









۵۹۷۹

# سخنِ فارس

۸۹۱۵۰۹

۵ - ۱

یعنی

زبانِ فارسی کی تاریخ زبانِ گو کی عہدِ بعد کی ترقیوں اور صلاحوں کا بیان  
زمانہ حال تک انیوں کے رسم و رواج مشہور مصنفین کے نظم و نشر کے نمونے

طرزِ کلام میں وقت و وقت کا انداز

از

شمس العلماء مولوی محمد حسین صاحب آزاد  
سابق پروفیسر عربی گورنمنٹ کالج لاہور

۱۹۰۷ء

رائے صاحب منشی گلاب سنگھ اینڈ سنز کے  
مطبع مفید عام لاہور میں طبع ہوا



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## تہذیب

سخندان فارس مدت سے پھٹے پڑاٹے کپڑوں میں پڑا سوتا تھا۔ کم فرصتی وقت کو ٹالتی تھی۔ یہاں تک کہ کل سے پرسوں۔ اور مہینوں سے برسوں ہو گئے۔ جب بندہ آزاد ایران سے آیا تو ہم زبانی کے جذبوں نے زور کیا۔ مصلحت نے کہا کہ اس وقت ادھر کے خیالات تازے ہیں۔ سب سے پہلے اسے پورا کرنا چاہئے۔ ناچار نظر ثانی شروع کی۔ فرصت کم۔ کام بہت۔ کئی مہینے گزر گئے۔ پھر بھی جس طرح جی پاہتا ہے۔ سرانجام نہ کر سکا۔ جانتا ہوں کہ حالت موجودہ اس کی شہر کرنے کے قابل نہیں۔ مگر کیا کروں انتظار فرصت میں ۱۵ برس گزر گئے۔ اب اہل طلب کے تقاضے غالب۔ اور دل مغلوب مروت ہے۔ خدا کے سپرد کر کے مطیع کے حوالے کرتا ہوں۔ الٰہی حسن قبول روزی کر۔

دعا کا محتاج

بندہ آزاد محمد حسین عفی عنہ

۱۸۸۶ء اگست

# سخن دانِ فلاں

## حصہ اول



یورپ میں علم زبان کے شوقینوں نے ملک ملک کی زبانیں سیکھ کر انواع و اقسام کے فائدے حاصل کئے۔ ایک اُن میں سے یہ ہے کہ مختلف زبانوں کے معائنہ اور مقابلہ سے اُن کی قوموں۔ نسلوں اور اُن کے باہمی رشتوں کے پتے نکال لئے۔ اس دریافت کا سلسلہ دیکھنے کے قابل ہے کہ کہاں سے سراغ نکلا اور کیونکر قدم بہ قدم آگے چلا۔ افسوس کہ عزیزانِ وطن کو ان باتوں کا شوق نہیں۔ نہ زمانہ فرصت دیتا ہے۔ جن لوگوں نے اس کام میں مہارت پیدا کی ہے۔ وہ لفظوں کو دیکھ کر صاف پہچان لیتے ہیں۔ کہ یہ فلاں زبان کا لفظ ہے۔ جس طرح کوئی ستیاح مردم شناس ناواقف شخص کو دیکھ کر کہہ دیتا ہے کہ یہ فلاں ولایت کا آدمی ہے \*

خیالات کی ترقی نے قدم آگے بڑھایا۔ تو نظر آیا کہ جن جن قوموں کے الفاظ ملتے جلتے ہیں۔ اگرچہ آج جدا جدا ہیں اور دور دراز ملکوں میں رہتی ہیں اور اُن کی زبانیں بھی غیر زبان کہلاتی ہیں۔ مگر ایک زمانہ ضرور ہوگا کہ جس میں اُن کی ایک زبان ہوگی۔ اُسی کے الفاظ ایک گھر آنے کے آدمی ایک گھر میں رہ سہ کر بولتے ہونگے۔ اور ایک ہی الفاظ گھروں کے کاروبار میں کام دیتے ہونگے۔ یا یہ دونوں زبانیں ایک زبان سے اس طرح نکلی ہونگی جس طرح ایک ماں باپ کی دو بیٹیاں جدا ہو گئیں۔ قسمت کی گردش نے بھائی بندوں کو کہیں سے کہیں پھینک دیا۔ پھر جس طرح ملکوں کی آب و ہوا آدمیوں

کے رنگ روپ - ڈیل ڈول - رسم و رواج بدل دیتی ہے۔ اسی طرح لہجوں - آوازوں اور تلفظ کے فرق سے اُن کے لفظوں کے ڈیل ڈول اور عبارتوں کے جوڑ توڑ میں فرق آگیا۔ تم روز دیکھتے ہو کہ ایک دادا کی اولاد سے لڑکے بالے پھیل کر رنگ برنگ کے اشخاص ہو جاتے ہیں۔ اسی طرح سمجھ لو کہ اُن کی زبان کی ایک اصل تھی جن سے لفظوں کی اولاد اور نسلیں پھیل کر نئی مخلوقات پیدا ہو گئی۔ جو ایک الگ زبان معلوم ہوتی ہے۔ (دیکھو ایرین قوم کا حال صفحہ ۲۹ و ۳۰ میں) \*

میری غرض یہاں اُس مبارک نسل سے متعلق ہے کہ کسی زمانے میں ایک گھرانے کی ولادت - ایک گھر کے رہنے سہنے والے - ایک بولی کے بولنے والے - ایک مذہب کے ماننے والے - ایک ریت رسم کے برتنے والے - گروہ گروہ اور انبوه انبوه وطن چھوڑ کر روانہ ہوئے - ایک قطار نے مہند کا رخ کیا - ایک نے ایران کا - ان دونوں کی زبانیں گویا ایک ماں کی دو بیٹیاں - جو بہن ہند میں پلی ہندو ہو گئی - جس نے ایران میں پرورش پائی ایرانی کہلائی \*

باوجودیکہ ہزاروں برس کی جدائی اور سلطنتوں کے انقلاب نے رشتوں کو فرسودہ کر دیا۔ سب رنگ روپ خاک میں مل گئے۔ اور فارسی قدیم کو فارسی حال سے مقابلہ کرو تو ایسی ہو گئی جیسے سنسکرت بھاشا اور اُردو - اس پر بھی جب ژرند پاژرند - پہلوی - درسی اور پھر سنسکرت میں آگاہی پیدا کرتے ہیں - تو قیافہ شناسوں کو بہت سے لفظوں کے چہروں پر ایک نسل کے خط و خال جھلکتے معلوم ہوتے ہیں - اہل نظر جب ایک فارسی کتاب کے صفحہ پر غور کرتے ہیں - تو ایسا معلوم ہوتا ہے گویا ایک خاندان کے لوگ ہیں - ہاں قد و قامت اور رنگوں میں فرق آگیا ہے - اپنی اپنی وضع کے لباس پہنے سامنے پھرتے ہیں \*

ڈیڑھ سو برس ہوئے کہ ٹیک چند بہار اور خان آرزو دو فلسفی لغت فارسی کے دلی میں پیدا ہوئے - یہ فارسی زبان کے ماہر تھے - اور ہندی اُنکے

وطن کی زبان تھی۔ دونوں زبانوں کے مقابلہ کرنے کا آسان موقع تھا۔ اس لئے ہزاروں برس کا مٹا ہوا سراغ صاف نکل آیا۔

۱۳۷۳ء میں سر ولیم جونسن نے ہندوستان میں آکر سنسکرت اور فارسی پڑھی۔ خدا جانے صاحب نے اپنی طبیعت کے لگاؤ سے یا اُن دونوں کی تصنیفات سے یہ نکتہ پایا۔ غرض انہوں نے ولایت میں جا کر چرچا پھیلایا۔ اور وہاں کے زبان دانوں سے نئی دریافت کا تمغا حاصل کیا۔

مجھے اس تحقیقات کا شوق نہیں! جنون ہے۔ لڑکپن میں بھی لفظوں کے حروف کو ہیر پھیر۔ ادل بدل کر فارسی اور سنسکرت کے لفظوں کو ملا یا کرتا تھا۔ اس زبان میں تھوڑی تھوڑی معلومات بھی پیدا کی۔ بڑی کوشش سے ژند۔ پہلوی اور درمی کی کتابیں جو مل سکیں بہم پہنچائیں۔ انہی کے لئے بمبئی گیا پھر ایران تک سفر کیا۔ موبدوں اور دستوروں سے بلا۔ ایک برس وہاں رہا۔ لیکن افسوس یہ ہے کہ فائدہ بہت کم حاصل ہوا۔

اہل یورپ نے اس تحقیقات کو بہت پھیلایا ہے۔ شرم کی بات ہے کہ اتنی دُور کے لوگ اتنی کوششیں کریں اور ہم اپنے پیارے وطن اور عالی نژاد بزرگوں کی زبان سے ایسے بے غرض اور بے پروا رہیں۔ جو کچھ آزاد کی نامام تحقیق نے میدان تلاش میں داند داند چن کر سرمایہ بنایا ہے قلم کی معرفت کا غد کے حوالہ کرتا ہے۔ یہ سینہ صاف امانت دار ہے۔ دیانت سے اہل طلب تک پہنچا دیگا۔ اور چونکہ اس ضروری مطلب کی بنیاد فنِ فیلا لوجیا (زبانوں کی فلسفی تحقیقات) پر ہے۔ جو ابھی اکثر عزیزانِ وطن تک نہیں پہنچا۔ اس لئے پہلے اُس کے ضروری اصول نکھٹا ہوں۔ اس طرح کہ بیان فضول۔ اور خیالات کو طول نہ ہو لیکن مطلب کی بات رہ بھی نہ جائے۔

# فیلا لوجیا

## لغات اور زبانوں کی فلسفی تحقیقات کے اصول

یہ ایک قدیمی فن فلاسفۂ یونان کا ہے۔ اُس سے مختلف زبانوں کی صلیں اور انکا تعلق ایک دوسرے سے معلوم ہو جاتا ہے۔ عرب اور فارس جہاں سے پہلے ہمیں علوم کے ذخیرے ملے۔ ان میں اُس کے اصول و فروع کا پھیلاؤ بہت نہیں ہوا اور جس قدر ہوا کم ہو گیا۔ اب جو کچھ ہے انگریزی میں ہے۔ وہ اُسے فلو لوجی کہتے ہیں لیکن اگر کوئی رسالہ اس کا ترجمہ ہو تو اُمید نہیں کہ ہموطن بھائیوں کا دل روشن کر سکے کیونکہ انگریزی کے مصنف کئی کئی زبانوں کے ماہر ہوتے ہیں وہ ہر زبان کی طاقت اُس میں خرچ کرتے ہیں اور انگریزی۔ یونانی۔ لاطینی۔ عبرانی وغیرہ پر بنیاد رکھتے ہیں۔ یہاں اُن طرفوں میں اندھیرا ہے۔ ہم لوگوں کو کچھ نظر نہیں آتا۔ اس لئے میں فارسی اور سنسکرت لفظوں کی حقیقات سے آگ نکالوں گا۔ اُمید ہے کہ کچھ نہ کچھ اُجالا ہوگا۔ ایشیائی زبانوں میں تحقیقات فلو لوجی کا ابھی تک رواج نہیں ہوا۔ اہل یورپ نے اسے یونان سے لیا تھا۔ اسی واسطے علم مذکور کا نام فلو لوجی چلا آتا ہے (فلسفۃ اللسان) اب میرے دوست مجھے چند منٹ کے لئے اجازت دیں۔ کہ اول چند مطالب بیان کروں۔ جن سے معلوم ہو کہ زبان جس سے تقریر یا لکھائی مراد ہے وہ کیا شے ہے؟

وہ اظہار خیال کا وسیلہ ہے کہ متواتر آوازوں کے سلسلہ میں ظاہر ہوتا ہے جنہیں تقریر یا سلسلۂ الفاظ یا بیان یا عبارت کہتے ہیں۔ اسی مضمون کو ایک شاعرانہ



طبیقہ میں ادا کرتا ہوں کہ زبان (خواہ بیان) ہوائی سواریاں ہیں۔ جن میں ہمارے خیالات سوار ہو کر دل سے نکلتے ہیں۔ اور کانوں کے رستے آوروں کے دماغوں میں پہنچتے ہیں۔ اس سے رنگین تر مضمون یہ ہے۔ کہ جن طرح تصویر اور تحریر قلم کی دستکاری ہے۔ جو آنکھوں سے نظر آتی۔ اسی طرح تقریر ہمارے خیالات کی زبانی تصویر ہے۔ جو آواز کے قلم نے ہوا پر کھینچی ہے۔ وہ صورتِ ماجرا۔ کام۔ مقام۔ اور ساری حالت کانوں سے دکھاتی ہے۔

خیالات کا مرتبہ زبان سے اول ہے۔ لیکن جب تک وہ دل میں ہیں۔ ماں کے پیٹ میں ادھورے نیچے ہیں۔ تقریر میں آکر پورے ہوتے ہیں اور تحریر کا لباس پہن کر بھرپور۔ لوگ جو خیالات سے مطلب نگاری اور نکتہ پر دازی میں جان کھپاتے ہیں اس نکتہ کو انہی کا دل جانتا ہے۔

دُنیا میں اظہارِ مراتب کی کارروائی تین طرح سے ہو سکتی ہے۔ اشارات۔ تقریر۔ تحریر۔ ان میں زبان یعنی تقریر اپنی توضیح کی زیادتی اور محنت کی کمی سے اول لمبر ہو گئی ہے۔ اور حق پوچھو تو کارروائی کے لئے سب برابر ہیں۔ اب یہ کہو کہ زبان کیونکر پیدا ہوئی؟ سبحان اللہ۔ ہر مذہب کی کتاب یہی خبر دیتی ہے۔ کہ ہماری زبان خاص خدا کی طرف سے نازل ہوئی ہے یہ ہمیں ساتھ لے کر بہشت میں جا نیگی۔ اور اسی کے ذریعے سے ہم اہل جنت سے باتیں کریں گے۔ لیکن غور کر کے دیکھو تو صانع مطلق نے اپنی صنعت کاملہ سے انسان ایک ایسا طلسم قدرت بنایا ہے کہ وہ خود زبان پیدا کر سکتا ہے۔ اور یہ راز خیال کو وسعت دینے سے کھلتا ہے۔

ہے انسان صانع قدرت کا اک صندوقِ سرِ بستہ  
لیکن یہ نہیں کھلتا کہ اس میں بوتا کیا ہے

۱۵۔ یہ بھی درست ہے۔ یونان کی زبان نے فلسفہ الہی کو پھیل کر خدا پرست غلامِ کربشت میں پہنچایا۔ سنسکرت نے ہند میں دھرم۔ گیان۔ عرب نے معرفت الہی سکھایا۔

راہ تہذیب کے مسافرو! ذرا ابتدائی آفریقہ کی طرف مڑ کر نگاہ کرو کہ انسان پیدا ہوا ہے۔ اس میں دل ہے۔ دماغ ہے۔ خیالات ہیں اور سب طرح کی ضرورتیں بھی ہیں۔ مگر اظہار مطلب کا اوزار نہیں۔ وہ کیونکر گزارہ کرتا ہوگا؟ اچھا آج جو انسان بے زبان ہیں اور پہلے سے سو درجے زیادہ ضرورتیں رکھتے ہیں۔ انہیں دیکھو کیا کرتے ہیں؟ وہ کون؟ گونگے۔ کہ اپنے اشاروں میں دنیا کی کوئی بات نہیں چھوڑتے سب سمجھ کہہ دیتے ہیں۔ اور گونگوں پر کیا منحصر ہے۔ تم خود اکثر نہیں بولتے۔ سر کو گنگے کو ہلا کر ہاں ظاہر کر دیتے ہو۔ دو نشانوں کی طرف ہلا کر نہیں۔ اور غور کرو تو یہ طبعی حرکت ہے۔ گھوڑے۔ ہاتھی وغیرہ چار پائے جب مالک کا ارادہ ماننا نہیں چاہتے۔ تو کٹھن سر جھڑ جھڑا کر سرکشی سے انکار دکھاتے ہیں۔ شوق سیاحت مجھے خود کئی ملکوں میں لے گیا۔ جہاں میں گونگاتھا۔ کیونکہ نہ میں کسی کی سمجھتا تھا۔ نہ کوئی میری وہاں گزارہ کا وسیلہ اشارے ہی تھے۔ انسان خوش ہائے مختلف کا تھیلہ ہے۔ جب کسی بات میں ناراض یا خفا ہوتا ہوگا۔ تو اُس کی طبیعت سخت آواز نکالتی ہوگی نہیں۔ غرانا ہوگا۔ تم جانتے ہو کہ سمجھ بھی اپنے اپنے درجہ میں ہر جاندار کو ملی ہے۔ گتے۔ بلی کو دیکھو۔ جب تمہیں خوش کرنا چاہتے ہیں۔ تو کن کن حرکتوں اور جنبشوں سے لگاوت کرتے ہیں۔ اور کیسی مہین مہین نرم نرم آوازیں سناتے ہیں اسی طرح ابتدائی انسان بھی دوسرے کا غصہ دھما کرنے کو عجز و نیاز کی حرکات کام میں لانے لگا ہوگا۔ گونگوں کو بھی دیکھ لو اپنے اشاروں کو رنگ برنگ کی آوازوں سے مدد پہنچاتے ہیں۔ تم اب بھی گتے۔ بلی۔ سانپ وغیرہ جانوروں کے ڈرانے یا ہٹانے کے لئے لکڑی کھٹ کھٹا کر کام لیتے ہو۔ کبھی دوسرے شخص کو ہتھیار یا آگاہ یا اپنی طرف متوجہ کرنے کو تالی بجا کر۔ چھپکار کر۔ کھنکھار کر آگاہ کرتے ہو۔ آواز کا سمجھ جانا جاندار مخلوق کی طبیعت میں داخل ہے۔ جو جو بولیاں بول کر آپس میں سمجھتے سمجھاتے ہونگے۔ وہ تو خدا ہی جانے۔ مگر بلی کو دیکھو۔ کسی ملک کی ہو۔ خواہ غافل سوتی ہو۔ خواہ کسی

طرف جاتی ہو۔ جب پھش پھش کر کے آواز دو گے۔ فوراً دیکھنے لگیں۔ کتا کسی ولایت کا ہو جب تم چس چس کر کے آواز دو گے۔ ضرور چوکتا ہو کر دیکھنے لگیگا۔ بلکہ محبت کی دم بھی ہلانے لگیگا۔ یہ عموماً بازاری کتوں کا حال ہے اور جو تعلیم یافتہ ہیں ان کا تو کیا کہنا!

جب یہ بات قرین قیاس ٹھیری کہ انسان بھی ابتدائے آفرینش میں اشاروں سے سمجھتا سمجھتا تھا۔ تو یہ بھی ظاہر ہے کہ سوچنے اور ایجاد کرنے کی بیانت اُسے خدا نے دی تھی۔ برس دو برس کے بچوں کو دیکھو فقط چیخیں ہی مارتے ہیں۔ یا مہل آوازیں کام میں لاتے ہیں۔ جس بات کو جی چاہتا ہے یا کچھ چیز مانگتے ہیں یا نہیں کرنا چاہتے ہیں تو انگلیوں کے اشاروں سے سر کے ہلانے سے اور اٹھ اٹھ۔ نے نے کر کے نہیں اپنی خواہشیں بتا دیتے ہیں رفتہ رفتہ کچھ کچھ اور آوازیں بھی ٹھیرا لیتے ہیں۔ مثلاً پانی کے لئے مُم مُم اور کھانے کو پَہ پَہ یا ہپہ وغیرہ وغیرہ۔ تم نے دیکھا! اعضائے تکلم میں ہونٹ سب سے زیادہ نرم ہیں۔ ذرا سے ارادہ میں ہل جاتے ہیں۔ انہی سے یہ صدا بٹیں نکلی ہیں۔ نہ کہ مسوڑوں سے یا ناک سے یا کان سے۔ رفتہ رفتہ کچھ اور آوازیں نکالنے لگتے ہیں۔ یا سیکھ جاتے ہیں۔ البتہ اُنکے استاد یا رہنما بھی ہوتے ہیں (وہ کون؟ یہی گھر والے) اور یہ آوازیں بھی اول اُن چیزوں اور اُن آدمیوں پر کام آتی ہیں۔ جو اُن کے آس پاس ہوتے ہیں۔

اسی طرح فرض کرو کہ آفرینش عالم طفولیت میں ہے اور ایک جگہ دو چار ہی آدمی رہتے ہیں۔ اس وقت اُن کے کیا معاملات؟ اور کیا سامان ہیں؟ ایک پہاڑ کے بن مانس یا صحرا کے حبشی پر خیال کرو۔ کہ اُس کے پاس ایک ہڈی ہے۔ وہ اس میں سے گوشت نوچ نوچ کر کھا رہا ہے۔ فرض کرو ایک ویسا ہی جنگلی اُس پر ہاتھ بڑھا کر۔ آنکھیں نکال کر گردن کو اینٹھا کر غرایا۔ تو پہلا جنگلی ضرور سمجھ گیا ہوگا کہ یہ ہڈی چھیننی چاہتا ہے۔ اگر برخلاف پہلی حالت کے اُوں اُوں کر کے۔ نرم نرم مہین آواز نکالی۔ اور غریبی کا رنگ دکھا کر آنکھیں چندھیا ئیں۔ اور آہستہ آہستہ ہاتھ

بڑھایا تو وہ سمجھ گیا ہوگا۔ کہ یہ بیچارہ بھی بھوکا ہے۔ عاجزی سے ہڈی مانگتا ہے۔ اور یہ حالتیں تم روز اکثر حیوانوں میں مشاہدہ کرتے ہو۔ بعد اُس کے اس کے کھانے پینے کے علاوہ اور چیزوں کے لئے بھی آوازیں مقرر ہو گئی ہوں گی۔ پھر رفتہ رفتہ لفظ پیدا ہو گئے ہوں گے۔

**تاریخی لطیفہ۔** اکبر کے دربار میں گفتگو ہوئی۔ کہ انسان کی اصلی زبان کیا ہے؟ ایک مکان عالی شان شہر سے الگ تجویز ہوا۔ چند حاملہ عورتوں کو وہاں رکھا۔ گونگی آٹائیں مامائیں۔ گونگے خد متگار باہر کے لئے نوکر کئے۔ جب بچے پیدا ہوئے۔ تو ماؤں کو الگ کر کے بے زبانوں کو گونگی آٹائوں کے سپرد کر دیا۔ پرورش کی ضروریات سب حاضر۔ اور حکم تھا کہ کوئی بولتا آدمی ان کے پاس نہ پھٹکنے پائے۔ جب بچے چار چار پانچ پانچ برس کے ہوئے۔ تو بادشاہ خود گئے۔ بچوں کو سامنے لا کر چھوڑ دیا۔ سب جنگلی جانوروں کی طرح غائیں پائیں کرتے تھے۔ ایک بات سمجھ میں نہ آتی تھی۔

تم ننھے ننھے بچوں کو دیکھتے ہو؟ جو چیزیں انہیں نظر آتی ہیں۔ اور انہی سے کام پڑتے ہیں۔ انہی کے لئے سب سے پہلے اشارے اور آوازیں بھی قرار دیتے ہیں۔ ان میں سب سے اول پیاری ماں۔ اور پیارا باپ ہوتا ہے۔ یہ بھی ظاہر ہے بچوں کے اعضا کا جڑ جڑ قابو میں نہیں ہوتا۔ کہ حروف میں امتیاز اور فرق پیدا کر سکیں۔ سب سے آگے وہی ہونٹ ہیں۔ انہیں میں حرکت پیدا ہوتی ہے۔ اور کچھ کہتا ہے م م ب ب۔ اس بات کو میں بھی تسلیم کرتا ہوں کہ اختلاف وطن اور آب و ہوا کے فرق سے طبیعتوں میں بھی فرق ہوتا ہے۔ لیکن چونکہ انسانیت کے لحاظ سے سب ایک تھے۔ اس لئے دیکھو! طبیعت کے اُستاد نے سب کو ایک ہی نام سکھایا اگرچہ ذرا ذرا سا فرق ہو گیا ہے۔

لیکن تقریباً سب زبانوں میں ماں باپ کے نام جو بچہ سب سے پہلے سیکھتا ہے

ایسے اصوات سے مرکب ہیں جن کا تلفظ ہونٹوں کی جنبش یا محض منہ کھول کر آواز نکالنے سے ہوتا ہے۔ مثلاً

انگریزی میں باپ کو پاپا کہتے ہیں۔ ماں کو ماما

عربی میں باپ کو اب یا ابا کہتے ہیں۔ ماں کو ام

فارسی میں باپ کو بابا کہتے ہیں۔ ماں کو مام

اشارات میں دیکھ لو۔ طبیعت انسانی کا اتحاد ہر ملک کے بچے سے اشارہ کے لئے پہلے انگلی اٹھواتا ہے پھر آواز سے کہتا ہے یے یے۔ پھر پاس کے لئے یہ اور دُور کے لئے وہ ہو جاتا ہے \*

بچے پہلے چیزوں کے نام یعنی اسماء سیکھتا ہے۔ اسی واسطے جب کوئی چیز یقینی

چاہتا ہے۔ تو فقط اُسی کا نام لے کر پکارتا ہے۔ جھوکا ہوتا ہے تو دُو دُو دُو

کہتا ہے۔ پیاسا ہوتا ہے تو فقط مَم مَم کہتا ہے۔ مٹھائی کو جی چاہتا ہے۔ تو جی جی۔

بلکہ جی۔ کہتا ہے۔ جب گویائی میں ذرا زور رفتار پیدا ہوتا ہے تو فعل بھی لگانے

لگتا ہے۔ مگر غلط سطر۔ رفتہ رفتہ حروف لگا کر باتیں کرنے لگتا ہے۔ زبان کے

انجان پردیسوں کو دیکھا۔ اور خود سیاحتوں میں تجربہ ہوا کہ غیر ملک میں جا کر لین پین

کام کاج میں پہلے فقط اسموں سے کام نکالنا پڑتا ہے۔ مثلاً روٹی چاہئے تو پیسے

دکھاتے ہیں اور کہتے ہیں کہ نان۔ یعنی پیسے موجود ہیں روٹی دو۔ دکان دار روٹی دکھاتا

ہے اور انگلی کا اشارہ کرتا ہے۔ یعنی ایک پیسہ یا دو پیسے۔ اسی طرح گھی۔ نمک وغیرہ

چند روز کے بعد کچھ فعل یاد ہو جاتے ہیں۔ حرف سیکھ لیتا ہے۔ اسی کہنے سننے

میں آدھے سارے جملے جوڑنے لگتا ہے۔ باعتبار ولادت کے اشارت کا مبراؤل

نٹھا۔ لیکن کلام بہت اچھی کارگزاری کرتا ہے۔ اس لئے زبان اُس پر چرب ہوتی۔

اور اداسے مطلب کا کام اٹھالیا \*

## الفاظِ جن سے زبان کا کام چلتا ہے کیونکر پیدا ہوئے؟

ایک گروہ کثیر ایک ہی دادا کی اولاد ہو۔ لیکن جب کنبہ کنبہ ایک ایک پہاڑی یا قطعہ قطعہ زمین پر الگ الگ بستے ہوں۔ تو ضرور ہے کہ ضرورت وقت یا قدرتی اتفاق ان میں نئی چیزیں پیدا کریں۔ اور ظاہر ہے کہ ہر مقام میں ایک ہی چیز کا جدا جدا نام پکارا جائیگا۔ کچھ عرصہ کے بعد ایک ہی چیز کے لئے مختلف مقاموں کے نام جمع کریں تو ہر چیز کے لئے کئی کئی نام ہونگے۔ پھر جب کہ سلطنت کا امن یا باہمی ارتباط آمد و رفت کے نسا جال پھیلانے۔ اور تعلیم و تربیت عام ہو جائے۔ تو بہت سے نام خود بخود گر جائیں گے۔ اور ہر شے کے لئے ایک نام رہ جائیگا۔ وہ کبھی تو مناسبت کے سبب زیبا و برجستہ ہوگا۔ اور کبھی جو بندھ گیا وہی موتی۔ اُس وقت یہ ضرور ہے کہ ہر شے کو نام خاص سے پکارنے کے لئے سب کا اتفاق ہوگا۔ اب اگر کوئی پوچھے کہ لفظ کیا شے ہے؟ تو تم کہہ سکتے ہو کہ وہ ایک زبانی تصویر ہے یا پتا نشان ہے کسی چیز کا۔ یا فعل کا۔

دُنیا ہمیشہ ترقی کے رستہ میں رواں ہے۔ کیسی ہی ابتدائی حالت ہو۔ شائستگی پھیلے جائیگی۔ علوم اور فنون کی دستکاری نئی چیزیں پیدا کرے گی۔ لین دین جسے ترقی نے تجارت کا خطاب دیا ہے۔ ایک جگہ کی چیزیں دوسری جگہ پہنچائیں گے۔ اس سبب سے بھی نئے الفاظ ہر جگہ پیدا ہونگے۔ اور ایک جگہ سے دوسری جگہ پہنچیں گے۔ کیونکہ چیزیں اور کام نئے ہیں۔ دیکھ لو! یہی سبب ہے کہ دیہات میں الفاظ کم ہوتے ہیں۔ شہر میں بہت۔ اور شہری الفاظ کی خوش آوازی۔ خوش ادائی۔ اور لطافت کا دل والوں کو اپنی شاگردی پر مجبور اور مشتاق کرتی ہے اسی کو خاص و عام کا اتفاق کہتے ہیں اور اس سے الفاظ اور اصطلاحیں پیدا ہوتی ہیں۔

اب کوئی پوچھے کہ تقریر کیونکر پیدا ہوئی؟ تم صاف کہہ دو گے کہ انسان میں

جو سمجھنے یا چلانے کی خاصیت ہے۔ وہ باہمی ضرورتوں اور آپس کے برتاؤ سے صلاح اور ترقی کرتے کرتے تقریر ہو گئی۔ اور رفتہ رفتہ یہ رتبہ پیدا کیا۔ کہ جس طرح ایک مصوّر کامل کسی انسان یا باغ یا محل کا نقشہ کھینچ کر اُس کی کیفیت آنکھوں کے رستے سمجھاتا ہے۔ صاحب زبان اپنے مافی الضمیر اور حرکت اعضا کے مجموعہ کو آواز کے رنگ میں کانوں کے رستے سمجھاتا ہے۔ پس گویائی گویا ایک عمدہ آلہ ادائے خیال کا ہے۔ لیکن نامکمل۔ کیونکہ کونسا قادر الکلام ہے۔ جو دل کے خیال کو جوں کا توں پورا پورا اپنے لفظوں میں ادا کر دے۔ عمدہ سے عمدہ کلام دل کے خیالات کی تصویر ہے۔ لیکن ایسے پانی میں ہے جو گدلا ہے۔ یا عکس ہے ایسے آئینہ میں جو دھندلا ہے۔ تم نے خیال کیا؟ زبان یعنی تقریر گویا انسان کے دل۔ انسان کی خواہش اور اُس کے حرکات اعضائی کا مجموعی خلاصہ ہے۔ اسی خیال سے زبان عرب کے ابتدائی محققوں میں عباد بن سلیمان صمیری نے کہہ دیا۔ کہ ”الفاظ اپنے حروف۔ اعراب اور آوازوں کے ذریعے سے خود بخود اپنے معنی بتلاتے ہیں“ مگر یہ رائے عموماً درست نہیں۔ اصفہانی نے شرح منہاج بیضاوی میں لکھا ہے کہ جمہور اہل لغت اس پر اعتراض کرتے ہیں۔ اور کہتے ہیں۔ اگر یہی بات ہوتی تو ہر شخص لفظ کے معنی سمجھتا۔ بتائے اور لغت میں دیکھنے کی ضرورت ہی نہ ہوتی۔ دوسرے اکثر دیکھا جاتا ہے۔ کہ ایک لفظ کے دو معنی ہوتے ہیں۔ جو باہم مخالف ہیں۔ اگر الفاظ بالطبع اپنے معنوں پر دلالت کرتے تو یہ کیونکر ہو سکتا تھا۔ البتہ لفظ بھی بعض جگہ اپنے معنوں پر آپ اشارہ کرتا ہے۔ دیکھو۔

سند (رعد) کو خیال کرو۔ اس لفظ میں گرج زور و شور مٹائی دیتا ہے یا نہیں؟  
درخت کو دیکھو۔ کرخت پر خیال کرو۔ سختی اور کھردرا پن نہیں پایا جاتا؟  
تیر کی سی کو تہ کی کشش میں دیکھو۔ صاف نظر آتا ہے کہ کوئی تیز چیز تیز رہے  
کہ سیدھی چلی جاتی ہے۔



خم یا خُنب بولنے میں بھی اپنی پھلاوٹ اور گلاوٹ کی تصویر دکھاتا ہے \*  
یورپ کے داناکتے ہیں کہ پہلے طبیعت کی تاثیر نے حالت کے مناسب آوازیں نکالی  
تھیں۔ پھر استعمال اور تہذیب نے انہی کو لفظ بنا دیا۔ یہ رائے قرین قیاس معلوم  
ہوتی ہے \*  
چھتھہ بمبیل کی آواز مسلسل کا نام ہوا۔ کوکو۔ فاختہ کی آواز متواتر کا \*  
غرش۔ جانوروں کی خشکی کی آواز۔ قہقہہ۔ انسان کی ہنسی \*  
غوغا۔ غلغلہ۔ غلغل۔ شور و غل انسان کا ہوا \*  
کوہستان خراسان و ایران کے کتے دیکھے۔ چیل سے ذرا چھوٹے  
ہوتے ہیں۔ اور بولنے میں صاف کُلغ کُلغ آواز دیتے ہیں۔ کلاغ اُن کا نام ہو گیا۔  
چغوک اسی آواز کے سبب سے چڑے کا نام ہوا (یعنی چڑیا کا نر) \*  
تم ضرور کہو گے کہ اپنے رنگ آواز۔ اور ادا کے انداز اور دل کی حالت کو  
ملا کر جو معنی چاہو پیدا کر لو۔ اصلی لفظ میں تو ہمیں کچھ بھی نہیں معلوم ہوتا۔ یہ بھی درست  
ہے۔ لیکن میں پہلے کہہ چکا ہوں کہ زبان انسان کی آواز۔ دل اور اشارات اعضائی  
کا مجموعہ ہے۔ اس صورت میں کسی جُز کو روکنا نہیں چاہئے \*  
ولادت زبان کی بنیاد تم نے دیکھ لی؟ پہلے کچھ اشارے تھے۔ پھر کچھ آوازیں  
پھر باہمی اتفاق سے کچھ الفاظ آپس کے سمجھنے سمجھانے کے لئے مقرر ہو گئے۔ پس  
جب آفرینش بڑھے اور آبادی پھیلے۔ تب بھی واجب ہے کہ وہی الفاظ کام  
میں لائیں۔ کہ سب کی سمجھ میں آئیں۔ اور عام فہمی کے سبب سے انہیں سب سے  
پہلے کام میں لائیں \*  
لہ اور یہی سبب ہے کہ اگر ایک فصیح صاحب تقریر لکھ دے رہا ہو۔ اور تم اس پر یہ قید لگا دو۔ کہ کسی طرح کی حرکت  
اعضائی یا تغیر چہرہ میں نہ آنے پائے تو دیکھ لو گے کہ بات بھی نہ کر سکیگا \*  
لہ یہاں سے یہ ثابت ہوا کہ جس لفظ پر محاورہ ص کر دے وہی فصیح ہے وہی درست ہے۔ صحیح لفظ ہوا اور  
محاورہ میں نہ ہونا روا ہے اگر اور کچھ نہیں تو کلام کو بدرجہ یا مکروہ ہی کر دیگا \*



زبان میں کسی کو اپنی طرف سے ایک لفظ بھی ایجاد کرنے کا اختیار نہیں ہے! یہ ہو سکتا ہے کہ میں شادی کہوں اور اس کے معنی رکھوں آدمی۔ اسے شاید میرے نوکر چاکر یا دوست آشنا سمجھنے بھی لگیں مگر ایسا کب مانینگے! اور مانیں کیا؟ اگرچہ لفظ ایسے تصنیف کر لوں۔ تو کوئی میری بات بھی نہ سمجھیکا۔

اسی بنیاد پر عرب کے اہل تحقیق نے کہا ہے کہ لغت وہ ہے کہ جس پر جمہور کا اتفاق ہو۔ اصطلاح وہ ہے جس پر خاص گروہ کا اتفاق ہو۔ البتہ کوئی علمی مصنف یا صاحب ایجاد قادر الکلام شخص بھی الفاظ ایجاد کر سکتا ہے۔ لیکن اُن کے قیام عمر کے لئے اسے بھی جمہور کا حسن قبول حاصل کرنا پڑیگا۔

عزیزان وطن! ولادت الفاظ اور آفرینش زبان کے خیالات مجھلاً آپ کے تصور میں آگئے ہونگے۔ اب یہ سنئے کہ فلسفی زبان کا منصب کیا ہے؟ اسکا منصب ہے تقریر کے ہر لفظ کو گریڈنا جس سے کہ زبان مرکب ہے۔ اس سے شاید تم یہ سمجھے ہو گے۔ کہ فلسفی زبان کو اکثر زبانوں کے لفظ اور معنی خوب آتے ہونگے۔ وہ عبارت میں مبتدا۔ خبر۔ مضاف۔ مضاف الیہ۔ صلہ موصول وغیرہ وغیرہ کو خوب سمجھتا ہوگا۔ نہیں! یہ تو بہت ادنیٰ کام ہے۔ وہ لفظ کی اصل و نسل ولادت وقت موجود تک دریافت کرتا ہے۔ تم نے کسی نیاریئے یا تیزابئے کو دیکھا ہے؟ جب ایک دھات کی ڈلی اُس کے ماتھ میں آتی ہے تو وہ اُسے دیکھتا ہے اور جانچتا ہے کہ ایک مادہ ہے یا کئی مادے گٹھے ہوئے ہیں۔ تب کبھی تیزاب سے۔ کبھی آئینے کے

لے لغت کسی زبان کے عام الفاظ جسے ملک مذکور کے عام رہنے والے سمجھتے تھے یا سمجھے ہوں یا زبان مذکور کے جاننے والے جانتے ہوں۔ اسی کو کہتے ہیں کہ لفظ کے معنی قوم نے تسلیم کئے اور اصطلاح وہ ہے کہ گروہ خاص میں متعارف ہو۔ مثلاً جو بات پیل کی کشت سے ہو اسے پیل بند کہتے ہیں دیکھ لو نعمت خان عالی نے دقلع میں ایک فرضی مہاجن کا معائنہ کیا ہے۔ اس کا شعر ہے۔

اِس صورت مہابت پیلان ہنہ پول ماراچہ پیل بند حساب و کتاب کرد  
جو شخص اہل شطرنج کی اصطلاح کو جانتا ہوگا وہ اس شعر کا لطف اٹھائیگا غیر کی سمجھ میں نہ آئیگا۔

زور سے گلا کر اُن کا جوڑ جوڑ کھول لیتا ہے کہ اس کی اصل کہاں پہنچی ہے۔ اسی طرح ماہر زبان ایک لفظ کو لیتا ہے وہ تیزاب یا آنچ کام میں نہیں لاتا۔ فقط عقل کے تیزاب سے حرفوں کے جوڑ بند کھولتا ہے۔ اور معنوں کو سوچ کر اسکی ساری اصل نسل دریافت کر لیتا ہے \*

میرے دوستو! تم حیران ہو گے کہ لفظ کی ولادت اور نسل کیا؟ ہاں لفظ کی بھی ولادت اور نسل ہوتی ہے۔ اور وہ اس طرح معلوم ہوتی ہے کہ فلسفی لفظ کے جزو جز کو الگ کرتا ہے اور دیکھتا ہے کہ وقت بوقت اُن کی اصل کس کس ملک اور کس کس قوم میں پہنچتی آئی ہے۔ اُن میں کیا رشتے ہیں؟ اور کیونکر وہ رشتے پیدا ہوئے ہیں؟ اور ملک بلکہ اُن کے معنوں یا حرفوں میں کیا تغیر پیدا ہوئے ہیں۔ پھر اور زبانوں کے لحاظ سے اپنی باتوں پر غور کرتا ہے۔ اُن کے نتائج کو بھی جانچتا ہے۔ اور مطابقت اور مقابلہ کرتا ہے۔ یعنی ایک زبان کے لفظ دوسری زبان سے کن کن باتوں میں متفق ہیں اور کونسی باتیں ہیں کہ ایک ہی کے لئے خاص ہیں۔ پھر ان سببوں کی جستجو کرتا ہے جو زبان میں تبدیلی کا عمل کر رہے ہیں۔ اور یہ غیر منقطع کام ہے کبھی ترقی کے رنگ میں ہوتا ہے۔ کبھی تنزل میں۔ مگر جاری ہمیشہ رہتا ہے اور اسی کو زبان کی اصل نسل کہتے ہیں۔ اب چند مثالیں توضیح مطلب کے لئے لکھتا ہوں :-

گرہبان کو فلسفی زبان نے دیکھا۔ بان پر جوڑ معلوم ہوا۔ اس نے گرے کو دیکھا تو فارسی قدیم میں معنی گلو پایا۔ سمجھ گیا کہ اس جزو لباس کا گلے پر قبضہ ہے اس لئے اس کا نام گریبان رکھا ہوگا۔ کہ مالک گلو ہے۔ سنسکرت میں دیکھا تو وہاں گریو (ग्रीव) انہی معنوں میں آیا ہے۔ اور بان سنسکرت میں وان (वान) ہے۔ ثابت ہو گیا کہ ایک گھرانے کی نسل ہے۔ ملک اور مدت کے انقلاب کے آواز بدل گئی۔ یہاں مر گیا وہاں جیتا ہے \*

کلاہتوں کو سب پہنتے ہیں اور خوش ہوتے ہیں۔ فلسفی زبان اُس کا بل کھولتا ہے

اور دیکھتا ہے کہ کلابہ - کلاوہ (سوت کا پتھا) - آکتون ترکی میں سونے کو کہتے ہیں وہی سنہرا لچھا ہوا ہے

نیلو فر کو بے خبر آدمی ایک گل خود رو سمجھ گیا - فلسفی زبان دیکھ گیا کہ نیلو پر - نیلو فل - نیلو پل - نیلو پر سب طرح مستعمل ہوا ہے - تب ادھر ادھر نظر دوڑا گیا - اُس وقت معلوم ہو گا - کہ سنسکرت میں نیل (नील) نیلا - اُت پل (उत्पल) پنکھڑی ہے - یعنی نیلی پنکھڑی والا پھول - فارسی میں اُول بدل ہو کر کچھ سے کچھ ہو گیا - ناما ر اور ناما ر ہندستان میں بھی سب جانتے ہیں - فلسفی زبان نے دیکھا تو ن پر جوڑ معلوم ہوا - اثار کو دیکھا تو فارسی بلکہ سنسکرت میں بھی خورش آیاتہ سمجھ گیا - کہ صبح سے جب تک کچھ نہ کھایا ہو اُس وقت تک ناما ر یا نہار ہے

خر بُزہ کو سو گھنا تو بوائی کہ مرکب ہے - خر کو دیکھا بمعنی کلاں بھی آتا ہے - بُزہ کو دیکھا تو فارسی قدیم میں بمعنی مٹر ہے - سمجھ گیا کہ بڑا پھل تھا - اس لئے خر بُزہ نام رکھا ہو گا - سنسکرت میں بھی بعینہ یہی دو جز - اور یہی معنی ہیں

میرے دوستو! تم دل میں کہتے ہو گے کہ اس تو بڑو اور لفظوں کے رگ پٹھے چیرنے سے کیا فائدہ؟ جب ہم ایک زبان سیکھتے ہیں - تو اس میں یہی غرض ہوتی ہے - کہ اور کی بات سمجھ لیں اپنی بات سمجھا دیں - اس کے لئے اتنا کافی ہے - کہ لفظوں کے معنی آگئے - عبارت کا مطلب معلوم ہو گیا - والسلام - میں بھی کہتا ہوں - بے شک زبان سیکھنی ہو تو اس سے زیادہ کاوش کرنے کی ضرورت نہیں - لیکن ذرا خیال کر کے دیکھو - جب تم کوئی شکل اقلیدس کی حل کرتے ہو یا ایک حساب کے سوال کا جواب نکال لیتے ہو - یا ایک پتہ کوئی پہیلی بوجھتا ہے تو کیا خوشی ہوتی ہے! ہزاروں پھول پھل - بوٹیاں - نباتات - جمادات ہیں - اگر اُن کے مزے اور اصلی تاثیریں معلوم

لہ ایران میں کہتے ہیں نہار حاضر است یعنی دسترخوان پر صبح کا کھانا چُنا ہوا ہے - آئیے نوش جان فرمائیے - اور ہنوز نہار نہ کر دم - یعنی ابھی صبح کا کھانا نہیں کھایا

کر کے تمہیں خوشی حاصل ہوتی ہوگی تو لفظوں کی اصلیت دریافت کر کے بھی ضرور خوشی ہوگی۔ جن الفاظ کی توضیح میں نے بیان کی۔ انہیں سن کر کس کے دل کو فرحت نہیں ہوئی؟ البتہ بدمزہ۔ بے مغزے کہ الفاظ کو فقط مُنہ کی بھاپ یا پیٹ کا سانس سمجھتے ہیں۔ انہیں خبر بھی نہیں ہوتی۔ ہونٹ سے لفظ نکلے ہوا ہو گئے۔ اُن کے نزدیک کچھ بات ہی نہیں۔

الفاظ ظاہر میں ہوائی جنبشیں ہیں لیکن حقیقت میں مستقل چیزیں ہیں۔ تم ضرور پوچھو گے کہ الفاظ مستقل چیزیں کیونکر ہو سکتے ہیں؟ ہم کہتے ہیں کہ جب تمہیں کوئی چیز مثلاً چاکو یا قلم درکار ہوتا ہے۔ اگر ایک لڑکے سے بھی کہتے ہو تو فوراً اٹھالاتا ہے۔ دُور ہو یا پاس۔ حالانکہ تم نے فقط لفظ کہا تھا چاکو یا قلم کی تصویر بنا کر نہیں دی۔ دیکھو لفظ نے اُس کے دل پر اصل شے کا کام دیا۔

تم لفظوں میں فقط اتنا ہی نہ سمجھو کہ برائے نام خاص خاص چیزوں پر اشارے کرتے ہیں غور کرو گے تو پاؤ گے کہ وہ بھی اور چیزوں کی طرح پیدا ہوتے ہیں۔ ترقی و تنزل کرتے ہیں۔ سفر کرتے ہیں اور اس میں طبیعت اور رنگ بدلتے ہیں۔ اور مر بھی جاتے ہیں۔ اُن کے حالوں۔ چالوں اور انقلابوں کو دیکھو گے تو معلوم ہوگا۔ کہ جس طرح قوموں کی تاریخیں اپنے حالات و مقالات سے کھلائے ہوئے دلوں کو شگفتہ کرتی ہیں۔ لفظوں کی تاریخیں اپنے لطف و خوبی کے ساتھ اُس سے زیادہ دماغوں کو شاداب کرتی ہیں۔ اس سے زیادہ اور کیا فائدہ ہوگا کہ لفظوں ہی کے مقابلہ اور مطابقت میں قوموں نسلوں اور اُن کے خاندانی رشتوں کے سررشتے نکل آئے۔

الفاظ کے تغیر طبیعت اور اُن کے رنگ بدلنے پر تمہیں ضرور کھٹکا گزرے گا۔ کہ اس حقیقت میں اشیاء کے نام ہیں۔ جب چیزیں نہیں بدلیں اور نام اُن کے بدل گئے تو الفاظ اور معانی میں عجب خلط ملط پیدا ہوگا۔ میرے دوستو! یہ تغیر ضرور ہوتے ہیں اور وہ قباحت نہیں پیدا ہوتی۔ جس کا تمہیں خطر ہے۔ دیکھو؟

جیب - عرب میں اول سینہ کو اور دل کو بھی کہتے تھے۔ پھر گریبان کو کہنے لگے کہ سینہ پر ہوتا ہے۔ بعض اہل لغت کہتے ہیں کہ جَوَب بمعنی قطع ہے گریبان کترا ہوا ہوتا ہے۔ اس لئے اُس کا نام جیب رکھا۔ عرب کے لوگ جُبَّہ یا کُرتہ کے گریبان میں ایک تھیلی ٹانگ کر اُس میں چیز رکھ لیا کرتے تھے۔ مُدَّت کے بعد اُسی کا نام جیب ہو گیا +

فارس میں وہ تھیلی گریبان سے ڈھلک کر کمر کے نیچے آگئی۔ اور نام وہی جیب رہا۔ تماشایہ کہ اب گھڑی کے شوقینوں نے چھاتی کے بائیں طرف جگہ دی۔ اور کوٹ پتلون والوں نے کہیں کا کہیں پہنچا دیا۔ پھر بھی وہی جیب ہے۔ اور عرب میں جیب وہی گریبان ہے +

جب عرب میں علم ریاضی کا چرچا اور علم مثلث کا یونانی سے ترجمہ ہوا تو جو خط کسی قوس یا اُس کے زاویہ کا اندازہ بتائے اُسے جیب کہنے لگے۔ کیونکہ وہ بھی قوس کے لئے ایسا ہے جیسے سینہ کے لئے گریبان +

شمع عرب میں موم کو کہتے ہیں۔ پھر موم کی شمعیں بننے لگیں۔ ان کا نام بھی شمع ہی رہا۔ فارس میں اگر چربی کے قالب میں ڈھلیں۔ یہاں شمع عام ہو گئی۔ موم کی بتی ہو خواہ چربی کی۔ عرب میں شمع وہی موم ہے +

اسباب عربی میں جج سبب کی ہے۔ فارسی میں اسباب خانہ داری کو کہتے ہیں + شراب عرب میں پینے کو اور اُس چیز کو کہتے ہیں جو پینے میں آئے۔ فارس میں مراد بادہ ہو گیا +

(۱) بعض الفاظ سفر کے آتے ہیں۔ اور ملک غیر میں بے عرت ہو جاتے ہیں +

غلام - عرب میں نوخط لڑکے کو کہتے ہیں۔ فارس میں لونڈی کا نر غلام +  
مہتر فارسی میں سردار کو کہتے ہیں۔ ہندوستان میں چوڑھا ہو گیا +

لُٹ آلتہ۔ وصف کردن۔ شہوت۔ صحبت کردن و صحبت داشتن +

خلیفہ کا رتبہ عرب میں نائب پیغمبر اور خلیفہ الہی تک پہنچا ہوا ہے۔ ہندستان میں نائی کو کہتے ہیں + اس زمانہ میں لفظ ایجاد نہیں ہوتے۔ نئے خیالات کے ادا کرنے میں پُرانے الفاظ مدد کرتے ہیں۔ مثلاً :-

لفظ رال کا مرادف ہے۔ اب مٹی کے تیل کو بھی کہتے ہیں +  
 داد پہلے سیاہی کو کہتے تھے۔ اب پنسل کو بھی کہتے ہیں۔ پہلے قلم سرمہ اور  
 کلک فرنگی کہتے تھے یہ لفظ مر گئے +  
 بوتلموں۔ چند سال سے فیل مرغ (پیرو) وہاں پہنچا ہے۔ اسے بوتلموں  
 کہتے ہیں +

(۲) کبھی دو لفظ مرکب کر لیتے ہیں۔ مثلاً :-

سیب زمینی آلو کو کہتے ہیں۔ یہ بعینہ ترجمہ ہے پوٹے ٹوکا۔ پس معلوم ہوا کہ  
 فرانس کے رستہ سے پہنچا ہے +

آبجوش سوڈا واٹر کو کہتے ہیں۔ وغیرہ وغیرہ ہزاروں لفظ پیدا ہو گئے ہیں +  
 (۳) کبھی شتق کر لیتے ہیں۔ وہاں بھی اب برف کوزوں میں جماتے ہیں۔ اُسے  
 بستنی کہتے ہیں +

(۴) کبھی جو شے آتی ہے اپنا نام ساتھ لاتی ہے تلگراف ایران میں تار کے  
 پیغام کو کہتے ہیں۔ اس میں تصرف کرتے ہیں۔ اور کہتے ہیں۔ ہشت روز است  
 خط نوشتہ بودم۔ جواب نیامد۔ ناچار امروز تیل زدہ ام (آج میں نے تار دیا ہے) +  
 منات نوٹ کو کہتے ہیں۔ روسی لفظ ہے +

پرتغال۔ ایک قسم کا رنگترہ ہوتا ہے۔ اس کا پودہ پرتگال سے آیا تھا۔ وہی  
 نام ہو گیا +

کالسکہ بگی کو کہتے ہیں۔ یہ بھی روسی لفظ ہے ایسے سینکڑوں لفظ ایران میں  
 زباں زدِ خاص و عام ہیں۔ اور اکثر چیزوں کے نام بدل گئے ہیں۔ پہلے ناموں

کو سمجھو کہ مر گئے \*

چاپ چھاپے کا کام ہندوستان سے گیا۔ اسی واسطے یہ نام پایا \*  
(۵) علمی الفاظ اور علمی اصطلاحیں بھی پیدا ہوتی رہتی ہیں۔ اکثر زندہ رہتی ہیں اور کارروائی کرتی ہیں۔ علم ہمیشہ ترقی کرتا ہے۔ اور اصلاح پاتا ہے۔ اس لئے بعض الفاظ جلد مرتب ہوتے ہیں۔ نئے پیدا ہو جاتے ہیں۔ آج سے ۳۰ برس پہلے کی ریاضی یا جغرافیہ کی کتاب اردو زبان میں دیکھو تو یہ تعجب جاتا رہیگا \*

(۶) خوش ایجا و نام بھی اکثر کم عمر اور ناپائدار ہوتے ہیں \*

محمود وغنوی جب ہندوستان میں آیا اور آم کھایا۔ تو بہت بھایا۔ مگر نام سن کر ہنسنا اور کہا۔ سخت ستم ہے کہ ایسا لطیف میوہ اور نام میں یہ فحش! اسے نغزک کہنا چاہئے کہ اسم با ستم ہو چنانچہ بعض فارسی کی کتابوں میں نغزک بعض میں انہ لکھتے ہیں۔ امیر خسرو نے قرآن السعدین میں ہندوستان کے میوؤں کی تعریف کرتے کرتے آم کے باب میں بھی چند اشعار لکھے ہیں ۵

نغزک خوش مغز کن بوستاں	خوب تریں میوہ ہندوستان
------------------------	------------------------

نعمت خان عالی نے اپنے دوست حسن خاں کو آموں کی رسید لکھی۔ اسکی نظم میں ایک شعر ہے کہ نہیں بھولتا ۵

انہ فرستاد حسن خاں بن	انبتہ اللہ نباتا حسن
-----------------------	----------------------

اکبر نے صد ہا چیزوں کو ناموں کے خلعت دئے۔ کوئی باقی ہے کوئی پُرانا ہو کر پھٹ گیا۔ ایک دن اصطلح خاصہ میں گھوڑوں کے دیکھنے کو آیا۔ ہلاک خور ٹوکے بھر بھر کر کٹا ختمیں اٹھا رہے تھے۔ فرمایا کہ بڑی محنت کی روٹی کھاتے ہیں۔ انہیں حلال خور کہنا چاہئے۔ آج تک وہی نام چلا آتا ہے \*

مار کو کہا کہ سنگا کی چیز۔ اور مبارک چیز پر مار کا نام آنا بدشگونی ہے۔ اسے پچھل مال کہا کرو سپہ سرسبز نہ ہوا \*



اسی خیال سے گھوڑے کی اندھیری کا اُجیاری نام رکھا یہ پیش نہ گئی اور  
اس سے معلوم ہوتا ہے کہ جسے اب ہم اندھیری کہتے ہیں اس وقت اسے بھی  
اندھیاری کہتے تھے۔

جہانگیر نے شراب کا نام رام رنگی رکھا۔ مگر رنگ نہ جما۔  
جمرات کا نام مبارک شنبہ رکھا کہ جو خوشی ہمیں ہوتی ہے اکثر اسی دن ہوتی  
ہے۔ پیر کا نام گم شنبہ رکھا۔ لکھتا ہے کہ مجھے جو غم یا فکر ہوتا ہے اسی دن ہوتا ہے  
اس کا نام آیام ہفتہ سے گم ہونا چاہئے۔

محمد شاہ نے بلبل ہندوستان کا نام گلدم رکھا تھا۔ اب تک اسی طرح چلا آتا ہے۔  
رنگترہ کو پہلے سنگترہ کہتے تھے۔ محمد شاہ نے کہا کہ اس لطیف میوہ کو پتھر مارنا سخت  
ستم ہے۔ رنگترہ کہا کرو کہ خوش رنگ بھی ہے۔ تروتازہ بھی ہے۔  
شاہ عالم نے سرخاب کو گلسرہ کہا مگر شہرت نے نا منظور کیا۔  
کنجہر اور کنجہری ہندی میں زن رقاصہ کو کہتے تھے۔ اکبر نے ایک دن خوش ہو کر  
کہا کہ انہیں کنجہنی کہا کرو۔

نواب سعادت علی خاں نے ملائی کا نام بالائی رکھا۔ اہل لکھنؤ اب بھی  
بالائی کہتے ہیں۔ اور شہروں میں شہرت نہ ہوئی۔

عزیزان وطن! تم ضرور کہتے ہو گے کہ زبان کی عمر کیا؟ اور اُس کی تاریخ کیا؟  
یہ کچھ تعجب کی بات نہیں۔ عالم میں بہت سے ملک۔ بیشمار اہل ملک اور ہزاروں  
قومیں ہیں۔ اسی طرح زبانوں کا بھی عالم گردہ در گردہ سمجھو۔ کہ تھا۔ اور ہے۔ اور  
ہوتا رہیگا۔ جس طرح قومیں بڑھیں۔ چڑھیں۔ ڈھلیں اور فنا ہو گئیں اور ہوں گی۔ اسی  
طرح زبانوں کا عالم ہے۔ کہ اپنے الفاظ کے ساتھ آباد ہے وہ اور اُس کے الفاظ  
پیدا ہوتے ہیں۔ ملک سے ملک میں سفر کرتے ہیں۔ حروف و حرکات اور معانی  
کے تغیر سے وضع بدلتے ہیں۔ بڑھتے ہیں۔ چڑھتے ہیں۔ ڈھلتے ہیں اور مر بھی جاتے ہیں۔



تغییرات مذکورہ اکثر تغیر سلطنت کے صدمہ سے ہوتے ہیں۔ یہ ضرور ہے کہ کم ہوتے ہیں۔ پھر بھی ضرور ہوتے ہیں۔ کیونکہ عادت الہی اسی رستہ پر جاری ہے اور رہیگی۔ اور میں غمگین اس کی کیفیت دکھاؤنگا۔

امن و عافیت کے زمانہ میں بھی تغیر کی دستکاری الفاظ و عبارت پر اپنا کام کئے جاتی ہے۔ ان میں آفرینش۔ ترقی اور فنا کا عمل جاری رہتا ہے۔ اور بہت چھکے چھکے چلتا ہے۔ لیکن اسی طاقت اور اسی انداز سے۔ جیسے دریا کا بہاؤ یا ہوا کا رخ۔ جس کا پھیر کسی کے اختیار میں نہیں۔ قوم اپنے گھر میں قائم اور ملک برقرار ہوتا ہے۔ پھر بھی تغیر مذکور اپنا کام کئے جاتا ہے۔ شر میں شیخ بوعلی سینا کی حکمت فارسیہ وغیرہ۔ نظم میں دیوان شاہ ناصر خسرو۔ شاہنامہ وغیرہ۔ دیکھ لو۔ صدمہ لفظ ہیں۔ کہ اب بولنے میں نہیں آتے۔ صدمہ ہیں۔ کہ فرہنگوں میں دیکھے بغیر معنی نہیں معلوم ہوتے۔ صدمہ ہیں کہ فرہنگوں میں بھی نہیں ملتے۔ اسی کو مرنا کہتے ہیں۔ جب ایک زبان کی تصانیف مختلفہ کو عہد بعد اور سال بسال برابر سجاتے ہیں۔ اور تغیرات مذکورہ پر نظر کرتے ہیں تو زبان کا عالم ایک سرزمین معلوم ہوتی ہے۔ کہ فصل بہ فصل پرانے نباتات جل کر خاک ہوتے جاتے ہیں اور نئے اُگ کر اُن کی جگہ کو ہرا کرتے ہیں۔ لطف یہ ہے کہ فلسفی زبان خواہ زمین کی طبیعت سے خواہ انسان کی ضروریات اور کارروائی پر نظر کر کے فقط تغیرات زبان کی تاریخ ہی نہیں جان لیتا۔ بلکہ جس طرح ایک تجربہ کار مورخ یا سلطنت کا مدبر سابق اور موجودہ حالات کو دیکھ کر آئندہ کے واقعات پر پیش بینی کرتا ہے۔ یہ زبان موجودہ کے حالات پر علم لگاتا ہے اور بتاتا ہے۔ کہ آئندہ کس طرح اور کس انداز میں بڑھیگی۔ یا ادب جائیگی۔ چنانچہ فارسی پر ایک زمانہ میں عرب کی چڑھائی تھی۔ اب مالک یورپ کا زور نظر آتا ہے۔

الفاظ جو سفر و سیاحت کر کے ملک غیر سے آتے ہیں۔ اور زبان میں گھر بناتے ہیں وہ اکثر تجارت کی دکانت یا قوموں کے ارتباط سے راہ پاتے ہیں۔ زبانوں میں عام

دستور یہ ہے کہ بعض لباس - بعض کھانے - بعض اجناس - بعض علمی مطالب اور اُن کے سامان ملک غیر سے آئے۔ وہ یا تو اپنے نام ساتھ لائے یا یہاں آکر یہیں کی زبان سے نام پائے۔ فارس میں عرب کا تسلط ہوا۔ اور ملک - مملکت - مذہب - سکونت سب کو روک لیا۔ کہ یہی رستے زبان کے استقلال یا انقلاب کے تھے۔ اہل ملک بہت تو مسلمان ہو گئے۔ بہت سے آوارہ ہو گئے۔ اور جو بھل گئے کے قابل ہی نہ تھے۔ وہ گنہامی کے غاروں اور پہاڑوں میں بیٹھ رہے۔ زبان قومی کی حفاظت کون کرتا؟ علوم - فنون - کتابیں اور علمی سامان جو یونان سے پہلو مارتے تھے۔ اس طرح فنا ہوئے کہ نام و نشان تک نیست و نابود ہو گئے۔ پھر جو علم - ادب اور شائستگی نے رونق پھیلائی۔ وہ علما اور شرفاء عرب سے پھیلی۔ یا اُن نو مسلموں سے جنہوں نے عربیت اور اسلام کا جامہ پہن لیا تھا اور اُسی کو فخر سمجھتے تھے۔ اقبال سلطنت ایک ایسی برکت ہے۔ کہ جس قوم کے ماتھے کو لگ جاتا ہے۔ اُس کی ہر چیز بلکہ بات بات دیکھنے والوں کو بھلی معلوم ہوتی ہے۔ اس لئے ہزاروں فارسی کے لفظ گم ہو کر فنا ہو گئے۔ ہزاروں رہے۔ مگر بے غنیمتی کے سبب بے رواج ہو کر منروک ہو گئے۔ بہت سے نئے الفاظ ہیں کہ سلاطین چغتائی کے عہد میں اشیاء مختلفہ کے لئے ہندوستان کے اہل انشایا دربار کے اراکین نے پیدا کئے۔ یہاں کی معتبر تاریخوں میں سلسل ہیں۔ اور اُن شعرا کے کلاموں میں منظوم ہیں۔ جو کہ ہندوستان میں تھے یا آئے اور رہ کر چلے گئے۔

رسد جن معنوں میں بولتے ہیں ایران میں کہو تو کوئی نہ سمجھیکا۔ وہاں سورات کہتے ہیں منشی۔ ایران میں کسی کو کہیں تو اُس کے لفظی معنی (یعنی انشا پر داز) سمجھے جائینگے اور بس۔ جسے یہاں منشی کہتے ہیں۔ وہاں اُسے میرزا کہتے ہیں۔ تمسک۔ ہندوستان میں جن معنوں میں متعارف ہے ایران میں کہیں تو کوئی نہ سمجھیکا۔ رسید۔ یہاں قبض الوصول کو کہتے ہیں۔ ایران میں کہیں تو کوئی نہیں سمجھتا۔

گاؤ تکیہ - ہندوستانی فارسی ہے ایران میں میٹھا کہتے ہیں +  
 روشنائی - لکھنے کی سیاہی کو کہیں تو کوئی ایرانی نہیں سمجھتا - وہ مرکب کہتے ہیں +  
 دست پناہ - ہندوستانی فارسی ہے - وہاں آتشگیر کہتے ہیں +  
 مابلیدہ یا ملیدہ - ہندوستان میں کہتے ہیں - وہاں کوئی نہیں سمجھتا - وہ چنگنالی  
 کہتے ہیں +

اسی طرح عطر دان - پاندان وغیرہ وغیرہ - ہزاروں لفظ ہیں کہاں تک

لکھوں +

اکثر الفاظ ہیں کہ عربی - فارسی یا ہندی میں اپنے اپنے معنوں میں مستقل تھے  
 اور ہیں - ہماری آنکھوں کے دیکھتے دیکھتے انقلاب زمانہ نے نئے خیالات پیدا کئے  
 اور وہی الفاظ جون بدل کر نئے معنوں کے لئے نامزد ہوئے +

تہذیب کے معنی لغت میں ہیں پاک کردن - اصلاح کردن - اب سولزیشن کے معانی  
 کی ہیئت مجموعی جو کچھ ہے تمہارے ذہن میں ہے - اور یہ خیال بھی انگریزی سے  
 ہماری زبان میں آیا ہے - تم خود غور کر کے دیکھو! جن جن معنوں کی رعایت سے  
 آج لفظ تہذیب بولا جاتا ہے - اور اس میں کوٹ - پتلون اور پھندے دار ٹوپی  
 بھی شامل ہے - وہ حقیقی معنوں سے کس قدر علیحدہ ہیں - یہ خیال اور یہ لفظ دونو  
 ہماری آنکھوں کے سامنے پیدا ہوئے ہیں - اور یہی حالت ہے شائستگی کی +

تعلیم یافتہ کے لفظی معنی تم جانتے ہو - انگریزی میں جسے ایجوکیٹڈ کہتے ہیں اب  
 ہم اسے تعلیم یافتہ کہتے ہیں - لیکن اس میں کئی صفیتیں اور مقصود ہو گئی ہیں - جن میں  
 شرافت کی بربادی اور کوٹ پتلون کی فرصیت لازم کی گئی ہے - جو تعلیم یافتہ کے  
 اصلی معنوں سے بالکل الگ ہیں - یہ خیال انگریزی سے آیا اور حال ہی میں یہ لفظ  
 بھی اس کے لئے نامزد ہوا +

بلند نظری کے لفظی معنی ظاہر ہیں - لیکن حال کی تحریروں اور انگریزی کے ترجموں میں

بلند نظر ایسے عالی دماغ - ہمت والے شخص کو کہتے ہیں کہ کوئی بلند رتبہ اور عمدہ حالت اس کی خاطر میں نہ آئے۔ ہمیشہ ترقی کا طالب رہے اور اس کی تحصیل میں کسی خطرناک تدبیر سے اندیشہ نہ کرے۔ یہ لفظ بھی تیس چالیس برس سے پیدا ہوا ہے \*  
 عرت طلب - میں یہ لفظ عالم طفولیت میں اکثر شرفا کے باب میں سنا کرتا تھا۔ جو شخص کہ سامان - لباس - اخلاق - اطوار - عادات اور معاشرت اجاب میں ہمیشہ ایسی حالت کے ساتھ رہے جس سے حکام اور خاص و عام اُس کے ساتھ بہ عرت پیش آئیں۔ اُسے تعریف کے ساتھ کہتے تھے کہ فلاں شخص عرت طلب آدمی ہے۔ لفظ مذکور تخریر میں داخل نہ تھا۔ اب مدت سے متروک ہے۔ ہم سے کچھ پہلے پیدا ہوا۔ اور ہمارے سامنے مر گیا \*  
 وضع دار بھی ایسے ہی شخص کو کہتے تھے۔ اور تہذیب انگریزی سے پہلے یہ الفاظ شرفا کے لئے تعریف میں داخل تھے کہ پابندی وضع لازمہ شرافت تھی۔ دلی میں اب بھی وضع داری سے بانگپن اور حسن مراد لیتے ہیں \*  
 اخبار - جس صورت سے اب جاری ہیں پہلے یہ صورت ہی نہ تھی۔ اسی واسطے اس کے لئے نام بھی نہ تھا۔ یہ لفظ۔ ان معنوں کے ساتھ ہندوستان میں اب پیدا ہوا ورنہ ظاہر ہے کہ اخبار جمع خبر کی ہے اور بس۔ اہل ایران نے اس کے لئے روزنامہ یا خبرنامہ پیدا کیا۔ اور یہ مناسب تر ہے \*  
 صاحب لوگ - عرب میں صاحب بمعنی ہم صحبت ہے۔ پھر اور لفظوں کے ساتھ مل کر فاعلیت کے معنی پیدا کرنے لگا۔ مثلاً صاحب الصولۃ۔ والملك والدولة فارس میں اگر صاحب ملک۔ صاحب دولت۔ صاحب مال رہا۔ ہندوستان میں آکر لفظ تعظیمی ہوا۔ میر صاحب۔ مرزا صاحب۔ نواب صاحب۔ اسی نوے برس سے صاحبانِ انگریز کے نام کا جز ہو گیا۔ پھر جو کمینہ سے کمینہ کرستان ہو۔ وہی صاحب لوگ ہو گیا \*  
 صاحب لوگ ہو گیا \*

کوٹھی - ہندوستان میں صاحب لوگ لباس تجارت میں آئے تھے - چونکہ تاجروں کا رہنا سہنا - ملنا جُلنا - لین دین تاجروں ہی سے ہوتا تھا - اول اول معاملات بھی بنگالہ کے تاجروں اور مہاجروں ہی سے ہوتے ہونگے - عالم مسافت میں انہیں نوکر چاکر درکار ہونے ہونگے - وہ بھی انہیں سے لئے ہونگے - عالیشان مہاجروں اور سوداگروں کی دکانوں کو کوٹھی کہتے ہیں - چونکہ صاحب لوگ لباس تجارت میں تھے - جب کسی سے ملتے جلتے ہونگے کوٹھی پر جا کر ملتے ہونگے - وہ پوچھتے ہونگے - آپ کی کوٹھی کہاں ہے - یہ پتا بتا دیتے ہونگے اور سمجھتے ہونگے کہ کوٹھی گھر کو کہتے ہیں - کیونکہ مسافر تھے - ان کی دکان اور کوٹھی ایک ہی تھی - ان کے نوکر بھی کوٹھی ہی کہتے ہونگے - کام کے موقع پر آپ کہتے ہونگے - یہ چیز ہماری کوٹھی پر لے آؤ - اور لوگ کہتے ہونگے جاؤ - یہ چیز صاحب کی کوٹھی پر دے آؤ - مدت کے بعد تجارت کا پردہ اٹھا دیا - وہی گھر دار الحکومت ہو گئے - جب سے کوٹھی کا نام جو محاورہ میں آگیا تھا - وہی رہا اور یہ نیک نیتی کا پھل ہے \*

چٹھی - بنگالہ کے ہندو مسلمان خط کو چٹھی کہتے ہیں - ابتدا میں جب کوئی صاحب لوگوں کو کچھ لکھتا ہوگا - نوکر اگر کہتا ہوگا - صاحب یہ چٹھی آئی ہے - یہ بھیجتے ہونگے تو کہتے ہونگے - یہ چٹھی فلاں مہاجن کو دے آؤ - اُن سے باتیں کرتے ہونگے - تو بھی چٹھی ہی کا لفظ محاورہ میں آتا ہوگا - صاحب لوگ اردو اور ہندی کے محاورہ سے واقف نہ تھے - چٹھی ہی کہتے رہے - آگے کے شہروں میں بڑھے - پھر بھی جو لفظ محاورہ میں آگیا تھا - اُسی طرح رہا - یہاں تک کہ اب انگریزوں کے خطوط اور ہر انگریزی خط کو چٹھی کہتے ہیں \*

بڑا دن - دسمبر کی ۲۵ تاریخ کو بڑا دن کہتے ہیں - حالانکہ برس کا سب سے بڑا دن یہ نہیں - البتہ ۲۵ سے دن بڑھنا شروع ہوتا ہے - لیکن محاورہ میں ہی نام ہو گیا جب کہتے ہیں - سب سمجھ جاتے ہیں - ایسے ایسے ہزاروں لفظ ہیں کہاں تک لکھوں \*

## زبان کا جینا اور مرنا

زبان اپنے کمال جوانی اور زور زندگی پر شمار کی جاتی ہے۔ جبکہ اُس کے ذخیرہ میں ہر علم، ہر فن کی تصنیفات ہوں۔ اور ہر قسم کے حالات و مطالب کے ادا کرنے کے واسطے الفاظ و محاورات کے سامان حاضر ہوں۔ اس کا مضائقہ نہیں کہ الفاظ مذکورہ خاص اسی کے ملک کی آفرینش ہوں غوہ غیر ملکوں سے آئے ہوں۔ زبان کا استقلال اور آئندہ کی زندگی چار ستونوں کے استقلال پر منحصر ہے۔ (۱) قوم کا ملکی استقلال۔ (۲) سلطنت کا اقبال (۳) اُس کا مذہب (۴) تعلیم و تہذیب۔ اگر یہ چاروں پاسان پورے زوروں سے قائم ہیں۔ تو زبان بھی زور پکڑتی جائیگی۔ ایک یا زیادہ جتنے کمزور ہونگے اتنی ہی زبان ضعیف ہوتی جائیگی۔ یہاں تک کہ مر جائیگی۔ مرنا اُس کا یہی کہ خواص و عوام کی زبانیں اس کے بدلنے سے اور قلم اُس کے لکھنے سے مٹنے پھیر لیں۔ یعنی نہ کہیں بولی جائے۔ نہ اس میں تصنیف و تالیف کا رواج رہے۔

زبان کا انقلاب کئی اکثر انقلاب تاریخی سے ہوتا ہے۔ وہ طوفان اُسے چاروں طرف سے تہ و بالا کر دیتا ہے اور اسی میں اکثر زبانیں فنا ہو جاتی ہیں۔ میں اس موقع پر یونان اور روما کی زبانوں کے مرنے کا ذکر نہ کروں گا۔ کیونکہ میں اور میرے ہوطن اُن کے حال سے بے خبر ہیں۔ اُنہی چند زبانوں کا حال سناتا ہوں۔ جنہیں سب جانتے ہیں۔ \*

## سنگرت کی زندگی

- (۱) قوم گھر میں قائم ہے اور یہ شکر کا مقام ہے۔ \*
- (۲) سلطنت کے اقبال کے ساتھ زبان کا اقبال رخصت ہوا۔ زبان کو

کون سنبھالے۔ دیکھ لو تصنیف و تالیف اور زبان کی ترقی بند ہے \*  
 (۳) مذہب فقط گھروں میں قائم ہے۔ زبان کو زور دیتا ہے مگر بہت کم \*  
 (۴) قدیمی تعلیم۔ قومی تہذیب اور علوم و فنون بھی نہ رہے۔ پہلے صرف ضرورت کے  
 وقت کے سبب سے مسلمانوں کی تعلیم و تہذیب پسند کرنی پڑی تھی۔  
 اب انگریزی ہے۔ دو نئے رنگوں نے (سلطنت مغلیہ و انگلشیہ)  
 پُرانے رنگ کو مدھم کر دیا ہے ان سب باتوں پر نظر کر کے دیکھ لو  
 زبان سنسکرت کا کیا حال ہے \*

## فارس کی قدیمی زبان

(۱) قوم آوارہ وطن ہو کر بد حال ہو گئی \*  
 (۲) سلطنت نے اُسے چھوڑ دیا (مصلحت وقت نے رائج الوقت فارسی  
 اس کے منہ میں رکھ دی) \*  
 (۳) مذہب فقط اتنا زبان کو سنبھالے رہا۔ کہ مرنے جینے اور ریت رسوم کے  
 کام میں آتی ہے۔ وہ بھی اُن پڑھ لوگ بے سمجھے الفاظ میں کچھ کا کچھ  
 کہہ لیتے ہیں۔ سمجھتے اصلاً نہیں \*  
 (۴) تعلیم اور تہذیب اور علوم قدیمہ سب مٹ گئے۔ اب زبان مذکور کی  
 حالت کو دیکھ لو کہ کیا ہے۔ ژند۔ پاژند۔ پہلوی کو کوئی جانتا بھی  
 نہیں \*

# سنسکرت اور فارسی زبان کی فیلولوجیا

عزیزانِ وطن! فارسی اور سنسکرت کی قرابت قدیم کا سلسلہ آج گروہ گروہ مخلوقاتِ الفاظ کو آپ کے سامنے حاضر کرتا ہے جن کے قبیلے اور شکل و شباهت اُن کے اتحادِ نسل پر شہادت دیں گے۔ پہلے اتنی بات اور بھی سُن لو کہ یورپ میں فلسفہٴ زبان کے ماہروں نے بہت سی زبانوں کو پڑھا۔ اور ہر زبان میں حرفوں کی ترکیب۔ لفظوں کے جوڑ بند اور عبارتوں کے انداز پر خیال کر کے کل زبانوں کو تین حلقوں میں انتظام دیا ہے۔ ہر حلقہ میں کئی کئی شاخیں لگائیں۔ مکنہ اس میں یہ ہے کہ جو ایک نسل کی زبانیں ہیں۔ اُن کے الفاظ کی نسل ایک ہی حلقہ میں ملیگی۔ دوسرے حلقہ میں نہ جا ملیگی۔ اس تقسیم نے بڑی آسانی کر دی۔ کہ الفاظ کے سراغ لگانے والے کو اپنی سوئی جنگل جنگل میں ڈھونڈنی نہ پڑی۔ اور ظاہر ہے کہ جنگل کی نسبت کسی چیز کو ایک محلہ میں ڈھونڈنا اتنا دشوار نہیں ہے۔

تینوں حلقوں کی تفصیل یہ ہے :-

(۱) ایرین۔ اس کی شاخیں ہندوستانی۔ ایرانی۔ یونانی۔ لاطینی۔ فرنج۔ جرمن

روسی وغیرہ وغیرہ ہے

(۲) شیمینٹک۔ اس کی شاخیں۔ عربی۔ عبرانی۔ کلدانی وغیرہ وغیرہ ہے

(۳) تیورین۔ اس کی شاخیں۔ متفرقات۔ جن میں بہت سی بے قاعدہ اور

بے علم زبانیں شامل ہیں۔ مثلاً تاتار۔ سیام۔ برما۔ کمبجا۔ پیگو وغیرہ

کی زبانیں ہے

اب غرض اصلی پر آتا ہوں اور اسے دو فصلوں میں تقسیم کرتا ہوں :-

(۱) جب دو زبانیں ہمارے سامنے پیش ہوں تو اُن کی نسل اور خاندانوں کی



اصل پہچاننے کے کیا اصول ہیں۔ یعنی ہم اُن کے رنگ و روپ اور خط و  
 خال کو کس نظر سے دیکھیں۔ جس سے پہچان لیں کہ دونوں کی اصل نسل ایک  
 ہے یا نہیں ہے۔ اور سنسکرت اور فارسی بہنیں ان قیافوں سے ایک  
 گھرانے کی اولاد معلوم ہوتی ہیں یا نہیں \*  
 (۲) ان دونوں کے الفاظ جو مشابہ ہیں۔ ان میں تغیر و تبدل کن اصول کے  
 بموجب ہوئے ہیں \*

## آغاز مقصد

عزیزان وطن! گزشتہ لکچر میں مَن پُکے ہو کہ جب ایک ملک کی اجناس و  
 اشیاء دوسرے ملک میں آتی ہیں۔ تو اپنے نام ساتھ لاتی ہیں۔ کبھی ایسا بھی ہوتا ہے۔  
 کہ رستہ میں سے نئے نام لیتی آتی ہیں۔ کبھی یہاں آکر نیا نام پاتی ہیں۔ اس طرح  
 ہر ملک میں اکثر اشیاء کے لئے الگ الگ نام ہوتے ہیں۔ لیکن اکثر چیزیں لازمی  
 اور ناگزیر ہوتی ہیں۔ جن کے ہر تنے اور نام لینے سے کسی وقت بلکہ ابتداء آفرینش  
 اور شروع انسانیت میں بھی کسی کو چارہ نہ تھا۔ ناں جبکہ جماعت مذکور کی جمعیت  
 پھیلی ہوگی۔ تو جہاں جہاں لوگ پھیل گئے ہونگے۔ اشیاء مذکورہ کو اپنے ناموں  
 سمیت ساتھ لے گئے ہونگے۔ پس جن دوزبانوں میں ایسی چیزوں یا کاموں کے  
 نام بعینہ یا کچھ تغیر کے ساتھ ایک ہوں۔ تو جان لو کہ یہ دونوں قومیں ضرور کسی وقت  
 ایک گھرانے اور ایک گھر کی رہنے والی تھیں۔ اور اسی سُرُخ پر چلو گے تو اور  
 بہت سے لفظ نکل آئینگے۔ جن سے امر مذکور کی تصدیق ہوگی۔ یہ سُرُخ کئی شاخوں  
 میں چل کر منزل آگاہی پر پہنچتے ہیں \*

(۱) نہایت قریبی رشتہ داروں کے نام ہیں جن سے کوئی گھر بلکہ اولاد آدم

کی نسل خالی نہیں رہ سکتی۔ اگر دوزبانوں میں یہ ایک ہی ہیں۔ تو جان لو کہ بولنے والوں کی اصل بھی ایک ہی تھی \*

نام اقربا	فارسی	سنسکرت
باپ	پدر - باب	पितृ पتری
ماں	مادر - مام	मातृ मात्री
بھائی	برادر	भ्रातृ भ्रात्री
بھن	خواہر	श्वसृ सुसری
بیٹا	پور	पुत्र पुत्री
بیٹی	دختر	दुहितृ दुहितری
داماد	داماد	जामाता
سسر	خُسر	श्वश्रु सुशستر

(۲) اعضائے بدن بھی انسان سے کبھی جدا نہیں ہوتے۔ جن دوزبانوں کے

اتحادِ اصل کی بابت تحقیق مد نظر ہو۔ ان میں اعضائے ناموں کو دیکھو۔ اگر دوزبانوں میں ایک ہی نام ہے تو جانو کہ دونوں کے بزرگ ضرور کسی وقت میں ایک جگہ رہتے تھے \*

فارسی	سنسکرت	فارسی	سنسکرت
سر	शिर	زبان	जिह्वा
تارک	तारुक	گلو	गल
چشم	चक्षु	گرے۔ گردن	ग्रीवा
آبرو	अध्रु	(بازو یا باہو)	बाहु
دند	दन्त	دوش	दोशन

لے دیکھو۔ فضل خ اور اُس کے مبادلے \*

دست	हस्त	ہست	سُزین	श्रौनि	شرونی
مُشت	मुष्टिक	مُشک	زانو	जानु	جانو
انگُشت	अङ्गुष्ठ	انگُشت	پلے	पाद	پاؤ
پشت	पृष्ठ	پریشٹ	استہستہ	अस्थि	استھی
کِش	कुक्षि	گکشی (کوکھ)	خون	शोण्ड	شونڑ
ناف	नाभी	ناہی			

(۳) قدرتی اشیاء کہ ہر جگہ موجود ہیں اور ابتدا سے آفرینش سے اخیر تک دنیا ان سے خالی نہ ہوگی۔ ان کے ناموں کو بھی دیکھو۔ اگر وہ ایک ہیں یا قریب قریب ہیں تو جان لو کہ اس نسل کی اصل ایک تھی +

خدا۔ سنکرت میں स्वधाता سُودھاتا۔

زمین۔ سنکرت میں यमा جاہ دیکھو صفحہ ۵۰،

سورج۔ فارسی میں ہور سنکرت میں सूर्य سوربہ۔ دیکھو صفحہ ۶۸-۶۹

چاند۔ ماہ मास ماس۔

تارا فارسی ہے۔ وہی سنکرت میں तारा تارا ہے۔

روز سنکرت میں रोज रोज اور روجری रोजरी روشنی ہے۔

رات فارسی میں شب ہے۔ سنکرت میں रात्र राٹرا ہے۔

شام سنکرت میں शाम शाम شام کو کہتے ہیں۔

باد فارسی ہے۔ سنکرت वात وات ہے + ہوا فارسی ہے سنکرت वायु وایو ہے

گرمی۔ سنکرت में गर्म गर्म گرم گھام गर्म ہے یا گر کیم۔ اور گرم گھام गर्म ہے۔

لے خان آرزو اور ٹیک چند بہار دو محقق ہمارے کہتے ہیں کہ اس۔ بمعنی فرسودہ ہے۔ تین حرف نہت۔ آئین پونچے کو گھستی ہے اس لئے اُس نے یہ نام پایا۔ بندہ آزاد کہتا ہے کہ دست۔ ہست۔ است۔ پھراستی۔ پھراستی پھراستیں ہوگا ہوگا۔ پھر دیکھو۔ دستا زبان ژند میں ہستی دست ہے اور یہ قاعدہ ہے کہ ژند کی ذ جب سلفظ پڑے ہو۔ تو فارسی میں د پڑے ہوئے ہے شائد ذال سین کے ساتھ ہو کر ہوتی ہو۔ اور سنکرت میں ہست ہو گیا ہو۔ اور تے اپنے اصل پر رہا +

کیا عجب نہ ہے کہ سنسکرت میں دو معنوں کے لئے جُدا جُدا لفظ رہے۔ فارسی میں گرم سے گرمی نکال لی۔ موسم کے لئے لفظ ہو گا وہ گم ہو گیا +

سرو۔ سنسکرت میں شر د یا شر ت یا شر ت ہے۔ تعجب یہ ہے کہ عربی میں شتا بمعنی سرما ہے۔ شائد اس میں پہلوی کا شمول ہو +

(۴) جو اجناس کہ انسان کے لوازمات ضروری سے ہیں اور کوئی آبادی انکی

ضرورت سے خالی نہیں ان کے ناموں کو دیکھو۔ اگر اس قسم کی چیزوں کو دونوں زبانوں میں ایک ہی نام سے پکارتے ہیں۔ تو جان لو کہ دونوں کے بولنے والے کسی زمانے میں ایک گھر کے رہنے والے تھے +

آتش۔ فارسی ہوتا شن ہتا شن

دود۔ " دھم دھوم۔ دھواں

آب۔ " अप آب

آمار۔ " आहार امار۔ خوراک (دیکھو صفحہ ۶۰)

استا۔ " अशत اشت (دیکھو صفحہ ۶۰)

گراس۔ " ग्रास گراس

گندم۔ " गोधूम گودھوم

جو۔ " यव یو

ماش۔ " माष ماش۔ ہندوستان میں جسے مونگ کہتے ہیں۔

ایران میں ماش کہتے ہیں۔ اور ماش کو ماش سیاہ کہتے ہیں +

برنج۔ فارسی ब्रीहि برہی۔ اور یہی بھی کہتے ہیں۔

شالی۔ " शाली شال

شیر۔ " क्षीर کشیر۔ دود

ماست۔ " मस्तو مستو

کرپاس - فارسی کرپاس - روٹی اور سوت کو بھی کہتے ہیں

تار - تان - دیکھو - تنیدن سے مشتق ہے -

پود - بیتی - بیوتی

گرم سوت - گرم سوت - گرم سوت

خم - کوم - کوم

پیالہ - پینا - پینا - چونکہ پینے سے مشتق ہے اس

لئے یقین ہے کہ فارسی میں بھی کوئی مصدر اسی ماخذ کا ہوگا - اب مر گیا - اور جب

بات کو یہاں تک گنجائش ہوئی تو کہہ سکتے ہیں کہ عہد قدیم میں پانی بھی فارسی میں

ضرور ہوگا - ورنہ کیا سبب ہے ۹۰۰ برس سے زیادہ گزرے - حکیم سنائی جو کبھی

خراسان سے ہند میں نہیں آئے ایک قصیدہ میں کہتے ہیں

نہ دران معدہ جز حسد زندہ نہ دران دیدہ قطرہ پانی

پیمانہ - فارسی ہے - سنکرت پرمان

چرم - فارسی ہے - سنکرت چرم چرم یعنی چمڑا ہے -

دار - فارسی میں درخت - اور اُس لکڑی کو بھی کہتے ہیں جس سے چھت چھائیں -

سنکرت میں دار دار دارو دارو لکڑی کو کہتے ہیں - اسی سے ہے

دار چینی \*

در فارسی ہے - سنکرت میں دوارہ اور خانہ کو درواں کہشان کہتے ہیں -

پوزہ - فارسی - بوز پھل کو کہتے ہیں -

شاخ - شاکھا - شاکھا

تعب یہ ہے کہ درخت دیودار در فارسی میں بھی دیودار ہے -

اور عرب نے شجر الجن ترجمہ کیا \*

دور - سنکرت میں دور ہے - ضد نزدیک -

نزد - فارسی ہے - سنکرت میں نیند نیند ہے -

ویر - ضد زود - سنکرت میں دیر دیر ہے -

راست - یعنی سیدھا - سنکرت میں ऋजु رجو

سفید - श्वेत سبیت

سیاہ - श्याम شام

سنگم اور سنگار - فارسی میں رفیق و ہمراہی کو کہتے ہیں - سنکرت میں سنگم

سنگم - ہمراہی اور رفاقت ہے -

سنگ - فارسی میں پتھر کو کہتے ہیں - سنکرت میں شان शान کہتے ہیں \*

(۵) جانوروں کے نام جن سے کسی زمانہ میں آبادی خالی نہیں ہوتی - انہیں

بھی دیکھو :-

فارسی	سنکرت	فارسی	سنکرت
مرد	मरतप	مڑپ	خر
زن	जनी	جنی	اُشتر
نر	नर	نر	میش - بھیر
فارسی میں نر کے مقابلہ پر مادہ کو رکھ دیا -			سگ
ناری خدا جلے کیا ہو گئی - غالباً کچھ لفظ			شغال
اسی مادہ سے ہوگا +			خوک
کپی بندر	دیکھو صفحہ ۳۹		موش
گاؤ	गो		گس
میش	महवि	محش	کلاغ
اسب	अश्व	اشو	چٹوک چٹوک

(۶) کوئی قوم اور اس کی کوئی حالت ایسی نہیں جس میں اُسے گتے کی حاجت

نہ ہوتی ہو۔ اس واسطے جن دوزبانوں کا اتحاد دریافت کرنا ہو۔ اُن کے شمار اعداد کو بھی دیکھو۔ کم سے کم ایک سے دس تک۔ اور دہا کے اور صدی اور ہزار ضرور ملتے ہونگے۔

فارسی	سنسکرت	فارسی	سنسکرت
یک	एक	ایک	व्यंशति
دو	द्वि	دو	त्र्यंशति
سہ	त्रि	چہل	चत्वारिंशति
چہار۔ چار	चतुर	پنجاہ	पञ्चाशति
پنج	पञ	شصت	षष्टी
شش	षष्ट	ہفتاد	सप्तति
ہفت	सप्त	ہشتاد	अष्टी
ہشت	अष्टन	نود	नवती
نہ	नव	صد۔ ست	शत
دہ	दश	ہزار	सहस्र

عزیزان وطن! ان دوزبانوں میں مدت دراز سے بے حد مسافت پڑ گئی ہے۔ مگر گنتی کو دیکھو۔ کتنی قریب ہے قرابت میں اور کیا ہوتا ہے؟ باوجود اس کے ۳ اور سہ کے عدد میں جو اختلاف ہے کانٹا سا کھٹکتا تھا۔ ایک دن برہان قلعہ میں نظر پڑا کہ پہلوی میں ۳۰۰ کو تیرست کہتے ہیں۔ دل اس سرغ پر آگے بڑھا۔ معلوم ہوا کہ زبان زند میں ۳ کو تراپو کہتے تھے۔ حرف اول اس کا ایسی آواز دیتا ہے۔ جو ت تھ یا س کے بیچ میں ہے۔ جیسے عربی میں ث۔ اسکا تبدل اور مخفف ترا ہوا۔ اور ست زند میں ہی صد ہے جو سنسکرت میں شت ہے۔

یہ بھی معلوم ہوا کہ پہلوی میں ۳ کو سہ کہتے ہیں۔ اور س لکھتے ہیں۔ وہ بھی مخفف و مبتدل ترائیو کا ہے۔ کیونکہ حرف مذکور س کی بھی آواز دیتا ہے۔  
تحت جمشید کی پُرانی کتابوں میں ایک جگہ ہے اتھنگینا یعنی اسنگینا۔ اور جس سواری کو سنکرت میں رتھ کہتے ہیں۔ ژند میں رث اور پہلوی میں رس کہتے اور لکھتے تھے۔ پس برہان قاطع میں جو تیرست کو پہلوی لکھا ہے غلطی ہے ژند لکھنا چاہئے تھا +

اعداد فاعلی بھی دیکھو دونوں زبانوں میں کتنے مطابق ہیں :-

فارسی	سنکرت	فارسی	سنکرت
یکم	پہلیم	پہلیم	بہم
دوم	دویم	دویم	سی ام
سہ ام	ترتپ	چہلم	ترشتم
چہارم	چترتھ	پنجاہم	چہلم
پنجم	پنجم	ششتم	پنجاہم
ششم	ششم	ہفتادم	ششتم
ہفتم	سپتم	ہشتادم	ہشتادم
ہشتم	اشٹم	نودم	نواہم
نہم	نوم	صد م	نواہم
دہم	دشم		صد م
	دشام		صد م

جب تم دیکھتے ہو کہ اشیلے مذکورہ کے لئے دونوں زبانوں میں ایک ہی نام ہیں تو دل تصدیق کرتا ہے کہ دونوں کے صاحب زبان بھی ضرور ایک ہونگے۔ انہی سراغوں پر چل کر لغت کی کتابوں میں داخل ہو۔ تب پُرانے لفظ قدم بعثدم آگے رستہ بتائینگے۔ اس اندھیرے میں کبھی تابیخ کا چراغ۔ کبھی خزانہ کی لالٹی



لیکر چلو گئے تو کتب مذکورہ میں حالاتِ قدیمہ کا گورستان نظر آئیگا۔ پھر وہ خرابے آنکھوں میں پھر جائینگے۔ جہاں معلوم ہوگا کہ دو نو قوموں کے باپ دادا ایک زمانہ میں یہیں رہتے سہتے کھاتے پیتے۔ سوتے بیٹھتے تھے۔ اور اسی ایک بولی میں باتیں کر کے زندگی بسر کر گئے۔

اب میں مبادلہ کے قواعد شروع کرتا ہوں۔ لیکن اس میں چند باتوں کا خیال رکھو۔ یعنی اتحاد الفاظ کی قسم کا ہے۔

اول اتحاد ابتدائی یعنی جب حضرت آدمؑ نے روئے زمین پر بود و باش شروع کی ہوگی اور اولاد کا سلسلہ جاری ہوا ہوگا تو وہ سب ایک جگہ رہتے ہونگے۔ اسی واسطے سب ایک بولی میں بات چیت کرتے ہونگے۔ اور اسی بنیاد پر سب کی ایک زبان ہوگی۔ کچھ مدت کے بعد آبادی کی بہتات اور جگہ کی کوتاہی سے اطرافِ عالم میں پھیلے ہونگے۔ مقامات کے اختلاف سے ضرورتیں بھی بدلی ہونگی۔ حالتوں کے اختلاف نے نئی چیزیں اور نئے کام پیدا کئے ہونگے۔ ان کے لئے کچھ نئے لفظ پیدا ہوئے ہونگے کچھ پہلے لفظوں میں تبدیلیاں ہوئی ہونگی۔ رفتہ رفتہ زبانوں میں یہ اختلاف پیدا ہوا ہوگا۔ جو آج دیکھ رہے ہو۔ بہت سے الفاظ اول بدل گئے بہت سے نئے بن گئے ہونگے۔ صرف بعض الفاظ مشترک رہ گئے۔ ان کا کوئی خیال نہیں کرتا۔ (دیکھو صفحہ ۳۹)

دوم۔ اتحاد وسطی کہ ایک قوم کے لوگ وطن سے نکل کر پھیلے کچھ کہیں جا بے کچھ کہیں۔ کئی سو بلکہ کئی ہزار برس کے بعد دو نو کی زبانوں کو دیکھتے ہیں تو پہچانی نہیں جاتیں۔ پھر بھی جب الفاظ و لغات کا پرکھنے والا غور کرتا ہے۔ تو تاڑ جاتا ہے کہ ایک کان کے نیگنے ہیں۔ ڈول ڈھنگ۔ رنگ سنگ بدل گئے ہیں۔ یہ ایسے جیسے ایک آریہ سے فارسی اور سنسکرت۔ انگریزی۔ فرینچ۔ یونانی جرمنی وغیرہ نکلیں۔ اور ان میں الفاظ مختلف ملتے جلتے نظر آتے ہیں۔ ان سب کی اصل

کو آریہ سمجھنا چاہئے \*

سوم۔ دو غیر قوموں کے اشخاص نے دنیاوی اتفاقات کے ذریعوں سے آمد و رفت پیدا کی اور آپس میں مل کر رہنے لگے۔ ایک نے دوسرے سے ضروریات زندگی کی چیزیں حاصل کیں۔ ایک ملک کی چیزیں دوسری جگہ جانے لگیں۔ کاروبار۔ اوصاف۔ صنائع بدائع میں الفاظ بھی خلط ملط ہو گئے۔ تم دیکھتے نہیں! عربی نے فارسی کو کتنے الفاظ دئے۔ پھر عربی فارسی نے ہندی کو کیا کچھ دیا؟ اور فارسی نے خود اگر ہندی سے کیا کچھ لیا؟ پھر انگریزی نے عرب سے کتنے الفاظ و مطالب لئے۔ اب اردو کو کیا دے رہی ہے۔ اور کیا کیا اُس سے لے رہی ہے۔ عرب اور فارس کی طرف دیکھو! یورپ کی زبانیں وہاں کیا دستکاری کر رہی ہیں۔ مجھے اس مقام پر نمبر اول سے بحث نہیں۔ کیونکہ پرانی ہڈیوں کے اکھیڑنے سے کچھ حاصل نہ ہوگا۔ نمبر سوم سے بھی بحث نہ کرونگا۔ جو آنکھوں کے سامنے کی باتیں ہیں۔ انکی فہرست بنانے سے کیا حاصل۔ البتہ نمبر دوم تحقیق کا مقام ہے۔ کہ ہمارے تمہارے بزرگوں کی زبانیں ہیں۔ انہیں بڑی غور سے دیکھنا چاہئے۔ کہ سنسکرت اور فارسی کے لفظ جو اصل میں متحد ہیں۔ ان میں تبدیلیاں کن اصول کے بموجب ہوئی ہیں۔ انہیں دیکھ کر تمہاری زبان کو ایسا ملکہ ہو جائیگا۔ کہ جہاں اس طرح کا لفظ پاؤ گے حرفوں کو الٹ پلٹ کر فوراً معلوم کر لو گے کہ اصل دونوں کی ایک ہے \*

اب دیکھئے! یہ اتحادِ اصلیت ے رنگ میں ظاہر ہوتا ہے :-

(۱) لفظ اور معنی کسی میں تغیر نہیں آتا۔ مثلاً کلال کلال فارسی میں بھی کمال کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں بھی کلال ہے \*

کپی فارسی میں بھی بندر کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں بھی کپی ہے \*

شالی شالی دھان دونو جگہ یکساں ہیں \*

جنگل فارسی میں بھی یعنی صحرا مستعمل ہے۔ سنسکرت میں بھی جنگل ہے \*

شال دونو جگہ یکساں ہے \*

آہار فارسی میں خوراک ہے۔ سنکرت میں بھی **आहार** ہے \*

موری۔ یعنی پانی کا بیکاس دونو گھروں میں ایک ہے \*

نام۔ نام دونو جگہ ایک ہے \*

نیل۔ دونو زبانوں میں ایک ہی رنگ ہے \*

نو۔ (نیا) دونو جگہ برابر ہے \*

نیک۔ دونو زبانوں میں اچھا ہے \*

گراس یعنی نوالہ دونو زبانوں پر ایک ہی مزا دیتا ہے \*

جال۔ دونو زبانوں میں ایک ہی معنوں کو شکار کرتا ہے \*

(۲) حرکت یا حرکتیں تبدیل ہوتی ہیں۔ مثلاً :-

وؤ۔ فارسی میں حکیم عاقل و دانشمند کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں وؤ **वैद** بمعنی

دانستن ہے \*

ہلاہل فارسی میں۔ اور ہلاہل **हल** سنکرت میں زہر قاتل ہے \*

مہر فارسی میں۔ اور مہر **मिह** سنکرت میں آفتاب کا نام ہے \*

(۳) ایک حرف یا کئی حروف میں تغیر ہوتا ہے۔ مثلاً :-

ماہ۔ فارسی میں چاند کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں ماس **मास** ہے \*

وہ۔ فارسی میں ۱۰ ہے۔ سنکرت میں دس **दश** ہے \*

پاے۔ پاؤ **पाद** پاؤ ہے \*

(۴) لفظوں میں کچھ تغیر نہیں ہوتا۔ معنوں میں فرق آجاتا ہے :-

بالا۔ فارسی میں بالا نیچے کے مقابل ہے۔ اور قد و قامت کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں

بالا **बाल** اُس لڑکی کو کہتے ہیں۔ جو جوانی کی اٹھان میں ہو \*

نر۔ فارسی میں مقابل مادہ ہے۔ سنکرت میں نر **नर** مرد۔ ناری **नारी** عورت

ہے۔ خدا جانے کہ اصل میں عام تھا۔ ہند میں رکھر خاص ہو گیا۔ یا اصل میں خاص تھا۔ فارس میں جا کر انسان و حیوان کے لئے عام ہو گیا \*

کام۔ فارسی میں مقصد و مطلب ہے۔ سنسکرت میں خاص مطلب نفسانی کو کام کام کہتے ہیں \* دیو۔ سنسکرت میں روح پاک ہے۔ فارس میں بھی عہد قدیم میں روح پاک کو کہتے تھے۔ جب زرتشت نے مذہب میں فرق ڈالا۔ تو اہل شیطان کو دیو کہنے لگے \*

آرام۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں آرام عیش باغ کو کہتے ہیں۔ اسی سے ہے باغِ ارم \*

بن۔ فارسی میں باغ یا زراعت کو کہتے ہیں۔ اور اُس کے کارندہ کو بنوان کہتے ہیں۔ سنسکرت میں بن بن ایسے جنگل کو کہتے ہیں جہاں تمام درخت چھائے ہوں اور قدرت نے پھلے پھولے درخت لگائے ہوں \*

گنج۔ فارسی میں خزانہ کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں گنج زر کثیر ہے \*

بال۔ فارسی میں پرندوں کے پروں کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں بال بال آدمی اور چرندوں کے بالوں کو کہتے ہیں \*

روم۔ فارسی میں آدمی کے بالوں کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں روم یا روم یا لوم آدمی کے بدن کے رونگٹوں کو کہتے ہیں \*

مایہ۔ فارسی میں اصل شے کو کہتے ہیں۔ جس پر افزائش اور کامیابی واقع ہو سکے۔ سنسکرت میں مایا مایا اُس چیز کو کہتے ہیں۔ جس سے نیست بہت ہو اور نابود موجود ہو جائے۔ اسی لحاظ سے قدرت الہی کو کہتے ہیں۔ اور ہیولے یعنی مادہ کو بھی کہتے ہیں۔ کیونکہ اُسی سے دُنیا موجود ہوئی ہے \*

(۵) لفظوں میں کچھ تغیر نہیں ہوتا۔ معنوں میں فرق آجاتا ہے مثلاً :-

سُمن۔ فارسی میں ایک خاص پھول کا نام ہے۔ سنسکرت سُمن سُمَن عموماً پھول کو کہتے ہیں \*

آش - فارسی میں اُس کھانے کو کہتے ہیں جو پینے میں آئے۔ کتب لغت میں مطلق طعام کو بھی لکھا ہے مگر آشامیدن سے مشتق کہا ہے۔ سنکرت میں آش آش کھانا ہے \*

دام - فارسی میں جال کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں دام दाम رسی کو کہتے ہیں \*  
(۶) فقط جو ہر لفظ میں گھٹاؤ بڑھاؤ ہوتا ہے۔ معنوں میں کچھ فرق نہیں آتا مثلاً:-

یک - فارسی میں آ ہے۔ سنکرت میں ایک एक ہے \*

رہ - فارسی میں بڑے اور بزرگ کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں رہا महा ہے \*

پور - فارسی میں بیٹا ہے۔ سنکرت میں پتر पुत्र ہے \*

انکارہ - فارسی میں آگ کا دھکتا ڈلا ہے۔ سنکرت میں अंगार ہے \*

(۷) کمی بیشی کچھ نہ ہو۔ فقط کیفیتِ حروف میں فرق ہوتا ہے۔ مثلاً:-

آشتر - فارسی میں اونٹ ہے۔ سنکرت میں اُشتر ष्ट اونٹ کو کہتے ہیں \*

مُشت - فارسی میں مٹھی ہے۔ سنکرت میں مُشٹ मुष्ट وہی مٹھی ہے \*

(۸) کبھی مُبادلہ کے ساتھ حروف کا پس و پیش ہوتا ہے۔ مثلاً فارسی کا چرخ جج

ہو کر چکر चक्र ہو گیا \*

(۹) اختلافات مذکورہ میں سے کئی اختلاف ہوتے ہیں اور ساتھ ان کے معنوں

میں بھی فرق آجاتا ہے :-

آستان - فارسی میں گھر کی دہلیز ہے۔ ستان کثرتِ ظرفی کے لئے آتا ہے مثلاً:-

گلستاں - بوستاں - کوہستاں - سنکرت میں ستھان स्थान عموماً جگہ کو کہتے ہیں \*

شنا - فارسی میں تیرنے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں سنان स्नान نہانا ہے اور

ظاہر ہے کہ بے نہانے کے تیرنا کب ہو سکتا ہے \*

کف - فارسی میں مشہور لفظ ہے۔ سنکرت میں کپھ कफ ایک خلطِ بدن ہے

کہ اصل میں کف ہوتا ہے \*

بستر - فارسی میں بچھونا ہے - سنکرت میں بستر **विस्त्रित** بچھا ہوا ہے \*  
 بندہ - فارسی میں غلام کو کہتے ہیں - کیونکہ بندہ بمعنی قید ہے - یہ بھی قید حکم - قید اطاعت  
 یا قید وفا میں ہوتا ہے - اور سب سے بڑی قید اطاعت اور قید وفا خدا کی مانی چاہئے -  
 اس لئے بندہ خدا ہوا - اسی سے بندگی بمعنی اطاعت اور عبادت ہوئی - اور سنکرت  
 میں **वन्द** بمعنی سلام اور عجز و نیاز ہے - چنانچہ شاگرد جب اُستاد کے سامنے  
 جاتا ہے - **वन्द** جگت گروں **विन्द** جगत گروں اس سے ثابت ہوتا ہے کہ اصل  
 دونوں کی ایک ہے \*

آرام بن - فارسی میں اُس باغ کو کہتے ہیں جو آبادی میں ہو - سنکرت میں آرام عیش و  
 کو کہتے ہیں - اور فارسی میں بن ایسے باغ کو کہتے ہیں - جو شہر کے باہر ہو - اور کھیتوں  
 اور زراعت کو بھی کہتے ہیں \*

(۱۰) احتیاط - ایک قسم کے اتحاد کا پرکھنا بڑے غور کا کام ہے - اسکی مثالوں  
 کو سن کر اہل نظر ہشیار ہو جائینگے - اور سمجھینگے کہ جب تک دوزبانوں میں پوری مہارت  
 نہ ہو - دونوں لفظوں میں اتحادِ اصلیت پر حکم لگانا خطرناک امر ہے - تم دیکھو گے کہ دوزبانوں  
 کے بعض لفظوں میں حروف و حرکات کا اتفاقی اتفاق ہوتا ہے - اور حقیقت میں  
 ایک دوسرے سے اصلاً تعلق نہیں ہوتا - مثلاً :-

جاروب فارسی میں مشہور لفظ ہے - جا - روب - اہل فارس تخفیف دیکر جاروب بھی کہتے  
 ہیں - ہندی میں جھاڑو ایک مستقل لفظ ہے کہ اسم فاعل کا صیغہ ہے - اور جھاڑنا  
 اس کا مصدر ہے - ناواقف سمجھتے ہیں کہ جھاڑو - جارو دونوں ایک ہیں \*

جناب - عربی کا ایک لفظ ہے جنب اس کا ماخذ ہے - شمشک کے دائرہ  
 میں سے ہے - ایرین سے کچھ تعلق نہیں - سنکرت میں **जनाब** انہی معنوں میں  
 مستعمل ہے اور تعظیمی موقع پر بولا جاتا ہے - لیکن وہ حقیقت میں مرکب **जन**

آدمی اور آو آب رکھیا کرنے والا۔ اور۔ آپت سچا۔ معتبر۔ پروردہ اور لائق بھی ہے۔ اسی واسطے۔ جناب۔ جن۔ آپت۔ نادائق آدمی دونوں کو ایک سمجھیکا اور جو دونوں زبانوں کی اہلوں سے واقف ہوگا۔ وہ اس پر ہنسیکا۔

انتقال۔ عربی لفظ ہے۔ اس کا ماخذ نقل ہے۔ معنی ہیں۔ نقل مکان۔ مجازاً مرنے کو بھی کہتے ہیں۔ بعض نادائقوں سے میں نے خود سنا۔ کہتے ہیں انت انت انتہا۔ یا موت۔ کال کال وقت۔ یعنی وقت اخیر۔ یا وقت موت۔ اور اس لئے کہتے ہیں کہ انت کال اور انتقال ایک ہی ہیں۔

اختیار۔ عربی لفظ ہے۔ خیر۔ خیار اس کا ماخذ ہے۔ فارسی میں اگر اس نے اور معنی پیدا کر لئے۔ اتفاق ہے کہ ان معنوں میں زبان سنسکرت میں ادھی کار۔ अधिकार اور ہی لفظ ہے۔ نادائق کہتے ہیں کہ دونوں ایک ہیں۔

انتہا۔ ایک شخص نے کہا کہ یہ جو لوگ کہتے ہیں۔ انتہا کا شوق پیدا ہوا اور انتہا کی خوشی ہوئی۔ یہ اہل میں سنسکرت سے نکلا ہے۔ انت انتہا یا تھا یا ان۔ تہا۔ وہ گھر اور یا جس کی تہ نہ ملے۔ اُسے کیا معلوم کہ یہ عربی لفظ ہے۔ اس کا ماخذ نہایت ہے اور اس میں نفی کا کچھ تعلق نہیں۔

اپنا تجربہ۔ ایک دفعہ جوانی کی ہمت اور شوق سیاحت مل کر مجھے ترکستان کے ملک میں لے گئی۔ بلخ سے چند منزل آگے بڑھ کر ہمارا قافلہ اُترا۔ اُن ملکوں کے لوگ کم علم۔ کم معلومات ہوتے ہیں۔ اپنی آرام طلبی اور رستوں کی دشواری انہیں ادھر کے سفر میں سدراہ ہوتی ہے۔ اس لئے ہمارے ملک کے آدمیوں کے ساتھ شوق سے ملتے ہیں اور ذرا ذرا سی بات معلوم کر کے خوش ہوتے ہیں۔ چنانچہ گاؤں کے لوگ آکر قافلہ میں پھر نے لگے۔ دستور ہے کہ اہل آبادی۔ روٹیاں۔ گھی۔ دود۔ دہی۔ انڈا۔ گوشت۔ مرغیاں۔ قالین (اپنے ماتھے کے بنے ہوئے) لاتے ہیں۔ قافلہ والے قیمت میں کپڑا۔ سوٹیاں۔ رائگ۔ پیتل کی انگوٹھیاں۔ جگنیاں۔ کانچ اور شیشہ کے

دے دے کر خریدتے ہیں۔ ایک ترک تجھ طالب علم میرے بستر کے پاس بیٹھا۔  
 دو تنگے میرے ہاتھ میں تھے۔ ادھر ادھر کی باتیں کرتے کرتے اُس نے پوچھا۔ در ملک  
 شما ہیں تنگہ رواج دارد۔ ایک افغان کا بستر برابر تھا۔ وہ بولا کہ۔ در ہند روپیہ کلدارا  
 فرنگی براں تصویر خود را نقش میکند۔ طالب علم نے میری طرف دیکھ کر کہا۔ چہ طور؟ میں  
 نے کہا۔ راست میگوید۔ روپیہ ہند سہ برابر تنگہ شماست۔ اُس نے پوچھا۔ تصویر  
 چرا نقش میکند؟ میں نے کہا۔ سکہ سلطنت است۔ در دور دائرہ نام و میانہ اش  
 تصویر شاہ است۔ آل ہم تمام نیست۔ کلاہ اش را نقش میکنند۔ ترک بچہ بولا۔ آری  
 ہمیں سب روپیہ را کلاہ دار نام کردہ باشند۔ کلدار کو کلاہ دار کا مخف سمجھا۔ خوب  
 سمجھا۔ مگر غلط سمجھا۔

ایک دن میں کوکان میں چند اشخاص کے ساتھ بیٹھا تھا۔ چائے کا دُور  
 چل رہا تھا۔ ایک بُڈھے فروت نے پوچھا۔ کہ در ملک شما فرنگی سلطنت مے کند؟  
 میں نے کہا۔ بلے۔ اُس نے کہا۔ اوچہ نام دارد؟ میں نے کہا۔ بادشاہ در ملک  
 فرنگ بپایہ تخت خود است برائے مانائے فرستادہ است۔ او حکم میراند۔ بادشاہ  
 ہمانست۔ پوچھا۔ آخر اوچہ نام دارد۔ میں نے کہا۔ بعد ہر چند سالے عوض میشود۔  
 البتہ باعتبار عمدہ و منصب آنرا لات میگویند۔ ایک بولا گوہر ناس باشد  
 (یہی گورنر) میں نے کہا۔ بلے۔ ہچنین۔ ایک اور ترک نے کہا۔ لات چینی  
 دارد؟ میں نے تامل کیا کہ کیا کہوں۔ دوسرا بولا۔ ہاں لات و منات است۔  
 دوسرا بولا۔ نے! فرنگ بت پرست نیست۔ بُڈھے اذہک نے کہا۔ آخر کافر است۔  
 کفر بہر جا یکیت۔ لات شاں ہماں لات و منات باشد۔

لہ تنگہ۔ ترکستان بخارا میں چاندی کا سکہ ہوتا ہے ۵ سے کچھ زیادہ +

۵۵ افغان کا مطلب یہ تھا کہ تصویر کے ذکر سے ہماری بُت پرستی ثابت کرے اور ترک بچہ کے خیالات اسلامی کو چپکاوے +  
 ۵۶ روس کی بدولت یہ لفظ وہ بھی جان گئے تھے۔ گورنو کو بر ناس کہتے تھے +



اب تم غور سے خیال کرو۔ ہندوستان میں جو انگریزی روپیہ کے لئے کلدار کا لفظ پیدا ہوا۔ یہ بھی ایک عجیب اور اتفاقی ولادت تھی۔ پھر بھولنے بھالے ترک نے جو اس کے لئے وجہ نکالی یہ عجیب و رعبیب اتفاق ہے \*

لاٹھ کو اور لارڈ کے معنوں کو دیکھو کہ ہندوستان میں اگر لفظ میں کیا تغیر پیدا ہوا؟ اور معنی اس کے یہاں کیا خیال پیدا کرتے ہیں؟ پھر اُس اُزبک کو دیکھو کہ کیا سمجھا۔ اور دلیل کیا خوب پیدا کی ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اصلیت الفاظ کی تحقیق بہت نازک کام ہے۔ قیاس و انداز ہمارا ہرگز قابل اطمینان نہیں۔ اندھیرے میں نیر بھیسکتے ہیں۔ لگا تو لگا ورنہ یا قسمت \*

دیکھو! پہلا قدم اس تحقیق کا یہ ہے کہ۔ جب دو لفظ دریافت طلب تمہارے سامنے آئیں۔ تو اُن کی ملتی ہوئی آواز۔ اور یکساں شکل و شباہت پر نہ جھولو۔ ہر ایک کے جوڑ بند کو کھولو۔ اور اُن کی اصل کی طرف پیچھے ہٹو۔ اگر دو نو بیٹھتے بیٹھتے ایک اصل میں جا پہنچیں تو جانو ایک نسل ہے۔ اور ایک گھر کے لفظ ہیں۔ اور اگر اسلیں جدا جدا ہوں تو جانو کہ رشتہ کچھ نہیں فقط شباہت نے شبہ ڈالا تھا \*

## اشکال حروف

(تحریر بہ تصویر)

یورپ کے محقق کہتے ہیں کہ اگلے زمانہ میں دل کے مطالب تصویروں سے بتایا کرتے تھے اور جہاں اشارہ یا آواز نہ پہنچ سکے وہاں شبیہ سے کام نکالتے تھے چنانچہ جب کسی سے کوئی چیز منگانی ہوتی تو اس کی تصویر کھینچ کر بھیج دیتے تھے۔ اس ترکیب نے ترقی کی۔ کہ تصویروں کو ترکیب دیکر مطالب کی زیادہ توضیح کرنے لگے۔ مصر کی پُرانی تحریریں اس بات کی گواہی دیتی ہیں اور وہی تصویریں یہ بھی کہتی ہیں کہ

حروف مذکورہ شمار میں حروف حال سے بہت زیادہ تھے۔ وہ اشخاص عمدہ دارو  
 حیوانوں اور درختوں وغیرہ کی تصویریں ہوتی تھیں۔ چین میں عہد بہ عہد کی اصلاح  
 کے بعد اب تک ایسی تحریر جاری ہے۔ اور یہی سبب ہے کہ انکی الف بنے تے  
 میں سینکڑوں حروف ہیں۔

یورپ کے اہل تحقیق یہ بھی کہتے ہیں کہ عرب نے حروف تہجی عبرانی سے لئے  
 ہیں۔ یہ بھی حقیقت میں مختلف تحریروں کے اختصار ہیں۔ مثلاً الف کے معنی تھے  
 سر کنڈا یا نرسل۔ دیکھ لو۔ حرف مذکور سر کنڈا ہے۔ کہ ریگستان میں کھڑا ہے۔

ب بیت کا مخفف ہے۔ ابتداء آبادانی میں گھر بھی سیدھے سادے مختصر  
 ہوتے تھے۔ ب کو غور کر کے دیکھو۔ عرب کے ریگستان میں جنگل میں ایک دیوار کے  
 دو کنارے مڑے ہوئے ہیں وہ گھر ہے۔ گھر والا دیوار کے آگے بیٹھتا ہے وہ نقطہ ہے۔  
 ج۔ جل کا مخفف ہے۔ یعنی اونٹ۔ یہ پہلے اونٹ کی تصویر تھی۔ صلا میں  
 ہوتے ہوئے یہ صورت بن گئی۔

ش۔ شجر کا مخفف ہے۔ پہلے شلا کی شکل کھینچتے تھے۔ کہ ایک درخت  
 ۳ نقطے اُس پر ۳ پرندے ہیں۔ کوئی بیٹھا ہے۔ کوئی بیٹھنے کو ہے۔ ہوا میں  
 تھرا رہا ہے وغیرہ وغیرہ۔

رفتہ رفتہ تضاد پر مذکورہ یہ رہ گئیں جو دیکھتے ہو۔ اور تلفظ میں آواز کا پہلا حصہ  
 رہ گیا۔ جو سننے ہوا اصل اشیا کا جس طرح نام اڑ گیا۔ اُسی طرح اصل نشان مٹ گیا۔  
 کیا سبب ہے کہ جس زبان کو دیکھو۔ دوسری زبان کے بعض حرف تہجی تو اس میں نظر  
 آتے ہیں۔ بعض نہیں۔ پھر یہ کہ جو حرف ایک زبان کے لئے خاص ہیں۔ اُس حرف والا  
 لفظ جب دوسری زبان میں جاتا ہے تو حرف مذکور کسی اور حرف سے بدل جاتا ہے۔

اول یہ سمجھو کہ حروف تہجی کیا ہیں؟ زبان و دہان کے اختلاف جنبش سے جو  
 آوازوں میں فرق پیدا ہوئے ہیں۔ اُن کا نام حرف ہے۔ مُمَن۔ زبان اور گلے میں

بال بال بھرفرق سے نیا حرف پیدا ہو جاتا ہے۔ کاغذ پر جو لکھتے ہو۔ یہ گویا اُن آوازوں کی تصویریں ہیں۔ تم نے قواعد فارسی میں پڑھا ہوگا کہ عرب کے ۸ حرف فارسی میں نہیں آتے ت۔ ح۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ ق۔ سبب اسکا فلسفی زبان سے سنو۔ کہتا ہے۔ کہ ملک کی آب و ہوا۔ اور آفرینش خاک کے اختلاف سے جس طرح اہل فارس کے قد و قامت اور شکل و شبہت میں فرق ہے اُسی طرح اُن کے لب و دہان اور گلا و زبان کی ساخت میں فرق ہے۔ اور اسی سبب اُن کی حرکتوں میں بھی فرق ہے۔

جب اہل عرب ایران میں آئے۔ تو اہل ملک کے لب و لہجہ میں بعض آوازیں پائیں کہ خاک عرب کی زبان میں نہ تھیں۔ یہاں ایرانی اپنی آواز تلفظ کو اپنے حروف میں لکھتے تھے۔ اور اعراب کے لئے ایسی عمدہ علامتیں لگاتے تھے۔ کہ کسی زبان میں نہ تھیں۔ عرب نے جب اُن کی زبانوں کو لیا۔ تو حروف اُن کے چھوڑ دئے۔ اپنے حروف میں لکھنے لگے (جس طرح تم اب ہندی کو فارسی حروف میں لکھتے ہو) فاضل عرب جو پہلے پہل ایک ایرانی کی تقریر کو تحریر کرنے لگا ہوگا۔ تو دیکھا ہوگا کہ۔ ص کی آواز بالکل کان میں نہیں آتی۔ پھر خیال کیا ہوگا۔ تو معلوم کیا ہوگا کہ ع۔ ق کی آواز بھی نہیں آتی۔ وغیرہ وغیرہ جب صفحے کے صفحے لکھ گیا۔ اور ان میں حرف مذکورہ نہ آئے۔ تو اُس نے کہہ دیا کہ یہ حرف فارسی میں نہیں ہیں۔ اسی کو کتب نحو میں بطور قاعدہ کے لکھ دیا گیا۔ کہ یہ حرف عربی میں ہیں۔ جو فارسی میں نہیں آتے۔ ورنہ اُن کے لکھنے یا بولنے کے لئے ملک فارس میں نہ کسی شریعت نے ممانعت کی نہ کسی قانون نے جرم قرار دیا ہے۔ درحقیقت خاک فارس سے جو لب و دہان پیدا ہوئے۔ اُن کی ساخت ایسی واقع ہوئی تھی۔ کہ اُن کے بولنے میں یہ آوازیں نہ تھیں۔ ورنہ انسان ہر قسم کی آواز نکال سکتا ہے۔

ل۔ ٹ۔ ڈ۔ ژ وغیرہ فارسی میں۔ ت۔ و۔ ر۔ ہو جاتے ہیں۔ اور ج۔ گ وغیرہ عربی میں۔ ص۔ ج۔ ہو جاتے ہیں۔

اس تحریر میں فاضل عرب کو ایک آواز آئی کہ ب نہ تھی۔ مگر اُس کے قریب قریب ایک آواز تھی۔ اور اسی واسطے اُس کے پاس آواز مذکور کے لکھنے کے لئے کوئی حرف بھی نہ تھا۔ اصل فارسی میں اس کے لکھنے کے لئے الگ صورت موجود تھی۔ فاضل مذکور نے اپنی تحریر میں اس کے لئے اپنا حرف ب لکھا اور امتیاز کے لئے ۳ نقطے کر کے پ نیا حرف پیدا کیا ۛ

پھر ایک نئی آواز آئی کہ ج کی آواز نہ تھی۔ اس کے قریب قریب ایک آواز تھی اس کے لئے ج کے نیچے ۳ نقطے کر کے ج پیدا کر لیا۔ اسی طرح ژ۔ گ۔ سے لوگ کہتے ہیں کہ فارسی کے م حرف عربی میں نہیں آتے۔ اور بات وہی ہے کہ خاک عرب نے جو گلے اور لب و دہان پیدا کئے۔ ان کی ساخت ایسی ہی تھی۔ کہ اُن کی زبان و دہان۔ اور گلے اور حرکت میں جو آوازیں نکلتی تھیں۔ ان میں پ۔ چ۔ ژ۔ گ کی آوازیں نہ تھیں۔ اور اسی واسطے عرب کے لکھنے والوں نے اُن کے لئے صورتیں بھی نہیں مقرر کیں۔ جنہیں ہم حرف کہتے ہیں ۛ

اسی طرح عرب اور فارس کے مُنہ اور گلوں میں قحہ۔ ٹ۔ ٹھ۔ وھ۔ و۔ وُھ۔ ژ۔ ژاں۔ کھ۔ گھ وغیرہ کی آوازیں نہیں۔ فارسی مروجہ کی کارگزاری اب عربی کے حروف کر رہے ہیں۔ اس لئے ان کی صورت بندی کے لئے حرف بھی نہیں۔ اب تک کسی عرب یا ایرانی سے باتیں کر کے دیکھ لو۔ حروف مذکورہ اُن کی زبان سے نہیں نکلتے۔ اور خاص خاص حروف کے ساتھ خاص خاص ملک کے لوگوں کا یہی حال ہے۔ تم سمجھتے ہو؟ جس طرح ہر ملک کے آدمی کی طبیعت جدا ہے۔ اسی طرح دہان و زبان کی طبیعت بھی جدا ہے۔ بعض آوازیں بعض دہانوں سے موافق ہیں۔ بعض منافق ۛ

خاک ہندوستان کی زبانوں میں خ۔ ذ۔ ز۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ غ۔ ف۔ ق کی آواز نہیں ہے۔ جب کوئی ایسے حروف والا لفظ سنسکرت یا کسی ہندی

زبان میں جاتا ہے۔ تو حرف مذکور دوسرے حرف سے بدل جاتا ہے۔ جب سلسلہ کلام یہاں تک پہنچا تو ایک سوال پیدا ہوا جس کا جواب فلسفی زبان آسان طور پر سمجھاتا ہے :-  
س۔ کیا سبب ہے کہ جہاں ایک زبان کا لفظ دوسری زبان میں گیا ہے۔ تو بعض حروف و حرکات اُدل بدل اور اُٹ پُٹ ہو گئے ہیں ؟  
ج۔ عزیزانِ وطن ! دُور کیوں جاتے ہو۔ تم ایک ہی زبان میں پاؤ گے کہ

سوفار	سوفال	چُٹ	چُفت
چنار	چنال	باغچہ	باغہ
لبالب	لالم	پاس	پاو۔ اسی سے ہے پادشاہ
بُت	بُد	خروس	خروج۔ خروہ
توت	تود	رنش	رخت
دُراج	دُراج	خوک	خوک

ایسے ایسے ہزاروں لفظ ہیں کہ فارسی ہیں اور فارسی ہی ہیں دونوں طرح مستعمل ہیں۔ یہ نہ سمجھنا کہ جن حرفوں کا مبادلہ کتب قواعد میں لکھا ہے کسی شریعت کی کتاب یا ملک کے بادشاہ نے جائز کیا ہے اور باقی ممنوع۔ بات فقط یہ ہے کہ جو حرف قریب المخرج ہیں وہ باہم بدل جاتے ہیں۔ جن حرفوں کے مخرج دُور ہیں۔ اور جن کے مقام بہت پاس ہیں ہیں۔ وہ نہیں بدلتے۔ اس مقام پر ممکن ہے کہ ہر حرف کا مخرج لکھ کر پاس اور دُور کا فرق دکھاؤں۔ مگر نہیں چاہتا کہ کتاب کو مشکلات کی پڑیا بنا کر طبیعتوں کو بدمزہ کروں اس لئے مطلب کی تصویر نئے رنگ سے کھینچتا ہوں +

شلا ملک ایران میں قطعہ قطعہ کی آب و ہوا اور مخلوقات کے اعضا کی ساخت میں کہیں بہت کہیں تھوڑا فرق ہے۔ اسی نسبت سے اُن کی جنبشوں میں فرق ہے۔ اسی کے بموجب آوازیں پیدا ہوتی ہیں۔ ایک ملک کے لوگ بعض حروف صفائی اور آسانی سے بعض حروف مشکل سے نکالتے ہیں۔ جو حروف شکل سے نکلتے ہیں۔ جب وہاں ٹھیک زبان

نہ لگی۔ تو اُس کے پاس کا حرف پیدا ہو گیا۔ یعنی سوفار کا سوفال بن گیا +  
 تبریز وغیرہ قطعات ایران کے لوگوں کی زبان سے گزرنے لگتا۔ اس ملک  
 کے لوگ سگ کو سے اور انگور کو اینور کہتے ہیں اور اسی طرح اور صد ہا الفاظ اکثر  
 صحرائین فرمود کو پرمود کہتے ہیں وغیرہ وغیرہ۔ انہی حرفوں کے ہمدستے جائز سمجھو +  
 کشمیری تازہ وار دسے باتیں کرو۔ جن لفظوں کے اوّل میں آ ہے ہی بولیں گے۔  
 مصرع یلہی غنچہ امید بکشا۔ اور ایران کو ایران کہیں گے۔ ل کو تانوں کے اندر سے اس  
 طرح نکالتا ہے کہ ساری آواز گلے میں گٹھل ہو جاتی ہے۔ کیفیت اسکی سننے پر خیر ہے  
 تحریر میں نہیں آسکتی۔ آصف الدولہ مرحوم کے عہد میں بندہ لوگوں کے درمیان موجود تھی وغیرہ  
 اہل پنجاب سے باتیں کرو تو ذرا خیال رکھنا۔ گیارہ کو ہمیشہ پارہ کہتے ہیں +  
 اپنے ملک میں سن لو۔ اہل شہر کے منہ سے سارے حرف کیسی صفائی سے

نکلتے ہیں۔	ان کی زبان کیسی نرم اور نیر معلوم ہوتی ہے	زبان	کو	جبان
اور گلا گداز۔	باہر والے خصوصاً ناخواندوں کی	حضور	کو	ججور
زبان سخت اور موٹی معلوم ہوتی ہے۔	اُس سے	خالی	کو	کھالی
ہر حرف آسانی سے نہیں نکل سکتا۔ بعض حرفوں میں		فرمانا	کو	پھرمانا
زبان ٹھیک جگہ پر نہیں لگتی۔ ذرا ورے پرے		آٹا	کو	اٹا اور آٹا
لاگ جاتی ہے۔ کوئی اور حرف پیدا ہو جاتا ہے۔		روٹی	کو	روٹی
اس طرح کے سکڑ۔ سُردا۔ ہزاروں لفظ بولتے ہیں۔		پانی	کو	پانڑیں

کہیں تشدید۔ کہیں کوئی حرف ہی بڑھا دیتے ہیں۔ کہیں گھٹا دیتے ہیں +

اکثر لفظوں میں حرفوں کو آگے پیچھے کر دیتے	مطلب	کو	مطلب
ہیں۔ کہیں کہیں شہر کے عوام بھی ان میں مل جاتے	فصیل	کو	صفیل
ہیں اور اس سے معلوم ہوا کہ ایسی تبدیلیاں زبان	تقل	کو	قُلف
انسانی کا خاصہ ہے +	لعنت	کو	نالت

اسی خیال کی تصویر ایک اور رنگ سے کھینچتا ہوں۔ ذرا ننھے ننھے بچوں کو دیکھو۔ کیا مزے سے تُلّا تُلّا کرتے ہیں۔ ایک تکیہ پر چڑھ بیٹھا ہے اور کہتا ہے۔ آہ ہم دو لے پل چلے (ہم گھوڑے پر چڑھے) دوسرا کہتا ہے۔ ہمالی لال دیند۔ شمالی چھبج دیند (ہماری لال گیند۔ تمہاری سبز گیند)۔ بگڑتے ہیں تو کہتے ہیں۔ ماؤنگا۔ مالوندا (مارونگا)۔ بھوک لگتی ہے۔ تو کہتا ہے۔ لوتی تاؤنگا۔ کوئی کہتا ہے۔ اوتی کھاؤنگا۔ بوت لدی لے (روٹی کھاؤنگا۔ بھوک لگی ہے)۔

فلسفی زبان انہی میں سے مبادلہ حروف کے اصول نکالتا ہے۔ بچوں کے مزاج اور اعضا میں رطوبت زیادہ ہوتی ہے۔ غدود اور پٹھے پھولے ہوئے ہوتے ہیں۔ اس لئے اُن کے لب و دہان میں تیزی و سُکی نہیں ہوتی کہ جب کوئی لفظ بولیں۔ ہر حرف کے لئے نقطہ نقطہ زبان کا سُنہ کے ٹھیک اُسی نقطہ پر لگے۔ جو اس کا اصلی مخرج ہے۔ کبھی ذرا آگے کبھی ذرا پیچھے لگ جاتی ہے۔ نتیجہ اُس کا وہی۔ کہ اصل حرف کی جگہ اسکا قریب المخرج کوئی اور حرف نکل جاتا ہے۔ تم خود ذرا ذرا۔ ورے پرے زبان لگا کر داورت کا تجربہ کر لو۔ دوچار دفعہ متواتر۔ دل۔ دل۔ تل۔ پھر۔ دل۔ تل۔ برابر۔ دل۔ تل۔ کہہ کر دیکھو۔ خیال کرنے سے کچھ ان کے قریب مخرج کا اثر معلوم ہوگا۔

اسی طرح دوچار دفعہ کہو۔ بار۔ بال۔ اور تار۔ تال۔ تمہیں معلوم ہوگا کہ راورل قریب المخرج ہیں۔ اور ایسے ایسے چند حرف اور ہیں کہ قرب مذکور کے سبب بچوں اور بڑوں کی زبانوں پر اُدل بدل ہو جاتے ہیں۔ اور جو حرف ایسے نہیں یعنی بعید المخرج ہیں ان میں اُدل بدل بھی نہیں ہوتی۔ انہی سے فلسفی زبان نے مبادلات حروف کے قواعد باندھے ہیں۔ مختلف زبانوں میں غور کر کے دیکھو۔ وہاں بھی اکثر انہیں حرفوں میں تبدیلی ہوتی ہوگی۔ جو قریب المخرج ہیں۔

س۔ قواعد فارسی میں ایک فصل مفصل مبادلہ حروف کی کیونکر بن گئی؟

ج۔ عہد قدیم سے ایران کے ہر قطعہ زمین میں علم کا چرچا ہے۔ علما۔ خصوصاً شعرا

صاحب تصنیف ہوتے ہیں۔ ان کے تلفظ اور لہجے جدا جدا ہیں۔ جو الفاظ شعرا کے کلام۔ علما کی تصنیف میں آگئے۔ اہل لغت کو ان کا لکھنا۔ اور اہل قواعد کو اپنے سلسلہ میں کھینچنا واجب ہوا۔ وہ مستقل الفاظ بن گئے۔ اور تحریروں اور تقریروں میں دونوں طرح مستعمل ہو گئے۔ ملک اور غیر ملک کے لوگ انہیں بھی لغت جانتے اور مانتے ہیں اور ایسا ہونا چاہئے۔ کیونکہ جو الفاظ خاص و عام کے استعمال میں اور تحریر تقریر میں عام و عام ہوں۔ اور اقسام اغراض کے پورا کرنے میں کام دیں۔ وہی اُس کے الفاظ و لغات ہیں۔

نکتہ۔ تجربہ اور مشاہدہ نے قانون بتایا۔ کہ اکثر الفاظ ابتدا میں لچر اور غلط شمار ہوتے ہیں۔ پھر اگر محاورہ نے انہیں منظور کر لیا۔ اور خواص نے زبان میں جگہ دی۔ اور نظم و نثر نے تحریری سند دیدی۔ تو وہی غلط سلف لفظ مستقل لغت ہو کر اجزائے زبان ہو جاتے ہیں۔ اور جو تبدیلی کہ کو تاہی تکلم یا غلطی محرج سمجھی جاتی تھی وہی ایک عرصہ کے بعد تعلیل و تبدیل کا قاعدہ ہو جاتی ہے۔ اور اس سے یہ قاعدہ نکلا۔ کہ ملک سخن میں کوئی لفظ صحیح نہیں۔ کوئی لفظ غلط نہیں۔ جس پر قبول عام۔ اور عوامی عام ہر کر دے۔ وہ ایک لفظ صحیح ہے۔ یہ نہ ہو تو صحیح بھی مردود ہے۔

اصفہان۔ شیراز وغیرہ اکثر مشہور شہر ایران کے ہیں۔ وہاں کے خاص علم ایران کو ایرون۔ زبان کو زبون کہتے ہیں۔ وغیرہ وغیرہ۔ مگر قافیہ میں نہیں باندھتے۔ نہ کتاب میں لکھتے ہیں۔ اسی واسطے یہ تبدیل اور اس کا تلفظ غلط ہو کر لغت سے خارج ہوا۔

نقل کسی بے استعداد شاعر ایرانی کے شعر کا ایک مصرع مجھے یاد ہے ع

کار معجون کمونی مے کند پیکان او

کمان کو تمام ملک ایران کمون کہتا ہے۔ یہ بیچارہ بے علمی کے سبب غلط کو اصلیت

لے جو ارش کوئی۔ اور معجون کوئی ایک دوا ہے ہضم ہے۔ کون زبرد خواہی کو کہتے ہیں۔



سمجھا۔ اور اس سے ایک مضمون شاعرانہ پیدا کر لیا۔ کمون غلط ہے مگر لطف شعر کی بنیاد اسی پر ہے +

لطیفہ۔ ایک ایرانی صاحب زبان سے کسی ہندی نے کہا۔ آغا! اکثر اہل ایران را دیدیم بجلے غ۔ ق میگوند۔ ایرانی چمک کر بولا۔ کسے قلط گفتہ باشد +

## فارسی اور سنسکرت کے متخی لال لفظوں میں کن صول کے بموجب تبدیلیاں ہوئی ہیں

غریزان وطن! اب مطلب کا میدان آیا۔ فلسفہ زبان کے تمام خیالات ایک نقشہ کی طرح سامنے کھینچے ہیں۔ ان سے تم خوب سمجھ سکتے ہو کہ دونوں زبانوں میں جو تبدیلیاں ہوئیں وہ خود بخود طبیعت ملک اور طبیعت زبان کے زور سے ہوئی ہیں۔ یہیں ایک ایک حرف کا حال مثالیں دے کر تمہیں دکھاتا ہوں۔ دیکھو زبان کی طبیعت نے کن تو اعد کے سلسلہ میں جنبش کی ہے۔ اس کی بعض تبدیلیوں پر تمہیں ضرور تاثر ہوگا۔ اور بے شک نقطہ نقطہ پر اٹکنا چاہئے کہ تحقیق میں کس نہ رہ جائے۔ اور شاید اسی میں کوئی اور نقطہ نکل آئے۔ مذکورہ بالا بیانیوں میں تم نے دیکھا۔ کہ اکثر لفظ اور معنوں میں جو تبدیلیاں ہوئیں کتابوں میں لکھی ہیں۔ بلکہ اکثر تغیر ہماری آنکھوں کے سامنے ہوئے ہیں۔ جبکہ وہ تغیر ان تغیروں سے کم نہیں۔ تو ان لفظوں کی ہڈیوں کو قرابت کے گوشت سے کیوں الگ کرتے ہو۔ ہزاروں برس گزر گئے۔ یہ بہنیں جدا ہوئیں۔ ہزاروں کوس کے پردیس میں جا پڑیں۔ دونوں پر اپنی اپنی جگہ مذہبوں اور سلطنتوں کے انقلاب سے طوفان فوج گزر گئے۔ ملکوں کی آب و ہوائ نے آدمیوں کے کلاں اور جبروں کی ساخت۔ لب و دہان کی حرکتیں۔

گلوں کی آوازیں۔ زبان کے بچے بدل دئے۔ زمانہ کی گردشوں نے اُن کے لفظوں کو گھسا پسا کر کچھ کا کچھ کر دیا۔ پس جو تئیر ان کے حرفوں میں نظر آئے تھوڑا ہے اور جتنی صورتیں ملتی جلتی باقی رہیں غنیت ہے۔ بہر حال اب میں ایک ایک حرف اور اسکے ساتھ کچھ کچھ الفاظ لکھتا ہوں۔ اس سے معلوم ہوگا۔ کہ کس کس طرح تبدیلی نے اُن پر اثر کیا ہے اس مقام پر یہ حرفوں کے مخرج ایک فہرست کی صورت میں لکھتا ہوں کہ ہر ایک حرف کہاں کہاں سے آواز دیتا ہے۔ تم دیکھو گے کہ جو حرف قریب المخرج ہیں یہی آپس میں اول بدل ہوتے ہیں۔

مخرج اول۔ ع۔ ہ۔ گ۔ گلے کے نیچے سے نکلتے ہیں۔

دوم۔ خ۔ غ۔ اُن سے ذرا اوپر سے نکلتے ہیں یعنی کوئے کے پاس سے۔ سوم۔ ق۔ ک۔ گ۔ کوئے کے اوپر سے۔

چہارم۔ ش۔ ج۔ چ۔ ژ۔ ی۔ اُن سے بھی اوپر سے یعنی وسط زبان اور تالو سے۔ پنجم۔ ل۔ ن۔ ر۔ ٹ۔ نوک زبان اور اوپر والے سامنے کے دانتوں سے مل کر نکلتے ہیں۔ ششم۔ ت۔ ث۔ د۔ ڈ۔ نوک زبان اور اوپر والے دانتوں کی جڑ سے مل کر نکلتے ہیں۔ ہفتم۔ س۔ ز۔ نوک زبان اور نیچے والے دانتوں سے مل کر نکلتے ہیں۔ ہشتم۔ ب۔ پ۔ ف۔ م۔ و۔ دونوں ہونٹوں سے مل کر نکلتے ہیں۔

## حرکات

جس طرح تینوں مقصورہ حرکتیں ا۔ ا۔ ا۔ اور تینوں ممدودہ حرکتیں آ۔ ای۔ او وغیرہ سنکرت میں اجزائے حرکی کے ساتھ لکھی جاتی ہیں۔ اسی طرح ژ ندادر پہلوی میں ہیں۔ کئی قسم کے ان۔ جس طرح سنکرت میں خاص خاص صورتوں کے ساتھ لکھے جاتے ہیں اسی طرح اُن میں لکھے جاتے ہیں۔ وغیرہ وغیرہ۔ جب کتابت میں زبان مذکور نے حروف عربی کا لباس پہنا۔ تو پہلی صورتیں بدل گئیں۔

ابتداء سکون سنسکرت میں عام ہے۔ عجب نہیں کہ فارس کی قدیم زبانوں میں بھی پہلا حرف ساکن ہوتا ہو۔ خاک عرب کی طبیعت میں ابتداء سکون نہ تھا۔ عرب اُسی کے عادی تھے۔ اور اسلام کے بعد فارس میں ابتدائی مصنف عرب ہی تھے۔ یا اُن کے شاگرد۔ تم یہ بھی سُنتے ہو کہ بعض الفاظ فارسی کے اوّل میں الف اصلی ہے۔ بعض میں اُئ ہے۔ کیا عجب ہے کہ اُنہوں نے جس لفظ کا پہلا حرف ساکن سُنا ہو۔ اپنے تلفظ کی آسانی کے لئے اوّل ایک الف متحرک لگا دیا ہو۔ وہ زائد مشہور ہو گیا۔ جیسے اشکوف۔ شگوف۔ اسمندر۔ سمندر۔ اشکم۔ شکم۔ اشتر۔ شتر۔ دونو طرح بولتے ہیں۔ آج کون کہہ سکتا ہے کہ ان میں کہاں الف اصلی ہے اور کہاں عرب کا عطیہ ہے۔ ذرا غور کر کے دیکھو! جلفظ کے اوّل سے الف گرتے ہو۔ تو زبان کی طبیعت چاہتی ہے کہ بعد کا حرف ساکن ہو ہماری زبان کو اس کی عادت نہیں۔ اس لئے کچھ حرکت دیدیتے ہیں۔ غرض جب ہم دیکھتے ہیں کہ طرز تخریر۔ اقسام حرکات وغیرہ وغیرہ بہت سی باتیں سنسکرت کے مطابق ہیں تو ابتداء سکون پر تعجب کیوں کریں!

تغیبات تو یہ ہے کہ سنسکرت کا قلم بائیں ہاتھ سے دہنے ہاتھ کو چلتا ہے۔ اور زند کا دہنے سے بائیں کو۔ اور اس کا سبب اکثر پارسیوں اور جرمن کے عالموں سے بھی پوچھا۔ کچھ معلوم نہ ہوا +

الف مده

کہیں فارسی میں ہے سنکرت میں نہیں۔ کہیں سنکرت میں ہے فارسی میں نہیں

(۱) بستر - فارسی میں چھوٹے سے بچھونے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں بسترار بیستار  
بچھانے کو کہتے ہیں +

ترس - فارسی میں ڈر ہے۔ سنکرت میں - تراس کے یہی معنی ہیں ۔  
 مہ - فارسی میں بزرگ کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں مہا ہے ۔

دو۔ فارسی میں ۲ کو کہتے ہیں سنکرت میں دوا द्वा द्वय या द्वितिया یا دو بتیا ہے \*  
 زلو اور زلوک فارسی میں جونک کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں جلوکا जलौका ہے \*  
 شاخ۔ فارسی ہے۔ سنکرت شکھا शाखा ہے \*  
 (۲) گاؤ۔ فارسی۔ سنکرت میں گو گائے کہتے ہیں \*  
 پار۔ فارسی میں سال گزشتہ۔ اور اس سے پہلے برس کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں  
 پرہ ہے۔ اور اُس میں اس سے زیادہ وسعت ہے۔ چنانچہ پوتر पौत्र بٹیا۔  
 پوتر पौत्र پوتا ہے۔ پتامہ۔ دادا۔ پر پتامہ पर पितामह پر دادا ہے \*  
 پارینہ۔ کتب فارسی میں لکھا ہے کہ منسوب بہ پار ہے۔ اسی واسطے پرانے کو کہتے  
 ہیں۔ سنکرت میں پران पुराणा پرانا۔ اور پراتن पुरातन اور پراچین पराचीन  
 پرانے کو کہتے ہیں۔ کیا عجب ہے کہ پراچین۔ پرائین سے پارینہ ہو گیا ہو۔ دیکھو  
 پارینہ کا پرانا پن ایک برس کا نہیں معلوم ہوتا \*  
 ناؤ۔ فارسی میں چھوٹی کشتی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں ناव नौ کہتے ہیں \*  
 مندک۔ فارسی میں اُس چیز کو کہتے ہیں۔ جس کی فروخت کا بازار میں کم رواج ہو جائے  
 سنکرت میں مند۔ تھوڑا۔ بے نصیب۔ بُرا سست۔ بیمار۔ کمینہ۔ بے عقل ہے \*  
 کافور۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں کرپور ہے۔ (دیکھو فصل ۳ صفحہ ۷۳)

## الف متحرک

فارسی میں اکثر اصلی ہوتا ہے۔ اس طرح کہ حذف نہیں ہو سکتا جیسے آخر۔ ارمان  
 وغیرہ صد بالفظ ہیں۔ کہیں حذف بھی ہو جاتا ہے۔ چنانچہ اشتر۔ شتر۔ اسمندر۔ سمندر وغیرہ  
 ابھی بیان ہوا ہے کہ دونو طرح آتے ہیں۔ کہیں اہل زبان خود زیادہ کر دیتے ہیں۔ یا یہ  
 کہو کہ اصلی کو گرا دیتے ہیں۔ جیسے بر۔ ابر۔ بے۔ اے۔ با۔ ابا۔ یہ زیادتی نظم  
 میں ہوتی ہے۔ شریں نہیں۔ وہ بھی چھ سات سو برس پہلے ہوتی تھی کئی سو برس

متروک رہی چالیس پچاس برس سے پھر قصائد میں استعمال کرنے لگے ہیں۔ برخلاف اس کے اگر جو حرف شرط ہے۔ ہمیشہ نظم و نثر دونوں میں آتا ہے اور اگر فقط نظم میں آتا ہے۔ از بھی نظم و نثر دونوں میں آتا ہے۔ ز فقط نظم میں ہو جاتا ہے۔ ان الفاظ کو دیکھ کر سمجھ میں آتا ہے۔ کہ الف متحرک کے مزاج میں دونو قوتیں ہیں۔ گرنا بھی اور زیادہ ہونا بھی۔ فہرست مندرجہ صفحہ ۵۵ میں مخارج حروف کو دیکھو۔ معلوم ہوگا کہ آ اور ۵ قریب المخرج ہیں اسی واسطے فارسی کے اکثر لفظوں میں آ ۵ سے بدل جاتا ہے۔ مثلاً افیون۔ پیپون وغیرہ اکثر الفاظ ہیں کہ اہل زبان میں دونو طرح مستعمل ہیں۔ معلوم ہوا کہ ان دونوں حرفوں کے مزاج میں مبادلہ کا میلان ہے۔ اس صورت میں اگر کوئی لفظ ایسا ہو۔ کہ اس کا الف متحرک ۵ سے بدلیں اور لفظ مذکور سنسکرت میں جا بیٹے۔ تو صاف سمجھ لو۔ کہ اصل میں اس چیز کا ایک ہی نام تھا۔ دوسرے ملک میں جا کر جس طرح اہل ملک کے رنگ و روپ۔ ڈیل ڈول۔ وضع لباس بدلے۔ اسی طرح ان کے لب و دہان کی نئی جنبش نے لفظوں پر اثر کیا۔ آ کا مزاج قرب مخرج کے سبب ۵ کی طرف مائل تھا۔ اس لئے ۵ بن گیا۔ لفظ کی صورت بدل گئی۔ بے خبر سمجھتے ہیں کہ اس شے کو فارسی میں یہ کہتے ہیں۔ اور سنسکرت میں وہ۔ حقیقت میں دونو ایک ہیں ۛ

اب میں الف کے گرنے کی مثالیں دیتا ہوں

یک۔ فارسی میں عدد آ ہے۔ وہی سنسکرت میں ایک एक ہے ۛ  
ابرو۔ فارسی میں بھڑوں کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں ۛ بھرو ہے ۛ  
ستہ۔ بفتخیں۔ اور کبھی بہ تشدید۔ فارسی میں باسی چیز کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں استوہ असुव کہتے ہیں ۛ

اب دیکھو آ کیونکر ۵ سے بدلتا ہے

اے۔ فارسی میں حرف ندا ہے۔ سنسکرت میں ہے ۛ کھکھ پکارتے ہیں اور

ایسے آئے \*

استہ اور ہستہ فارسی میں عموماً ہڈی کو کہتے ہیں۔ اور گٹھلی کو بھی کہتے ہیں۔ مثلاً ہستہ خرما (کھجور کی گٹھلی) ہستہ شفتالو (آڑو کی گٹھلی)۔ سنکرت میں استھی **अस्थि** عام ہڈی کو کہتے ہیں۔ تھ مخلوط الہا تھی۔ وہ خالص ت ہو گئی۔ اس کی ہ اخیر میں مے مختفی ہو گئی۔ سی حذف ہو گئی۔ تغیر زبان اور تغیر لہجہ سے ایسا اور اس سے بہت زیادہ ہوتا ہے \*

انگوزہ فارسی میں ہینگ کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں ہنگو **हङ्ग** ہے۔ زہ فارس میں زیادہ ہوا یا ہند میں اُڑ گیا \*

فارسی کا الف ابتدائی کبھی سے ہو جاتا ہے۔ جیسے آمد۔ بیامد۔ افتاد۔ بیفتاد وغیرہ۔ سنکرت میں بھی یہی دیکھا جاتا ہے \*

ایدر۔ فارسی میں ادھر اور یہاں کے معنی دیتا ہے۔ سنکرت میں اتر **इतर** یہاں اور ان **अन्तर** غیر اینجا۔ اور **ततर** وہاں کو کہتے ہیں۔ وہی اتر برج میں بگڑ کر ایدھر ہوا اور اب بگڑ کر ادھر ہو گیا۔ جب ہندوستان میں رہ کر یہ تبدیلی ہوئی۔ اور اس پر تمہیں تعجب نہیں آتا۔ تو فارس میں جا کر جو تبدیلی ہوئی اس پر کیوں تعجب کرو \*

## الف محدودہ

فارسی میں جن لفظوں کے اول میں الف محدودہ ہوتا ہے۔ کبھی گر پڑتا ہے کبھی الف مفتوحہ رہ جاتا ہے اور لفظ کی صحت میں فرق نہیں آتا۔ اگر ایسی تبدیلی سے کوئی فارسی لفظ سنکرت ہو جائے تو تعجب نہ کرنا چاہئے۔ کیونکہ یہ تغیر طبیعت میں داخل ہے \* اور ک۔ فارسی لفظ ہے۔ سنکرت میں آدرک **आदरक** کہتے ہیں۔ الف محدودہ کی طبیعت تمہیں معلوم ہو گئی کہ مد کسی لفظ میں فقط زبر رہ جاتا ہے۔ اس لئے کہہ سکتے ہیں کہ

لفظ ایک ہے الف کی کیفیت میں تبدیلی ہوگئی و حذف ہوگئی \*

آمار - فارسی میں یعنی خوراک ہے - سنسکرت میں آمار <sup>आहार</sup> خوراک کو کہتے ہیں فرق اتنا ہے کہ آمار اب فارس کی تحریر اور محاورہ میں نہیں - ناما مار محاورہ اور تحریر

دونوں میں ہے - صبح سے جب تک کھانا نہ کھاؤ - ناما مار ہو (یعنی کچھ نہیں کھایا) \*

آش - فارسی میں اُس خوراک کو کہتے ہیں جو پی جاے - سنسکرت میں اش خوراک

اور آشت <sup>आशित</sup> اُس شخص کو کہتے ہیں جو کھانا کھائے ہو - فارسی میں ناشتا

بمعنی ناما رہے - یعنی جب تک کچھ نہ کھایا ہو - قیاس کہتا ہے کہ عہد قدیم میں وہاں بھی

اشتا - بمعنی خوراک خوردہ - یا خوراک ہوگا - اب متروک ہو گیا \*

آتش - فارسی ہے - سنسکرت میں ہتاشن <sup>हताशन</sup> خورندہ خود و فنا کنندہ خود

ہے - اسی لحاظ سے آتش کو بھی ہتاشن کہتے ہیں - چونکہ فارسی میں آکھی اوجانا

ہے - اور ا ہ سے بدل جاتا ہے - کیا عجب ہے کہ مدت دراز گزر کر تغیر لہجہ سے

آنے ہ کی آواز پیدا کی ہو - ن زائد اور محذوف فارسی اور سنسکرت دونوں آتا

ہے - حرفوں اور حرکتوں کی تبدیلی ہوتے ہوئے آتش ہو گیا ہو (اور دیکھو فصل ۱۷ صفحہ ۹۷)

آستان - فارسی میں دروازہ یا دہلیز کو کہتے ہیں - سنسکرت میں ستھان <sup>स्थान</sup>

عموماً جگہ کو کہتے ہیں - فارسی میں ابھی دیکھ لیا کہ اپنے گھر میں الف مدودہ - کبھی نقط

مفتوحہ ہی بولا جاتا ہے - کبھی حذف ہو جاتا ہے - یہاں اُس کے ہونے یا نہ ہونے

سے آپس کے اتفاق میں کیوں خلل ڈالیں \*

آغاز - فارسی میں شروع کو کہتے ہیں سنسکرت میں اگر <sup>अग्र</sup> ہے - اور برج بھاشا

میں آگا <sup>आगा</sup> فارسی میں س الف ہوگئی - ز زیادہ ہوگئی \*

لہ ایک صاحب ژند پہلوی اور سنسکرت سے واقف ہیں - انہوں نے اس اتفاق پر اعتراض کیا - اور کہا کہ ہتاشن اُس آگ کو کہتے ہیں جو ہوم کے کام آتی ہے - اور یہ آتش عام ہے - انہوں نے یہ بھی کہا کہ آتش زبان ژندی میں آترش ہے - اور بعض ترکیبوں میں اس کا تیش گر پڑتا ہے - فقط آترہ جاتا ہے - وہی آذر ہو جاتا ہے \*

## ب

ب اور و قریب المنخرج ہیں۔ گویا دونوں کی طبیعتیں موافق ہیں۔ اس لئے فارسی زبان میں بھی باہم مبادلہ ہو جاتا ہے۔ مثلاً سیب۔ سیو۔ آب۔ آو۔ باز۔ واز۔ بڑے بڑے پنڈتوں کو دیکھا۔ جب سنسکرت الفاظ بولتے ہیں تو نہیں کھلتا۔ کہ ب بول گئے یا و۔ یہی سبب ہے کہ فارسی کے اکثر الفاظ جو سنسکرت سے متحد الاصل ہیں۔ ان میں ب و سے بدلی ہوئی ہے +

آبستن۔ آبست۔ آبستہ۔ فارسی میں زن حاملہ۔ اور وہ زمین ہے جو کھیتی کے لئے تیار کریں۔ آبشت۔ نہفتہ و پنہاں۔ سنسکرت میں آوشت <sup>आवृष्ट</sup> ایک چیز کا دوسری میں گھسٹر جانا ہے۔ چونکہ نہفتگی دونوں میں آشکارا ہے عجیب نہیں کہ دونوں کی اصل ایک ہے + بانگ۔ فارسی میں آواز ہے۔ سنسکرت میں واک <sup>वाक्</sup> آواز ہے۔ اور جب یہ لفظ کسی ایسے لفظ سے ملتا ہے جس کے اول میں م یا ن ہے تو وانگ کی آواز پیدا کرتا ہے۔ دیکھو۔ وہی فارسی میں بانگ ہے +

بار۔ فارسی میں ایک بار۔ دو بار۔ سہ بار۔ سنسکرت میں وار <sup>वार</sup> کے یہی معنی ہیں + تاب اور تاو۔ فارسی میں گرمی۔ اور چمک کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں تاؤ <sup>ताउ</sup> ہے۔ اور اصل میں وہ بھی तप ہے +

بیوہ۔ فارسی میں راند عورت کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں وودھوا <sup>विधवा</sup> ہے + بیو۔ بیوک۔ فارسی میں نئی بیاہی عورت کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں وواہ <sup>विवाह</sup> اور بواہ بیاہ کو کہتے ہیں +

باد۔ ہوا ہے۔ سنسکرت میں وات <sup>वात</sup> ہے۔ (دیکھو فصل و صفحہ ۹۱)

بند۔ اسی سے فارسی میں ہے پائے بند۔ سنسکرت میں کہتے ہیں پاؤ وندھ <sup>पाद</sup> پاؤ یعنی پائے۔ وندھ بندھا ہوا +

بندہ۔ فارسی میں خدمتگار و تابع فرمان کو کہتے ہیں۔ اسی سے ہے بندگی بمعنی



طاعت و اطاعت۔ سنسکرت میں वन्दे وند بمعنی فرمانبرداری ہے۔ چنانچہ شاگرد  
اُستاد کے سامنے جاتا ہے تو کہتا ہے : वन्दे जगद्गुरुः : وندے جگت گرو ہو (اطاعت  
ہے استاد عالم کی)۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ اصل دونوں کی ایک ہے \*

کھ

عرب اور فارس کے گلے میں یہ آواز نہیں ہے۔ تم نے گفتگو میں ان ملکوں کے  
اشخاص کو سنا ہوگا۔ کہ ان حرفوں کے تلفظ میں خالص ب اور پ بولتے ہیں۔  
اور بھائی کو بائی۔ اور چھول کو پول کہتے ہیں۔ چنانچہ ان حرفوں کے بدل  
سے اکثر فارسی اور سنسکرت کے لفظ مل جاتے ہیں \*

ابر۔ فارسی میں بدل ہے۔ سنسکرت میں ابھر अभ्र ہے \*  
ابرو۔ (دیکھو فصل الف صفحہ ۵۸) \*

بیم۔ فارسی میں ڈر کو کہتے ہیں۔ بھے भये خوف اور بھیم भीम خوفناک امر کو  
کہتے ہیں \*

بار۔ فارسی میں بوجھ کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں بھار भार ہے \*  
بخش۔ فارسی میں حصہ کو کہتے ہیں۔ اور ژند میں بھی ہے۔ سنسکرت میں بھاگ  
भार ہے۔ اور भाग्य بھج سے بھی ہو سکتا ہے۔ اور شائد وہی لفظ ہو جو سنسکرت  
میں پکش पक्ष ہے \*

برادر۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں وہی بھراتر भ्रातर ہے \*  
بروت۔ فارسی میں ٹوچہ کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں بھڑوٹ भ्रूट کہتے  
ہیں۔ بھرو۔ بمعنی اُبرو ہے۔ اور۔ دت مفید فاعلیت۔ چونکہ موچھیں بھڑوں کے  
مقابل واقع ہوئی ہیں۔ گویا بھڑوں کی صاحب رتبہ ہیں۔ اس لئے ان کا نام بھڑوٹ رکھا۔  
آزاد۔ عجب نہیں کہ اہل فارس کے بزرگ بھی اس اہلیت سے آگاہ ہوں۔ محادڑ

میں چار ابرو زون۔ سارے چہرہ کی صفائی سے مراد ہے \*  
 بوم۔ فارسی میں۔ زمین۔ جگہ۔ اور مقام کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں بھومی  
 اور بھوم بمعنی زمین ہے \*

بنتہ۔ بنتو۔ فارسی میں خشکے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں بھکت  $\text{भक्त}$  کہتے ہیں جس طرح  
 برج کی زبان میں بھات اور بھتہ ہو گیا۔ اسی طرح فارسی میں تبدیلی ہو گئی ہوگی \*

## پ

فارسی لفظوں کی ب کبھی سنکرت میں پ کی آواز دیتی ہے۔ اور یہ کچھ تعجب  
 کی بات نہیں۔ ترک وطن اور تغیر آب و ہوا سے آواز بدل گئی \*  
 باب۔ فارسی میں باپ کو کہتے ہیں۔ اور اس میں پیار کا آ لگا کر بابا کہتے ہیں  
 وہی سنکرت اور ژندیں باب ہے \*

شب۔ فارسی میں رات کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں شپا  $\text{शपा}$  ہے \*  
 کیونتر۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں کپوت  $\text{कपोत}$  کہتے ہیں (دیکھو فصل ۷ صفحہ ۷۴)  
 کر باس۔ فارسی میں روئی اور سوت کے بنے ہوئے کپڑے کو کہتے ہیں۔ وہی سنکرت  
 میں کپاس  $\text{कपास}$  ہے \*

ہر پاسب۔ (دیکھو فصل ۵ صفحہ ۹۳) \*

آب۔ فارسی میں پانی ہے۔ سنکرت میں آپ  $\text{आप}$  کہتے ہیں \*  
 تنباس۔ فارسی میں بمعنی عبادت ہے۔ سنکرت میں تپسیا  $\text{तपस्या}$  عبادت کو کہتے ہیں \*  
 پود۔ فارسی میں بانے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں اسے پوتی  $\text{पुती}$  کہتے ہیں \*

کبھی فارسی کی پ سنکرت میں وا کی آواز دیتی ہے

اسپ۔ فارسی میں گھوڑے کو کہتے ہیں سنکرت میں وہی اشو  $\text{अश्व}$  ہے \*

کبھی حذف بھی ہو جاتی ہے

وامی - فارسی میں باولی کو کہتے ہیں سنکرت میں واپی वापी اور بھاشا میں واپ  
یا وائیں वाँ کہتے ہیں - اور یہ کون کہہ سکتا ہے کہ پ اصل میں نہ تھی سنکرت  
میں زیادہ ہو گئی یا اصل میں تھی - فارسی میں فرسودہ ہو گئی - اب بھی عرف عام میں وائیں  
یا بائیں کہتے ہیں - دلی میں احمد کی بائیں ایک مشہور باولی ہے +

## ت

قرب مخرج اور مناسبت طبع نے اپنے گھر (یعنی فارسی) میں بھی دال کے مبادلہ  
پر بہت راغب کیا ہے - چنانچہ توت سے تود - بُت سے بُد ہو جاتا ہے پس سنکرت  
فارسی کے دو لفظ اگر ایسے مبادلہ سے متحد ہو جائیں تو اُن کے ایک سمجھنے میں کیا کلام ہے +  
تاک - فارسی میں درخت انگور کو کہتے ہیں - سنکرت میں دراکشا द्राक्षा انگور کو کہتے ہیں  
دیکھو - سنکرت میں च سے لکھا جاتا ہے - اور وہ کبھی کھیہ کی آواز بھی دیتا ہے ہی  
خراب ہو کر برج بھاشا میں داک दक् ہو گیا ہے +  
کبھی سنکرت کی ت فارسی میں گر پڑتی ہے یا یہ کہو کہ اصل میں تھی - سنکرت میں زیادہ ہو گئی  
پور (بیٹا) فارسی ہے - سنکرت میں پوتر पुत्र کہتے ہیں +

## تھ

یہ آواز بھی خاک فارس میں نہیں - تم کسی ایرانی سے بات کر کے دیکھو جب ایسا  
لفظ تقریر میں آئے کہ اُس میں حرف مذکور ہو تو اُس کی جگہ خالصت بول جائیگا -  
اگر پُرانے لفظوں میں کہیں ایسا اتفاق ہو تو اُسے اتحاد سمجھنے میں کیا عذر ہے +  
ستیا - زبان ژندیں دُنیا کو کہتے ہیں - سنکرت میں ستھتی स्थिति بمعنی موجود ہے  
وہی فارسی حال میں ہستی ہے - کچھ عجیب نہیں کہ تینوں لفظوں کی اصل ایک ہو +  
استہ - فارسی ہے - سنکرت میں استھی अस्थि ہے - (دیکھو فصل آ صفحہ ۵۸)

## ط

یہ آواز فارس اور عرب کی خاک میں نہیں۔ جب ایران یا عرب کے لوگ اس حرف کو بولتے ہیں تو ت کی آواز نکلتی ہے۔ یہی سبب ہے کہ :-

انگشت۔ فارسی میں انگلی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں یہی انگشت **अङ्गुष्ठ** ہے۔ اتنا فرق اور بھی ہے کہ انگوٹھے کو کہتے ہیں (یعنی نرائگشت) +

اُشتر۔ فارسی میں اونٹ کو کہتے ہیں۔ وہی سنکرت میں اُشتر **अश्व** ہے +  
آوشت۔ سنکرت میں آوشت **आविष्ट** ہے (دیکھو فصل ب صفحہ ۶۱ میں آہستن)

مُشت۔ فارسی میں مٹھی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں مشت **मुष्ट** ہے +

بتو اور بتہ۔ فارسی میں بٹے کو کہتے ہیں۔ ہندی میں بٹا **बटा** اور وٹا **वटा** ہے۔ کہ ورتل **वर्तल** سے نکلا ہے۔ گول چیز کو کہتے ہیں۔ یہ تعجب کی بات نہیں۔ ہند کی زبان نے اس طرح تبدیلی کی۔ ایران کی زبان نے اُس طرح کی +

تہ۔ نیچے (اوپر کی ضد)۔ سنکرت میں ستھا **स्था** ہے۔ اور اسی سے ہے تھاہ **थाह** اور اتھاہ سمندر۔ جس دریا کی تہ نہ معلوم ہو سکے +

چتوک اور چٹوک۔ فارسی میں چڑے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں چٹکا **चटका** ہے +  
دشت۔ فارسی میں بد اور زشت کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں دُشت ہے۔

(دیکھو دشنام اور دشمن صفحہ ۹۰) +

سرشت۔ گندھاوٹ۔ اور اصل خلقت کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں سرشی **सरशी** ہے +

## ج

مناسبت طبعی اُسے چند حرفوں سے مبادلہ کے لئے آمادہ رکھتی ہے۔ چنانچہ فارسی

میں بھی کبھی گ سے بدل جاتا ہے۔ جیسے جہان۔ گمان۔ اور نارنج۔ نارنگ کبھی ی سے بدل جاتا ہے۔ جیسے جوغ۔ یوغ۔ اسی طرح سنکرت اور فارسی کے الفاظ میں سمجھو +

جوغ اور یوغ - خاص فارسی لفظ ہیں - ہل کی لکڑی کو کہتے ہیں - جو بیلوں کی گردن پر رکھتے ہیں - سنکرت میں جوغ کو - یوکترا کہتے ہیں - اور یہی اول بدل ہوا ہو گیا - ایک ہی گھر کے لفظ ہیں - غیر ملکوں میں جا کر آوازیں بدل گئیں \*  
 جو - فارسی میں مشہور غلہ ہے - سنکرت میں یو یو کہتے ہیں \*  
 جوان - فارسی ہے - سنکرت میں یوا یوا ہے - اور یون یووان کو کہتے ہیں - بھاشا میں جوین ہو گیا \*

ف - آریا - ایریا - ایرین - ایران - جو مختلف زبانوں میں مختلف زبانوں پر آواز دیتے چلے آتے ہیں - شاستر کی کتابوں سے معلوم ہوتا ہے کہ جب یہ تبرک قوم ہندوستان میں پہنچی - تو اس کی آبادی سے یہاں کا ملک ہماچل سے بندھیا چل تک آریہ ورت کہلاتا تھا - اس نے غیر قوموں سے امتیاز جتانے کو آرج اپنا نام رکھا - اور غیر قوموں کو انارج کہتے تھے - وہی آریا اور ان آریا ہو گئے - اور شائد انارمی جو بمعنی نادان و بے ہنر و بے تمیز ہے وہی ان آریا ہو - لطف یہ ہے کہ فارس کی کتب قدیمہ میں بھی ایرین یا ایران کے معنی شریف - دانا - اور ہنرمند تھے \*

ج اور بیج کی قرابت قریبہ خود ظاہر ہے \*  
 چندال - فارسی میں گروہ یہودہ - اور پواج و ارزل اور شراب خوار کو کہتے ہیں سنکرت میں ایک کمینہ فرقہ کا نام چندال چشال ہے - وہ لوگ پہلے اکثر شراب کھینچتے تھے بعضے سوچرتے تھے - اور اور اسی قسم کے ذلیل کام کرتے تھے \*

بیج - فارسی میں پانچ کو کہتے ہیں - سنکرت میں بیج پچ کہتے ہیں \*  
 مگرچ - فارسی میں ہی آبی جانور ہے - جسے سنکرت میں مکرچ مکر کہتے ہیں \*

خ

خاک ہند میں یہ آواز نہیں - دیکھ لو فارسی کی خ ہندیوں کی زبان پر ک - کھ ہو جاتی

ہے۔ فارسی میں بھی اکثر حروف سے بدلتی ہے۔ انہی میں سے مفصلہ ذیل ہیں :-

س سے مثلاً۔ شناخت سے شناسد \*

ش سے مثلاً۔ افراختن سے افراشد۔ فراخیدن سے فراشیدن (رونگے کھڑے ہونا) \*

ک سے مثلاً۔ خان سے کمان۔ خمند سے کند \*

ہ سے مثلاً۔ خاک سے ہگ (انڈا) \*

جب اپنے گھر میں حروف مذکورہ سے اس کی آواز بدلتی ہے تو ہند میں اگر بدل جانے

کا کیا تعجب ہے۔ اسی واسطے جہاں سنسکرت اور فارسی کے دو لفظ آج غیر معلوم ہوتے ہیں

اور خ کو حروف مذکورہ میں سے کسی حرف کے ساتھ بدلنے سے متحد ہو جاتے ہیں تو عجب نہیں کہ

اصل میں دونو ایک ہی ہوں۔ زمانہ کے انقلاب سے ایک گھر کے رہنے والے مسافت ملکی اور

مسافت زمانی میں کہیں کے کہیں جا پڑے۔ سب باتیں بدلیں اس کی آواز بھی ٹل گئی۔

پھر زمانے گزر گئے۔ پستیں پلٹ گئیں۔ لوگوں نے جانا دو لفظ غیر ہیں \*

فارسی کی خ سنسکرت میں کبھی س کی آواز دیتی ہے

خور۔ فارسی میں آفتاب کو کہتے ہیں۔ اسی کو سنسکرت میں سور سور کہتے ہیں۔ فارسی

قدیم میں جو۔ ہور ہے۔ وہ اصل میں ژند کا لفظ ہے \*

خواب۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں سوپن سوام کہتے ہیں اور سوپ سوام کے بھی

معنی یہی ہیں \*

خواہر۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں سوسری سوام کہتے ہیں \*

خوش۔ فارسی میں بمعنی خوب آتا ہے۔ مثلاً خوش آواز۔ خوشبو۔ وغیرہ وغیرہ سنسکرت

میں سو سو کہ دوسرے لفظ کے ساتھ مل کر خوبی کے ساتھ اسم صفت بناتا ہے۔

چنانچہ سواد سواد خوش آواز۔ سوام خوشبو کو کہتے ہیں۔ اور سوام سوام

خوب اسم صفت ہے۔ دوسرے اسم کے ساتھ ملنے کی ضرورت نہیں۔ فقط ب کی کی بدلتی

ہے۔ اور اس قدر انقلابوں اور بدلتوں کے بعد اتنا تغیر کچھ بڑی بات نہیں \*

خود۔ فارسی میں آپ کو کہتے ہیں سنکرت میں۔ سو بمعنی خود ہے اور یہ لفظ اپنے اصل پر ہوتا ہے۔ یعنی اشتقاق یا ترکیب کے اثر سے پاک ہوتا ہے تو سوت **سوت** لفظ میں آتا ہے۔ ت۔ و۔ ہمایہ ہیں۔ مبادلہ ہو گیا +

خوے۔ فارسی میں پسینہ کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں سُوید **سید** کہتے ہیں اور بوجب سنکرت کے قواعد کے یہ و آدھی ہے۔ پوری نہیں۔ ایرانی پلاؤ خور ہو گئے۔ انکی زبان بیچاری دال کو کیا سمجھتی تھی اڑا دیا +

خُسّر۔ فارسی میں سُسر کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں سُوستر **سستر** اور سُسر **سسر** کہتے ہیں سنکرت میں کبھی ش کی آواز دیتی ہے

خوب۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں شُبھ **شام** کہتے ہیں +

خون۔ فارسی ہے سنکرت میں شون **شونا** سُرخ۔ اور شونت **شونیت** لہو ہے +  
خوک۔ فارسی میں سور کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں شوکر **شاک** کہتے ہیں۔ سنکرت کی س۔ فارسی میں اکثر اڑ جاتی ہے۔ (دیکھو صفحہ ۷۲)

خشک۔ فارسی ہے۔ اور خشک سنکرت ہے۔ اتنی کسر ہے کہ خشک **شک** سے لکھا جاتا ہے۔ شاید کسی پُرانے زمانے میں یہ اختلاف تحریر نہ ہو +  
سنکرت میں کبھی ک یا کھ کی آواز دیتی ہے

خاشہ۔ خاشاک۔ فارسی ہے اک نسبت کا یا زائد ہو! اصل خاشہ ہوگا گھاس پھوس کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گشا **کشا** ہے۔ خ کے بعد جو الف مدہ ہے۔ گر پڑا۔ یا فارسی میں زیادہ ہو گیا۔ اخیر کی ہ اور آ کا مبادلہ کچھ بڑی بات نہیں۔ مے مخفی فقط زیر کے ظاہر کرنے کو لگاتے ہیں۔ خود کچھ چیز نہیں +

خر۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں کھر **سار** کہتے ہیں +

خم اور خنب فارسی میں منگے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گنہ **کم** ہے (دیکھو صفحہ ۳۳-۸۹-۹۰)  
چرخ فارسی ہے۔ پلٹ کر۔ چمڑ۔ اور بدل کر۔ چکر **چک** ہو گیا +

خشخاش - فارسی ہے۔ سنکرت میں گھس گھس راکس راکس اور کھس تل راکس تیل کہتے ہیں

شلاخ - فارسی ہے۔ شکریت شاکھا + شاکھا

سلاح - فارسی ہے۔ سسکرت ساکھا +  
 ناخن - فارسی ہے سسکرت میں نکھ کہتے ہیں۔ ن کی زیادتی محاورہ میں عام ہے

سخت۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں شکت शक्त طاقت کو کہتے ہیں۔ سخت چیز خود

طاقت دار ہوتی ہے اور طاقت چاہتی ہے۔ عجیب نہیں کہ لفظ ایک ہو۔ معنوں میں مجاز نے

## تبدیلی کر دی ہو \*

دشخوار۔ فارسی میں دشوار ہے۔ سنکرت میں دُشکر کہتے ہیں۔

سنسکرت میں کبھی وہ سے بدل جاتی ہے

دختر - فارسی ہے۔ سنسکرت میں دُہتری دُہیچہ کہتے ہیں۔ ایک یورپین

محقق لکھتے ہیں کہ یہ سنکرت میں مشتق ہے۔ اُس دُو چھپ سے جس کے

معنی ہیں دو دُہنا۔ وہ یہ بھی کہتے ہیں کہ عہد قدیم میں ناکسڑا بیٹیوں کا کام اپنے

گھروں میں دود دینا ہوگا۔ اس لئے دھتری کتے تھے۔ لطف یہ ہے کہ فارسی میں

بھ، دو خلت، بمعنی دوشیدن ہے۔ اور اسی سے دختر ہے۔ اور دوشیزہ فارسی

ہر دختہ تک کہ کہتے ہیں۔ یہ بھی دوشد (دودوٹنا) سے مشتق ہے۔

فغان آئندہ کہتے ہیں کہ استاد دوشنبہ چھوڑ کر کہتے تھے۔ جسے دوشنبہ

خان ابرو سے ہیں۔ کہ ابدائیں دو سیرہ چھوٹی کر دی گئیں۔ بے دلوں  
 لٹھ تر تھڑے۔ اُختی کہ دوشن کہ گند گند وختی کہ لٹھ خاص ہو گیا۔

پڑے پھر کے ہے۔ پھر موما دھسرو دو سنیڑہ منے۔ بے۔ پھر دوسرے برے سے ماحر

ہزاروں برس کی بامیں ہیں خدا جانے اسلیت لیا ہے۔ سدایک پاس بھی نہیں۔

ف۔ دیکھو! انگریزی میں سپنسٹر (spinster) کے معنی ہیں کانا۔ عہدِ قدیم میں

یورپ کے اکثر شہروں میں بن بیاہی لڑکیاں گھروں میں بیٹھی کانا کرتی تھیں اس

لڑکی کو سپنسٹر (spinster) کہتے تھے۔ وہی نام اب تک چلا آتا ہے۔\*

خواندن سے خواں (پکارنا) فارسی ہے۔ سنسکرت میں۔ ڈواں

بُلانا ہے۔ اور صیفہ مضاع خواہد۔ سنکرت میں۔ ہوایت ہوت



خرامیدن - خرام - فارسی میں رفتار ناز کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں کرم کرسم  
دھا تو ہے اور وہی معنی ہیں \*

خریدن - خر - فارسی میں بول لینا ہے۔ سنکرت میں کری کرپ خریدنے کو کہتے ہیں

د

قرب مخرج اور موافقت طبعی کے سبب سے چند حرفوں کے ساتھ فارسی میں بھی آواز  
ملاتی ہے۔ چنانچہ کبھی ت سے بدل جاتی ہے۔ جیسے دراج سے تراج۔ اور کد خدا  
سے کد خدا۔ کبھی گ سے۔ اور یہی طبیعت سنکرت کے لفظوں میں اپنا اثر دکھاتی ہے \*  
اندر - فارسی ہے۔ سنکرت میں انتر انترا ہے \*

ایدر - فارسی میں ادھر یا یہاں کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں اتر اترا کہتے ہیں  
(دیکھو فصل الف متحرک صفحہ ۵۹)

زاد - زاد بوم (یعنی پیدائش) فارسی ہے۔ سنکرت میں۔ جات جاتی ہے  
عربی میں ذات شے۔ نفس شے۔ اس صورت میں پہلوی سے پہلو ملتا ہے \*

بادام - فارسی لفظ ہے۔ سنکرت میں باتام باتام ہے \*

باد - فارسی میں ہوا ہے۔ سنکرت میں وات واتا ہے \*

بدست - فارسی میں بالشت کو کہتے ہیں سنکرت میں دست ویتا ہے \*

ماور - فارسی ہے۔ سنکرت۔ ماتری۔ ماتر ہے \*

مردہ - فارسی ہے۔ سنکرت۔ مرت۔ مرت اور مرتک۔ (ہ۔ ک۔ کا)

تعلق۔ دیکھو صفحہ ۹۱) \*

بید - فارسی میں مشور لکڑی ہے۔ سنکرت میں ویترا کہتے ہیں۔ (ہ۔ کا۔ کا)

(دیکھو صفحہ ۹۲)

پدر - فارسی ہے۔ سنکرت میں پتری۔ پتر ہے \*

دندر - فارسی میں دانت کو کہتے تھے۔ پھر واحد متروک ہو گیا۔ اب واحد جمع

سب کو دندان کہنے لگے۔ سنکرت میں دنت دانت ہے +  
 سرو۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں شرودھ شارت یا شرت کہتے ہیں  
 اور لطف یہ ہے کہ عربی میں شتا موسم سرما ہے +  
 سند۔ فارسی میں عدد ۱۰۰ ہے۔ سنکرت میں۔ شت شات ہے +  
 پوؤ۔ فارسی میں بانے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں بیوتی بختی بانا ہے +  
 کبھی ج سے بدل جاتی ہے  
 واماو۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں جاماتری جاماٹ ہے (دیکھو بیان حذف  
 اور سی دیکھو صفحہ ۱۰۵)

کبھی گ سے بدل جاتی ہے  
 اژدہ۔ فارسی میں بڑے سانپ کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں اجگر جگر کہتے ہیں

## دھ

فارسی کی زبان میں یہ حرف بھی نہیں۔ جہاں ہوتا ہے۔ خالص ال کی آواز  
 دیتا ہے۔ مثلاً :-


بند۔ فارسی میں گرہ۔ اور رستی وغیرہ باندھنے کی چیز کو کہتے ہیں۔ کیونکہ بستن سے  
 حاصل مصدر ہے۔ اور مجازاً قید کو بھی کہتے ہیں۔ سنکرت میں بندھ بध्य اسی ماخذ  
 سے ہے اور یہی معنی ہیں (دیکھو صفحہ ۶۱)

دو۔ فارسی میں دھوئیں کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں ہی۔ دھوم دھم ہے +  
 دیر۔ فارسی میں زود کی ضد ہے۔ سنکرت میں دھیر دھیر متحمل آدمی کو کہتے  
 ہیں۔ دھیر یہ دیر اور توقف کرنے کو کہتے ہیں +

گندیش۔ فارسی میں گندھک کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گندھک گंधक ہے +  
 گندم۔ فارسی میں غلہ ہے جبکہ ہم تم روٹیاں کھاتے ہیں۔ سنکرت میں گو دھوم मोधम ہے +  
 دایہ۔ فارسی میں اُس عورت کو کہتے ہیں۔ جو کسی کے بچہ کو دودھ پلائے۔ سنکرت میں دھا धा है +

ط


خاک فارس اور عربی اس کی طبیعت موافق نہیں۔ اس لئے ہمیشہ خالص  
وال کی آواز دیتا ہے \*

آدہ۔ فارسی میں اُس لکڑی کو کہتے ہیں جس پر پرند جانوروں کو بٹھاتے ہیں۔  
سنکرت میں۔ آدہ  کہتے ہیں \*

دول۔ فارسی میں یہی چیز ہے جس سے پانی کنوئیں سے کھینچتے ہیں۔ ہندوستان  
میں ڈول کہتے ہیں۔ مگر ہندی بھاشا ہے۔ سنکرت نہیں۔ اور لطف یہ ہے کہ عربی کا  
دلو۔ صاف ڈول کا مقلوب ہے \*


دھ





حرف اول کا بھائی ہے \*

ڈہل۔ فارسی میں ڈھول  کو کہتے ہیں۔ مگر یہ ہندی بھاشا ہے۔ سنکرت  
نہیں۔ اور غور کرو۔ تو طبل۔ تول۔ دول۔ دہل۔ ڈھول سب ایک ہیں۔ عرب اور  
فارس جا کر مسافروں کی آواز بدل گئی \*

ڈ

فارسی میں بھی اکثر قریب المخرج حروف کے ساتھ بدل جاتی ہے۔ انہی میں سے  
یہ ہے کہ کبھی ن سے مبادلہ ہوتا ہے۔ مثلاً استوار۔ استوان۔ کبھی ل سے جیسے  
سوفار۔ سوفال۔ کبھی زیادہ ہو جاتی ہے۔ کبھی گر پڑتی ہے جیسے کاک۔ کاک۔  
کادوک۔ یا گرسنہ۔ اور گشنہ۔ کبھی ہ سے جیسے آسر۔ اور آسہ۔ جوتی ہوئی زمین۔  
اسی مناسبت سے سنکرت میں آواز بدلے تو تعجب نہ کرنا چاہئے \*

آغاز۔ سنکرت میں اگر  ہے۔ ر۔ الف ہو گئی۔ ز۔ زیادہ ہو گئی۔ (دیکھو صفحہ ۷۰ و ۸۳)

تار۔ فارسی لفظ ہے۔ سنکرت میں تان  اور تنو  ہے اور اسی سے تانا۔  
پور۔ فارسی میں بیٹے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں پتر  اور پوہ  بھی آیا ہے \*

تارک - فارسی میں تالو کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں وہی تالو **ताल** ہے \*  
 کبھی فارسی میں نہیں ہوتی۔ سنکرت میں ہوتی ہے

کافور - سنکرت میں۔ کرپور **कपूर** ہے \*

شغال اور شگال - فارسی ہے۔ سنکرت میں شری گال **श्री गाल** ہے \*

تشنہ - فارسی میں پیاسا ہے۔ سنکرت میں ترشنا **तृष्णा** تشنگی کو کہتے ہیں \*

اورک - فارسی ہے۔ سنکرت میں آورک **आदक** کہتے ہیں \*

شکر فارسی ہے۔ سنکرت میں۔ شکرا **शक्र** کہتے ہیں \*

آگ - یہی درخت جنگلی ہے۔ جکا دودکیا گر لیتے پھرتے ہیں۔ سنکرت میں آرک  
 کہتے ہیں \*

اشک - فارسی میں آنسو کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں اشرو **अश्रु** کہتے ہیں \*

گام - فارسی میں گاؤں کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گرام **ग्राम** کہتے ہیں۔ یہی

برج بھاشا میں گاؤں ہو گیا \*

پیما نہ - فارسی میں ماپکے باسن کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں پرمان **परिमाण** کہتے ہیں \*

کبھی فارسی میں ہوتی ہے سنکرت میں نہیں ہوتی

کبوتر - فارسی ہے۔ سنکرت میں۔ کپوت **कपोत** ہے \*

کر باس - فارسی ہے۔ سنکرت میں کپاس **कपास** کہتے ہیں۔ (دیکھو ضمیمہ صفحہ ۶۳)



مناسبت مزاج اسے اپنے گھر میں بھی چند حرفوں کے ساتھ مبادلہ پر آمادہ کرتی

ہے۔ ایک اُن میں سچ ہے۔ مثلاً۔ روز۔ روج۔ دوسرا بیج۔ جیسے پرشک۔ بچشک

کبھی ک۔ مثلاً مزیدن۔ مکیدن۔ کبھی ۵۔ جیسے بازو۔ باہو۔ کوز پشت۔ کوہ پشت۔

کبھی ے۔ جیسے آواز۔ آوازے \*

خاک ہند میں ز کی آواز بالکل نہیں نکلتی۔ ہمیشہ ج کی آواز بدل کر بولتی ہے

کبھی کبھی - ج - گھ - ہ - ے بھی \*

روز - روح - فارسی میں دن ہے - اور آفتاب کو بھی کہتے ہیں سنکرت میں

روحی ॥ روشنی کو کہتے ہیں - شائد مجازاً دن کو کہنے لگے \*

ارز - جو بمعنی قیمت و قدر ہے - فارسی میں بھی ارج ہے - اور اسی سے ارجمند ہو گیا -

سنکرت میں ارج ॥ قدر و قیمت اور رتبہ و منزلت ہے \*

زبان - فارسی ہے - یہی سنکرت میں جبا जिहा ہے \*

زانو - فارسی ہے - سنکرت میں جانو जानु ہے \*

زاو - جات (دیکھو فصل دال صفحہ ۷۰) \*

زلو اور زلوک - فارسی میں چونک کو کہتے ہیں - سنکرت میں جلوکا जलोका ہے \*

زمین - فارس کے اہل لغت کہتے ہیں کہ زم سردی کو کہتے ہیں - چنانچہ اسی سے ہے -

موسم زمستان - چونکہ جوہر ارض ٹھنڈا ہے - اس لئے اس کا نام زمین رکھا ہے سنکرت

میں جتا ॥ زمین کو کہتے ہیں - جتا ॥ کو جنم जन्म سے شتق سمجھا ہے ککل

مخلوقات کا جنم یعنی پیدائش اسی سے ہے \*

کوز - فارسی میں کبرے کو کہتے ہیں - سنکرت میں کجا कुजा کہتے ہیں - وہی خراب

ہو کر ہندی میں کبرا ہو گیا \*

مازو - ایک چھوٹا سا پھل ہے کہ سرو کے پھل سے شاہہ ہوتا ہے - ہندوستانی سیاہی

اور بعض سیاہ رنگوں میں پڑتا ہے - سنکرت میں اسے ما جو پھل माजुफल کہتے ہیں \*

زن - فارسی میں عورت کو کہتے ہیں - سنکرت میں جنی जननी عورت کو کہتے

ہیں (یعنی جننے والی) \*

زنجبیل یعنی سونٹھ کو سنکرت میں - شرنگ بیر शरंगबीर کہتے ہیں - شرنگ ॥

شاخ ہے - اور بیر ॥ خشک - سوکھی سوکھی شاخیں ہوتی ہیں - اس لئے یہ نام

پایا - مگر یہ اتحاد اُن دو لفظوں کا نہیں جو ایک گھر کی آواز تھی - سونٹھ ہندوستان کی

پیداوار دوا ہے۔ طبابت اور تجارت کی وکالت سے عرب میں پہنچی۔ ان کی زبان نے اپنی طبیعت کے بموجب حرفوں پر اثر کیا۔ جسے تعریب کہتے ہیں \*

زیرہ - مشہور دوا ہے۔ سنکرت میں جیر **जीर** یا جیرک **जीरक** کہتے ہیں \*  
تیز - فارسی لفظ ہے۔ سنکرت میں تیکش **तीक्ष्ण** ہے۔ اور اس وقت کٹا اپنی پوری آواز دے رہا ہے۔ وہ کئی آوازیں رکھتا ہے (دیکھو صفحہ ۸۲)

کیا عجب ہے کہ اصل زبان میں ایک وقت نقطہ نش یا ک کی آواز سے مینی تیشن یا تیکن بولا جاتا ہو۔ ن۔ دونو زبانوں میں اکثر گر پڑتا ہے۔ جب تیش یا تیک ہوا۔ تو تم جانتے ہو کہ ش۔ اور ک۔ ز۔ سے بدل جاتے ہیں۔ کیا عجب ہے کہ اس طرح تیز ہو گیا ہو \*

بوز - فارسی ہے۔ بکری کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں۔ بوج **बोज** بکری یا اترے ہوئے بکرے کو کہتے ہیں \*

کبھی بچ سے بدل جاتی ہے

سوزن - فارسی میں سوئی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں سوچی **सूची** کہتے ہیں \*

کبھی گھ سے بدل جاتی ہے

دراز - فارسی میں لمبے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں دیرگھ **दीर्घ** ہے \*

ہ سے بھی بدل جاتی ہے

زر - فارسی میں سونا ہے۔ سنکرت میں ہرن **हिरण** سونے کو کہتے ہیں۔ مگر اصل

نہیں ہے۔ ہ۔ اور۔ ز۔ کا مبادلہ عام ہے۔ چنانچہ فارسی میں زون کا امر ہے۔

زن - سنکرت ہے۔ ہرن **ह्रन्** اسی قاعدہ سے ہر **हर** کا زربن گیا \*

ے سے بھی بدل جاتی ہے

نزو - فارسی میں نزدیک کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں نید **नीद** کے یہی معنی ہیں \*

فارسی کی زر۔ سنکرت میں ہ ہو جاتی ہے

بازو اور باہو۔ دونو فارسی لفظ ہیں۔ کیونکہ اُن کے ہاں خود۔ ز۔ ہ۔ کا مبادلہ ہو جاتا ہے۔ دیکھو۔ سنسکرت میں اسے باہو बाहु ہی کہتے ہیں \*

ز کی بہن ہے۔ خاص فارس کی آواز ہے۔ عرب۔ ہند وغیرہ اکثر ملکوں میں نہیں۔ اپنے گھر میں بھی کبھی کبھی بعض حرفوں کی آواز میں بولتی ہے مثلاً فازہ۔ فاذہ۔ فاجہ (جائی)۔ کڑ۔ کج۔ نژند۔ نبخذ (غملین)۔ اب سنسکرت میں دیکھو:-

اژدہا۔ فارسی میں بڑے سانپ کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں اہی دیشک अहिदशक ہے۔ اہی अहि سانپ کو کہتے ہیں۔ دیشک दशक کا ٹٹنے والا۔ ز۔ کا

مبادلہ ہ کے ساتھ دونو زبانوں میں عام ہے۔ ہی زیادہ ہو گئی۔ ش۔ س ہو کر ہ سے بدل گئی۔ کاف ہ سے بدل گیا (دیکھو فصل ک صفحہ ۸۵ و فصل ہ صفحہ ۹۱)

اژدہا۔ وہی اژدہا ہے۔ سنسکرت میں اجگر अजगर ہے (دیکھو فصل دال صفحہ ۷۱)

آنگڑ۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں انگش अङ्गुष्ठा ہے جس سے ہاتھی کو ہولتے ہیں \*

## س

قرب مخرج کے سبب سے فارسی میں بھی چند حرفوں کے مبادلہ پر زبان کو مائل کرتا ہے۔ ان میں سے ہے ج۔ ریواس۔ ریواج۔ ریباس۔ ایک جنگلی روئیدگی ہے۔ ج۔ جیسے خروس۔ خروج۔ باغسہ۔ باغچہ (اہل شیراز صحن کو کہتے ہیں اور وہاں ہر ایک شخص کے گھر میں صحن اور صحن میں چمن ہوتے ہیں)۔ د۔ جیسے پاس۔ پاد (حفاظت اور اسی سے ہے پادشاہ)۔ ش۔ جیسے کشتی۔ کشتی (کستن۔ کوفتن۔ پہلوان بھی آپس میں ٹھونکتے پیٹتے ہیں)۔ اس لئے کشتی پہلوانی ہو گئی (فرستہ۔ فرشتہ (فرستادہ خدا ہوتا ہے)۔ اس مزاج نے سنسکرت اور فارسی کے الفاظ میں بھی مبادلہ پر مائل کیا ہو گا \*

راست - فارسی میں کج کی ضد ہے - سنکرت میں رجو ॥ سیدھے اور  
 آسان کو کہتے ہیں - وہی ژند میں رز ہے - دیکھو - ج - ز - س - سب قریب الخنج  
 ہیں - سنکرت میں اسی سے ہے - رجٹ ॥ نکلا - یعنی بہت سیدھا اور  
 نہایت آسان - ٹ فارسی میں ت ہو جاتی ہے عجب نہیں کہ راست اور رجٹ کی اصل ایک ہو +  
 سایہ - فارسی ہے - سنکرت میں چھایا छाया ہے +

ش کی مثالیں دیکھو

اسپ - فارسی میں گھوڑے کو کہتے ہیں سنکرت میں اشو ॥ ہے - داوب سے بالکل پو گیا +  
 باش - فارسی میں فعل ہے اور سکونت کے معنی دیتا ہے - سنکرت میں باس वास  
 کے وہی معنی ہوتے ہیں +

گیسو - فارسی میں اُن بالوں کو کہتے ہیں جو زلف سے مقدار اور درازی میں زیادہ ہوتے  
 ہیں - اور ایک سرکانوں کے اوپر نکالتے ہیں - سنکرت میں کیش केश عموماً  
 بالوں کو کہتے ہیں +

ایاس - اہل خراسان شبنم کو ایاس کہتے ہیں - سنکرت میں اوشاے उषा  
 اور اوش ॥ آخر شب کو کہتے ہیں - اور - اُش ॥ وہ جو کہ آخر شب میں  
 واقع ہو - شبنم آخر شب میں پڑتی ہے - اس لئے یہ نام پڑ گیا - اسی رعایت سے  
 فارسی میں شبنم نام پایا ہے - یہی اوش بگڑ کر برج بھاشا میں اوس ہو گیا +  
 سر - فارسی ہے - سنکرت میں شرس शिरस کہتے ہیں - اخیر کا س اُڑ جانا  
 ہے ہ - پیدا ہو جاتی ہے - اُس وقت شرہ शिर کہتے ہیں - دیکھو - وہی س +  
 کا ببادل ہے +

سرد - فارسی ہے - مقابل گرم - سنکرت میں شرت शरत ہے - اور - شر  
 شارد بھی کہتے ہیں +

سرون - فارسی میں سینگ کو کہتے ہیں - سنکرت میں شرنگ शृङ्ग ہے +



سُرمین - فارسی ہے - سنکرت میں شرونی श्रुती \*

سریر - فارسی قدیم میں جسم اور کالبد کو کہتے ہیں - سنکرت میں شریر शरीर ہے \*  
 سُد - وہی .. اکا عدد ہے - جسے اب صد کہتے ہیں - سنکرت میں شت शत ہے \*  
 مگس - فارسی میں کھی کو کہتے ہیں - سنکرت میں مکشیکا मक्षिका کہتے ہیں دیکھو त  
 میں - ش - کا اثر موجود ہے - مگر آوازیں - کی دی \*

سنگ - فارسی میں پتھر کو کہتے ہیں - سنکرت میں شان शान کہتے ہیں \*  
 کبھی و سے بدل جاتا ہے

ساں - فارسی میں مشابہت کے لئے ہے - سنکرت میں واں वान بمعنی مشابہ ہے \*  
 س گر بھی پڑتا ہے

دشستہ - محسوس چیز - دشستہ - محسوسات - فارسی قدیم کا علی لفظ ہے - سنکرت  
 میں درشت दृष्ट جو چیز دیکھنے میں محسوس ہو - کیونکہ - درشت दृष्ट نظر کو کہتے ہیں  
 ر کا حال تم دیکھ چکے \*

مرت - فارسی ہے - سنکرت میں مد मह اور مت मत کہتے ہیں \*

## ش

فارسی میں قرب مخرج کے سب سے کئی حرفوں کے ساتھ مبادلہ قبول کرتا ہے -  
 ان میں سے ہے - چ - جیسے کاچی - کاشی - اور چاچی - شاشی اور لنچہ - لخشہ کبھی  
 س سے بدل جاتا ہے - جیسے شارک - سارک (مینا)

آتش - الف ممدودہ کے فصل میں لکھا گیا ہے کہ ہتاشن سے اس کا اتحاد ہے یہی  
 ممکن ہے کہ سنکرت میں تیج بمعنی شعلہ - روشنی - حرارت وغیرہ ہے - پس تیج اور تیش  
 متحد تیش پر الف ممدودہ زائد ہو کر آتیش ہو گیا - پھر آتیش کم اور آتش عام مستقل ہو گیا  
 ہے یا سنکرت میں پہلے جا کر آتیج اور پھر تیج ہو گیا ہو \*

سنکرت میں فارسی کاش کبھی ج اور کبھی چھ کی آواز دیتا ہے  
 کشف - فارسی میں کچھوے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں - کچھ چپ کچھو ہے \*  
 شاطر - کیا عجب ہے کہ چتر رتھ سے نکلا ہو۔ جس طرح شطرنج چترنگ  
 سے بنی۔ اسی طرح چاتر سے شاطر بن گیا \*  
 کبھی س کی آواز دیتا ہے

شام - سنکرت میں سام سائنم کہتے ہیں \*  
 شنا - فارسی میں تیرنے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں سنان سنان فقط نانا ہے۔  
 اور یہ ظاہر ہے کہ جو شیر گا وہ پہلے نہائیگا (دیکھو ہار عجم)  
 نوشادر - سنکرت میں نرسار نرسا ہے \*  
 آشتی - فارسی میں صلح کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں آسکتی آسکتی میلان اور  
 ملنے کی خواہش کو کہتے ہیں \*

کبھی ک سے آواز بدلتا ہے  
 گندش فارسی میں گندھک کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گندھک گاندھک ہے \*

## مبادلہ ش کے اصول خاص

سنکرت میں ۳ حرف ہیں کہ ذرا ذرا سے فرق کے ساتھ ش کی آواز دیتے ہیں \*  
 اول ش کہ خالص ش کی آواز دیتا ہے \*  
 (۲) ش کے قریب قریب ایک آواز دیتا ہے کہ کچھ ٹ کچھ ی کی آواز  
 سے ملتی ہے اور پہلے ایک ہواک کی بھی آتی ہے۔ چنانچہ ایک موقع پر کش  
 اور ایک موقع پر کھیا کی آواز بھی دے جاتا ہے۔ مثلاً :-

برشا - برکھا वर्षा بارش \*

شترس - کھٹرس शत्रुस شترس - بھوجن - چھ مزے والی چیز \*

منکش - منش - منکھ मनुष्य آدمی \*

اس قسم کے الفاظ ہندوستان کے مختلف شہروں میں مختلف تلفظ سے بولے جاتے ہیں۔ اور بجائے خود ہر ایک صحیح ہے۔ اس سے سمجھا جاتا ہے کہ اس حرف میں تینوں آوازوں کا مادہ ہے۔ اور جب کسی لفظ میں ہوتا ہے۔ تو دو دو تین تین آوازوں سے بولا جاتا ہے۔ پس جب ایک سنکرت لفظ میں ہے۔ اور ش کی آواز دے رہا ہے۔ اور فارسی میں وہی لفظ ہے۔ مگر ش کی جگہ ک کی آواز آتی ہے۔ تو اس حرف کے اختلاف سے لفظ کو غیر نہ سمجھو۔ ہ اپنے گھر میں کئی آوازیں بدلتے ہیں۔ غیر ملک میں جا کر آواز بدل گئی ہو۔ تو تعجب کیا ہے \*

(۳) بعض موقع پر اسی ش ہ میں ک کی آواز بدلی ہوتی ہے تب اسکی صورت میں ذرا سی تبدیلی ہو جاتی ہے ہ پھر یہی چار آوازوں کا کام دے جاتا ہے۔ کش - کھیا - چھہ - اور کبھی خالص ش چنانچہ :-

بدھیادان لوگ چھ سے نہیں  
بولتے مگر اس سے اتنا معلوم  
ہو گیا کہ اس کے مزاج میں چھ  
کی طرف میلان ہے \*

لکشی	لکھی	لکھی	لکھی	دولت
دکشنا	دکھینا	دچھنا	دکھینا	خیرات
لکش	لکھٹے	.	لکھٹے	نشان والا
رکشیا	رکھیا	.	رکھیا	حفاظت
ہکش	.	.	.	خوراک
.	.	لکھے	لکھے	لاکھ رقم اعدادی
شیا	.	.	.	رات

یہ الفاظ مختلف شہر ہندوستان میں الگ الگ تلفظ سے بولے جاتے ہیں اور

اس سے سمجھا جاتا ہے کہ حرف مذکور میں بھی تینوں آوازوں کی طاقت ہے \*

کھمبو ہ والے لفظ فارسی میں کیسی کیسی آوازیں بدلتے ہیں :-

بارش - فارسی میں باریدن سے حاصل مصدر ہے۔ سنکرت میں برشا (برکھا) ہ ہے \*

برسات - فارسی میں یہی موسم کا نام ہے۔ سنکرت میں برشارت वषाः शत  
 ش - س کا مبادلہ بمقتضائے طبیعت عام ہے۔ اس لئے برسا ہوا۔ رہے گی۔ برسات رہے گی  
 برشکال - فارسی میں وہی موسم ہے۔ سنکرت میں برش - بارش - اور کال - وقت  
 ہے۔ اس واسطے برشاکال वर्षाकाल بارش کا موسم \*

خشک - فارسی لفظ ہے۔ سنکرت میں خشک शुष्ک ہے۔ میں ک کا اثر ہے۔  
 فارسی میں ک ہمیشہ خ کی آواز دیتا ہے۔ انقلاب زمانہ اور انقلاب وطن سے  
 الٹ کر اول کشیک - بعد اس کے خشک ہو گیا \*

تشنہ - فارسی میں پیاسے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں ترشنا तृष्णा خواہش اور  
 ہوس ہے۔ اور ترشنا اور ترکھا तृषा پیاس کو کہتے ہیں \*

خاشہ اور خاشاک - فارسی میں گھاس پھوس کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گشا  
 कुषا ہے \*

اشک - فارسی میں آنسو کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں اشرو अश्रु کہتے ہیں سرگر پڑی  
 (دیکھو فصل ۳ صفحہ ۷۳) \*

انوشہ - فارسی میں خوش - خوشا - خورم - شاہ نوجوان - آفرین - بارک اللہ ہے۔  
 سنکرت میں - انوکھا आनोखा خوب - عمدہ اور اچھی چیز کو کہتے ہیں \*

کبھی سنکرت میں ش کی آواز دیتا ہے۔ فارسی میں س کی آواز دیتا ہے

ستوسر اور ستوسہ - فارسی میں چھینک کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں شوتھ शुवधु  
 کہتے ہیں - شتھو - ستو ہو گیا - مگر یہ کون کہہ سکتا ہے کہ - سر فارس میں جا کر بڑھ گیا ہے  
 یا اصل میں سر تھا سنکرت میں کٹ گیا ہے \*

کبھی فارسی میں ک - ش کے عوض گ - س کی آواز دیتا ہے

لگس - (دیکھو فصل - س - صفحہ ۷۹) \*

بخش - فارسی میں کسی چیز کے بخرہ اور حصہ کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں پیش पक्ष حصہ

اور مقدار کو کہتے ہیں۔ پ نے فارسی میں جا کر ب کی آواز پیدا کی۔ ک۔ نے خ کی جون بدلی۔ اس طرح بخش ہو گیا ہوگا۔ اور شائد جو سنکرت میں بھاگ  $\text{भग}$  ہے۔ وہ فارسی میں بخش ہو (دیکھو فصل بھہ صفحہ ۶۲) +

فارسی میں کبھی فقط ش کی آواز دیتا ہے  
شیر۔ جو فارسی میں دوو ہے۔ سنکرت میں شیر  $\text{शिर}$  پڑھتے اور لکھتے ہیں +  
شہد۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں کشور  $\text{क्षौर}$  کہتے ہیں اور لکھتے ہیں۔ سنکرت کی ر کو تم جانتے ہی ہو اکثر فارسی میں گر پڑتی ہے +

کشا کو دیکھو فارسی میں کسی کسی آوازیں بدلتا ہے  
کبھی تو اپنی اصلی آواز یعنی ک۔ ش کا حق ادا کرتا ہے  
کشت۔ فارسی میں کھیتی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں کشت  $\text{क्षत्}$  کہتے ہیں۔ وہی بھاشا میں کھیت ہو گیا۔ ہندوستان میں آکر یہ آواز بدلی۔ وہاں وہ بدل گئی ہوگی تعجب کیا ہے؟  
کش۔ فارسی میں بغل اور پہلو کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں اسی کو گکشی  $\text{कुक्षी}$  کہتے ہیں۔ یہی بھاشا میں بگڑ کر کوکھ  $\text{कोख}$  ہو گیا۔ لطف یہ ہے کہ اسی کو عربی میں کشج کہتے ہیں +  
کاہ۔ فارسی میں گھاس کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گکش  $\text{कक्ष}$  ہے۔ وہی تلفظ میں گکھ ہو گیا۔ اور فارسی میں اگر گک بن گیا۔ پھر ک اور ہ کا مبادلہ عام ہے۔ جیسے آملک اور آلمہ وغیرہ۔ اس لئے کہ ہوا۔ بعد اس کے الف مدہ بڑھ کر کاہ ہو گیا ہوگا +  
تاک۔ سنکرت میں۔ دراکشا  $\text{द्राक्षा}$  ہے (دیکھو فصل ت صفحہ ۶۴۔ اور ک صفحہ ۸۵)

## غ

یہ آواز اہل ہند کے منہ اور گلے سے بالکل مخالف ہے۔ تم خود خیال کر کے سنو۔ جن اشخاص کے لب و لہجہ کو تعلیم نے تربیت نہیں کیا۔ اُن کی زبان سے غ کی جگہ گ نکلتا ہے۔ جب فارسی کے اکثر غ والے لفظ خود فارسی میں گ

کی بھی آواز دیتے ہیں۔ توطیب زبان سمجھ گیا۔ کہ دونوں کا مزاج یکساں ہے۔  
 اُس نے یہ بھی دیکھا کہ اکثر الفاظ سنسکرت کے ایسے ہیں۔ کہ ان میں گ موجود  
 ہے۔ لیکن جب اسے غ سے بدلتے ہیں۔ تو فارسی لفظ سے مطابق ہو جاتا ہے۔  
 یا بہت کم فرق رہ جاتا ہے۔ اس سے ثابت ہو گیا۔ کہ دونوں کی اصل ایک تھی۔  
 اختلاف ملک نے آواز بدل دی \*

داغ۔ آگ سے جل کر جو نشان پڑ جائے۔ یا عام نشان کو فارسی میں داغ کہتے  
 ہیں وہی سنسکرت میں داگھ داघ ہے \*  
 کلاغ۔ فارسی میں کوئے کو کہتے ہیں۔ وہی سنسکرت میں کاگ काग ہے۔  
 فارسی میں کوئے کی آواز کو کاغ کاغ بولتے ہیں \*  
 شغال اور شگال۔ فارسی میں گیڈر کو کہتے ہیں۔ وہی سنسکرت میں شرگال  
 शरगल ہے \*

مینگ۔ فارسی میں ابر کو کہتے ہیں۔ وہی سنسکرت میں میگھ मेघ ہے \*  
 آغاز۔ (دیکھو صفحہ ۶۰۔ الف ممدودہ) \*  
 آروغ۔ فارسی میں ڈکار کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں اُدگار उदगार کہتے ہیں \*

## ف

زبانِ فارس کا جوہر ہے۔ ہندوستان میں نہیں ملتا۔ جب چاہو سن لو۔  
 اس کی جگہ زبانوں سے پ نکلتا ہے۔ بلکہ حرف مذکور اپنے گھر میں بھی اکثر پ  
 کی آوازیں بولتا ہے۔ جب ہم فارسی میں سفید اور سپید۔ فرمودن اور پرمودن  
 کو ایک لفظ سمجھتے ہیں۔ تو سنسکرت اور فارسی کے دو لفظوں کو ایسے اختلاف کے  
 سبب سے غیر کیوں سمجھیں \*

سرشت۔ فارسی میں سروس کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں سرشप सरशप کہتے ہیں \*

فرمان - فارسی لفظ ہے - سنسکرت میں پرمان **प्रमाण** سند کو کہتے ہیں \*  
افیون - اپیون - ہیپیون - فارسی ہیں - سنسکرت میں آہی پھن **आहि केन** کہتے  
ہیں - آہی **आहि** سانپ - اور پھن **केन** جھاگ **जाग** یہ بھی درخت خشک  
سے جھاگ کی صورت میں نکلتی ہے - رنگ بھی کالا ہے - اور بیہوشی بھی کر دیتی  
ہے - اس لئے یہ نام پایا \*  
آفت - ظاہر میں عربی لفظ ہے - اور سنسکرت میں آپت **आपत** ہے - و حقیقت

عربی نہیں - فارسی قدیم یا پہلوی میں **اگفت** تھا - عرب میں جاکر آفت اور عات  
ہو گیا - دیکھو فارس میں اصل لفظ مر گیا - عرب سے نئی زندگی پا کر آیا - اور ۱۲ سو  
برس ہوئے - اب تک زندہ ہے - (دیکھو فصل ک صفحہ ۸۶) \*

قرتاب - فارسی میں فرو شکوہ کو کہتے ہیں - سنسکرت میں پرتاپ **प्रताप** جاہ و  
جلال - اقبال اور قہر و غضب کو کہتے ہیں \*

فرشاو - فارسی قدیم میں تحفہ - نذرانہ - تبرک کو کہتے تھے سنسکرت میں پراساد **प्रसाद**  
فساں اور افساں وہی چیز ہے - جس پر تلوار - چھری - چاکو تیز کرتے ہیں سنسکرت  
میں پاشان **पाशान** کہتے ہیں \*

کافور - کو سنسکرت میں کرپور **कूपर** کہتے ہیں \*  
کف - فارسی میں جھاگ کو کہتے ہیں - ٹیک چند بہار کہتے ہیں کہ کچھ **कफ**  
سنسکرت میں مادہ بلغم کو کہتے ہیں - اور اسی لئے کہتے ہیں کہ وہ جھاگ ہوتا ہے  
عجب نہیں کہ دونوں اصل میں ایک ہوں \*

کشف - کچھوار سنسکرت میں کچھ چپ **कच्छप** کہتے ہیں (دیکھو فصل ش صفحہ ۷۹) \*  
نیلو فر - کو سنسکرت میں نیلوت پل **नीलोत्पल** کہتے ہیں (دیکھو صفحہ ۱۴) \*  
کبھی سنسکرت کا بھ فارسی میں ف کی آواز سے بولتا ہے \*  
ناف - فارسی لفظ ہے - سنسکرت میں نا بھی **नाभि** کہتے ہیں \*

# ق

عرب کا حرف ہے۔ ہندوستان کی خاک میں یہ آواز نہیں سنکرت کا کہ والا  
لفظ عربی دان لوگوں کی زبان پر آجائے توق سے بدل لیتے ہیں +  
مقیّش۔ اصل میں سنکرت کا لفظ ہے۔ میکش کیش मयष केश اس میں میکش  
मयष سورج کی کرن ہے۔ اور کیش केश بال۔ دونوں کر موے شعاعی  
ہو گئے۔ تعجب ہے۔ محقق ہند صاحب بہار عجم سے کہ اسے عربی کا لفظ مان کر  
کہتے ہیں کہ مقیّش ہے۔ لیکن یہ نہیں لکھتے کہ عربی میں اس کا ماخذ اور اصل کیا  
ہے۔ صاحب غیاث اللغات اس کا حوالہ دیتے ہیں اور توضیح میں اس سے  
زیادہ زور دیتے ہیں۔ جب اصل نہیں تو زور کیا چل سکتا ہے +  
آذوقہ۔ عربی لفظ ہے اور کتب لغت میں لکھا ہے کہ آب۔ ذوق سے مرکب ہے  
مگر ظاہر معلوم ہوتا ہے کہ اجیوکا ہے +  
سراوق۔ عربی لفظ ہے۔ پردہ کو کہتے ہیں۔ مگر سنکرت میں सराद پردہ  
کو کہتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ ہندی سے معرب کیا ہے +

# ک

فارسی میں بھی قُرب مخج چند حروف کے مبادلہ پر مائل کرتا ہے۔ سنکرت کے لفظوں  
میں اثر مذکور ظہور کرے تو بیجا نہیں ہے۔ چنانچہ سنکرت کا کہ فارسی میں ک کی آواز دیتا ہے +  
کان۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں کھان खान اور کھنی खनि بھی کہتے ہیں +  
کنج۔ فارسی میں گوشہ کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں कंज چھاٹی ہوئی۔ چھت پٹی ہوئی  
رُکی ہوئی۔ اور بند جگہ کو کہتے ہیں +  
تناک۔ سنکرت میں۔ دناکशा दनाक ہے۔ کشا۔ اپنے گھر میں بھی کبھی کھیا کی آواز



دیتا ہے۔ اگر فارسی میں ک ہو گیا تو کچھ تعجب نہیں \*

کاہ - سنکرت میں ککش کت ہے۔ (دیکھو بیان کشا صفحہ ۸۲)

کبھی سنکرت میں ک ہوتا ہے۔ فارسی میں گر پڑتا ہے

موش - فارسی ہے۔ سنکرت میں موشک م्षک کہتے ہیں۔ زبان مذکور میں موش

م्ष چور کو کہتے ہیں۔ چوٹا بڑا چوٹا جانور ہے۔ اس لئے یہ نام پایا۔ سنکرت کا ک

خصوصیت وصفی پر دلالت کرتا ہے۔ جیسے گندھک گंधक میں \*

نال - فارسی میں نزل۔ یا نلی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں نالک नालक کہتے ہیں \*

آگفت - فارسی میں معنی آفت تھا۔ سنکرت میں آپت आपत ہے۔ ک یا

اصل میں تھا۔ سنکرت میں ضائع ہوا۔ یا اصل میں نہ تھا۔ فارسی میں زیادہ ہو گیا۔

(دیکھو فصل ۸۴ صفحہ ۸۴)

بتو۔ بتہ - فارسی میں خشکی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں بھکت भक्त ہے (دیکھو

فصل ۶۳ صفحہ ۶۳)

## گ

بموجب بیان ثلے مذکورہ بالا کے سنکرت کا گھ۔ فارسی میں گ خالص کی آواز دیتا ہے \*

گرم - فارسی میں اسم صفت ہے۔ سنکرت میں - گھرم घर्म بمعنی گرمی ہے برج میں

اسی نے آواز بدلی۔ گھام घाम ہو گیا \*

گیسو - فارسی ہے۔ سنکرت میں کیش केश ہے (دیکھو فصل ۷۷ صفحہ ۷۷)

مگس - فارسی ہے۔ سنکرت میں مکشिका मक्षिका ہے (دیکھو فصل ۷۸ صفحہ ۷۸)

انگثر - انگش (دیکھو فصل ۷۹ صفحہ ۷۹) \*

کبھی سنکرت کا ک - فارسی میں گ بولا جاتا ہے

شگون - فارسی ہے۔ سنکرت میں شگن शकुन کہتے ہیں \*

تلفظ کے حق میں ملائم اور صاف حرف ہے۔ قُرب مخرج۔ اور مناسبت طبع  
اسے ر کے ساتھ ہم آواز کرتی ہے \*

پالان۔ فارسی لفظ ہے۔ سنکرت میں۔ پریان و پریان و پلین و پلین  
بھی کہتے ہیں

قُرب مخرج۔ اور ہمسائیگی کے اثر سے چند حرفوں کے ساتھ فارسی میں مبادلہ پرآبادہ  
رہتی ہے۔ ان میں سے ہے ن جیسے کجیم سے کجین اور بام سے بان \*  
اس میں ن غنہ کا بھی مادہ ہے۔ چنانچہ جب ن کے بعد ب آتی ہے  
تو م کے ساتھ لکھتے ہیں۔ جیسے۔ گنبد۔ گنبد۔ جنبش میں م کی آواز ہے۔  
لکھنے میں ن آتا ہے۔ دُم کی اصل دُنْب تھی۔ اور یہی اثر ہے کہ دھوم  
سنکرت کا لفظ بگڑ کر برج بھاشا میں دھواں ہو گیا (دیکھو فصل ن کی تمہید) \*  
خُم اور خُمب۔ فارسی میں ٹکے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں کنبھ کہتے ہیں \*  
شام۔ فارسی میں دن کے کنارہ کو کہتے ہیں۔ جو رات سے ملتا ہے۔ سنکرت  
میں سائے ساہ لکھتے ہیں۔ اور سائنگ کہتے ہیں۔ اہل دکن پنڈت۔ سائٹ  
کہتے ہیں۔ شاید فارس میں جا کر شام ہو گیا ہو۔ یا کوئی اور ایسا لفظ ہو کہ یہاں آکر  
سائنگ ہوا۔ فارس میں شام ہوا۔ دکن میں سائٹ کہلایا۔ اور اس میں تو شک نہیں کہ  
اکثر ش کی آواز دے جاتا ہے۔ (دیکھو فصل ن میں دش صفحہ ۸۸) \*  
کم۔ فارسی میں زیادہ کی ضد ہے۔ سنکرت میں کن کہتے ہیں \*  
گرم سوت۔ فارسی میں اُس کپڑے کو کہتے ہیں جس میں سوت ریشم ملا ہوا ہو۔  
سنکرت میں گرم سوتر۔ گم سوت کہتے ہیں۔ (دیکھو فصل ر میں حذف  
کی مثالیں صفحہ ۷۳) \*

## ن

فارسی میں اس حرف کی آوازیں عجب رنگ دکھاتی ہیں۔ دیکھو جن یا جان میں جبکہ ن کو ظاہر کر کے بولیں تو ایک آواز ہے۔ لیکن جب جان میں غنہ بولیں تو کچھ اور آواز ہے۔ جنگ میں کچھ اور رنگ ہے۔ اور جب ن ساکن کے بعد ب آجائے۔ تو خاصی م کی آواز ہوتی ہے۔ انتہا ہے کہ خُب کا خم (مٹکا) بن گیا۔ اور اب خُب کوئی جانتا بھی نہیں۔ اسی طرح دُنْب کی دُم رہ گئی۔ اور دُنْب کوئی پہچانتا بھی نہیں۔ مگر سمجھنے والے تار جاتے ہیں کہ یہی پھیل کر دُنْب ہو گئی ہے۔ (دیکھو فصل م کی تہ ص ۸۷) ستنبہ بوزن شکنبہ۔ فارسی میں بد شکل آدمی اور ہیبت ناک اور ڈراؤنی چیز کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں ستنبہ स्तम्भ اُس دُور کی چیز کو کہتے ہیں کہ نظر تو آئے۔ مگر نہ معلوم ہو کہ کیا ہے۔ اور اُس چیز کو بھی کہتے ہیں جس کے سہارے سے اور چیز کھڑی ہو اور سخت اور قوی ہیکل آدمی کو۔ اور میل کو بھی کہتے ہیں۔ جو نشانِ راہ کے لئے بناتے ہیں۔ اور۔ ستنب स्तम्भ بھی انہی معنوں میں آیا ہے \*  
ریساں۔ (دیکھو فصل ے۔ صفحہ ۹۴) \*

کبھی سنکرت میں ہوتا ہے۔ فارسی میں نہیں ہوتا

دوش۔ فارسی میں کندھے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں دوشن दोषن کہتے ہیں \*  
کام۔ فارسی میں مقصد و مراد کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں کامنا कामना کہتے ہیں یا یہ کہو کہ جو کام سنکرت میں ایک مقصد نفسانی ہے۔ وہ آب فارسی میں عام مقصد کے لئے بولتے ہیں \*  
ہشت۔ فارسی ہے۔ سنکرت اشٹن अष्ट ہے \*

پُر۔ فارسی میں خالی کی ضد ہے۔ سنکرت میں پورن पूर ہے \*  
دُش۔ فارسی قدیم میں بمعنی بدی تھا۔ اسی سے ہے دشمن۔ دشنام سنکرت میں دوش दोष دوشہ یا دوشن दोषन عیب ہے \*

کبھی سنکرت میں نہیں ہوتا فارسی میں ہوتا ہے

مہمان - فارسی ہے - اور اہل لغت کہتے ہیں کہ - مہ بمعنی سروار - اور مان حرف تشبیہ ہے (یعنی بزرگ وار) - ٹیک چند بہار کہتے ہیں کہ سنسکرت میں مہما महिमा بمعنی تعظیم و توقیر ہے - اور کبھی تعریف کے موقع پر بھی آتا ہے - چونکہ مہمان کی تعظیم و توقیر ہر قوم اور ہر ملک میں رسم عام ہے - عجب نہیں کہ مہمان کے لئے مستعمل ہو گیا ہو

و

قرب مخرج زبان فارسی میں بھی اسے بعض حرفوں کی طرف کھینچتا ہے - یہی اثر سنسکرت میں بھی ظاہر ہوتا ہے - چنانچہ اکثر ب کے ساتھ بدلا جاتا ہے \* کوز - فارسی میں کبڑے کو کہتے ہیں سنسکرت میں کُجا कजा کہتے ہیں (دیکھو فصل ب) کبھی ک سے آواز بدلتا ہے

ہستو - فارسی میں بمعنی معترف و اقراری ہے - مرکب ہے ہست - و سے یعنی تمہاری بات پر ہاں - اور درست ہے - کہنے والا گویا ہست میں و نے فاعلیت کے معنی پیدا کئے ہیں - سنسکرت میں آستک आस्तिक اقراری کو کہتے ہیں \* نستوہ اور نستو - فارسی میں لڑاک - بد اعمال - جھگڑالو آدمی کو کہتے ہیں - اور امر تحقیقی وہی ہے کہ - ن نفی کا ہے - اس لئے ہستو - اقراری - نستو - بمعنی منکر ہے جھگڑالو آدمی بات کو نہیں مانتا - ہر دلیل کی نفی کرتا ہے - اس لئے اسے نستوہ یا نستو کہتے ہونگے - سنسکرت میں ناستک नास्तिक بمعنی منکر ہے اور یہی سبب ہے کہ دہریہ منکر الہی کو ناستک کہتے ہیں \*

کبھی کے کی آواز دیتی ہے

سرون - فارسی میں سینگ کو کہتے ہیں - سنسکرت میں شرینگ श्रिङ کہتے ہیں \* کبھی سنسکرت میں و ہوتا ہے - فارسی میں نہیں ہوتا

جی - زبانِ ثند میں بمعنی پاک و پاکیزہ تھا - اس واسطے تعظیم کے لئے آتا تھا - سنسکرت میں جیو जीव روح کو کہتے ہیں - ظاہر ہے کہ روح سے زیادہ کیا چیز پاکیزہ ہو سکتی ہے!

غالباً اصلیت دونو کی ایک ہوگی \*

در۔ دروازہ۔ فارسی ہے۔ سنکرت میں۔ دوار۔ دوار کہتے ہیں \*  
گری۔ فارسی میں گلے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گریو۔ گریو کہتے ہیں۔ اسی سے  
ہے گریبان \*

پُر۔ فارسی ہے۔ خالی کی ضد۔ سنکرت میں پورن۔ پورن کہتے ہیں \*

تن۔ فارسی ہے۔ ترجمہ بدن۔ سنکرت میں تنو۔ تنو کہتے ہیں \*

گلو۔ فارسی میں گلے کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گوٹو۔ گوٹو کہتے ہیں \*

ماست۔ فارسی میں دہی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں مستو۔ مستو ہوئے ہوئے دہی کو کہتے ہیں

دش۔ فارسی۔ دوشہ یا دوش۔ دشو۔ دشو بمعنی عیب و بدی۔ (دیکھو صفحہ ۸۸) \*

کبھی سنکرت میں نہیں ہوتا۔ فارسی میں ہوتا ہے

گیسو۔ سنکرت میں کیس ہے (دیکھو فصل۔ گ۔ صفحہ ۸۶) \*

پُور۔ بمعنی پسر۔ سنکرت میں پُتر ہے۔ (دیکھو فصل ت۔ صفحہ ۶۴) \*

## ۵

قُرب مخرج اور مناسبت طبعی فارسی میں بھی اکثر حروف کے ساتھ مبادلہ پر آمادہ

کرتی ہے۔ ان میں سے ہے الف۔ جیسے۔ ہیج۔ ایچ۔ ہنگام۔ انگام۔ کبھی س

سے۔ جیسے۔ راہ۔ راس۔ کبھی ک سے جیسے۔ پوتہ۔ پوتک (خزانہ)۔ اور پروانہ۔

پروانک۔ کبھی سے سے جیسے راہگاں۔ رایگاں \*

یہی مناسبت طبع ہے کہ فارسی اور سنکرت کے الفاظ میں بھی اکثر حروف

سے آواز بدلتی ہے \*

فارسی کی ہ سنکرت میں کبھی الف کی آواز دیتی ہے

ہر پاسپ۔ فارسی میں ستیارہ آسمانی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں آرششی۔ آرششی اندر

کے اہل دربار میں سے ایک مصاحب کا نام ہے۔ اُر۔ اُر بمعنی بزرگ۔ اُرشی۔ اُرشی

عزم و آہنگ \*

ہشت - عدد ۸ - سنکرت میں اشٹ کہتے ہیں \*

ہستہ - (دیکھو اسٹہ فصل الف صفحہ ۵۹) \*

ہویدا - فارسی ہے - وہی سنکرت میں اودے کہتے ہیں \*

ہکچہ - ہلک - ہلک - فارسی میں ہچکی کو کہتے ہیں - سنکرت میں ہکا کہتے ہیں وہی ہے \*

فارسی کی ہ سنکرت میں کبھی س کی آواز دیتی ہے

ہور - فارسی ہے - آفتاب کو کہتے ہیں - سنکرت میں سورج کو کہتے ہیں \*

ماہ - فارسی میں چاند کو کہتے ہیں - سنکرت میں ماس ماس مینے کو کہتے ہیں - اور فریق

بہت خفیف ہے - برہان میں لکھا ہے کہ ماس یعنی ماہ ہے معلوم نہیں کس بان کا لغت ہے \*

گیاہ - فارسی ہے - سنکرت میں گھاس کہتے ہیں \*

ہفت - فارسی میں عدد ۷ ہے - سنکرت میں سپت کہتے ہیں \*

نہ - فارسی میں حرف نفی ہے - سنکرت میں نش کہتے ہیں اور : نی اور نہ ہے فارسی

قدیم میں نیا اور ژند میں نید ہے \*

ہم - فارسی میں یعنی ہمدگر ہے - اور فارسی قدیم - اور ژند میں بھی ہی معنی تھے سنکرت میں

سم سم بمعنی باہم ہے \*

سنکرت میں کبھی ش کی آواز دیتی ہے

کروہ - فارسی ہے - سنکرت میں کروش کہتے ہیں - یہی خراب ہو کر کوش ہو گیا \*

دہ - فارسی میں ۱۰ ہے - سنکرت میں دس کہتے ہیں \*

سنکرت میں ک کی بھی آواز دیتی ہے

آملہ - فارسی ہے - سنکرت میں آملک کہتے ہیں \*

مردہ - فارسی ہے - سنکرت میں مرتک کہتے ہیں اور مرت کہتے ہیں -

(دیکھو فصل دال صفحہ ۷۰) \*

زیرہ - (دیکھو فصل ز - صفحہ ۷۵) \*

کاہ - (دیکھو فصل ک - صفحہ ۸۶) \*

سنکرت میں کبھی و کی آواز دیتی ہے

رجہ - فارسی میں الگنی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں رجو रज्जु رستی کو کہتے ہیں \*

شہد - فارسی ہے۔ سنکرت میں کشودر क्षौद्र کہتے ہیں کبھی فقطش کی آواز بھی دیتا ہے یا فارس میں جا کر ک گر پڑا ہو۔ ر سنکرت میں اکثر زائد ہوتی ہے۔ (دیکھو فصل ر صفحہ ۸۷)

پیہ - فارسی میں چربی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں پیور पीर اور پین पीन کہتے ہیں \*

نہ - فارسی میں ہ کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں نو नव ہے \*

سنکرت میں کبھی ے کی آواز دیتی ہے

آہن - فارسی ہے۔ سنکرت میں آیس अयस کہتے ہیں۔ س - ہ سے بدل گئی۔

ی کی جگہ - ن آگیا ہے اور پھر قلب ہو گیا ہے۔ زمانہ کی طول مدت اور زبانوں کے انقلاب کس نے دیکھے۔ دونوں لفظوں کا کچھ نہ کچھ تعلق معلوم ہوتا ہے \*

کبھی فارسی میں ہوتی ہے۔ سنکرت میں نہیں ہوتی

ہوا - فارسی ہے۔ سنکرت میں ہ - محذوف ہے۔ وایو वायु کہتے ہیں۔ اخیر میں و - زیادہ ہو گیا \*

انگارہ - فارسی میں آگ کے ڈلے کو کہتے ہیں۔ اسی کو سنکرت میں انگار अंगार کہتے ہیں \*

گروہ - فارسی میں پشتے اور چھوٹی پہاڑی کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں گراو ग्राव پہاڑ کو کہتے ہیں \*

کبھی فارسی میں نہیں ہوتی۔ سنکرت میں ہوتی ہے

نہ - فارسی میں نلی یا نرسل کو کہتے ہیں۔ سنکرت میں نہو न्हू کہتے ہیں \*

ی

قرب مخرج کے سبب سے فارسی میں بھی کئی حرفوں کے ساتھ ہم آوازی کرتا ہے۔

ان میں سے ہے ج - چنانچہ جوغ - یوغ وغیرہ بہت سے الفاظ فارسی میں بھی  
ج اور می - دونوں حرفوں سے بولے جاتے ہیں کبھی ء سے جیسے رویندہ - رومندہ -  
خوے - خوہ (پسینہ) - اگر یہی سب طبیعت سنسکرت میں بھی ظہور کرتا ہے تو بیجا نہیں \*  
یوغ - (دیکھو فصل ج - صفحہ ۶۶) \*

یار - فارسی میں عموماً رفیق اور دوست کو کہتے ہیں سنسکرت میں جار جار عورت  
یار کو کہتے ہیں - اُس کی بنیاد دوستی جُست پر ہے \*

پاے - فارسی ہے سنسکرت میں پاؤ پاؤ کہتے ہیں اور اسی سے ہے پاؤک  
جو فارسی میں پاک ہے اور مخفف اس کا پیک اور پاے بند سنسکرت میں ہے پاؤندہ

کبھی فارسی کی سے سنسکرت میں و ہوتی ہے

بیوہ - فارسی میں ولہن کو کہتے ہیں سنسکرت میں اسے - بدھو بھو کہتے ہیں وہی  
اَدل بدل کر برج بھاشا میں بھو ہو گئی \*  
بیوہ - (دیکھو فصل ب - صفحہ ۶۱) \*

مے - فارسی میں شراب ہے - سنسکرت میں مدّ مدّھو اور مدّھو کہتے ہیں -  
(دیکھو فصل س - صفحہ ۷۸) \*

کبھی سنسکرت میں ہوتی ہے - فارسی میں نہیں ہوتی

کار - فارسی میں کردن سے حاصل مصدر ہے - سنسکرت میں کاریے کا و کارم  
کرم بھی کہتے ہیں - اور اصل وہی ہے کہ افعال اور اُن کے مشتقات ان دونوں زبانوں میں  
ایک ہیں \*

گرہ - فارسی ہے - سنسکرت میں گرہ گڑھ کہتے ہیں \*

کرم - فارسی میں چھوٹے چھوٹے کیڑوں کو کہتے ہیں سنسکرت میں کرمی کرمی کہتے ہیں \*

ہوا - فارسی ہے - سنسکرت میں وایو وایو کہتے ہیں \*

ف - فارسی لفظوں کے اخیر میں جو ی الف مدّہ کے بعد لکھی نظر آتی ہے -



کبھی تلفظ میں آتی ہے کبھی نہیں آتی مگر اصناف اور صفت میں ظاہر ہوتی ہے۔ اکثر محقق کہتے ہیں کہ وہ سی اصلی ہے۔ بعضے کہتے ہیں کہ زائد ہے۔ "اصناف اور صفت کی حالت میں اظہار حرکت کے لئے لکھ دیتے ہیں" جو اصلی سمجھتے ہیں وہ کہتے ہیں کہ اگر جزو لفظ نہ تھی۔ تو۔ پایہ۔ پایک۔ پیک۔ پایدار وغیرہ الفاظ میں کہاں سے پیدا ہو گئی۔ اور سنسکرت کے الفاظ اُن کی تائید کرتے ہیں۔ دیکھ لو پائے کی۔ دال سے بدلی ہوئی ہے۔ ہوائے کی۔ کو تم نے خود دیکھ لیا۔ یہ بھی سنسکرت میں جزو لفظ ہے۔

کبھی فارسی میں ہوتی ہے۔ سنسکرت میں نہیں ہوتی

ریشم۔ ریشہ۔ فارسی ہے۔ سنسکرت میں رشی **रश्मि** تار۔ ریشہ۔ رگ وغیرہ کو کہتے ہیں۔ اور اسی مناسبت سے سورج کی کرن کو اور کبھی باگ اور باگ ڈور کو بھی کہتے ہیں۔ اور عجب نہیں کہ ریشم بھی اسی سے نکلا ہو۔ اور ہو سکتا ہے کہ ریشم کا رشتہ بھی اُس سے جا ملتا ہو۔

**فائدہ۔** عزیزانِ وطن! تم نے یہ قاعدہ دیکھ لیا کہ اہل تحقیق نے مختلف

زبانوں کو سمجھ سوچ کر ۳ حلقوں میں تقسیم کیا ہے۔ اور اصل اصول اس میں یہ رکھا ہے کہ جو ایک حلقہ کی زبانیں ہوں گی۔ انہیں کے الفاظ باہم ملتے جلتے اور آپس میں مشابہ ہوں گے۔ یہ نہ ہو گا۔ کہ ایرین کے حلقہ کی ایک زبان ہو۔ اور اُس کے الفاظ غیر حلقہ کی کسی زبان کے الفاظ سے مشابہ ہو جائیں۔ لیکن میں تمہیں اس مقام پر اکثر الفاظ ایسے بھی سناتا ہوں کہ ظاہر میں عربی کے الفاظ معلوم ہوتے ہیں۔ اور اسی واسطے انہیں سیمیٹک کے دائرہ سے باہر نہ ہونا چاہئے تھا باوجود اس کے وہی لفظ سنسکرت میں بھی موجود ہیں۔ جو کہ خاص ایرین زبان ہے یہ اتفاقی اتفاق ہے۔

ذات۔ عربی لفظ ہے۔ سنسکرت میں جات **जाति** انہی معنوں میں موجود ہے۔ مگر یہ

اصل میں زاد کا مبذل ہے۔ (دیکھو فصل و صفحہ ۷۰)۔

دینار۔ عربی میں سونے کے سکہ کو کہتے ہیں۔ سنسکرت میں دینار **दिनार** انہی معنوں

میں موجود ہے اور اس کا کچھ تجلب نہیں۔ یہ اصل میں فارسی قدیم کا لفظ ہے جس طرح ایک سکالین دین میں فارس سے عرب میں پہنچا۔ اسی طرح ہندوستان میں بھی آگیا۔ ارم۔ عربی میں باغ شاد کا نام ہے۔ سنکرت میں آرام आराम عیش باغ کو کہتے ہیں۔

اوج۔ عرب میں بمعنی بلندی ہے۔ سنکرت میں اوج ऊँچ کے یہی معنی ہیں شاہد پہلوی ہو۔ جس کا پہلو عرب سے ملتا ہے اور عجب نہیں کہ سنکرت اور نجوم کی وکالت سے ہند کا سافر عرب میں جا پہنچا ہو۔

شک۔ عربی میں یہی لفظ ہے جسے ہم قم شک و شبہ کہتے ہیں۔ سنکرت میں اصلی لفظ شک शक ہے۔ لیکن یہ ایک ایسا ماخذ ہے کہ اس کے مشتقات میں ن زیادہ ہو جاتا ہے۔ انہی میں سے ہے۔ شنک शङ्क جو کہ بھاشا کے محاورہ میں بھی بولا جاتا ہے۔ ناو۔ ندا۔ عربی لفظ ہے۔ اصلی آواز کا عکس جو کہ پہاڑ یا عالیشان مکانوں سے پلٹ کر آئے۔ سنکرت میں۔ ناد नाद بمعنی آواز ہے۔

بدن۔ عربی ہے۔ سنکرت میں بدن بدن سرد چہرہ کو کہتے ہیں۔ صبح۔ عربی ہے۔ شوق شوق سنکرت ہے۔ قبر۔ عربی ہے۔ سنکرت میں स्वप्न سو بھڑ ہے۔

دوا۔ عربی ہے۔ سنکرت میں دوا दवा کے یہی معنی ہیں۔

## افعال

غریبان وطن! تم جانتے ہو کہ سنکرت کا جو کچھ رشتہ ہے۔ زند کے ساتھ ہے۔ جو کہ ایک زمانہ میں فارس کی زبانوں پر خدائی سلطنت کرتی تھی۔ فارسی موجودہ وہاں کے ایک قطعہ کی پراکرت (عوام کی بولی) ہے۔ جیسے تمہارے ہاں برج بھاشا۔ باوجود اس کے دونوں کے فعل اس قدر ملتے جلتے ہیں کہ اگر کوئی دونوں زبانوں کا ماہر مطابقت

کرنے بیٹھے تو شاید چند فعل کا اختلاف رہ جائے۔ تم ضرور کہو گے کہ سنسکرت میں ۲۴ صیغے ہیں اور فارسی موجودہ میں ۶۔ میرے دوستو یہ کچھ تعجب کی بات نہیں پر اکرت بولیوں میں زیادہ باریکیاں نہیں ہوتیں۔ اور رشتہ ان دونوں کا واسطہ در واسطہ ہے۔ وہ بھی سینکڑوں برس دور جا پڑا۔ پھر بھی صیغوں کی ساخت اور صورت میں دیکھو کیسے ملتے ہیں\*

ہست	ہستند	ہستی	ہستید
استی	ست	ہسی	ستھ

ہستم	ہستیم
ہسمی	سم

بود	بودند	بودی	بودید
بھوتی	بھوتنتی	بھوسی	بھوتھ

بودم	بودیم
بھوامی	بھوام

یہاں پھر جتنا واجب ہے کہ است کو جو خاص و عام کتابوں میں حرف ربط لکھتے ہیں سنسکرت میں استی **استی** بمعنی ہستن ہے اور انگلستان اور جرمن کے محقق کہتے ہیں کہ است ماضی کا صیغہ ہے استن سے۔ انگریزی میں اس کی جگہ ہے۔  
 است از۔ دیکھو اگرچہ ز کی آواز دیتا ہے۔ مگر ے سے لکھا جاتا ہے۔ اور وہاں بھی فعل سمجھا جاتا ہے۔ لاطینی میں ایست۔ یونانی میں ایست ہے۔ المانی میں ایست استعمال کرتے ہیں\*۔

معلوم ہوتا ہے کہ ابتدا میں فارس کے عربی دانوں کی بے پروائی سے حرف لکھا گیا۔ اور اسی طرح کتابوں میں درج ہوتا چلا آیا۔ پھر کسی نے خیال نہ کیا۔ حقیقت میں فعل ہے کیونکہ تمام اوصاف و خواص فعل کے ہیں\*۔  
 (۱) ضمائر فاعلی کو دیکھو۔ باوجودیکہ فارسی مرقع علی زبان نہیں پھر بھی کس قدر سنسکرت

سے مشابہ ہیں :-

اوداد ॥ ददत् सोऽसौ ददत् - اگرہ کو بموجب رواج مندرجہ گرا دو۔ توصاف او ہے \*  
 آنا دادند ॥ ददत् ते ते ददन्

تو دادی : त्वमदद : تو ام آدوہ تھے۔ تو انک کا مختصر تو ہے \*

شمار دادید ॥ ददत् यूयम ॥ یوئن آدوت۔ ۷ اورش قریب المخرج ہیں۔ ن غنہ اکثریم  
 ہو جاتا ہے گھٹ بڑھ کر شما ہو گیا ہوگا۔ دیکھ لو ضمائر مفعولی میں  
 یشما ہو گیا ہے \*

من دام ॥ अहमदद अहं اودم

ما داویم : वयम ददाम वयम आदामہ

(۲) ضمائر مفعولی کو دیکھو :-

اور اوداد ॥ तं अददत् तं आदत्

آنا را داد ॥ तान अददन् तान आदन्

ترا داد : त्वाम अदद त्वाम आदद

شمار اوداد ॥ युष्मान् अददत् युष्मान् आददत्

مراداد ॥ मां अददत् मां आददत्

ما را داد ॥ अस्मान् अददत् अस्मान् आददत्

(۳) حالت خبری

ایں پنڈت است ॥ अयं पंडितोऽस्ति

اینا پنڈت انا ॥ इमे पंडितोऽस्ति

تو پنڈت ہستی ॥ त्वं पंडितोऽसि

شما پنڈت ہستید ॥ यूयं पंडितोऽस्य

من پنڈتم ॥ अहं पंडितोऽस्मि

ماہیڈ تاہیم : स्मः वयं पंडितो वیم پندتوسم  
(۴) حالتِ اصنافی کو دیکھو :-

کار او	तस्य कार्यम्	تسی کاریم
کار آنا	तेषाम् कार्यम्	تے شام کاریم
کار تو	तव कार्यं	تو کاریم
کار شما	युष्माकं कार्यं	یشماکم کاریم
کار من	मम कार्यं	مم کاریم
کار ما	अस्माकं कार्यं	اسماکم کاریم

جس طرح دونو زبانوں میں ترکیبیں فعل کی اور حالتیں متعلقات فعل کی ملتی جلتی ہیں یہاں اُن کی تفصیل بیان نہ کرونگا۔ کیونکہ میں اور میرے ہم زبان دونو سنسکرت سے کم واقف ہیں۔ البتہ فارسی کے مختلف مصدروں کے فعل۔ اور اُن کے مقابل میں سنسکرت کے فعل دکھاؤنگا۔ دیکھو کیسے ملتے ہوئے ہیں۔ یہ پہلے سن کو کہ فارسی کے ہر مصدر یا اُس کے ہر صیغہ کو سنسکرت میں ڈھونڈو گے تو پتہ نہ لگیگا۔ اکثر فارسی کا مضارع سنسکرت کے لٹک سے ملتا ہوگا۔ اب چند مثالیں سنئے :-

استادن۔ ستادون سے استند۔ سنسکرت میں ستھا : स्था : صیغہ حال ہے \*  
ستودن۔ ستاید स्तौति : ستوتی : صیغہ حال ہے \*

فتاد۔ فتد۔ سنسکرت میں۔ पतति : पति : صیغہ حال ہے \*

آمدن۔ آید۔ سنسکرت میں۔ आयाति : आयाति : صیغہ حال ہے \*

باریدن۔ بارش۔ سنسکرت میں۔ वर्षति : वर्षति : صیغہ حال ہے۔ ورش वृष : \*  
برودن۔ برو۔ سنسکرت میں۔ बहति : बहति : صیغہ حال ہے \*

بستن۔ بندو۔ سنسکرت میں۔ बन्धति : बन्धति : بندھنا : बन्धति : بندھتی : حال

ہے۔ बन्धति : बन्धति : بندھا ہوا \*

پزیدن - پزد - سنکرت میں پچتی پچتی حال ہے \*

رسیدن - رسد - پرسری प्रसृ پنہنا पसति پرسرتی صیفہ حال ہے - پ  
یا تو اصلی تھا - فارس میں جا کر فرسودہ ہو گیا - یا اصل میں نہ تھا - سنکرت میں  
زیادہ ہو گیا \*

تپیدن - تپ - سنکرت میں तप तप گرم ہونا - چکنا - جلنا ہے तपति تپتی حال ہے \*  
تابیدن - تاب - سنکرت میں ताब ताब گرمی - روشنی ہے - तावयति  
تاب یی حال ہے \*

چشیدن - چشد - سنکرت میں चश चश् یعنی چشیدن - اچوشیت अचौशीत  
چشد یا مے چشد \*

بخشیدن - بخشد - سنکرت میں बखश बखش  
دادن - دہد - سنکرت میں दत्त दत्ति \*  
دانستن - سنکرت میں ददो दद یا दा یعنی دانستن ہے \*

دویدن - دوؤ - دو - سنکرت میں दव दवाو دھاو धाव یعنی دویدن ہے  
धावति دھاوتی حال ہے \*

زودن - زند - سنکرت میں हन्ति हन् ہے - یہ تم جانتے ہو کہ سنکرت میں ز - ہ  
کا مبادلہ ہو جاتا ہے - ژند میں جن یعنی بزں ہے \*  
زادن - زاید - سنکرت میں जाति जायति حال ہے \*

زیستن - زید - زی - سنکرت میں जति जति حال ہے - جو जिव जینا \*  
شنیدن - شنودن - شنود - سنکرت میں श्रुति श्रुति شنومی श्रुमि  
(شنوم) \*

کردن - کند - کن - سنکرت میں कर्ति करोति (کند) - گرد कुरु (کن) \*  
گرفتن - سنکرت میں ग्रह ग्रह : ग्रہ یعنی گیر ہے - گرنہائی गृह्णाति صیفہ حال ہے \*

گفتن - گوید - گوے - سنکرت میں گدھیتن گدیتی گدیتی  
صیغہ حال ہے \*

لیسیدن - لیسد - سنکرت میں - ایکشت - حال ہے \*  
مردن - میرد - سنکرت میں - مریتی - صیغہ حال - اور مرتک  
مردہ ہے \*

آہیختن - فارسی میں یعنی کشیدن - محاورہ میں تلوار کے لئے خاص ہو گیا - آہیختہ  
مضارع آہتہ - اُس کا مخفف کہ کشیدہ شدہ کے معنی بھی دیتا ہے - سنکرت میں  
ارہتی - آہتی - حال ہے - آرہت - کھینچا گیا - ر کا حذف دونوں زبانوں  
میں آیا ہے - دیکھو اب متفق ہو گئے \*

سرشتن - سریشد - سریش - سنکرت میں سرج - دھاتو - یعنی ماخذ - سرش  
حاصل مصدر سرجیب - سرجیب - لنگ ہے - س - ج کا بدلہ عام ہے \*  
پیمودن - پیماید - پیماے - سنکرت میں ما - دھاتو - ماپتا - ماپا گیا - ماپیتا - قلب  
ہو کر دونوں ایک ہو جاتے ہیں \*

مالیدن - مالد - مال - سنکرت میں مرد - دھاتو - مرویت - لنگ \*  
دمیدن - دمد - دم - سنکرت میں دھا - دھاتو ہے - جس کے معنی ہیں پھونکنا \*  
تنیدن - تند - تن - سنکرت میں تن - دھاتو ہے \*  
خرامیدن - خرام - فارسی میں زقار ناز کو کہتے ہیں - سنکرت میں کرم - دھاتو  
ہے اور مہی معنی ہیں \*

خریدن - خر - فارسی میں مول لینا ہے - سنکرت میں کری - خریدنے کو کہتے ہیں \*  
جس طرح دونوں زبانوں میں فعل فاعل مفعول وغیرہ کی حالتیں ملتی جلتی ہیں انکی تفصیل یہاں  
نہ کر دگا کیونکہ میں اور میرے اکثر ہم زبان سنکرت میں ایسی مہارت نہیں رکھتے تقریر بجائے لکھتے  
دقت پیدا کر لگی - اس وقت جو کچھ ہو سکا اسی پر قناعت کرتا ہوں - اہل ذوق معاف فرمائیں \*

# باب حروف

## الف

فارسی قدیم میں آنفی کے معنی پیدا کرتا ہے۔ سنسکرت میں اب تک نفی کے معنی دیتا ہے

سنسکرت

فارسی قدیم

ابھی अभय न्द्र

بے حرکت

اجنباً

انت پے अनित्य

بے ارادہ

اخواستی

امر असम्र

جو کبھی نہ مرے

امیر

اجت असित् جس سے کوئی جیت نہ سکے

## ت

ایشیائی زبانوں میں خطاب واحد حاضر کا جوہر اپنی ذات میں رکھتی ہے۔ مثلاً:-

تم فارسی میں کہتے ہو۔ تو بودی؟ داناے ہند کہتا ہے۔ تو انگ آبھو: त्वं अभवः

تم کہتے ہو۔ ترا دیدم۔ یادیدمت۔ وہ کہتا ہے۔ توئن دورش त्वां ददर्श

تم کہتے ہو غلام تو یا غلامت۔ وہ کہتا ہے۔ تو سیو کہ تवसे वकः

## ج

فارسی قدیم میں نسبت کے معنی پیدا کرتا تھا۔ اور اسی بنیاد پر فریدوں نے

ایک بیٹے کا نام رکھا تھا ایرج۔ ایران والا۔ دوسرے کا تورج۔ توران والا سنسکرت

میں بھی یہی اثر کرتا ہے۔ چنانچہ نیر پانی کو کہتے ہیں۔ اور اسی واسطے شیخ شیرج

نیلوفر کو کہتے ہیں کہ پانی میں پیدا ہوتا ہے۔ اور اسی طرح آنج आन्ज

لطف یہ ہے کہ فارسی میں آبو گل نیلوفر کو کہتے ہیں ۛ

## ک

فارسی میں استفہام کے لئے آتا ہے۔ تم کہتے ہو کیستی؟ سنسکرت میں کہتے ہیں



کرسی کی اور تو کیستی۔ یکا گفت بشما۔ وہ کہتا ہے۔ کسی توں کو  
توون کر اکتخت \* رتی باتج

ک - فارسی میں بعض لفظوں کے پیچھے چپک کر نسبت کے اثر سے فاعلیت کے معنی پیدا کرتا ہے۔ مثلاً پروک (چستان کو اس لئے کہا کہ مطلب کی بات پردہ میں ہے)۔ چوشک (ٹوٹی کو اس لئے کہا کہ چوئیدن چوسنے سے مشتق ہے)۔ سنکرت میں رکھشک رکھواں کرنے والا۔ بھکشک بھکتی کا کھانی والا۔ اشک - آٹھ عدد والا مجموعہ۔ موشک (دیکھو صفحہ ۸۶)۔ گندھک (خاص قسم کی بو والی چیز) †

فارسی میں کاف تصغیر کے لئے بھی آتا ہے جیسے کنیزک - سیاہک - سنسکرت میں بھی یہی معنی پیدا کرتا ہے - جیسے بال بालک سے بالک بالک \*  
کاف سے پہلے کبھی ن بھی لگا دیتے ہیں جیسے کتھا کٹھا کہانی کھانک  
کھانک کھوٹی کہانی \*

متکلم کا جو ہر اسکی طبیعت میں ہے۔ تم فارسی میں کہتے ہو۔ بودم۔ داناۓ ہند کہتا ہے  
 اَجَوَمَ - امبم - تم کہتے ہو۔ بودیم۔ وہ کہتا ہے اَجَوام امبوام۔ تم کہتے ہو مرا۔  
 وہ کہتا ہے مام۔ تم کہتے ہو غلام۔ وہ کہتا ہے۔ مم سیوکھ: مم سےوک: +  
 فارسی میں فاعل عدوی کے معنی پیدا کرتا ہے۔ مثلاً یکم۔ دوم۔ سوم وغیرہ۔  
 سنسکرت میں کہتے ہیں پرتھم۔ پرنیم۔ پنچم۔ ششم۔ سہتم۔ ایشٹم۔  
 نوم۔ دہم۔ اس کے آگے کل اعداد کے ساتھ میم لگتا ہے +

ن  
اپنی طبیعت میں انکار کی تاثیر رکھتا ہے۔ فارسی میں ن۔ نے۔ نے عام  
مستعمل ہیں۔ سنسکرت میں نہ ن اور نش نیس اور نیز نیفی کے لئے آتے ہیں

(باب حروف میں دیکھو س وہی ہے جو فارسی میں ہ ہو جاتی ہے۔ اور ر وہی ہے جو اکثر اڑ جاتی ہے)۔

و

فارسی میں عطف کے لئے آتا ہے۔ سنسکرت میں वा حرف تردید کا کام دیتا ہے جس کے لئے اب فارسی میں یا کام دیتا ہے۔ اور غور کرو تو بعض موقع پر حرف تردید بھی عطف کا کام دے جاتا ہے۔ مثلاً تم کہتے ہو۔ از یاران در اینجا شما بودید یا احمد۔ و اگر ہیچکس نہ بود (اس کے کیا معنی ہیں؟ یعنی ہمارے یاروں میں وہاں کوئی نہ تھا۔ تم اور احمد تھے)۔

فارسی میں فاعلیت کے معنی بھی پیدا کرتا ہے مثلاً ہندو (ہند کا رہنے والا)۔ ریشو (ڈاڑھی والا)۔ شاشو (مٹوڑا)۔ آبو (گل نیلوفر کا پانی والا ہے) سنسکرت میں +

ی

فارسی میں نسبت کے معنی پیدا کرتی ہے۔ مثلاً ایرانی۔ تورانی۔ آبی۔ خاکی۔ سنسکرت میں بھی یہی معنی پیدا کرتی ہے۔ مثلاً کابلی काबली (کابل کا رہنے والا)۔ چینی (چین کا رہنے والا)۔ گئی گئی (گن والا)۔ کپشی कपशी (پکشی یعنی پروں والا)۔ پاپی पापी (پاپ والا)۔ فارسی میں کبھی اس ی کے بعد ن بھی زیادہ ہو جاتا ہے جیسے۔ سین۔ آہنیں۔ سنسکرت میں بھی ایسا ہوتا ہے۔ جیسے گرام سے گرامی ग्रामी اور گرامیں ग्रामीण دونوں طرح آتا ہے +

## حروف متفرقہ

است۔ جو فارسی میں حرف ربط کہلاتا ہے۔ سنسکرت میں۔ استی असति ہے (دیکھو فصل افعال صفحہ ۹۶)۔ اور فارسی میں کبھی ہئے بھی ہی موقع پر آتا ہے۔ خواجہ حافظ

ساقی اگر تہو اے ماہی	جز بادہ میار دریاں شے
----------------------	-----------------------

(۱) ترکیب مقلوبی - فارسی میں علم ہے - جیسے علم دوست - خرد دشمن - زہراب - نوشاب

اسی طرح سنسکرت میں بھی عام ہے - جیسے پریم ساگر - پرمساگر - دھرم موت - دھرمموت

(۲) ترکیب تشبیہی - فارسی میں عام ہے - آہو چشم - گل رخسار - اسی طرح سنسکرت میں

کمل لوجن - کمل لوجن - کمل لوجن - کمل لوجن - کمل لوجن - کمل لوجن - کمل لوجن - کمل لوجن

مند - فارسی میں اسم کے ساتھ مل کر معنی صفتی پیدا کرتا ہے - مثلاً ہنرمند - خردمند +

وند - بھی یہی فائدہ دیتا ہے - مثلاً خداوند - سنسکرت میں وند - وند - وند - وند - وند - وند - وند - وند

دھن وند - دھن وند - دھن وند - دھن وند - دھن وند - دھن وند - دھن وند - دھن وند

بان کا فارسی میں یہی کام ہے - مثلاً جہان بان - مہربان - پاسبان - سنسکرت میں

گنوان - گنوان - گنوان - گنوان - گنوان - گنوان - گنوان - گنوان - گنوان - گنوان

آن فارسی میں آخر اسم پر جمع کے لئے لگاتے ہیں - مثلاً مردان - اسپان - غیر سنسکرت

میں نر کی جمع بحالت مفعولیت زنان - نر - نر - نر - نر - نر - نر - نر - نر

ما - فارسی میں حرف جمع ہے - سنسکرت میں نر کی جمع نراہ : فارسی بولو گے تو

نرما اور مردما یا مردان کہو گے +

بر - فارسی میں حرف جر ہے - سنسکرت میں پر اور اوپر - بر - بر - بر - بر - بر - بر - بر - بر

سان اور مان فارسی میں تشبیہ کے لئے ہے - مثلاً بسان شیر حملہ آورد - شیرسان نعرہ زد

سنسکرت میں سمان - سمان - سمان - سمان - سمان - سمان - سمان - سمان - سمان - سمان

بمعنی مشابہ بھی ہے - چونکہ س اور و کا مبادلہ آیا ہے اس لئے کہہ سکتے ہیں کہ

دونو ایک ہیں - (دیکھو صفحہ ۷۸) +

سار فارسی میں کثرت مقامی کے لئے آتا ہے - شاخسار - کوہسار - نمکسار - سنسکرت

ادھک سار - ادھک سار - ادھک سار - ادھک سار - ادھک سار - ادھک سار - ادھک سار - ادھک سار

بار فارسی میں کثرت کے لئے آتا ہے - مثلاً رودبار - زنگبار - صفہان ہیں ایک محلہ قدیم

کا نام ہے گلبار - سنسکرت میں ابو بار - آسوار - جہاں پانی کی کثرت ہو - پشپ بار

## پھلواری +

بے فارسی اور سنسکرت دونوں جگہ حرف نفی ہے۔ بے بھے بے مہی بے نڈر +  
 تیز اور ترین فارسی میں تفصیل کے لئے آتے ہیں۔ سنسکرت میں بھی یہی معنی پیدا کرتے  
 ہیں اور وہی ۳ درجے پیدا کرتے ہیں۔ خوب۔ خوبتر۔ خوب ترین +

شبه شوم شوم تر شوم تر شوم تر شوم تر  
 لگھو (چھوٹا) لگھو لگھو تر لگھو تر لگھو تر لگھو تر  
 شلا گئے (موج) شلا شلا گئے تر شلا گئے تر شلا گئے تر شلا گئے تر  
 نشتر۔ فارسی کے اہل لغت کہتے ہیں کہ اس کی نیش یعنی نوک تیز ہوتی ہے۔ اس لئے  
 نیشتر اور نشتر کہتے ہیں۔ اور تر میں آبداری کا اشارہ ہے۔ مگر سنسکرت میں نیشتر  
 نیشتر تیز کو کہتے ہیں۔ اس صورت میں نیشتر۔ تیز تر ہو تو بے تکلف معنی  
 نکلتے ہیں +

مہ۔ فارسی قدیم میں بڑائی کے معنی پیدا کرتا تھا۔ اور اسی سے نھامہ آباد شامان  
 قدیم کا سلسلہ۔ اب تک بھی زبان مذکور میں مہ بمعنی بزرگ ہے۔ اور اسی سے ہے  
 مہتر اور مہتری۔ سنسکرت میں دوسرے لفظ کے ساتھ مل کر بڑائی کے معنی پیدا  
 کرتا ہے۔ مثلاً :-

راجہ راجہ مہاراجہ مہاراجا

جن جن مہاجن مہاجن

آتما آتما مہاتما مہاتما

کار فارسی میں فاعلی یا صفتی معنی پیدا کرتا ہے۔ مثلاً نیکو کار۔ بدکار۔ شیریں کار۔

سنسکرت میں۔ سُنار۔ سورن کار۔ سوارا کار

کھار۔ کبہ کار۔ کومہ کار

پس۔ فارسی میں معنی بعد ہے۔ زند میں پس۔ سنسکرت میں نیشتر +

کے ہی معنی ہیں \*

ہم - فارسی میں یعنی ہمدگر اور باہم آتا ہے - سنکرت میں سم सम یعنی باہم ہے -  
(دیکھو فصل ۹ صفحہ ۹۱) \*

ایدہ فارسی ہے - سنکرت اتر अत्र ہے - یعنی یہاں (دیکھو صفحہ ۵۹-۶۰)  
باب الف متحرک \*

ایں فارسی میں اشارہ قریب کے لئے ہے - سنکرت میں ای ऐ ہی کام دیتا ہے \*

## خاتمہ

شرمندہ ہوتا ہوں کہ آج کے لکچر نے طول کھینچا - اہل ذوق تنگ ہو گئے  
ہونگے - مگر انصاف شرط ہے - منزل کڑی تھی اور راہ بے ڈھنگی زاد راہ کھنڈے ہوئے  
الفاظ - زبان نے زور بہت لگایا - لطف ولذت نے لون مریچ بھی چھڑکا - مگر  
روکھے سوکھے چنوں میں چٹخارا کہاں سے آئے - خیر - بیزار نہ ہونا چاہئے - اگر  
دوستوں کے مزاج شگفتہ نہ ہو سکیں تو زبان میں ایک نئی تلاش کا رستہ ہی  
نکل آیا - یہ مطالب میرے عزیز طالب علموں کے کام آئینگے - مجھ جیسے نکتے سے  
اتنا کام ہو جائے ! بہت غنیمت ہے ! خدا لطف ادا اور حسن قبول روزی کرے -  
اور عزیزوں کو فائدہ پہنچائے - اَمِیْنُ ثَمَّ اَمِیْنُ \*

سخن‌دالِ فارس

حصهٔ دوم

# سخنِ دِلِ فائز

حصہ دوم



## پہلا لپہ فارسی قدیم کی تاریخ

غزیرانِ وطن! اگرچہ ہندوستان میں زبانِ فارسی کا آفتاب مدت سے ٹھٹھکتا چلا جاتا ہے۔ لیکن جب ہم عموماً ممالکِ ایشیا پر نظر دوڑاتے ہیں تو یہی ایک زبان نظر آتی ہے جس نے ہر ایک ملک میں تاثیرِ برقی کی طرح اپنی حرارت دوڑائی ہوئی ہے۔ کوئی شہر ایسا نہیں جہاں کچھ نہ کچھ اس کے بولنے اور سمجھنے والے موجود نہ ہوں۔ تم ذرا اس کی برکت پر خیال کرو۔ اکثر گانواں ایسے ہیں کہ مثلاً عرب یا ترک یا انگریز۔ یا فرینچ۔ یا جرمن آدمی وہاں جا پڑے تو اس کے روٹی اور پانی کی بات بھی کوئی نہ سمجھیکا۔ لیکن ایک ایرانی تازہ ولایت جہاں جانکلیگا وہاں کوئی نہ کوئی ایسا آدمی ضرور موجود ہوگا جو اُسے کھانے پینے کی ضرورتوں سے تنگ نہ ہونے دیگا۔ اور اہل ہند کے واسطے یہ زبان اس سبب سے خصوصاً قابلِ توجہ ہے کہ اردو کے

پتیلے کا ایک قوی عنصر ہے ۛ

اُس کا خزانہ استعاروں - مجازوں اور کنایوں کے جو اہر سے دوئمند ہے۔  
 سامانِ مذکور سے ہر مطلب کو نظم خواہ نشر - سادہ خواہ رنگین - جس قالب میں چاہتی  
 ہے ڈھال دیتی ہے۔ ادائے مطلب میں جو اسے کمال ہے۔ اور زبانوں کو کم  
 حاصل ہے۔ اُس کی زمین انشا پر دازی کی گلکاری میں جیسی نشر کے لئے موافق  
 ہے ویسی ہی نظم کے حق میں مناسب ہے۔ ہر اقلیم کے زباں دانوں نے اسے  
 پسند کیا ہے کیونکہ سیکھنے میں سہل ہے۔ اور ادائے مطلب میں مختصر۔ اور بولنے  
 میں خوشگوار ہے ۛ

کسی زبان کی نکتہ فہمی کا حق نہیں ادا ہو سکتا جب تک کہ اُس کے ملک کی  
 تاریخ - اور جغرافیہ - اور ملکی حالات - اور اہل ملک کے عادات و اطوار سے بخوبی  
 واقفیت نہ ہو۔ زبان فارسی میں زیادہ خصوصیت یہ ہے کہ اُس کی شیرینی گفتمانے  
 اُس میں بہت سے نازک اور باریک لطف پیدا کر دئے ہیں۔ اسی واسطے اُس کی  
 اصطلاحوں اور اشاروں کنایوں کا کچھ شمار نہیں۔ مختلف زبانوں کے پرکھنے والوں  
 نے زبان مذکور میں یہ جو ہر خاص پایا ہے کہ اُس کے ہر فقرے میں ایک نکتہ ہے۔  
 اور ہر بات میں ایک لطیفہ ہے۔ وہ جن استعاروں اور تشبیہوں سے مرصع ہے۔  
 اُن کی بنیاد ضرور کسی نہ کسی خصوصیت ملکی پر ہے۔ جس میں ملک کی حالت - سرزمین کی  
 صورت - لوگوں کی ریت رسوم - رہنے سہنے کے دستور - ملاپ جلاپ کے طریقے -  
 طرز لباس نشست برخاست کے قاعدے وغیرہ وغیرہ سب کو دخل ہے۔ اور اُنہی  
 کی بنیاد پر وہ نمکین محاورے - اور رنگین استعارے - چمکتے ہوئے اشارے کھٹکتے  
 ہوئے کنایے قرار پائے ہیں جو اُن کی انشا پر دازی کو اور زبانوں کی فصاحت سے  
 الگ جلوہ دے کر روشن اور ممتاز دکھاتے ہیں ۛ

میں آج کل دیکھتا ہوں کہ مدارس تعلیمی کی رونق اور نئی تصنیفات نے جو



ایران سے آتی ہیں اُس کی طرف بہت لوگوں کی طبیعتیں مائل کر دی ہیں۔ لیکن شوقین طلبا اس کے خاص خاص حالات و خیالات سے واقف نہیں۔ اس لئے جب کوئی شعر سنتے ہیں تو بجائے اس کے کہ سُن کر اُس کی کیفیت سے لطف اٹھائیں اور ذوق و شوق سے وجد میں آجائیں۔ وہ اس طرح سوچتے رہ جاتے ہیں جیسے کوئی علی بات کو غور سے سنتا ہے۔ اور کچھ شک نہیں کہ زبان کے معاملے میں یہ حالت ہونی انشا پر دازی کی جان پر سخت ستم ہے۔ ہمارے محقق اس سیٹھی زبان کی تحقیقات میں کوششوں کے حقوق کو پورا پورا ادا کر گئے۔ اور شائقوں کے لئے کافی سامان دے گئے ہیں۔ لیکن وہ وقت ایسا تھا کہ اس انداز پر کوئی تالیف لکھنے کی ضرورت انہیں نہیں معلوم ہوئی جو آج ہے۔ اُس زمانے میں یہاں کے اکثر لوگ خود ولایت زاتھے۔ بہت سے اُن کی اولاد تھے۔ اس طرح کہ باپ یا دادا ولایت کے تربیت یافتہ تھے۔ اور اہل ایران اس کثرت سے یہاں موجود تھے کہ ہر وقت اُن کی صحبتوں اور گفتگوؤں سے ذخیرے خیالات کے جمع کرتے رہتے تھے۔ اس لئے وہ باتیں کتابوں میں مُرتب نہ ہوئیں۔ اور یہ افسوس کا مقام ہے۔ کیونکہ وہ صاحب کمال لوگ تھے اگر لکھتے تو شوق کی پیاس کو خوب بجھاتے اور مطالب مذکورہ کو اس جادو بیانی سے ادا کرتے کہ فقط ملک ایران کی تصویر ہی نہ کھینچتے۔ بلکہ اُس کے ہر سہرے بھرے جنگل۔ سرسبز پہاڑ۔ بہتے چشموں سے پھولے پھلے باغ لگاتے۔ اور اُن میں نسیم و صبا کے گزراہ۔ پرندوں کے چہچہے صبح کی کیفیت شام و شفق کی بہار سامنے دکھاتے۔ آباد شہر۔ چلتے بازار۔ سچے سجائے گھر۔ سامنے نظر آنے لگتے۔ اور بلبلاں شیراز یعنی میرزا بایان ایران اُن میں پھرتے چلتے۔ بولتے چالتے نظر آتے۔ لیکن افسوس ہے بڑوں کے مرنے کا کہ جس نے مجھ چھوٹے کو بڑائی دی۔ اور میرے عزیز دوستوں اور پیارے شاگردوں نے مجھ سے اس بارگراں اٹھانے کی درخواست کی۔

آسماں بار امانت نتوانست کشید قرعہ فال بنام من دیوانہ زوند

میں حقیقتاً اس تحریر اور تقریر کے لئے ناقابل ہوں۔ مگر ان کے کہنے سے چارہ نہیں۔ اس لئے کچھ نہ کچھ کہے بغیر گزارہ نہیں۔ ناچار اس رستے میں قدم دھرتا ہوں۔ لیکن مناسب دیکھتا ہوں کہ مطالب مذکورہ کے بیان کرنے سے پہلے کچھ فارسی قیّم کا حال بیان کروں۔ جس کا سلسلہ اُس ملک کی تاریخِ باستانی سے اُجھا ہوا ہے۔ اور وہ اس زبان کا جُزِ اعظم ہے۔

## فارس کے حالات۔ اور فارسی زبان کے خیالات

آدمِ زاد کی تصویر جو صانعِ قدرت نے اوصافِ رنگارنگ سے سجائی ہے۔ اُس کے جس رنگ پر عقل نظر کرتی ہے۔ دیکھتی رہ جاتی ہے۔ مگر سب میں زیادہ غور کے قابل اُس کی زبان اور حسنِ بیان ہے۔ کیونکہ ہر ملک میں زبان ہی ایک ایسی شے ہے جس سے اُس کے بولنے والوں کی لیاقت یا جہالت۔ تہذیب و بے تہذیبی کا اندھیرا اُجالا معلوم ہوتا ہے۔ غور کرو تو کسی قوم کی تحقیقی حالت اور تحقیقی لیاقت اور طبیعت کی اصلیت ہمیں نہیں معلوم ہوتی۔ اور تاریخ بھی ہمارے دل پر تصدیقی اور یقینی نقش نہیں کرتی۔ ہاں جو باتیں خود اُن کے مُنہ سے نکلی ہیں۔ اور کتابوں میں لکھی گئی ہیں۔ اگر وہ ہاتھ آجائیں تو ان کے سارے کاروبار اور حالات و خیالات گویا اقراری تصدیق کو پہنچ جاتے ہیں۔ تاریخ کا عجب حال ہے۔ کسی ملک کا مسافر یا سیاح وہاں کے حال کو اپنے سفر نامے میں باتوں کا افسانہ بناتا ہے۔ یا سادہ لوح مورخ جو کچھ سُنتا ہے اپنی تاریخ میں ایسی باتیں ایک قوم سے منسوب کر دیتا ہے جو اکثر خلافِ عقل کہاں ہوتی ہیں۔ ہاں جب خود ایک زبان کے بولنے والوں کے اصلی الفاظ اور محاورے ایسے موجود ہیں جن سے ان کی خاص خاص رسومات اور سرگزشتوں کے نشان اور اُن کے خیالوں کے رستے

کھلے نظر آتے ہیں تو کونسی عقل ہوگی جو اُس سے انکار کرے گی؟ اس تصور کا نمونہ ملک فارس۔ اور زبان فارس کی حالت ہے۔ بہت افسوس ہے کہ اس ملک کی راہ تواریخ میں سراغ بالکل مٹے ہوئے ہیں۔ اور جو کچھ ہیں وہ نظم میں ہیں اور افسانوں کے لباس میں چھپے ہوئے ہیں۔ ہاں یورپ میں علم زبان کے محققوں نے اپنے علم کے ذریعے سے اب اتنا پتہ لگایا ہے کہ یونان کی تاریخ سے بھی تقریباً ہزار برس پہلے وہی شرافت پناہ فرقہ جو ایرانیوں کو کہلاتا ہے۔ بخارا خواہ تاتار۔ غرض وسط ایشیا سے اُٹھا۔ اور چاروں طرف عالم میں پھیل گیا۔ یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اشخاص مذکور قدوں کے لمبے۔ رنگ روپ کے گورے چمٹے۔ باپ دادا سے اولوالعزم۔ اور ہمت والے چلے آتے تھے۔ خود شائستہ تھے اور جانتے تھے کہ شائستگی کے کام اور راحت و آرام کے سامان کیونکر حاصل ہو سکتے ہیں۔ ان کی ایک شاخ نے اپنے خیالات کو مذہبی نقش و نگار دے کر نگار خانہ چین سجایا۔ دوسرے نے یونان میں جا کر فلسفہ و حکمت کا طوفان باندھا۔ تیسرے نے روما کی بنیاد ڈال کر روئے زمین پر حکومت شاہی اور حکمت عملی کا نقارہ بجایا۔ ایک شاخ نے اندلس میں جا کر کیمسہ خاک سے چاندی نکالی۔ اور انگلستان سے خبر آئی کہ پانی سے مچھلیاں۔ بلکہ پہاڑ کے سینے کو چیر کر لوہا تک نکال لائے۔ ہندوستان میں ہمالا اتر کر آئے اور برہمن دیوتا کہلائے۔ ایران میں شمشیر و گرز سنبھالا۔ اور درفش کاویانی کو مریض کر کے ہوا میں لہرایا۔ ممالک مذکورہ بالا میں الفاظ کا اتفاق ان کے اتحاد اصلیت پر گواہی دیتا ہے۔ ان میں بھی جو اتفاق الفاظ کا سنسکرت اور فارسی میں ہے غالباً کسی زبان میں نہ ہوگا چنانچہ گروہ درگروہ لفظوں کے انبوه باواز بلند پکار رہے ہیں کہ ان دو خاندانوں کا نسب نامہ ایک ہے۔ اور کہتے ہیں کہ قوم ہی کے نام سے ملک مذکور نے ایران نام پایا ہے۔ اسی کو یونان کی کتب قدیمہ آریان پکارتی ہیں۔

سیامک جسے اہل ایران شست و خشور و خشوران۔ برگزیدہ یزدان و خدیوہان

شاہنشاہ پیشداد کہتے ہیں (بعضے کہتے ہیں کہ شیش پیغمبر وہی تھا) نیک نیتی۔ اور داد و دانش کی برکت نے اُسے پارسا خطاب دیا تھا۔ اور اسی تقدس سے اُس نے ملک مذکور کا نام پارس رکھا تھا کہ پاک اور مقدس کو پارس کہتے ہیں (اور اسی سے ہے پارسا) \*

بعضے کہتے ہیں کہ پیشداد ہوشنگ جس کے با اقبال اور روشن زمانے میں پتھر سے آگ نکلی اُس کا لقب بھی پارس تھا۔ اور اُسے ایران شاہ بھی کہتے تھے۔ اُس نے ایک شہر آباد کر کے اُس کا نام ایران رکھا تھا۔ وہی اَوّل بدّل کر آج نیشاپور کہلاتا ہے۔ اور ایران کے معنی پاک اور پاکیزہ بھی آئے ہیں \*

یہ بھی لکھا ہے کہ فریدون ابن آبتن کے تین بیٹے تھے۔ جب سلطنت کی ترقی دل کے ارمان نکال چکی تو ملک کے ۳ حصے کئے :-

(۱) ملک مشرقی توریج کو دیا۔ ایرانی اُسے اَن ایران کہتے تھے۔ عرب نے ماورالنہر اُس کا نام رکھا \*

(۲) ملک مغربی سلم کو۔ اہل ایران اس کو ایران پڑ کہتے تھے \*

(۳) ملک وسطی ایرج کو دیا کہ اسی بیٹے کو بہت چاہتا تھا۔ یہ خطا استوا سے جانب شمال۔ اور ممالک ربع مسکون کے وسط میں واقع تھا اسی واسطے مملکت کے کل شہروں میں معتدل اور خوش آب و خوش ہوا تھا \*

ہر قوم کا دستور ہے کہ اپنے ملک میں ایک مقام کو مذہبی برکت سے عظمت دیتے ہیں چنانچہ موسائیوں اور عیسائیوں نے بیت المقدس۔ اور عرب میں اکثر انبیاء نے۔ اور سب سے اخیر اسلام نے مکہ کو معظم تسلیم کیا۔ ہندستان میں کاشی ستھرا وغیرہ وغیرہ۔ ایران نے اس قطعہ زمین کو متبرک سمجھا \*

بعض مؤرخ لکھتے ہیں کہ فریدون نے بھی اسے مقدس مقام اور اپنے با اقبال بزرگوں کا قدمگاہ سمجھ کر یہ ملک پیارے بیٹے کو دیا تھا۔ اور اس میں سے

قطعہ خاص کو اعلیٰ اور رُوح افزا دیکھ کر پارس نام رکھا تھا (یعنی ارض مقدس) افسوس کہ ان خوبیوں نے اور باپ کی محبت نے بھائیوں کے دلوں میں عداوت کا خنجر ڈھالا۔ اور دو نے مل کر ایک بے گناہ کو مار ڈالا۔ ایرج کی ماں کا نام ایران دخت تھا +

کرمان شاہان کے پہاڑوں میں کوسوں تک پُرانے دیرانے پڑے ہیں۔ وہ شاہانِ قدیم کے جاہ و جلال کی مٹی ہوئی تصویریں ہیں۔ انہی میں ایک مقام طاق بتان مشہور ہے اور دستکاریوں کے نقش و نگار میں ایک جگہ شاپور ذوالاکتاف کی تصویر ہے۔ جو عبارت اُس پر منقوش ہے ترجمہ اُس کا یہ ہے :-

بندہ خدا شاپور عزیز شہنشاہ ایران و ایران کہ بہ سلسلہ آسمانی پسر بندہ خدا ہرمزد عزیز شہنشاہ ایران و ایران است و آں بہ سلسلہ آسمانی پسر بزرگ شہنشاہ نرسی است +

اس سے مراد ہے۔ شاپور عزیز شہنشاہ ایمانیاں و غیر ایمانیاں۔ کیونکہ ایر (مومن) ایر (غیر مومن) کو کہتے تھے۔ اور یہ معنی ملا فیروز پارسى نے مالک صاحب کو بتائے تھے +

نقش رستم کے ایک کتبہ کا ترجمہ ہے دارا بادشاہ ایران کی زبانی۔ میں شہنشاہ دارا۔ کل آباد ملکوں کا بادشاہ۔ فراخ دنیا کا سنبھالنے والا۔ لکھا منش پارسا کا بیٹا۔ ہشتاسپ بادشاہ اور آرج کا بیٹا آرج ہوں + دیکھنا! یہ وہ دارا نہیں جسے سکندر نے مارا۔ یہ سنہ عیسوی سے ۴۸۵ برس پہلے پیدا ہوا تھا +

ہندستان کے آریا بھی اپنے تئیں آرج لکھریاں کے شودروں سے

۱۔ ملا فیروز وہی ہیں جنہوں نے دساتیر با ترجمہ و فرہنگ تصحیح کر کے چھپوان غنی اور جارج نامہ ۳ جلدوں میں لکھا تھا +  
۲۔ دیکھو ترمزاسک۔ بابوسیوا پر شاد کا جغرافیہ +  
۳۔ ج سنکرت میں حرف نسبت ہے۔ چنانچہ تیر سے نیرج (کنول کا پھول)۔ اور آئندہ سے آتج نکلا ہے +

ارجنہد کرتے تھے۔ اور انہی کی آبادی سے یہاں کا ملک ہماچل سے بندھیا چل تک آریا ورت کہلاتا تھا اور تم ابھی سن چکے کہ فارسی قدیم کی کتابوں میں ایران کے معنی شریف و دانا و ہنرمند بھی لکھے ہیں (یہی ارجنہد کا ترجمہ ہے) \*

اکثر اہل یورپ انہی تحقیقاتوں کے لئے بمبئی اور خاندیس تک آئے۔ ایران بھی پہنچے۔ پارسیوں کے دستوروں اور موبدوں سے ان کی کتب قدیمہ ہم پہنچائیں۔ ساتھ ہی سنسکرت کی معلومات حاصل کی اور دونوں کو مطابقت کر کے یہ نتیجہ نکالا کہ اگر دُنیا کی پرانی کتابوں میں وید سب سے پرانی کتاب تسلیم کی جائے تو پارس کے گاتھا ان سے دوسرے ہی درجے میں ہونگے۔ ہزار بلکہ پندرہ سو برس پہلے سنہ عیسوی سے ان کی انشا پردازی درجہ تکمیل کو پہنچی ہوئی تھی \*

اس ملک کے جاہ و جلال۔ علوم و فنون۔ اور تہذیب و شائستگی کی طرف ہر ملک کے مؤرخ عظمت کی نگاہ سے دیکھتے ہیں۔ لیکن افسوس یہی ہے کہ وہ اپنی مسلسل تاریخ اپنے پاس نہیں رکھتا۔ کچھ مختصر بیان جن کی بنیاد شاعرانہ افسانوں پر ہے۔ مثلاً شاہنامہ۔ سکندر نامہ۔ زمینت التواریخ وغیرہ۔ وغیرہ ہیں۔ اور جب تاریخ کا یہ حال ہے تو زبان کی اصلیت اور اس کے انقلابوں کا سلسلہ کب مسلسل ہاتھ آسکتا ہے۔ باوجود اس کے یہ بالاتفاق ثابت ہے کہ سارے ۴ ہزار برس سے کم اور ۴ ہزار برس سے زیادہ ملک مذکور میں اُسی قوم کے بادشاہ اس دھوم دھام سے سلطنت کرتے رہے۔ جن کی تہذیب اور شمشیر اور دولت مندوں نے کسی قوم کے سامنے سر نہیں جھکایا \*

صحیح بخاری میں ایک جگہ اہل فارس کا بھی ذکر آگیا ہے۔ ابن ہمام صاحب فتح الباری نے اس کی شرح میں لکھا ہے کہ یہ شہسوار اور بہادر لوگ تھے۔ پھر مجوس ہو کر آتش خانے بنائے۔ لیکن ریاست۔ سیاست۔ حسن مملکت۔ تدبیر جنگ۔ ہر چیز کو بر محل برتنا۔ فن انشا۔ نفاست مزاج۔ لذیذ کھانوں اور خوشبوؤں کے ایجاد۔

اور خوش لباسی میں بے مثل و بے نظیر تھے۔ رسوم ملک داری میں اور لوگ ان کی پیروی کیا کرتے تھے +

جب یہ بات ثابت ہے تو ہم پوچھتے ہیں کہ ایسی با عظمت اور قدیمی سلطنت کیا علوم سے بے بہرہ ہوگی؟ یا فنون و صنایع کی دولت سے محروم ہوگی؟ اُس کی زبان علمی الفاظ کے اعتبار سے ناتمام ہوگی؟ اور نظم کے گلزار سے خالی ہوگی؟ ہرگز نہیں۔ جس آریا قوم کی ایک شاخ نے ہندستان میں آکر علم کے دریا بہا دئے کیا دوسری شاخ نے وہاں جا کر بزرگوں کا نام ڈبویا ہوگا؟ نہیں نہیں۔ اور ہرگز نہیں۔ تب کیا آفت آسانی آئی جس کے سبب سے ایسے مہذب لوگ۔ ایسے علوم و فنون کے خزینہ دار۔ جاہ و جلال کے سپہ سالار اس حالت میں نظر آنے لگے جسے اور نقصانوں کے ساتھ آج لوگ کہتے ہیں کہ ”فارسی زبان علمی زبان نہیں“ اس کا سبب یہ ہے کہ اول تو کیا نیوں کی آخر سلطنت میں زرتشت کے نئے دین اور نئے آئین نے صد برس کی رسوم اور علوم اور اس کی کتابوں کو خاک سیاہ کیا۔ تم ضرور کہو گے کہ مذہب کا زبان پر کیا اثر ہو سکتا ہے۔ ہم کہیں گے کہ اُس تغیر کو خیال کر لو جو کہ بودہ کے سبب سے سنسکرت پر ہوا۔ دیکھ لو سنسکرت کے دین آئین سب بدل گئے تھے۔ کتب خانے نیست و نابود ہو گئے تھے۔ غاصبوں کی زبان جو ایک پراکرت زبان تھی وہی بودہ قادر مطلق کی زبان کہلاتی تھی۔ وہی ازلی وابدی قرار پائی تھی۔ پالی حروف و فثروں سے لیکر کتب مذہبی تک حروف الہی ہو گئے تھے۔ نئے کتب خانے سج گئے تھے۔ اسی طرح سمجھ لو کہ جب زرتشت نے بادشاہ وقت (یعنی گشتاسپ) اور ولی عہد (یعنی اسفندیار روئیں تن) اور تمام خاندان شاہی۔ اور امراے دربار کے دلوں پر آگ کی روشنی سے دین الہی کا جلوہ دیا ہوگا تو قدیمی رسوم و رواج سے باقی کیا چھوڑا ہوگا؟ زرتشت نے روم سے علوم حاصل کئے تھے۔ اور اضلاع شام سے خروج کیا تھا۔ کچھ نہ کچھ مزا ضرور زبان پر آیا ہوگا +

غرض دین زرتشت نے سلطنت کے بازوؤں سے ایسا زور پکڑا کہ تمام ایران و خراسان پر چھا گیا۔ اور تخمیناً دو سو برس تک اطراف و جوانب کو دبانا رہا۔ یہاں تک کہ یونان سے سکندر طوفان کی طرح اُٹھا۔ اور کہتا ہوا اُٹھا کہ ۵

نہ آتش گزارد نہ آتش شکدہ شود ہر دو از دستم آتش زندہ

جو مصیبت بودہ کے ہاتھ سے ہندوؤں پر گزری تھی وہی وہاں ٹند و استار آئی۔ افسوس جس آگ نے زرتشت اور جاماسپ کے متبرک ہاتھوں سے آتش خانوں کو روشن کیا تھا۔ جس کے آگے گشتاسپ نے تلج کیانی سر سے اتارا۔ اسفندیار روئیں تن نے گرد و شمشیر نذر چڑھائے۔ وہ آگ اب شمشیر سے بجھائی گئی۔ ژند و پاژند کے ورق و ورق برباد گئے۔ سکندر نے شراب کے نشے میں شہر استخر کو آگ لگوا دی تاریخ کے سینے پر آج تک داغ ہے۔ اُس شہر کا کہ تختگاہ ملک جم کا تھا۔ اور پشتوں سے مقام شاہ نشین سلاطین ایران زمین کا چلا آتا تھا۔ غضب۔ ہوا کہ اُس کا عظیم الشان کتب خانہ آگ کا نذرانہ ہوا۔ یہ بھی ظاہر ہے کہ یونانیوں نے جب ملک پر غلبہ پایا تو زبان نے زبانوں پر کیوں نہ زور دکھایا ہوگا +

سکندر کے تھوڑے ہی دنوں بعد پارٹھیا والوں کا عمل ہو گیا۔ جس ایران کو ہزاروں برس سے فتح کے نشان سلامی اُتارتے تھے۔ اور فتحیابی دربار میں مہجکاتی تھی ۵۰۰ برس تک نئے طغریا بوں کے قبضے میں دُبار رہا۔ اور ژند کی مقدس کتابیں ڈھونڈ ڈھونڈ کر فنا کیں۔ آخر ۲۶۶ء کے بعد ۵۰۰ برس کے مروے میں اقبال ساسانی سے سانس پڑا۔ اور دم شمشیر سے تن بے جان میں جان آئی۔ اردشیر بابکاں خاندان مذکور کا بانی تھا۔ اُس نے ملک و مملکت کی قدامت کے ساتھ بچھے ہوئے

لہ یونانی مصنف اسے پرسی پولیس لکھتے ہیں۔ پرسی = پارس + پولیس = قلعہ کہ جمشید کے اقبال کے بلند پہاڑ پر بلند کیا تھا۔ اس کے گھنڈر اسی تک پڑانے جاہ و جلال کو عظمت دیتے ہیں۔ استخر = تلاو کو کہتے ہیں۔ اس میں پہلے بہت بڑا تلاو تھا۔ شیراز سے اصفہان کو جلتے ہوئے دوسری منزل میں رستہ سے ایک میل کے فاصلے پر ہے انشاء اللہ سفر نامہ میں مفصل حال لکھو گا +



مذہب کے نور کو بھی روشن کیا۔ آتش خانے پھر تعمیر کئے۔ مذہب مٹ گیا تھا۔ کتابیں ضائع ہو گئی تھیں۔ لوگوں کی زبانوں سے یا جن جن مقاموں سے پھٹے پڑنے اور اوراق پریشاں ہاتھ آئے انہیں سمیٹ کر پھر مذہب کی شیرازہ بندی کی۔ اور تصنیف و تالیف کا سلسلہ جاری ہوا۔ اردو شیرایسے ذوق و شوق بلکہ سخت جوش و خروش سے ملک اور قوم کے کام میں مصروف ہوا کہ مورخ اس کو تعصب اور سخت مزاجی کی تمت لگاتے ہیں اور یہ جرم ممکن ہے کیونکہ پارہتیا والوں کے کئی سو برس کے جے ہوئے رنگ کو مٹا کر اپنا نقشہ جانا۔ اور ان سے بھی پہلے سکندر کی اکھیری ہوئی بنیادوں کو چن کر نئی عمارت کا اٹھانا۔ سختی کے بنیر کیونکر ہو سکتا تھا۔ اس خاندان نے پانسو برس بادشاہی کی۔ اہل فارس کو اس سلسلے کی سلطنت کا بھی فخر ہے۔ اور فی الحقیقتہ اردو شیر۔ شاپور۔ نوشیرواں جیسے بادشاہ جس خاندان میں نیکنامی کے نشان بلند کریں ان کی قوم جو ناز کرے بجا ہے۔

ساڑھے چار سو برس کے بعد ریگستان عرب سے ایک آندھی اٹھی۔ اس کے پیچھے گرجتا بادل بجلی چمکاتا تھا۔ خلاصہ یہ کہ ساسانی سلطنت کا اقبال شمشیر اسلام کی قربانی ہو گیا۔ اور درفش کاویانی قادیسیہ کی خاک پر سرنگوں ہوا۔ اللہ اللہ۔ یہ وہی مبارک چمڑا تھا جس کے اقبال سے صحاک کی بلا دفع ہوئی تھی۔ اور کیانی خاندان کا حقدار اپنے حق کو پہنچا تھا۔ وہ ہرمیدان میں فتح کا ستارہ ہو کر چمکا اور اس کی برکت پر پھولوں کی جگہ جواہر اور موتی چڑھائے گئے تھے۔ اس کے شگون پر جنگ کے معرکوں میں امیدوں کی آنکھیں لگی رہتی تھیں۔ آج وہ ایسا گرا کہ پھر نہ اٹھا۔ اور دیندار بہادروں میں اس کے جواہرات اور موتی مٹھی مٹھی کھجوریں تھیں کہ بٹ گئیں۔ عالیشان آستانے ڈھلے گئے۔ ان کی نورانی آگ۔ خاک کے نیچے دھم ہو کر رہ گئی۔ دینی اور دنیاوی کتابیں ورق ورق اڑیں۔ اور جل کر خاک در خاک ہو گئیں۔ اس وقت میں میرے پارسی بھائی وہاں سے بھاگے۔ اور جانوں کے ساتھ ایمانوں کو بھی بچا لائے۔

چنانچہ مدراس اور بمبئی کے ملکوں میں آکر پھر آتش خانے بنائے۔ اور اپنے بزرگوں کے نام کو روشن کیا۔

یہ بات قابلِ لحاظ ہے کہ جو کچھ ان کے پاس موجود ہے وہ ٹوٹا پھوٹا بقیہ ہے جو کئی صدیوں کے بعد بچا ہے (۱) یونانیوں کا طوفان (۲) پارٹھیادلوں کی پانڈو برس کی سلطنت۔ جس کی پریشانی کو ساسانیوں کی ہمت نے فراہم کیا تھا۔ (۳) عرب کا حملہ جس کے بعد پھر پارسیوں کو جمعیت نصیب نہ ہوئی۔ اب پارسی بھائیوں نے اپنے گھروں میں آگاہی کے لمپ جلانے تو روشن ہوا کہ تہذیب کے ۲۵ باب تھے۔ ان میں سے ایک وندیادو آنیواں باقی ہے۔ اور متفرق اوراق یا فصلیں ہیں کہ زبانوں یا سینوں میں امانت آئے تھے۔ انہی میں کتاب زورہ استا ہے۔ اس میں بہت سی دعائیں و طائف کی ہیں۔ ایک ایرانی محقق کہتا ہے کہ زورہ۔ وہی لفظ ہے جو قرآن میں سورہ ہو کر لکھا گیا ہے۔

ہماری معلومات کو پارسی بھائیوں کا شکریہ کرنا چاہئے کیونکہ جو کچھ ہم تک پہنچا ہے انہی کی برکت سے پہنچا ہے۔ اسی سے ہم پر دو پرانی نسلوں کی ایک اصل ثابت ہوئی۔ اسی سے دو زبانوں کے لغات کا رشتہ نکل آیا۔ اور اس سے ان کی خاندانی رسموں کی بلکہ اتحاد مذہب کی حقیقت معلوم ہوئی۔ اور یہ بھی خبر ہوئی کہ سنسکرت کے بعد تہذیبی زبان ہے جو قدامت کا تمغا اپنے پاس رکھتی ہے۔ اور وہ قوانین زبان۔ اور اصول صرف و نحو۔ اور طرز بیان۔ اور سلاست اور فصاحت میں اس درجے پر پہنچی ہوئی ہے کہ یورپ کے محققوں نے بھی اس کے رتبے کو تسلیم کیا ہے۔

ان کے علوم و فنون پر بار بار ادبار کے طوفان آئے پھر بھی جو کچھ باقی ہے اس کے مطالب خبر دیتے ہیں کہ ہم کس دریا کے قطرے ہیں۔ اور بتاتے ہیں کہ جہاں ہم تھے وہاں سب کچھ تھا۔ یہ ضرور ہے کہ ہمارے پارسی بھائی خانہ برباد ہو کر ادھر آئے اور ان کی خورجینوں میں زیادہ تر فلسفہ الہیات اور مذہبی کاغذات کے

پُرزے تھے۔ سچ ہے ایسے وقتوں میں خدا یاد آتا ہے اور ایمان والوں کے ساتھ ایمان ہی جاتا ہے۔ اُن کے مطالب بھی دیکھو تو معلوم ہوگا کہ علم مذکور کس اوج رفعت پر تھا۔ ان کی علمی اصطلاحیں جب عربی کی اصطلاحوں سے مطابق کرتا ہوں تو بازارِ دنیا کے لین دین کا تماشا نظر آتا ہے ۛ

ابھی دیکھتا ہوں کہ دارا کی لوٹ میں سکندر علم کے صندوق بھی لئے جاتا ہے اور ان سے یونان و روم کے مدارس اور کتب خانوں کو افزائش دیتا ہے۔ کچھ عرصہ کے بعد دیکھتا ہوں کہ عرب کے بہادر قطار در قطار اونٹ کچھ اُدھر سے لادے لئے آتے ہیں۔ کچھ فارس سے لئے جاتے ہیں۔ اور اُس سے بیابانِ ریگستان کو آباد کر رہے ہیں۔ کچھ عرصہ کے بعد دیکھتا ہوں کہ اُنہوں نے فارس کو اپنا سرمایہ دیدیا۔ مگر امانتِ دار تھے۔ جو کچھ لیا۔ جوں کا توں حوالہ کر دیا ہے۔ خود اپنے ریگستانوں میں ویسے ہی رہ گئے جیسے کہ تھے ۛ

ایران میں طلبا کو کتب الہیات عربی زبان میں پڑھتے دیکھ کر مجھے خیال آیا کہ دیکھو! خاکِ ایران کے فرزندانوں کو اپنے بزرگوں کے مال کی خبر نہیں۔ یہ ان کے ہی علوم۔ ان کے ہی مطالب۔ ان کے ہی دلائل ہیں۔ اور عرب کے اُستادوں سے عربی الفاظ میں سیکھ رہے ہیں۔ کسی کو خیال نہیں آتا کہ یہ ہمارے گھر کا مال ہے۔ ایک زمانہ ہوگا کہ یہ مطالب اسی خاک پر اپنے الفاظ میں پھیل رہے ہوں گے۔

ماہیت = ہر ایند بر وزن سر ایند علت غائی = کرائی

عقل اول = مہین ہوش

واجب = بایت

علت = ایرایہ

مکن = شایست

علت مادی = مایٹی

ممتنع = نابایت

ر صورتی = پیکری

فرض = شمر۔ کرف

ر فاعلی = کاری

جس = مہ گونہ	قدیم = باش
نوع = گونہ	حادث = رستہ - نورستہ
فصل = بازار	نسبت = پر بند
خاصہ = ویش	ذہن = باربد

بسیط = آؤر - وہ کسی میں اور کوئی اس میں نہیں	دعوے = خواست
مرکب = دربت - دروبت - کاموس	برہان = روشنگر
مفرد = آؤر بت - نادربت	دور = کپر دہ
حد = واؤار	تسلل = زورؤ
جوہر = گوہر	برہان تطبیق = برہم روشنگر
عرض = بیان = پے + ان	برہان سلی = زینہ روشنگر
اشارہ = نمک - نمودن سے ہے	وغیرہ = وغیرہ
مطلق = آزاد = یلہ	نقطہ = دانگ
ملکہ = راد - زہ	خط - کشک

غرض کہ ان الفاظ اور ایسے ایسے دلائل سے اثبات واجب الوجود کا۔ اور ابطال ایک سے زیادہ واجب الوجود کا۔ نفس ناطقہ کا بسیط ہونا۔ اس کا فانی نہ ہونا۔ وغیرہ۔ وغیرہ صد ہا مسئلے الہیات کے۔ اور اصلاح نفس کے رنگارنگ بیانون سے ادا کئے ہیں \*

ساسان پنجم کے فضائل و کمالات میں لکھا کہ اس کے مباحثے کے ارادے سے ایک فلسفی کامل مصر سے چلا۔ اور ساسان آباد میں پہنچا۔ جس مدرسے میں ساسان پنجم درس دیتا تھا وہاں کے دربان کے گھر میں ایک لونڈی بھی اتفاق یہ کہ فلسفی مصری رات کو اس لونڈی کے شوہر کے گھر میں اُترا۔ مگر یہ نہ جانتا

تھا کہ اس گھر کو میرے حریف سے کیا علاقہ ہے۔ رات کو لونڈی کی ماں نے  
 مہمان سے پوچھا کہ میاں مسافر تم کس شہر کے رہنے والے ہو؟ اور یہاں کس ارادے  
 سے آئے ہو؟ چھوٹا سفر (حرکت جسمانی)۔ بڑے سفر (سفر آخرت) کے سامان کے  
 لئے چاہئے۔ نہ کہ دنیا کے نفع کے لئے۔ کیونکہ یہ ناپائدار ہے۔ اور اس کا تعلق  
 اصلی ٹھکانے تک پہنچنے سے روکتا ہے۔ مصری فلسفی سن کر حیران ہو گیا۔ ناچار  
 علم کی آڑ میں چھپا۔ اور کہا کہ تلاش علم۔ پھر عورت سے پوچھا کہ ”واجب کا فعل  
 قدیم ہے یا حادث؟“ عورت بولی: ”حادث وہ ہے کہ زمانی ہو۔ اور زمانہ فلک الافلاک  
 کی گردش کو کہتے ہیں۔ چونکہ واجب اُس سے برتر ہے تو چاہئے کہ واجب قدیم ہو  
 اور اس کا فعل بھی قدیم ہو“ حکیم مصری نے پوچھا کہ واجب تک بھی فنا پہنچ سکتی  
 ہے؟ عورت نے کہا: ”نہیں! اس لئے کہ ممکنات موجود ہیں اور یہ بدون فاعل  
 کے موجود نہیں رہ سکتے۔ کیونکہ معلول بدون علت کے نہیں رہ سکتا“ حکیم نے  
 اعتراض کیا کہ ”باپ بیٹے کی علت ہے۔ باپ مرجاتا ہے بیٹا جیتا رہتا ہے۔“  
 عورت نے کہا کہ ”باپ بیٹے کی علت نہیں۔ وہ اُسکے سبب کا ایک جز ہے نہ کہ  
 علت! دیکھتا نہیں؟ ماں باج ہوتی ہے تو باوجود باپ کے بچہ نہیں ہوتا۔  
 اور واجب الوجود تو علت تامہ ہے۔ جب تک وہ ہے تب تک سب کچھ ہے  
 وہ نہیں تو کچھ بھی نہیں۔ غرض کتب مذکورہ میں سے جو رسالے فارسی میں ترجمہ  
 ہو گئے۔ اور میری نظروں تک پہنچے ہیں اُن میں صدہا مسائل الہیات اور فلسفہ  
 کے ہیں کہ کہیں فلاسفہ یونان سے مطابق ہیں۔ اور کہیں اُن کا پہلو توڑ جاتی ہیں۔  
 ریاضی اور اُس کی تمام شاخیں صفاً صفاً ہو گئیں۔ دساتیر میں ایک جگہ سیاروں  
 کے دور وغیرہ اور اُن کے شمار بتائے ہیں ان سے معلوم ہوتا ہے کہ علم ہیئت  
 تھا اور بہت بلند رتبے پر تھا۔

ان کے ہند سے کی مفلسی آج۔ جم کے قباہ ہے کہ ہزار سے زیادہ ضرب اعداد

بھی نہیں بتا سکتا۔ مگر دساتیر میں انہی سیارات کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ مراتب اعداد کا شمار معمولی حد تک ضرور تھا۔ اور جبکہ نقطہ کو دافک۔ اور خط کو کشک کہتے تھے تو ان کے استعمال کے مقام و محل بھی ضرور ہونگے۔  
جغرافیہ کی کوئی کتاب نہیں نظر آتی مگر تقسیم روئے زمین کے بعض مطالب جو کہیں کہیں لکھے ہیں اور ان سے اکثر اصطلاحیں معلوم ہوتی ہیں وہ سراغ بتاتی ہیں کہ ایک زمانے میں بھاری ذخیرہ ہوگا۔

کرہ زمین گوئے چمنی

قطب شمالی اداختر

قطب جنوبی دراختر

خط استوا میانکش

دنیلے قدیم رزہ۔ روزہ۔ کیونکہ اس کا حال روشن ہے

نئی دنیا شوہ۔ شبہ۔ اس لئے کہ اس کا حال لاعلمی کی رات میں مخفی ہے

یہ اصطلاحیں اب تک بھی بہت باقی ہیں مگر ان کے بیان کا یہ موقع نہیں پھر بھی یہ کہنا ضرور ہے کہ ان کے کاروبار اور نام و نشان جو باقی چلے آتے ہیں اپنے وجوہات بھی ساتھ دکھاتے ہیں چنانچہ اسی سلسلہ میں لکھا ہے کہ عہد قدیم میں سیستان کو نیمروز کہتے تھے۔ کیونکہ جب وہاں آفتاب نصف النہار پر آتا ہے تو پورا نصف کرہ زمین کا روشن ہو جاتا ہے۔ اُس وقت جزیرہ مدیر (مغربی ساحل بحر محیط) والوں کو اول طلوع۔ اور جاپان (مشرقی ساحل بحر محیط) والوں کو غروب معلوم ہوتا ہے۔ کتاب ژند و آستان میں حمد الہی کے سلسلہ میں لکھا ہے کہ جب کوہ سپند (سیستان) پر دوپہر ہوتی ہے تو ۱۲ ہزار شہروں پر آفتاب کا نور پھیلاتا ہے۔ (لطیفہ) ۱۲ ہزار شہروں کا حال تو اُسی کو معلوم ہوگا۔ اتنا اب بھی کہہ سکتے ہیں کہ نصف کرہ زمین کا دور ۱۲ ہزار سال ہے۔

اُن کی دستکاری اُن عماراتِ قدیمہ سے نمودار ہے جو کوہِ میستون طاقِ بستان  
نواحِ کرمان شاہان وغیرہ مقامات میں کھنڈر پڑے ہیں ۛ  
از نقش و نگارِ درو دیوارِ شکستہ آثارِ پدیداست صنادیدِ عجم را  
یا قدیمی سکوں اور پرانے نگینوں سے معلوم ہوتی ہے جو کہ خزانہ خاک سے کہیں  
کہیں نکل پڑتے ہیں۔ ایران۔ خراسان تک اُنہی کی توارِ تخی کا گورستان ہے۔  
قصر شیریں اور خرابہ شاپور۔ خرابہ استخر کہ شیراز کے پاس ہے۔ اور اُس کے  
علاوہ اکثر پہاڑوں میں شاہانِ قدیم کی شکارگاہیں اور دربارِ منقوش ہیں۔ سواری  
اور سواری کے جلوس۔ اور فوجیں چلی جاتی ہیں۔ اُن سے فقط صنعت اور دستکاری  
کی باریکی ہی نہیں روشن ہوتی بلکہ پلٹن پلٹن اور رسالے رسالے جو یکساں دریاں  
پہنے جاتے ہیں۔ وہ خبر دیتے ہیں کہ ہمارے ملک کی جنگی فوج باقاعدہ تھی۔ اور ہم  
قواعدِ جنگ کو علمی اصول سے کام میں لاتے تھے ۛ

طاقِ بستان کی تصویروں میں ایک مقام پر شاپور اور اس کا باپ آمنے  
سامنے کھڑے ہیں۔ ایک حلقے کو دونوں پکڑے ہیں۔ اس سے کرہ زمین کا اشارہ  
ہوگا۔ ایک طرف زرتشت کی تصویر ہے۔ اس کے چہرے سے پُر نور آفتاب کا  
ناج شعاعیں پھیلاتا ہے ۛ

کنارہ خراسان سے لیکر ادھر غزنی اور کابل تک۔ اُدھر بلخ اور اُس سے  
آگے کنارِ جیحون تک عجیب و غریب یادگارِ عہدِ قدیم کی نظر آتی ہیں۔ شاہانِ کیانی  
کی بزمگاہوں کے نقشے اور بزمگاہوں کے معرکے خاک پر مٹے پڑے ہیں۔ کابل  
سے چل کر بامیان اور بلخ کے درمیان میں دونوں طرف بلند پہاڑ دیواروں کی طرح  
چلے جاتے ہیں۔ بیچ میں فراخ اور سیدھا شاہِ راہ ہے۔ کہیں دو طرفہ۔ کہیں ڈائیں  
کہیں بائیں دو منزلہ۔ سہ منزلہ مکافوں کا سلسلہ چلا جاتا ہے۔ پہاڑوں کو اس طرح  
تراشا ہے جیسے کوئی صابون یا چربی کی ڈلی کو تراشتا ہے۔ استحکامِ استواری

کا تو کیا کہنا ہے۔ طرز تعمیر اور نقش و نگار دیکھ کر عقل حیران ہوتی ہے اور وہاں کے ہزاروں اور افغانوں کے کلام کو تصدیق کرنا پڑتا ہے کہ کہتے ہیں۔ یہ دیو زادوں کا کام ہے۔ حضرت سلیمان کے حکم سے بنائے ہیں۔ شمار میں ۱۴-۱۵ سو سے کم نہ ہونگے۔ انہیں سمجھتے ہیں ۛ

اسی سلسلے میں ایک عمودی پہاڑ کی سل میں ایک بت تراشا ہوا ہے جس کا ۴۰ گز کا قد ہے۔ کہتے ہیں کہ اس کا نام سلسال ہے ۛ  
ایک عورت کی تصویر ہے اس کا قد ۲۵ گز بلند ہے۔ کہتے ہیں کہ یہ اُسکی بی بی ہے اس کا نام شمامہ ۛ

ایک بچہ ہے اُس کا ۱۲ گز کا قد ہے۔ نام معلوم نہیں ہوا۔ ان عورتوں کے تناسب اعضا۔ خط و خال۔ زیور اور خوشنماں آج تک سیاحوں سے اپنے دستکاروں کے لئے تعریفیں لیتے ہیں ۛ

رستے سے کچھ فاصلے پر بائیں ہاتھ کو قلعہ صخاک ویران پڑا ہے۔ اسے شہر غلغلہ کہتے ہیں۔ اس کی فرسودہ فصیلیں اور بے شمار برج و کنگرے دور سے اُداسی اور مایوسی کی تصویریں دکھاتے ہیں۔ ان کے علاوہ ہزاروں خرابے اور ویرانے گننام پڑے ہیں اور شہر کے شہر ہیں کہ زیر زمین مدفون ہیں۔ جابجا پُرانے زمانے کے پیسے۔ روپے۔ اشرفیاں۔ اور نگینے نکلتے ہیں۔ ان پر ایرانی یونانی۔ اور ہندو آنی سکے اور تصویریں ہوتی ہیں۔ ان کے علاوہ معمولی اور غیر معمولی

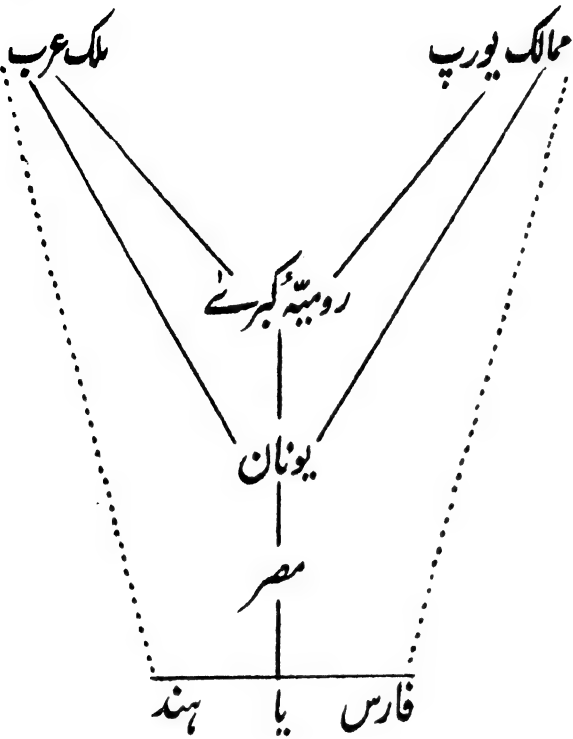
سینکڑوں چیزیں اگلے وقتوں کی ایسی نکلتی ہیں کہ سمجھ میں نہیں آتیں۔ رباعی  
دُنیا خواہیت کش عدم تعبیر است      صید اجل است گرجواں در پیر است  
ہم روئے زمین پر است وہم زیر زمین      این صفحہ خاک ہر دور و تصویر است

بلخ خاص دار السلطنت ان بادشاہوں کا تھا۔ یہ باختر زمین اور اُدھر مقابل میں خراسان زمین۔ باختر کو یونانیوں نے بیگٹریا بنا دیا ۛ



قندھار اور غزنی کا علاقہ زابلستان کہلاتا تھا۔ رستم حامی ایران کا وطن  
یعنی سیستان انہی علاقوں میں ہے۔ بلخ کے رستے میں بائیں ہاتھ چند کوس کے فاصلے  
پر ایک مقام تخت رستم کہلاتا ہے۔ وہ اس دشت میں آکر شکار کھیلا کرتا تھا۔ ایک  
سنگ سیاہ کی چٹان ہے۔ اُسی کو تخت رستم کہتے ہیں۔ مالکم صاحب کہتے ہیں :-  
سیستان۔ خاندان رستم کا ملک موروثی ہے۔ اگرچہ تمام بیابان،  
اور اکثر نیستان ہو گیا ہے۔ لیکن کھنڈر اور خرابے اور ویرانوں کے نشان  
گواہی دیتے ہیں کہ دریاے ہیرمند کے کنارے کنارے دوتک آبادی  
کو رونق دیتا چلا جاتا تھا۔ اور مقاموں اور قبیلوں کے نام۔ وہاں کے  
تاریخی حالات کی تصدیق کرتے ہیں۔ ایک افسر انگریزی نے سنہ ۱۸۷۶ء  
میں علاقہ مذکور میں سیاحت کی ہے۔ اس نے سیستان کی تعریف کی  
ہے اور لکھا ہے کہ شہر مذکور اپنے ویرانوں اور خرابوں کے بموجب چاہئے  
کہ کسی زمانے میں اصفہان کے برابر پھیلا ہوا ہو اور یہ شہر مشرق کی طرف  
اشارہ ہے

اصفہاں نیمہ جہاں گفتند نیمہ وصف اصفہاں گفتند  
اُن کی مہماں نوازی۔ اُن کے آداب محفل۔ اُن کی تعظیم و تکریم کے طریقے۔ اُن کے  
گھروں کی آرائش آج تک علم تدبیر المنزل کے لئے نمونہ ہیں کہ کسی آئندہ لکچر  
میں ان کی تصویر کھینچ کر دکھاؤنگا۔ اور اس سے خیال کر سکتے ہیں کہ جب ایسی  
ایسی بربادیاں اُٹھا کر آج یہ حال ہے تو اُس وقت کیا عالم ہوگا۔ یہی سبب  
ہے جو یورپ کے اہل نظر نے پیرس دارالخلافہ فرانس کی زیبائی اور خود آرائی  
دیکھ کر اُسے خاتون دُنیا خطاب دیا۔ اور مؤرخوں نے کہا کہ جس طرح وہ یورپ  
میں خاتون ہے۔ ملک ایران ایشیا میں خاتون ہے \*  
اہل تحقیق نے ایجا و علوم کی تحقیقات کی۔ کہ یہ درخت اول کہاں سے پھوٹا



اور اس کی پوڈ کہاں سے  
کہاں کہاں پہنچی۔ اور کہا  
شجرہ اس اس طرح سرسبز  
ہوا۔ دیکھو ہند نے یا  
فارس نے اپنے علم کا  
سرمایہ مصر کو دیا۔ مصر نے  
دونوں سے لے کر یونان کو  
دیا۔ یونان نے رومیہ کو  
دیا۔ رومیہ اور یونان

د فارس نے عرب کو دیا۔ اور عرب سے پھر تمام یورپ اور ایشیا میں پھیلا۔  
اب خیال کرنا چاہئے کہ جس قوم نے ساڑھے چار ہزار برس اس شان شوکت  
کے ساتھ سلطنت کی ہو۔ اور علوم و فنون کی ترقی اس مرتبہ پر پہنچائی ہو۔ کیا اُس کی  
زبان ایسی مفلس۔ بے سکتے۔ اور بے ٹکسال ہوگی۔ کہ جب تک اس میں آدھوں آدھ  
عربی لفظ نہ ملائیں تب تک زبان نہ ہلا سکیں۔

عرب کا ملک جس میں قبل اسلام نہ کبھی سلطنت کا گزر ہوا۔ نہ علوم و فنون کی ہوا لگی  
وہاں ایک شیر کے لئے سو سے زیادہ نام تھے۔ اور اسی طرح شراب کے لئے۔ پھر  
زمین اور لگام کے ایک ایک جز کے الگ الگ نام تھے۔ غرض اب تک ذرا ذرا  
سے فرق پر ہر شے کے لئے جدا جدا لفظ موجود ہیں۔ کیا ایسی عالی نژاد قوم اور قدیمی  
سلطنت کے پاس بات کرنے کو بھی الفاظ نہ ہونگے؟ عرب کے صحرائی رہنما  
کے جوڑے کے لئے جدا جدا نام رکھیں اور ہر انگلی کا الگ الگ نام۔ کیا فارس جیسے  
شائستہ لوگوں کو سوا دندان اور انگشت کے کچھ نہ آتا ہوگا؟ کیا ان امتیازوں  
کی ضرورت انہیں کبھی نہ پڑتی ہوگی؟ آخر وہ بھی علمی ضروریات رکھتے تھے۔ طب

رکھتے تھے۔ تشریح رکھتے تھے۔ ملکی کاروبار رکھتے تھے۔ آپس کے معاملات و مقدمات رکھتے تھے۔ ان کے کام کیونکر چلتے ہو گئے؟

سنسکرت میں انگشت (انگوٹھا) انگوٹھے کو کہتے ہیں۔ اب اُسے فارسی میں نرائگشت کہتے ہیں۔ اور اُس کے پاس والی انگلی کو انگشت شہادت کہتے ہیں۔ سبب اس کا یہ ہے کہ نماز میں ایک موقع پر اس سے اشارہ کرتے ہیں کہ وحدانیت الہی کا اقرار پایا جائے۔ تو اسلامی اصطلاح ہوئی۔ اور چھنگلی یعنی سب سے چھوٹی انگلی کو اب فارس میں کالچ کہتے ہیں۔ یہ لفظ ترکی ہے۔ باقی گننام۔

ملائی کو فارسی میں سرشیر۔ اور ترکی میں قیماق کہتے ہیں۔ پہلا مرکب ہے۔ غالباً حالی جلی ہے۔ دوسرا ترکی ہے۔ کیا ایسی عام کارآمد چیز کے لئے اُن کے پاس ایک لفظ نہ ہوگا؟

شہد کے مہال میں جو بادشاہ ہوتا ہے اسے عربی میں یعسوب کہتے ہیں فارس کے مصنف شاہ زبوران لکھتے ہیں۔ ایران کا ملک جس کے پہاڑوں میں شہد موجیں مارتا ہے۔ کیا وہاں اس کے لئے ایک لفظ نہ ہوگا؟ ضرور ہوگا۔

سمجھنے کو یہی کافی ہے کہ ہم درہم کو عرب کا مال جانتے ہیں۔ مگر عرب میں کد کہاں تھا۔ تجارت کی وکالت سے دینار روم سے آیا۔ درہم فارس سے گیا۔ اور فارس میں آج کسی کو خبر نہیں کہ وہ ہمارا مال ہے۔ آج سے صد سال تک عہد بہ عہد کے سکے پر کھ لو۔ بیسیوں نام نکھیلنے۔ مگر کوئی عربی کوئی ترکی۔ اور اب یورپی۔

اس طرح آج فارس کے ملک سخن میں ہزاروں غیر ملک کے پردیسی۔ زبانوں پر چلتے پھرتے ہیں۔ خاک ایران کی آفرینش گم ہے۔ بعض الفاظ فارسی ہیں۔ مگر مرکب ہیں یا مشتق ہیں۔ اور یہ علامت ہے اس بات کی کہ نوزائیدہ ہیں۔ تم ضرور کہو گے کہ اس کا سبب کیا ہوا؟ میں کہتا ہوں۔ گواہان بے زبان سے

سنو کہ کیا کہتے ہیں۔ وہ کون؟ تاریخی کتابیں۔ اگرچہ اُس عہد کے مصنف ایسی باتوں پر اٹکتے نہ تھے۔ تو بھی قریبے کا پہلو کہیں نہ کہیں سے نکل آتا ہے۔

دولت شاہ نے اپنے تذکرے میں لکھا ہے کہ جب اسلام کا سایہ اس ملک پر آیا تو کل دفتر و دربار کی زبان عربی ہو گئی۔ بادشاہی فرمانوں سے لیکر دفتروں کے احکام تک اُسی زبان میں جاری ہونے لگے۔ اسی میں عرائض اور کل مقدمے کے فرائض طے ہوتے تھے۔ اسی میں عام خط کتابت ہوتی تھی۔ آخر ۱۲۷۵ھ میں

الپ ارسلان کا دور تھا کہ ملک کی خاک نے پھر زور کیا۔ اور عمید الملوک اس کے وزیر کی تجویز سے ملکی دفتر زبان فارسی میں ہو گئے۔ اگرچہ ملک کو بہت آسائش ہوئی مگر علمائے وزیر کو بڑا مطعون کیا بلکہ کم علمی اور بے لیاقتی کے داغ لگائے۔ خیال کرو! جہاں ۳ سو برس تک کل دفتر اور تحریریں عربی زبان میں جاری

رہی ہوں۔ اور بادشاہ وقت اور اس کے اہل دربار اُسی کا جامہ پہنتے ہوں۔ اسکی تاثیر ملکی زبان پر کس قدر چھائی ہوگی۔ اور عربیت نے کس قدر فارسیت کو مٹایا ہوگا۔ اُسی کتاب میں پھر لکھنا ہے کہ نو شیرواں کے زمانے میں حکمائے فارس نے

اُس کے نام پر دامت و عذرا کی داستان بہت دھچپ طور سے لکھی تھی جب ایران میں اسلام آیا تو خلفائے عباسی کے زمانے میں عبداللہ ابن طاہر حاکم خراسان تھا۔ ایک شخص نے وہ کتاب امیر کے سامنے لا کر رکھی۔ اور اس کی فصاحت و بلاغت اور طرز بیان کی تعریف کی۔ امیر نے کہا کہ ہم تو قرآن پڑھا کرتے ہیں۔ ہمیں قرآن و حدیث کے سوا کوئی کتاب درکار نہیں یہ مغان آتش پرست کی کتاب ہے۔ الحسبکم۔ کتاب پانی میں فنا کی گئی۔ اور تمام فارسی کی کتابیں جس جس شہر میں پائیں

جلادیں ۛ

فارسی قدیم کی کتابیں کم و بیش جو کچھ ہیں۔ وہ سمجھنے کے لحاظ سے ہمارے حق میں قریب سنسکرت کے ہیں۔ بعض کے ترجمے انگریزی میں۔ بعض کے فارسی میں۔

دیکھے تو اُن میں حمد الہی کے زمرے ہیں۔ بعض کتابیں الہیات یا تصوّف کی ہیں۔ اُن کی مقدّس عبارتوں کی طرف انشا پردازی کا مبصّر ادب کی نگاہ سے دیکھتا ہے۔ اور کچھ نہیں کتنا۔ کیونکہ ہر چہن کی آب و ہوا جدا ہوتی ہے۔ مذہبی تحریر کا عالم کچھ اور ہے۔ اور انشا پردازی کا رنگ کچھ اور۔ تحقیق کی آنکھیں روتی ہیں۔ اُس گئے وقت پر جو کسی طرح نہیں آسکتا۔ اُن خانہ بربادوں کے ہاں بھی۔ تاریخ۔ اخلاق۔ افسانے۔ نظم۔ نثر۔ سب کچھ ہونگے۔ کیا اُن کی عبارتوں کا بھی یہی سیدھا سادہ بے تکلف رنگ تھا۔ افسوس افسوس آج اُس عہد کو کہاں سے لائیں۔ اور جو کچھ فنا ہو گیا کیونکہ پاٹیں کہ دوستوں کو دکھائیں۔ اور کچھ فائدہ اٹھائیں۔ خیر جس بات کا پورا مرانہ لے سکیں۔ ادھورے کو چھوڑنا بھی دانائی سے بعید ہے۔ اس لئے جو سامان میری معلومات کی الماری میں مدت سے جمع ہو رہا ہے اُسے نکالوں گا۔ اول قبل اسلام کی تصنیفات کے نمونے دکھاؤں گا۔ پھر بعد اسلام کی عبارتیں عہد بعہد اور صدی بصدی سجاؤں گا۔ کہ تغیر کے رنگ خوشما نظر آئیں۔

عزیزانِ وطن سے اُمید ہے کہ اس کے سراخام کے لئے جلسہ آئندہ تک مہلت عنایت فرمائیں۔

# دوسرا لکچر

۱۹ فروری ۱۸۷۲ء

## مُلک فارس کی پرانی زبانوں کے حالات

جلسہ گزشتہ مبارک جلسہ تھا جس نے زبانوں کے سلسلے میں دلوں کو سسل کیا۔ مبارک شوق ہیں کہ اکیلے نہیں آئے۔ دیکھتا ہوں کہ نئے شوقینوں کو ساتھ لائے ہیں۔ بندہ آزاد اول سب صاحبوں کو خیر مقدم کہتا ہے۔ اور جلسہ گزشتہ کا بیان یاد دلاتا ہے کہ جس سرزمین کو آج ایران یا فارس کہتے ہیں اُسکی خاک کے اصلی فرزند اور لوگ تھے۔ جس طرح آریا کے پاک ذات فرقہ نے ہندستان کے اصلی گھروالوں کو جنگل اور پہاڑوں میں دھکیل کر ملکش نام رکھ دیا۔ اور آپ گھروالے بن بیٹھے اسی طرح جب دوسری شاخ و ماں پہنچی ہوگی تو اصلی مخلوق کو شہر چھوڑ کر پہاڑوں کی نعل اور جنگلوں کے دامن میں چھپنا پڑا ہوگا۔

جس طرح یہاں کے اصلی باشندوں کی مختلف پراکرتیں تامل۔ اور یا۔ تملنگو وغیرہ چلی آتی ہیں۔ اسی طرح وہاں کے فرقوں کی زبانیں ہونگی۔ غالباً وہی نسلیں کرو۔ لک۔ لر۔ لرکی۔ زند۔ وغیرہ ہیں۔ فارس کے سبز جنگلوں اور سیراب پہاڑوں کی سیر کرو۔ خدا کی خدائی نظر آتی ہے۔ قبائل مذکور ہزاروں بلکہ لاکھوں کے انہوہ گروہ درگروہ پھیلے پڑے ہیں۔ فقط نام کو بادشاہ کی رعایا ہیں۔ ورنہ خانہ بدوشی کے عالم میں خوش باش زندگی کرتے ہیں۔ یہ جنگلوں کے چرند اور پہاڑوں کے پرند

ایسی بولیاں بولتے ہیں کہ آپ سمجھتے ہیں یا خدا۔ ان کے رسم۔ رواج۔ عادات۔ اطوار بالکل اہل ایران سے جدا ہیں۔ اُن کے الفاظ ژند۔ پہلوی۔ اور فارسی اور اس کی کسی شاخ سے ذرا لگاؤ نہیں رکھتے۔ اقوام مذکور میں نہ کبھی سلطنت آئی نہ علم و شائستگی نے راہ پائی۔ اس لئے تصنیفات کا قلم ان کی زبان کو بھی تمغے اعتبار نہیں دے سکا۔

میں کہہ چکا ہوں کہ سرزمین مذکور نے ایرین لوگوں کی برکت سے ایران نام پایا۔ اور وہاں اور یہاں کے ایرین ایک خاندان کے دو بھائی ہیں۔ اس شتے سے وہاں اور یہاں کی زبانیں بھی حقیقی بہنیں ہیں۔ یہ بھی ثابت ہو چکا کہ جو زبان اُس وقت وہ پاک نسل بولتی تھی اُس کا نمونہ آج ملنا ناممکن ہے۔ اگرچہ اُن کی گھر کی سلطنت تھی مگر ان میں ہندی آریا کی طح رسوم و رواج کے بندے ہوئے نہ تھے اس لئے ہر ایک زمانے میں مذہبوں کے اختلاط اور ملکوں کی آمد و رفت زبان پر معمولی اثر کرتی رہی ہوگی۔ یونانیوں کا طوفان گزرا۔ پار تھیادالوں کی زبان نے اُسے برباد کیا۔ سینکڑوں برس کے بعد ساسانی خاندان کی برکت سے پھر بوسیدہ ہڈیوں میں جان پڑی۔ انہوں نے غاصبوں کو دفع کیا اور برباد دفتروں کو پھر سمیٹا۔ اس کے ساتھ آئین زرتشت بھی پھر تازہ ہوا۔ اور کچھ تحریروں کچھ تقریروں سے دین کے آئین منضبط ہوئے۔ اس عالم میں وہ اپنی ملکی زبان اُسی زبان کو سمجھے ہونگے جو زمانے کے کل انقلابوں کا دست مال رہ چکی تھی۔ اور شک نہیں کہ اُس وقت اُس میں اور ژند کی زبان میں بھی بہت فرق ہو گیا ہوگا۔

## ژند۔ پارتھ۔ استا

لغات فارسی کی فرہنگیں۔ اور ایشیائی تاریخوں اس سے زیادہ نہیں کہہ سکتیں کہ

گشتاسپ کے عہد میں ابراہیم زرتشت نے کسی علمی اور درباری زبان میں

ایک کتاب لکھی۔ اور اس کا نام **ژند رکھا**۔ ژند چھاق کے اُس جُز کو کہتے ہیں جو آگ نکالتا ہے۔ کتاب مذکور بھی نور الہی کا جلوہ دکھاتی ہے اس لئے یہ جربستہ نام بہت مناسب ہوا۔ ژند سخت مشکل تھی۔ اس لئے شرح لکھنی پڑی۔ اور اس کا نام **پاژند رکھا**۔ پاژند چھاق کے دوسرے حصے کو کہتے ہیں۔ جب ژند۔ پاژند سے ٹکرائے تو جلوہ حق روشن نظر آئے۔ یہ شرح متن سے شکل ہوگئی اس لئے اُس کی بھی شرح لکھنی پڑی۔ اُس کا نام **استا رکھا**۔ افسوس کہ ان میں سے کوئی کتاب پوری نہیں رہی۔ ژند کے ۲۵ بابوں میں سے دندیداد اُنیسواں باب پورا ہے۔ باقی اوراق پریشاں رہ گئے۔

تقریباً ۲۰ برس سے یورپ میں علم کے طلبگاروں نے بے دریغ رویہ اور عرق ریز محنتیں صرف کی ہیں۔ اور نو بہ نو تصنیفات سے وہ زور پھیلایا ہے کہ نئی نسل پارسیوں کی ان کے لکھے کو سند سمجھتی ہے۔ انہوں نے اکثر پرانی تحقیقوں کو رد کر دیا ہے۔ لیکن مشکل یہ ہے کہ جو کتابیں چھپکر آتی ہیں وہ ۱۰ بلکہ ۵۰ برس بعد کی تصنیفوں سے آپ ہی رد ہوتی جاتی ہیں۔

میں کتب مذکورہ کی زبانوں اور ان کے عہد جہد کے تغیرات کے باب میں ہند یا فارس کی معلومات سے کچھ نہیں کہہ سکتا کیونکہ کوئی سند ہاتھ میں نہیں۔ البتہ ہماری کتب لغت میں بہت لفظ ہیں۔ جن کے آگے اتنا لکھا ہے۔ اب لغت ژند و پاژند است۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جو لفظ استعمال میں نہیں آئے۔ اور تراش ان کی ایسی گڈھب پائی کہ اشتقاق یا لگاؤ اس کا کسی اصل سے نہ ملا۔ اسے کہیں ژند۔ کہیں پہلوی۔ کہیں درسی۔ کہیں فرس قدیم لکھ دیا ہے۔ اب میں ایک فقرہ استا کا پڑھ کر اُس کی زبان کا نمونہ دکھانا ہوں۔

**استا کا فقرہ**۔ اَشِم و ہو وِیستم ہستی اُستا ہستی اُشا ہماے  
 رستی نعیٹ بریائی ہے۔ رحمت ہے اور فراداں ہے۔ اور تقدس  
 بد اشائے وِیستائے اَشِم  
 سئے خیر ترین اشیا ہے۔ چاہتی ہے۔ کرنا ہے۔ ہوگی۔



واتو ہو رو سپنتو مرزادو ادھ ہوئیے نو ہوئیے نے پیا و  
 اے آفریدگار مالک - خوبیوں کے بڑھانے والے - دانائے عظم - دو عالم میں خوب بجائے لکھو -  
 زبانِ مذکور کے لئے کوئی صرف نحو یا لغت کی کتاب عہدِ قدیم کی تصنیف  
 نہیں ملی - اہلِ یورپ نے کتب موجودہ کو پڑھ کر اپنی طبیعت کے بموجب قواعد  
 باندھے - اور ڈکشنریاں بنائیں - ہندوستانی یا پارسی شوقین اُنہی کو غنیمت سمجھتے  
 ہیں - اُن سے اتنا معلوم ہوتا ہے کہ زبانِ مذکور میں سنسکرت کی طرح حروف  
 اعراب کا کام دیتے ہیں - فعلوں میں مذکر و مؤنث کے علاوہ کئی صیغے زیادہ  
 ہیں - اور گردانیں بھی بہت ہیں - فعل کا مآخذ - دَن اور تَن والا اسم نہیں  
 ایسا کچھ ہے جیسے فارسی موجودہ میں تم امر سمجھتے ہو - فارسی حال میں سب  
 امتیاز جاتے رہے - تعجب یہ ہے کہ ژند پاژند وغیرہ زبانِ ہماے مذکورہ  
 میں تخریر کی رفتار دائیں سے بائیں طرف چلتی ہے - اور یہ سب جانتے  
 ہیں کہ کل ایرین زبانوں کی تخریر بائیں سے دائیں طرف ہے - اکثر کتابوں اور  
 سکوں سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ساسانیوں کے عہد میں یا اس سے پہلے  
 زبانِ مذکور کی باریکیاں مٹ گئیں - کیونکہ گردانوں اور صیغوں کے شمار اُس  
 وقت اسی حالت میں تھے جس میں کہ اب ہیں - آپ چند منٹ توقف فرمائیں -  
 اس کا نمونہ بھی سنانا ہوں \*

## پاژند

اس کا نمونہ میری سمجھ میں نہیں آیا - ویسٹ صاحب نے مبینہ خرد  
 اور اُس کا ترجمہ اعلیٰ میں چھاپا ہے - لکھتے ہیں کہ یہ پاژند کی زبان ہے  
 اور خسرو کے زمانے کی تصنیف ہے (یہ ساسانی عہد کا خاتمہ سمجھو) - آزاد اس  
 سے زیادہ نہیں کہہ سکتا کہ یہ کوئی پُرانی اور عہدِ اسلام کی قریبی فارسی زبان ہے

دیکھو! ہر صفحے میں کئی کئی لفظ فارسی متعارف کے۔ اور بہت سے متغیر موجود ہیں  
ہاں تصنیف عمدہ اور برکت والی ہے۔ معرفت الہی۔ اصلاح نفس۔ اور حکمت اخلاق  
کے مضامین ہیں۔ صاف سلیس اور بے تکلف عبارت میں ادا کئے ہیں۔ اور یہ  
زرتشتیوں کے کسی ایسے فرقے کی کتاب ہے جو دیوتاؤں۔ اور ٹوٹر و تو ناروچوں  
کو بھی یزدان کتنا خنا۔ چند فقرے اُس کے بھی سُنا تا ہوں :-

پنام و شنایش و سپاسول دادار ہو رمزد - ہر و ست مینو و گیتی  
بنام و غطت آگاہندہ مطلق دادار ہو رمزد - ہر ہمہ یزدان آخرت و دنیا  
و ہشنا یزداد - فرہنگا - فرہنگ دین مہ است - کیش ایدم بن خان دانے  
آفریدہ اوہستند - ہمہ فرہنگا فرہنگ این دین مہ است ذکر و بحث دران بنیاد خانہ  
فرازہ جیدار

ہمہ دانائست

## خوردہ سنا

یہ کتاب عمدہ مذکور سے بھی کسی پہلے زمانے کی کتاب ہے۔ اس میں نمازیں  
یا دعائیں ہیں۔ سورج۔ چاند۔ بعض سیارے۔ آگ۔ آب رواں وغیرہ کی  
حمدیں ہیں۔ اور مثلاً صبح کو اٹھیں تو کیا پڑھیں۔ شام کو چراغ جلے تو کیا پڑھیں۔  
کھانا کھانے سے پہلے کیا پڑھیں۔ گناہوں سے ندامت کے لئے کیا پڑھیں۔  
یہ کتاب با ترجمہ ہے۔ اور دیباچہ میں لکھا ہے کہ ساسان پنجم نے کلام الہی سے  
دری میں ترجمہ کیا ہے۔ اس میں سے بھی چند سطر میں سُنا تا ہوں :-

خورشید نیایش بن (صفحہ ۲۲)

مس دود و فیروزگر باد مینوئی خورشید امرگ رایومند خردہمند  
بزرگ و فیروزمند باد مینوئی خورشید بے مرگ خالص نورمند خردہمند

اروند اسپ ہست و ہیئت و ہورشت بہ  
 قوی اسپ بہ نیک نیت۔ نیک گفتار۔ نیک کردار نازبان  
 نمود ہور خشتیامہ ارود اسپامہ (سہ بار) بطور نیت  
 ناز بہ جشمہ خورشید قوی اسپ  
 خوشنوترہ اہور ہرمزد۔ آنامستی اہورہ مزدا (سہ بار) بطور نیت  
 ستائش بہ تو اے دادار ارمزد۔ ناز بہ تو اے خلاے مہر دانا  
 سریشچہ مزدا نیاش دامن (سہ بار۔ بہ آئین۔ نیت۔ گفتار۔ کردار)  
 نیک و بیش از نام پیدائش ناز بہ تو  
 نمود و امشا سپنتا و یسعی ہورہ ہر و شا  
 ناز بہ شا اے فرشتگان کہ یا خورشید ہم کام ہستید  
 مجھے اس کے الفاظ میں بحث کرنے کی طاقت و یا قدرت نہیں لیکن پہلے  
 ہی فقرے میں جو اروند اسپ اور ترجمہ میں قوی اسپ ہے اس کے معنوں  
 پر خیال کرو۔ یہ تو ظاہر ہے کہ استعارہ کے رنگ میں سورج کی تیز رفتاری  
 دکھائی ہے۔ لیکن سنسکرت کی طرف دیکھو! اس کی انشا پردازی نے بھی  
 سورج دیوتا کی رتھ میں گھوڑے ہی لگائے ہیں۔ اور ہر فقرے میں دو تین لفظ  
 بھی ایسے ہیں کہ ہم تم عام فارسی کے جاننے والے سمجھتے ہیں +

## دساتیر

تقریباً ۱۵۰۰ ع میں خسرو پرویز کا زمانہ تھا۔ صولت عرب دولت فارس  
 کو آنکھیں دکھا رہی تھی کہ ساسان پیغم نے دنانے اپنی سلیس اور فصیح زبان میں  
 ترجمہ کر کے ترتیب دئے جو عمد قدیم میں سلامین بہ آباد وغیرہ پر نازل ہوئے  
 تھے۔ مجموعہ مذکور کا نام دساتیر ہے۔ یہ خورد استا ہے، بھی پہلے کی زبان معلوم

ہوتی ہے۔ مملکت کے کسی علاقے کی پرکرت ہے۔ اس طرح زور پکڑ گئی ہوگی جس طرح یہاں ایک زمانے میں پالی ہو گزری۔ ۱۶۱۷ء میں ملا فیروز پارسا نے اصل مع ترجمہ مذکور کے چھاپی اور فرہنگ آپ لکھنؤ ساتھ لگائی۔ اس کے بھی چند فقرے سنئے:- نامہ شت و خشر فریدوں (نمبر ۱۰ صفحہ ۱۵۶)

ہو زایم فہ مزوان ہز ہز ماس وز ماس ہر شیور ہر دیور۔ پتا ہم بہ یزدان از منش و خوی بد درشت گرا، کنندہ براہ بد بندہ + فہ شید شمتا، ہر شندہ ہر شنگر زمریان فرو ہیدور۔ بنام ایزد بخشنائندہ بخشنائگر مہربان داد گرا + ہے پر یسہ دم فرود اتریم منوشام ویزوشام ہر شیدم وارجم کاچہ ہونیرا، سی فہ فرجیشوری، بچاریم و ہرلخ کا سمرندہ تھور ورام۔ اسے فریدوں پورا بختن بر مردمان و مافردان بے آزار بخشید و از گناہ ایشان گزشتہم۔ و ترا کہ دوست منی بہ پیغمبری گزیدم۔ و جہان را پرستندہ تو کردم + ما زاد فروز آباد کا جیوڑ کم۔ آئین بزرگ آباد را زندہ کن +

غریبان وطن! عبارت، مذکور کے باب میں کیا کہوں؟ فریدوں۔ اور اس کے باپ آبتن کو تو سب جانتے ہیں۔ دیکھو! یہاں کیسی صورت بدلے بیٹھے ہیں۔ اور الفاظ اور افعال کو کوئی کیا پہچان سکے،

اور پہلے ہی دو جملوں کے معنوں پر خیال کیا؟ اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ۔ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ۔ اور ہر نامہ کا عنوان انہی دونوں سے تاجدار ہے۔ اللہ اللہ۔ جہاں دیکھو اسی کے نام میں پناہ ہے۔ اور اسی کا نام ہر جگہ کام سنوارتا ہے۔

اس کی عبارت۔ اور طرز ادا کی تقریبت نہیں ہو سکتی کہ حکمت الہی حکمت اخلاق معرفت کے مطالب۔ اور اور مضامین ہیں۔ اور چھوٹے چھوٹے فقرے ہیں۔ باوجود اس کے ہر فقرہ اپنا حق آپ ادا کرتا ہے۔ پہلے کا کام دوسرے پر ملتوی نہیں۔ استعارہ و تشبیہ یا مبالغہ کے رنگ نے جہل و مضمون پر پردہ نہیں ڈالا اور لفظی

صنعتوں نے معنوں پر اندھیرا نہیں کیا +

پیارے دوستو! مفلس معلومات کے کیسہ میں اور سرمایہ نہیں کہ ان ہزاروں برس کی پُرانی زبانوں پر کوئی سندی تحقیق پیش کرے۔ اور یورپ کی ہر سالہ تحقیقیں رہی سہی عقل گم کرتی ہیں۔ سال گزشتہ کی ایک تصنیف سے منکشف ہوا کہ زرتشت ساسانیوں کے عہد میں سنہ عیسوی سے تقریباً ۵ سو برس پہلے ہوا ہے اور اُس کی تصنیف اوستا تھی۔ ہم استا کہتے تھے اور جو کچھ اُسے سمجھتے تھے وہ غلط فہمی تھی۔ کہتے ہیں کہ اُس کے ۲۰ باب تھے۔ ۱۹ گم ہو گئے۔ ایک دندیدہ باقی ہے۔ جن لوگوں نے اکیسواں باب بھی کہا ہے وہ غلطی ہے۔ پیغمبر اسلام کے فضائل و معجزات میں اُس قسم کے مضامین پیچھے لکھے گئے۔ اور اوستا کا اکیسواں باب کہلائے۔ (یہ بھی کہتے ہیں کہ)

زرتشت کے شاگردوں اور بعد کے موبدوں نے بہت کتابیں لکھیں۔ وہ اور زبان میں ہیں۔ اُس زبان کا نام ژند ہے۔ غلط فہمی تھی جو سمجھتے تھے کہ ژند زرتشت کی پہلی کتاب کا نام ہے اور وہی دین کی بنیاد ہے (کہتے ہیں) کچھ عرصے کے بعد جو کتابیں تصنیف ہوئیں۔ پہلوی زبان میں تھیں۔ پہلوی خط کا پڑھنا بہت مشکل تھا۔ انے بات یہ تھی کہ ہم ۵۰ حرفوں کے ایک مجموعہ سے کئی لفظ پڑھے جاتے تھے اس لئے قریبی زمانہ آمد اسلام کا تھا کہ زبان اور خط کو بدل دیا۔ اس زبان کا نام پارژند ہے۔ اسی میں مینوی خرد۔ وغیرہ کتابیں ہیں۔ اور وہ فارسی حال سے بہت ملتی جلتی ہیں (کہتے ہیں کہ) اوستا کے معنی معلوم نہیں۔ وہ بھی غلط سمجھے تھے جو لکھ گئے استا بمعنی حمد ہے وغیرہ وغیرہ +

ان وہمیات پریشاں سے گھبرا کر کہتا ہوں کہ پُرانی ہڈیوں کے اکھیڑنے سے کچھ حاصل نہیں۔ ہزاروں برس گزر گئے۔ ان کے بولنے والے خاک و رفاک

ہو گئے۔ رہنا ملتا نہیں۔ اٹکل پچھو باتوں سے کیا فائدہ۔ البتہ فائدہ ہے تو زندہ زبان کی جستجو میں ہے کہ کیسی ہڈیاں تھیں جن پر گوشت پوست چڑھ کر یہ پتلا بن گیا جس کو سب فارسی کہتے ہیں۔ اور وہ کیسی فارسی تھی جس سے عرب کی زبان نے کچھ رنگ اُتار دیا۔ کچھ چڑھا دیا اور اُس صورت کی یہ مورت بنادی جو آج زبانوں پر چلتی اور کاغذ پر دوڑتی ہے۔

## ہماری درسی کتابیں زبانِ فارسی کے باب میں کیا کہتی ہیں؟

فارسی کی زندہ زبان اپنی تاریخ کے بتانے میں مردہ زبان سے کم نہیں۔ بڑے بڑے محقق گزرے۔ مگر جو ہیں یہی لکھتے ہیں کہ فارسی زبانیں ۷ قسم کی ہیں۔ فارسی درمی۔ پہلوی۔ ہرودی۔ سگزی۔ زاوی۔ سغدی۔ مدت تک اس معنی عقل حیران تھی کہ ۷ قسم کی فارسی کے کیا معنی؟ اور کیسی زبانیں ہونگی جن کی نظم نثر۔ کسی تصنیف یا لفظ کا پتا نہیں ملتا۔ جب مختلف زبانیں دیکھیں اور اُن کے تاریخی حالات معلوم ہوئے تو آنکھیں کھلیں اور یہ عقدہ حل ہوا کہ اسلام کے قریبی عہد میں یہ پراکرت زبانیں ہونگی۔ پاس پاس کے وقتوں میں سلطنت اور تصنیف کے زور سے جم گئیں۔ اُن کے الفاظ بھی ملتے جلتے ہونگے۔ متقدمین کے پاس کچھ کچھ نوشتے بھی ہونگے۔ اُن کے متاخرین نے بُدھوں سے ذکر سن کر قسبیں باندھ دیں۔ اور بے شک! نہ لکھتے تو اپنے عہد میں بے خبر کہلاتے۔ ہاں یہ کوتاہی ہوئی کہ نمونے نہ دے گئے۔ انہیں ان وقتوں کی کیا خبر تھی۔ خیر اب یوں سمجھو کہ :-

فارسی۔ زندہ ہے وہ اپنے زور سے اپنا کام کر رہی ہے۔ درمی اور پہلوی مر گئیں۔ اس کی بدولت برائے نام زندہ ہیں۔

۴۔ ہرودی۔ ہرات اور اُس کے علاقے کی زبان ہوگی۔ عہد قدیم میں وسیع

ملکت تھی۔ اب بھی صد ہا کوس تک جنگل ویران پڑا ہے +  
 ۵۔ سکری۔ سیستان کو حمد قدیم میں سکری کہتے تھے۔ رع چوں تاختر  
 رستم سکری بہ پسر بر۔ (رستم و سہراب کا اشارہ ہے)۔ رستم حامی ایران کا وطن  
 تھا۔ خدا جانے اُس وقت کہاں تک آباد ہوگا۔ اب بھی سینکڑوں کوس ویرانے  
 پڑے ہیں +

۶۔ زاوولی۔ قندھار۔ غزنی وغیرہ شہرے خراسان کی زبان ہوگی۔ اسی واسطے  
 شعرا نے محمود غزنوی کو محمود زاہلی بھی لکھا ہے +  
 ۷۔ سفدی۔ سمرقند کے قرب و جوار میں سرسبز اور شاداب قطعہ پر ایک آباد  
 اور نامور شہر تھا۔ اس علاقہ کو دنیا کی ۴ بہشتوں میں سے ایک بہشت جانتے تھے۔  
 اس کی زبان سفدی کہلاتی ہوگی +

بہر حال زبانہائے مذکورہ جب ہونگی تب ہونگی۔ ہم پرانی لکیروں کے فقیر  
 اب تک وہی صدائے کھے جاتے ہیں کہ فارسی کی ۷ قسمیں ہیں۔ اچھا اب جہاں تک کہ  
 معلوم ہوئے۔ پہلی ۳ زبانوں کے حالات بیان کرتا ہوں اور ان میں فارسی کو اخیر  
 پر ملتی رکھتا ہوں کہ اس کا دامن بہت پھیلا ہوا ہے +

## دری

ہماری لغت کی کتابوں میں لکھا ہے کہ کسی زمانے میں یہ دربار کی زبان تھی  
 اس لئے اسے دری کہتے تھے۔ اور وہ یہی فارسی تھی۔ مگر فارسی میں بعض حرف  
 کم زیادہ کئے ہوئے ہیں۔ دری میں الفاظ اپنی اصلیت پر ہوتے تھے۔

بعضے کہتے ہیں کہ درہ کوہ کے (دیکھو الفاظ حاشیہ)

لوگوں کی زبان تھی۔ اور اس کی اصلیت	دری	عام زبان
میں فصاحت شہر کی ترمیم نے عمل نہیں	ابریشم	بریشم

کیا تھا۔ جس طرح کبک دری کہتے ہو	دری	عام زبان
اسی طرح زبان دری سمجھو۔ بندہ آزاد	اسپند	سپند
کہتا ہے۔ شیخ بوعلی سینا نے حکمت فارسیہ	اشکم	شکم
کے دیباچہ میں لکھا ہے کہ میں اس	اشتر	شتر
کتاب کو دری فارسی میں لکھتا ہوں۔	برو	رَو - یعنی جا
پس اس سے یہی ثابت ہوتا ہے کہ	بدو	دَو - یعنی دوڑ
جس فارسی کو دربار نے شستہ و رفته	بشنو	شنو - یعنی سن
کر کے محاورے کا سکھ لگایا ہو وہی دری	ابر	بر - یعنی اوپر
زبان ہے۔ اور نظامی کے اشعار بجا	ایہ	یہ - یعنی یہ
اس کی تائید کرتے ہیں ۵		

نظامی کہ نظم دری کاراوست دری نظم کردن سزاواراوست

## پہلوی

ہمارے لغت کے مفلس خزانچی ہر کتاب میں یہی لکھتے ہیں۔ بدانکہ زبان پہلوی منسوب بہ پہلو۔ ابن سام۔ ابن نوح۔ بعض کہتے ہیں کہ پہلو شہر کو کہتے ہیں بعض کہتے ہیں کہ چھاؤنی لشکر کو کہتے ہیں۔ اور سند میں فردوسی کا شعر پڑھتے ہیں ۵

ز پہلو بروں رفت کاؤس شاہ زہر سو ہے گشت گرد سپاہ

بعض کہتے ہیں کہ پہلوانان فارس یہ بولی بولتے تھے۔ اس لئے پہلوی اور پہلوانی بھی کہتے تھے۔ فردوسی ۵

اگر پہلوانی ندانی زبان بہ تازی تواردند را دجلہ خواں

پہلو۔ ایک راگ کا نام بھی ہے۔ یار میگوید بہ بانگ پہلوی۔ نظامی ۵

بہترے گنجش چو پدرام کرد بہ پہلو زبانش ہرے نام کرد



ملاخیر اللہ مهندس اس کی شرح میں لکھتے ہیں۔ ایں زبان اہل شہر نیست بلکہ زبان اطراف دیار است و اختیار کردن زبان اطراف با وجود زبان شہر بنا بر آنست کہ چون تختگاه سلاطین مجمع اصناف خلایق میباشند۔ زبان مردم آنجا بر صرافت خود نیماند۔ لہذا فارسی را تعریف می کنند بہ فارسی کہ کہ معرب کہ و مخفف کواہ است۔ و فارسی درسی ہم ازین قبیل۔ و فضلاے متقدم در حل معانی لغات سند ما از بدویان و اعراب گرفته اند۔

میرے نزدیک یہ رائے اصلیت کے مخالف ہے۔ بات یہ ہے کہ فصحاے فارس نے کسی موقع پر اہل کوہ کی زبان کو کہ خالص اصلیت پر ہوتی تھی۔ درسی کے لفظ سے سراہا ہے۔ کسی موقع پر اہل شہر کی زبان کو کہ تراش پاکر شستہ و رفته اور بامحاورہ ہو جاتی ہے۔ پہلوی کہہ کر تعریف کی ہے۔ عالم سیاحت میں محققان ایران کے بیان سے اس کی تائید ہوئی۔ انہوں نے کہا کہ بزرگان سلف۔ اصفہان۔ رے (اب یہیں طہران آباد ہے) اور نہادند کے علاقہ کو پہلو کہتے تھے۔ کہ آباد۔ شاداب۔ مہذب اور دربار دار شہر تھے۔ اور ان کی زبان کو پہلوی یعنی شہری کہتے تھے۔ باقی کو درسی اور تبری۔ کہ تبرہ۔ پشتہ اور پہاڑی کو کہتے ہیں۔ اسی سے تبرستان بمعنی کوہستان ہے۔

نیا نکتہ یہ ہے کہ پہلوی کا مٹا ہوا سراغ ہندستان میں آنکلا۔ کھتری فرقوں کی تفریق میں منوجی اپنے باب ۱۰۔ اشلوک ۴۳ میں کہتے ہیں۔ ان کھتری ذاتوں کے اعمال رفتہ رفتہ شاستر سے نامطابق ہوتے گئے۔ اور برہمنوں سے روگرداں ہو گئے۔ اس لئے حیوانیت کو پہنچ گئے۔ ۱ بونڈر۔ ۲ اوڈر۔ ۳ دراوڈ۔ ۴ کامبوج۔ ۵ یون۔ ۶ شک۔ ۷ پارو۔ ۸ پلہو۔ ۹۔ چین۔ ۱۰۔ کرات۔ ۱۱۔ درد۔ ۱۲۔ کش۔ (شراح ہر فرقہ کی توضیح کرتا ہے اور ان میں سے نمبر ۸ پلہو کے باب میں کہتا ہے۔ یہ ایران میں آباد تھے۔ جنگی

پہلوی زبان میں اُن کا نام باقی ہے۔

کوئلہ اسکر صاحب نے اپنی گریمر میں لکھا ہے کہ۔ پلہو  $\text{पल्लव}$  ایک کم تر فرقہ کھتریوں کا ہے۔ یہ راجہ سگر کی رعایا تھے۔ اپنے ولی نعمت کو بہت ستایا اس کی بددعا سے یہ پھیل پایا۔ اس فرقہ کے اکثر لوگ ہندستان کے جنوب میں آباد ہیں۔ کسی زمانے میں فارس کے کسی علاقہ سے آئے تھے۔ اور جنوب مغرب کے رستے گزرے تھے ان کے ملک کا نام پہلو  $\text{पल्लव}$  تھا اور زبان پہلوی تھی۔ نہیں معلوم کہ وہ علاقہ کہاں تھا۔ ہماری کتابوں میں کوئی تصنیف نظم۔ نثر یا فرہنگ ایسی نہیں ملتی جس سے ان تینوں کی طرز عبارت اور ترکیب الفاظ کی کیفیت معلوم ہو۔ فردوسی نے شاہنامہ میں ایک جگہ لکھا ہے۔

بداں آبداری و آں نیکوئی زباں تیز بکشا د بر پہلوی

کہ شاما ہر بر اسپہد تنہا۔ نجستہ گواگر و شیر اوژنا

آگے پھر متعارف فارسی کے شعر ہیں۔ ہمارے قیاس آج تک شکوک و اوہام کے اندھیرے میں ٹٹولتے پھرتے تھے۔ اور حیران تھے کہ پہلوی کیا ہوگی۔ چند سال ہوئے اردوے ویراف کی اصل کتاب نے آکر روشنی کر دی۔ اسکی کیفیت سنئے۔

اردوے ویراف۔ اردو شیر باجمان خاندان ساسانیہ کا بانی تھا۔

سکندر نے جس سلطنت کو بنیاد سے اکھیر کر پھینک دیا تھا۔ اس ہمت والے بادشاہ نے پھر اس کا قلعہ باندھ کر بلند کیا۔ اور دین زرتشت کو بھی دوبارہ روشن کیا۔ تمام علمائے مذہب اور شرفائے قوم کو شہر شہر سے بلایا۔ اور چاہا کہ مذہب کی پریشانی کو جمعیت کے سلسلے میں لائے۔ ۴۰ ہزار دانائے دیندار جمع ہوئے۔ بادشاہ کی فرمائش

سُن کر سب نے کہا کہ اردوے ویراف کے سوا کوئی اس مہم کو سرانجام نہ کر سکیگا۔ اُسے

بلایا۔ اور آتشکدہ خاص میں تخت زرین پر بٹھایا۔ اُس پر مرد کمن سال نے بموجب آئین زرتشت کے ۳ جام شراب ہیر بد کے ہاتھ سے پئے۔ اور وہیں چادر تان کر

لیٹ رہا۔ ۶ دن تک دُنیا سے بے خبر سوتا رہا۔ سب اُس کے گرد بیٹھے تھے۔ اور معرفت الہی کے زمرے گارہے تھے۔ ساتویں دن ہوش میں آکر اٹھا اور دو کاتبوں کو پاس بٹھا کر لکھوانا شروع کیا۔ جو کچھ اس خواب کا بیان لکھا گیا۔ وہی کتاب اردائے ویراف ہے۔ بندہ آزاد نے اس تمام کتاب کو دیکھا۔ لکھا ہے کہ مجھے فرشتے لے گئے۔ پُل صراط پر گزرا۔ دوزخ کو دیکھا۔ اہل دوزخ کو دیکھا۔ قسم قسم کے گناہگاروں کا حال لکھا ہے۔ اور اُن کے عذاب بھی ایسے لکھے ہیں کہ حرفوں کو دیکھ کر روح کا پیتی ہے۔

زاہدا! خوفِ خدا چاہئے دوزخ سے نہ ڈر۔ یہ بھی اک تجھ کو ڈر کا سادیا تاکہ ڈرے اسی طرح اور بہت سے حالات ہیں۔ اسی میں یہ بھی لکھا ہے کہ اس کی زبان پہلوی ہے۔ چند فقرے اُس کے سنئے :-

اردائے ویراف - صفحہ ۱۳

(۱) رویا نوے ولمن ویراف بن تنو دل چکات داتیک چنیوت پهل وزلوند

روح ویراف از جانب تن جدائی گزید و از چنیوت پهل گزشت

(۲) دہفتون یوم شپا نو لکھوار (نحوار) یا تو تد وین تنو وزلوند

و ہفتم روز دشب باز آمد و در میان تن رفت

(۳) ویراف دم خاست چگون امت من زک خلوے بسیم اخیزید

ویراف ہماں دم بفاست چنانکہ گویا از یک خواب خوش برخاستہ

(۴) وہو من مے نشن و خورم - و الہام نیک خیال کرد و خورم

اہل تحقیق نے لکھا ہے کہ پہلوی زبان ایران میں ایسی ہے جیسے ہندستان

میں کوئی مذہب پر اُکرت۔ اور ایک پہلو اس کا عرب سے بھی ملا ہوا ہے۔ اس

فقرہ کی یہاں پوری تصدیق ہوتی ہے۔ دیکھئے ہم سطر کی عبارت ہے۔ اور پہلے

ہی فقرہ میں دیکھو۔ من عربی ہے۔ تن۔ فارسی کا ایسا لفظ ہے کہ اب بھی عام

ہو رہا ہے۔ چنیوت پھل - وہی چنیو دپل ہے کہ فارسی فرہنگوں میں لکھا ہے +  
 دوسرے فقرہ میں - ہفت - فارسی بھی - سنکرت بھی - یوم - عربی - شپا  
 کو فارسی بھی کہو - سنکرت بھی - یا تو ند - کو دیکھو - شاڈ آتے - یاتی عربی کے  
 فعل ہیں - زبان مذکور کی طاقت نے - یاتی سے فارسی کا فعل مشتق کر لیا ہے -  
 وین (بین) عربی ہے - رک (زاک) عربی ہے - بسیم - عربی ہے - خیز  
 فارسی ہے - خرم - فارسی ہے +

## فارسی

یہی اقبال منذ زبان ہے جس کے لئے زمانہ نے سب زبانوں کے چراغ  
 گل کر دیئے - اور آج تک کل ملک و مملکت پر اس کا سکہ چل رہا ہے - عہد قدیم  
 میں فارس کا علاقہ کنارہ جیحون سے فرات تک - اور باب الابواب سے  
 کنارہ عمان تک پھیلا ہوا تھا - پھر صوبہ صوبہ کا نام جدا ہو گیا - اب فارس بھی ایک  
 صوبہ ہے - شیراز - بہمان - کازرون - تبریز - جہرم - لار - وغیرہ اس کے  
 مشہور شہر ہیں - پہلے اسطغر اس کا دار السلطنہ تھا - کئی سو برس سے شیراز  
 دار الملک ہے اور زبان آج تک فصاحت کے دودھ میں شیرہ گھولتی ہے -

سعدی شیرازی فرماتے ہیں ۵

یارب ز بادِ فتنہ نگہ دار خاکِ پارس      چنداں کہ خاک را بود و باد را بقا

یہی فارس اور یہی فارسی تھی جس کے حق میں خواجہ حافظ نے فرمایا ہے ۵

خوبانِ پاری کو بخشندگانِ عمراند      ساقی بدہ بشارتِ پیرانِ پارسا را

اب مجھے چاہئے اُس فارسی کا نمونہ دکھاؤں جو ورود اسلام کے وقت فارس میں  
 بولی جاتی تھی - پھر معلوم ہو جائیگا کہ زبان عرب نے وقت بوقت اُس پر کیا کیا اثر

۵ یہاں پارسا - باشندہ پارس ہے - پرہیزگار نہیں +

کئے۔ اور آج کیا حال ہے۔ میں ابھی کہہ چکا ہوں کہ سنہ ۵۹۰ء میں جبکہ اسلام کا طلوع اور خسرو پرویز کا زمانہ تھا۔ ساسان پنجم نے دساتیر کو ترتیب دیا۔ فقرہ بفقرہ فارسی میں ترجمہ کیا۔ اور ضرورت کی جگہ تفسیر بھی لکھی۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ جس زمانے میں ترجمہ ہوا اور اہل تحقیق نے اُسے زبان فارسی تعبیر کیا۔ وہی فارسی اُس وقت ملک کی زبان ہوگی۔ دساتیر کے چند فقرے ابھی بیان ہوئے۔ مگر اب ایک سلسل عبارت ساسان پنجم کی تحریر کی سُناتا ہوں۔ جو نامہ کہ زرتشت پر نازل ہوا تھا یہ اُس کے ایک فقرہ کی تفسیر ہے (دساتیر کے فقرہ کا ترجمہ) صفحہ ۱۹۱

اے پیغمبرِ دوست! زرتشت! پورِ اسفتمان چوں چنگرنگاچہ آمد از یک  
نسک اوستا براہِ راست گراشید و بہند بازگشت (تفسیر از ساسان پنجم)  
چنگرنگاچہ دانائے بود بہ فرزانگی وزیر کی شناختہ شدہ۔ و موبدانِ جہان شاگردی  
مے نامیدند۔ چوں سخن از فرہ و خستور یزدان زرتشت اسفتمان بشنید باہنگ  
بر انداختن آئین بایران آمد۔ چوں بہ بلخ رسید۔ بے آنکہ از زبانِ سخنہ بیروں  
وہد و پرسشہا کند۔ پیغمبر یزدان زرتشت باو گفت۔ ہرچہ در دل داری بزبان  
میسار!۔ و رازدار!۔ پس بفرزانہ شاگرد خود گفت۔ یک نسک اوستا بردخواں  
دریں خجستہ نسک سراسر پڑو ہمشاہے چنگرنگاچہ بود۔ با پاسخما کہ با پیغمبر خود  
میگوید کہ چنیں کہے آید بدیں نام۔ و نخستیں پرسش او اینست۔ و پاسخ آن چنیں  
چوں چنگرنگاچہ چنیں فرجودے دید۔ بآئین شد۔ و بہند بوم بازگشت۔ دریں  
فرخندہ کیش استوار ماند۔ بخشنده یزدان مارا و دوستان مارا دین بہین می بخشاہد۔  
میرے دوستو! تم دیکھتے ہو! یہ اچھوتی فارسی ہے۔ اور اس عالم میں ہے کہ

۱۔ اصل دساتیر کی عبارت میں سنکرنگاس لکھا ہے۔ ساسان پنجم نے فارسی ترجمہ میں چنگرنگاچہ بنا دیا ہے۔ اگر وہ شخص ہندو ہوگا تو شاید پہلا لفظ شکر ہو کہ شوجی کا نام ہے۔ شاید شکر چارج ہوں۔ اُن کے وقت میں بیاس جی کہاں! اور نکلن ہے کہ وہ مذہب کا کوئی عالم ہو۔ اس نام میں میری عقل کام نہیں کر سکتی۔

عربی نے اسے آواز تک نہیں چھوئی۔ بڑی خوشی ہوئی تھی جس دن یہ صاف  
 سطح میرے ماتھے آئی تھی۔ اور معلوم ہوا تھا کہ عربی نے اس پر کس کس عہد میں کیا کیا  
 دستکاری کی۔ تم بھی غور کرو۔ اور اسی سے یہ بھی سمجھ لو کہ کس طرح الفاظ محاورہ  
 سے گر کر مُردار ہو جاتے ہیں۔ اور نئے الفاظ ولادت پاتے ہیں۔ یہ بھی دیکھ لو  
 کہ زبان کی طولِ عمر میں تغیرات مذکورہ فقط الفاظ ہی پر عمل نہیں کرتے لفظوں  
 کے جوڑ بند میں بھی بڑے فرق آجاتے ہیں۔ مختصر یہ سمجھ لو کہ یہاں برج بھاشا کا  
 یہ حال ہوا جو آج نم بول رہے ہو۔ ایران میں اس کا یہ حال ہوا جو آج پڑھ رہے ہو  
 اسی سلسلہ میں ترقی طبع کے لئے ایک اور میدان دکھاتا ہوں۔ خیال کرو  
 ہماری پراکرت زبانوں میں اکثر سنسکرت کے لفظ رنگ بد۔ لے ہوئے موجود ہیں۔  
 دیکھ لو اسی طرح وہاں کی پہلوی۔ دری اور فارسی میں ژند کے الفاظ ایسے  
 نظر آتے ہیں جیسے راکھ میں چنگاریاں۔ اور ان میں جس زبان کو علم اور  
 دربار سے جتنی زیادہ قربت رہی۔ اتنا ہی اُس میں ژند کا اثر زیادہ ہے۔  
 چند الفاظ تمثیلاً کہتا ہوں۔ انہیں دیکھو۔ بلکہ تمہاری آج کی فارسی میں بھی  
 بہت کچھ الفاظ زبانہائے مذکورہ کے موجود ہیں۔ اور لطف یہ ہے اب تک  
 سنسکرت میں آواز ملاتے ہیں :-

فارسی	پہلوی	ژند	پاژند	سنسکرت
اگر	اگر	.	اگر	.
اکنون	اکنی۔ اکینیں	.	اکنیں	.
گمان	کمان	.	گمان	.
بے کنارہ	اکنارک	.	اکنارہ	.
پاداش۔ بادش	پاداہشنا	.	.	.
خان۔ خانہ	خوانو۔ اخوان	.	اخان	.

فارسی	پهلوی	ژند	پاژند	سنکرت
اختر	اختر	اختر	اختر	.
ناسپاس	اسفاس	.	ان پاس	آسکتی
آشتی	آست	استکیا	آشتی	آسکتی
انبار	انبار	ان-ان بار	انبار	.
اند-اندک	اند	.	اندک	.
اندر	اندر	انتره	.	انتر
برنا	پُرناک	ایسپرنا	اپرنا	.
استخوان بہتہ	است-استک	.	است	آستھی
پیمانہ	پاتمانہ-پتیمانہ	.	پیمان	پیمان
آگاہی	آگاسی	.	.	.
درون	درون	درونا	درون	.
دور	دور	دورا	دور	دور
نیرو	نیرک-نیرکن	.	.	نیرو
نَوَ	نوک	نوا	نوا	نوا
کنارہ	کنار-کنارک	کرانہ	کنارہ	.
کابد	کارپوت-کارپو	.	.	کلیبور
دُش	دُش	دُش	دُش	دُش
بادافراہ	پاتفرہ	پائے تفراسا	پادافراہ	.
شرم	شرم	نشارما	شرم	.

اب پھر اُس میدان میں آنا چاہئے جہاں سے فارسی قدیم پر نظر ڈال کر فارسی موجودہ پر نظر کر سکیں۔ اور عہد بہمدیکھیں کہ کیونکر زمانہ اُسے وقت کی زبان

بنا کر اہل زبان کے منہ میں دیتا رہا +

عزیزانِ وطن! جن لوگوں کو مختلف قوموں - اور مختلف زبان کے لوگوں میں گزارے کرنے پڑے ہونگے وہ خوب جانتے ہیں کہ جب ایک قوم دوسری قوم سے ملتی ہے تو جس طرح ان کے کاروبار خلط ملط ہوتے ہیں اسی طرح ان کی زبانیں بھی بل جُل جاتی ہیں - اس کی کئی صورتیں ہیں :-

(۱) اکثر نئی چیزیں - نئے کام کاج ایک کو دوسرے سے حاصل ہوتے ہیں - اور وہ اپنے نام اور افعال اور استعمال کے خیالات بھی ساتھ لاتے ہیں + (۲) جب دونوں کو ایک جگہ گزارہ کرنا پڑتا ہے تو اس غرض سے کہ ایک شخص دوسرے کو اپنا مطلب جلدی سمجھا دے - اور کام چلتا کرے - ہم لفظ اپنے بولتا ہے - ۲ اُس کے کہہ جاتا ہے +

(۳) اس میں کَلہ اور زبان و دہان کی متاثرات لفظوں کے تلفظ کو بدلتی ہے - جس سے عرب نے معرب الفاظ بنائے - اور فارسی نے مفرس - وغیرہ - وغیرہ - اور حقیقت میں اس کا کوئی قاعدہ نہیں - جو زبانوں پر چڑھ گئے وہ چڑھ گئے - اکثر لفظ وقتوں کے انقلابوں سے بدلتے بدلتے ایسے ہو گئے کہ بالکل پہچانے نہیں جاتے - عبارتوں کے مذکورہ بالا میں ناموں ہی کو دیکھو - بھلا ان تبدیلیوں کا قاعدہ کوئی کیا باندھ سکے - اور لفظوں کو کیا پہچان سکے +

(۴) آٹھ پہرے ایک جگہ رہنے سہنے سے بے ارادہ بھی ایک کی زبان سے دوسرے کے لفظ نکل جاتے ہیں - اور آپس کی محبت سے ایک کو دوسرے کے لفظ بھی پیارے معلوم ہوتے ہیں - الفاظ کے علاوہ - گیت - کہاوتیں - شعر زبانوں پر چڑھ جاتے ہیں - اور سب سے بڑھ کر وہی بات ہے کہ حضرت اقبال جس طرح فتحیابوں کی تلوار میں چمک دیتے ہیں - اسی طرح گفتار - رفتار - وضع - لباس - کل کاروبار کو ایسا چمکیلا اور خوشنما دکھاتے ہیں کہ وہی خاص و عام



کو بھاتے ہیں۔ خود بخود وہی باتیں مطابق عقل۔ وہی باتیں اصولِ تہذیب۔ وہی آرام کا سامان۔ وہی زیبا اور خوشنما۔ وہی شان و شکوہ بن کر مصلحتِ وقت نظر آتی ہیں۔ اور وہ اُس وقت خیر الفاظ کو فقط اداے مطلب کا اوزار ہی نہیں سمجھتے بلکہ انہیں بول کر فخر کے چہرے چمکاتے ہیں۔

عزیزانِ وطن! تقریر کا سلسلہ طول کھینچ گیا۔ اور بات کہیں سے کہیں جا پڑی۔ نقطہ مطلب پر پھر خیال جانا چاہئے۔ جس کے دو پہلو ہیں۔ ایک یہ کہ موجودہ فارسی کی اہل کیا تھی۔ دوسرے یہ کہ عرب اور ترک کے اختلاط سے اُس میں کیا کیا تغیر ہوئے۔ پہلا پہلو دیکھ لیا۔ دوسرے کے لئے کمر باندھنی چاہئے کہ تیسرے آئندہ میں صدی بہ صدی کے رنگ دکھاؤں۔ اور تغیر کے سبب بتاؤں خدا کرے کہ وقت وفا کرے۔ اور فکر یاری دے۔

عربی دم پرست قدیم دیدہ بنہ	ہر کام کہے نہی پسندیدہ بنہ
از عینک شیشہ پیچ نکشاید پیچ	لختے ز جگر تراش و بردیدہ بنہ

# تیسرا لکچر

۱۹ فروری ۱۸۷۲ء

## زبانِ فارسی نے اسلام کے بعد کیا کیا رنگ بدلے

عزیزانِ وطن! گزشتہ لکچر میں آپ نے سُن لیا کہ جب اسلام کا قدم زمینِ فارس پر آیا تو فارس کی زبان کیا بولی۔ اُس سے پہلے لکچر میں یہ بھی سُن لیا کہ جب اقبال نے ملکِ ستیجیر کیا تو زبان نے تقریر و تحریر دونوں پر قبضہ کر لیا۔ تقریباً سو برس تک زبانِ مذکور موت کی نیند سوتی رہی۔ لیکن دوسری صدی ہجری سے عباسیہ کا دور تھا کہ عیاشی نے خلافت کو سلطنت بنایا۔ اور غفلت نے سلطنت کو ضعیف کرنا شروع کیا۔ دربار میں رنگ رنگ کے مصاحب۔ محلوں میں قوم قوم کی عورتیں بھر گئیں۔ نتیجہ یہ ہوا کہ ہر مملکت میں ایک ایک ہمت والا خود سری ملکی تلوار باندھ کر بادشاہ بن بیٹھا۔ خلفاء فقط دارالسلام بغداد میں تہرک بن کر رہ گئے۔ لیکن قرابتِ نبوی کا نام درمیان تھا اس لئے حالتِ مذکورہ نے طول کھینچا۔

زبانِ فارس کے لئے قدرتی سامان یہ ہوا کہ سامانیوں نے ماورالنہر میں قومی

سلطنت کا نشان قائم کیا۔ امیر اسماعیل سامانی نے ترکستان۔ خراسان۔ اصفہان

وغیرہ پر حکومت پھیلادی۔ جب تک خاص عرب حاکم تھے تب تک عربی زبان

ملکی زبان کو دبائے رہی۔ اب حاکم وقت خود اُسی خاک کا پُتلا ہوا۔ وہ بہرام پوئی

کی اولاد تھا جس طرح عرب کو اپنی عربی کی محبت تھی۔ اُسے اپنے باپ دادا کی

زبان کی محبت ضرور ہوگی۔ غرض خواہ اس محبت سے خواہ ملکی مصلحت سے اس نے عربی زبان کی وہ پابندی نہ رکھی ہوگی جو اب تک تھی۔

۳۴۲ھ میں تمام دفتر فارسی ہو گئے۔ ۳۵۳ھ کے قریب یہاں تک نوبت پہنچی کہ منصور سامانی کے وزیر نے تاریخ طبری کا ترجمہ فارسی میں کیا۔ اور رودکی شاعر جسے نظم فارسی کا آدم اول کہنا چاہئے درباروں اور جلسوں میں غزلیں اور قصیدے گانے لگا۔ تھوڑے عرصے کے بعد محمود کا دور آیا۔ اسکے عہد میں بہت تصنیفیں نظم و نثر میں ہوئیں۔ ایک اور تاریخ فارسی میں لکھی گئی۔ پھر تاریخ بیہقی تصنیف ہوئی۔ اس میں محمود اور آل محمود کا دن دن کا حال ہے۔ محمود کے عہد میں عنصری۔ عسجدی۔ فرخی وغیرہ فارسی کے بڑے بڑے نامی شاعر تھے۔ فردوسی کا شاہنامہ درفش کاویانی کی طرح اسکی ناموری کا نشان اڑاتا ہے۔ میں اس موقع پر نظم کو قلم نہ چھوؤں گا۔ نظم کی تاریخ کو ایک الگ لکچر پر منحصر رکھ کر اس وقت نشر کے باب میں گفتگو کرتا ہوں۔ تم نے پڑھے طوطے اور بولتی مینا کو دیکھا ہوگا۔ جب تک پتھرے میں ہوتے ہیں سیکھی ہوئی بولیاں بولتے ہیں۔ جب پتھرے سے چھٹ جاتے ہیں تو درختوں پر جاتے ہی اپنا جنگلا بولنے لگتے ہیں۔ اُس وقت کے تعلیم یافتہ کچھ ایرانی نسلوں سے تھے کچھ عرب کی نسلوں سے خلط ملط تھے۔ کئی سو برس کے بعد جو سیکھی سکھائی زبان چھوڑ کر اپنے عزیز بزرگوں کی بولی بولنے اور لکھنے کا موقع پایا تو طبعی آوازیں پھر نکلنے لگیں۔ اُن کا قدیمی انداز تم ابھی سُن چکے ہو۔ اب اگرچہ ۳۵۳ سو برس کی مدت نے محاورہ کو بہت توڑا ہے پھر بھی تازہ تصنیفوں میں دیکھو وہی چھوٹے چھوٹے فقرے اصلی مطلب کو ادا کرتے ہیں۔ سادی عجائبی استعارہ۔ تشبیہ۔ اور مبالغہ کی رنگ آمیزی سے پاک ہیں۔ مرادف فقرہ یا مرادف لفظ کا نام نہیں۔ جو ہیں مطلب کی باتیں ہیں۔

میں اُس عہد کی عبارتیں بیان کرتا ہوں۔ اور جہاں جہاں انقلاب زمانہ نے اصلاح کی ہے اُن کے امتیاز واضح کرتا ہوں +

## ترجمہ تاریخ طبری

ایں تاریخ نامہ بزرگست کہ گرد

آوردہ۔ ابو جعفر محمد ابن جریر یزید الطبری

رحمۃ اللہ کہ شہر یار خراسان۔ ابو صالح

بن منصور بن نوح۔ فرماں داد و دستور

خود را ابو علی محمد بن محمد البلعمی را کہ ایں

تاریخ پسر جریر است۔ پارسی گرداں

ہر چہ نیکوتر۔ چنانکہ اندر وے نقصانے

نیفتد +

ایں تاریخ نیست معتبر کہ ابو جعفر محمد

ابن جریر یزید طبری فراہم نمود۔ و ابو صالح

بن منصور ابن نوح ابو محمد ابن محمد بلعمی

وزیر خود را فرماں داد کہ در زبان پارسی

بکمال سلاست ترجمہ سازد۔ بنوعے کہ

در اصل مطالب نقصانے راہ

نیابد +

سیگوید کہ چون دروے نگاہ کردم

و غور نمودم۔ علمہا دیدم۔ و فوائد بسیار۔

چنانچہ ربخما بردم۔ و محنتہا کشیدم۔

و بہ نیروے ایزد عزوجل آنرا در پیکر

پارسی آوردم۔ و بہ توفیق اللہ تعالیٰ +

و خواستم کہ تاریخ آغاز عالم انچہ

گروہے از اہل نجوم۔ و گبر۔ و ترسا۔

و یہود۔ و مسلمان گفتہ اند۔ دران

ذکر کنم۔ کہ مدت روزگار از آدم تا

انجام عالم چہ قدر بود +

پس گوید۔ چون اندر وے

نگاہ کردم و بدیدم علمہا دیدم۔ اندر وے

فائدہ بسیار دیدم۔ پس رنج بردم۔

و جہد و ستم بر خویش نہادم و پارسی

گردانیدم بہ نیروے ایزد عزوجل +

و ما خواستیم کہ تاریخ روز عالم

اندر وے یاد کنیم۔ انچہ ہر کسے گفتہ

است۔ از اہل نجوم۔ و از اہل ہر

گروہے گفتہ اند۔ از گبر و ترسا و

یہود و مسلمان۔ ہر گروہے انچہ گفتہ

یا وکنیم اندرین کتاب - بتوفیق ایزد  
عزوجل و بالتد التوفیق - که از روزگار  
آدم علیه السلام تا گاه رستخیز

و اندرین کتاب محمد ابن جریر  
این حدیث و مانیز نمودیم تا هر که اندر  
نگرد - زود اندر یابد و آسان بود

### حال افریدون

پس جهان بافریدون درست شد  
کاوه برمال و خزینه که حاصل کرده بود  
تمام بروی سپهر - و لشکر برداشت  
و گرد جهان برآمد - و همه جهان از مخالف  
و از ظالم پاک کرد - و هر کجا حرب کرد  
آن علم پیش داشت - فیروز یافت -  
مدت بست سال کاوه گرد جهان  
میگشت پس افریدون اصفهان و  
آن ناحیت تمام بکاوه داد - و او  
باصفهان شد - و ده سال بر ولایت  
بماند - پس بمرد

و او را فرزندان ماندند و افریدون  
همه خواسته او بفرزندانش داد - مگر  
آن علم که بفال مبارک بود در خزینه  
نهاد - و هر حربی که رفت آنرا پیش

و درین کتاب مطلب مذکور را مصنف مؤرخ  
و من مؤلف ذکر کردم - تا هر که در آن نظر کند  
زود تر یابد - و کار و شوار آسان شود

پس سلطنت بر افریدون مسلم شد -  
و کاوه برمال و خزینه که حاصل کرده بود  
همه را بوی سپهر - پس لشکر برداشت  
و عالمی را تسخیر نمود - و جهان را از دشمن  
و ظالم پاک کرد - و هر جا که جنگ میکرد  
همان علم خود را پیش خود میداشت -  
و فیروزی مییافت - مدت بست سال  
کاوه گرد جهان میگشت - پس افریدون  
اصفهان و مضافات آنرا به کاوه بخشید -  
و او باصفهان رفت و ده سال فرمان داد  
و فوت کرد

و او را فرزندان ماندند - افریدون  
تمام اموال بفرزندانش داد - مگر آن علم  
که بفال مبارک بود در خزینه نگه داشت -  
و هر حربی که میرفت پیش میداشت -

داشتے۔ ظفر یافتے۔ و بعد از پادشاہ  
پادشاہ مے آمد۔ و عزیزش مے داشتند  
ہر یکے پیرایہ و جواہرے چند برآں مے بستند  
تا وقت یزدگرد شاہ

چوں مسلمانان خزینہ او غارت کردند  
اورا پیش امیر المومنین عمر خطاب رضی اللہ  
عنه آوردند و امیر المومنین بفرمودند تا  
آں گوہر ہا برداشتند و آں پوست را  
بسوختند

و چنین گویند کہ افریدون از پس  
کاوہ دویت سال بزیت و جہان  
پر عدل و داد کرد۔ مغان گویند آتش پرست  
بود۔ و ہندواں گویند بت پرست بود۔  
ولیکن ایں دو قول درست نیست۔ درست  
آنست کہ بردین فوج بود۔ و دادگر بود۔  
و علما و حکما را دوست داشتے۔ و سخت  
پادشاہے کہ در نجوم نگریت او بود۔  
و در علم طب نیز رنج برد۔ و تریاق او  
ساخت۔ و اول پادشاہے کہ بر پیل  
نشست او بود۔ و پیل را حرب فرمود  
و اورا سہ پسر۔ مہترین تور نام۔  
و میائین سلم۔ و کترین ایرج۔ پس

و ظفر مے یافت۔ و بعد از وے پادشاہ  
بر پادشاہ مے آمد۔ و اورا محترم میداشتند  
تا عہد یزدگرد شاہ ہر یکے پیرایہ و جواہر  
چند برآں مے افزود

چوں مسلمانان خزینہ او را غارت  
کردند۔ علم را پیش امیر المومنین عمر خطاب  
رضی اللہ عنه آوردند۔ و امیر المومنین  
فرمود تا جواہر آنرا برداشتند و چرم را  
سوختند

گویند فریدون بعد از کاوہ دویت  
سال پادشاہی کرد۔ و کار جہاں را بر عدل  
و داد آورد۔ مغان گویند آتش پرست بود۔  
و ہندواں گویند بت پرست بود۔ و  
ہر دو قول درست نیست۔ حق آنست  
کہ بردین فوج بود۔ و دادگر بود۔ علما و  
حکما را بزرگ داشتے۔ و سخت پادشاہے  
کہ بر نجوم نظر آورد او بود۔ و در گرد آوین  
علم طب زحمت کشید۔ و تریاق او ساخت۔  
و اول پادشاہ او بود کہ بر پیل نشست۔  
و فیلاں را بہ جنگ انداخت

اورا سہ پسر بود۔ مہترین تور۔  
و میائین سلم۔ و کترین ایرج۔ پس

افریدون ہم بزند گانی خود مملکت را بر فرزند  
 قسمت کرده ناحیت ترک - خرز و چین  
 و ماچین - و مشرق تور را داد - و اورا  
 قفقور نام کرد - و زمین روم و روس  
 و آلان - و مغرب سلم را داد و اورا قیصر  
 نام کرد - و اقلیم میان را کہ اس را ایران  
 زمین خوانند عراقین و آذربایجان و  
 پارس و خراسان و حجاز تا حد یمن  
 بایرج داد \*

افریدون ہم بزند گانی خود جهان بر فرزند  
 قسمت کرده ناحیت ترک - خرز و چین  
 و ماچین - و مشرق تور را داد - و اورا  
 قفقور نام کرد - و زمین روم و روس  
 و آلان - و مغرب سلم را داد و اورا قیصر  
 نام کرد - و اقلیم میان را کہ اس را ایران  
 زمین خوانند عراقین و آذربایجان و  
 پارس - و خراسان و حجاز تا حد یمن  
 بایرج داد \*

افریدون اورا بغایت دوست داشت  
 چنانچہ ایران را باسم او مسما کرد \*

افریدون اورا دوست داشت  
 و ولایت شہر ایران بنام او خواند \*

## بلاغت

اس صدی میں انشا پر دوز طبیعتیں ترقی کی سیڑھیاں ڈھونڈنے لگیں۔  
 اصول فصاحت کہ اپنی بہاریں اس خاک سے اُگے تھے۔ سب خاک میں مل گئے  
 تھے۔ اب جو اہل استعداد کہ تصنیف کی لیاقت رکھتے تھے فصاحت عرب کے  
 شاگرد تھے۔ اسی کے اصول و قواعد کے چربے فارسی میں اُتارنے لگے چنانچہ  
 استاد فرخی محمود کے شاعر دربار نے ترجمان البلاغت صنائع شعری میں  
 لکھی۔ دیکھو عربیت کا کس قدر فخر تھا۔ نام تک بھی اپنی زبان کے لفظوں میں نہ  
 اختیار کیا۔ مجھے اس کا مطالعہ نصیب نہیں ہوا۔ افسوس ہے \*

## فلسفہ و حکمت

نہجہ ہجری کے بعد شیخ ابو علی ابن سینا نے حکمت فارسیہ

علاء الدولہ ابو جعفر محمد ابن وٹگیر کی فرمائش سے لکھی۔ چنانچہ فرماتے ہیں :-

فرمود تا کتابے تصنیف کنم بہ پاری  
وری کہ اندروے اصلہا و نکتہ ہائے  
پنج علم از علمہائے حکمت پیشینگان گرد  
آورم بہ غایت مختصر یکے علم منطق کہ او  
علم ترازوست دوم علم طبیعیات کہ آل  
علم چیز ہاست بہ حس تعلق دارد۔ و اندر  
جنبش و گردش اند سوم علم ہیئت و  
نہاد عالم۔ و حال و صورت جنبش آسمانہا  
و ستارگان۔ چنانکہ باز نمودہ اند کہ چون  
شائست حقیقت آل دانستن چہارم  
علم موسیقی و باز نمودن سبب ساز و ناساز  
آواز ہا و نہاد لحنہا پہ پنجم علم انچہ بیرون  
از طبیعت است۔ و چنان اختیار افتاد  
کہ چون پرداختہ شدہ آید۔ از علم منطق حلیت  
کردہ آید کہ آغاز علم بریں کردہ شود۔ و  
بتدریج بہ علمہائے زیریں شدہ آید۔ بطلاف  
آنکہ رسم است و عادت است +

محررات آل مقدمات بوند کہ  
نہ بہ تنہائے خرد بشاید دانستن۔ و نہ  
بہ تنہائے حس و لیکن بہر دو شاید دانستن +  
چنانکہ چون حس از چیزے ہر یاے

فرمود تا کتابے در پاری وری تحریر کنم  
و دریاں ہول و نکات پنج علم از حکمت قدیمہ  
در غایت اختصار فراہم آرم۔ یکے علم منطق  
کہ علم میزانست۔ دوم علم طبیعیات و آل  
علم اشیاست کہ بہ حس تعلق دارند۔ و  
در تنبیر و حرکت اند سوم علم ہیئت و  
وضع عالم۔ و حال صور و حرکت افلاک  
و انجم۔ چنانچہ شرح دادہ اند کہ چگونہ بدید  
دانست آزا۔ چہارم علم موسیقی۔ و  
سبب ساز و ناساز آواز ہا۔ و وضع لحنہا۔  
پہ پنجم علم انچہ مابعد الطبیعہ است۔ و مناسب  
چنان نمود کہ چون از علم منطق فراغ  
دست دہد۔ از علویات آغاز کردہ  
بتدریج بر بیان سفلیات آئیم۔  
کہ خلاف رسم و عادت مصنفین  
است +

مجربات مقدمتے بود کہ نہ تنہا  
بہ عقل۔ و نہ تنہا بہ حس توان دانست  
بلکہ بہ ہر دو +  
و طریق علمش چنانست کہ ہر گاہ



فعلے بیند۔ یا اورا حالے بیند۔ وہمہ بارہ  
چناں بیند۔ داند خود کہ نہ از سبب اتفاق  
است۔ والا ہمیشہ نبودے۔ و بیشتریں  
حال نہ بودے \*

مثال وے چنانکہ سوختن آتش۔ و  
اسہال کردن سفونیہ صفرار۔ و ہرچہ  
بداں ماند \*

**متواترات** اما متواترات آں  
مقدماتے بود کہ بہ گفت بسیار کس دست  
شدہ بود خرد را۔ چنانکہ دانستہ ایم کہ  
اندر جہاں مصراست و بغداد۔ ہر چند ندیدہ ایم  
و شرائط تواتر آنست کہ اندر وے  
شک نیوفتد۔ و ہر چیزیکہ با وے شک  
تواند اوقفا کس را۔ آنکس را ہنوز تواتر نبود  
پس کسے را نرسد کہ گوید کہ باید کہ  
بدیں چیز بگروی کہ حکم وے چوں حکم  
دیگر چیز است۔ ازاں کہ بے گرویدہ \*  
کہ اگر آنچناں بودے کہ حکم وے  
چوں حکم آں بودے۔ نتوانستے شک کردن  
چناں کہ اندراں نتوانستم \*

و تواتر بحقیقت خود یقین افگند  
چناں کہ مرشونذہ را حاجت نیاید کہ اندر

حس ہر بار صد در فعلے از چیزے بیند۔  
یا اورا حالے بیند۔ و ہر بار ہچناں بیند۔  
داند کہ از اتفاق نیست۔ چہ اگر از اتفاق میبود  
چناں نمیبود۔ و بیشتر ہمیں حال نمیبود \*

مثال آں \*  
متواترات مقدماتے بود کہ بسبب  
گفتن بسیار کس نزد عقل مسلم شدہ باشد  
چنانچہ بہ یقین دانیم کہ در جہاں مصراست  
و بغداد ہست۔ ہر چند ندیدہ ایم \*  
و شرائط تواتر آنست کہ در و شک راہ  
نیابد و ہرچہ دراں شخصے را شک توان افتاد  
برائے او ہنوز تواتر نہ باشد \*

پس کسے را نرسد کہ گوید کہ بدیں امر  
یقین آر۔ بدلیل اینکہ حکم وے چوں حکم  
امر دیگر است کہ براں یقین داری \*  
زیرا کہ اگر حکم ایں چوں حکم آں میبود۔  
خود امکان نہ داشت کہ دراں شک کنیم چنانکہ  
دیں شک کردن نمیتوانیم \*

و تواتر بحقیقت خود چناں بہ یقین آرد  
کہ سامع را حاجت نیاید کہ در گویندگان

گویند گان تا مل کند + تا مل کند +

سبب خواب دیدن - اما گوشاشپ دیدن ازاں بود کہ قوتِ تخیلہ  
تنہا ماند - و از مشغول کردن حق مر اورا برہد - و نفس روے از حس بگرداند - و از شغل  
حس فارغ بہود - و طبع تخیلہ حکایت کردن است - و در اسکون کم افتد - پس گاہے  
مزاج تن را حکایت کند - چوں صفر بود رنگہا زرد نماید - و چوں سودا بود رنگہا سیاہ -  
چوں حرارت غالب بود آتش نماید - و چوں سردی غالب بود یخ نماید - و گاہے اندیشہ  
گزشتہ را حکایت کند - و چوں شود و تباہ شود بہ تباہی آلت +

عزیزانِ وطن! یہ موقع وہ نہیں کہ خشک چند سطریں پڑھ دوں اور چپ چاپ  
نکل جاؤں - واجب ہے کہ جہاں تک ممکن ہو - حرف حرف میں - اُس وقت کا -  
اور آج کا فرق دکھاؤں :-

(۱) خیال کرو! اُس وقت فعلوں اور اسموں پر ب اس طرح لگاتے تھے کہ  
اب نہیں لگاتے +

(۲) در کی جگہ پہلے اکثر - اندر بولتے تھے +

(۳) پہلے جہاں مصدر بولتے تھے اب ماضی بولتے ہیں - اور جہاں ماضی  
بولتے تھے - اب مصدر بولتے ہیں (مجرّبات میں دیکھو) شاید دانستن - اب کہتے  
ہیں شاید دانست - یا تو اں دانست (متواترات میں دیکھو) بہ گفت بسیار کس -  
اب - بہ گفتن بسیار کس - بولتے ہیں +

(۴) مر - کا استعمال جتنا پہلے تھا - اب نہیں - چند سطر کی عبارت میں دیکھو  
کے جگہ آیا ہے +

(۵) جن لفظوں کے آخر میں الف ہو - پہلے اس کے بعد ایک سے بڑھا  
دیتے تھے - مثلاً جائے - پائے - اب فقط صفت اور اضافت کی حالت میں بڑھاتے

ہیں +

(۶) ماضی شرطی میں پہلے اکثرے مجہول لگاتے تھے اور اسی طرح ماضی استمراری میں۔ لیکن اب اس کا کم استعمال کرتے ہیں۔ اب اس کی جگہ اول میں مے لگاتے ہیں\*  
(۷) پہلے یلے وحدۃ بہت لگاتے تھے۔ اب اور طرح لفظوں کو ترکیب دیتے

ہیں۔ (عبارت شیخ) چوں جس از چیزے۔ ہر بارے فعلے بیند۔ وغیرہ وغیرہ\*  
(۸) پہلے جہاں ضمیر منفصل بولتے تھے اب متصل لگا کر اختصار پیدا کرتے ہیں\*  
(۹) اب اکثر لفظوں میں تخفیف کرتے ہیں (متواترات میں دیکھو) اندروے شک نیوفتد (اب کہتے ہیں) دراں شک نیفتد۔ (پہلے کہتے تھے) ہرچہ باوے شک تواند اوقناد (اب کہتے ہیں) ہرچہ دروے شک توان اوقناد\*

(۱۰) اب عربی کے لفظ بہت گھل بھل کر زبانوں پر چڑھ گئے ہیں۔ دیکھو عبارت مذکورہ بالا کے مقابلہ میں\*

(۱۱) اکثر محاورہ والفاظ کے پس و پیش میں بھی فرق آگیا ہے۔ دیکھو ایضاً\*  
(۱۲) پہلے اکثر فارسی کے لفظ کام میں لاتے تھے۔ اب عربی کے لفظ یا مصادرجعلی استعمال کرتے ہیں۔ دیکھو کتاب مذکور میں۔ باب منطق میں۔ جہاں انہوں نے علم کی تقسیم۔ اور۔ تصور۔ اور تصدیق کی توضیح کی ہے وہاں کہتے ہیں:-

دانشستن بر دو گونه است۔ یکے اندر رسیدن۔ کہ بہ تازی آزا تصور خوانند۔ چنانکہ اگر کسی کوید۔ مردم۔ یا پری۔ یا فرشتہ۔ و ہرچہ بدیں ماند۔ تو فہم کنی۔ و تصور کنی۔ و اندریابی۔ دوم گرویدن۔ چنانکہ بگروی کہ پری ہست۔ و مردم زیر فرمانے ہست۔ و ہرچہ بدیں ماند\*

اب گرویدن کی جگہ۔ یقین۔ اور اذعان استعمال کرتے ہیں\*

اس کے علاوہ خواب کا بیان دیکھو۔ اُسے گوشا سپ لکھا ہے کہ اصلی لفظ زبان فارسی کا ہے۔ خواب پیچھے محاورہ میں آیا ہوگا۔ اور دیکھو یہ مشتق ہے خودیدن سے (خیال کرو بیان صفحہ ۵۳)۔ اس کے علاوہ ہامان۔ ایدوں ہمیدوں

ایدر۔ وغیرہ۔ وغیرہ اکثر الفاظ عہد مذکور میں تھے۔ سب رفتہ رفتہ متروک اور محاورہ سے معزول ہو گئے \*۔

## شاہ ناصر خسرو

سنہ ۵۷۷ھ کے پس و پیش میں اپنا سفرنامہ کنز الحقائق شریں۔ روشنائی نامہ نظم میں۔ اکسیر اعظم علم منطق میں۔ اور چند رسالے اور لکھے۔ یہ فلسفی تھے اور ساتھ اس کے فصیح شاعر۔ سفرنامہ کی عبارت بہ نسبت حکمت فارسیہ اور اس عہد کی اور کتابوں کے بہت صاف اور رواں ہے۔ پھر بھی بعض خصوصیتیں اس عہد کی موجود ہیں جن کا جتنا واجب ہے \*۔

سمنان کے مقام میں ایک ملا کے درگاہ میں گئے ہیں۔ اس کا حال لکھتے لکھتے کہتے ہیں :-

در اثنائے سخن میگفت کہ من بہ استاد ابوعلی سینا رحمۃ اللہ علیہ چنین خواندم۔ و ازوے چنین شنیدم۔ ہانا غرض وے آں بود تا من بدام کہ او شاگرد ابوعلی سیناست \*۔

دیکھو! ہانا۔ سنہ ۵۷۷ھ کے بعد کم رواج ہو گیا۔ اور بے تکلفی دیکھو! اس وقت صاف کہہ دیتے تھے۔ بہ استاد شیخ ابوعلی خواندم۔ اب اس پر لفافے چڑھاتے ہیں۔ اور کہتے ہیں مثلاً۔ خدمت وے چنین استفادہ کردم۔ بر حضرت وے عرض کردم۔ و او چنین افادہ فرمود۔ یا ارشاد نمود۔ وغیرہ کہہ دماوند کے حال میں لکھتے ہیں۔ بر سر آں چاہے ست کہ نوشادر ازاں حاصل میشود۔ و گویند کبریت نیز۔ مردم پوست گاؤں بربند۔ و پر نوشادر کنند و از سر کوہ بغلطانند کہ براہ نتواں فرود آوردن \*۔

دیکھو اب کہتے ہیں۔ بر سر آں چاہے ست کہ نوشادر۔ و گویند کبریت ہم از آنجا

حاصل شود۔ شاہ فرماتے ہیں۔ کہ براہ نتواں فرود آوردن (اب کہتے ہیں) زیرا کہ براہ نتواں فرود آورد (اور اگر مصدر ہی استعمال کرنا ہے تو یوں کہو) زیرا کہ فرود آوردن آں براہ۔ از چیز امکان بیرون است۔ یا۔ براہ فرود آوردن امکان ندارد \*

(۲۴ صفحہ میں فرماتے ہیں) بست و سوم شعبان بہ عزم نیشاپور بیرون آمدم۔ و از مرو بہ سرخس شدم و دیکھو! متاخرین۔ شدم۔ بمعنی رفتم۔ تشریں نہیں لکھتے۔ بلکہ نظم میں بھی کہیں خاص ہی موقع پر کہہ جاتے ہیں \*

(۳۴ صفحہ میں فرماتے ہیں) حاکم زمان طفل بیگ محمد بود۔ برادر چغری بیگ۔ و مدرسہ فرمودہ بود نزدیک بازار سراجان۔ و آنرا عمارت میگردند۔ و او بولایت گیری باصفهان رفتہ بود \*

(اب کہتے ہیں) حاکم آں طفل بیگ محمد۔ برادر چغری بیگ بود کہ بہ فرمان او نزدیک بہ بازار سراجان مدرسہ عمارت میگردند۔ و خودش بر اصفهان لشکر کشیدہ بود۔ (آذربایجان میں پہنچ کر فرماتے ہیں) مرا حکایت کردند کہ دریں شهر زلزلہ افتاد (اب کہتے ہیں) گفتند۔ یا۔ مردم بمن نقل کردند کہ ہمیں نزدیک دریں شهر زلزلہ اتفاق افتاد (یا زلزلہ روداد) \*

## ناریج بہیقی

سنہ ۷۰۰ھ کے پس و پیش میں بہیقی نے بہت سے جزوی جزوی حالات سبکتگین اور اس کی اولاد کے لکھے ہیں۔ عنوان اور اکثر سُرخیای عربی عبارت میں ہیں۔ اور عربی لفظ بھی بہت ہیں۔ یہ کتاب عہد مذکور کی زبان کا نمونہ ہے۔ سبکتگین کے آغاز امارت کے حالات میں سے ایک ماجرا لکھا ہے۔ و پچسپ حکایت ہے۔ اُس سے بیان کو و پچسپ کرتا ہوں۔ اور دیکھو گزشتہ صدی کی عبارت میں اور اس میں کتنا فرق ہو گیا ہے۔ اُدھر سے ہٹتی ہے اور ادھر

کو ڈھلکتی آتی ہے +

جدم گفت چوں از جنگ ہرات  
فارغ شدیم - و سوے نشاپور کشیدیم -  
ہر روز رسم ہماں بود کہ امیر کز کاں و  
ہمہ سالاران محترم - از آں سامانی و خراسانی  
بہ درخیمہ امیر عادل سبکتگین آمدندے  
و سوار بایستادندے - چوں وے  
بیروں آمدے - تا بر نشیند ایں ہمہ  
بزرگان پیادہ شدندے چوں شدے  
ہنگناں سوار شدندے و سوے منزل  
کشیدندے - چوں بمنزل رسید کہ آنرا  
خاکستر گویند - یک روز آنجا بار افگند -  
و بسیار صدقہ فرمود درویشاں را و نمان  
دیگر بہشت - و در اں صحرا ہا میگشت  
و ہمہ اعیان بادے - و جاے جاے  
در آں صحرا - و کوہ پایہ نابد - و پارہ  
کوہ دیدیم - امیر سبکتگین گفت یا فتم -  
و اسپ بداشت - و غلامے پنج نش  
را پیادہ کرد - و گفت فلاں جاے را  
بکاوید - کاویدن گرفتند و لختے فروختند -  
میخے آہنیں پیدا آمد سطر - چنانکہ ستور گاہ  
را باشد حلقہ از او جدا شدہ - بر کشیدند

جدم گفت چوں از جنگ ہرات فارغ  
شدیم بسوے نشاپور رو آور ویم - ہر  
روز رسم ہمیں بود کہ امیر کز کاں و ہمہ  
سالاران محترم از قبیل سامانی و خراسانی  
درخیمہ امیر عادل سبکتگین مے آمدند -  
و سوارہ مے ایستادند - چوں بیروں  
مے آمد تا سوار شود - ہمہ بزرگان پیادہ  
میشدند - چوں پشت اسپ مے نشست  
ہنگناں سوار میشدند و سر بنزل میکشیدند -  
چوں بمنزل رسید کہ آنرا خاکستر گویند  
یک روز آنجا مقام کرد - درویشاں را  
بسیار صدقہ فرمود - و بعد از نماز دیگر اسپ  
خواست - و در اں صحرا با ہمہ اعیان لشکر  
در نشیب و فراز صحرا میگشت - زمین  
ہمہ کوہ پایہ نابد - تا پشتہ دیدیم -  
امیر سبکتگین گفت - یا فتم ! و غنان  
اسپ را نگہداشت - پس پنج شش  
غلام را پیادہ کرد و گفت - فلاں جاے  
را بکاوید - ایشاں فرماں بردند و لختے  
خاک بر آوردند - میخے آہنیں پیدا شد  
ستر - بنوعیکہ در صطبل بکار آید حلقہ اش جدا

امیر بکتگین آنرا بید - از اسپ فرود آمد  
 بزین - و خداے را عزوجل شکر کرد و  
 سجدہ کرد - و بسیار بگرسیت و مصلائے  
 نماز خواست - و دو رکعت نماز گزارد -  
 و فرمود تا این میخ را برداشتند - و  
 بر نشست و بایستاد و بزرگاں گفتند  
 این حال چه حال است ؟ کہ تازہ گشتہ  
 گفت قصہ نادراست بشنوید \*

شدہ بود - امیر آنرا بید - از اسپ بزین  
 فرود آمد - و شکر بدرگاہ الہی بجا آورد -  
 و بسیار گریہ کرد - پس مصلّا خواست و  
 دو رکعت نماز گزارد - و فرمود تا اس  
 میخ را برداشتند - من بعد سوار شد -  
 و باز ایستاد - بزرگاں گفتند این چہ حال  
 است کہ گاہے ندیدیم -  
 گفت قصہ نادراست گوش نہید \*

قصہ کی صورتہ حال کو بشرح مذکورہ بالا لکھوں تو داستان  
 بڑھ جاتی ہے - اس لئے صرف بجنسہ نقل کرتا ہوں -

پیش از آنکہ من بسرے الپتگیں افتادم - خواجہ کہ ازان او بودم مراد سیزدہ  
 یارم را از جیون بگذرانید - و بشیرقان آورد - و از انجا بہ کزکاناں - و پدر این امیر  
 آن وقت بادشاہ کزکاناں بود - مارا نزدیک او بہرند - ہفت تن را جز از من  
 بخرید - و مرا و پنج تن را اختیار نہ کرد - و خواجہ ازاں سو بہ نیشاپور کشید - و بہ  
 مرو الرود و سرخس چہار کس دیگر بفروخت - من ماندم و یارے دو - مرا بکتگین  
 گفتندے - و بقضائے سہ اسپ خداوند در زیر من ریش شدہ بود - چوں بہ  
 خاکستر رسیدیم اسپے دیگر در زیر من ریش شدہ بود - خداوند مرا بسیار بزدہ بود -  
 و زین برگردن من نہادہ - من سخت غمناک بودم از حال و روزگار خویش و  
 بیدولتی - کہ کس مرا نیخريد - و خداوند سو گند خوردہ بود کہ مرا بہ نیشاپور پیادہ برد -  
 و ہچنان برد - آن شب با غمے سخت بزرگ بخفتم - در خواب دیدم خضر علیہ السلام -  
 در نزد آمد - مرا پرسید و گفت کہ چندین غم چرا میخوری - گفتم از بخت بد خویش -  
 گفت غم مدار - و بشارت دہم ترا کہ مردے بزرگ و بانام خواہی شدہ - چنانکہ

وقتے صحرا بگڑی بابیاری مردم مختشم - و تو مہتر ایشان باشی - دل شاد دار -  
و چون ایں پائنگاہ بیافتی با خلق خداے نیکوئی کن - و داد بدہ تا عمرت و راز گردد -  
و دولت بر فرزندان تو بماند - گفتیم سپاس دارم - گفت دست مرادہ - و عمد کن -  
دست بد و دادم - پیمان کردم - دستم نیک میفشرد - و از خواب بیدار شدم -  
و چنان بینمود کہ اثر آں افشردن بر دست من است - برخاستم - نیم شب غسل کردم  
و در نماز ایستادم - تا رکعتے پنجاہ کردہ آمد - و بسیار دُعا کردم و بگریستم - و در خود قوتے  
میشتر میدیدم - پس ایں میخ برداشتم و بصحرا بیرون آمدم - و نشان فرد بروم -  
چوں روز شد - خداوند م بار بار بہناد و میخ طلب کرد - و نیافت - مرا بسیار  
بہ تازیانہ بزد - و سو گند گراں خورد کہ بہ ہر بہا کہ ترا خواهند خرید بفروشم - و دو منزل  
تا نساپور پیادہ رفتم - و الپتگیں بہ نساپور بود - بر سپہ سالاری سامانیان با ششتمے  
بزرگ - و مرابادویارم بد و بفروخت - و قصہ پس ازاں دراز است - تا بدیں  
درجہ رسیدم کہ مے بینند +

## چہار مقالہ

۵۶۰ھ کے پس پیش میں نظامی عروضی نے مجموع النواہر اور کتاب چار مقالہ  
حکمت عملی اور آداب خدمت ملوک میں لکھی - اس کی زبان کا لطف بھی دیکھ لو :-  
و سیاچہ بندہ مخلص احمد بن علی العروسی چیل و پنج سالہ است کہ در خدمت  
ایں خاندان بہ بندگی موسوم است - و خداوند ملک الجبال علاء الدین ابو علی بن  
الحسین بن الحسین کہ زندگانی شش دراز باد و رحت من بندہ اعتقاد تمام داشت -  
مگر از مہتر زاد مے امیر عمید صفی الدین ابو بکر روز عبد فطر بدال حضرت پیوست - و  
او جو آنے فاضل بود و دبیرے نیک دانستے - وراں حال من حاضر نبودم - و مجلس  
بر لفظ پادشاہ رفت کہ نظامی را بخوانید - امیر عمید گفت نظامی اینجا است گفتند آئے



و او چنان گماں بُرد کہ نظامی منبری ست۔ چوں فرازش رسیدم مرا بخواند رفتم و خدمت کردم۔ چوں دور چند در گذشت امیر عمید گفت کہ نظامی نیامد۔ ملک گفت آمد و در مجلس نشستہ است۔ امیر گفت کہ من نہ این نظامی را می گویم و آن نظامی دیگر است من این را نشناسم۔ پادشاہ را دیدم کہ متغیر شد۔ و روئے بمن کرد و گفت غیر تو نظامی دیگر هست؟ گفتم بلے۔ دو نظامی دیگر هستند یکے سمرقندی و اورا منبری خوانند۔ و یکے نیشاپوری و اورا اشیری گویند۔ و من بندہ را نظامی عروضی گویند۔ گفت تو ہی یا ایشان۔ امیر عمید گفت کہ من آن ہر دو را دیدہ ام و بحق المعرفۃ می شناسم۔ و این ندیدہ ام و شعر ہم نشنیدہ ام۔ اگر دین معنی کہ رفت دو بیت میگوید طبع او معلوم شود و بگویم کہ کدام بہتر است۔ ملک سوئے من نگاہ کرد و گفت ہاں نظامی! مارا خجل نہ کنی بگو چنانکہ امیر عمید میخواد۔ قلم برگرفتم ہنوز دور۔ دور بپایاں نرسیدہ بود کہ ایں پنج بیت بگفتم قطعہ

در جہاں سہ نظامی مے شاہ	کہ جہان و زمانہ افغانند
من یکے بندہ پیش تخت شہم	واں دو در مرو پیش سلطانند
بحقیقت کہ در سخن امروز	ہر یکے مفخر خراسانند
گرچہ ہمچوں رواں سخن گویند	من شراہم کہ شاں چو در مانند
ایں یکے چوں زہر سہ دور افتد	ہر دو از کار خود فرومانند

چوں من ایں بیتہا عرض کردم امیر عمید حرمت کرد و گفت۔ اے پادشاہ نظامیاں را بگذار کہ از شعر اے حال از ما و النہر و غیرہ کس را ندانم کہ بدیہہ چنین ابیات تواند گفت۔ شاد باش اے نظامی کہ ترا در بسط زمین نظیر نیست۔ و بادشاہ از سخن او عظیم ہر افروخت۔ و بشاشتہ در طبع او پدید آمد۔ و مرا تحسین کرد و گفت۔ کان سرب ازین عید تا عید گو سفند کشاں بتو دادم۔ عاٹے بفرست۔ چنان کردم و در مدت ہفتاد روز دو از وہ من سرب بدین دُعا گوے رسید۔

و اعتقاد آل پادشاہ در حق من از یکے ہزار شد \*  
 سنہ ہجری کے بعد حمید الدین نصر اللہ نے بہرام شاہ کے عہد میں کلیلہ و منہ  
 فارسی میں ترجمہ کی \*

## مقامات حمیدی

بعض اشخاص کو شوق ہوا کہ عرب کی انشا پر دازیوں کے انداز سے فارسی میں  
 ایجاد دکھائیں۔ چنانچہ سنہ ہجری میں قاضی حمید ابو بکر نے مقامات حریری پر  
 مقامات حمیدی لکھی۔ اس میں عربی عبارتیں بھی ویسی ہی مقفے ہیں۔ اور فارسی  
 زمزموں کو عرب کے الحان میں ادا کیا ہے۔ عبارت کو دیکھو تو لفظی ترجمہ معلوم ہوتا  
 ہے۔ متواتر مترادف الفاظ۔ شکل لغات۔ اس پر اضافتوں کے الٹ پھیر۔  
 محاورہ مفقود ہو گیا۔ زبان کو فارسیۃ سے واسطہ نہیں رہا۔ عربی نھٹوں کی یہ  
 بہتات ہے گویا ریگستان عرب سے آدھی اٹھی۔ چند سطریں اس کی بھی پڑھو کہ  
 ذائقہ تو معلوم ہو۔ تازہ ایجاد ہے :-

المقامة الخامسة عشرة في المعزم الكشمیری۔ حکایت کرد  
 مرادوستے کہ حق مرا صنعت مہد صغر داشت۔ و نسبت مصاحبت عہد کبر۔ کہ وقتے  
 از اوقات کہ سیامے عالم غرض و تازہ و طری بود و بساط نامون استبرق و  
 عبقری۔ ردائے دمنہا کھلی و عبہری۔ و دوائے چمنہا خیری و معصفری۔ رباعی  
 از برگ گل بسیط زمین بساط بود در صبح باد صبح چو باد نشاط بود  
 در کوڑہ مے جو دلبرے اندر نقاب بود در غنچہ گل چو کوڑہ کے اندر قنطار بود  
 در وقتیکہ عالم چنیں رنگ و بوے داشت و قدم ہمت عزم جستجوے۔ اتفاق را  
 مجتاز و طاری گزر کردم نہ بر وجہ سکون و اقامت و نہ بعزم اطالت و ادامت۔  
 گفتم آب این خاک را چشیدن و این طرف بزرگوار را دیدن بہ طرف اعتبار و اعتبار

کارے عظیم و دولتی جسیم باشد۔ چوں روزے چند مقام کردم۔ ناگاہ خلق در حلقہ  
دام افتاد +

رشید و طواط جس نے حدائق السحر۔ وغیرہ کئی رسالے بلاغت اور  
فن شعر میں لکھے اور مدت تک لاجواب شمار ہوتے رہے شہہ ہجری میں مر گیا۔  
وہ اسی صدی کی کارگزاری ہے +

شہہ سے شہہ تک

## تاریخ جہانکشا

علاء الدین علاء الملک نے شہہ کے بعد لکھی۔ انداز عبارت سب کے  
یکساں ہیں۔ زبانیں گفتار میں اور قلم رفتار میں چھوٹے چھوٹے فقروں سے سافت  
بیان کو ماپ رہی ہیں۔ غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ان تصنیفوں میں عربی نے  
لماوٹ بہت کی ہے۔ مگر گھلاوٹ نہیں پائی۔ عبارتوں کو پڑھو۔ الفاظ بہت  
آگے ہیں مگر یہ حالت ہے گویا پلاؤ میں نمک کوٹ کر ڈالا ہے۔ کسی نوالہ میں  
ٹھیک ہے۔ کسی میں کنکر سا منہ میں آگیا۔ اور کوئی بالکل پھیکا۔ فقروں کی  
استخوان بندی دیکھی؟ جیسے کوئی گنڈیریاں کترتا ہے۔ سلسل نہیں +  
یہ سب باتیں درست مگر انشا پر داری کے حق میں یہ انداز بے تکلفانہ۔  
خوش نصیبی کا زمانہ تھا۔ اس میں بہت الفاظ عربی کے بھی نہ آتے تھے جن  
کے سمجھنے میں دقت ہو۔ بناوٹ اور دکھاوٹ ایسی رنگ آمیزی نہ کرتی  
تھی کہ تشبیہ اور استعاروں کی شدت۔ مطلب کی اصلیت کو گم کر دے۔ غرض یہی  
معنی کہ مطلب خاص و عام کی سمجھ میں آجائے۔ وہ پوری ہو جاتی تھی +

## گلستان

عجائب اتفاقات سے یہ ہے کہ اسی صدی کے شہہ میں شیخ سعدی

کی زبان پر جوش طبیعت نے ایک چشمہ کھول دیا۔ اس میں فصاحت نے شربت اور سلاست نے دود بہایا۔ اور گلستاں۔ ایک ایسی کتاب سرسبز ہوئی جسکا آج تک جواب نہیں۔ اونے سے اعلیٰ تک کوئی پڑھا لکھا نہ ہوگا جس نے اُس سے سبق نہ پڑھا ہو۔ مگر اُس عالم میں پڑھا ہے کہ گویا نہیں پڑھا۔ اچھا۔ اب خیال کر کے دیکھو! وہی چھوٹے چھوٹے فقرے ہیں اور کتری کتری عبارت ہے۔ مگر خدا نے اُسکے بیان میں گھلاوٹ اور زبان میں ایسا لوچ دیا ہے کہ ریشم کے پتھے مسلسل معلوم ہوتے ہیں۔ صنائع بدائع کی دستکاری نے اُسے قلم نہیں لگایا مگر سادگی کے مُنہ سے پھول پڑے جھڑتے ہیں۔ اُس کے ننھے ننھے فقرے آیت اور حدیث کی طرح اب تک تقریروں اور تحریروں کو قوت دیتے ہیں۔ مزا یہ ہے کہ جو چٹخا زبان کو نظم کے پڑھنے میں آتا ہے۔ وہ اس کی نشر میں آتا ہے کیونکہ اس کی قدرتی فصاحت نظم و نشر کو ایک قالب میں ڈھالتی ہے۔ اس کے لب و دمان کو خدا نے ایسی برکت دی ہے کہ اگر کسی کی عبارت کو اُسکی عبارت میں پیوند کر دیں تو صاف ایسا نظر آتا ہے جیسے محمل کا پردہ پڑا ہے اور اس میں بانات کا پیوند لگا ہے ۛ

عجیب تریہ کہ عالم سے عارف۔ اور پارسا سے رند بے جہا تک سب پڑھتے ہیں اور اپنے اپنے مزے لیتے ہیں۔ پھر۔ کیسی طبیعت اور کیسا مزاج لیکر آیا تھا کہ شامانہ۔ فقیرانہ۔ واعظانہ۔ نصیحت بزرگانہ۔ جس مضمون کی حکایت کو چاہو پڑھو۔ اُسکی شوخی اپنے انداز سے کہیں بھی نہیں چوکتی۔ یہ بھی قدرتی اتفاق ہے کہ حسن قبول نے اُسے محبت کے ماتھوں پر لیا۔ اور شہرت نے ایسا ہر دل عزیز کیا کہ بے عزت ہو گئی۔ بچوں نے دست مال بنا دیا ہے۔ پھر بھی اہل نظر اور اہل فضل کے دلوں میں وہی عزت و عظمت ہے جو کہ تھی غیبی یہ ہے کہ طبائع مختلف اور مذاق جدا جدا ہیں پھر بھی سب ذوق و شوق سے

پڑھتے ہیں اور خوش ہوتے ہیں۔ بڑے بڑے علما۔ فضلا۔ شعرا فضیلت کے زور و  
سے اُٹھتے۔ اور طبیعت کے شعلوں سے چمکے۔ اس کتاب پر کتابیں لکھیں۔ مگر ایک  
تصویر بھی پوری نہ اُتری۔ ملا سعد الدین تفتازانی کہا کرتے تھے کہ ساری مطول  
مجھ سے لے لیتے۔ اور یہ فقرہ دیدیتے۔ از بستر نرمش بہ خاکستر گرمش نشانندہ  
بہت سے فقرے نشر ہیں۔ اور نظم کی طرح زبانوں پر رواں ہیں۔ گفت  
اے درویش! دامن بدار۔ گفت۔ دامن از کجا آرم کہ جامہ ندارم \*  
محمود غزنوی کے باب میں کہتے ہیں۔ ہنوز چشمش نگران است کہ ملکش  
بادگران است \*

ہونا رشتہ زادہ میدان جنگ میں بہادروں کے دل بڑھاتا ہے۔ اے  
مرداں بکوشید۔ تا جامہ زناں پوشید \*  
جاڑے کی اندھیری رات میں چور کہتے ہیں۔ چہ حرام زادہ مردماند کہ سنگھارا  
بستہ اند و سنگھارا کشادہ \*  
بعض پرانے محاورے بہ نسبت اور فصحاے وقت کے ان کی زبان پر زیادہ  
چڑھے تھے۔ مثلاً۔ خواجہ۔۔۔۔۔ خویش۔ خوشنق (بجائے خود)۔ ہمے (تو اتر  
فعل کے لئے)۔ مر (زائد)۔ در۔ اندر۔ اور۔ ب اور بر کا جمع کرنا۔ ع  
آبے حکم شرع آب خوردن خطاست \*

## علوم و فنون

بھی اس صدی میں فارسی بولنے لگے۔ اکثر علما نے مختلف علوم میں رسالے  
لکھے۔ محقق طوسی نے علاوہ عربی تصانیف کے محسطنی اور کئی کتابیں ہیئت میں  
لکھیں۔ اساس الاقتباس منطق و فلسفہ میں۔ اوصاف الاشراف اصلاح نفس میں  
اخلاق ناصری حکمت اخلاق میں۔ معیار الاشعار عروض و قافیہ میں زبان فارسی میں لکھی۔

باوجود اس کے جو علما اپنے رتبہ کی حفاظت ضروری سمجھتے تھے وہ اپنی کتاب کو عربی زبان میں شان و شکوہ دیتے تھے۔ اخلاق ناصری کے دیباچہ کا ایک فقرہ میرے خیال کی سند ہے۔ محقق موصوف کہتے ہیں کہ ایسے عمدہ مطالب کو ایسے ہلکے اور بوجے کپڑے پہنانے مناسب نہ تھے مگر بادشاہ وقت کی فرمائش تھی۔ اس لئے تعمیل کی گئی کہ فائدہ عام ہو۔

اخلاق ناصری کی عبارت کا انداز دیکھو۔ وہی چھوٹے چھوٹے فقرے جربستہ متین۔ اور سنگین عبارت ہے۔ عربی الفاظ نے زبان پر قبضہ کر رکھا ہے اور یہ حالت خبر دیتی ہے کہ جو اُس وقت فارسی بولتا یا لکھتا ہوگا۔ عربی الفاظ کو غنت کا سامان سمجھ کر کرسی کلام پر بٹھاتا ہوگا۔ ان کی تصنیف میں یہ خصوصیت تھی کہ اکثر حروف ربط اور بعض فعل آخر جملہ سے محذوف ہوتے تھے۔ ایک خصوصیت اور بھی تھی اور وہ اس چند سطر عبارت میں نہیں ظاہر ہو سکتی۔ یعنی اُنکی قدرت کلام اکثر عربی محاوروں کو فارسی میں لفظی ترجمہ کر دیتی تھی \*

## عبارت اخلاق ناصری

چوں از تہذیبِ ایں دو قوت فراغت یابد۔ بہ تکبیل قوتِ نظری مشغول باید شد۔ و ترتیبِ دراں رعایت باید کرد و اول کہ در تعلم شروع نماید خوض در فنے باید کرد کہ ذہن را از ضلالت صیانت کند۔ و بطریق اقتباس معارف ہدایت کند۔ پس در فنے کہ وہم را با عقل در قوانین آں مساعدت باشد۔ و تخیر و خبط را در اں مجال نہ باشد۔ تا ذہن را ذوقِ یقین حاصل شود۔ و ملازمت حق ملکہ کند۔ و بعد از اں بحث بر معرفت اعیان موجودات و کشف حقائق و احوال آں مقصور باید گردانید و ابتدا از مبادی محسوسات باید کرد۔ و بمعرفت مبادی موجودات ایں بحث بانتما باید رسانید۔ و چوں بدیں مرتبہ رسد۔ از تہذیبِ ایں سہ قوت

فارغ شدہ باشد۔ بعد ازاں بر حفظ قواعد عدالت توفّر باید نمود۔ و اعمال و معاملات بر حسب آل طبیعت تقدّر باید گردانید۔ و چون این دقیقه نیز رعایت کند انسانی بالفعل شدہ باشد۔ و اسم حکمت و سمت فضیلت اورا حاصل آمدہ باشد۔ پس اگر خواہد در سعادات خارجی و سعادات بدنی اہتمام نماید۔ نور علی نور بود والا باری مہمات را معطل نہ گذاشتہ باشد و بفضل مشغول نبودہ باشد \*

جب کسی مسئلہ کے یاد رکھنے کو تاکید کرتے ہیں تو کہتے ہیں۔ بر تو باد۔ یہ بعینہ ترجمہ ہے عربی محاورہ کا مثلاً علیکم بحسن الخطّ۔ و علیک بحفظ القرآن \*

کبھی ایک حکیم کا قول لکھ کر توضیح کرتے ہیں۔ یا۔ کسی اور عالم کا اختلاف رائے لکھتے ہیں۔ اور آخر میں کہتے ہیں۔ و معنی یہیں است کہ یاد کر دیم۔ یہ عربی کا محاورہ ہے والمعنیٰ ما ذکرنا۔ و معنی یہیں است کہ بیان کر دیم یا گفتیم \*

کبھی کہتے ہیں۔ چنانچہ یاد کر دیم قبل ازیں۔ عربی کا محاورہ ہے۔ کما ذکرنا قبل ذلک۔ (اب کہتے ہیں)۔ چنانچہ پیش ازیں گفتیم یا بیان کر دیم \*

غزیران وطن! اقلیم سخن کا سیاح صدی بصدی تغیرات زبان کے عالم دیکھتا چلا آتا تھا۔ جب سنہ ۱۰۰۰ کی حد پر پہنچا تو ملک سخن کی ہوا بدلی۔ اور انشا پر داری کے فلک پر انقلاب عظیم کے آثار نظر آنے لگے۔ سلسلہ کلام بھی طول پکڑ گیا ہے۔ اگر آئندہ کی تبدیلیاں آج ہی دکھائی جائیں تو کلاموں کے خلط ملط میں طبیعتیں ابھینگیں۔ مسافر آج یہیں مقام کرتا ہے۔ اور مطالب آئندہ کو جلسہ آئندہ پر ملتوی رکھتا ہے۔ یا رہا رہا و صحبت باقی \*

# چوتھا لکچر

یکم مارچ ۱۹۷۷ء

## فارس کی زبان مروّجہ میں سرانقلاب

سنہ ۱۹۷۷ء۔ فارس کی زبان اپنے فرزندوں کے لئے سلیس اور فصیح قالب ڈھال رہی تھی۔ ایجادِ قوتیں خیالات کی ہوا میں پاکِ روحوں کی طرح اڑتی پھرتی تھیں اور ظہور کے موقع ڈھونڈتی تھیں۔ اس عالم میں ترکانِ چنگیزی کا قبضہ ملک پر ہو گیا تھا۔ زبان کے لئے بڑا خطر تھا۔ خوش نصیبی تھی کہ سر لاکھوں کٹ گئے۔ مگر زبان بچ گئی۔ وہ خوریز جاہل تھے۔ زبان تاناری تھی۔ اور چینوں سے ملتی جلتی یلکیر حرفوں کی بھی کھینچتے تھے۔ آج ان کی تحریروں کے نمونے چاہو تو معدوم ہیں۔ چنگیز کی طبیعت میں قواعد و قانون کے ایجاد کی قوی طاقت تھی۔ طورہ چنگیز خانی کے کچھ کچھ ترجمے ہیں۔ فتیاب لڑکے صاحب ملک اور صاحب زبان تھے۔ انکی حب الوطنی اور بلند نظری فارس کی زبان کو مخالفت کے کانوں سے سنتی تو عجب نہ تھا۔ لیکن ان کی زبان کے لئے نہ مذہبی رعایت تھی نہ علمی طاقت تھی۔ اس لئے ملک کی زبان کو روک نہ سکی۔

چنگیز خود ایک ملک گیر بادشاہ تھا۔ اولاد کو ملک داری بھی کرنی پڑی۔ بلند ہمتیں ایران میں اپنی ناموری کے ایوانِ سجا رہی تھیں۔ نہیں! بلکہ سلطنت کی بنیاد کو مضبوط کرتی تھیں۔ وہ اس وقت ایران کے علوم و فنون کو سلطنت کا مؤید



سمجھکر ایرانی عالموں اور کاروانوں کی پرورش کرنے لگے۔ چنگیز کا پوتا ہلاکو خاں تھا۔ اس کی علیت نصیر الدین محقق طوسی کے دامن میں پلّی تھی اس لئے علوم و فنون کا تربیت اور پرورش کرنے والا تھا۔ اس کے عہد میں ہر فن کے فاضل اور ماہر مہر جمع ہوئے۔ مراغہ میں رصد خانہ تعمیر ہوا۔ پرچ لکھی گئی۔ منطق۔ فلسفہ اور اسکی تمام شاخیں عرب سے اگر فارس کی خاک میں سرسبز ہوئیں اور اکثر چنگیزی نسل کے دماغ انہی خیالات سے روشن رہے۔

اقبال مندوں کے دربار میں علوم و فنون کے ساتھ انشا پر داری بھی اُمید و آرائی۔ انہوں نے فقط اُمید کا پیٹ نہ بھرا بلکہ ذوق شوق کو چمکا کر تصنیفات کے میدان کھلوادئے۔ اس سے اقلیم سخن میں انقلاب عظیم نمودار ہوا۔ زمین آسمان۔ اور آسمان زمین ہو گیا۔ عالم صورت کے تماشین اسے زبان فارسی کا نوروز کہینگے۔ کیونکہ استعارہ اور تشبیہ کی گلکاری اور خیالات بہاری۔ گل۔ ببل۔ نغمہ۔ چمن۔ گلشن۔ سبزہ۔ شبنم۔ مے۔ جام۔ صراحی وغیرہ وغیرہ سے کاغذی تختے گلزار نظر آتے ہیں۔ مگر آزاد تم سے کہتا ہے کہ اندر کچھ نہیں۔ وہ حقیقت میں لفظوں کی بہار تھی اور معنوں کی خزاں۔



۶۹۹ھ میں عبد اللہ و صاف ابن فضل اللہ نے غازان خاں شاہزادہ چنگیزی کے لئے تاریخ و صاف لکھنی شروع کی۔ حقیقت میں بڑا زور مارا ہے۔ اور فارسی اور عربی زبان دانی کا حق ادا کر دیا ہے۔ مگر فقط لفاظی اور لغت بازی ہے۔ عربی فارسی ترکی لفظوں کا حشر برپا ہے۔ استعارہ اور تشبیہ نظم میں سو برس پہلے رنگ دینے لگے تھے۔ نثر میں بہت کم تھے۔ انہوں نے اس قدر بہتات کی کہ مطلب گم ہو گیا۔ عبارت کو مقفے کیا۔ اور ہر فقرے پر اس کا ہم معنی فقرہ

اور سوار کیا۔ ہر صفحہ میں دو دو تین تین عربی شعر اور عربی عبارتیں۔ کہیں کہیں کئی سطریں۔ آدھا صفحہ۔ اور زیادہ بھی لکھ جاتے ہیں۔ اس کا سبب یہ تھا کہ غازیوں کی حکومت کنارہ ایران سے سرحد مصر تک پھیلی ہوئی تھی۔ خاک عرب کا اثر ضرور ظاہر ہونا تھا۔ ترکی الفاظ کیوں نہ آتے۔ ترک بچوں میں بیٹھکر لکھتے تھے اور ترک بادشاہ کے دربار میں کھڑے ہو کر سناتے تھے۔ اور چونکہ فاضل تھے۔ صاحب زبان تھے۔ آمد طبع کا دروازہ کھلا ہوا تھا اس لئے کہیں چھوٹے کہیں بڑے بڑے فقرے لکھکر لمبے لمبے مانتھ مارتے تھے \*

یہ افسوس بھی یہیں سے شروع ہوتا ہے کہ فقرے طولانی ہو گئے۔ مطالب صنائع و بدائع۔ تشبیہ و استعارہ میں الجھکر پیچ در پیچ ہو گئے۔ لغات کی بہتات۔ لفظوں کے مبالغے اصلیت حال پر پردہ ہو گئے۔ زبان۔ بیان و اقیقت میں اباج ہو گئی۔ وہ چھوٹے چھوٹے فقرے۔ کلام کا اختصار۔ بے تکلفی۔ سادگی۔ اور حقیقت نگاری کا وصف ایسا گیا کہ آج تک ملک کی زبان اس قصور سے ملکوں میں بدنام ہے \*  
تغیر مذکور کا ۶ سو برس تک دور رہا۔ تیرھویں صدی ہجری کے اخیر میں ناصر الدین شاہ بادشاہ ایران نے ملک کی تعلیم و تہذیب کو بدلا۔ اور تصنیفات کو نئے قالب میں ڈھالا۔ اب زبان فارس کے دامن سے یہ دھبہ دھویا جا گیا کہ اس میں اصلیت کے ظاہر کرنے کی طاقت و لیاقت نہیں \*

## تاریخ و صاف (از صفحہ ۲۸)

ذکر جلوس باید و خان۔ چوں اُمرا کیخا تو خاں را ہلاک کردند۔ و دامن بانی اور ابدست فنا چاک۔ طغا چار نوین و دیگر امرا بحضرت باید و پیوستند۔ و نجائیت او چلکاہ دادہ سلسلہ مطاوعت و رہم بستند۔ و از اطراف پادشاہ زادہ گان و خواتین و لشکریان بصوب حضرۃ از مقام خود توجہ نمودند۔ پس آقبوقا و تماچی و سرتاق را

بیا  
قانون بشارت

با جمعی که اینا تان کینجا تو خان بودند۔ از حکم یرلیغ بیا سارسانیدند۔ و طایحورادر  
 بندگی حضرة احضار کردند۔ و سخن پرسیده۔ پادشاه فرمود کہ کینجا تو ترا چنداں قربت  
 و مکتب بخشید۔ و نہال تربیت تو بآب اصطبلع بالا کشید۔ و ثمره عنایت او ہمایاں  
 ظاہر گشت۔ تا او را روزے بکار آئی۔ در زمان شدت از روے مردی و مروت  
 یک لحظہ با او ثبات نہ نمودی۔ از تو دیگرے چه توقع دارد۔ اورا نیز از عقب دیگران  
 بموضع کہ مراجعت ممکن نیست روانہ کرو۔ و حسن را بہیں گناہ مواخذت فرمود۔ بلے  
 جان اورا بہ بخشید۔ آیت طفلی در الاطاق ہنگام عہدہ کینجا تو خان بحکم فرمان ادبی  
 نمودہ بود و ریاز غوغا حاضر گشت۔ جوابے درست درشت بے دہشت و کائنات منہ  
 العقول بالجہد دہشت عرضہ داشت کہ آنروز کینجا تو خان بر تخت خانیت  
 شتگن بود اگر بر قتل اقدام فرمودے امتثال واجب بودے۔ اجماع نامکن۔ امروز  
 نیز بندہ بادشاہم۔ اگر سیور غامیشی فرماید۔ و بر بندہ خود بہ نیم جانی منت نہد۔ با  
 ہر کہ اشارہ رود ہماں انقیاد واجب دانم۔ پادشاہ جواب معقول اورا پسندیدہ فرمود۔  
 و آنجا قضیہ ان کان الکذب یبغی فالصدق ابغی صادق آمد و معنی فکاک  
 الماء فی الصدق متحقق و قال الوثقی۔ العفو الی المِقْر اسرع منہ الی  
 المَصْرِ سیور غامیشی فرمودہ بخد متے کہ تا غایت مباشر آں بود مشغول گشت۔  
 و دہشتے کہ صادر شدہ بود۔ و وجہ خلاص ازاں متعذر مینمود و سیلت قربت و  
 موجب مزید اعتماد شد۔ پادشاہ در ماہ جمادی الاولی من السنہ در حد و ہمدان  
 فراز سر پر خانیت را بجلوس مبارک بیا راست در وقتے کہ از تاثیر اعتدال  
 زمان ایں بیت چوں ورد منعاف و روزبان پیر و جواں بود شعر  
 را بیت از ہار ہا بالطل ہنترجا کائنا خذنا خود حف بالعرق  
 نسیم و وضعتا مسک و تربیتا کائنا مزجت بالعنبر العنق  
 و بلے جواں گلزاگ بمولفہ

بہ  
دعا  
و تحقیقات

بہ  
ادام کردن

بہ  
فادش

پیراں چنگ پشت و جواناں چنگ زلف در چنگ جام بادہ و در گوش بانگ چنگ  
ز باب چشمساران - چون اشک دیدہ عشاق بر روے خاک بکشاؤ - شکوفہ شکفت  
از سر سبزی بہار - و ندان تبسم سفید کرد - و قمریان آہنگ شاخسار چنار و بید - شعر  
و حماء العلاط یضیق فوہا . بما فی الصدر من صفۃ الغرام  
ہم بہ صبح و ہم بشام ع بضمن غضا فعلن الی بشام زمین مینازگ - و  
زمان مینووش گشتہ \*

پھر ایک پورے ورق میں بہار کا سما اسی قسم کے فقروں سے دکھا کر کہتا ہے -  
بدیں منوال چوں روزگار مجلس بزم انس - تمتع یافتند - شائر لیغہارا و صحبت  
ایلیچیان تمامت بلاد و ممالک فرستادند کہ چوں کینجا تو از ترتیب اسباب ملک داری  
اعراض نمود - و یا ساء چنگیز خانی دگر کرد - باتفاق آقا و ایمنی و خواتین و امرا اورا  
برداشتیم - و غیرہ و غیرہ \*

**تاریخ بناکتی** - اس صدی میں بھی جو مصنف اپنی معلومات سے خاص  
عام کو فائدہ پہنچانا مدنظر رکھتے تھے وہ سلیس عبارت سے کام لیتے تھے چنانچہ  
فخر الدین بناکتی نے ۷۳۳ھ کے قریب ایک تاریخ لکھی - وہ آج تک اپنے تکمیل  
و اعتبار سے قابل تعریف ہے - اس میں سلاطین خطا - اقصاے ہند - یہود - اور  
قیصرۂ روم کے حالات ایسی تفصیل سے بیان کئے ہیں کہ کسی نے نہیں لکھے \*

**ہندستان** میں بھی تصنیفات کا سلسلہ جاری تھا - ضیاء برنی - اور  
سراج عقیف نے تاریخ فیروز شاہی - منہاج السراج نے طبقات ناصری لکھی -  
یہاں کے مصنف یا خراسانی تھے یا ترک - ان سے ہندستانی نسلیں بھی نکلی تھیں -  
وہ اب بھی باپ دادا کی منقلد تھیں - اور یہی ان کے لئے بڑا کمال تھا - چنانچہ ساتویں  
صدی تک جو تصنیفات ہیں ان کا قدیمی انداز ہے - پھر ہندستان کی خاک نے  
اپنے جوش نئے انداز سے نکالے - امیر خسرو کے والد ترکستان سے آئے تھے -

اُنہوں نے ہندستان میں ولادت اور تربیت پائی تھی مگر دماغ وہ لائے تھے کہ  
ایجاد مضامین کا طلسم خانہ تھا۔ اُنہوں نے صنائع لفظی و معنوی کا عجائب خانہ  
کھول دیا۔ فارس کے اجناس میں ہندستان کی مینا کاری خرچ کی۔ نظم سے درگزر  
اور شر پر نظر کر کے کہتا ہوں کہ صفحے کے صفحے دیکھو۔ فقط لفظوں کی چٹان و چٹیں  
ہے۔ اُسے سر کا دو تو کچھ بھی نہیں ہے \*

## اعجاز خسروی

۶۸۸ صفحہ کی موٹی کتاب ہے مگر اوّل سے آخر تک ایہام۔ مراعات النظیر۔  
طباق۔ تضاد۔ وغیرہ۔ و غیرہ صنائع و بدائع میں لغت بازی اور جگت بازی کا  
منہ برس رہا ہے۔ اس دھواں دھار میں تاریخی آگاہی۔ اخلاقی تاثیر۔ علمی مسائل۔  
مذہبی ہدایت کچھ نظر نہیں آتی۔ لفظوں ہی لفظوں میں ساری دنیا تام ہے۔ مثلاً  
اوّل ایک سرخی لکھینگے :-

نسبتش ہم ز دبیری بنگر۔ بدانکہ الفاظ بسیار است۔ اما لفظے چند کہ  
بدیوان انشا و اصحاب شغل اخصاص بیشتر دار و بازی نمایم کہ ازیں بیش ننگبہ۔  
اینجا طغرائے پادشاہ قطار علمہائے سپاہ را ماند کہ برائے فتح نصب شوند۔ الفہائے  
طغرائے سلطان را در عمارت عالم ایتاد نیست کہ اگر سقف آسمان خلل آرد ستونہا  
آں تواند شد۔ بادشاہ عہد ہنگام جلوس برائے نشانیدن سکّہ توقیع از خدیاری پچوا  
از فتح باب آسمانی آواز آمد کہ نصر من اللہ۔ بادشاہ متوکل باقوت۔ توکل علی اللہ  
را در قالب ملک افگندہ است۔ و توقیع نام نہادہ۔ و توقیع سلطان جان بادشاہی  
کہ در کالبدش توقیع کردہ اند۔ توقیع شاہنشاہی بے علت توقیع بقائے ابدی میکند۔  
ملک بار بک کہ لسان السلاطین است کامرانی او بفرمان کامکاری آنست۔ فلاں  
خانزادہ در سن سی و دو۔ لسان السلاطین شد۔ مومنان را از آتش خلاص نیست

مگر بہ پروانہ رسالہ محمد وکیل درخداے بادشاہ ممالک وکیلدر را برسات کا فراں  
رواں میکند تا ایشان را برسات رسول دعوت کند۔ اُمید است کہ ہمہ مسلمان  
شوند۔ زیرا کہ در ادا گوئی وحی می گزارد ۛ

غرض یہ کتاب اپنے لغات و الفاظ اور غیر مشہور اصطلاحوں سے عام لوگوں  
کے بس کی نہیں اور خاص اشخاص کو اُن کے کاروبار اجازت نہیں دیتے کہ  
گراں بہا وقت کو کوہ کنی اور کاہ برآری میں صرف کریں ۛ

**خزائن الفتوح** تاریخ ہے مگر اس میں بھی وہی ہت کھنڈے  
چلے جاتے ہیں۔ صفحہ صفحہ دو دو صفحے جُگت بازی کر کے آدھی سطر کام کی آتی ہے  
مجھے چند پھولوں کے لالچ نے اُس ریگستان میں۔ اس سرے سے اُس سرے تک  
گھسیٹا۔ اور اس لئے کہ پھر کسی تاریخی نکتہ کے لئے خاک نہ چھانی پڑے دوبارہ  
اس کا خلاصہ لیا۔ پھر بھی حق سے نہ گزروں گا۔ اُن مبالغوں اور فضولیوں میں بھی  
بعض بعض فقرے ایسے ٹپک گئے ہیں کہ ہزار خون جگر اُن پر قربان ہیں۔ اس  
قسم کی تصنیفیں وہ انشا پر داز لکھتے تھے جنہیں شہرت کی خوشی آگے ہرے باغ  
دکھاتی تھی۔ یا قدردانی درباروں کی طرف بِلاتی تھی۔ اداسے مطلب۔ اور عام ضرورت  
کے پورا کرنے والے اب بھی اپنی کتابیں بے تکلف اور عام زبان میں لکھ رہے تھے۔  
چنانچہ نظام الدین بیضادی نے نظام التواریخ۔ حمد اللہ سنوقی نے تاریخ گزیدہ۔  
خواجہ رشید الدین نے جامع التواریخ رشیدی۔ اسی طرح لکھی جس طرح باتیں کرتے تھے ۛ  
سلسلہ کے پس و پیش میں امیر تیمور اُٹھے۔ علماء و فضلاء کی خوب قدر و انبیا  
کیں۔ اگرچہ دربار سے بیکر لشکر تک ترکی ہی ترکی تھی لیکن ایک تو زک اپنی فارسی  
زبان میں مفصل لکھوائی۔ اور خود اپنے ملفوظات ترکی زبان میں لکھے۔ اکثر فرمان اور  
مراسلے ترکی میں جاری ہونے لگے۔ ان کی زبان بھی فقط قومی زبان تھی۔ وہ مذہبی  
برکت یا علی دولت سے مفلس تھی۔ زبان فارسی ایسے قلاش سے کچھ لینا نہ چاہتی

تھی۔ ترکی بھی فارسی پر اتنا ہی زور کر سکی کہ اُس میں اکثر لفظ ترکی ملا دئے۔ اور اس کی ملنسار طبیعت نے بے تکلف انہیں جگہ دی۔ تیمور کی دوسری توڑک بڑی مبسوط کتاب ہے۔ دونوں میں لفظوں سے بڑھ کر جا بجا چھوٹے چھوٹے فقرے ترکی آتے ہیں اور چونکہ بے تکلف عبارت میں ہیں اس لئے وہ مزادیتے ہیں۔ چنانچہ اُس کے ایک جلسہ مشورت کی گفتگو نقل کرتا ہوں :-

**کنگج در شیخیر دار الملک ہندوستان۔** در اول حال برسبیل مزاجدانی از فرزندان عظام و امراے ذوی الاحترام کنگج در ملک ہندوستان خاتم امیرزادہ سلطان محمود گفت کہ ہند را میگیریم لیکن چہار حصار است۔ اول دریا و شہر ہا۔ و دوم جنگلہا و بیشہ ہا۔ سوم سپاہ سلاح دار۔ چہارم فیلان آدمی شکار امیرزادہ رستم گفت کہ در قوانین ترک خواندہ ام کہ چہار بادشاہ عظیم الشانند کہ از بزرگی ایشاں را بنام نمیخوانند۔ بادشاہ ہند را راوی میخوانند۔ و بادشاہ روم را قیصر۔ و بادشاہ چین و ماچین و خطا را عفور می نامند۔ و بادشاہ ترک را خاقان میگویند۔ و بادشاہ ایران و توران را شہنشاہ می نامند۔ و شہنشاہ را ہمیشہ حکم بر ہندوستان جاری بود۔ و چوں ایران و توران در تصرف ماست لازم دُرِ کیم ہندوستان پدہ مسخر اوئسون۔ و امیر قراچار۔ و امیر جہان شاہ۔ و امیر خداداد گفتند کہ ہند را میگیریم لیکن اگر اقامت نہائیم نسل ما کم شود و اولاد و احفاد ما از ترکیت برآیند۔ و ہندی زبان شوند۔ و رفتہ رفتہ باہل ہند مخلوط شوند۔ و نام مغلی از ما منقطع شود۔ و اسلام و شریعت را فراموش کنند۔ چوں ایں سخن را شنیدیم بسیار ایں سخن در من اثر کرد و اورا تحسین کردم و رویش ہو سیدم اما چوں در تسخیر و گرفتن ہند غریمت بستہ بودم نخواستم کہ ترک عویت خود کنم۔ در جواب ایشاں گفتیم کہ بہ تنگری تعالے متوجہ میشوم۔ و از قرآن فال میکشایم تا بہ ہر چہ حکم تنگری تعالے باشد ہاں عل نہایم۔ ایشاں ہمہ قبول کردند و سلاطین چنگیزی و تیموری کی بدولت ترکی کا اتنا اثر ہوا کہ بادشاہی عہدے

ہیمنوں اور برسوں کے نام۔ مشہور معرکوں کے اشارے۔ ان کے رسوم و رواج کے حوالے فن انشا میں آئے۔ یغما۔ تمغا۔ سنگ یدہ۔ ترکوں کی ترکناز۔ انکی زد و بُرد اور تیر اندازی آئی۔ مغان و مغچہ گان کی جگہ ترکوں اور ترک بچوں کا حسن آیات ترکان۔ یغمائی۔ ترکان بخارائی۔ بتان فرخاری وغیرہ وغیرہ۔ اسی طرح استعاروں میں ترک چشم اور ترک نگاہ وغیرہ وغیرہ استعارے اور تشبیہیں فن انشا کے لئے باعث زیبائی ہوئے۔ ایران میں اگرچہ گانوں کے گانو۔ اور شہر میں محلے کے محلے ترکوں سے آباد ہو گئے مگر آپس میں ترکیاں اڑاتے رہے۔ ملک کی زبان فارسی رہی۔ البتہ مالورنہر میں سمرقند و بخارا۔ خیوہ کوکان وغیرہ کل ملکوں کی زبانیں ترکی ہو گئیں \*

آل تیمور کی سلطنت میں تصنیفات کو بہت ترقی ہوئی۔ کیونکہ انہیں عربی زبان کا سمجھنا بہت دشوار تھا۔ اس لئے فارسی کی تصنیفوں اور ترجموں پر زیادہ متوجہ ہوئے جس طرح ان کے انعام و اکرام نے اُمیدوں کے دامن بھرے۔ اُسی طرح مصنفوں نے کتب خانے بھرے \*

۸۰۰ اور ۹۰۰

اس صدی کے شروع میں میر شرف الدین علی یزدی ایک فاضل متبحر تھے۔ باوجود اس کے موزوں طبع۔ رنگین خیال تھے۔ زمانہ کی ہوا سے انکی طبیعت مطابق۔ اور قسمت موافق تھی۔ شاہزادہ ابراہیم ابن شاہرخ مرزا نے بڑی فرمائش اور نہایت التجا سے داد کے کارنامے اُن سے قلمبند کروائے بادشاہی دفتروں سے روزنامے نکالے گئے۔ تیموری کہن سال ڈھونڈ ڈھونڈ کر بلائے گئے۔ چنانچہ میر موصوف نے ۴ برس کاغذ پر خون جگر پکایا۔ اُس نے قطر نامہ تیموری نام پایا انشا پردازی کے دیندار آج تک اُن کا نام ادبی سے لیتے ہیں اور ان کی کتاب پر تعظیم و تعریف کے چڑھاوے چڑھاتے ہیں \*



انہوں نے وصّات کی لغت بازی کو ہلکا کیا۔ عربی شعر موقوف کئے۔ عربی عبارتیں کم کیں۔ پھر بھی ہر مقدمہ کی ابتدا میں ایک تمہید ہے۔ مترادف الفاظ۔ فقروں کا پھیلاؤ۔ استعارات۔ اور عربی لغات سے مطلب میں مبالغہ اور عبارت میں شور و غل پیدا کرتے ہیں۔ جملے مقفّے۔ اور ایک پر دوسرا ہم معنی فقرہ سوار ہے۔ مگر اس خوبی کو بھولنا بھی نہ چاہئے کہ زبان محاورہ سے دست و گریبان ہے۔ گویا وصّات نے جس طرز کی بنیاد ڈالی تھی انہوں نے اُسے ایسا خوشنما دکھایا کہ رواج عام ہو گیا۔ لفظوں کی بہتات اور طولانی فقروں کو طبیعت کی آمد کہنے لگے۔ اور استعارہ و تشبیہ کے ساتھ بہاریہ اور عاشقانہ خیالات کا رنگین کلامی۔ اور معنی آفرینی نام ہوا۔ عبارت کا نمونہ :-

چوں صاحبقرانِ دیں پرور بر وفقِ مضمون  
بگیرِ قصۂ شمشیرِ عدل و جنبشِ کن  
بر آبِ گردِ ہمہ ہند پادشا آسا

گفتار در رزم حضرت صاحبقران  
باسلطان محمود بنیر فیروز شاہ  
دلی ہندوستان و  
ظفر یافتن بر ایشاں

روے ہمت بلند بہ نیتِ جہاد بصوبِ ممالکِ ہندوستان نہاد و بہر دیار کہ رسید  
جنود فتح و ظفر باستقبالِ ہوکِ ہمایونش استنجال نمود و بسے قلاعِ مسخر فرمود۔ در  
ہفتم بیجِ الثانی روز سہ شنبہ کہ بہ ترکِ فلکِ فیروزہ فام بہرام خوں آشام منسوبست  
علی الصباح کہ خاقانِ مشرقی انتسابِ آفتاب و معرکہ سپہرایتِ طلوعِ برا فرخت و سپاہ  
شاہِ سپاہِ چہر شب راہر بیتِ داودہ جہاں پناہ گردوں و کمنہ دہلی دہر بوقلموں را از وحشت  
ہندو نژاد ان ظلماتِ سپرداخت۔ خورشیدِ رائے کشور کشائے حضرت صاحبقرانی از  
مطلعِ تائیداتِ آسمانی برآمدہ پر توالتفاتِ بر قہرِ دشمن و ترتیبِ سپاہِ انداخت۔  
بسعادت و اقبالِ سوار شد و صفوفِ عساکر ظفر قرین بعونِ خیر الناصرین حربِ اشارتِ  
اصابتِ شعار از ہر نغار و جرنغار و قول و التمش و ہراول بفرشکوہ شاہزادہ کامگار  
پیر محمد جانگیر و سائر امرائے نامدار انتظام گرفت و ماہچہ رایتِ نصرتِ آیتِ حضرت

صاحبقران از اوج قلب بطلع فرخندہ برآمدہ انوار فتح و فیروزی بر مفارق ہنگام  
گستر۔ لشکرے آراستہ گشت کہ تا جمشید خورشید شہسوار مضار چہارم است و میدان  
آسمان جولا گاہ شاہ ماہ و سپاہ انجم۔ چشم زمانہ بر چہاں انبوہے نیفتادہ و سپاہے  
باں کثرت روئے جلالت بر زمکاہے نہادہ ۷

فراواں سپہ جمع شد پیش ازیں ندیدہ کسے لشکرے پیش ازیں  
و بدیں شوق و ترتیب پیش راندند و از جانب سپاہ مخالف سلطان محمود میرہ سلطان  
فیروز شاہ با جماعتے از سرداران ہند و سایر سپہ سالاران آل سرزمین صف ہا آراستہ  
بادہ ہزار سوار و چہل ہزار پیادہ جنگی با اسباب و آلات حرب و پیکار روئے مقابلہ و قتال  
بر کارزار آوردند و عمدہ استظہار شان پیلان کوہ پیکر بود کہ بردنداں ہائے ستوں کردار شا  
دشنہ ہائے زہر دار استوار کردہ و بر پشت پشتہ مثال از چوب تخت ہائے محوط محکم ساختہ  
و بر ہر تختے چند ناوک افکن قادر انداز برائے جدال و قتال آمادہ و با اینہمہ در نظر جلالت  
فوجے از عساکر گردوں مآثر و قہے چنداں نہ داشت اما پیلان را دیگر ندیدہ بودند و از  
افواہ و اسنہ شنیدہ کہ ہیکل شاں از صلابت بحیثیتے ست کہ تیر و شمشیر براں کار گر  
نیست و قوت شاں بمرتبہ کہ مزیدے براں متصور نہ۔ درختان قوی را ببا و حملہ از  
بیخ بر آزند و بنا ہائے عالی را با بشارت پہلوے ویراں سازند و ہنگام کارزار بحر طوم  
تعبال کردار اسپ را با سوار از زمین در رہا بند و ہوا بر اندازند و از کثرت اشتعال این  
مبالغہ ما کہ در بیشتر طبع مرکوز است دغدغہ بخاطر لشکریان راہ یافتہ۔ چنانچہ در وقت  
تبعین مواضع سرداران و اعیان۔ مرحمت صاحبقران کہ در ہمہ حال شامل احوال اہل علم و  
کمال بودے از جمعے علمائے رفیع مقدار کہ ظفر کردار ملازم رکاب ہایوں آثار بودند مثل  
خواجہ افضل پسر مولانا شیخ الاسلام جلال الحق والدین و مولانا عبد الجبار پسر قاضی القضاۃ  
مولانا نعمان الدین خوارزمی بزبان اشفاق سوال فرمود کہ جلئے شما کجا خواہد بود۔ ایشان  
از غایت دہشت و اندیشہ آں سخنان کہ شنیدہ بودند بحجاب مبادرت نمودند کہ جلے بندگان

دراں محل باید کہ خواتین و عورات باشند۔ و نہ عجب شعر  
دراں زماں کہ بودیم جان شگفت مدار۔ بزیر چادر ناپید اگر خزد بہرام

## ۹۰۰ سے ۱۰۰۰ تک

اس صدی میں طرز مذکور کا رواج عام ہو گیا۔ ملاحسین واعظ نے اسی انداز  
میں انوار سہیلی لکھی۔ اور بعض اور تصنیفات پر بھی یہی رنگ چڑھایا \*  
روضۃ الشہداء مذہبی کتاب ہے اُس میں شہداء کے بلا کے مصائب کا  
بیان ہے جن پر آج تک زمانہ روتا ہے۔ اور کچھ شک نہیں کہ ملائے موصوف نے  
بھی اس غمنامہ کو بڑے صدق اعتقاد سے لکھا ہے۔ باوجود اس کے خون شہداء سے  
گلزار کھلاتے ہیں۔ نالہ و زاری کے نغمے بناتے ہیں۔ سیہ قلم۔ مشکیں رقم۔ اور حروف  
و عبارت سب سیہ پوش ہوتے ہیں۔ غرض کہاں تک بیان کروں کہ کسی حال میں  
اُس انداز کو بھولتے نہیں \*  
زمانے کی ہوا دیکھ کر ہر مصنف نے اپنی تحریر کو اسی قالب میں ڈھالنا شروع  
کیا۔ اور رنگینی کا رنگ عام ہو گیا \*  
روضۃ الصفا میرا خوند شاہ نے ۹۳۰ھ کے اندر لکھی۔ ابتدائے عالم

سے عہد مصنف تک ایک جمہوری تاریخ ہے۔ چونکہ مختلف تاریخوں سے کہیں خلاصہ  
اور کہیں نقل لی ہے۔ اس لئے کسی سلطنت کا کچھ رنگ ہے۔ اور کسی حکومت کی عبارت  
کا کچھ۔ لیکن زمانے کی ہوا بدل گئی تھی۔ جہاں اپنی عبارت لکھتے ہیں وہاں ہر بیان  
کے سر پر ایک تمہید کا تاج رکھتے ہیں۔ اور رنگینی اور سنگینی سے اپنا کمال ثابت  
کرتے ہیں۔ جسے سب ادب سے تسلیم کرتے ہیں \*  
حبیب السیر میر غیاث الدین نے لکھی۔ اس میں ۹۳۰ھ تک کا حال

ہے۔ اس صاحب کمال نے نظم و نثر دونوں میں طبیعت کا جوش دکھایا۔ گویا روضۃ الصفا

کو اکثر عبارتیں بدل کر تقریباً ہمزنگ کیا۔ بہت سے حالات اپنی اپنی جگہ زیادہ کئے۔ خصوصاً علماء اہل کمال کے حالات کو عہدِ بعدِ خوب توضیح سے لکھا۔ مگر طولِ کلام اس قدر ہے کہ اکثر جگہ صفحے کی خاک چھان کر مطلب کی دو باتیں نکلتی ہیں۔

اس صدی میں ترکوں کی ترکی تمام ہو کر ایران میں سلاطین صفویہ کا دور شروع ہوا۔ خاندان مذکور کی سیادت اور پارسا بزرگوں کی برکت نے خلافت کے دلوں میں عظمت کے نقش جمائے تھے۔ لاکھوں آدمی متقدم تھے۔ انہیں کے جوشِ اعتقاد نے محذوم زادوں کو سند فقر سے اٹھا کر سریرِ سلطنت پر بٹھا دیا۔ وہ آبائی علوم کے سنبھالنے والے اور فرزندِ ان فنون کے پالنے والے تھے۔ صد ہا کتابیں ہر علم و فن کی فارسی میں تالیف و تصنیف ہوئیں۔ انشا پر دازی روشن استعاروں۔ چمکتی تشبیہوں۔ رنگیں خیالوں سے مرتع ہوئی۔ مضامین نے ترقی کر کے قطرے کو دریا اور ذرے کو آفتاب کر دیا۔

## ۱۰۰۰ سے ۱۱۰۰ھ تک

یہ قاعدہ ہے کہ استعارے اور تشبیہیں جتنے نئے ہوں اتنے ہی خوش آئند ہوتے ہیں۔ اور جتنے پاس پاس اور سامنے کی چیزوں میں ہوں اتنے ہی مزایتی ہیں کیونکہ جلد سمجھ میں آتے ہیں۔ اور مطلب کے رنگ کو چمکاتے ہیں۔ ۲-۳ سو برس میں پاس پاس کے استعارے خرچ ہو گئے اس لئے واجب ہوا کہ یا آگے سرکیں یا اصناف کو دہرا کر کے استعارہ در استعارہ کریں۔ اسی طرح صفت و صفت اور تشبیہ و غیرہ میں۔ چنانچہ پہلے گلِ عارض کہتے تھے۔ اب۔ رنگِ عارضِ گل۔ کہنے لگے۔ پہلے گلِ خوبی۔ کہتے تھے۔ اب۔ گلِ گلزارِ خوبی۔ کہنے لگے۔ اس سے ایک نزاکت پیدا ہوئی مگر معنی مشکل در مشکل ہو گئے۔ ان لوگوں نے قدر دانوں سے نازک خیال۔ اور خیال بند کا خطاب حاصل کیا۔

**عالم آراء عجمی** - سلاطین صفویہ کی تاریخ ہے۔ فارسی کے زباند  
 سمجھتے ہیں کہ سکندر منشی نے ملک سخن میں انشا پردازی کا نشان بند کیا ہے۔ اُس نے  
 ظفر نامہ کا انداز لیا ہے۔ طولانی اور اُبکھے ہوئے فقروں کو کچھ سلجھایا ہے کچھ اُبجھایا  
 ہے۔ اور استعاروں اور تشبیہوں کا رنگ بھی کچھ گہرا کیا ہے کچھ ہلکا کیا ہے۔ زبان کی خوبی کو جلوہ دیا  
 ہے۔ پھر بھی جہاں جوش آجاتا ہے وہاں دھوم دھام کی تمہید۔ لفظوں کی بہتات۔  
 بلند پروازی کا زور لگاتا ہے۔ اُس پر ترکی کا طرہ۔ یہ گفتار اُس کے قلم کی خاص  
 رفتار ہے۔ عالم اور شاعر سب اُسے صاحب کمال اور اپنی طرز کا استاد مانتے ہیں۔  
 یہ بات دوسری ہے کہ طرز مذکور میں بذات خود کیا خوبی۔ کیا نقصان ہے۔ نمونہ عبارت  
 ذکر آغاز سال ایت ایل ترکی مطابق احدی وثلثین والف

کہ سال ششم قرن ثانی جلوس مبارک شاہی ظل الہی ست  
 باز طنطنہ ریات بہار طلیعہ افروز عرصہ روزگار گشتہ جہانیاں را بتازگی نوید فتح۔  
 و مژدہ فیروزی دادہ۔ آفتاب عالم تاب کہ نیر اعظم۔ و منور ساز عرصہ عالم است۔ باکوہ  
 نور و اشعہ جہاں آراے بخت و سرور۔ قدم بر بساط شرف نہادہ۔ ساحت گیتی را از فروغ  
 عالمگیری روشنی تازہ و طراوت بے اندازہ بخشید۔ دیں سال خجستہ آغاز سعادت فرجام  
 نور و فیروز در روز دوشنبہ ہشتم جمیع الاول مطابق احدی وثلثین والف ہجری اتفاق  
 افتادہ نوع و سان جملہ خاک بار آستنگی و پیر استنگی سر از جیب خاکِ مٹاک بر آورده  
 در بساط جہاں آراے چمن روزگار بجلوہ گری درآمدند۔ گیاه و لالہ و ازہار بصد زین  
 بہار در عرصہ روزگار صف آرا گشتہ عندلیب آسا ہزار زبان شنائے شہر یار کا مکار کامرا  
 رسانیدند۔ نظم

بہار آمد دگر عالم نوی یافت      فروغ از بزم گاہ خسروی فیت  
 جہاں را فرہ فرخندگی داد      خداؤ را ز نو آسودگی داد

مکعب نصرت قرین ہمایوں شاہی ظل الہی را بنا بر مقدمہ ماننے کہ در سال گزشتہ اشعار شد۔

توجہ خراسان در خاطر انور تصمیم یافتہ بود لہذا عمان نصرت نشان فیروزی و اقبال بجانب خراسان در حرکت آورده و رقبہ طبرستان و کیلی نزول اجلال داشتند۔ بعد از مراسم جشن نوروزی و انجام مطالب و مقاصد عجزہ و زیر و ستان۔ عمان اشہب صبا پیوند بغرم سیر و شکار سواحل رود ہیرمند۔ و انتظام مہمات ضروری خراسان۔ بد انصوب انعطاف دادہ۔ از راہ تومان دشت بیاض قائن در حرکت آمدہ۔ فرمان قضا جریان بنفاذ پیوست کہ امرائے عظام و عساکر ظفر فرجام کہ در ولایت نیشاپور قشلاق فرمودہ بودند بولایت قرآہ آمدہ در اینجا بموکب معلیٰ ملحق گردند۔ و سپاہ ظفر پناہ فوج فوج و قشون قشون رمے توجہ بد انصوب آورده چون موکب ہمایوں بقراہ رسید طبقات حشم و افواج خدم بنظر ہمایوں فرمانفرمائے عرب و عجم در آمدہ بقاعدہ و قانون مقرر بعرصہ گاہ شتافتہ زبان بدعا و ثنا شہر یار کامگار کامراں کشودند۔ سواخ این سفر خیریت اثر و فتوحاتے کہ رود دادہ در ذیل دفتر مرقوم قلم عنبریں رقمے گرد و انشاء اللہ تعالیٰ ۛ

**ابواب الجنان**۔ اسی صدی میں ملا رفیع واعظ قزوینی نے یہ کتاب تہذیب اخلاق میں لکھی۔ مذہبی پیرایہ میں وعظ و نصیحت کرتے ہیں۔ عبارت کے باب میں اتنا کہنا کافی ہے کہ جیسی زمانے کی ہوا دیکھی اسی انداز میں گھوڑا اڑایا ہے۔ پھر بھی یہ بات قابل تعریف ہے کہ وعظ کی کتاب ہے۔ اور ہر مطلب کی بنیاد آیت اور حدیث پر ہے۔ بلکہ جس صفحے میں دیکھو کئی آیتوں کے ٹکڑے اور حدیث کے فقرے نظر آتے ہیں۔ جہاں حکایت ہے وہ بھی مذہبی روایت ہے۔ باوجود اس کے اپنی انشا پر دازی کے رنگ کو پھیکا نہیں ہونے دیتا۔ وہی لفظوں کی نگینی معانی کی بلند پروازی۔ استعاروں میں اُچھے ہوئے فقرے۔ ہر فقرے کے ساتھ ہم معنی فقرے کا جوڑا موجود ہے ۛ

عبارت ابواب الجنان۔ ولیکن در زیارت قبور میباید کہ صاحب فرہنگان کامل۔ مانند شوخ و شنگان جاہل نباشند۔ کہ حسرت گاہ مقابر را عشرت گاہ

نفس کافر قرار داده - چنانکه در اکثر بلاد متعارفت - کہ ہر ہفتہ روزے بچیتن بسیر آنجا  
 میروند - و تماشاے بازیگران - و حقہ بازان کہ در آن معرکہ ہنگامہا ساختہ اند محو گشتہ -  
 سراپا چشم و گوش میگردند - و صاحب مذاقان بے ابرو - بصدگونہ طلب و حبت و جوہ -  
 فرزندان مسلمانان را از ہر سو بنظر در آورده - سر در دنبال ایشان میگذارند - و شاہد باز  
 شوخ و شنگ - با جامہائے سُرخ و زرد و نیم رنگ در ہر گوشہ با شاہدان بیجیائے حیلہ باز -  
 ہنگامہ راز و نیاز - در میان میدارند - جمعے بیباک بر قبور آل غیبیان خاک نشستہ -  
 بجائے تلاوت قرآن بلغو و ہزبان مے پروازند و گروہ گروہ در آن مقام پُراندوہ -  
 حلقہ بستہ - در عرض مائے گریہ کہ باید بروز خود کنند بہ تفہمہ و خندہ آواز بلند  
 مے سازند - و اصلاً از آن عزیزان خاک شرم و حیانہ - و از آخر کار خود اندیشہ و پروا  
 نمیدارند - و نیگویند کہ در زیر پلے مابیک دو ذرع فاصلہ چہ خبر و چہ صحبت - و درین  
 شگافہائے زہرہ شگاف - چہ ولولہ و چہ وحشت است - ابنائے جنس مایند کہ با خاک  
 تیرہ یکساں گشتہ اند - افران و امثال مایند - کہ نالہ پُر حسرت شاں بزبان حال از فلک  
 گذشتہ - گردن کشانند - سر بگریبان مذلت کشیدہ - سخت مردانند - بسنگ صعبیت اجل  
 نرم گردیدہ - سروقدانند - ہیزم صفت در آتش نیستی قدم قدم بر سر ہم افتادہ - نازک  
 تنانند - مانند اوراق گل در خاک فنا تہ زیر زمین بروے ہم نہادہ - آزادانند - ہیج  
 و پوچ گشتہ - دلشادانند - در آتش حسرت برشتہ - جہاں کشایانند - در بر روئے  
 خود بستہ - فرماں رویانند - بتاسف نافرمانی نشستہ - شیرشکارانند - سرور زنجیر  
 امواج بلا کشیدہ - میداں دارانند - بسور اخ تنگ فنا و خریدہ - صاحب نظرانند -  
 سرمہ صفت در چشم خاک خفتہ - سخنورانند - مانند زبان در کام زمین نہفتہ - عالمانند -  
 اجزائے کتاب وجود شاں از ہم پاشیدہ - کاتبانند - کز لک مرگ رقم ذکر شاں را  
 از صفحہ روزگار تراشیدہ - چرب زبانانند - شمع صفت مغز جان شاں بشعلہ مرگ  
 گداختہ - شیریں کلامانند - موران گور - جسم زار شاں را خانہ زنبور ساختہ - کلہ پربادانند -

دستِ اجل خاک در کاسۂ سرشاں کردہ۔ خشک مغزان اند۔ آتش فنا دو دوازہ ہوا  
شاں بر آوردہ۔ خود فروشانند۔ شکستِ متاعِ خودی را بجای خریدہ۔ الوان پشانند  
جامۂ کفن بخون شاں گلبندے گردیدہ۔ از نادئی طریقِ زندگی۔ و محییِ مراسم  
بندگی حضرت امیر المومنینؑ منقول است کہ ما من احد یمر بمقبرة الا واهل  
القبور یقبور یقولون۔ یا غافل۔ لو علمت ما تعلم لذاب لحکم علی جسدک  
حاصل معنی اینکه ہیکس بر قبرستانے گزرنیکند۔ مگر اینکه مردگان آں قبور۔ و  
خفتگان آں رخنماے پر مار و مور۔ گویند اے بے خبر اگر بدانی۔ آنچه ما میدانیم۔ ہر آنہ  
بگدازد گوشت بر اندامت ۛ

اسی صدی میں انشا پر دازی کے عالم میں بہت سے مخلوق پیدا ہوئے  
جو عجیب الخلق تھے۔ یعنی چند کتابیں لکھی گئیں کہ علی۔ تاریخی۔ اخلاقی کوئی مطلب کتابی  
اُن میں نہیں پھر بھی کتابیں ہیں۔ ایک اُن میں سے سہ نشر ظہوری ہے۔ ابراہیم  
عادل شاہ نے علم موسیقی میں ایک کتاب لکھی تھی۔ یہ اس کے ۳ دیباچے ہیں۔  
ان میں سرمایہ مضمون کیا ہے؟ فقط تعریف یعنی خوشامد۔ پہلی نشر تمام گانے بجانے  
کی صنم بازی ہے۔ اور ناچ رنگ کے جگت اور پھبتیاں۔ جنہیں متین لوگ تشبیہیں  
اور استعارے کہتے ہیں۔ باوجود لطافت اور نزاکت کے ان کے مضامین کو دیکھ کر  
ہنسی آتی ہے۔ حمد الہی کو نغمہ اور زمزمہ بنا دیا۔ قانونِ شریعت کو ساز و آواز میں بجا دیا۔  
بہرام کی کیا حقیقت ہے۔ گور میں سچا دیا ۛ

فقہۂ نعت۔ و درود با ساز و برگ بر نوازندۂ امتان کہ قانونِ دین بمضرب

ہدایتش پر صداست ۛ

بادشاہ کی تعریف کرتے کرتے کہتے ہیں ۛ

زبس در نغمہ انگیز نیست ایام      سزد رقصہ اگر در گور بہرام  
باقی نشروں کے حال کہاں تک لکھوں افسوس آتا ہے کہ کیسے عالی دماغوں سے



بلند مضامین اُترے۔ اور کہاں برباد ہوئے؟

پہنچر قلعہ یہ کتاب بھی انہی کی سنگت میں آئی۔ ہر رقعہ ایک لمبا چوڑا خط عاشق کی طرف سے معشوق کے نام ہے۔ مضمون۔ مطلب کچھ نہیں۔ طول کلام۔ اور فقط استعاروں کے پیچ در پیچ ہیں۔ باقی خیر و عافیت۔ بے سہارے جسم کے ہوا پر رنگ چڑھائے ہیں؟

میں بازار میں بزاز۔ کنجڑا۔ تنبولی۔ بہت سے بازیوں کی تعریف جدا جدا فصلوں میں کی ہے۔ آپ عاشق اور اتنے سارے معشوق۔ مضامین کی باریکی اور تاریکی سے تمام بازار میں اندھیر مچ رہا ہے۔ کوئی کتنا ہے ظوری کی تصنیف ہے۔ کوئی کتنا ہے ارادت خاں واضح کی؟

شبیم شاداب فقط ایک باغ کی تعریف ہے۔ وہی استعارہ اور تشبیہ کی بہار ہے۔ خیال کے پھول مہک رہے ہیں۔ رنگ اڑتا ہے مگر کچھ نہیں۔ وہم کی نہر نہی جاتی ہے۔ مطلب ندارد؟

اسی صدی میں مرزا طاهر وحید شاہ عباس کے منشی ہاشمی تھے۔ فرہین اور مراسلات شاہی لکھتے تھے۔ زور قلم سے کاغذ کے نقارے بجاتے تھے۔ اور ہوائی توپیں چلاتے تھے۔ یہ سب ہم آواز مرغ ہیں۔ ایک ایک کی بولیاں کہاں تک سناؤں؟

میرے دوستو! یہ انشا پرداز۔ منہ زور گھوڑوں کے شہسوار تھے کہ بے مطلبی کے میدانوں میں۔ بے ارادہ کسی منزل کے۔ خواہ مخواہ گھوڑے مارے چلے جاتے تھے۔ اور حق پوچھو تو یہ بھی بڑا کمال ہے۔ ذرا سی بات کو بلکہ بے بنیاد معاملہ کو۔ مثلاً بادشاہ کی مح کہ وہ بہت اچھا ہے۔ یا باغ کا حال کہ خوب شاداب ہے۔ یا بازاری دکانداروں کی تعریف کو اس قدر لمبانا اور چوڑانا۔ بغیر دود کے اُبال اُکھانا ہے۔ اور یہ انہی کا کام تھا۔ مگر بے حاصل؟

ایک تیز قلم مصوّر نے نظر کے زور اور ہاتھ کی مشق سے ایک گلاب کی پتی پر قلعہ فورٹ ولیم کی تصویر کھینچی۔ اور اُس میں کوئی جُڑاؤ کی عمارت کا باقی نہ چھوڑا۔ یا کسی نازک دستکار نے پختہ کی دال کا جنگی جہاز تراشا۔ اس طرح کہ چھوٹے سے چھوٹا پرزہ بھی اصل جہاز کا دیکھو تو موجود پاؤ۔ بے شک! دونوں نے بڑا کمال کیا۔ مگر اُس قلعہ کے ایوان میں کونسا بادشاہ ملک رانی کرے۔ اور جہاز میں کونسا لشکر سمندر پار اترے؟

اندازد مکر نے ایسا ذوق و شوق پھیلایا کہ تمام تحریریں تشبیہ اور استعارہ میں مسلسل ہو گئیں۔ کوئی ماجرا۔ کوئی معاملہ۔ کوئی مراسلت نہ رہی کہ اس سے خالی ہو۔ اسے رنگیں بیانی۔ نازک خیالی۔ معنی آفرینی کہنے لگے اور فقرے وہی ہم معنی۔ جوڑہ جوڑہ۔ جو بہت بے تکلف سادہ نویس ہوتے ان کا کلام رنگین نہ ہوتا تھا مگر نیم رنگ ضرور ہوتا تھا۔ رفتہ رفتہ سادہ نویسی اور سلاست عبارت زبان سے کم ہو گئی۔ بلکہ اہلیت نگاری اور مطلب نویسی کی طاقت اُس میں نہ رہی۔ اور زبان پر یہ داغ لگ گیا کہ مبالغہ اور بناوٹ۔ فارسی زبان کا جوہر ہے۔ اہل ایران مالک زبان تھے۔ افغانستان۔ ترکستان۔ ہندوستان۔ سب اُس کے شاگرد تھے۔ جو بات وہاں خوبی سمجھی گئی۔ اس کی نقل کو سب نے فخر سمجھا۔ ان کے قلم بھی اُنہی کی چال چلنے لگے۔ یہ صاحب زبان نہ تھے۔ ان بچاروں کی زبانیں تھوڑے ہی عرصے میں ضعیف بلکہ اپاہج ہو گئیں۔

میرے دوستو! اس سے یہ نہ سمجھنا کہ کتب مذکورہ بالکل نکلتی ہیں۔ ایسا کبھی خیال نہ کرو۔ اُن کے نازک خیال۔ خوبصورت استعارے۔ نئی نئی تشبیہیں خوشنما ترکیبیں۔ لفظوں کی عمدہ تراشیں۔ خیالوں کی نزاکتیں۔ طبیعتوں کی بلند پروازی۔ صنعتوں کے جہوم جواب نہیں رکھتے ظہوری نے جس فقرہ کے ساتھ فقرہ جوڑا ہے۔ وہی اس کا جوڑا ہے۔ مجال نہیں کہ ایک کو اٹھا کر کوئی دوسرا فقرہ

اس کی جگہ رکھ سکے۔ ذرا دیکھنا! بادشاہ کی فصاحت کی تعریف میں کہتا ہے۔  
نکتہ ہائے برجستہ۔ غنچہ ہائے سر بستہ (پھر کہتا ہے) ہر صفحہ چمنے۔ ہر سطرش انجمنے۔  
ہر حرفش فصلے۔ و ہر فرعش اصلے۔ (حسن کی تعریف کرتے کرتے کہتا ہے)۔ ابروان  
نجستہ۔ کلید دلہائے بستہ ۛ

بات یہ ہے کہ ان کتابوں کو بڑی غور اور احتیاط سے پڑھنا چاہئے۔ انہوں نے  
خوبی الفاظ۔ اور نزاکت خیال اور زور طبع کو بے مطلب و بے مدعا خرچ کیا ہے۔  
تم انہیں لو اور بیان مطلب کے کام میں لاؤ۔ پھر دیکھو گے تمہاری عبارت کیا کیفیت  
اور کیا تاثیر پیدا کرتی ہے ۛ

ہندستان پر ان صدیوں میں اکبری اور جہانگیری دور تھا۔ اسکے مصنفوں  
نے عمدہ صوفی کی تصنیفوں پر تصنیفیں لکھیں۔ ابوالفضل کو انشا کے عالم میں  
فرمانروا کہنا چاہئے۔ وہ باوجود فضیلت علمی کے قادر الکلام انشا پرداز تھا۔ اُس  
نے ایرانی انشا پردازوں کے ساتھ میدان بمیدان برابر گھوڑے دوڑائے اور  
کہیں آگے بھی نکل گیا۔ اُس کا اکبر نامہ عرصہ سخن کا کارنامہ ہے۔ تین موٹی موٹی  
جلدوں میں انواع مضامین کے طلسمات باندھے ہیں۔ خوشنما انداز تراشتا ہے۔  
اور نئے نئے فقرے ڈھالتا ہے۔ مراسلات شاہی کو پڑھو۔ سبحان اللہ۔ عبارت  
کی شان۔ شگفتگی بیان۔ ادائے مطلب کے انداز عین برجستہ و مناسب۔ لمبے لمبے  
فقرے۔ اُن کا جُز جُز ایک دوسرے کی پشت پناہ۔ لفظوں کی بہتات۔ کلام کا  
زور شور ہے کہ برابر تو پچانہ داغنا چلا آتا ہے۔ اس پر طبیعت کا یہ عالم ہے کہ کہیں  
تھکتی ہی نہیں۔ زبردست تیر انداز کی کمان ہے۔ فقرہ پر فقرہ کستا ہی چلا آتا ہے۔  
ڈھیلا نہیں ہوتا۔ پھر۔ جس انداز میں چاہو دیکھ لو۔ یہی عالم ہے جیکمانہ۔ عالمانہ۔  
صوفیانہ۔ دوستانہ۔ اقسام سخن میں جس عبارت کو دیکھو۔ سنجیدہ اور برگزیدہ خیالات  
ہیں۔ انہیں ایسے مناسب۔ برجستہ۔ بر محل الفاظ و عبارت میں ادا کیا ہے کہ

اس سے بہتر ممکن نہیں \*۔

اکبر کو علوم - فنون - مذاہب اقوام - ہرام کی تحقیقات کا شوق تھا۔ اس کے عہد میں سنسکرت - عربی - ترکی - لاطینی - یونانی سے اکثر کتابیں ترجمہ ہوئیں۔ ابوالفضل نے کلیلہ و منہ کو سنسکرت سے فارسی میں ترجمہ کیا۔ کئی عالموں نے گنوان پنڈتوں کی مدد سے مہا بھارت کے ترجمے کئے۔ ایک عالم نے اپنی داناؤں کے ساتھ بیٹھ کر رامائن کو فارسی لباس پہنایا۔ سنگھاسن تپتسی کی پتلیوں کو فارسی بلبوایا۔ ان کتابوں کی عبارت نہایت سلیس ہے کیونکہ ادائے مطلب کے ساتھ اصل کی مطابقت مد نظر تھی \*۔

آئین اکبری حقیقت میں اکبر نامہ کی چوتھی جلد ہے معلوم ہوتا ہے کہ ابوالفضل کو رائج الوقت تحریر کی لغویت سمجھ میں آگئی تھی اس لئے پرلے انداز کو نیا کیا۔ اس نے فارسی کی پرانی تصنیفیں ان پارسیوں سے پائی ہونگی جو خاندیس سے اکبر کے دربار میں آئے تھے۔ اس نے پرتگال اور اٹلی کے پادریوں اور عالموں سے لاطینی اور یونانی کتابوں کے ترجمے بھی لکھے یا اپنے ماتحت لکھوائے تھے۔ ان سے بھی سادہ نویسی کا مزہ پایا ہوگا \*۔

یہاں آئین اکبری کے مفید مطالب اور عمدہ تحقیقاتوں کے باب میں گفتگو کا موقع نہیں۔ طرز عبارت کے باب میں کہنا ضرور ہے کہ ہندستان میں یہ طرز اسی صاحب کمال کا ایجاد ہے۔ آج تک دوسرا شخص اس پر قلم نہیں اٹھا سکا۔ تشبیہ اور استعارہ اگر اسے اپنی رنگینی کا قلم لگائیں تو ماتھ کاٹے جائیں۔ ننھے ننھے فقرے برابر جڑے ہوئے۔ جیسے ولایتی انار میں دانے۔ مگر ایک ایک دانے میں کئی کئی اناروں کا رس بھرا ہے۔ تاریخ - فلسفہ - فروع ریاضی - علم الارض - علم الحیوانات - اخلاق - تدبیر المیزل - وغیرہ وغیرہ۔ کوئی علم نہیں جو اس میں نہ ہو۔ اس پر قدرت کلام دیکھو کہ جس زور سے اٹھا ہے۔ چڑھتا ہی چلا گیا

ہے۔ اور اتنی موٹی کتاب کو اول سے آخر تک ایک انداز میں تمام کر دیا ہے۔  
 نئی نئی تراشیں۔ انوکھی ترکیبیں۔ بیان کا بانگین۔ اداسے مطلب کے نرالے  
 انداز چشمہ خیز طبیعت سے اُبلتے آتے ہیں۔ وہی جوش تھا کہ خاتمہ کتاب میں  
 شعر ہو کر پھوٹ بہاے

بس کا زمانہ ایست کہ آمد بروے کار حیراں شوند اگر دوسہ حرفے رقم زند  
 بے درد اسے فخر یہ کہتے ہیں۔ آزاد کہتا ہے کہ واقعیت کے دل کا ارمان نہیں نکلا۔  
 اس سے بڑھ کر کہنا چاہئے تھا۔ اب اُسکی چند سطریں سناے بغیر مجھ سے نہیں رہا جاتا

## آئینِ پیل خانہ

ایں شگرت جانور در تنومندی و استواری کوہ آسا۔ و در دلیری و جان شگری  
 شیر کردار۔ در شکوہ افزائی۔ و کشور کشائی۔ سترگ نبرد۔ و در آبادئے سپاہ و ملک۔  
 و الادست آویز۔ شناسندگان ہندی بوم۔ گزیدہ را برابر پانصد سوار بر شمارند۔  
 و بہ ہمعنائی دلیران تیر انداز۔ یک تنہ کار ہزاراں کند۔ و در تند خوئی و سبک عنانی  
 چوں تازی بارگی۔ و در فرماں پذیری و رموز دانی بسان زیرک مردم۔ در شورش مستی  
 و آشوب کینہ وری از مردمی بیشتر۔ مادہ گزندے نرساند۔ با آنکہ دشمنایہ گرفتاری  
 میگردد۔ و بخر و فیداں در بیا ویزد۔ و در خور مالش نداند۔ و از حق شناسی تیار دار  
 خود را نیازارد۔ ہموارہ خاکبازی کند۔ و در سواری ازاں باز ماند

**فیلے** در شورش مستی بہ مسر خود آویزہ داشت۔ خورد سالے پیش پلے او

در رسید۔ از مہربانی بخرطوم برگرفتہ یکسو بر نہاد و جنگ از سر گرفت۔ و در وقت مستی  
 چوں از بند رہائی یابد۔ و ہنگامہ خود سری آراید۔ ہیچ یک را زہرہ الٰہ نبود کہ

لحہ کبلی بن میں جب ہاتھیوں کو پکڑتے ہیں تو ہتھن کی لاگ سے پکڑتے ہیں۔ اُسے سدھا کر جنگل میں چھوڑ دیتے  
 ہیں۔ وہ ہاتھیوں کو لگالائی ہے۔ اور ان کی اصطلاح میں اسے ٹٹنی کہتے ہیں۔

پیرامون گردو۔ کاروان پُر دل بر مادہ فیل سوار شدہ نزدیک رود و آنا پے بند  
 کند۔ بسا مادہ درسوگاری از خور و آشام باز ماند۔ و در غم فرو شود۔ گوناگون آموزش  
 پذیرد۔ و اصول را کہ جز موسیقی شناس ہاں راہ نیابد فرا یاد گیرد۔ و اعضا را  
 ہاں لفظ جنبش دہد۔ و بروشما بر آید۔ و کمان کشیدن۔ و تیر انداختن۔ و افتادہ را  
 برگرفتہ بہ فیلبان وادن خو کند۔ رسم آنست کہ دانہ بکاہ پیچیدہ بخورش دہند۔  
 با شارتِ پاسان بگوشہ دہن نگاہ دارد۔ و در تنہائی بر آورده سپارد۔ پستان و  
 زاد نگاہ او بسان آدمی۔ و طوطی اساکرد زبان۔ و خایہ پیدائی ندارد۔ آب از  
 درون شکم بخرطوم کشد۔ و بر خود افشانند۔ و بوسے ناخوش نہ دہد۔ گاہ خورده را روز  
 دیگر بیرون آورد و دیگر گوں نہ بود۔ ازہ او یک لک روپیہ تا صد باشد۔  
 و پنجہزاری بسیار پیدائے گیرد۔ و دہ ہزاری نیز یافتہ شود۔ چہار گونہ بود۔ یکے  
 بکھڑ بفتح با و مائے خفی۔ و فتح دال ہندی مشدد۔ و را۔ متناسب اعضا۔  
 افراختہ سر۔ کشادہ سینہ۔ بزرگ گوش۔ دراز دم۔ دلیر۔ و رنج کش باشد۔ و از  
 پیشانی او مہرہ چون بزرگ مر و اید بر آورند۔ و بہ ہندی زبان گج موتی گویند  
 اس وقت ہندستان میں فارسی زبان کی تصنیفات عام ہو گئی تھیں۔ ہر قسم  
 کی تخریریں رنگین یا نیم رنگ عبارتوں میں لکھتے تھے۔ اور افسوس یہ ہے کہ تاریخ اور  
 بیان واقعات میں بھی اس چال کو نہ چھوڑتے تھے۔ نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ استعارہ  
 اور تشبیہ جو کلام کا زیور تھے اُن کی ہنسات سے کلام میں مبالغہ اور اصلیت میں  
 فرق آگیا۔ جس بیان کو دیکھو۔ آدھا خواب سچا ہے۔ آدھا جھوٹا۔ آدھا تیر۔  
 آدھی بٹیر۔

فاصل بدایونی کی منتخب التواریخ۔ آصف خاں کا اکبر نامہ۔ نظام الدین بخشی  
 کی طبقات اکبری۔ وغیرہ۔ وغیرہ کوئی کم کوئی زیادہ اسی انداز میں لکھی گئی ہیں۔ یہ  
 کتابیں عمدہ اور مقبّر تاریخیں ہیں۔ مگر اندازِ تحریر نے چاندی کو کھوٹا کر دیا ہے۔

تاریخ کے علاوہ اکثر علمی اور مذہبی کتابیں بھی فارسی میں تحریر ہوتی تھیں ۔  
**تاریخ فرشتہ** دکن میں مرزا محمد قاسم فرشتہ نے لکھی ۔ اس کا دخت  
 خاک ایران سے اُگا تھا ۔ عبارت بموجب رواج وقت کے اعلیٰ درجہ فصاحت  
 پر ہے ۔ پہلے دفتر کی عبارت نیم رنگ ۔ دوسرے دفتر میں اس قدر زور مارا ہے  
 کہ اگر بس ہوتا تو سنہ شریطوری سے جا ملاتا ۔ اس میں کچھ شک نہیں کہ کل اوصاف  
 رواج وقت کے موجود ہیں مگر یہ تاریخ کی شان نہیں ہے ۔

**توزوک جہانگیری** ۔ جس طرح تیمور نے ملفوظات اور توزوک تیموری ۔  
 اور بابر نے توزوک بابری لکھی تھی ۔ یہ کتاب جہانگیر نے خود لکھی ۔ اور اپنے ہی  
 نام سے لکھی ۔ اس کی سلیس عبارت اپنی سادگی میں آب رواں بہاتی ہے ۔ صاف  
 صاف باتیں ہیں ۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جو بولتا تھا ۔ وہی لکھوا دیتا تھا ۔ عمدہ  
 تحقیقاتوں کے علاوہ بُری بھلی ۔ میٹھی پھکی ۔ کوئی بات اپنی نہیں چھوڑی ۔ اسی  
 سادگی کی برکت ہے کہ جہاں سے پڑھو ۔ بات پوری کئے بغیر چھوڑی نہیں جاتی ۔  
**ہمارا دانش شاہجاں** کے عہد میں لکھی گئی ۔ مطالب خلاف تہذیب  
 عبارت کہیں شوخ رنگ اور اکثر نیم رنگ ہے مگر خوش رنگ ہے اور محاورہ سے  
 شیر و شکر ۔ بادشاہ کی طبع با انصاف پر ہزار رحمت ! دیکھ کر فرمایا ۔ غمخ کثیف را  
 کسوة لطیف در بر کردہ ۔ جب وزیر نے سفارش کے کلمے کہے تو کہا ۔ خطِ زشت است  
 و بآپ زر نوشت است حقِ مختش بدہند ۔

**شاہجاں نامے** کئی لکھے گئے جنہوں نے زیادہ طبیعت پر زور دیا ہے  
 انہی نے مطالب پر زیادہ پردہ ڈالا ہے اور حال کو بد حال کیا ہے ۔  
 نازک خیالی کا سکہ کل ایشیا میں چلتا تھا پھر بھی جو کام کے مواقع ہوتے تھے  
 وہاں سادگی کی طرف التجا کرنی پڑتی تھی ۔ مہموں کے دوتوں والے ۔ اور تدبیروں کے  
 دردمند ۔ رنگینی کی چھینٹ بھی اپنے کاغذ پر نہ پڑنے دیتے تھے ۔ یہاں اس

دور میں طرز مذکور کی کتاب رقعات عالمگیری ہے۔ عالمگیر نے دلِ متدل اور زبانِ قادر البیان پائی تھی۔ اس لئے اپنے فرمان اور خطوط آپ لکھتا تھا یا سامنے لکھواتا تھا۔ کاغذات پر خود حکم چڑھاتا تھا۔ وہ ۵۰ برس سلطنت کر کے ۱۸ سالہ میں فوت ہوا۔ اس کی تحریریں دیکھ کر تعجب آتا ہے کہ جس طرح اورنگ سلطنت زیرِ قلم رکھتا تھا۔ اسی طرح کشورِ سخن بھی زیرِ قلم۔ دیکھو اسکے چھوٹے چھوٹے فقرے۔ ملکِ رانی کے پیچوں میں اُبھھے ہوئے ہیں مگر عبارت صاف ہے اور لفظ لفظ میں محاورہ کا نمک دیا ہوا ہے۔ تمام انتظامی ہدایتیں اور اکثر اخلاقی نصیحتیں ہیں کہ تاثیر میں ڈوبی ہوئی ہیں۔ اُس کی تحریر کو گلستاں سے تشبیہ دوں تو مضائقہ نہیں۔ اتنا فرق ہوگا کہ گلستاں کے خیالی مضامین ہیں اور اسکے حالی۔ عبارت اُس کی جتنی پڑھنے میں سہل ہے اتنی ہی لکھنے میں دشوار ہے +

## ۱۰۰ سے ۲۰۰ سالہ تک

فارسی کی تحریر پر یہ صدی ایران اور توران میں برابر منحوس رہی۔ اصلیت مطالب عبارتوں سے جلا وطن ہو گئی تھی۔ جو عجیب تھا وہی عین کمال سمجھا جاتا تھا۔ انشا پر دازی کا نمونہ مرزا مہدی خاں کی تصنیفات ہے کہ۔ نادر شاہ کا منشی باشی تھا۔ اس کی جہانگشا نادر شاہ کے عہد کی تاریخ ہے اور ایک انشا ہے جس میں بادشاہی فرمان مرسلے اور خطوط درج ہیں۔ انشاے مذکور کی ایسی ہوا بندھی تھی کہ اب تک ایران سے قندھار و رکابل تک مکتبوں میں پڑھاتے ہیں۔ اور بچوں کو حفظ کرواتے ہیں۔ جہاں کشاکش کا انداز وہی ہے جو عالمِ ارے عباسی کا ہے۔ جہاں کوئی بڑی مہم یا مقدمہ سلطنت ہوتا ہے وہاں تہید کی دھوم دھام ہے۔ ایسے مقاموں میں فقرے پر ہم معنی فقرہ بھی سوار ہے۔ البتہ بیان مطالب میں ذرا اُس سے صاف رہتے ہیں۔ اداسے مطلب میں خیالات نئے۔ اور عبارت بھی کچھ سلیس۔



لبے لبے فقرے کم اُچھے ہوئے ہیں۔ پھر بھی بات کو بلند لفظوں سے بڑھاتے اور چڑھاتے ہیں اور الفاظ ترکی اُس پر طرہ۔ حرف ربط اور اُس کے فعل جملوں کے اخیر سے جا بجا گرتے جاتے ہیں۔ جہاں کشاکی عبارت :-

(جب نادر شاہ ہندستان پر آیا۔ اور کابل کے افغانوں نے قلعہ نشین ہو کر مقابلہ کیا۔ نادر نے ۳۰ - ۳۱ کو سہٹ کر لشکر ڈالا۔ تیسرے دن سوار ہو کر شہر کی طرف آیا۔ افغان باہر نکل کر توپیں اور بندوقیں مارنے لگے۔ اس موقع پر لکھا ہے :-)

ایں معنی مہیج غضب خاقانی گشتہ جمعے را کہ در اں وقت در رکاب اقدس حاضر بودند بہ تنبیہ آں جماعت اشارۃ فرمودند۔ مامورین بجانب آں جماعت اسپ براہِ نیکختہ و با شمشیر ہائے آختہ ایشان در آویختہ تا پای قلعہ سرافشانی کردند۔ وغیرہ وغیرہ \* (خیوہ کی مہم میں ایک شہر پر دھاوا کر کے قلعہ کا محاصرہ کر لیا۔ اس مقام پر لکھا ہے) پس جواہر اے آسمان رفعت ترتیب دادہ تو پہاے رعد اداے اژدروان و خیمارہ ہائے ستارہ ریز آتش نشان سہ شبانہ روز برق خرمن صبر و توان۔ و خانمانوہ قلعگیباں ساختند۔ و نقابان چابکدست از چند جا بہ شگافتن زمین و کافتن نقب پرداختند۔ و دیوار قلعہ بضرب توپ قلعہ کوب ویراں۔ و نقبہا باہرج و حصار دست و گریباں گردیدند \*

(مہم خوارزم سے فارغ ہو کر ملکی انتظام کئے۔ اُنکے سلسلہ میں لکھا ہے :-) و تمامی اُسرا کہ در عہد سلف از ولایات خراسان برودہ بودند۔ و کورا و اناشا جمع کردہ بہر یک از خوشیان و اقرباے ایشان۔ کہ حاضر بودند سپردند۔ و همچنین سابقاً جمعہ از طائفہ روسیہ گرفتار قید از بکیہ بودند۔ ایشانرا مستخلص۔ و با زاد و واسطہ مخلص کردہ روانہ مقصد ساختند۔ و عدد اُسراے خراسان ہمہ جہت دو اژدہ ہزار نفر متجاوز شد۔ بارگیر و دواب بجمت ایشان سرا بنجام نمودہ۔ و ذبیحہ و ماکول در وجہ ایشان عین فرمود۔ روانہ خراسان ساختہ در قلعہ کہ چہار فرسخے ابیور۔ و معماری بہمت بلند و سرکاری نسبت

آنحضرت احداث شدہ بود۔ سکنی دادہ قلعہ مذکور را بہ خیوہ آباد موسوم کردند۔ ہندستان میں اگر اس خیال بندی کی اور بھی مٹی خراب ہوئی۔ جو اہل ایران مالک زبان تھے۔ وہ ضرورت کے وقت مطلب بھی ادا کر جاتے تھے۔ یہاں کے لوگ بالکل اپاہج ہو گئے۔ فارسی کے اچھے اچھے دعویداروں اور انشا پردازوں کو دیکھا۔ جب کچھ لکھنے بیٹھے ہیں۔ تو اول بہار کی تمہید اٹھاتے ہیں پھر مطلب کی طرف مڑتے ہیں۔ ایک آدھ فقرہ کسی معمولی استعارہ پر بنیاد رکھ کر اٹھایا۔ اُسکے لفظوں کے خیال سے ایک اور فقرہ۔ اور اس کے لگاؤ سے کوئی اور۔ پھر ہکتے ہکتے کہیں کے کہیں جا پڑتے ہیں۔ جب ہر پھر کر مطلب پر آئے۔ تو پھسک گئے۔ مطلب کی عبارت کو دیکھو۔ تو پھس پھس۔ جب تک ہوائی طوطے مینا بولتے تھے۔ تب تک تو لعنت بہ بیچ کچھ تھے بھی۔ جب وہ نہ رہے تو کچھ بھی نہ رہے۔ اور اس کا سبب یہ ہے کہ زبان میں طاقت اور کلام میں بیان مطلب کی قوت نہیں۔ حتیٰ یہ ہے کہ رنگینی اور عبارت آرائی جس طرح مطالب پر پردہ ڈالتی ہے۔ اُسی طرح اُن کی لیاقت کا بھی پردہ ڈھانکتی ہے۔ جب وہ اٹھ جاتی ہے۔ پردہ اٹھ جاتا ہے۔ جن تشبیہوں اور استعاروں پر انہیں ناز ہوتا ہے۔ وہ بھی پہلے بزرگوں کے چبائے ہوئے نوالے ہوتے ہیں۔ انہیں کو چباتے ہیں اور موچھوں پر ماتھ پھیرتے ہیں۔

جو اعلیٰ درجے کے خیال بند کلاتے ہیں۔ ان کی تصنیفات میں مرزا بیدل کا چار عنصر اور رفات وغیرہ ایک نامی نمونہ ہے۔ انہیں پڑھ کر عقل حیران ہوتی ہے۔ اصناف پر اضافت۔ استعارہ در استعارہ۔ فقروں پر فقرے۔ خیال و خیال برابر چلے جاتے ہیں۔ اس پر متغیٰ اور مستحج اتنے باریک ہوئے ہیں کہ نظر نہیں آتے۔ اور جو کچھ اُن سے سمجھ میں آتا ہے وہ اصل میں کچھ بھی نہیں ہوتا۔ الفاظ بہت خوشنما مگر سراسر صنمون۔ مدعا غائب۔ نہیں معلوم ہوتا کہ کیا کہتے ہیں اور کیوں

کہتے ہیں۔ آپ خیال فرمائیے کہ اس طرز میں۔ اگر کوئی تاریخ۔ یا اخلاق۔ یا کسی علم کی کتاب لکھی جائے۔ یا کوئی سلطنت کا فرمان جاری ہو تو پڑھنے والوں پر کیا گزرتے کسی دوست کو ایک عرصے کے بعد خط لکھا ہے۔ مطلب کچھ نہیں فقط اتنی بات ہے کہ میں مدت سے سوچ رہا تھا کہ کس عذر کے ساتھ آپ کو خط لکھوں۔ اس سوچنے کو دیکھو:-

رفیعہ مدیت بے دل متحیر غبارِ دامن تامل بود تا بوسیله کد ام طاعت سر از حبیب تسلیم بدر آرد یا بواسطہ چہ خدمت قدم بہ عرصہ نیاز گزارد۔ انفعالِ نارسائیہا بسا مان عرفی نہ پروا ختمہ کہ تری از حبیبِ تحریر تواند شست۔ و شرم ناتوانی بساطِ سرنگوں طح نہ نموده کہ از خامہ جراثیم گردن افزای تو اس حُبت + طرز کے طرفداران فقروں کو پڑھتے اور لوٹ لوٹ جاتے ہیں کہ دیکھئیگا! کیا سوچ ہے! اور کیا عذر ہے! اور سلام بھی اُسی میں آگیا۔ اور نیاز بھی۔ اور مذمت تو دیکھئے! اسی ڈھنگ کی ۱۵ سطریں اور ہیں۔ مطلب مدعا ہیچ +

## ۱۲۰۰ سے ۱۳۰۰ء تک

تیرھویں صدی میں زبان فارس کی لغویت حد کو پہنچ گئی۔ حالت یہ تھی کہ ملک کی طبعی زبان کئی سو برس سے معزول بیٹھی تھی اس لئے اپنے کام میں طاقت بلکہ اپنا ہیج ہو گئی تھی۔ خیال بند جو اُس کے دعویدار بنے تھے۔ افلاس میں گرفتار تھے۔ خیالی رنگ انکا سرمایہ تھا۔ وہ بھی اڑ گیا تھا۔ پرلے بزرگوں کے چھتھرے لیتے تھے۔ اُنہی سے پیوند پارہ۔ اور وقت کا گزارہ کرتے تھے۔ یعنی جب کچھ لکھنا ہوتا تو معمولی استعارے۔ وہی تشبیہیں۔ اکثر استادوں کے فقرے لے لیتے تھے۔ جوڑ توڑ کر مطلب ادا کر دیتے تھے۔ ۷۰ برس اسی عالم میں گزر گئے + یکایک زبان کی طبیعت نے زور کیا۔ اور اس طرح کیا کہ جن سببوں سے ایک

طرز تحریر میں تغیر ہوئے تھے۔ یہ اُن سب سے علیحدہ تھا۔ شاہ نے ممالک یورپ کی طاقتوں کو دیکھ کر ملک کو خطرناک حالتوں میں دیکھا۔ غور کے بعد معلوم کیا کہ اُن ملکوں کو علوم - فنون - اور ایجاد و صنائع نے روز دیا ہے۔ اس لئے مستعد طالب علموں کو پیرس میں بھیجا۔ بعد اس کے اکثر دانا بیان یورپ کو بلا کر مدرسہ - اور صنعتگری کا تعلیم خانہ کھولا۔ خود یورپ کا سفر کیا وہاں کے تعلیم خانوں اور کارخانوں کو مشاہدہ کیا۔ اس سلسلہ میں ترجمہ اور تالیف کا رستہ کھلا۔ بہت کتا بہیں فریج جرمن اور انگریزی سے ترجمہ ہوئیں۔ تاریخیں - جغرافیئے - علما - حکما - شعرا کے تذکرے لکھے گئے۔ نئی تعلیم نے سبق پڑھا دیا تھا کہ ان مطالب کا ادا کرنا ملک کی طبعی زبان کے سوا دوسرے کا کام نہیں ہے۔ اس لئے اُسی کو بحالی کا خلعت ملا اور خیال بندی کو ملک ایران بلکہ ملک خیال سے بھی نکالا ملا۔ اب تعلیم خانہ شاہی کے علاوہ اکثر شاہزادے - امرا - اور شوقین علما تصنیفیں کر رہے ہیں۔ کانغذوٹ (گوٹنٹ گزٹ) - ایک اخبار با تصویر - اور عام خبروں کے ۳ اخبار جاری ہیں۔ اسی جوش و خروش میں صد مابرس کا دبا ہوا بیج پھوٹ نکلا۔ اُس نے ایران کی تاریخ لکھ کر نامہ خسروان نام رکھا۔ عہد قدیم سے آج تک کا حال اُس میں درج کیا ہے اور یہ التزام رکھا ہے کہ ایک لفظ بھی عربی کا نہ آنے پائے۔ وہ اپنے ارادے میں کامیاب ہوا اور باوجود ایسی سخت قید کے لطف عبارت اپنے اعتدال پر تلا ہوا ہے +

ہندستان میں اس صدی کے شروع میں زبان مذکور کا سکہ چلنا تھا مگر کچھ کھوٹا کچھ ملت۔ اس کی حالت ایسی ہو گئی تھی کہ نہ فارسی نہ ہندی - نہ پلاؤ نہ کچھڑی قاعدہ ہے کہ بنیاد قوم کی قوت پر قائم ہوتی ہے۔ یا حکومت پر۔ قوم کے جو لوگ یہاں آئے تھے ان کی اولاد ہندی ہو گئی تھی۔ بادشاہ اور اُس کا دربار سوسو برس سے شطرنج کی بساط ہو گیا تھا۔ ان کی زبان اُردو ہو گئی تھی۔ اس صدی

میں وہ دربار بھی نہ رہا تھا کیونکہ عہداری انگریزی ہو گئی۔ ۳۰-۴۰ برس بعد کچری کی تحریر اُردو ہو گئی۔ پھر بھی ۹ سو برس سے کہ فارسی کی جڑوں میں دوڑی ہوئی تھی اس کی محبت اہل ہند سے آپس کی تحریریں فارسی ہی میں لکھواتی تھی۔ سن رسیدہ بدھے کیا ہندو کیا مسلمان۔ اُردو کو بے علمی کی علامت جانتے تھے۔ لیکن اب وہ بھی نہ رہے۔ اس لئے ہر جگہ اُردو ہی اُردو ہے۔ باوجود اس کے اکثر ریاستوں اور پُرنے قبضوں میں جو خاندانی اشخاص باقی ہیں وہ اب تک فارسی میں خط لکھتے ہیں مگر یہ پچھلی رات کی چاندنی ہے۔ آگے اللہ ہی اللہ ہے \*

اب میں ان چند نقروں پر لکچر کا خانہ کرتا ہوں کہ جس طرح ایران کی تصنیفیں پہلے ہم لوگوں کے لئے نمونہ تحریر تھیں۔ ویسا ہی اب بھی عمدہ نمونہ ہیں۔ اور تہذیب کے حکم کے بموجب نمونہ ہیں۔ ان کی صاف اور سلیس کتابوں میں ناسخ التواتر کا انداز ہماری اصلاح کا دستور العمل ہے۔ اس میں تکلف۔ رنگینی اور عبارت آرائی کا اثر مل کر فضول لفظ کا گزر بھی نہیں ہوا۔ فقط اداے مطلب ہے۔ اور ایسے سنجیدہ اور برگزیدہ لفظوں میں ہے جو بیان کا حق جوں کا توں ادا کر دیتے ہیں \*

شاہ نے اپنے ۴ سفر نامے لکھے۔ یہ مبارک نامے واجب تھا کہ اور کتابوں کے بادشاہ ہوتے۔ چنانچہ ہیں۔ وہ ہیں قانون دیتے ہیں کہ اس طرح بولو۔ اس طرح لکھو۔ ان کی عبارت کی روانی پانی کی روانی ہے۔ دارالتصنیف کے عالموں کو ان مراتب کی پابندی کی تاکید ہے۔ ان کی تصنیفیں خبر دیتی ہیں کہ تہذیب کے تار آرہے ہیں۔ علوم و فنون کی ریل آیا چاہتی ہے۔ ملک کو مالا مال کر دیگی \*

منظم ناصری۔ آغاز سال ہجرت سے ایک تاریخ عالم ہے۔ اور سال بسال کا حال کس قدر تحقیق کو پہنچا ہے تفصیل سے لکھا ہے۔ اس میں یورپ کی تاریخوں کے مطالب بھی شامل ہیں \*

مرآت البلدان۔ اس میں ممالک دنیا کے پر شہر کا حال روایت وار ہے۔

اور اس کے بیان میں ایشیا اور یورپ کی معلومات کا سرمایہ شامل ہے \*  
 تذکرۃ العلما۔ علمائے اسلام کے سوانح عمری عمدہ تحقیق اور مناسب تفصیل  
 کے ساتھ لکھے ہیں \*

شاہی جستری۔ سال بسال چھپتی ہے۔ اس میں مملکت کے عزل و نصب  
 عمدہ داروں کے نام اور ترقی و تنزل کے احکام مشتمل ہوتے ہیں۔ ان سب کی  
 عبارت ایک انداز میں ہوتی ہے \*

دارالترجمہ اور دارالتصنیف کے دفتر کھلے ہیں۔ اور تصنیفات کے سلسلے  
 جاری ہیں۔ شاہ اپنے قلم خاص سے بھی بعض مسودے لکھ کر بھیجتے ہیں۔ اور علما  
 کے مسودے طلب کر کے مٹتے ہیں۔ اور ہدایتیں کرتے ہیں۔ نئی تصنیفوں کی تفصیل  
 کہاں تک لکھوں۔ اگر ہوسکتا ہے۔ ہمیں قدر بس است \*

غزنیان وطن! زبان نے جو صدی بہ صدی انقلاب کے رنگ بدلے۔ آپ  
 نے دیکھے۔ اگرچہ ان کے پھیلانے کو سامنے میدان فراخ ہے۔ مگر فرصت کا میدان  
 تنگ ہے۔ شائقانِ سخن اجازت دیں کہ اب طول کلام کو مختصر کروں۔ اور آریا کے  
 رشتہ سے جو سنسکرت اور فارسی کا تعلق ہے اُسکے بیان کا سامان کروں \*

# پانچواں لکچر

## قدمائے فارس کے اصولِ شرعی اور رسومِ فی

میں نے جلسہ گزشتہ میں فارس اور فارس کے آئین شرعی - رسوم قومی - اور آداب سلطنت کے باب میں کچھ کچھ اشارے کئے تھے - اب خیال کیا تو اُن کی آگاہی بھی انشا پر داری کا ایک جزو مستقل ہے - اور تہذیب و شائستگی کیسی قدمِ بقدم ساتھ چلتی ہے - یہ بھی دیکھو کہ ہر ملک کی تاریخ وہاں کے آئینِ قدیم اور قواعدِ رسوم کو ظاہر کرتی ہے - لیکن بالفرض اگر تاریخ بالکل نہ رہے تو انشا پر داری وہاں کی کس خوبصورتی سے سٹے ہوئے نشانوں پر اشارے کرتی ہے - ان سب باتوں میں ہندوؤں کے ریتِ رسوم پر بھی خیال کرنا ہوگا ۔

غزیران وطن - اس ملک میں بہت سے خاندان بادشاہوں کے گزرے - اُن میں مہ آبادیوں کا خاندان شہرتِ عظمت - اور تقدس میں سب پر فائق تھا - اور یہی خاندان تاریخِ ایران کے سرکاتاج ہے - یہ پاک سلسلہ بادشاہی سکے سے حکمرانی کرتا رہا - اور پیغمبری برکت سے خلافت کے دلوں میں اطاعت کی تاثیر دیتا رہا - پھر اخیر میں آکر - پیشدادی - کیانی - اشکانی - ساسانی - چار خاندان نامور ہیں - جن پر تاریخِ فارس کی بنیاد قائم ہے - مہ آبادیوں کے فرمانوں کی تعمیل سب کے نزدیک دین کی سعادت اور دُنیا کی برکت سمجھی گئی - انکے احکام

آئینِ فرہنگ کہلاتے تھے \*

جتانے کے قابل یہ بات ہے کہ اکثر باتیں شاستر سے مطابق تھیں۔ گویا دونو شاخیں ایک درخت سے نکلتی ہیں \*

(۱) جو ہم برن ہندوؤں میں اب تک موجود ہیں وہی وہاں تھے۔ عہدِ قدیم کی تقسیم میں۔ ۱۔ کانوزی ترک دنیا کر کے پہاڑوں میں رہتے تھے۔ ۲۔ نیساری لشکروں کو قوت۔ سلطنت کو قیام۔ مردانگی کو عزت دیتے تھے۔ ۳۔ نسودی۔ سختی اور سخت بات کی برداشت نہ کرتے تھے۔ ۴۔ انوحشی محنت کشی اور ہمیشہ وری کرتے تھے \*

ان چار حلقوں کو زمانہ کی گردش نے توڑ ڈالا۔ اس لئے جمشید کو پھر بندوبست کرنا پڑا۔ اس کی تفصیل و نبدیاد میں اس طرح ہے۔ ۱۔ آسورنی۔ علمائے ملت۔ ۲۔ ارتشتار۔ سلاطین و سپاہ۔ ۳۔ استرہوش۔ کشتکار۔ ۴۔ ہوتخش۔ کارندے اور مزدور \*

کہتے ہیں کہ اس میں اخیر کے دو لفظ ژند و پارژند کے ہیں۔ مالک صاحب کہتے ہیں کہ مجھے یہ امر تحقیق نہیں ہوا۔ البتہ۔ واستر۔ پہلوی میں۔ دانہ۔ اور سبزہ کو کہتے ہیں۔ ہو۔ خوب۔ آزاد کہتا ہے کہ برہان میں۔ واس۔ غلہ۔ اور۔ نتخشا محنت و کوشش کو کہتے ہیں \*

لطیفہ۔ فارس کے محاورہ میں جواب تک ہم مذہب دیکھتے ہیں شلاً  
مئے کو چو آب زلال آمدہ بہر چار مذہب حلال آمدہ  
ملک کی قدیم زبان میں ہم ملت ہوگا۔ اور اُس سے یہی چار فرقے مراد ہونگے  
کہ جو کل قوم کو شامل تھے۔ اسلام کے بعد بھی محاورہ کا اثر قائم رہا۔ پھر ہم اماموں  
کے ہم فرقے مراد رکھے گئے \*

(۲) ان کے مذہب میں بھی حیوانات بے آزار کا مارنا گناہِ عظیم تھا :-



چہ خوش گفت فردوسی پاک زاد کہ رحمت براں تربت پاک باد  
میا زار مورے کہ داند کش است کہ جاں دارد و جان شیر نخیش است  
موزی حیوانوں کا مارنا جائز تھا۔ شودر لوگوں کو شکار کا گوشت اور ان کا مردار کھانا  
بھی جائز تھا ۛ

(۳) تناسخ کا مسئلہ اُن میں بھی تھا چنانچہ جو شخص بے گناہ کو مارے اُسے  
دوسری ولادت میں اُس کا عذاب اٹھانا پڑتا تھا۔ ہمارے تصوف نے اُس خیال کو  
زندہ کیا :-

ہم قصہ وہمقا و قالب دیدہ ام ہمچو سبزہ بارنا روئیدہ ام  
ہزار بار خیم و کوزہ کردہ اند مرا ہنوز تلخ مزاجم زمرگ شیریں کار  
(۴) صبح۔ دوپہر۔ آدھی رات۔ شام عبادت کے وقت تھے۔ اس میں یاد الہی  
کے زمرے اور گیت ہوتے تھے۔ اُنہیں کا تھا کہتے تھے۔ یہ وہی لفظ ہوگا جس کے  
نام پر یہاں گیتا کتاب ہے۔ وید میں منتر ہیں۔ کا تھا کہ اجزا منتر اکملاتے  
ہیں۔ ہر گرجن کے وقت خاص خاص طور پر عبادتیں بجالاتے تھے۔ لطیفہ یہ ہے  
کہ گرجن سنسکرت میں اُس مصدر سے مشتق ہے جس کے معنی ہیں گرفتن۔ فارسی  
میں آج تک گرفتن آفتاب اور گرفتن ماہ محاورہ ہے ۛ

(۵) خدائی کے کارکن بہت سے دیوتا یا فرشتے تھے۔ اور اُنہیں کار و بار دینا  
میں صاحب اختیار سمجھتے تھے۔ یہ مسئلہ ہند۔ یونان۔ روما وغیرہ کے اکثر قدیمی مذہبوں  
میں ہے۔ فلاسفہ عرب نے اس کا ترجمہ رب النوع کیا۔ آگ۔ پانی۔ ابر۔ بجلی۔  
بہار۔ حسن۔ عشق۔ راگ رنگ۔ وقت وغیرہ وغیرہ سب کے لئے ایک ایک دیوتا  
تھا۔ زرتشت نے آکر ان خیالات کو مٹایا۔ وہی پُرانے خیال تھے جنہیں سعدی  
نے رنگ تو حید میں کہا ہے :-

ابرو باد و مہ و خورشید و فلک و کاراند تا تو نہا نے بخت آری و غفلت نخوری

ہمہ ازہر تو گزشتہ و فرماں بردار شرط انصاف باشد کہ تو فرماں بری  
 غور کرو تو دیوتاؤں کا معاملہ ایک طبعی خیال ہے کہ انسان کے دل میں پیدا  
 ہوتا ہے چنانچہ متاخرین فارس کے دماغ سے بھی اپنے استعارات کی لہریں  
 کہیں کہیں ٹپک گیا ہے۔ اور ظہوری سے اس کا ظہور اکثر ہوا۔ وہ سہ نثر کی حمد  
 و نعت کے بعد بادشاہ کی تعریف میں کہتا ہے ”مرثوہ شنیدن را بہ گفتن سخن  
 شہنشاہ چنیں و چناں“ مطلب اس کا یہ ہے کہ وہ قوۃ کلیتہ شنیدن کی (یا  
 رب النوع سماعت) جس سے ہر کان کو فیضان سماعت پہنچتا ہے اسے خوشخبری  
 ہو کہ میں فلاں مدوح کی تعریف شروع کرتا ہوں۔ اس میں دو لطف ہیں۔ اول  
 یہ کہ ہر خاص و عام ایسے امر عالی شان کے سُننے کے قابل نہیں۔ رب النوع سماعت  
 سُنے۔ دوسرے۔ جس وقت۔ وہ سُنیکا تو فیض لطف اُس کا خود بخود تمام جہان کو  
 پہنچ جائیگا۔ ایک اور جگہ کہتا ہے۔ فضاے دیدن بہ صفحہ تشکّلش۔ و سواد خواند  
 بہ بیاضش روشن۔ یہ بھی اسی جوہر کی چمک ہے کہ اندر سے لفظوں میں چمکی ہے۔  
 قربانی بھی کرتے تھے لہذا اسے استی کہتے تھے۔ دیکھو۔ اسے سنسکرت میں  
 اشی **इति** کہتے ہیں +

جنیو اگرچہ بعینہ ایسا نہیں۔ مگر ایک رستی کمر سے پلٹتے ہیں اور اسے گستی  
 کہتے ہیں +

ہوں بھی ہوتا تھا اس کا نام مجھے یاد نہیں رہا۔ مگر عبادت مذکور کے  
 وقت جو آگ پر چھپ سے گھی ڈالتے ہیں اُسے آجوتی کہتے تھے۔ سنسکرت میں  
 آہوتی **आहुति** کہتے ہیں +

(۶) پہلے یہاں اور وہاں۔ آسُر۔ بمعنی غالب تھا۔ رگھوید کے ابتدا میں  
 اس سے آفتاب مراد ہے۔ زرقشت کے عقائد سے دو تو میں مخالفت پڑی۔  
 ہندو آہر کو شیطان قرار دیکو آسُر کہنے لگے۔ ایرانی بدستور۔ آہر بمعنی غالب سمجھکر

اہورامزدا (ہرمزد) خدا کو کہتے ہیں (سنسکرت کا س فارسی میں ہہ ہو جاتا ہے) ۛ  
 دیو کے معنی پہلے دونو جگہ متبرک تھے۔ پارسیوں نے ہندوؤں کی ضد سے دیو  
 بمعنی شیطان بنا دیا۔ خیالات کا اتفاق پھر بھی قابل غور ہے کہ یہاں نیک اشخاص  
 کو راکشسوں سے لڑایا ہے۔ وہاں دیوؤں سے لڑایا ہے۔ تم نے رامائن میں سنا  
 ہوگا کہ جنگل کے جانوروں نے راوَن کے مقابلے میں رام چندر جی کی مدد کی شاہنامہ  
 میں کیومرث کا حال پڑھو۔ اس کے بیٹے کو دیو نے مار ڈالا۔ باپ نے دیوؤں پر جکشی  
 کی۔ شیر۔ چیتے۔ بھیرٹے۔ جنگل کے درندے اس کی فوج میں داخل ہوئے۔  
 آخر دیوؤں پر شکست پڑی۔ درندوں نے انہیں چیر پھاڑ فنا کر دیا ۛ  
 تانار کی تاریخ سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ دیو سے اکثر اہل چین مراد لیتے ہیں کہ  
 انہیں آکر ستاتے تھے۔ اسی واسطے دیو اکثر ایسے دشمن کو کہتے تھے جو قوت اور حیلہ  
 و تدبیر میں ان سے چست اور غالب ہو ۛ

(۷) اجرام آسمانی کی عظمت واجب۔ اور تغیرات عالم میں انہیں مؤثر سمجھتے  
 تھے۔ دبستان مذاہب میں سات سیاروں کی صورتیں لکھی ہیں۔ ہندی جوتش سے  
 مطابق نہیں مگر مشابہ کہہ سکتے ہیں۔ ان کی صورتیں بنا کر پرستش کرتے تھے۔ انکے  
 گنبد اور اس میں پرستش کے طریقے اور دھونیاں جدا جدا تھیں ۛ  
 زحل کی مورت سنگ سیاہ کی بنائی تھی۔ بندر کاسر۔ آدمی کا بدن۔ سُر  
 کی دم ۛ

مشتری۔ خاکی رنگ۔ گدھے کاسر۔ اس پر تاج۔ تاج پر مرغ کاسر۔  
 اور اژدہا ۛ

مریخ۔ مورت سنگ سرخ کی۔ داہنے ہاتھ میں تلوار۔ اس ہاتھ کو لٹکائے تھا۔  
 بائیں ہاتھ میں لوہے کا کڑا علم کئے تھا ۛ  
 سورج کی مورت سونے کی ڈھلی ہوئی تھی۔ ایک آدمی گھوڑے پر سوار۔

دو رخا چھڑہ - دونو سروں پر تاج - سات سات کنگرے - لعل و یاقوت سے مرصع -  
اژدہ کی دم - داہنے ہاتھ میں سونے کا عصا - جواہرات کا مرصع ہار گلے میں +  
زہرہ - آدمی کی مورت - سر پر سات گوشہ کا تاج - دست راست میں ایک  
نیل کا شیشہ - بائیں ہاتھ میں کنگھی +

عطارو - سُور کا سر - مچھلی کا دھڑ - سر پر تاج - داہنے ہاتھ میں قلم - بائیں

میں دو ات +

چاند - ایک آدمی سفید گلے پر سوار - داہنے ہاتھ میں یاقوت کا عصا -  
بائیں میں تنکسی کی ٹٹنی +

اسی واسطے ہر کام - لگن پوچھکر اور ساعت دکھا کر کرتے تھے - جس دن جواہرات  
کانوں سے - پھول پھل باغوں سے - اناج کھیتوں سے - پشم بھڑ بکری اونٹوں  
سے یعنی شروع کرتے تھے تو مبارک دن مبارک لگن دیکھ لیتے تھے - مہینے کا ایک  
ایک دن - ایک ایک دیوتا یا فرشتہ کا تھا - ہفتہ کا ایک ایک دن - ایک ستارہ کا +  
افسانہ گو کا قاعدہ ہے کہ جن کا افسانہ کہتا ہے - اُن کا اُن کے ملک کا اُن کے  
رسم و رواج کا جامہ پہن لینا ہے - فردوسی اپنے شاہنامہ میں جہاں اُن لوگوں  
کی زبانی باتیں کرتا ہے - ساروں کا پر توہ ضرور دیتا ہے مثلاً :-

بد گفت سہراب کاے خوب چہر      بہ تاج و بہ تخت و بہ ماہ بہ مہر  
کہ ایں بارہ با خاک پست آورم      ترا نے سنگر بدست آورم  
پھر کہتا ہے :-

مگر چوں تو باشی بمردی و زور      سپہرش دہد بہرہ کیوان و ہور  
پھر کہتا ہے :-

چنینم نوشتہ بد اختر نہ سر      کہ من گشتہ گردم بدست پدر  
اگرچہ اسلام نے ان اعتقادوں کو بالکل مٹا دیا مگر ان کا خیال نہ مٹ سکا - شیخ سعدی

ایک پردہ کے ساتھ کہتے ہیں :-

ابر و باد و مه و خورشید و فلک در کار اند  
تا تو نمانی بہ کف آری و غفلت نہ خوری  
مٹکے کہ تعین است بر خزانہ باد  
چہ غم خورد کہ بمیرد چراغ بیوہ زنی  
خواجہ حافظ کہتے ہیں :-

مزج سبز فلک دیدم و داس میر نو  
یادم از کشتہ خویش آمد و ہنگام درو  
تکیہ بر اختر شب گردمن کیں عیار  
تاج کاؤس رہود و کمر کینخورد  
انکی خصوصیت نہیں۔ ہر شاعر نے اپنے اپنے طور پر یہ مضمون باندھے ہیں +

(۸) گلے کی محبت اُن کے سینوں میں و نشین تھی۔ اور اس کا سبب عام

شفقت یا حق شناسی معلوم ہوتی ہے جو ہمیشہ نیک دلوں میں رہتی ہے۔ گرشاسب  
میں لکھا ہے کہ سیستان میں ایک بادشاہ تھا اُس کی بیٹی جشید کے محل میں تھی۔  
اور توڑ یعنی گرشاسب کا پردادا دختر مذکور کے بطن سے تھا۔ وہ گائے کی عظمت  
کرتا تھا۔ گا و رنگ اُس کا نام تھا۔ اسدی طوسی نے گرشاسب نامہ میں لکھا ہے :-

مر آں شاہ را نام گورنگ بود  
کز و تیغ و فرہنگ بے زنگ بود

نوشیرواں کا چچیرا بھائی حاکم مازندران اسی محبت سے گایار کہلاتا تھا۔ نژاد نامہ  
میں اس کا حال توضیح سے لکھا ہے +

ابو یحسان البیرونی نے آثار الباقیہ میں لکھا ہے کہ ملک مذکور میں ۷ بادشاہ

ایسے ہوئے ہیں جنہوں نے گائے کی محبت اور عظمت سے اُسے اپنے نام کا جز قرار  
دیا تھا +

پارسی لوگ مہرگان کے دن عید کرتے ہیں۔ اور سمجھتے ہیں کہ آج کی رات ایک

گائے ظاہر ہوتی ہے۔ سونے کے سینک۔ چاندی کے گھر۔ ایک جلوہ دکھا کر غائب

ہو جاتی ہے۔ جسے نظر آتی ہے اُس کا نام سال عیش اور خوشحالی میں گزرتا ہے +

گائے کی عظمت کا سبب ایک اور تاریخی افسانہ ہے اور چونکہ اُس میں چند اور

الفاظ کی دلچسپ توضیح ہوتی ہے۔ اس لئے بیان کرتا ہوں کہ فارسی کے مبتدی شوقینوں کے لئے سرمایہ آگاہی ہوگا۔ اور یہ بھی دیکھینگے کہ ملک کی انشا پر داری اپنے ملک کی تاریخ کن اشاروں سے بتاتی ہے \*

**ماران ضحاک**۔ جب ضحاک نے بلاد عرب سے اٹھ کر جمشید کی سلطنت کو خود پرستی کے گناہ اور غفلت کی سزا دی تو شہنشاہی کا تاج سر پر رکھا اور ایسا ظلم و ستم کرنے لگا کہ تمام ایران گھبرا اٹھا۔ اُس کے دونوں شانوں پر دو پھوٹے نکل آئے۔ لوگ کہتے ہیں کہ گناہوں کی سزائیں خدا نے دوسانپ بھیجے تھے۔ بہر حال طبیعوں نے آدمی کا بھیجا درد کی دوا یا سانپوں کی غذا نکالی۔ گھر گھر سے باری باری دو نوجوان بے گناہ لیکر مارے جاتے تھے \*

**مایہ**۔ مایون۔ ضحاک کو ہر وقت خاندان شاہی کی طرف سے کھٹکا لگا رہتا تھا۔ جسے کیانی سنتا تھا مرواڈا تھا۔ ایک حاملہ بی بی جان بچا کر بھاگی اور پہاڑوں میں گھس کر کسی گاؤں میں رہنے لگی۔ بچہ پیدا ہوا۔ اُس کا نام فریدون رکھا۔ نخوت کی گرمی نے دوسکا دیا۔ خدائی رحمت نے ایک گائے بھیجا دی۔ اُس کا نام مایہ یا مایون رکھا۔ کیونکہ مایہ پرورش تھی۔ اب سے برمایہ۔ اور برمایون بھی کہتے تھے۔ اسی حالت کے بیان میں فردوسی تقدیر کی زبانی کہتا ہے :-

کیے گاؤں برمایہ خواہد بُدن جہاں دار را دایہ خواہد بُدن  
قدرتِ الہی اقبال کے فرزند کو پہاڑوں میں پال رہی تھی۔ بخومی اور فال بین ہر وقت دربار میں لگے رہتے تھے۔ ظالم کو خبر دی کہ ماں بچے سمیت فلاں مقام میں ہے۔ سنتے ہی خود روانہ ہوا۔ جب اُس کی آمد آمد کی خبر اڑی۔ عاجز بی بی نے بچے کو تعویذ کی طرح گلے سے لگایا اور اُس کا نو سے سرک گئی۔ مایہ رہ گئی۔ خونخوار نے جل کر اسے مرواڈا لا۔

درفش کاویانی۔ کاوہ ایک لہار تھا مگر صاحبِ خاندان۔ ۲۰ بیٹے پوتے

اپنے تن کے رکھتا تھا۔ ایک دن اُس کے بیٹے بھی سانپوں کے حصّے میں گئے۔  
 ہمارے لال ہو گیا۔ مگر بڑھا کم سن سال تھا۔ جب قومی کے خون کو گرما کر  
 اٹھا۔ اُس نے اپنے پیش بند چڑے کو ایک بانس پر باندھ کر جب قوم کا نشان  
 قرار دیا۔ قوم کے نام پر ہزاروں آدمی اُمنڈ پڑے۔ اور اُن ستم رسیدوں کا شمار نہ تھا  
 جو سمجھتے تھے کہ مدتوں کے بعد خدا نے دُعا قبول کی ہے \*

گرز گاؤ سر۔ جب جب قوم کی آگ سُلگی تو اقبال کا فرزند پہاڑوں میں  
 پل کر جوان ہو گیا تھا۔ قوم کے حایوں نے اُسے پتھروں سے اٹھا کر جواہر نگار  
 تخت پر بٹھا دیا اور ضحاک پر لشکر لیکر تمّے کہ حق دار کو حق دلائیں۔ کاوہ کا لونا تیز  
 نکلا۔ حمایت قومی فتیاب ہوئی۔ اور ایسا جبار قہار بادشاہ باوجود خزان شاهی اور  
 سامان و لشکر کے گرفتار ہوا۔ فتیاب فریدوں نے جب قوم کے چمڑے کو مبارک  
 سمجھ کر لعل جواہر اور موتیوں سے مرصع کیا اور درفش کاویانی نام رکھا۔ محبت کا  
 دود جوش میں آیا۔ پیاری برمایہ کی یاد میں اپنے گرز فولادی کو کلہ گاؤ کی مورت میں  
 ڈھالا۔ (فردوسی نے کہا) :-

بیامہ فریدوں بجائے نشت ہماں گرزہ گاؤ پیکر بدست  
 تمام ایرانی پہلوانوں نے پیروی کی۔ آج تک گرز گاؤ سر۔ گاؤ سار۔ گاؤ پیکر گاؤ چہر  
 سے نصحا اپنے کلام پر شوکت کے سینگ نکالتے ہیں اور فریدوں کے ساتھ برمایہ  
 کے نام کو بھی زندہ کرتے ہیں۔ واقعی نے ایک بہاریہ قصیدہ کا کیا خوب مطلع کہا  
 ہے۔ ذرا وقت کی زبان پر بھی خیال کرنا :-

نوبہار آمد۔ جشن ملک افرونا و اں کجا گاؤ نکو بدوش برمایہ  
 غور کرو۔ کل ملک میں تابیخ کی واقفیت عام تھی جیھی انشا پر دازی میں ایسے  
 اشارے مزہ دیتے تھے۔ اگر ان نصیحوں کے کلاموں کو کوئی نہ سمجھتا تو وہ کب کہتے \*  
 چاہ بیشرن۔ گئے خسرو کے عہد میں بیشرن ایک نامی پہلوان نوجوان

عالی خاندان تھا۔ وہ گودرز یعنی کاوہ کے پوتے کا پوتا۔ گیو کا بیٹا۔ اور رستم کا بھانجا تھا۔ بادشاہ کے دربار میں سرحد ایران کے لوگ فریادی آئے کہ ہمارے علاقہ میں جنگلی سور کوہ دشت سے آگئے۔ کھیتوں کو برباد اور لوگوں کو مار مار کر فنا کئے دیتے ہیں۔ کیخسرو نے حکم دیا کہ ایک پہلوان کچھ فوج لے جائے اور انہیں فنا کر دے۔ بیزن نے بڑھ کر اجازت چاہی کہ فدوی اکیلا کافی ہے۔ حکم ہوا کہ من چلا بہادر ابھی نوجوان ہے۔ گرگین پہلوان پرانا سپاہی اُسکے ساتھ جائے۔ دونو گئے۔ صحرائی لوگ بھی ساتھ ہوئے۔ اور سوڑوں کو مارنا شروع کر دیا۔ نوجوان بہادر مازنا مازنا افراسیاب کے ملک میں جا پہنچا۔ وہاں ایک شاداب گلزار تھا کہ افراسیاب کی بیٹی منیزہ اپنی سہیلیوں کو لیکر آیا کرتی تھی۔ اور بہار کی خوبی اور صحرا کی سرسبزی سے دل خوش کرتی تھی۔ ان دنوں میں وہ آئی ہوئی تھی۔ نوجوان نے اس عالم پرستان کو دیکھا۔ اُس نے اسے دیکھا۔ دونوں کے دل پھنس گئے۔ کئی دن وہاں رہے۔ جب منیزہ گھر جانے لگی تو بیزن کو چھپا کر ساتھ لے گئی اور محلوں میں چھپا رکھا۔ افراسیاب کو خبر ہو گئی۔ آگ بولا ہو گیا۔ بیزن کو پکڑ کر سیہ چاہ میں قید کر دیا۔ بیزن کا اس طرح پھنسناسل بات نہ تھی۔ ایران میں خبر پہنچی۔ رستم دربار میں طلب ہوا۔ مصلحت کے بعد ایک سوداگری کا کاروان باندھا۔ رستم کارواں سالار بنے۔ بہت سے پہلوانوں کو سامان جنگ سمیت صندوقوں میں چھپایا۔ بہتوں کو ساربان بنایا اور دارالخلافہ توران میں پہنچے۔ دن کو مقام کیا۔ سارے حالات معلوم کئے۔ رات کو اپنے پہلوانوں سمیت پہلے سیہ چاہ پر پہنچے۔ بیزن کو نکالا۔ پھر افراسیاب کے محلوں پر پہنچے۔ غافل بے خبر پڑے سوتے تھے۔ پہلوان کنڈیں ڈال قلعہ میں کود پڑے۔ جن کی قضا تھی مارے گئے۔ باقی اٹھ اٹھ کر بھاگ گئے۔ یہ اپنے صندوق نوٹ کے مالوں اور خزانوں سے بھر۔ منیزہ کو لے ایران میں داخل ہوئے۔



اسی قصہ کا اشارہ کیا ہے خاقانی نے :-

چو شیرن داری اندر چمنپاؤں سیاب آسا کہ رستم در کین است و نہنگ زینختانش  
چاہ رستم - شغاد رستم کے بھائی نے بھائی کی ناموری کے رشک  
ایک شب اس کی دعوت کی اور رستم میں کئی کوٹیں کھود کر اوپر گھاس بچھا دی۔  
اندر بر چھیاں تلواریں خنجر وغیرہ کھڑے کر دئے۔ رستم رات کو بے خبر گیا۔ رخس  
سمیت کوٹیں میں گر پڑا۔ بے نظیر گھوڑے نے ہمت کر کے جست کی تو دوسرے  
کوٹیں میں جا پڑا۔ پھر جست کی تو اور کوٹیں میں تھا۔ آخر کہاں تک۔ رہ گیا۔ اور  
بھائی کی بے مہری سے بھائی کی جان گئی +

سیمرغ - سام رستم کا دادا تھا۔ اور زال رستم کا باپ تھا۔ جب سام کے  
گھر میں زال پیدا ہوا اس کے تمام بدن پر سفید بال تھے۔ دائی نے پہلوان جہاں  
کو خبر کی۔ وہ پہلوان نامی پشت در پشت ملک ایران کا حامی اسے بدنامی کا سبب  
سمجھا۔ کچھ غمگین ہوا کچھ شرمندہ ہوا۔ اور بچہ کو چپ چپتے دامن کوہ میں رکھوا دیا۔  
وہاں سے کوئی گننا ہے کہ ایک سیمرغ نے بچے دئے تھے وہ اٹھالے گیا کہ انہیں  
چونگا دے۔ اس کے دل میں خدا نے رحم ڈالا اور بچوں کے ساتھ پرورش کیا۔  
جب وہ بڑا ہوا تو سام نے خواب میں دیکھا کہ بیٹا جوان ہوا اور یکہ پہلوان ہوا۔  
فلاں مقام پر موجود ہے۔ چنانچہ گیا اور لے آیا۔ چلتے ہوئے سیمرغ نے اسے اپنے  
کٹی پر دئے کہ جب کوئی مشکل پیش آئے تو ایک پر کو آگ دکھائیو میں فوراً آکر  
مدد کروں گا۔ چنانچہ اکثر ایسا ہوتا رہا +

بعض کا قول ہے کہ سیمرغ ایک زاہد پرہیزگار دنیا کو چھوڑ کر اس پہاڑ میں  
رہتا تھا اس نے زال کو پالا تھا۔ وہی ہر ایک موقع پر اس کی مدد کیا کرتا تھا +  
سیاوش - کاؤس بادشاہ ایران کے محل میں ایک بچہ پیدا ہوا۔ نجومیوں  
نے زائچہ دیکھ کر کہا کہ یہ ملک کا منحوس ہے۔ رستم دربار میں حاضر تھا۔ وہ اقبال کا

پہلوانِ نخواست کو کب مانتا تھا۔ اس نے بادشاہ سے مانگ لیا اور سیستان میں جا کر پرورش اور تربیت کیا۔ جب بڑا ہوا تو ایک دن دربار میں آیا اسے بھی ساتھ لایا۔ بادشاہ دیکھ کر بہت خوش ہوا۔ خون نے جوش مارا۔ اور کہا کہ ہمارے پاس رہ کرے۔ کاؤس کی ایک چلاہیتی بی بی اس پر عاشق ہو گئی۔ اور درپردہ پیغام کیا۔ سیاوش نے انکار کیا۔ وہ دشمن ہو گئی اور کاؤس سے اُلٹی چغلی کھائی۔ وہ بھی رستم کا پالا ہوا تھا۔ گفتگو نے طول کھینچا۔ آخر آگ بھڑکائی گئی۔ سیاوش اپنے سچ کے دعوے پر اُس میں گیا اور بال بال سلامت نکل آیا۔

خون سیاوش - سیاوش باپ کی طرف سے دل شکستہ رہتا تھا۔ افراسیاب نے پیغام سلام بھیج کر اسے اپنی دامادی اور ملک کی بادشاہی پر دلچسپی کر بلایا۔ وہ توران میں چلا گیا۔ بد عہد افراسیاب نے چند روز کے بعد بیٹے کے اغوا سے داماد کو مروا ڈالا۔ رستم انتقام کا لشکر تیار کر کے پہنچا۔ افراسیاب کو شکست دی۔ ملک کو لوٹا مارا۔ اور کینچر و سیاوش کے بیٹے کو لے آیا۔ خون سیاوش - یعنی خون بے گناہ اسی قصے کا اشارہ ہوتا ہے۔ جہاں اُس کا خون گرا تھا وہاں ایک قسم کی گھاس آگئی کہ قدرتِ خدا سے اکثر امراض کی دوا ہے۔ اُس کا نام پر سیاوشال ہے۔ اور شیرنگ۔ سیاوش کا گھوڑا۔

شیریں و فرہاد کی سرگزشت کے مختلف اشارے۔ کوہ بے ستون کا ترشنا۔ قصر شیریں کا بتانا۔ جوے شیر کا لانا۔ کوہکن کا لقب پانا۔ بڑھیا کے قریب سے سر چھوڑ کر مرجانا۔

اسی میں خسرو پرویز۔ اُس کا بار بد ماہر موسیقی۔ زردست افشار۔ سات خزانے ان کے ہم پہنچنے کا جدا جدا افسانہ۔ شیریں کا گھوڑا گلگوں۔

نوشیروان کا عدل۔ دایین میں اُس کا ایوان عدالت۔ اُس میں بڑھیا کے جھونپڑے کی رعایت رکھنی اور ایوان شاہی کی ناموزونی گوارا کرنی۔ وغیرہ وغیرہ

ہیں کہ انشا پر دازی کے قلم سے جا بجا تاریخ کے پھول جھڑتے ہیں۔ ہر ایک کے لئے نثر کے فقرے یا نظم کے شعر لکھوں تو کلام بے لطف ہو جاتا ہے۔

(۹) برہمنوں کی جگہ ان کے ہاں موبد اور دستور ہوتے تھے علم و فضل کی آگاہی اور نیکی اور پرہیزگاری کے سبب سے بادشاہ۔ امیر۔ غریب سب ان کی عظمت کرتے تھے۔ شادی غمی اور گھروں کے بڑے بڑے معاملات بغیر ان کے سرا انجام نہ ہوتے تھے۔ ان کا چرن امرت آنکھوں سے لگاتے تھے کہ نجات ہو۔ پیتے تھے کہ برکت اور شفا ہو۔ انشاے فارس اس رسم کا پتا بتاتی ہے۔ فردوسی ایسے موقع پر ضرور موبد کو لاتا ہے۔ موبد پاک۔ نیکو نہاد۔ نیکو سرشت انکی صفت واقع ہوتی ہے۔

(۱۰) وہ لوگ جنت یا منتر یا طلسموں کی برکت سے مقدسان آسمانی کا فیض حاصل کر لیتے تھے اور نحوستوں اور بلاؤں سے محفوظ رہتے تھے۔

بہ بازوے رستم یکے مہرہ بود	کہ آں مہرہ اندر جہاں شہرہ بود
بدو داد و گفتش کہ ایں را بدار	اگر دختر آرد نرا روزگار
بگیر و بگیسوے او بر بدوز	بہ نیک اختر می فال نیکو فروز
ور ایدوں کہ آید ز اختر پسر	بہ بندش بہ بازو نشان پدر
بہ بالائے سام زریماں بود	بہ مردی و خوے کریماں بود

اور شاعر کہتا ہے۔

نقشے کہ بر ز راست ندانی کہ سرسری  
 ایں گرد نامہ ایت کہ پید اکند پری  
 اسی علاقہ کی سرزمین سے مجھے چند دانے نگینوں کے ملے جن پر کچھ کچھ گھنٹے پہلے  
 نقش موجود ہیں۔ وہ طلسم معلوم ہوتے ہیں۔ اور ان کی وضع اور تراش سے اور  
 ان میں جو سوراخ ہیں اُس سے معلوم ہوتا ہے کہ ڈورا ڈال کر گلے میں پہنتے تھے  
 یا بازوؤں پر باندھتے تھے۔

(۱۱) شگون کو مانتے تھے۔ اور غور کرو تو اتنی ہی بات کافی ہے کہ سعادت و نحست کے خیالات پہلے تھے جب شگون کا لفظ زبان میں پیدا ہوا ورنہ لفظ کہاں سے ہوتا۔ اور دیکھو! اس میں بھی دونوں قویں متفق ہیں۔ شگون شکر ہے۔

مبارک آدمی کا منہ صبح کو دیکھتے تھے تو سمجھتے تھے کہ آج تمام دن خوشی سے گزرے گا۔ منحوس نظر آئے تو دن بھر نحست۔ سعدی اپنی شاعری میں خبر دیتے ہیں:-  
 خورم آں فرخندہ طالع را کہ چشم افندش بر روی تو ہر بامداد  
 ہر کس بہ تمنای۔ فال از رخ او گیرد بر تختہ فیروزی۔ تا قرعہ کرا باشد  
 یہی شگون نیا چاند دیکھ کر اور نئے سال پر بھی سمجھتے تھے۔ نظامی :-  
 بہ فرخندگی فال زن سال و ماہ کہ فتح بود سال فرخندہ ماہ  
 ہمیشہ نیک کلام زبان سے نکالتے تھے اور اس کا نیک اثر سمجھتے تھے۔ خلاف  
 اُس کے برخلاف۔ نظامی :-

مبارک بود فال فتح زدن نہ بر رخ زدن بلکہ شہ رخ زدن  
 مزین فال بد کا ورد حال بد مبادا کسے۔ کو زند فال بد  
 انسان کے۔ یا گھوڑے وغیرہ کے آنے یا خریدنے سے بھی نیک و بد شگون نکالتے تھے۔ جب کسی زبان کی انشا پر دازی نے فتح پے۔ فرخندہ پے۔ وغیرہ  
 وغیرہ محاورے لکھے۔ سمجھنے والا فوراً سمجھ گیا کہ قوم کا یہ خیال تھا :-  
 چہ میدانی اے خضر فرخندہ پے کہ از مے مرا ہست مقصود مے

اُن کی انشا پر دازی خبر دیتی ہے کہ عام باتوں کو بھی نیک اور مبارک لفظوں میں ادا کرتے تھے۔ چنانچہ نحس قدم کو۔ سبز قدم کہتے تھے۔ چراغ اور شمع کے بجھنے اور بجھانے کے لئے مردن۔ اور کشتن کا لفظ ہے۔ نصیب فارس اپنے محاورہ میں کہتا ہے۔ قدرے روغن در چراغ کن کہ گل میشود۔ شمع راز بردا من بگیر کہ خاموش نشود۔

چراغ گل کنید - شمع گل کنید - دروازہ بند کرنا ہو تو کہتے ہیں - مہمور کنید - کوئی چیز ہو چکے تو کہینگے برکت شد - جلسہ میں کسی کا ذکر آئے اور وہ موجود نہ ہو تو کہینگے - احمد کہ جائش سبز است بمن گفتہ بود - یا - احمد کہ یادش بخیر باد بمن خبر داده بود - وغیرہ - کسی کے جواب میں انکار کرنا ہو تو - نہیں - نہ کہینگے مثلاً ایک شخص صبح کو تمہارے گھر آیا - تم نے پوچھا - ناشتا کر دید ؟ وہ کہتا ہے - قبلہ خیر (ناشتا نہیں کیا) ہما - دو نو تو میں اس خیال میں متفق تھیں کہ جس کے سر پر ہما کا سایہ پڑے وہ بادشاہ ہوتا ہے - اسی واسطے اس کے پرتاج شاہی میں لگاتے تھے ۛ

ہمائے اوج سعادت بدام مافتد اگر ترا گذرے بر مقام ما افتد  
ہمایوں کو جب بمعنی مبارک دیکھیگا تو صاحب نظر سمجھیگا کہ ہما میں کوئی  
برکت ضرور ہے ۛ

ہمایوں منزلی کاں خانہ رام ہے چنین باشد مبارک کثورے کاں عرصہ راشاہے چنین باشد  
آلو - کوئے چیل کو وہ بھی منحوس سمجھتے تھے - اسی سے ہے - نراغ دل  
سیاہ دل - سعدی :-

ما رمی تو کہ ہر کجا بہ بینی بزنی یا بوم کہ ہر کجا نشینی بکنی  
خسر نراغ دلاں را قفس شوم وہ مغز غلیو از و سر بوم وہ  
آب بر آئینہ رنجستن - عہد قدیم میں دستور تھا کہ جب کوئی سفر کو جانا تھا -  
تورشہ دار یا دوست آشنا اس کے پیچھے آئینے پر ایک سبز پتہ رکھ کر پانی ڈالتے  
تھے - اور پانی کے بہنے اور پتے کو بہانے سے یہ مراد تھی کہ وہ بھی اسی طرح جلد  
منہ دکھائے - ہندستان میں - پان - رکھتے ہیں ۛ

دیدہ راتر کنم از اشک چورفتی ز برم در قفای سفری آب بر آئینہ زنند  
سبز اور سرخ رنگ کو اچھا اور مبارک سمجھتے تھے - سیاہ کو منحوس اور  
مانی - چنانچہ سیہ کلیم سے بد بخت و بے دولت مراد ہے - سیہ سال = قحط سال

سیہ کاسہ = مفلس منحوس - سیہ پستان = جس عورت کا بچہ نہ جئے - سیہ پوش = ماتمی  
**فال شانہ** - ولایتوں کے دسترخوانوں پر اکثر دیکھا گیا کہ پلاؤ کی قابوں میں  
 جب شانہ کی ہڈی ثابت نکل آتی ہے - تو بعض اشخاص اب تک استخوان مذکور  
 کو ورق کتاب کی طرح دیکھتے ہیں - اور آئندہ یا غائب کی خبر دیتے ہیں - اسی کو  
**فال شانہ** یا **شانہ بینی** کہتے ہیں ۛ

جب اکبر نے گجرات پر یلغار کی تو رستہ میں ایک مقام پر کھانا کھانے کو اتر پڑے -  
 ہمراہی ادھر ادھر پھرنے لگے - ایک ہرن نظر آیا - اکبر نے ایک چیتا اُس پر چھوڑا  
 اور کہا کہ شگون لیتے ہیں اگر چیتے نے ماریا تو جانو کہ ہم نے غنیمت کو مارا - ہرن نکل گیا تو  
 سمجھو کہ وہ بھی نکل جائیگا - چیتے نے دو ہی جستوں میں شکار ماریا - دسترخوان پر بیٹھے  
 تو ایک ہزارہ حاضر تھا (اس قوم میں اکثر اشخاص کو شانہ بینی میں خوب نظر ہوتی ہے)  
 کسی قاب میں شانہ کی ہڈی نکلی - ایک امیر بولا کہ ملا! دیکھو اس یلغار کا انجام کس کی  
 فتح پر ہے - اُس نے بنور دیکھا اور کہا کہ فتح ہماری ہے مگر ایک سردار ہمارا کام آئیگا -  
 چنانچہ فتح ہوئی اور یوسف خاں اکبر کا کوکلتاش مار گیا - صاحب نے اس مضمون کو  
 عجب لطف سے باندھا ہے - اور بنیاد اس کی فقط لفظ شانہ پر رکھی ہے کہ فارسی  
 میں گنگھی کو بھی کہتے ہیں - اور ایران میں اکثر چوب شمشاد کی گنگھیاں بنایا کرتے ہیں -  
 خواہد فادہ من زلفش بدست ما      ابن فال راز شانہ شمشاد دیدہ ایم

**خواب** کے نتیجوں پر اعتبار کرتے تھے - دیکھ لو انشا پردازی میں بھی  
 ہزاروں مضامین نظم و نثر میں ہیں جو کہ اس خواب پریشاں کی تعبیر دیتے ہیں ۛ  
**پیری - جن - بھوٹ** وغیرہ کو مانتے تھے - اُن کی انشا پردازی کو تم  
 بھی دیکھتے ہو - تمام پرستان سے آباد ہے - اور بیابان غولوں سے ۛ

**چوٹی** سر پر ضرور رکھتے ہونگے - کیونکہ کتابوں میں اس کے لئے لفظ چتر موجود  
 ہے - اور اکثر اہل ایران اب تک رکھتے ہیں اور کہتے ہیں کہ نزلہ کو مفید ہے - اب

## کاکل کہتے ہیں \*

مملکت مذکور میں بادشاہ کی تعظیم - خدائی تعظیم تھی - جس طرح وہ مرتبہ اور حکومت میں سب پر فوقیت رکھتا تھا - اُسی طرح نیک نیتی اور نیکو کاری میں بھی سب سے فضل ہوتا تھا - وہ گالی سے زبان آشنا نہ کرتا تھا - فاحشہ - مسخرے - دیوانے صحبت میں نہ جاسکتے تھے - جو ایسے اوصاف نہ رکھتا ہو وہ بادشاہ نہ ہوتا تھا - اگر اتفاقاً ہو جا تو معزول ہو جاتا تھا - بادشاہ اپنا ولیعهد جس بیٹے کو چاہتا تھا آپ کر دیتا تھا - اور چونکہ آئین فرہنگ کے بموجب ہوتا تھا - اس لئے اگر دوسرے بیٹے کو اُس کا حکم ناگوار ہو تو اپنی بد نفسی سمجھ کر خود دل میں شرمندہ ہوتا تھا - چنانچہ ایک شاہزادے نے خواب میں دیکھا کہ باپ نے میرے بھائی کو بادشاہ کر دیا ہے اور اس عالم میں مجھے یہ امر ناگوار ہوا ہے - اُٹھ کر آپ اپنے تئیں مار ڈالا ۛ

یہی عظمتیں خاص و عام کی آنکھوں میں سمائی تھیں - اور محبتیں دلوں پر چھائی تھیں کہ ملک کی زبان نے اکثر بڑائی اور تعریف کے خیالات کو لفظ شاہ سے ترکیب دیکر مضمون کی شان بڑھائی ہے - جو اور زبانوں میں نہیں ہے مثلاً  
شہ رگ - شاہ راہ - شہسوار - شاہ مرکب - شہباز - شاہین - شاہ بیت - شاہ کا  
شہتیر - شاہ نر - شاہ دارو - خسروانی وغیرہ بیسمیں لفظ ہیں کہ اب عام محاورے ہو گئے ہیں ۛ

اہل دربار یا رعایا اپنے بادشاہ کا نام بڑی تعظیم سے لیتے تھے - سلطنت کی یہ عظمت تھی کہ اس کی قسم کھاتے تھے - تم نے ابھی سنا سہرا بنے تاج و تخت کی قسم کھائی - بادشاہ کے نام پر کوئی جھوٹی قسم کھاتا تو اُس سے ملنا چھوڑ دیتے تھے (یہ بھی وہی اشارہ ہے کہ برادری کا باہر - حقہ پانی بند) - کوئی شخص بادشاہ کی طرف سے آتا - یا سفر میں جاتا ہو کسی کے گھر میں اترتا تو اُس کے پاؤں کا دھوون لیکر تبرک کی طرح رکھتے - اور خدنگاروں کی طرح کام کو حاضر رہتے ۛ

ننگ و ناموس رعایا کی بڑی رعایت تھی۔ کیونکہ شاہ اُن کا حقیقی باپ۔ اور سلطنت ماں۔ آئین مہ آباد میں بڑی تاکید تھی کہ رعایا آرام سے رہے۔ اُسے کسی طرح کی تکلیف نہ ہونے پائے۔ انشا پر دازوں کی تحریریں اس پر محض شہادت ہیں۔ خصوصاً شیخ سعدی کی تصنیفات :-

میا زار عامی بہ یک خردلہ کہ سلطان شبانست و عامی گلہ  
چو پر خاش بیند و بیداد ازد شبان نیست گرگ است فریاد ازد  
ایک اور جگہ کہا ہے :-

نہ آں شوکت و پادشاہی بماند نہ آں ظلم بر روستائی بماند  
جب نوشیرواں مالگزار سی کے آئین باندھ چکا تو بابک کو بلایا کہ لشکر کی موجودات اس کا ذمہ تھا۔ اُس سے کہا۔ چاہتا ہوں کہ ملک سے جو خراج وصول ہوتا ہے بیکار نہ جلے۔ فوج میں ایک آدمی ہزار درم۔ ایک سو درم کے لائق ہے۔ ایک ہوتا ہے کہ تیر جوڑنا بھی نہیں جانتا۔ اور تیر اندازوں کی تنخواہ لے جاتا ہے۔ ایک تلوار کا ہاتھ نہیں مار سکتا اور تلوار یوں کی تنخواہ لیتا ہے۔ ایک کے پاس ہتھیار ہی نہیں اور پورے سپاہیوں کی تنخواہ پاتا ہے۔ یہ مجھ پر ظلم ہے۔ میں سپاہی اور رعیت پر ظلم نہیں کرتا۔ چاہئے کہ وہ بھی مجھ پر ظلم نہ کریں۔ یہ کام تیرے حوالے کرتا ہوں۔ اور مملکت کا خزانہ سپرد کر کے پورا اختیار دیتا ہوں۔ اپنے قلعہ کے آگے میدان میں تیرے لئے نشیمن بنواتا ہوں۔ وہاں بیٹھ اور فوج کی موجودات لے۔ ہر شخص کا حلیہ اور نام اور پتہ قلم بند کر۔ چنانچہ ہر سپاہی کے لئے۔ زرہ۔ جوشن۔ کند۔ خود۔ دستاں۔ چاہٹیں۔ زین۔ رکاب۔ برگستوان سب درست ہوں۔ زین کے آگے۔ ترکش تیروں سے بھرا ہوا۔ بائیں ہاتھ پر قربان جس میں دو کمائیں زہ کی ہوئی۔ اور دو زہ زیادہ پھھیلائی ہوئی۔ کندھے پر آویزاں رہیں کہ کمان کی ایک زہ بگڑ جائے تو اپنا ہیج نہ رہ جائے۔ جس سپاہی کے پاس سب سامان درست



ہو۔ لکھ لے۔ جس دن ان میں سے کوئی چیز کم ہو۔ درم کاٹ لے۔ اور جس کے پاس سب چیزیں موجود ہوں۔ اُس کی سوارکاری دیکھ۔ پھر ایک ایک ہتیار میں اس کی کاروائی دیکھ۔ جو سب طرح پورا ہو چار ہزار درم سے زیادہ تنخواہ نہ دے۔ پیادوں میں جو سب میں گھٹ کا ہو۔ اسے سو درم سے کم نہ چاہئے۔  
 غرض بابک کو سب باتیں سمجھا کر خلعت دیا اور پریٹ پر جگہ مقرر کر کے نیمدستی مسند کے ساتھ پیشگاہ مقرر کی۔ عملہ انتظام کے لئے دیا۔ اور فوج میں حکم بھیج دیا کہ سب اگر موجودات دیں کہ دفتر میں نام لکھا جائے۔ تیاری کے لئے تین دن کی مہلت دی گئی۔

چوتھے دن بابک پریٹ پر آکر بیٹھا۔ تمام فوج حاضر ہوئی۔ اُس نے سب کو دیکھا۔ اور کہا۔ ”جاؤ جسے حاضر ہونا چاہئے تھا وہ نہیں نظر آتا“ سب چلے گئے۔ نوشیرواں نے سُن کر جانا کہ سپہ سالار نہ گیا ہوگا۔ دوسرے دن پھر سب فوج حاضر ہوئی۔ بابک نے دیکھ کر پھر وہی کہہ دیا۔ ”جاؤ۔ جسے آنا چاہئے تھا وہ نہیں آیا“ پھر چلے گئے۔ نوشیرواں نے سُنا۔ مگر نہ سمجھا کہ کسے چاہتا ہے۔ تیسرے دن بابک نے چاؤش سے کہا۔ ”آواز بلند کہہ دو!“ صاحب تاج و تخت کو چاہئے کہ حاضر ہو (سب میں بڑا سپاہی وہ ہے۔ اُسے سب سے پہلے نمونہ دکھانا چاہئے) اور موجودات میں نام لکھوائے۔ دوسرے دن نوشیرواں نے خود سر پر رکھا۔ سب ہتیار سجے اور اُسی طرح سوار ہو کر میدان میں آیا۔ بابک نے جب اُسے دیکھا تو کہا۔ ”اے بادشاہ مجھ سے تو تیرے کام میں بھی کمی نہیں دیکھی جاتی“ نوشیرواں نے اپنے اوپر خیال کیا دیکھا کہ دو زہیں کمان کی بھول گیا۔ اُسی وقت منگا کر پیچھے لٹکائیں۔ اور موجودات دی۔

غرض ایک ایک سپاہی بابک کے سامنے سے گزر گیا۔ جب موجودات

لے مسند وزرا د امر کو نیمدستی کہتے ہیں۔

ہو چکی تو بولا کہ اے بادشاہ! تو صاحب تخت و تاج ہے تیری تنخواہ اوروں سے کچھ زیادہ ہونی چاہئے۔ نوشیرواں نے کہا تجھے اختیار ہے۔ بابک نے اس کے لئے چار ہزار ایک درم لکھے۔ دوسرے دن دربار میں آکر کہا کہ حضور کے لئے میں نے ایک ہی درم زیادہ لکھا ہے۔ کہ اوروں کو ترقی مانگنے کا موقع نہ ہو۔ نوشیرواں نے کہا کہ میں تیری نصیحت سمجھا۔ اور حق تیرا مانا۔ جو مصلحت کے لئے مجھ پر سختی کرے۔ میں اُس کی برداشت کرونگا۔ چنانچہ خلعت دیا اور عزت سے رکھا۔ (یہی باربک ہے جس کا مخفف بابک کتابوں میں لکھا ہے) \*

وزیرِ وہ شخص ہوتا تھا جو سب سے بڑا مہندس ہو۔ اُس سے کم اُس کے ماتحت ہوتے تھے۔ ہر شہر میں ایک اندازہ گیر (مہندس)۔ اور ایک ارشیا (محاسب) وزیر ہوتا تھا۔ اُسے رعایا زر مالیہ دیتی تھی۔ اُس کے نیچے اور اہلکار ہوتے تھے۔ ہر قصبہ اور قریہ میں ایک ایک دستور رہتا تھا۔ وہاں کے مالیات کے کام اُسی کے متعلق تھے \*

وزیر کے ماتحت دو استوار (اہلین) ہوتے تھے۔ دوشدہ بند (وقایع نویس) ہوتے تھے۔ اور بہت سے توند روند (خبر رساں) اس کے ماتحت ہوتے تھے۔ سامان سالار (میر سامان)۔ خبر کار (داروغہ)۔ اپنے اپنے کام سر انجام کرتے تھے۔ فوج میں لاکھ پر ایک سپہبد۔ اُن سے نیچے کئی کئی سر ہزار کے سردار۔ پھر سینکڑوں پر سردار۔ پھر دہاکوں پر سردار۔ پھر ہاتھ۔ تہ تہ کے افسر۔ ۱۰۰ کا افسر سالار۔ ۱۰۰ کا سپہدار کہ ہندستان میں بخشی اور ایران میں (کئی سو برس گزرے) لشکر نویس کہلاتا تھا۔ بادشاہ کے پاس بازنگار (چوکی نویس) دن رات حاضر رہتا تھا کہ دم کا حال لکھتا رہتا تھا۔ تہ تہ آدمی کی چوکی ہوتی تھی۔ دو دو آدمی ایک ایک پر جا گتے تھے۔ دو دو سوتے تھے۔ شدہ بند (واقعہ نویس)

لے ارشیا۔ ارٹھیا کا مبدل ہے \* لے اسی کا بگڑ کر روٹا رہ گیا ہے \*

دار الخلافہ کے گھر گھر کا حال بادشاہ کو برابر پہنچاتے تھے اور ہر شہر کا شدہ بند اپنا اپنا فرض برابر ادا کرتا رہتا تھا ۔

ہر شہر میں فرہنگ روز (کو توال) ہوتا تھا۔ اس کے ساتھ تین واقعہ نویس اور امین رہتے تھے۔ ہر لشکر میں ہر شہر کے حاکم کے پاس بھی واقعہ نویس اور امین رہتے تھے۔ جو صاحب خدمت اپنی خدمت میں کوتاہی کرتا فوراً بادشاہ کو خبر پہنچتی تھی اور کوتاہی کی سزا ملتی تھی۔ جاسوس اگر اپنی یہ خدمت لوگوں کو بتا دے تو موت ہو جاتا تھا۔ بادشاہی خیر خواہی کر کے جو کسی کا حق رکھ لے تو سزا پاتا تھا جب پیادہ یا سوار نوکر ہو تو اس کا اور گھوڑے کا چہرہ لکھا جاتا تھا۔ گھوڑا اکثر بادشاہی ہونا تھا۔ گھوڑا مرجاتا تو عالموں، سواروں اور لوگوں کی گواہیوں سے اور ملتا تھا۔ رعیت سے مالیہ لے لیتے تھے۔ جب ساسانیوں کی سلطنت نئی قائم ہوئی تو رعیت نے امداد کے لئے خود دیہی قبول کی۔ اسی لئے اُسے باج ہداستانی کہتے تھے ۔

ایمن مہ آباد کے فتوے بغیر بادشاہ کو بھی قتل کا اختیار نہ تھا۔ فرہنگ دار

(قاضی) اور دادستان (مفتی) سے فتوے لیا جاتا تھا۔ امرا اور شہزادے پاس ہوں یا دور۔ بے حکم بادشاہ قتل نہ کر سکتے تھے۔ ہاں کوئی ایسا سرکش ہو کہ اگر فوراً نہ مار ڈالیں تو فساد اٹھ کھڑا ہو۔ اس کے قتل میں دربار کے حکم کا انتظار نہ کرتے تھے۔ بادشاہ کی نیک نیتی کی حکومت۔ اور لوگوں کی صدق دلی کی اطاعت اس درجہ کو پہنچی تھی کہ اگر حکم ہوتا تو ایک آدمی جاتا اور سپہبد کا سر اتار لاتا۔ چنانچہ اکثر ایسا ہوا۔ اور سرداروں نے آپ سر جھکا جھکا کر گردنیں کٹوا دیں۔ چونکہ یہ بھی دستور تھا کہ باپ کے بعد بیٹا اس کی جگہ پاتا تھا اس لئے بادشاہ ان کی اس اطاعت سے خوش ہوا۔ سب نے سراہا۔ اور بیٹے نے باپ کا عہدہ پایا۔ رعایا بھی ایسی جاں نثار تھی کہ بادشاہ کے حکم کو حکم الہی سمجھتی تھی۔ اس کی خوشی میں مرجانا بہشت میں جانا تھا اور اسی کو زندگی سمجھتی تھی۔ یہ اعتقاد و اطاعت بادشاہ کی یا تو چنگیز خاں کو اپنی

قوم مغول پر نصیب ہوئی یا شاہ اسماعیل کو قزلباش پر ہوئی۔ ہر قسم کی سزا قاضی کے فتوے سے ملتی تھی۔ بید اور کوڑے بھی لگتے تھے۔ مگر اشراف کو پاجی سے نہ پٹواتے تھے جب تک کئی جاسوسوں کی خبر مطابق نہ ہوتی تھی تب تک اس پر عمل نہ کرتے تھے۔ شہزادوں کی بھی ہتھ (حاضری)، اور باتھ (غیر حاضری)، ہوتی تھی۔ تاکہ غریب نوکروں کی ضرورتوں کی قدر معلوم ہوتی رہے۔ حضور میں بلاے جاتے تو سپاہی جانا اور پیادہ لیکر آنا کہ پیدل چلنے کی قدر معلوم رہے۔

ایک ایک علاقہ ایک ایک تعلقہ دار کو سپرد تھا۔ اس کے نیچے کئی کئی گانو کے علاقہ دار۔ ان کے نیچے ذیلدار۔ ان کے نیچے لمبردار وغیرہ وغیرہ۔ حکم تھا کہ زمیندار سے اتنا ہی روپیہ وصول کرو جتنی اُسے گنجائش ہو۔ رعایا پر زیادہ بوجھ نہ ڈالو۔ اتنا لو کہ وہ آرام سے رہیں۔ تمہاری عدالتوں کے خرچ نکل آئیں اور فوج آسودہ رہے۔ زمیندار اپنے کام سے گرنا تو دستگیری کرتے تھے۔ مر جاے تو اس کی اولاد کو سنبھالتے تھے۔

لڑائی پیش آتی تو تعلقہ داروں کو حکم پہنچتا۔ ہر شخص اپنی حیثیت اور قاعدہ کے بموجب فوج لیکر حاضر ہوتا۔ چونکہ ہر شخص ملک کا حمایت دار تھا۔ اور سب اپنے اپنے علاقوں پر جنگلوں اور پہاڑوں میں رہتے تھے۔ اس لئے سب شکار کے شوقین اور مشاق ہوتے تھے۔ یہ ضرورتیں ہر شخص کو سپاہی بناتی تھیں اور سامان سپاہگہری تیار رکھتی تھیں۔

سفر میں ہر شخص کے پاس کل ہتھیار۔ کل ضروری چیزیں۔ گھوڑے کے نعل بلکہ دفتش اور سوئی تک بھی ہوتی تھی۔ باوجود اس کے تکلیفوں کے مشاق۔ تھوڑے سامان کے ساتھ دور دور کے رستے کاٹتے تھے۔ خیمے ڈیرے کی پروا نہ کرتے تھے۔ سخت گرمی۔ سخت جھاڑا۔ برف باران سب سر پر لیتے تھے۔ فارس کی انشا پردازی اس امر سے آگاہ کرتی ہے۔

سالار اور سردار سپاہ بڑے زرق و برق سے رہتے تھے۔ تاج خسروی تو خاص بادشاہ کے لئے تھا۔ امرا کے سر پر بھی خاص خاص وضع کے تاج ہوتے تھے۔ اور ہزاروں لاکھوں روپے کے جواہرات سے مرصع ہوتے تھے۔ زرین کلاہ۔ زرین ٹیکا۔ زرین کفش۔ زرین زین امیر الامرا کی وردی تھی۔ ان میں بھی درجوں کا لحاظ تھا۔ بعض طلائی۔ بعض ملمع۔ بعض چاندی کے۔ انشا پر دازی ان سب باتوں کی خبر دیتی ہے۔ فردوسی

تمتن بہ توسن چو آزادہ سرو	بہ سر بر کلہ ہچچو بال تدر و
(اور موقع پر) چوشاہِ سمنگاں چنیں دید باز	بخشید اور از ہر گونہ ساز
(اور موقع پر) ز تاج و ز تخت و کلاہ و کمر	ز اسپ و ز اشتر زر و گھر
(ایک موقع پر) تمتن بیامد بہ نزدیک شاہ	میاں بستہ زرم و دل کینہ خواہ
(ایک موقع پر) بیاور سپاہ و درفش مرا	ہماں تخت و زرینہ کفش مرا

خواجہ حافظ نے بھی اشارہ کیا ہے :-

تکیہ برا خیر شب گرد من کیں عیار	تاج کاؤس ربود و کمر کینج سرو
(سعدی شہنشاہ) بسر چاوشاں دید و تیغ و کمر	قباہاے اطلس۔ کمر ہاے زر
(اور موقع پر) یکے بر سرش خسروانی کلاہ	یکے در برش پر نیانی قباہ

میدان جنگ میں جب تک بادشاہ یا اس کا قائم مقام کھڑا رہتا۔ سپاہ اپنی جگہ سے جنبش نہ کرتی۔ اگر کوئی بھاگتا تو اس کا کھانا پانی رشتہ داری بند کر دیتے جو اس سے ملتا وہ بھی ویسا ہی خوار و ذلیل ہو جاتا ہے۔

کوئی عہدہ دار مر جاتا تو اس کے بعد بیٹے کو ورنہ اس کے قریبی رشتہ دار کو اس کی جگہ دیتے۔ بے گناہ کسی کو موقوف نہ کرتے تھے۔ اسی سے شریف عہدہ داروں کی نسلیں صد ہا سال تک برابر درباروں میں قائم چلی جاتی تھیں جن پر جاں نثاری کے واقعی بھروسے کئے جاتے تھے۔ امیرزادہ ناقابل ہوتا تو عہدہ سے موقوف

کر دیتے تھے \*

جس گھوڑے۔ گدھے۔ گالے۔ بیل سے خدمت لیتے بڑھاپے میں اُسے آرام سے بٹھاتے اور کھلاتے تھے۔ جانوروں پر لادنے کے وزن مقرر تھے۔ اُس سے زیادہ لادے تو سزا پائے۔ اسی قانون کی بنیاد باقی ہے کہ اُس سے اور بیگار وغیرہ سے فارس کے ناصح انشا پر داز عہدہ مضامین پیدا کرتے ہیں۔ خصوصاً شیخ سعدی کہ اس قانون کی پابندی میں کہیں بادشاہ کو شوق دلاتے ہیں۔ کہیں دہمکتا ہیں :-

دلِ بادشاہاں شود بارکش چو بیند درگلِ خر خارکش  
سپاہی زخمی ہوتا تو بڑی کوشش سے اس کی تیمارداری کرتے۔ کمزور یا بڈھا ہوتا تو بیٹے کو اس کی جگہ دیتے تھے۔ بچہ ابھی نوکری کے قابل نہ ہوتا تو خزانہ سے وظیفہ پاتا۔ کچھ نہ ہوتا بڈھا پنشن پاتا۔ مرجانا تو جو رو بیٹا بیٹی جو بچتا بادشاہ اُسکے ساتھ وہ سلوک کرتا جو باپ بچوں کے ساتھ کرتا ہے \*  
سپاہی مارا جاتا تو بیٹا عزت کا عہدہ پاتا۔ اُس کے پس ماندوں کے ساتھ رعایت کرتے تھے۔ لڑائی میں گھوڑا گرتا تو اُس سے اچھا سرکار سے ملتا \*  
سوداگر اپنے کام سے گرتا تو اس کی مدد کرتے تھے۔ مرجانا تو اُس کی اولاد کو سنبھالتے تھے۔ ہر فرشتے کو اس کا کام سکھاتے تھے۔ عملداری میں کوئی مفلس نظر نہ آتا تھا۔ جو پردیسی شہر میں داخل ہوتا حاکم کو خبر کرتے۔ وہ اُسکی حیثیت کو دیکھتا اور گزارہ کی فکر کرتا تھا \*

بیمار آپاہج۔ بیمار خانوں میں داخل ہو جاتے تھے۔ حکیم علاج کرتے۔ خدمتگار تیمارداری کرتے تھے۔ مردوں کے بیمار خانے جدا تھے۔ عورتوں کے جدا۔ یہی مطالب ہیں جو ظہوری کے ایک مصرع میں بند ہیں ع شمنشہ تر ہر آں کو مہربان تر یعنی بادشاہ کی بڑائی اس کے ملک کی وسعت اور خزانہ کی بہتات سے نہیں ہوتی۔

جو رعیت کے حال پر زیادہ شفقت کرے وہی بڑا شہنشاہ ہے \*  
 سراؤں کی تعمیر اور رستوں کی آبادی کی بڑی تاکید تھی۔ جس سے معلوم ہوتا  
 ہے کہ لوگ بہت سفر کرتے تھے اور اس کے فوائد سے کافی حصہ لیتے تھے۔  
 اگر یہ تاریخی آگاہی نہ ہوتی تو بھی۔ رباط۔ سراے۔ مہان سراے۔ کاروان سراے۔  
 سبک باری۔ گراں باری وغیرہ کے مضامین و الفاظ اور ان کے استعاروں سے  
 زبان مذکور نہیں خبر دیتی ہے۔ جو اور زبانیں کم دیتی ہیں ۵

سبک سار مردم سبک تر روند حق اینست۔ صاحب دلاں بشنوند  
 ہر کہ سبک بار سبک خیز تر مرغ سبک پر بہرہ تیز تر  
 عرب کی زبان یہ سامان نہیں رکھتی اس لئے کہ ملک ریگستان اور جنگل ویران  
 ہے۔ وہاں اس طرح کی تعمیریں اور ان کی آبادی ممکن نہیں۔ ہاں ریتیلی زمینیں۔  
 پتھر بلی زمینیں۔ ٹیلے۔ پہاڑیاں۔ خنظل کے درخت۔ طلح کی چھانوں۔ اثل کے  
 جھنڈ ہیں۔ وہی اس کے الفاظ و استعارات میں نظر آتے ہیں۔ ہند میں آبادی  
 خوب۔ مگر سراؤں کی رسم کم تھی۔ یہاں کے مندر۔ ٹھاکر و دارے۔ وغیرہ ان کا  
 کام دیتے تھے۔ یہی سبب ہے کہ زبان مذکور میں ان کے خیالات اور ادائے  
 مطلب کے لئے الفاظ بھی کم ہیں \*  
 فقیر کو سخت سخت ریاضتیں کرنی پڑتی تھیں۔ اگر حقیقت میں خدا پرست ہوتا تو  
 فقر کے ساتھ خانقاہوں میں رہتا۔ ورنہ اپنے پیشہ سے لگتا۔ کامل مفت خور ان میں  
 رنجہ نہ سکتا تھا \*  
 بادشاہ کے مصاحب یاقت والے نیک نیت لوگ ہوتے تھے اچھی اچھی  
 تاریخیں سچی داستانیں مفید افسانے سناتے تھے۔ نجومی۔ حکیم۔ طبیب۔ صاحب انشا۔  
 صاحب تحریر ہوتے تھے۔ اور یہ لوگ حاکم کے ساتھ ہر شہر میں رہتے تھے کہ رعایا  
 ہمیشہ ان کے محتاج ہیں۔ یہ باکمال اپنے اپنے فن میں کامل ہوتے تھے۔ سپاہی

رعایا۔ پیشہ ور سب کو پڑھنا لکھنا واجب تھا۔ ایک پیشہ کا آدمی دوسرے پیشہ میں  
 ہاتھ نہ ڈالتا تھا۔ یہ نہ ہو سکتا تھا کہ لشکر کا سپاہی یا سردار ہو اور سوداگری بھی کرے۔  
 ہر شہر میں اہل علم۔ پیشہ ور۔ اہل طب۔ تاجر۔ سپاہی۔ جس قدر کھپ سکتے تھے  
 اتنے رکھتے تھے۔ باقی کھیتی پر لگا دیتے تھے۔ تاکہ ہر شخص تھوڑا تھوڑا سب کچھ  
 جانتا ہو۔ مگر بہت آدمی ایک ہی کام نہ کریں۔ جس کام میں بادشاہی محصول سخت  
 ہوتا اگر کوئی خیر خواہی دکھانے کو اُس کی ترقی دکھاتا تو اُسے سزا دیتے تھے ۛ

ہفتہ میں ایک دفعہ دربار عام ہوتا تھا۔ ہر مظلوم بادشاہ تک پہنچ سکتا تھا۔  
 سال بھر میں ایک دفعہ بادشاہ سب کے ساتھ مل کر بیٹھتا اور کھانا کھاتا تھا۔ دو جگہ  
 دربار کرتا تھا۔ ایک روزستان یا تابساں تھا۔ اونچی جگہ پر بیٹھتا تھا۔ پہلوان بہادر  
 صفت بستہ حاضر ہوتے۔ دوسرا شبستان۔ رات کو دن سے بھی زیادہ جگہ بلند ہوتی  
 تھی۔ نامی نامدار اور بڑے بڑے سردار باہر کھڑے ہوتے۔ دروازہ پر شاہی خواص  
 جو لوگ پاس حاضر ہوتے۔ جنگی ہتھیاروں میں اوپچی بنے ہوتے تھے۔ بادشاہ کے  
 پاؤں تک بھی کسی کا ہاتھ نہ پہنچ سکتا تھا۔ کوئی جوتیوں کو بوسہ دے لیتا۔ کوئی گرد  
 پھر لیتا تو بڑی بات تھی۔ آستینیں لمبی لمبی ہوتی تھیں۔ اور الگ ایک تخت پر  
 دھری رہتی تھیں۔ بڑے ہی صاحبِ مرتبہ ہوتے تھے کہ تخت کے پایہ کو بوسہ دے  
 سکتے تھے۔ بزرگانِ عصر آستین کوتاہ رکھتے تھے۔ چنانچہ خواجہ حافظ کہتے ہیں ۛ

بزر بودلق ملع گند ما دارند دراز دستی این کوتہ آستیناں میں

خسرو آہ ازیں طائفہ زرق ساز آستی کوتہ و دست دراز

دیکھو انشا پر دازمی نے لباس ملک پر کیونکر اشارہ کیا ہے ۛ

برونستان (روزستان) کا حال تو سن لیا۔ درونستان (یا شبستان

پہنائی) کا حال بھی سننا چاہئے۔ حرم سرا کو مشکوے زیریں کہتے تھے۔ نامہ  
 آذر ہوشنگ (آئین مہ آباد) میں ہے کہ بادشاہ کی کتنی ہی بیگمات ہوں۔ مگر



بانوان بانو (بادشاہ بیگم) ایک ہی ہوتی تھی۔ جو خدمتیں باہر مردوں کی تھیں محل میں بانوان بانو کے حضور میں لیاقت مند عورتیں بجالاتی تھیں۔ مگر اسے شام نہ حکم احکام جاری کر دینے کا اختیار نہ تھا۔ بادشاہ کی ماں زندہ ہوتی تو اس کی عظمت بانوان بانو سے زیادہ ہوتی تھی۔ انہیں باہر کے کاروبار میں کچھ دخل نہ تھا۔ بلکہ باہر ان کا نام بھی نہ لے سکتے تھے۔ وہ بے ضرورت سوار نہ ہوتی تھیں۔ بادشاہ اندر جاتا تو دیر تک نہ بیٹھتا تھا۔ وہ دربار کے کاروبار میں۔ مثلاً کسی عہدہ دار کے تقرر۔ ترقی۔ تنزل۔ تبدل میں کچھ نہ کہہ سکتی تھیں۔ امیروں کے ہاں ایک ایک بڑھیا بادشاہ کی طرف سے رہتی تھی کہ بانوان بانو کو کل حالات لکھ کر بھیج دیتی تھی۔ یا زبانی آکر عرض کرتی تھی۔ وہ بادشاہ سے کہہ دیتی تھی +

مشکوے زیریں میں یا امر کے محلوں میں خواجہ سرا یا بچہ تک نہ جاسکتا تھا۔ بے گناہ کسی کو خواجہ نہ کرتے تھے۔ جس طرح اب درباروں سرکاروں میں خواجے محرم راز ہوتے ہیں اُس وقت ایسا نہ تھا۔ نیچنے کے لئے کسی کو خواجہ کرنا بڑا جرم تھا۔ برس میں کئی دفعہ عیدوں کی تقریب سے شرفا کی عورتیں بانوان بانو کے سلام کو حاضر ہوتی تھیں۔ سال میں ایک دفعہ دربار عام ہوتا تھا۔ اُس میں تمام شہر کی عورتیں آتی تھیں۔ بادشاہ ان عورتوں پر نگاہ نہ کرتا تھا جس دن وہ محل میں آتیں تو کہیں اور چلا جاتا۔ ان زنانے درباروں سے مطلب یہ تھا کہ کسی کو اپنے شوہر یا رشتہ دار سے کچھ شکایت ہو تو خود اس ذریعے سے بادشاہ تک پہنچائے۔ بادشاہ آئین سلطنت کے بموجب دادرسی کرے +

بے آزار جانور کے قتل پر عہد قدیم میں جان کے بدلے جان کا قصاص لینے تھے۔ شراب پینی بھی ایسا ہی جرم تھا۔ کیومرث کے زمانہ سے خنہ پینے لگے۔ رفتہ رفتہ کھلم کھلا ہو گئی۔ مگر کوچہ و بازار میں مست نہ پھر سکتے تھے۔ دیکھ پاتے تو سزا دیتے۔ بادشاہ اتنی شراب نہ پیتا تھا کہ بیہوش ہو جائے۔ کیونکہ وہ پاسبان ہے۔ پاسبان

کو ہشیار رہنا چاہئے۔ (بادک) بادہ وہ۔ (شراب وہ) یعنی ساتی عورتیں ہوتی تھیں۔ بے ریش لڑکا جلسہ میں نہیں آسکتا تھا۔ اور ابتدا سے عہد میں پیتے بھی اُس وقت تھے کہ حکیم کسی مرض کے لئے بتاتا تھا۔ آخر رواج ہو گیا تو یہ بھی دربار اور آرائش محفل کے سامانوں میں داخل ہو گئی۔ وہ بھی آپس میں ایک دوسرے کی محبت کا پیالہ اٹھاتے تھے۔ کبھی غائب کی یاد پر جام پیتے تھے۔ شاہنامہ اور سکندرنامہ کے جام ایسے شعروں سے چھلک رہے ہیں :-

فردوسی بیاد تو نوشم ہمہ روز جام      بہر تو کو شمشم ہمہ صبح و شام  
ایضاً بہ شادی زمانے برآیم کام      ز جمشید گوئیم و نوشیم جام  
نظامی بدہ ساتی نوش لب جام مے      نوشم بیاد شہ نیک۔ پے  
خواجہ حافظ اسی خیال میں فرماتے ہیں :-

چو با حبیب نشینی و بادہ پیمائی      بیاد آر محبان بادہ پیمایا  
وہاں کے ارمنی اور آتش پرستوں میں قدیمی رسمیں موجود ہیں۔ جب دوست آشنا مل کر سرور کرنے بیٹھتے ہیں۔ جام بلوریں۔ شیشہ و مینا۔ نقل و گزک وغیرہ وغیرہ سامان حاضر ہوتے ہیں۔ ساتی جام بھر کر دیتا ہے۔ طرف ثانی آنکھوں ہی آنکھوں میں شکر یہ ادا کرتا ہے۔ اور ایک انداز کے ساتھ گردن مینا یا دوسرے گلاس سے ٹھکرا کر کنتا ہے۔ بیاد دوست! کبھی ذرا سی چھلکا تا ہے اور کنتا ہے۔ قربون سردوست۔ اور پی جاتا ہے۔ ساتی دوسرے کو بھر کر دیتا ہے وہ آنکھوں کو لگاتا ہے اور چڑھا جاتا ہے۔ اسی پر خواجہ حافظ کہتے ہیں :-

اگر شراب خوری جرئہ فشاں بر خاک      از آں گناہ کہ نفعی رسد بغیر چہ پاک  
رستوں پر منزل بہ منزل سراپیں تھیں۔ وہاں بھی شدہ بند (خبر نویس) موجد و طبیب

لے اب بھی اصفہان سے طہران اور مشهد مقدس اور ہرات تک برابر تہ تہ کوں پر عالیشان سراپیں  
اور رباط سلاطین صفویہ کی عظمت اور حسن نیت و کھارہی ہیں۔ میں جس سرا پر پہنچا تھا اُس کی استواری اور عمدہ تعمیر  
دیکھ کر دل اور زبان برابر کہتے تھے شکر اللہ سغیم۔ اٹھ اٹھاتا تھا اور فاتحہ پڑھ کر شراب پہنچاتا تھا۔ اور  
کاروان میں بھی چند آدمی مزدورینکی سے یاد کرتے تھے۔ یوں دوستو! دیکھو نیکی کیا شے ہے۔ اور اس میں کتنا ندر ہے۔

سامان ضروری کے ساتھ بچوں - بیماروں - اپاہجوں کی خبر گیری کو حاضر دستوراً مسافر ہوں تو بڑھیاں عورتیں موجود ہوتی تھیں جو درکار ہو حاضر \*  
سپاہیوں کی عورتیں بڑی کار گزار ہوتی تھیں - کاتنا - سینا - پرونا - اور ہر قسم کی دستکاریاں جانتی تھیں - گھوڑے کستی تھیں - سوار ہوتی تھیں - کمانداری و تیر اندازی میں مشاق ہوتی تھیں - سفر کی محنتیں مردوں کے برابر اٹھاتی تھیں -  
(یہ اوصاف وہاں کی صحرائشین عورتوں میں اب بھی موجود ہیں) \*

خبر رسانی کا انتظام بھی خوب تھا - سلطنت بہت وسیع تھی - اس لئے تمام رستوں پر (روند) ڈاک کے رونے بیٹھے ہوئے تھے - شدہ بند اپنے روند کو دیتا تھا روند بہ روند بادشاہ تک پہنچا دیتے تھے - اسی واسطے تھوڑی تھوڑی دور پر (آبادچہ) گانوں بسائے تھے - جا بجا ڈاک چوکی کے لئے گھوڑے تیار رہتے تھے - اسی طرح بادشاہ کی طرف سے احکام روانہ ہوتے تھے - بعض کام ایسا خفیہ اور ضروری ہوتا تھا کہ بادشاہ کسی خاص امیر کو کاغذ دیتا تھا - بجائے روند کے وہ آپ لے کر چوکی بہ چوکی پہنچتا تھا کہ دوسرے کو بوتک نہ پہنچتی تھی - انہیں روند کہتے تھے - مگر روندوں کی مجال نہ تھی کہ رستہ میں کسی کا گھوڑا جبراً چھین لے لیتے تو سزا پاتے تھے \*

بخشی ہمیشہ سپاہیوں سے پوچھ لیتا تھا کہ افسر سے راضی ہو؟ پہرہ میں چار چار مل کر پہرہ دیتے تھے - پہر پہر بھر - دو ہتیار بند کھڑے پہرہ دیتے تھے - دو تیار سوتے رہتے تھے - وہ دو سوکراٹھتے تو یہ دو نو سو رہتے - صبح ہوتے یہ رخصت تہ اور حاضر - اس پر بھی لشکر دار کے حکم سے افسر تین دفعہ اگر دیکھ جاتا تھا کہ پہرہ پر ہشیار ہیں یا نہیں - جب پہرہ دیکر جلتے تو ان سے پوچھ لیتے کہ افسر سے کسی بات کی شکایت تو نہیں کرنی؟ ہر جگہ بخشی ماہ باہ فوج کی موجودات لیتے تھے - سامان اور لوازمات سپہ گری میں کسی چیز کی کمی ہوتی تو باز پرس

کرتے تھے۔ عذر معقول مقبول ہوتا تھا۔ ضرورت ہوتی تو اُس کا سر انجام کرتے۔ کسی کی جاگیر پر تنخواہ ہوتی تھی۔ کسی کی نقدی پر۔ روزانہ۔ ماہانہ جو ہوتا برابر ملتا تھا۔ دن رات میں کوئی غائب ہوتا تو اتنا ہی وضع ہو جاتا نہ کہ تمام۔ ضرورت پرخصت مانگتا تو بلیتی تھی۔ افسر بھی اپنے ماتحتوں سے خوشنودی نامہ لیتے تھے کہ ہم سے کوئی بدسلوکی نہیں کی۔ وہ مست بدست بالا دستوں کے ماتحتوں بادشاہ تک پہنچتا تھا۔ جاسوس ہفتہ بہ ہفتہ خبریں دیتے رہتے تھے۔ پھر بھی بادشاہ سپاہ اور نوکروں سے پوچھتا رہتا تھا کہ حق سے محروم تو نہیں رہے \*

مصابجوں کو مجرم کا جرم بخشوانے کی مجال نہ تھی۔ احکام کی پابندی اس قدر تھی کہ بیٹا باپ کو۔ اور باپ بیٹے کو بے دریغ سزا دیتا تھا۔ اگرچہ قتل کیوں نہ ہو \* ماتحتی شیر اور بڑے بڑے درندوں کی لڑائی کے لئے مقام مقرر رکھتے تھے۔ ان کے کناروں پر دیواریں اونچی اونچی بناتے تھے۔ گردلوگ بیٹھے تماشا دیکھتے تھے۔ انہیں کچھ خطر نہ تھا۔ مست ماتحتیوں کو اور پلے ہوئے درندوں کو بازاروں میں نہ لاتے تھے۔ آبادی سے دُور رکھتے تھے۔ مست ماتحتی نے ایک آدمی کو مار ڈالا۔ بادشاہ نے اُسے مار ڈالا۔ اور محافظوں کو بھی قتل کیا \*

لڑائی کے وقت ترتیب سے قلعہ باندھ کر لڑتے تھے۔ اس ترتیب کو نہ لڑائی کے وقت ٹوٹنے دیتے تھے نہ بعد فتح کے توڑتے تھے۔ دشمن بھاگ جائے تو اُس کی لوٹ پر نہ جاگرتے تھے۔ میدان جنگ میں ایک ایک جاں باز نکلتا تھا۔ اور دلاوری اور حُبِ قومی کی داد دیتا تھا۔ شاہنامہ میں بہت سے معرکے ایسی لڑائیوں کے تماشے دکھاتے ہیں۔ مگر انشا پر دازی میں۔ یکہ تاز۔ یکہ سوار۔ یک سوار۔ یک سوارہ وغیرہ الفاظ بھی اس رسم پر دلالت کرتے ہیں \*

فتح کے بعد بادشاہ سوچ سمجھا کر ایک حصہ فوج کا بھیجتا تھا۔ جو خیمے ڈیرے مال اسباب رہ جاتے تھے اُس کی قرقی ہوتی تھی۔ فتیباب فوراً اپنے خیموں میں

داخل نہ ہوتے تھے کہ ایسا نہ ہو دشمن لپٹ پڑے۔ لوٹ میں سے بادشاہ پہلے غریبوں کا حق۔ اور عمارات اور کارہائے مفید کے لئے ایک حصہ نکال لیتا۔ پھر اہل فوج جنہوں نے جنگ میں جانفشانیاں کی ہوں ان کے حق۔ پھر جو معرکہ میں موجود تھے انہیں پھر سپہبدوں اور سرداروں کو دیتا تھا۔ پھر اپنا حق لیتا تھا۔ اور نہایت قدیم زمانہ کے بادشاہ اپنا حق بالکل نہ لیتے تھے۔ جو جو لوگوں کے نقصان ہوئے انہیں کا تذکرہ کرتے تھے۔ اپنے ملک میں کسی پر سازش کا شمول پاتے تو تحقیقات کے بعد مزا دیتے۔ حریف کے لشکر میں جو ہتیار ڈالتا اور امان مانگتا اُسے نہ مارتے زخمیوں کی تیمارداری میں بڑی توجہ کرتے تھے۔

۴۰۔ ۵۔ منزل کا احاطہ گھیرنے۔ اُس میں کوسوں کے جنگل اور پہاڑوں سے جانوروں کو گھیر لاتے تھے۔ نکاس کے موقع بند کرتے۔ بہت سے لکڑیا تھ آجاتے تو کٹھرے کٹھرے کرتے۔ ایک دن بادشاہ تمام امیروں کے ساتھ آتا۔ اچھے اچھے سپاہیوں اور پہلوانوں کو لاتا۔ بادشاہ کا تخت بہت اونچا سجایا جاتا کہ کسی جانور کا حملہ وہاں تک نہ پہنچ سکے۔ شاہ شاہزادوں سمیت بیٹھتا۔ درندے جانوروں کو سامنے گھیر کر لاتے۔ اور ایسی ہشیاری سے روکتے کہ ایک جانور بھی نہ کھلے نہ پاتا۔ پہلے شاہ تیر پھیکتا۔ پھر شاہی خاندان کے لوگ۔ پھر آؤر امیر۔ پہلوان۔ سپاہی۔ جب سب درندوں کو مار لیتے تو جمع کر کے ڈھیر لگاتے اور دیکھتے۔ اگر کسی ہاتھ سے بے آزار جانور مارا جاتا تو اُسے بہت سی لعنت ملا مت کرتے۔ اور قصاص میں اُسے مار کر ساتھ رکھ دیتے تھے۔ پھر موبد ایک بلندی پر چڑھ جاتا۔ اور کہتا کہ اے بے آزار جانور و۔ تمہارے دشمنوں سے انتقام لینے کو بادشاہ دادا گرنے بذات خاص توجہ کی۔ خون کا عوض لیا گیا۔ وہ اپنی سزا کو پہنچے۔ اب آرام سے جنگلوں اور پہاڑوں میں پھر چلو رہو سو۔ دیکھو۔ اپنے رب النوع کے سامنے شکوہ نہ کرنا۔ پھر احاطہ توڑ دیتے تھے۔ بے آزار جانور جنگلوں اور پہاڑوں میں نکل جاتے تھے۔

اس شکار کو داؤ شکار کہتے تھے۔ اب کتب تاریخ میں اسے شکارِ قمر غہ۔ اور شکارِ جرگہ کہتے ہیں (ترکی لفظ ہیں) \*

گھر گھر قومی رسم و رواج کا پابند تھا۔ ننگ و ناموس کی بڑی حفاظت تھی۔ بچوں کی تربیت پر توجہ تھی۔ جب لڑکا سمجھ والا ہوتا تو ۳ باتوں کی تعلیم دیتے تھے۔ راستبازی شہسواری۔ تیر اندازی۔ ساتھ اس کے بڑھے کی بڑی تعظیم کرتے تھے۔ مجلس میں اُس سے اوپر نہ بیٹھے تھے۔ رستہ میں لگے نہ بڑھتے تھے۔ یہ تاریخی آگاہی ہے۔ اور ماہر لغت لفظ سالار ہی کو دیکھ کر سمجھ جائیگا کہ مرکب ہے سالار یا سالور سے دانائے سخن ان کی انشا پردازی دیکھ کر سمجھ جائیگا کہ جب کوئی بات نصیحت کی کہتے ہیں۔ پیر مغاں۔ پیر کمن۔ پیر دہ کی زبانی کہتے ہیں۔ معلوم ہوا کہ قوم میں ان کی فہمائش بہ نسبت اوروں کے زیادہ مؤثر تھی۔ مقابل اس کے مخاطب کو۔ اے پسر خطاب کرتے ہیں۔ انشا پردازی یہ بھی خبر دیتی ہے کہ شرفا کے لڑکے آوارہ گرد نہ ہوتے تھے ۷

منہ اے طفلِ اشک از خانہ چشم قدم بڑیں کرمی آئند مردم زادہ از خانہ کم بیروں کمن سال شخص اپنے علاقہ بلکہ علاقوں کی تاریخ۔ گھر گھر کے حالات کا ذخیرہ۔ اور ان کے رسوم و قواعد کا قانون ہوتا تھا۔ اس کی نیک نیت اور نیکوکاری اُسے یہ منصب دلواتی تھی۔ دیکھو بوستان میں ایک بڑھا اپنے بڑھاپے کی واقفیت سے ایک ناواقف کو دباتا ہے :-

کس از من نداند دریں شیوہ بہ ندانی کہ فروت شد پیرودہ؟ (یعنی)

یہی بنیاد ہے جس سے رفتہ رفتہ ریش سفید چودھری۔ یا لمبردار۔ یا سردار قبیلہ کو کہنے لگے۔ اب بھی کوہ و دشت کے قبائل میں اس شخص کا زور۔ قومی زور کے شمول سے بعض موقع پر بادشاہ کے قابو کا نہیں ہوتا۔ شیخ سعدی بہت جگہ اس بنیاد پر اپنی نصیحت میں زور پیدا کرتے ہیں :-

شنیدہ اس سخن وہ خدا سے قدیم      بشورید و گفت اے خبیث رجم  
 فردوسی کا شاہنامہ کہتا ہے کہ اُس نے اپنے افسانہ کا سرمایہ کہن سال لوگوں سے  
 پایا ہے۔ وہ ہر داستان کے آغاز یا انجام میں کہتے ہیں :- فردوسی  
 چنین گفت دہقان دانش پڑوہ      مراں داستان راز پیشین گروہ  
 ز گفتار فرزانه مرد سپیر      سخن بشنو و یک بیک یاد گیر  
 ز گفتار دہقان کنوں داستان      بہ پیوند از گفتہ داستان  
 نظامی اکثر ساقی کی طرف خطاب کرتے ہیں۔ دہقان پیر کی طرف کم  
 جوئے میستانند ز دہقان پیر      بہ زرمیفرستند بدیوان میر  
 گزارندہ درج دہقان نورد      گزارندگان را چنیں یاد کرد  
 فردوسی کے حق میں کہتے ہیں :-

سخن گوے دیرینہ دانائے طوس      کہ آراست روئے سخن چوں عروس  
 ستم رسیدہ جب کسی کے ظلم سے سخت نالاں ہوتا تو کاغذی پیر ہن پن کرد بار  
 میں فریادی آتا۔ دیکھو انشا پر دازی نے کس رنگ سے خبر دی ہے۔ کمال سمعیل :-  
 کاغذی جامہ پوشید و بدرگاہ آمد      زاوہ خاطر من۔ تابد ہی داد مرا  
 رسم قدیم ہے کہ جب کسی کا دوا لاکھل جاتا ہے تو دکان کے آگے کھڑا ہو جاتا اور  
 بوق بجاتا۔ انشا پر دازی نے اسے آگاہ کیا اور ساتھ اس کے یہ بھی بتایا کہ خراس  
 یا پچھلی والے بھی بوق بجا کرتے ہیں تاکہ اناج لانے والوں کو خبر ہو جائے :-  
 آسیلے دہر خالی دیدم از جنس وفا      در جہاں بوقے بہ طرز آسیا باں مے زخم  
 اب اسی طرح حمامی حمام کے آنے والوں کو خبر دیتا ہے کہ آج حمام مٹی ریتیں  
 ہیں۔ مرد نہ آئیں ۔

میں نے جب دھرم شاستر کے باب شہادت میں دیکھا کہ آگ شہادۃ غیبی ہے  
 تو سیاوش کی داستان یاد آئی۔ اور ساتھ ہی رنج ہوا کیونکہ یہاں اس کا عمل درآمد پڑی

تفصیل کے ساتھ لکھا ہے۔ وہاں ایک اشارہ کے سوا کچھ بھی نہیں (ہائے تاریخ باستانی)۔ اور اس میں ذرا شبہ نہیں کہ بہت کچھ ہوگا۔ اور خدا جانے کیا کچھ ہوگا۔

ہند کے راج میں جب کسی شہم پر یہ عمل ہوتا تھا۔ تو نگرہی کا راجہ دو دن پہلے تعلقات دنیا سے محترز ہو کر طہارت حاصل کرتا تھا۔ ایک دن پہلے بوجہ طے یقہ شاستر کے ایک خاص مصنع اور لباس کے ساتھ آتا اور جگہ مقرر کرتا۔ اُس کی شان دیکھنے کے قابل ہوتی تھی۔ زمین پر نو داڑے کی قطار مغرب سے مشرق کو کھینچتا۔ ہر داڑے کا قطر ۱۶ انگل۔ ہر داڑہ ایک ایک دیوتا کے ساتھ منسوب ہوتا تھا۔ ہر داڑہ میں ۳۲ انگل کا فاصلہ۔ ایک ایک پر گھاس بچھی ہوئی۔ راجہ ہر دیوتا کی پوجا کرتا تھا۔ داڑوں کے گوشہ مغرب کی طرف آگ دہکتی تھی۔ اور شانتی ہوم ہوتا تھا کہ رحمت کی برکت حاصل ہو۔ ایک لوہے کا گولا جس کا ۸ انگل کا دور۔ اُس دہکتی آگ میں تپتا تھا۔ برہمن دھرم کی استت یعنی ستائش و نیائش کے منتر پڑھتا تھا۔ سب دیوتاؤں کی پوجا کر کے ہوم شروع کرتا وہ ایک عرصہ معین تک جاری رہتا اور استت کے منتر پڑھے جاتا۔

ملزم کمال اعتقاد اور عجز و نیاز کے ساتھ حاضر ہوتا۔ اُس کے ہاتھ چاولوں کے آٹے سے مل کر دھلواتے تھے۔ برت رکھے ہوتا تھا۔ اُسی وقت ہشنان کرتا۔ اور بھیکے کپڑے پہنے سامنے آتا۔ ایک کاغذ میں جرم کی تفصیل لکھی ہوتی تھی۔ وہ ایک منتر پڑھ کر اس کے سر پر باندھتے تھے۔ اس کی ہتیلی پر اشوتا۔ یا پمیل کے پتے۔ وہ بھی نہ ہو تو آکھ کے یا کسی اور درخت کے پتے اوپر تلے رکھ کر دھاگوں سے باندھتے تھے۔ اُس پر پتے پتے سمٹے کے۔ پتیاں ہری دوب۔ اور کچے چاول دہی ملے ہوئے۔ اور کچھ پھول رکھتے تھے۔ ملزم پہلے مغرب داڑے میں ٹھیک مشرق کی طرف منہ کر کے کھڑا ہوتا تھا۔

راجہ ہوم کی آگ میں گولے کو تپاتا تھا۔ اور منتر پڑھتا جاتا تھا جس کا خلاصہ



یہ ہے :- اے آگ تو ہی چار بید ہے۔ تجھی پر کل پرستشوں کا مدار ہے۔ تو دیوتاؤں اور دیوتا مقام بزرگوں کی مورت ہے۔ تو کل مخلوقات میں رمی ہوئی ہے۔ اسی واسطے ہر نیک و بد کی تجھے خبر ہے۔ تو گناہ سے پاک کرتی ہے اسی واسطے سب تجھے پاک کرنے والا مانتے ہیں۔ اے پاک کرنے والی۔ اپنا ظہور دکھا دے۔ گناہ ہے تو جل اٹھ۔ اور نہیں ہے تو ٹھنڈی ہو جا۔ اے آگ تو کل مخلوقات کی گواہ ہے۔ اے روحانی پاک۔ جو حال۔ فانی انسان نہیں جانتا۔ تو جانتی ہے۔ یہ آدمی ایک الزام میں آگیا ہے۔ اور اپنی برائت چاہتا ہے۔ اس کو جیسی برائت کہ دینی چلے۔ تیرا ہی کام ہے۔ یہ کہہ کر وہ گولا جو تین دفعہ آگ میں دھکا کر سُرخ کر چکا ہے۔ دپسنے سے پکڑ کر نکالتا تھا۔ اور مجرم کے سامنے لانا تھا۔ وہ نہایت صدق و یقین کے ساتھ حق کی طرف ملتجی ہوتا تھا اور ہاتھ بڑھا کر آگ کی استت کا منتر پڑھتا تھا جس کا خلاصہ یہ ہے۔ اے پاک کرنے والی آگ! تو ہر مخلوق میں رمی ہوئی ہے۔ تیرے ہونے سے ہر چیز ہوتی ہے۔ تو مصیبت زدہ کی بے گناہی ثابت کر سکتی ہے۔ جو کچھ حق ہے۔ گواہ کی طرح بول اٹھیو +

مذہم پہلے دائرے میں تو کھڑا ہی تھا۔ آہستہ آہستہ، قدم اور آگے بڑھتا تھا۔ نویں پر جا کر گولا ہاتھ سے پھینک دیتا تھا۔ اور تہیلی پر بالکل آنچ نہ آتی تھی تو جرم سے بری سمجھا جاتا تھا +

مجھے اس بات سے بحث نہیں کہ یہ شہادت غیبی سچی ہوئی یا نہیں۔ اور وہ شخص بری ہوا یا نہیں۔ مگر تصور کر کے دیکھو کہ یہ پُراثر سامان۔ اور اُس وقت اہل عمل کی عظمت و شان۔ اور ان منترؤں کے مؤثر الفاظ ان لوگوں کے دلوں پر کیسی تاثیر پیدا کرتے ہونگے۔ جس کا ذکر بھی ہمارے کانوں میں سے بغیر اثر کئے نہیں گذر جاتا۔ ایران جیسی عالیشان مملکت میں۔ اور ژند و استا جیسی با عظمت کتابوں سے جب ایسے معرکہ کی شہادت ہوتی ہوگی تو اسی بات میں طے نہ ہو جاتی

ہوگی کہ آگ میں گئے اور چلے آئے۔ وہاں بھی اس کے بڑے بڑے سامان ہوتے ہونگے اور عجیب و غریب عبارتوں میں ستائشیں اور نیا نشیں ہوتی ہونگی۔ افسوس کوئی قدیمی کتاب نہ رہی۔ مگر افسوس۔ کہ باقی ہے +

قواعد تدبیر المنزل میں لکھا ہے کہ دولت مند مال کے ۳ حصے کرتے تھے۔ ۱۔ میں گھر کے کاروبار اور تجارت۔ ۲۔ کی اشرفیاں وغیرہ امانت۔ کہ سفر آپڑے تو جو کھوں کی چیز جہاں چاہے رکھ لے۔ ۳۔ کاروپہ اشرفی وغیرہ قیمتی چیزیں لے کر ایسی جگہ گاڑ دیتے تھے جہاں کسی کا خیال بھی نہ جاسکے۔ اور ان پر طلسم بھی لگاتے تھے کہ کوئی لے نہ سکے۔ ایسے دھینے کبھی تو زمینداروں کو ہل جوتے جوتے ہاتھ آتے تھے۔ کبھی خدا کے بندے قسمت کے زور سے نکال لاتے تھے۔ یا وہیں کے وہیں رہ جاتے تھے کسی کو خبر بھی نہ ہوتی تھی۔ یہ دورانیشیاں زمانہ کے انقلابوں سے یا بادشاہ وقت کے خطر سے ہوتی ہونگی! مطلب یہ ہے کہ اہل انشانے جو گنج درویرانہ اور ماربر سرگنج اور طلسم کشایان خزائن اسرار۔ وغیرہ کے خیالات باندھے اسی بنیاد پر ہیں۔ نظامی :-

مگر ماربر گنج زینجانشست کہ تارائنگاں گنج ناید بدست

سب سے اول عید نوروز ہے۔ وہاں بھی شروع سال یہی ہے۔ یہاں بھی اسی دن سے سال سمٹ شروع ہوتا ہے۔ ۱۲ سو برس ہوئے کہ اسلام اپنی تاثیر اُس ملک و مملکت پر پھیل رہا ہے مگر جب سے آج تک برابر چلا آتا ہے۔ بادشاہ سے امیر اور امیر سے غریب تک گھر گھر جشن مناتے تھے۔ وہی دھوم اور جوش و خروش دلوں پر چھائے ہوئے تھے کہ شاہنامہ اور سکندرنامہ کے ہر داستان پر اور قصاید کے سروں پر گلہاے بہاری کے تاج دھرتے ہیں۔ ۴ دن بادشاہ جشن کرتا تھا۔ امرا اپنی حیثیت بموجب اس کی پیروی کرتے تھے۔ غریبوں کو خیرات۔ نوکروں کو انعام دیتے تھے۔ گھر سجاتے تھے۔ زرق برق کے

کپڑے پہنتے تھے۔ پھلے پھولے باغوں میں۔ ہرے میدانوں میں میلے کرتے تھے۔  
 ناچ ہوتے تھے۔ باجے بجتے تھے۔ سانگ بنتے تھے۔ انڈے لڑاتے تھے۔ دل لگی  
 کے کھیل ہوتے تھے۔ مردوں کی یادیں کرتے تھے۔ کھانوں کے طبق بھر بھر کر  
 بزرگوں اور خاندان کے بڑے بڑے بہادروں کی ارواحوں کے لئے کوٹھوں اور  
 برجوں پر رکھتے تھے۔ ان میں سے جو اچھے ہوتے تھے وہ پریاں بن کر۔ جو ضیث  
 ارواحیں ہو جاتیں وہ بھوت بن کر آتے اور کھا جاتے۔ ان کا خیال تھا کہ پہلے  
 تین دن تک روہیں زمین سے ۳۳ کمان اوپر اوپر پھرتی ہیں۔ پھر اپنے اپنے  
 پیاروں اور دوستوں کو دیکھ کر خوش ہوتی ہیں۔ اگر وہ راضی ہو کر جائیں تو گھر اور  
 گھر والوں کی خوشنیں دفع ہوتی ہیں۔ چنانچہ تین دن تک کوئی گھر سے باہر نہ نکلتا تھا۔  
 اب تک بھی گجرات دکن کے علاقے میں جو پارسیوں کی نسلیں ہیں وہ اپنی قدیمی  
 رسموں کو معمولی دنوں میں زندہ کرتی ہیں ۛ

ایسا ہی ایک میلہ ستمبر کے مہینے میں یعنی اعتدال خریفی پر گرمی میں کرتے تھے ۛ  
 جون کے مہینے میں آب ریزان ایک تنوار ہوتا تھا۔ آپس میں ایک دوسرے  
 پر پانی ڈالتے تھے۔ جن لطیف مزاجوں کو خدا سامان دیتا تھا۔ وہ گلاب عرق بہا  
 اور انواع و اقسام کی خوشبوئیاں چھڑکتے تھے ۛ

دسمبر کے مہینے میں آتش سوز کا تنوار ہوتا تھا۔ تمام آتش خانوں میں روشنیاں  
 ہوتی تھیں ڈھیر کے ڈھیر آگ جلتی تھی۔ لوگ جمع ہوتے تھے۔ اُس کے گرد گاتے  
 تھے ناچتے تھے۔ بلکہ اُس میں بعض بعض رسمیں بے رحمی کی بھی ہوتی تھیں ۛ

ان تنواروں میں بعض دنوں کو فصلوں کے اعتدالوں سے بھی تعلق تھا۔ بعض کو  
 سلطنت کے خاص خاص فتحناموں سے علائقہ تھا۔ بعض بالکل واپسیت اور  
 تسخر تھے۔ چنانچہ ایک جشن ہوتا تھا کہ اُسے جشن کو سہ بر نشین کہتے تھے۔  
 ایک آدمی ایسا ڈھونڈ کر لاتے تھے کہ ڈاڑھی کا کو سہ ہو۔ اور آنکھ سے کانڑا۔ ایک

ماٹھ میں پنکھا دیتے تھے ایک میں کوڑا۔ گدھے پر سوار کرتے تھے۔ اکثر خاندان شاہی کے لوگ اور امرا۔ غربا۔ گرد ہوتے تھے۔ اُس سے سخر اپن کرتے جاتے تھے۔ اُس کے بدن پر گرم دوائیں مل دیتے تھے کہ برابر چلاتا تھا مے گرمی مے گرمی۔ اور جلدی جلدی پنکھا جھلنے لگتا تھا۔ تب کوئی اُس پر ٹھنڈا پانی ڈال دیتا تھا کوئی برف ڈال دیتا تھا۔ یہاں تک کہ مارے سردی کے کانپنے لگتا۔ پھر بہت غصے ہوتا اور کوڑا سنبھال کر پھرانا شروع کر دیتا۔ لوگ اُس کی چوٹیں کھاتے تھے اور ہنستے تھے۔ وہ جس دکان میں چاہتا گھس جاتا۔ جس سے جو چاہتا مانگتا۔ مالک نہ دیتا تو چھین لیتا۔ کچھ سیاہی۔ کچھ گیرو۔ کچھ کبچر گھلا ہوا۔ اُسکے ساتھ ہوتا تھا۔ جو نہ دے اُس پر ڈال کر خراب بھی کرتا تھا۔ لوگ خود اپنے اپنے دروازوں پر اور جا بجا اُس کے واسطے نذرانے لئے حاضر رہتے تھے۔ صبح سے دوپہر ڈھلے تک جو جمع ہو۔ بادشاہ کے خزانہ میں جاتا۔ پھر م گھڑی دن ہے تک کو سے سخرہ کا اور اُس کے ساتھیوں کا حق تھا۔ شام سے پہلے پہلے یہ سوانگ ختم ہو جاتا تھا۔ اور وہ گدھے سے اترنے ہی ایسا غائب ہو جاتا تھا کہ پھر نہ دکھائی دیتا تھا۔ پھر دکھائی دیتا تو اتنا جھپٹتے تھے کہ ہوش ٹھکانے نہ رہتے تھے +

اپریل میں جشن خورم روز ہوتا تھا۔ اس کی بنیاد عین مصلحت ملکی پر تھی۔ بڑی دھوم دھام سے جشن مناتے تھے۔ امراے دربار۔ رؤسائے ملک۔ شرفاء قوم۔ تعلقہ داران اضلاع۔ بڑے بڑے زمیندار بلائے جاتے تھے۔ زمینداروں کی عزتیں ہوتی تھیں۔ بادشاہ ان کے ساتھ بیٹھ کر ایک دسترخوان پر کھانا کھاتا تھا۔ پھر ایک ایسی اُلفت بھری تقریر کرتا تھا کہ جس سے سب کے دل اُس کی محبت اور قوم کی ہمدردی سے لبریز ہو جاتے تھے۔ وہ کہتا تھا کہ اے میری قوم! میں تم ہی میں سے ایک ہوں۔ سلطنت کے بلکہ دُنیا کے کام۔ زراعت اور عمارت پر منحصر ہیں۔ یہ بے تمہارے نہیں چل سکتے۔ میرا تم بغیر گزارہ نہیں

جس طرح کہ مجھ بغیر تمہارا گزارہ نہیں۔ ہم تم سب ہمدرد بھائی ہیں۔ چاہئے کہ ہمیشہ باہم ہل چل کر رہیں۔ اور اپنے آرام کو دوسرے کے آرام پر قربان کرتے رہیں۔ تاکہ امن امان اور آسائش و آرام ہم تم میں عام رہے۔

دسمبر میں اُن عزیزوں کی یادگار کی رسمیں ادا کرتے تھے۔ جو مر گئے تھے۔ اُنکی آٹے کی موتیں بناتے تھے اور چوراہے میں رکھ آتے تھے۔ اُن کے ساتھ اور بھی چڑھاوے چڑھاتے تھے۔ ان روحوں کی بڑی تعظیم کرتے تھے۔ جون کے مہینے میں کچھ اور ٹوٹکے کرتے تھے اور کہتے تھے کہ دیو بھوت پریت گھروں میں گھسے ہیں اب وہ نکل گئے۔ اور اگر ہیں تو تکلیف نہ دے سکیں گے۔

فروری کے مہینے میں نوشت گڑوم کا ٹوٹکا کرتے تھے کہ بچھو گھروں سے نکل جائیں۔ گھر کی تین طرف کی دیواروں پر کاغذ پر کچھ کچھ لکھ کر لگاتے تھے۔ دروازہ کی طرف کھلی رکھتے تھے۔ اس وقت رنگین کپڑے پہنتے تھے اور سچھ عمل اور بھی کرتے تھے۔ پھر دروازہ کھول دیتے تھے۔ گویا، کچھو ادھر سے نکل گئے۔

اسی مہینے میں ۵ دن تک مرد گیران کا جلسہ رہتا تھا۔ اور اسے حافظ عورات سمجھتے تھے۔ ان دنوں میں عورتوں کو بڑے اختیار ہو جاتے تھے۔ جو فرمائش کریں خاوند بجالائیں۔ لیکن باشوہر اور بے شوہر سب پاک دامن ہوتی تھیں۔ کوئی خبث درمیان نہ ہوتا تھا۔ اس میں ہندستان کے سویمبر کا ڈھنگ ہوتا تھا۔ چنانچہ آپس کی پسند اور رضامندی سے بعض جگہ منگنیاں بعض جگہ شادیاں چلاتی تھیں۔ یہ قوم کا عام رواج تھا۔ امیر غریب جاہل عالم کوئی اس سے باہر نہ تھا۔ چنانچہ جو شادیاں اس طرح ہوتی تھیں وہ بڑی مبارک اور پسندیدہ گنی جاتی تھیں۔ گویا نسل اور ولادت کا فرشتہ ان سے خوش ہوتا تھا۔

ایام بہار میں ہولی کی طرح چراغان کر کے جشن مناتے تھے۔ اُن میں سے چراغان روز اسفند تھا۔ اور یہ مارچ کے دوسرے دن کا کہ میں ہوتا تھا۔ اُن کی

شاعری خبر دیتی ہے :-

سیاہ روز شدم بہر عشرتِ دگراں دریں زمانہ چراغانِ روزِ اسفندم  
منہ برسنے کے لئے بھی ٹوٹا تھا۔ ایک ساندھ کی دُم میں۔ رولی۔ کپڑا وغیرہ آتش گیر  
چیزیں باندھ کر آگ دیتے تھے اور چھوڑ دیتے تھے۔ وہ بھاگتا تھا اور کسی بلندی  
پر جا کر ٹھہرتا تو جانتے کہ منہ برسے گا۔

بست کے میلے کا وہاں بھی اثر ہے۔ ایک قسم کے زرد پھول ہوتے تھے  
کہ آمد بہار میں سب سے پہلے کھلتے تھے۔ اہل عشرت ایک دن قرار دیکر باغوں  
میں جاتے تھے۔ گلگشت کرتے تھے۔ وہی پھول بہت سے توڑ کر لاتے تھے۔  
گھروں کے حوضوں اور نہروں میں ڈالتے تھے اور خوشیاں مناتے تھے اسے  
جشنِ گلِ کوہی کہتے تھے۔ مولوی معنوی فرماتے ہیں :-

خدا گمانِ جمال و خلاصہ خوبی بہ باغِ حسن درآمدِ برسمِ گلِ کوہی  
افسوس کہ تقریر کہیں سے کہیں جا پڑی۔ کہنا کچھ تھا۔ اور میں کچھ اور کہہ گیا۔  
حقیقت میں اُن حالتوں کا بیان کرنا منظور تھا جس طرح آج کل اہل فارس  
رہتے سہتے ہیں۔ اور جن رسم و رواج کے ساتھ زندگی بسر کرتے ہیں اور اُس کا  
اثر نظم و نشر میں ظاہر ہوتا ہے۔ خیر۔ ابکی دفعہ اس تقریر کو یہیں ختم کرنا چاہئے  
اور مقصدِ اصلی کو ہفتہ آئندہ پر ملتوی رکھنا چاہئے۔

# چھٹا لکچر

## اسلام کے بعد اہل ایران کے آدابِ سوم اور رہنے سہنے کے طریق

لکچر گزشتہ میں تم نے سُن لیا کہ عہدِ قدیم میں اہل ایران کے دین و آئین اور رسم و رواج کا کیا طور تھا۔ یہ بھی سُن لیا کہ شاہانِ قدیم کی عظمت اور اختیار کس درجہ پر تھے۔ تمہیں معلوم ہے کہ اُس کی بنیاد خود بادشاہ کی نیک ہنادی اور دینِ الہی کی برکت سے تھی۔ شاہانِ قدیم موبدوں کی آواز پر کان لگائے رہتے تھے۔ اسلام کے عہد میں فتوے شریعت پر سب کی نگاہ ہو گئی۔ گیارہویں صدی کے بعد صفوی سلطنت کا خاتمہ ہوا۔ ان کے ساتھ ہی اہل شریعت کے روز روشن کا خاتمہ ہوا۔ شاہانِ صفوی کے عہد میں یہ حال تھا کہ اگر مجتہدِ وقت بادشاہ یا کسی حاکم پر مخالفتِ شرع کا فتوے لگا دیتے تو اُسی وقت خاصِ عام اُٹھ کھڑے ہوتے اور اُسے مَنہ چھپا کر بھاگنا پڑتا۔

شاہ عباس ماضی نے ایک عورت سے جبراً نکاح کرنا چاہا۔ ایک بھائی کے سوا کوئی اُس کا وارث نہ تھا۔ مولانا احمد اردبیلی اُس وقت مجتہد تھے۔ عورت کا بھائی اُن کی خدمت میں پہنچا اور حال بیان کیا۔ اُنہوں نے ایک کاغذ کے پرزہ پر

لکھکر دیدیا صورہ رقعہ برادر مرعباس! خواہر حال رقعہ راہ وے باز وہ فقط شاہ نے اسی وقت تعمیل کی۔ اور وہ خط فخریہ سب کو دکھایا کہ سرکار مولینا نے مجھے برادر لکھا ہے۔ پھر خزینہ دار کو دیا کہ اسے احتیاط سے رکھو دفن کے وقت میرے کفن میں رکھنا +

اختیارات علما کے قائم رہتے۔ مگر زمانے کی ہوا بدل گئی۔ دول خارجہ زور پکڑ گئیں۔ سلطنت کا مزاج ضعف کے سبب سے پہلی باتوں کی برداشت نہ کر سکتا تھا۔ اس لئے واجب ہوا کہ ان میں تبدیلی کی جائے۔ یہ تبدیلیاں تاور کے عہد سے شروع ہوئیں اور وہ بے سبب نہ تھیں کیونکہ ملک کو افغانوں اور روسیوں کے قبضے سے نکالنا ممکن نہ تھا بجز اس کے کہ ملک میں قومی جوش پیدا کیا جائے اور مصالح ملکی کو شرع پر مقدم رکھا جائے۔ آغا محمد خاں دولت قاپاریہ کا بانی اور اس کے جانشین۔ یعنی شاہ حال کے بزرگوں کو روسیوں اور افغانوں سے ملک چھڑانا تھا انہیں مصالح ملکی کو زیادہ تر مقدم رکھنا پڑا +

ناصر الدین شاہ بادشاہ حال کے عہد میں ایک موقع پر مازندران کے علاقہ میں کوئی سردار باغی ہو گیا۔ اس کی گوشمالی کو فوج بھیجی گئی۔ اس وقت تک اتنی بات باقی تھی کہ ہر فوج کے ساتھ ایک ملائے عسکر ہوتا تھا کہ نماز۔ روزہ۔ اور عبادت ہر روزہ۔ موت زیست کے امورات کا سرانجام کرے۔ اس فوج کے ساتھ بھی ایک ملا صاحب تھے۔ خدا جانے انہیں باغیوں نے کچھ لالچ دیا۔ یا آپ ہی دین داری کے دود میں اُبال آیا۔ فوج کو کہا کہ تم بھی مومنین۔ وہ بھی مومنین۔ لڑائی میں طرفین سے مومنین مارے جائیں گے۔ یہ جنگ جائز نہیں۔ چونکہ مرزا خود بھی کسی کو پسند نہیں۔ فوج نے لڑنے سے انکار کیا۔ سپہ سالار شاہی کو حال معلوم ہوا۔ وہ گھبرایا اور بادشاہ کو عریضہ لکھا۔ ایسے نازک وقت میں بادشاہ کو بجز اس حکم کے چارہ نہ تھا کہ ملا صاحب کو پہرہ میں کر کے بھیج دو اور غنیم پر فوراً حملہ کرو۔ جناب ملا کو بھی خبر



لگ گئی۔ وہاں سے ایسے بھاگے کہ ایک دم ہندستان پہنچے۔ ساتھ ہی بادشاہ نے حکم دیا کہ ملایان عسکر یک قلم موقوف۔ ایسے ایسے اکثر مقدمے واقع ہوئے۔ اسے ۲۳ ۲۴ برس ہوئے۔ ملا صاحب موصوف کی اسی شہر لاہور میں مجھ سے بھی ملاقات ہوئی تھی ۛ

مجتہد اب بھی وہاں بہت ہیں مگر جو کہ اوصاف اجتہاد سے موصوف ہیں انہیں بادشاہ اور حکام دل سے معزز و محترم سمجھتے ہیں۔ زکوٰۃ اور خمس کے روپے انہیں بانٹنے کو بھیجتے ہیں۔ وہ نہیں لیتے اور کہہ دیتے ہیں کہ اکثر علما ہیں جو یہ کام کر سکتے ہیں۔ انہیں دو۔ ہمارا وقت غریب ضائع ہوتا ہے۔ وہ تصنیف۔ درس۔ وعظ اور عبادۃ میں مصروف رہتے ہیں۔ بادشاہ خود انکے سلام کو جاتے ہیں اور وہ پہلو بچاتے ہیں۔ وہاں کے علما امرائے دربار کو ظلمہ کہتے ہیں۔ مجتہد اور با احتیاط اشخاص۔ سوداگر بلکہ ادنیٰ و کانداز یا پیشہ ور کی ضیافت کھا لیتے ہیں۔ نوکری ہمیشہ لوگوں کی ضیافت نہیں کھاتے۔ صاف کہہ دیتے ہیں کہ ظلمہ ہستی آغا ۛ

اب علما کا کام یہ ہے کہ نماز روزہ۔ کفن دفن۔ نکاح طلاق۔ فرض فرض۔ بیع رہن وغیرہ آپس کے جھگڑے۔ لوگ ان کے پاس لے جاتے ہیں۔ جو مقدمے ملکی معاملات سے تعلق رکھیں انہیں بادشاہ خود فیصلہ کرتا ہے۔ علما بھی اب اوجھڑو خل نہیں دیتے۔ سمجھ گئے ہیں کہ زمانہ کے انقلاب نے کاروبار عالم کے اصول بدل دیے ہیں اگر سلطنت کے کاموں میں ہاتھ ڈالینگے تو جو کچھ ہے یہ بھی جاتا رہیگا ۛ

خلاصہ یہ کہ ایران میں کسی عالم کو مجتہد ہونے کے لئے دو امر درکار ہیں اول مجتہد کامل کا اجازہ کہ یہ شخص علوم دینی سے ماہر ہے اور صاحب تقویٰ و طہارت ہے۔ دوسرے۔ اپنے ننیں ان صفتوں سے موصوف رکھنا جن سے پہلے کے اعتقاد بذات خود اس کی عظمت کو تسلیم کریں۔ جب تک ایسے ہیں تب تک قبلہ و کعبہ

ہیں۔ ایک نکتہ میں فرق آیا اور پبلک کے دل ہٹے۔ پھر جیسے سب ویسے وہ۔ کوئی نہیں پوچھتا \*۔

اب حال یہ ہے کہ مجتہدان حقیقی یعنی علمائے دیندار کو تو بادشاہی معاملات کی کچھ پروا ہی نہیں۔ علمائے دنیا دار عالم بے اختیاری میں تڑپتے ہیں کچھ کر نہیں سکتے۔ میں نے خود دیکھا چکے چھکے کہا کرتے ہیں۔ سلطنت اور حکم سلطنت حق امام کا۔ اور خزانہ دولت مال امام کا ہے۔ جب امام حاضر نہیں تو ہم علماء وارث امام ہیں۔ بادشاہ نے ہمیں بے دخل کر رکھا ہے۔ حق امام کا غاصب ہے \*۔

کئی برس ہوئے ناصر الدین شاہ بادشاہ ایران یورپ کی سیر کو گئے۔ وہاں صدر اعظم یعنی وزیر کی صلاح سے ریویژر کمپنی کو سڑک وغیرہ کا ٹھیکہ ۷۰ برس کے لئے دے دیا۔ ایران میں بھی خبر پہنچی۔ یہاں علمائے صدر اعظم یعنی وزیر کی تکفیر کا فتوے لگا دیا۔ شاہ کو بھی خبر پہنچ گئی۔ اُدھر سے پھر اُدھر صدر اعظم کو بندرگاہ میں چھوڑ آیا۔ اور کہا کہ معزول کر دیا۔ ساتھ اس کے علما کو سمجھایا کہ ریل بن جائے تو بہت فائدے کی بات ہے۔ آپ صاحبوں کو بھی حج و زیارات میں سواری و بار برداری کا آرام ہوگا۔ انہوں نے کہا کہ بہت سے غیر مذہب مرد اور عورتیں یہاں آکر مل جل جائیں گی۔ جن کے عادات و اطوار اس ملک کے بالکل برخلاف ہیں۔ گدھے۔ خچر۔ اونٹ ہمارے بزرگوں کے بوجھ ڈھوتے رہے وہی ہمارے لئے کافی ہیں۔ بادشاہ نے کمپنی سے اقرار نامہ توڑنے کی ندامت گوارا کی مگر اُن سے کچھ نہ کہہ سکا۔ یہ بات بھی جتانے کے قابل ہے کہ ایسے جلیل القدر۔ واجب التعظیم فقط گنتی کے لوگ ہیں۔ باقی جو ملا اور عالم حاجی کہلاتے ہیں۔ وہ لوگوں کے دلوں میں نہایت پست درجے رکھتے ہیں۔ ایسے لوگ وہ ہیں جن کے ذکر شعرا کے فکروں میں شوخیاں پیدا کرتے ہیں \*۔

لطیفہ چند سال ہوئے ایک شخص کے گھر سے آلات شراب نوشی وغیرہ

پکڑے گئے۔ فاضل نجفی وہاں کے مجتہد تھے۔ انہوں نے اُسے سزا دی۔ اور گھر  
لٹوا دیا۔ مرزا یغما نے اس پر رباعی کہی۔ ۵

شیخ نجفی شکست پیمانہ سے      گردیدہ بساط بادہ خواراں ہمہ طے  
گر بہرِ خدا شکست پس دے بہ ما      در بہرِ ریا شکست پس دے بہ دے  
اس کا چرچا ہوا۔ شیخ نے بھی سنا۔ بلایا اور کہا کہ یغما! "اہانت شرع کردی بد کردی"  
یہ اُستاد تھے! دست بستہ سر جھکا کر۔ گربہ مسکین کی طرح کھڑے ہو گئے۔ اور کہا  
جناب آغا ہر گئے کہ خوروم پشیمانم برآں۔ اَسْتَغْفِرُ اللہَ رَبِّیَّ وَ اَتُوبُ اِلَیْہِ  
شیخ بچا رہے چپ ہو گئے۔ دُعاے توبہ پڑھوائی۔ اور رخصت کر دیا۔ انہوں نے  
آتے ہی ایک غزل کہی کہ جس کی طرح تھی۔ ساغر نمی کردم چه میکردم۔ گو ہر میکردم  
چه میکردم۔ وغیرہ وغیرہ۔ اخیر میں کہا کہ ۵

ز شیخ شہر جاں بُردم بہ ترویرِ مسلمانی      مدارا گر بایں کافر نمی کردم چه میکردم  
یہ غزل یاروں کو دے گئے اور آپ دوسرے شہر میں چلے گئے۔ اُسی دن گلی گلی  
اور کوچہ کوچہ یہ شعر زبانوں پر تھا۔

عہد قدیم میں شائمان مہ آباد کی تعظیم۔ تعظیم الہی تھی۔ صفویہ کا خاندان بھی رکن  
ایمان تھا کیونکہ ہزار در ہزار قربانِ حسن اعتقاد سے اُن کے نام پر جان قربان کرتے  
تھے۔ خاک کی تاثیر اور قومی سرشت دیکھو آج قحجر کی بادشاہت ہے مگر ادب و  
آداب اور عظمت و احترام وہی چلے جاتے ہیں۔ دربار جس طرح باہر ہوتا ہے  
اسی طرح حرم سرا میں ہوتا ہے۔ وہی قواعد ہیں وہی آئین مجرا ہیں۔ وہاں بھی کسی کو  
بیٹھنے کی اجازت نہیں ہوتی۔

بادشاہِ حال کے دادا فتح علی شاہ قجرج نے اپنی تصویر حاکم سندھ کو بھیجی۔  
اس کا صندوق ایک نہایت مکلف سواری میں رکھا ہوا۔ فوج کے ساتھ اس  
توڑک و اقسام سے گیا جیسے کوئی درگاہ جاتی ہے۔ جس آبادی کے قریب پہنچتا

تھا۔ لوگ پیشوائی کو نکلتے تھے بڑی عظمت کے ساتھ لاتے تھے۔ اور عید کی طرح خوشیاں منا کر روانہ کر دیتے تھے۔ ہوشہر میں پہنچا تو دریا بیگی کئی منزل استقبال کو گیا۔ جب شہر میں داخل ہوا تو شاک سلامی سر ہوئی ۔

بادشاہی خلعت کسی حاکم کے پاس پہنچتا ہے تو وہ خواہ شہزادہ ہو خواہ کوئی امیر ہو۔ کئی میل تک استقبال کو آتا ہے۔ ہر شہر کے پاس ایک مقام مقرر ہے۔ اُسے خلعت پوشاں کہتے ہیں وہاں ٹھہرتا ہے۔ شہر کے لوگ جمع ہوتے ہیں۔ دھوم دھام کا دربار ہوتا ہے۔ وہاں خلعت پہنتا ہے ۔

دربار شاہی کے آئین و آداب دیکھ کر انسان حیران رہ جاتا ہے۔ تمام شہزادے۔ اور امراے دربار۔ اپنی اپنی جگہ باادب کھڑے۔ سب کی نگاہیں بادشاہ کی طرف۔ خاموش۔ بے حرکت۔ گویا بدن میں جان نہیں۔ کسی سے کچھ کہتا ہے تو اس طرح کہ فقط ہونٹ ہی ہلتے معلوم ہوتے ہیں۔ جس کو بلاتا ہے وہ کئی کئی قدم پر آگے بڑھتا ہے۔ اور تھم جاتا ہے گویا بار بار اجازت چاہتا ہے کہ بڑھوں یا نہ بڑھوں؟ بادشاہ گفتگو کرتا ہے تو اپنے تئیں غائب تعبیر کرتا ہے اور کہتا ہے کہ شاہ فرمان میدہد۔ شاہ میفرماید۔ شاہ خواہش دارد۔ وُزرا و اُمرا قبلہ عالم کہتے ہیں۔ اور غائب ہی تعبیر کرتے ہیں۔ قبلہ عالم کا حکم ہو تو اس طرح کیا جائے۔ اور قبلہ عالم کی اجازت ہو تو اس طرح عمل میں آئے ۔

جب کوئی جشن ہوتا ہے تو طلسمات کا عالم ہوتا ہے۔ انگریزی سیاح اپنے سیاحت ناموں میں لکھتے ہیں کہ آسمان اس شکوہ و شان کے ساتھ دربار ایرانی کے مقابل میں ہیچ معلوم ہوتا ہے۔ تخت مصنع پر جواہرات جلمگ جلمگ کرتے ہیں کہ آنکھ نہیں ٹھیرتی۔ شاہ اُس پر بیٹھتا ہے۔ اراکین دربار دو طرفہ عالم تصویر! میر غضب دیو پیکر گرز کن ہوں پردھرے حکم کے منتظر سامنے کھڑے رہتے ہیں کہ ادھر اشارہ ہوا ادھر ہاتھوں ہاتھ اڑا کر لے گئے۔ فرشتے بے عذاب

معلوم ہوتے ہیں۔ ان کی ڈرائی صورتیں دیکھ کر زہرہ پانی ہوتا ہے۔ کئی میل تک دو طرفہ فوج کھڑی ہوتی ہے۔ مگر چپ چاپ۔ دم بخود۔ جاہ و جلال۔ عرب و اب۔ عظمت و وقار کا یہ عالم کہ گھوڑے کا کان تک ہلتا نہیں نظر آتا۔ ایسے دھوم دھام کے دربار جشن پر ہوتے ہیں یا جب دول خارجہ میں سے کسی کا بالیوس آتا ہے تو اُس کی ملازمت پر۔

سفر میں بادشاہ ہمیشہ گھوڑے پر سوار ہوتا ہے۔ کیونکہ وہ شہسوار ہوتا ہے۔ بیماری کی ناچار سی ہو تو تخت رواں پر جاتا ہے۔ اُسے خچر کھینچتے ہیں۔ سفر کا خیمہ و خمر گاہ بھی بڑی نمود و نمائش رکھتا ہے۔ سلاطین صفویہ سادات تھے۔ وہ عبا و عمامہ رکھتے تھے۔ قمر سیاہ گری کا فخر رکھتے ہیں اس لئے اُن کا لباس چُست ہے۔ اور عمامہ کی جگہ پوست برہ کی کلاہ۔ سواری کے گھوڑے برق و باد سے باتیں کرتے ہیں۔ سونے چاندی کا ساز و براق جواہرات سے مرصع ہوتا ہے۔ اس طرح کے بہت سے گھوڑے سجے سجائے کوئل بھی چلتے ہیں۔ ہر شہر کے حاکم اپنے اپنے طویلوں میں اچھے اچھے گھوڑے تیار کرتے ہیں۔ اور وقت بوقت حضور میں بھیجتے رہتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ اُن کے محاورہ میں شاہ کا لفظ مختلف لفظوں کے ساتھ مل کر معنوں کو بھی شان و شکوہ دیتا ہے۔ (دیکھو صفحہ ۱۱۴)

**حکایت**۔ ایک دفعہ جہانگیر کابل میں تھا۔ میوہ کی ڈالی میں اعلیٰ قسم کے

آلوچے سامنے آئے۔ بہت خوش ہوا۔ اور شاہ آلو نام رکھا۔ وہ اپنی توزک میں شاہ دانہ کا ذکر بھی بہت کرتا ہے۔ اُسے بھی اور اکبر کو بھی بہت بھاتا تھا۔

۱۵۔ غیر سلطنت کا وکیل جو دربار ایران میں مقرر ہوتا ہے۔ اُسے بالیوس۔ یا وزیر مختار کہتے ہیں۔  
۱۶۔ یورپ کے سفر میں ناصر الدین شاہ لندن میں تھے۔ گھوڑے کے ساز کا ایک ٹکڑا ٹوٹ کر گر پڑا۔ ایک گورے نے پایا۔ اور شاہ کے منظر گاہ پر لایا۔ مصاحب نے حضور میں پیش کیا۔ پھر لاکر گورے کو واپس دیدیا۔ اور کہا۔ ہرچہ از شاہ افتاد۔ باز شاہ اور دست نمیکند کہ افتاد است۔ بلیہ بد حال مال شناست۔ اُس کی قیمت ۱۰ ہزار تنقص ہوئی تھی۔

اسی طرح شاہ لیمو۔ شاہ انجیر۔ شاہ زیرہ ہے۔ مگر لفظ شہوت ہندستان میں ہے۔  
وہاں فقط توت کہتے ہیں۔ بادشاہ حسن۔ تاجدار حسن وغیرہ معشوق کو کہتے ہیں۔ چمن  
کے تخت پر پھول کو کبھی خسرو بہار۔ کبھی خسرو گل کہہ بھلاتے ہیں۔ وغیرہ وغیرہ \*  
رہنے سننے اور زندگی بسر کرنے کے طریقوں میں بہ نسبت عہد سلف کے بہت کم  
تبدیلیاں ہوئی ہیں۔ اس ملک میں زیادہ تر دو قسم کے لوگ ہیں (۱) اہل شہر۔ کہ  
خانہ گیر ہیں۔ (۲) ایلیات۔ جنہیں بیا باں گرد۔ صحرائین۔ خانہ بدوش۔ جو  
کہو درست ہے۔ ہزاروں کی جمعیت۔ عیال و اطفال۔ بال بچے۔ سب خانہ داری  
کے سامان۔ ایک شہروں یا ملک خانہ بدوشاں ہوتا ہے۔ ہزاروں بکریاں اور  
دُنبے۔ گھوڑوں کے گلتے۔ اونٹوں کی قطاریں ان کی املاک اور جاگیر میں ہیں کہ  
ساتھ ساتھ پھرتی ہیں۔ یہ وہی لوگ ہیں جن کے اصلی وطن برفانی پہاڑ ہیں۔ ستمبر میں  
برف سے پہلے پہلے زمینیں تیار کر کے تخم ریزی کی۔ جہاں بچ بندی معلوم ہوئی۔  
سب گھر بار باندھا اور دامن کوہ میں اتر آئے۔ زیادہ سردی ہوئی تو درون اور  
سربز میدانوں میں نکل آئے۔ مٹی میں برف پگل گئی۔ پھر گئے تو دیکھا کہ کھیتی باشت  
بالشت بھر کھڑی ہے۔ آنکھوں کے دیکھنے دیکھتے ۱۵۔ ۲۰ دن میں کاٹنے قابل ہو گئی۔  
۳۴۔ ۳۵ مہینے وہاں رہے۔ جو غلہ ہوا وہ لیا۔ پھر گھر بار لا دیکھنا کہ اتر آئے۔ تمام  
عمر اسی طرح گزر جاتی ہے \*  
ان کے سفر کی حالت بھی ایک بہار کا تماشا ہے۔ چولہا۔ چکی۔ پکانے کھانے  
کے اسباب سب گھوڑوں خچروں اور گدھوں پر لدے ہیں۔ رنگ برنگ کے ند  
اور قالین کہ اپنے ماتحتوں کی دستکاری ہے۔ وہی جھولیں پڑی ہیں۔ ننھے ننھے  
بچے جیسے چاند کے ٹکڑے۔ چھوٹے چھوٹے پنگوروں اور کجاووں میں سوتے ہیں یا  
بیٹھے ہیں۔ پنگوے اونٹوں اور خچروں پر جھولتے چلے جاتے ہیں۔ جو بہت غریب  
ہیں وہ کندھوں پر لٹے ہیں یا کمر سے باندھے ہیں۔ یہ غریب مال دولت کے غریب

ہیں۔ مگر حسن و جمال کے امیر ہیں۔ حوریں اور پیریاں معلوم ہوتے ہیں۔ ان کے شیرشکار کتے مویشیوں کو گھیرے لئے جاتے ہیں۔ مجال نہیں کہ ایک جانور رستہ سے پھٹ جائے۔ جس وقت دامن کوہ یا کم کوہ میں گذرتے ہیں (اور رستہ بھی ایک ایک ہی آدمی یا گھوڑے کا ہوتا ہے) اُس وقت وہ رنگارنگ کے گلزار چینیوٹل کی قطار عجب بہار دیتی ہیں \*

یہ قدرتی مخلوق جنگلوں اور دروں میں بھی پھرتے چلتے رہتے ہیں۔ جہاں جارہ کے لئے سرسبز جنگل اور اپنے لئے میوہ دار درخت اور شکار دیکھے وہیں سپہ چادر یعنی کالی تنبوٹیاں ڈالیں اور اتر پڑے۔ یہ ڈیرے انہیں کے اونٹوں اور بکروں کی اُون کے ہوتے ہیں۔ ان کا کمسریٹ ان کے ساتھ لدا آتا ہے۔ وہ غلہ سوکھے قوت۔ سوکھے زرد آلو۔ اخروٹ۔ گوشت قاق (سوکھا گوشت)۔ سوکھا وہی ہوتا ہے۔ کچھ اُس سے۔ کچھ جنگل کے ہرے میوؤں سے کچھ تازے شکاروں سے اپنے تنوں کو تیار اور جانوں کو تازہ کرتے ہیں۔ اُن کے قبیلوں کے سردار جنہیں جوانی کی طاقت اور توانائی حوصلے دیتی ہے شہروں میں جاتے ہیں۔ درباروں میں گلوں میں خدمتوں سے عظمتیں پاتے ہیں۔ بدھ سے سردار ریش سفید کہلاتے ہیں۔ اور اس شہر رواں کے حاکم یا بادشاہ جو سمجھو وہی ہوتے ہیں۔ ریش سفید کا سب ادب کرتے ہیں۔ وہ بھی سیدھی سادی وضع کے ساتھ اُن ہیں اُنہی کی طرح بلا جلا رہتا ہے۔ سب کی چادریں ہمزنگ اور یکساں ہوتی ہیں۔ البتہ ریش سفید کی چادر ذرا بڑی ہوتی ہے \*

یہ جہاں اُترتے ہیں چو کو رقلعہ باندھ کر اُترتے ہیں۔ اونٹ گھوڑے چھڑیں دُنبے ادھر ادھر چرنے کو چھوڑ دیتے ہیں۔ جوان کچھ کام نہیں کرتے۔ اگر شکار نہ ہو تو ۱۰ ۱۰ ۲۰ مل بیٹھتے ہیں ہنستے کھیلتے ہیں۔ گاتے بجاتے ہیں اور حقہ اُڑاتے ہیں۔ عورتیں گھروں پر رہتی ہیں۔ روٹیاں پکاتی ہیں۔ چرنے کا تتی

ہیں۔ قالین ایسے ایسے بنتی ہیں کہ محل کو گرد کر دیتی ہیں۔ بعضی عورتیں بُدھوں اور اپنے بچوں کے ساتھ گلے چراتی ہیں۔ جب بہار کے موسم میں شہروں کے مسافر گھروں سے نکلتے ہیں تو دیکھتے ہیں۔ آذربایجان اور کردستان کے دُرون اور پہاڑوں کا یہ عالم ہوتا ہے کہ رنگارنگ مخلوق خدا سے موج مارتے ہیں۔ یہ صحرائی مخلوق اکثر دھن کوہ میں یا پہاڑ کے آس پاس ہی رہتے ہیں۔ جہاں بادشاہ یا دشمن کی طرف سے کچھ خطرہ معلوم ہوا۔ جھٹ اسباب باندھا اور پہاڑوں میں گھس گئے۔ شکار ان کی موروثی خوراک ہے۔ اُسے شہری اور ایلیات دونوں آجتک برابر نبھاتے ہیں۔ اتنا فرق ہے کہ پہلے تیر و شمشیر سے شکار کرتے تھے۔ اب بندوق سے کرتے ہیں۔ شیر چیتا بھیڑ یا گیڈر لومڑی خرگوش جنگلی بکرے پہاڑی بکرے قسم قسم کے ہرن اُن کا نشانہ ہیں۔ جُڑہ۔ باز۔ شاہین سے۔ تیر خرگوش کبوتر مرغابی وغیرہ مارتے ہیں۔

گتے کو نجس جانتے ہیں مگر شکار کا شوق وہ بھی پکوانا ہے۔ خصوصاً ایلیات کہ ہر سبہ چادر کے ساتھ ایک ایک شیر شکار گتتا چوکیدار ہوتا ہے۔ جس سے بھڑٹے کی جان کسی طرح نہیں بچ سکتی۔ بعض گتے بہت بڑے بڑے ہوتے ہیں بعض چھوٹے ہوتے ہیں۔ اور نہایت خوش رنگ خوشنما معلوم ہوتے ہیں۔ اُن کے رنگ بہ رنگ کے نام رکھتے ہیں۔ سیہ مار۔ شہباز۔ قرا باز۔ زرگوش۔ چنگ۔ پلنگ وغیرہ۔ اگر سیاحت ملک یا قوم کی تاریخ ان حالات سے خبر نہ دے تو انشا پر داری آگاہ کرتی ہے۔ خاقانی سفر مکہ کے قصیدہ میں کہتا ہے

چوں زراہ مکہ خاقانی بہ شیرب کرد رُو  
پیش قبر مصطفیٰ ثانی حُساں دیدہ ام  
بندہ خاقانی سب تازی ست پیش مصطفیٰ  
نخِ آں تازی گے کش فارسی اں دیدہ ام  
خواجہ حافظ

شنیدہ ام کہ سگانِ قادی می بندی  
چرا بگردانِ حافظ نمی کنی رسنی



شاہ طہماسپ کے ایک مسخرے کا نام سگ لونڈ تھا۔ شاہ ایک دن صبح اُٹھتے ہی شکار کو چلا گیا۔ رات کے جلسہ میں کچھ ذکر نہ تھا۔ سگ لونڈ کو خبر نہ تھی رہ گئے۔ دوپہر کے قریب شاہ آیا۔ سگ لونڈ حاضر تھے۔ گھوڑے کے پاس جا کھڑے ہوئے اور کہا کہ

سحر آدم بکویت بشکار رفتہ بودی تو کہ سگ نبردہ بودی بہ چہ کار رفتہ بودی چنانچہ یہی سبب ہے کہ بیسیوں اصطلاحیں اس سے ترکیب پا کر نکلی ہیں۔ مثلاً  
سگ سیرت سگ دل سگ جگر سگ جان وغیرہ \*

ایسے جنگی ملک میں قوم کی بہادری قائم رہنے کے لئے شہسواری اور صیدگنی ضرور تھی۔ چنانچہ بزرگ اُن کے عربستان کے ریگستان سے اچھی اچھی نسلیں لائے۔ ایرانی اور تورانی گھوڑیوں سے اُنہیں پیوند دیا۔ یہاں کے سرسبز جنگلوں نے پال کر اُنہیں فر بہ۔ توانا۔ اور خوبصورت بنایا۔ توارنج قدیمہ کے افسانہ خواں جانتے ہیں کہ گھوڑوں نے بڑے بڑے وقتوں پر کام دئے ہیں اور آدمیوں کی طرح رفاقت و جان نثاری کی ہے۔ اس لئے اُنہیں جان سے زیادہ عزیز رکھتے ہیں اور ملک ایسا ہے کہ ہر شخص گھوڑا رکھ سکتا ہے۔ اسپ تو سن سمند یگران ہیون تگا اور بارہ بارگی ختلی وغیرہ اُس کے بہت نام ہیں۔ صبا زقار۔ بادپا۔ دشت پیا۔ صحرا نورد۔ ہاموں نورد وغیرہ وغیرہ بیسیوں صفیں خوشنما اور خوش آئند نکالی ہیں۔ پیار کے مارے ہر شخص اپنے اپنے گھوڑے کے پیارے پیارے نام رکھتا تھا۔ رستم کا رخس۔ خسرو اور شیریں کا شبدیز و گلگوں تھا۔ اور ان کے علاوہ اکثر شیریں۔ ہدم۔ پرند۔ عقاب۔ ترنج وغیرہ۔ وغیرہ نام رکھتے ہیں۔ اب تک ناصر الدین شاہ بادشاہ کے ایک ایک گھوڑے کا نام الگ الگ ہے۔

اناجملہ صباح الخیر ہے کہ سفر یورپ میں ساتھ تھا \*

گھوڑے ہمیشہ اُن کے پیش نظر ہیں۔ یہی سبب ہے کہ بہت سی اصطلاحیں

انشاپردازی میں اُن کے متعلق پیدا ہو گئی ہیں۔ کوئی شخص بہت بک رہا ہو تو مروجہ طریقت کہیگا۔ ”ساعتے لگامش بدہمید۔ اند کے لگامش بکشید“ (تنازیں ہرزہ وی بازیستد)۔ کسی کی یادہ گوئی کا اشارہ کرنا ہو تو کہتے ہیں۔ آب بے انسا رینجورد (رکتا نہیں برابر بکے چلا جاتا ہے) اکنوں تون فکر اعناں می کشم (بہت لکھا۔ اب لکھنا موقوف کرتا ہوں) ناچار دریں وادی عنان افگندم۔ اور۔ فرس افگندم (یہ کام شروع کیا۔ یا اس مطلب پر لکھنا شروع کیا) اور۔ ازیں وادی عنان را بر می تاہم۔ یعنی دوسرا مطلب شروع کرتا ہوں \*

اس کے علاوہ گھوڑے کے دوڑانے۔ اور تیز کرنے۔ اور روکنے اور آہستہ اور تیز چلانے کے لئے بہت سی اصطلاحیں نکالی ہیں۔ مثلاً عنان فلکندن۔ عنان سبک کردن۔ عنان کشیدن۔ عنان گرم کردن۔ اور۔ عنان در عنان تاختم (درا برابر) اور۔ عنان گرفتن۔ کسی کو جانے سے روکنا۔ عنان گستنہ میرو (بگٹوٹ جاتا ہے) اور بر خلاف اس کے ٹنگ لنگان دنبالش میروم۔ اور خوش لگام۔ بد لگام وغیرہ بہت سے اوصاف ہیں کہاں تک لکھوں \*

گھوڑے کے اوصاف اور لوازم ہمیشہ پھرتی۔ جوش۔ ہمت کے موقع پر ستارہ کئے جاتے ہیں۔ تون فکر۔ کیست خامہ۔ تون اندیشہ۔ عنان عقل۔ تون مستلم۔ یگران قلم۔ یگران اقبال۔ تون روزگار۔ تون گردوں۔ ابلق ایام۔ سرخنگ افلاک۔ اور کہتے ہیں۔ عنان صبر از دست برفت وغیرہ وغیرہ \*

اہل ایران اب تک اُن کی نسلوں میں احتیاط کرتے ہیں۔ گھوڑوں کے نسب نامے لکھے ہوئے ساتھ رہتے ہیں۔ شہسواری کا یہ رنگ ہے کہ ہرن کے پیچھے گھوڑا ڈالتے ہیں اور بگٹوٹ دوڑاتے ہیں۔ سودو سو قدم رہتا ہے تو گھوڑے کو اس طرح دبا کر ڈپٹتے ہیں کہ زمین سے وصل ہو کر ہرن کے برابر جا نکلتا ہے۔ اُس وقت آپ جھک کر ہرن کی ٹانگ۔ سینگ جو ماتھ آئے پکڑ لیتے ہیں۔ اور الگ

اُٹھالے جاتے ہیں \*

مالک صاحب سفارت ایران پر گئے تھے۔ لکھتے ہیں کہ میں سیر و سفر کے عالم میں ایک مرغزار پر گزرا۔ سیہ چادریں ڈالے لوگ پڑے تھے۔ ایک عورت ہمیں دیکھ کر رستہ پر آکھڑی ہوئی۔ میرے ساتھ چند شرفا تھے۔ ایک نے اُس سے پوچھا۔ باجی! شویت کجاست؟ اُس نے کہا۔ بہ شکار رفتہ۔ ایک ۱۰۹ برس کی لڑکی بھی اُس کے برابر کھڑی تھی۔ ہم نے پوچھا کہ این کیست؟ عورت نے پیاسے اُسکے سر پر ہاتھ رکھا اور کہا ”دختر من است“ ہم نے کہا۔ ”خدا پیسے دلا دوت بدہ کہ برادر این دختر باشد“ عورت مسکرائی۔ پاس ہی اُس کی سیہ چادر تھی۔ وہاں اُسکا گھوڑا بندھا تھا۔ اُسے جا کر لگام دی اور ننگی پیٹھ لے آئی۔ بیٹی کو اشارہ کیا۔ لڑکی جھٹ لپک کر سوار ہوئی۔ ادھر ادھر دو تین کاوے دئے۔ سامنے ایک اونچا سا ٹیلا تھا کہ پتھروں سے سنگلاخ ہو رہا تھا۔ سرپٹ دوڑا کر اُس پر چڑھ گئی۔ چوٹی پر پہنچی تو چلا کر للکاری۔ ایک ہاتھ اونچا کیا۔ اور بالکل نڈر۔ بے خطر پھر اُسی طرح دوڑائے چلی آئی \*

یہ سب لوگ حقیقت میں لیبرے راہزن ہیں اور اسی کو فخر سمجھتے ہیں۔ آج کل کہ انتظام درست ہے۔ بڈھے بڈھے مغل مل کر بیٹھتے ہیں۔ چائیں پیتے جاتے ہیں۔ حقے اُڑاتے ہیں۔ اگلے زمانوں کو یاد کرتے ہیں۔ اور کہتے ہیں۔ اے آغا! وقت وقتے بود کہ ہر کس شمشیرے در کمر۔ خونے در جگر۔ آپسے بزیر ران داشت۔ البتہ میتوانست پارہ از عمر بآرام بسر برد۔ این زندگی نیست۔ رسوائیست۔ موت بہزار درجہ بہتر است از این زندگی \*

اُن کی گذران سفری۔ اور کاموں کی رواروی سے اکثر الفاظ خبر دیتے ہیں مثلاً اُجائع ترکی میں چو لھے کو کہتے ہیں۔ اُچ = ۳ + اُیاغ = پانچ سو پانچ۔ تم بھی سمجھتے ہو۔ ایسا چولھا اکثر ضرورت وقتی کے لئے بناتے ہیں کہ پکایا۔ کھایا۔

اور روانہ۔ ہمارے تمہارے چولھے ایسے نہیں ہوتے۔ اس سے معلوم ہوا کہ اُن کی گذران ہمیشہ اُن سے اجاغ بنواتی تھی۔ اب گھروں کے چولھوں کو بھی اجاغ کہتے ہیں۔ لطف یہ ہے کہ محاورہ میں۔ اجاغ زاوہ۔ خاندانی اشراف کو کہتے ہیں۔

عالم آراء عباسی میں اکثر نمکخواران دولت کے لئے لکھا ہے۔ فلانی کہ از زلہ خواران اجاغ ایں دولت است بداں خدمت اعزاز یافت۔

ان لوگوں کو بہت سے لوٹ مار کے کارنامے اپنے بزرگوں کے یاد ہیں۔ وہ فخریہ بیان کیا کرتے ہیں۔ اور کوئی کہتا ہو تو نہایت اشتیاق سے سنتے ہیں۔

فتح علی شاہ (بادشاہِ حال کے دادا) کا زمانہ تھا کہ وزیر مختار دولت فرنگ کا سیاحت کو اٹھا۔ منزل بمنزل سیر کرتا ہوا جاتا تھا۔ وزیر مختار کی اردولی میں ایک دستہ اپنے سواروں کا رہتا ہے وہ بھی ساتھ تھا۔ اس دستہ کے سوار لرستان کے رہنے والے قبلی اور لک۔ بیاباں گرد قبیلوں کے لوگ تھے۔ صاحب نے انہیں قواعد سکھائی تھی۔ اُن کی وردی یکساں۔ گھوڑوں کے زین۔ ساز و براق سب یکساں۔ سوار قواعد کے پابند۔ چپ چاپ۔ بُت بنے چلے جاتے تھے۔ گھوڑے بھی برابر قدم ملائے تھے۔ ساتھ ایک شاہی سردار تھا۔ اُس کے رفیق اور نوکر چاکر بھی ہمراہ تھے۔ یہ بھی اور رستہ کے لوگ بھی دستہ مذکور کی حالت کو چشمِ تعجب سے دیکھتے تھے۔ سردار شاہی کے مصاحبوں میں بموجب رسم کے ایک مسخرہ بھی تھا۔ رستہ میں صاحب اس سے باتیں کر کے دل خوش کرتے جاتے تھے۔ ایک گانو کے پاس کو گذرے۔ لوگ آبادی سے نکلے اور تماشا دیکھنے کو آں کھڑے ہوئے۔ مسخرے نے صاحب سے سواروں کی تعلیم کی بہت تعریف کی پھر پوچھا کہ انہیں کتنی مدت میں قواعد سکھائی ہوگی؟ صاحب نے کہا کہ فقط ۶ مہینے ہیں۔ اس نے کہا کہ یہ مہینے کی محنت کہو تو ایک دم میں برباد کردوں! صاحب نے کہا کیونکر؟ وہ جھٹ گھوڑا اڑا کر چلا۔ برابر میں ایک چھوٹا سا ٹیلا تھا۔ زمزمہ کی آواز لگتا ہوا اُس پر چڑھ گیا۔

اکثروں کے خیال اُدھر متوجہ ہوئے۔ جب دستہ مذکور ٹیلے کے برابر میں آیا۔ مسخرہ نے ایک ہاتھ اٹھایا اور اپنی آہنگ ایرانی میں لٹکار کر کہا ۵

اے جوانانِ کُرتاں! بشنوید از من یاد دارم داستانِ از نیاکانِ شما بزرگوں کی مردانگی کا نام سن کر سب کے کان کھڑے ہوئے۔ اُس نے دوبارہ پڑھا۔ یا تو سب برابر باقواعد چلے جاتے تھے۔ یا قواعد کو چھوڑ۔ صفوں کو توڑ پھوڑ۔ سب کے سب گھوڑے مار کر اُدھر بھاگے کہ دیکھیں ہمارے بزرگوں کی کیا داستانیں سناتا ہے۔ دوسری طرف سے گانوالے دوڑے۔ مسخرے کو چاروں طرف سے گھیر لیا۔ ہر شخص پاس کھڑا ہونا چاہتا تھا کہ اچھی طرح سن سکے۔ اور اسی واسطے ایک دوسرے سے آگے بڑھا جاتا تھا۔ ولایتی گھوڑے سرشور۔ سینکڑوں پاجھیاں چلنے لگیں۔ سوار گر گر پڑے۔ گھوڑے چھٹ چھٹ گئے۔ تماشائیوں نے مفت چوٹیں کھاٹیں عجب ہنگامہ ہوا۔ صاحبِ بچارے حیران کھڑے دیکھتے تھے کہ یہ کیا ہو گیا۔ مسخرہ پھر ہنستا ہوا آیا اور کہا کہ صاحب! دیکھا۔ یہ شعر وہ افسوں ہے کہ نادار کے بعد جب ملک میں بدعمری ہوئی تو ایک شخص چند رفیق اور کئی گویے ساتھ لیکر ایلیات میں گیا۔ اس کی برکت سے ۵ ہزار آدمی جمع کر لئے اور کئی ہفتہ تک بادشاہ بنارہا۔

قصر کے خاندان میں اب تک آبا و اجداد کی بہت باتیں سخت استقلال سے برقرار ہیں۔ آزاد کو ان میں سے ایک بات پسند آئی۔ محمد حسن خاں نے (فتح علی شاہ یعنی بادشاہِ حال کے دادا کا دادا تھا) ایک موقع پر قبائل صحرائین میں پناہ لی تھی۔ ایک قبیلہ کے سردار نے اُسے اپنی بیٹی دینی چاہی۔ خان مرحوم نے انکار کیا اور کہا۔ اس لڑکی کی طبیعت ایسی نہ ہوگی جس کے بیٹے تخت و تاج کے دعوے پر جان قربان کر دیں۔ \*

ایران کا ایلچی ایک دفعہ ہندستان کی طرف آیا۔ اُس کے پیش خدمتوں میں ایسے ایسے کئی شخص تھے۔ ایک اُن میں بہت خوش مزاج تھا۔ ایک صاحب نے

اُس سے پوچھا کہ ”چرطور یافتی شہر کلکتہ را“ ہنس کر کہا کہ ”عجب جاہلیت برا ہے چادر“ مگر خوبی یہ ہے کہ چوری کو سخت عیب سمجھتے ہیں۔ کوئی خون کر کے آیا ہو۔ اور اُن کی سیہ چادر پر آکھڑا ہو۔ اُس کی حفاظت اپنا فرض سمجھتے ہیں۔ حاکم خود چڑھ آئے تو اُسے دھکے دیکر نکال دیتے ہیں۔ وہ حاکم کی سزا کی ذرا پروا نہیں کرتے۔ ماٹیں بچپن میں بچوں کو خواہ مخواہ سونٹے مارتی ہیں کہ بڑے ہو کر پٹنے کی عادت رہے۔

باہمی مقدمات کا فیصلہ تانجوت (پنچاٹ) سے کرتے ہیں۔ ریش سفید صدر انجمن یعنی سر پنچ ہوتا ہے۔ جو فیصلہ اُس کے سامنے ہو جائے رو نہیں ہو سکتا۔ قبیلہ کی امارت خاندان سے باہر نہیں نکلنے پاتی۔ امیر مر جائے اور چھوٹے سے بچے کا بھی کہیں پتہ لگ جائے تو وہیں سے ڈھونڈ کر لاتے ہیں۔ اپنے جنگل پہاڑوں میں لے جاتے ہیں۔ اور ہاتھ چوم کر امیر بناتے ہیں۔ اپنے امیر کے نام پر مال تو کیا جان تک دریغ نہیں کرتے۔ بادشاہ کے لئے جمعیت کی ضرورت ہو تو اس طرح جان توڑ کر جمع نہیں ہوتے۔ امیر پر وقت آئے تو پل کے پل میں چادر بچاؤر۔ پہاڑ پہاڑ۔ اور جنگل جنگل محکم پہنچ جاتا ہے اور سب اکٹھے ہو جاتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ طرفدار بمعنی سپہ سالار یا بادشاہ ہو گیا ہے (دارندہ طرف)۔ اپنے امیر کے مرنے کا بڑا ماتم کرتے ہیں۔ اُس کے گھوڑے کو سجاتے ہیں۔ اُس کی ٹوپی زین کے ہرنے پر رکھتے ہیں۔ دونو طرف دونو موزے۔ ایک طرف سپہ ایک طرف تلوار لٹکاتے ہیں۔ کمر پٹکا اُس کے گلے میں پھیٹتے ہیں۔ اُس کی دُم کتر دیتے ہیں۔ اور جنازہ کے ساتھ ساتھ گرد چکر دیتے ہوئے لئے چلتے ہیں۔ آپ گریباں چاک۔ ننگے سر۔ راکھ منہ پر ملے۔ روتے پیٹتے جاتے ہیں۔ اُس کے دوست بھی اپنے اپنے گھوڑے (کہ اُن پر بھی ہتیار دھرتے ہیں) اعزاز و احترام کے لئے بھیج دیتے ہیں۔ یہ ایک عجیب وقت اور پُر تاثیر حالت ہوتی ہے۔ راہ چلتے بھی کھڑے ہو جاتے ہیں اور دیکھ کر رونے لگتے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ قدیم رسم

ہے اوراء النہر کے ترکان صحرائشین میں بھی یہی دستور ہے۔ فردوسی نے جہاں  
سہراب کا جنازہ اٹھایا ہے وہاں بھی یہی سامان درست کیا ہے :-

پُر از خاک سر مہتراں نامدار	بُریدہ دُم باز پایاں سزار
دُریدہ ہمہ کوس روئینہ خم	بریدہ سمند سرائے راز دم
بزرگاں بسر خاک بفتا نڈند	سپہ پیش تابوت میرا نڈند
دُریدہ ہمہ جامہ۔ دل کردہ ریش	تہمتن پیادہ ہمیں رفت پیش
ہمہ پیش تابوت پُر خاک سر	کشادند گرداں سراسر کمر
بسر بر فشانہ بریں سوک خاک	ہمہ مَخ کبود و ہمہ جامہ چاک

عزیزانِ وطن! فارس کی انشا پردازی نہیں خبر دیتی ہے کہ میرے ملک میں تجارت  
کو عمدہ ذریعہ زندگی کا سمجھتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ نظم و نشر میں سفر۔ کاروان۔ گرد  
کاروان۔ رباط۔ سرائے۔ مہاں سرائے۔ خر۔ پالان۔ خرلنگ۔ پشت۔ ریش۔  
شتر۔ کجاوہ۔ محل۔ دشت۔ کوہ۔ گردراہ۔ منزل۔ وغیرہ کے صد ہا استعارے نظر  
آتے ہیں۔ اور ان الفاظ سے عمدہ مضامین پیدا کرتے ہیں ۛ

دلِ زمینہ بروں رفت داغِ اوقبیت چنانکہ ماند بر جابے کارواں آتش  
زبان مذکور آگاہ کرتی ہے کہ زراعت بھی وہاں عمدہ ذریعہ گزارہ کا ہے۔ اور غونہ  
اس کا الفاظِ باغ۔ کشت۔ دہقان۔ روستائی۔ خرمن۔ تخم۔ جو۔ گندم۔ آب  
آبیاری۔ شبان۔ گلہ۔ گرگ۔ گوسپند وغیرہ کے استعارے انکی انشا پردازی  
میں دکھاتے ہیں ۛ

پیشہ کشا و رزی و سوداگری باز فقیری پس ازاں چاکری

اس سلسلہ میں خواجہ حافظ کا مطلع لکھے بغیر مجھ سے نہیں رہا جاتا ۛ  
مزع سبز فلک دیدم و داس مہ نو یادم از کشتہ خویش آمدہ ہنگامِ درو  
اس زمین میں فیضی سے بہتر میں نے نہیں سنا کہ کسی نے مطلع لکھا ہو ۛ

شتے از جو بکف آریم و بکاریم ز نو      انچہ کشتیم ز خجالت نتواں کرد درو  
جب ان جنگلوں سے کہ خدائی گلزار ہیں آبادیوں کی طرف آؤ تو رستہ میں  
ہم۔ ہم۔ ۵۔ ۵۔ کوس پر پاؤ گے کہ صفوی سلاطین کی تعمیری سراہیں اور رہا طیں  
اُن کی نیتوں پر آب حیات چھڑک رہی ہیں۔ اور بڑے بڑے شہروں میں دُور سے  
اوپنچی اوپنچی عمارتیں بزرگانِ عجم کے ناموں کو بلند کرتی ہیں ۛ

بازار یہاں وہاں یکساں ہیں مگر اکثر جگہ زانو زانو برف پڑ جاتی ہے اس لئے  
شہروں میں بازاروں کو لداؤ کی چھتوں سے پلٹتے ہیں۔ شاہجہاں کے زمانے  
میں جب علی مردان خاں حاکم قندھار۔ ایران سے منحرف ہو کر ادھر آگیا تو سرد  
ملک کا رہنے والا سمجھ کر اول اول اسے شاہجہاں نے کبھی کشمیر کبھی کابل میں رکھا۔  
کابل اور پیشاور میں پئے ہوئے بازار اس نے بنوائے۔ اور یہ بازار بغدادی  
کہلائے کہ بغداد کے نمونہ پر بنوائے تھے۔ کابل میں اب تک بازار چار چھتہ اسکی  
یا دو کار باقی ہے۔ پیشاور میں گردشِ فلک سے مٹ گئے ۛ

بازاروں کے ذکر میں یہ بات اہل وطن کو جتانے کے قابل ہے کہ خراسان  
اور ترکستان کے گانو گانو میں ہفتہ ہفتہ۔ یا ہفتہ میں دو دفعہ بازار لگتا ہے۔ چوکوسی  
پنج کو کسی گانو کے لوگ کوئی گھوڑے پر کوئی گدھے پر۔ کوئی پیادہ اندھیرے مُنہ  
گھروں سے چل کھڑے ہوتے ہیں۔ اُن میں ہر قسم اور ہر پیشہ کے لوگ ہوتے ہیں۔  
۸ ۹ بجے تک وہاں آن پہنچتے ہیں۔ ادھر سے گانو کا بچہ بچہ بلکہ عورتیں بھی برف  
اوڑھ اوڑھ کر نکلتی ہیں۔ اپنا اپنا مال دیتے ہیں۔ سبادلہ میں اپنی ضرورت کی  
چیزیں خرید لے جاتے ہیں۔ گھوڑا۔ گدھا۔ گائے۔ بھینس۔ بکری۔ دُبنہ۔ مرغی۔  
اندھے تک موجود ہوتے ہیں۔ بڑھئی جُلاہ درزی تیلی وغیرہ وغیرہ ہر قسم کا  
پیشہ ور اپنی چیزیں لاتا ہے۔ باغ اور سردرختی والے اپنے میوے۔ زمیندار  
اپنے غلے بلکہ اُن کا بھس تک لے آتے ہیں۔ گانو کی عورتیں اپنا کاتا ہوا سوت۔



سی ہوئی ٹوپیاں نے نکلتی ہیں۔ اور خدا کی شان ہے کہ کوئی کبخت ہی ہوگا جو ناکام پھر کر جاتا ہوگا۔ یہی سبب ہے کہ تجارت کو بہت رواج ہے۔ مگر ثابت ہوتا ہے کہ روپیہ کی کمی ہے۔ انشا پر داری کے خزانچی کو یہاں سے یہ بات گرہ میں باندھنی چاہئے کہ یہ مقام۔ آبادی قصبہ کے باہر لیکن آبادی سے ملا ہوا ہوتا ہے۔ رات کو دیکھو تو گتتا بھی نہیں۔ دن کو دیکھو تو جنگل میں منگل ہو گیا۔ پھر شام کو دیکھو آدم زاد کا پتا نہیں۔ جا بجا راکھ کے ڈھیر ہیں۔ اور میوؤں کے چھلکے۔ مصطلحات میں لکھا ہے: بازار گاہ قطعہ زمین کے درآں بازار واقع شود۔ از عالم بزمگاہ و مجلس گاہ۔ میں کہتا ہوں کہ بازار گاہ سے حقیقت میں وہی بازار مراد ہے۔ جنہوں نے ان بازاروں میں لین دین کیا ہے وہ نہ لفظ گاہ کی زیادتی کی فکر کریں گے۔ نہ تاویل کے محتاج ہوں گے۔ صاحب مصطلحات اصلیت حال سے واقف نہیں ورنہ واقع کا لفظ نہ لکھتا۔ فقط اتنا ہی کافی تھا کہ ”قطعہ زمین کے درآں بازار شود“

بازار کے دن ایک شخص اپنے گھر سے نکلتا ہے۔ سامنے سے کوئی آتا ہوا ملتا ہے اُس سے پوچھتا ہے۔ چہ خبر است از بازار؟ کبھی وہ کہتا ہے بروید کہ گرم است۔ کبھی دیر ہو جاتی ہے تو کہتا ہے کہ۔ نزدیک است بہ شکستن۔ کبھی کہتا ہے نزدیک کہ بازار شکست۔ یہیں سے نکلی ہے۔ گرم بازاری (کسی شے کا رواج کار)۔ اسی طرح بازار فلاں چیز تیز است۔ اور اس کے برخلاف یہ کہ بازار فلاں چیز سرد است۔ اسی سے ہے۔ بازار ہناردن۔ بازار زدن۔ بازار کشیدن۔ بازار آراستن۔ کہ سب ہم معنی ہیں۔ بازار زدہ جس چیز کو دوبارہ بازار میں لے گئے ہوں اور کوئی خریدار نہ ہوا ہو۔ بازار برچیدن۔ اپنا کاروبار اٹھا لینا۔ بازار کردن۔ کسی قسم کا معاملہ یا گفتگو در میان لانی۔ اہل زبان کہتا ہے۔ امروز بہ فلانی برخوردیم طرفہ بازار سے کر دہما۔

قومی عادت اور ملک کی حالت نے اب تک سب کو سپاہیانہ سامان میں رکھا ہے۔ اس لئے ہر شخص ہتیار بند رہتا ہے۔ ایک درزی اپنے گھر میں یا دکان پر بیٹھا کپڑے سینا ہوگا مگر سپر تلوار۔ پیش قبض۔ پٹنچہ۔ سامنے کھونٹی پر لٹکتا ہوگا۔ یہ خیالات ان کے دماغوں میں ایسے سمائے ہیں کہ جنگی داستانوں کو بڑے شوق سے سُنتے ہیں۔ کوئی تھوڑا سا پڑھا لکھا بھی ہوگا تو شاہنامہ کے شعرا سے جا بجا سے حفظ ہونگے۔ سبب یہ ہے کہ جب چار آدمی مل کر میٹھتے ہیں تو ایک شخص شاہنامہ ضرور پڑھتا ہے۔ سب سُنتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ ہتیاروں اور جنگی استعاروں میں اکثر خیالات ادا کرتے ہیں۔ یہاں تک کہ بچوں کے ہاتھوں میں ہمدی لگاتے ہیں تو اُس میں تیر کمان کے نقش بناتے ہیں۔ اور تیروں سے فالیں دیکھتے ہیں۔ تیرِ امان۔ بھاگے ہوئے مجرم کے لئے جب قتل کا حکم دیا ہوا ہو۔ اور وہ خود حاضر ہو کر امان حاصل کر لے تو اُسے بادشاہ اپنے ترکش سے ایک تیر دیتا تھا۔ اُس پر بادشاہ کا نام لکھا ہوتا تھا۔ مجرم اُسے ہاتھ میں رکھتا تھا۔ وہ تیر امان کہلاتا تھا کہ کوئی دیکھتے ہی نہ مار ڈالے۔ بہت قسم کے تیر ہیں۔ اور انکے بہت نام ہیں۔ اس سے بہت سی اصطلاحیں نکالی ہیں۔ تیرِ آہ۔ اور تیرِ قَظَم۔ اور تیرِ سحر (آہ پر اثر)۔ تیرِ باران سے کثرت مراد رکھی ہے۔ اور اس طرح کی اصطلاحیں بہت ہیں \*

اسی طرح پانی میں شمشیر موج۔ اور پہاڑ پر تیغ کوہ۔ اور تیزی کوہ۔ اور تیغ خورشید یعنی طلوع صبح۔ تیغِ افراسیاب۔ تیغِ بہرام۔ اور تیغِ فلک (شعاعِ آفتاب) تیغِ شدن (مقابل ہونا)۔ تیغِش می بُرد (اس کا کام بنا ہوا ہے)۔ دیدم تیغِ نمی بُرد (میری کوشش میں اثر نہیں)۔ بینم شمشیرت تا کجای بُرد (دیکھیں تمہاری کوشش کہاں تک کام کرتی ہے)۔ تیغِ بخاک کردن (خونریزی کو موقوف کرنا)۔ کیونکہ شائقانِ شکار کا دستور تھا کہ جب ہزار شکار مار لیتے تھے تو تلوار کو خاک

پر رکھ دیتے تھے (کہ اب شکار موقوف)۔ آنکھ کو ترک چشم۔ اور نظر کو ترک نگاہ  
وغیرہ وغیرہ ۛ

ایران کے بازاروں میں اور اکثر قہوہ خانوں میں ایک شخص نظر آئیگا کہ سرو قد  
کھڑا داستان کہہ رہا ہے۔ اور لوگوں کا انہوہ اپنے ذوق شوق میں مست اُسے  
گھیرے ہوئے ہے۔ وہ ہر مطلب کو نہایت فصاحت کے ساتھ نظم و نثر سے  
مرصع کرتا ہے۔ اور صورتِ ماجراے کو اس تاثیر سے ادا کرتا ہے کہ سامانہ  
دیتا ہے۔ کبھی ہتیار بھی سجھتا ہے۔ جنگ کے معرکہ یا غصہ کے موقع پر  
شیر کی طرح بچھڑ کھڑا ہوتا ہے۔ خوشی کی جگہ اس طرح گانا ہے کہ سننے والے  
وجد کرتے ہیں۔ غرض کہ غیظ و غضب۔ عیش و طرب یا غم و الم کی تصویر فقط  
اپنے کلام سے نہیں کھینچتا بلکہ خود اس کی تصویر بن جاتا ہے۔ اُسے حقیقت  
میں بڑا صاحب کمال سمجھنا چاہئے۔ کیونکہ اکیلا آدمی اُن مختلف کاموں کو پورا پورا  
ادا کرتا ہے جو کہ تھیٹر میں ایک سنگت کر سکتی ہے ۛ

اُمرا اور اہل دول کے مکانات کیا تعمیر اور کیا سامان میں رنگ رنگ کے  
تکلفوں سے سجھے ہوتے ہیں۔ آپ جاری تو گھر گھر میں خدائی رحمت ہے۔ خانہ باغ  
اُس میں نہر جاری۔ نہر میں فوارے جاری۔ مکان کی طرح ایسے انداز سے رکھتے  
ہیں کہ جاڑے میں ٹھنڈی ہوا سے محفوظ رہیں۔ بہار یا گرمی میں ہر طرف سے ہوا  
کا لطف لے سکیں۔ بادگیر اکثر مکانوں میں ہیں۔ اور روشن دان بغیر کوئی گھر نہیں  
امرا کے مکانوں میں اور حماموں میں عمد قدیم کے بادشاہوں کی اور اُن کے درباروں  
کی۔ اور اُن کے مشہور مشہور معرکوں کی تصویریں ہوتی ہیں۔ جن کا دیکھنا ہر وقت  
انقلاب زمانہ کی تصویر پیش نظر رکھتا ہے۔ بابر جب بدیع الزمان میرزا سے ملنے  
ہرات میں گیا تو اپنی توزک میں اُس کے مکان کی موزونیت اور ایجاد اور  
آرائشوں کی تعریف کرتا ہے اور کہتا ہے کہ ہر مکان میں زمان قدیم کی سرگزشتوں

اور معرکوں کی تصویریں اُن کے عہدوں کی یاد کو تازہ کرتی تھیں۔ اور یہ رسم نئی نہیں۔ عہدِ قدیم کا قانون ہے۔ چنانچہ قصر شیریں اور کوہ بے ستون اور سلاطین سلف کی ٹوٹی پھوٹی عمارتیں اس کی گواہی دیتی ہیں۔ فردوسی نے ایک قطعہ لکھا ہے اور خوب لکھا ہے۔ مگر جزِ اعظم اس کی خوبی کا۔ اشارہ اس نکتے کا،

فلک گرہ بر سرِ سیاح اندر است      و گر زیرِ پیرِ عقاب اندر است  
پہن دار کو از پئے کار تو      بہ بندِ خطا و ثواب اندر است  
اگر بد کنی کیسے خود بری      نہ چشمِ زمانہ بخواب اندر است  
در ایوانِ نامِ بیژن ہنوز      برندانِ افراسیاب اندر است  
چو بیژن داری اندر چپِ افراسیاب      کہ رستم و کینست و نہنگے زیرِ خفائش (خاقانی)

اُن کی مہماں نوازی جس پر غیر ملکوں کی تاریخوں اور جغرافیوں نے محضر شہادت لکھے۔ انشا پر وازی کی گواہی اُس میں سب سے روشن ہے۔ فردوسی نے اکثر ایرانیوں کو مسافرت کی داستانوں میں جہاں اُتارا ہے۔ پہلے دسترخوان پر بٹھایا ہے۔ اسی طرح نظامی و جامی وغیرہ شعرا نے۔ سب سے بڑھ کر یہ کہ شیخ سعدی نے گلستان میں ایک بادشاہ کو بحالتِ شکار سرگرداں کیا۔ رات کو کسی زمیندار کے گھر پہنچایا ہے۔ وہاں پہلی بات یہی ہے۔ ماحضرے کہ داشت حاضر آورو۔ ملا حسین واعظ کو دیکھو کہ انوار سیلی میں جانوروں کی کہانیاں ہیں۔ ان میں اگر ایک چوہے کو کوئے کے گھر مہمان لے جاتے ہیں۔ وہاں بھی پہلے ضیافت کھلاتے ہیں۔ اس سے معلوم ہوا کہ ضیافت۔ ملک کی عام رسم اور ایک معمولی بات ہے۔ اس لئے بات کہنے والا جب اُس موقع پر آتا ہے خواہ مخواہ دسترخوان کا ذکر زبان پر آجاتا ہے۔ دیکھو امیر خسرو کیا مرزہ سے کہتے ہیں

اشکم بروں می افگند رازِ درونِ پرودہ را      آئے شکایتِ ہا بود مہمانِ بیرونِ کردہ را  
یہی سبب ہے کہ جو شخص ان کے گھر آئے اسے تعظیمی لفظ سے تعبیر کیا ہے

(یعنی مہمان) اور صاحب خانہ کا نام رکھا ہے میزبان۔ گویا فرض اصلی کا دسترخوان سجانا ہے۔

اہل ایران اب بھی مہمان کا آنا برکت الہی سمجھتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ مسافرت اُس ملک میں خوب نبھتی ہے۔ ان کے گھروں کی تعمیر کہتی ہے کہ بننے سے پہلے مجھ میں مہانداری کی غرض مد نظر رکھی ہے۔ ذرا آسودہ حال ہوگا تو باہر دیوانخانہ مع خانہ باغ کے ہوگا۔ جس کے حوض میں فوارہ بھی چھٹتا ہوگا۔ اس سے اترتا غریب ہوگا تو ڈیوٹری سے ملے ایک دو جھرے اور اس کے آگے کچھ صحن ہوگا کہ مہمان کا اچھی طرح گزارہ ہو۔ دو تین کیا ریاں پھولوں کی۔ جن میں دوست آشناؤں کی ملاقات کا لطف حاصل ہو۔ اُسے مہمان خانہ کہتے ہیں۔ کچھ نہیں تو گھر اس طرح کا ہوگا کہ جب کوئی آیا۔ مستورات کو ایک طرف کر دیا۔ وہ وہاں اپنے سینے پر رونے کا کام کرتی رہیں۔ یہ دوسرے کمرے میں بیٹھے۔ چائے پی۔ کھانا کھایا۔ باتیں کرتے رہے۔ جب وہ گیا تو پھر نکل بیٹھیں۔

اس مقام پر وہ الفاظ لکھتا ہوں جو مہمان اور صاحب خانہ کو ہمیشہ باہم کہنے پڑتے ہیں۔ اور یہ گویا رسم ملکی میں داخل ہیں :-

### مہمان کہتا ہے

عنایت شہاست۔ مرحمت شہاست۔  
مہتے ست میخواستم مشرف خدمت شوم  
ولے بخت نامساعد است کہ مانع شد۔

### صاحب خانہ

خوش آمدید۔ صفا آوردید۔ قدم بر چشم  
یا۔ خوش آمدید خوش آمدید قدم شما بخیر۔  
یا۔ خوش آمدید۔ و صفا آوردید۔ قدم بجز فرمودید  
بسیار خوب کردید کہ تشریف آوردید شادمان  
کردید۔ سرور کردید۔ سرافراز کردہ اید۔ خیلے  
مشتاق دیدار شما بودم۔

۱۔ فارسی قدیم میں میز دسترخوان کو کہتے تھے۔

احوالِ شما خوب است؟

مزاج مقدس؟ مزاج شریف؟

احوال شریف؟ وغیرہ وغیرہ

چلتے وقت مہمان کہتا ہے:-

اجازت است؟ مرقص میثوم - یا -

دروسر کمتر میکنم - یا - بسیار دروسر دادم -

رحمت دادم \*

از لطف شما - از محبت شما - از دولت شما

از محبت شما - از شفقت شما - سایہ شما از سرما

کم نہ شود - محبت شما زیاد - وغیرہ وغیرہ \*

صاحب خانہ کہتا ہے:-

بایں زووی تشریف می برید؟ پس خدا حافظ

مزین فرمودید - مشرف فرمودید - یا فقط مزین

مشرف! صفا آوردید - رحمت کشیدید -

حقیقت کہ مجلس ما بے حضور شما صفا نہ شد \*

انہی بات تو ان فقروں سے ہر شخص نے سمجھ لی ہوگی کہ صاحب خانہ کا دل مہمان

کے آنے سے خوش ہوا جو یہ خوشی کے لفظ زبان سے نکلے لیکن دیکھنے کے قابل یہ

بات ہے کہ عرب کے گھر عرب آتا ہے تو صاحب خانہ کہتا ہے اَہْلًا وَسَمْلًا -

کبھی کہتا ہے کہ خیر مقدم خیر مقدم - پہلا فقرہ ظاہر کرتا ہے کہ سرزمین

اس ملک کی دشوار گزار ہے - دوسرا فقرہ کہتا ہے کہ وہاں بھی مہمان کے آنے کو

اچھا سمجھتے تھے \*

فارس میں مہمان آئے تو کہتے ہیں خوش آمدید صفا آوردید - معلوم ہوا

کہ خوشی و خوش حالی اور شگفتگی - اور جگہ کی صفائی زیبائی انہیں ہر وقت مد نظر ہے

سکرت میں کہتے ہیں - سَوَاگَتُو بھوانِ سَواگاتو بھوانِ یعنی خوش آمدی

اس فقرہ نے پھر گواہی دی کہ دونوں کے خیال ایک اصل پر ہیں فقط زمانوں اور

مکانوں کے انقلابوں نے لفظ بدل دئے ہیں \*

یہ گفتگو جو اوپر ہوئی فقط اوپری نہیں ہے جب کسی کے گھر یا ڈکھانے کا

وقت ہوگا تو بغیر کھانا کھانے ہرگز چھٹکارا نہیں - نہ کھاؤ تو سمجھا جاتا ہے کہ یہ

شخص کسی معاملہ میں خفا ہے - اگر کھانے کا وقت نہیں تو غریب سے غریب آدمی

بھی اول حقہ سامنے رکھیگا۔ ایک روسی چاء دان میں چاء (اسے غوری کہتے ہیں) دو تین پیالیاں تشریوں میں رکھی ہونگی۔ کئی قسم کے میوؤں کے دو دو تین تین پھل ہونگے۔ یہ سب سامان ایک کشتی میں لگائیگا۔ ایک پاکیزہ دسترخوان بچھائیگا۔ اپنی باسی روٹی کے کچھ ٹکڑے ایک دو کپے رکھیگا۔ پہلے تمہیں کھلائیگا۔ پھر جو باتیں کرنی ہونگی وہ ہونگی ۛ

یہ دسترخوان بھی قابل دیکھنے کے ہوتے ہیں۔ اگرچہ وہیں کی چھبٹ کے چھپے ہوتے ہیں مگر حاشیوں پر ایک دو حدیثیں تعظیم مہمان یا تعریف سخاوت کی۔ ایک فارسی کے فقرے۔ ایک دو شعر اسی مضمون کے مثلاً ۛ

شکر بجا آر کہ مہمان تو روزی خودی خورد از خوان تو

کئی کاشغہ بر سر ہر دانہ نوشتہ عیاں کز فلاں ابن فلاں ابن فلاں

جب دوست سے دوست سراہ مل جائے تو باہم بڑے تپاک سے ملتے ہیں۔ ایک دوسرے کی پیشانی پر بوسہ دیتا ہے۔ اور اسی طرح رخصت کے وقت تم نے دیکھا ہوگا شیخ سعدی نے بھی گلستاں میں جا بجا لکھا ہے۔ بر سر چشمش بوسہ بر روی ہم بوسہ دادیم و گفتیم۔ وغیرہ وغیرہ۔ فردوسی نے بھی کہا ہے :-

بر پدر و کردن گرفتش بر سر بوسہ دادش بر چشم و بر سر

ان کے گھر پنجاب کے گھروں سے بالکل برخلاف ہیں۔ دہلی۔ آگرہ اور لکھنؤ

کے گھروں سے کچھ ملتے ہیں۔ سو اتنی بات میں کہ ہندستان میں ذرا صحن کی رسم

ہے۔ اُس ولایت کے اشراف اگرچہ غریبی کی حالت میں ہوں مگر اتنا صحن ضرور

رکھتے ہیں کہ دو دو تین تین درخت سیب بہی ناشپاتی انار انگور وغیرہ

کے اور دو تین کیاریاں گلکاری کی ہوں۔ اس میں خانہ بخانہ نہر کا گزر ہوتا چلا آتا

ہے۔ کہ ہر چیز کی صفائی کا مطلب اچھی طرح حاصل ہوتا ہے۔ ہندستان کے گھروں

میں دالانوں کے در کشادہ ہوتے ہیں۔ وہ لوگ انہیں گھروں کی طرح دروازوں سے

قبضہ میں رکھتے ہیں کہ برف اور ہوا سے بچاؤ رہے۔ ان بند حجروں میں تابدان -  
 بادگیر - کھڑکیاں رکھتے ہیں۔ دیواروں میں بخاریاں آتش دان بناتے ہیں۔ اور  
 گرمجوشی میں کبھی جی چاہتا ہے تو چاء سے بڑھکر پلاؤ بھی وہیں دم دے لیتے ہیں۔  
 معلوم ہوتا ہے اس قوم کے بزرگ اچھی طرح جانتے تھے کہ صحت - آرام - اور سلیقہ  
 کیا چیز ہے اور کیونکر اُس سے لطف اٹھا سکتے ہیں \*  
 آداب محفل کے بہت سے قواعد اور اصول رکھے ہیں۔ مثلاً جب کوئی پانی  
 پینیکا دوسرا آدمی کہیگا :-

پینے والا

کہنے والا

سقا کم اللہ شرباً طهوراً - یا - سقا کم اللہ - خدا شمارا بیامرزو - یا - خدا والدین شمارا  
 یا - ہتا کم اللہ - یا - انشاء اللہ عافیت بیامرزو - اگر کہنے والا بزرگ ہو اور پینے  
 باشد - یا - عافیت باشد \* والا خور تو جواب میں کہیگا - سلمکم اللہ \*

محفل میں با ادب بیٹھتے ہیں۔ اور دوزانو بیٹھتے ہیں۔ کسی کو بٹھانا منظور ہو  
 تو کہینگے - بفرمائید - بسم اللہ بفرمائید - چاء یا شربت یا حقہ وغیرہ کچھ کھانے پینے کو  
 کہتے ہیں کہ میل بفرمائید - بفرمائید بسم اللہ - طرف ثانی کہتا ہے - بعد از شما - پھر کہتے  
 ہیں - میشود - یا کہتے ہیں - امکان ندارد شما میل بفرمائید - طرف ثانی شکریہ میں کہتے  
 ہیں - لطف شما زیاد - اگر کسی کو ایک لفافہ یا قلم بھی اس پہلو سے اُس تک اٹھا کر دو  
 تو وہ لیتے وقت کہیگا - الطاف شما کم نشود - یا مرحمت شما کم نشود - ان ادب آداب کے  
 اصول و قواعد میں ۷۰ برس کا بڑھا اور ۷۰ برس کا بچہ برابر ہوتا ہے \*

بطبعین عموماً لطافت اور ظرافت کے عنصروں سے بنی ہیں۔ اس لئے خوش چالکی  
 اور نفاست کو تہذیب کا جزِ اعظم سمجھتے ہیں۔ اگرچہ کام کے وقت اونے مزدوروں  
 سے زیادہ عرق ریزی کرتے ہیں اور جی توڑ کر کام کو پٹ جاتے ہیں مگر جہاں فارغ  
 ہوئے اور نہاد دھوکہ پڑے پہن عمامہ سر پر رکھا چغا یا عبا کندھے پر لی اور آغا صفا



بن کر بیٹھ گئے۔ حقہ سلنے دھرا ہے چاء دم ہو رہی ہے۔ گرمجوشیوں سے جلسہ گرم ہے۔ غریب سے غریب آدمی ہوگا مگر گھر جھاڑا بہارا فرش کیا ہوا۔ ایک طرف قالین یا ہناچہ یا توشک سے نشست کی جگہ نمودار معلوم ہوتی ہے۔ طاقوں میں ایک ایک دو دو سیب ناشپاتی بہی کے دانے۔ ایک طاق میں چھوٹا سا گلدستہ۔ ایک کھونٹی پر انگور کا خوشہ بھی لٹکتا ہوگا۔ طاقوں میں فرش۔ آگے ننھے ننھے ریشمی جھالڑا لٹکتے ہیں۔ بعض پر ننھے ننھے پردے لٹکتے ہیں اور ان میں ریشمی ڈورے بندھے ہیں۔ ان سب باتوں کے نباہ کی صورت یہ ہے کہ صاحب خانہ اگر ۴ روز کا مزدور ہو۔ پھر بھی جب باہر سے آتا ہے۔ روٹی بازار سے لیتا آتا ہے۔ وہ ایسی ہوتی ہے کہ یہاں فرمائش سے نصیب نہیں ہوتی۔ دوسرے تیسرے دن کچھ میوہ بھی لانا ہے۔ تازہ طاقوں میں رکھ دیتا ہے۔ باسی آپ کھاتا ہے۔ بی بی بچوں کو کھلا دیتا ہے۔ بیبیوں کا پکانے میں کم وقت خرچ ہوتا ہے۔ سینے پر دھونے میں مردوں سے زیادہ کمائی کر لیتی ہیں۔ اسی واسطے جب دیکھو اُس سچے ہوئے گھر میں بیگم بنی بیٹھی ہیں۔ آغا باہر سے آئے۔ بیوی اُٹھ کھڑی ہوئیں۔ کپڑے اُتر واکر کھونٹیوں پر ڈالے۔ حقہ تازہ کیا ہوا تھا وہ بھرا۔ آفتابہ میں گرم پانی بھر دیا۔ انگلیٹھی سامنے روشن تھی۔ چاء جوش دھردیا۔ آغا ماتھے منہ دھو۔ ترو تازہ ہو۔ ڈاڑھی میں کنگھی کر۔ تکیہ سے لگ بیٹھے۔ وہ بیٹھے حقہ پیتے ہیں۔ بیوی سامنے بیٹھی سی رہی ہیں۔ چاء تیار ہوئی۔ جناب آغانے پیالی بھری ایک بیوی کے سامنے رکھ دی۔ ایک آپ پی۔ کوئی تجہ ہوا تو وہ پاس آ بیٹھا۔ آپ کھایا۔ اُسے کھلایا۔ ادھر ادھر کی باتیں کیں۔ دن بھر کی کلفت بھول گئے۔

وہ لوگ گھروں میں کھانا بہت کم پکاتے ہیں۔ بازار سے بھی لاتے ہیں۔ اور اپنے تنوروں میں خمیری روٹیاں پکا رکھتے ہیں۔ غلے اور آب دہوا کی خوبی ہے کہ جوں جوں باسی ہوتی ہے اور مزے کی ہوتی ہے۔

بازاروں میں بھی رنگ برنگ کی روٹیاں قسم قسم کے کباب۔ کلتے پائے وغیرہ بکتے ہیں۔ اس میں خرچ کی بھی تخفیف رہتی ہے۔ اور عورتوں کو اپنے دستکار ہاتھ اور قیمتی وقت چولہا پھونکنے میں نہیں لگانا پڑتا۔

ایوز سخن کے پہچاننے والوں نے جان لیا کہ قوم کی زبان اسکی رسم رواج سے کس طرح آگاہ کرتی ہے۔ اب یہ دیکھیں کہ وہ انکے لباس کا انداز کیونکر دکھاتی ہے۔ کوہ بیستون اور طاق بستان کی عمارتوں پر بادشاہی درباروں اور سواروں کے مرقع وٹے ہیں۔ ان میں نئی تراش کی ٹوپیاں اور خوشنما قبائیں نظر آتی ہیں۔ اور تم خیال کرو تو ملک کی انشا پردازی ہمیں اس سے پہلے خبر دے چکی ہے۔ پھر دیکھو کلاہ ایران خورشید کلاہ ایران۔ کلاہ دار توران۔ شاہ کجکلاہ۔ کجکلاہ حسن۔ کلاہ خسروی۔ کلاہ تری گواہ ہیں۔ ایسے مقاموں میں عمامہ یا دستار کہیں نہیں آیا۔

دیکھو! کلاہ کج نہادن۔ کلاہ برابر و شکستن۔ بادور کلاہ داشتن۔ کلاہ بہوا انداختن۔ اور۔ کلاہ رعونت از سر نہاد۔ اور۔ کلاہ ارادت بیایش نہاد۔ اور ع بازی چرخ بشکندش بیضہ در کلاہ + بہنیری اصطلاحیں آئی ہیں۔ عمامہ بہوا انداختن۔ دستار برابر و شکستن نہیں آیا۔

کلاہ گوشہ بر آسمان بریں ہنوز از ارادت سرش بر زمین دیکھنا عرفی نے تہنیت عید کے قصیدہ کو کیا شاندار مطلع سے تاج دیا ہے + صبح عید کہ در تکیہ گاہ ناز و نعیم گدا کلاہ نہد کج نہاد و شہ وہیم نصاب ویر مذکورہ سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ان کی قباؤں کے دامن بڑے ہوتے تھے۔ انشا پردازی نے بھی بجائے خود اسکا ذکر کیا ہے۔ عرفی کہتے ہیں کہ کردہ از عرفاں لباس عجز را دامن دراز کو تنی در جیب عقل نکتہ دامن انداختہ دامن کشاں رفتن۔ فخر و تار سے چلنا۔ شیخ علی حریز فرماتے ہیں:- شادوم کہ از رقیباں دامن کشاں گزشتی گوشت خاک ماہم۔ برباد و رفتہ باشد

ظاہر ہے کہ جس کے دامن ہی نہ ہوں وہ دامن کشاں کیونکر چلیگا۔ شیخ سعدی نے غصہ کیا ہے۔ گفت۔ اے درویش دامن بدار۔ گفت۔ دامن از کجا آرم کہ جامہ ندارم۔ جس نے ٹھنڈے ملکوں میں جاڑا گزارا ہوگا وہ جانیکا کہ پادامن پیچید میں کیا مزا ہے اور اُسی سے استعارہ نکلا۔ پادامن صبر پیچید۔ بھلا کوٹ کے دامن میں پانوپسٹ کر کیونکر بیٹھ سکتے ہیں۔ جس نے اس ملک میں گذران کی ہوگی وہی جانیکا کہ دامن بر آتش زون سے آگ سلگانے کی اصطلاح کیونکر نکلی ہے۔ اور اس کے لئے بڑا دامن کام دیتا ہے یا چھوٹا۔ اگر بڑے دامن نہ ہوتے تو چراغ زیر دامن کی اصطلاح کیونکر پیدا ہوتی ؟

ملک کی زبان تمہیں یہ بھی آگاہ کرتی ہے کہ ان کی آستینیں کیسی ہوتی تھیں۔ ظاہر ہے کہ بڑی اور فراخ ہوتی تھیں۔ جیسی آستین افشاندن۔ بمعنی رد کردن و ہٹا کر دن آیا۔ آستین بہ چشم کشیدن۔ اشک بآستین پاک کردن۔ اور آستین بر چرخ افشاندن۔ اُس کا بھجانا۔ اور یک آستین گل۔ جتنے پھول آستین میں سما میں۔ آستین بر زون۔ آستین چڑھانی۔ اگر آستینیں تنگ ہوتیں تو یہ محاورے اور اصحاب میں کیونکر پیدا ہوتیں کہ بیسیوں ہیں۔ اور کوتہ آستین برخلاف اس کے ہے۔ خواجہ حافظ :-

بزیہ دلق مکنند دارند دراز دستی اس کوتہ آستیناں ہیں  
خرو آہ ازیں طائفہ زرق ساز آستی کوتہ دوست دراز  
دیکھو انشا پر دازی نے لباس ملک پر کیونکر اشارہ کیا۔ اکثر امرا و شرفا کو دیکھا ہے کہ جب کسی عالم۔ حاجی۔ زائر۔ یا اہل ضرورت کو کچھ دیتے ہیں تو مصافحہ کے لئے اُس سے ہاتھ ملاتے ہیں۔ اور آستین کے پردہ میں جو دینا ہو دیدیتے ہیں کہ طرف ثانی شرمسار نہ ہو۔ سعدی :-

برو خواجہ کوتاہ کن دست آرز چہ میبایدت آستین دراز

عورتوں کی پردہ داری کا وہاں یہ حال ہے کہ ہندستان کے لوگ برسوں اُس ملک میں رہ کر آئے ہیں۔ شاید کبھی گلی کوچہ میں کوئی عورت منہ کھلی نظر آئی ہوگی۔ نقاب برقع موزے وغیرہ پہن کر اس طرح پھرتی ہیں کہ پانوکا ناخن اور پوست کا رنگ تک نہیں معلوم ہوتا۔ اس پاکیزہ رسم نے اُن کے دلوں پر مستقل اثر کیا ہے اگر اتفاقاً کسی کوچہ میں عورت سامنے آجائے اور کوئی شخص اس کی طرف دیکھنے لگے تو فوراً کہتی ہے ”چشمٹ کو رشود بامدرت مے بینی یا بخوابرت“ از خدا شرم نہ داری؟ برقع وہاں اسلام کے ساتھ آیا ہے اسی واسطے فارسی کا لفظ بھی اس کے لئے نہیں ہے۔ لفظ مذکور کی بدولت بہت سے لطیف استعارے کلام میں پیدا ہو گئے ہیں۔ مثلاً برقع حیا از رخ بر انداختہ پیش آمد و گفت۔ اور۔ بہ بیان حال برقع از روئے معنی کشود۔ برخلاف اس کے رخ در پردہ اختفا کشید۔ وغیرہ وغیرہ۔ اور گل برقع از رخ برگرفت۔ اور سبزہ سراز برقع خاک بر آورد یعنی بہار آئی سبزہ نکلا اور پھول کھلے۔ اور پنچہ خورشید برقع شب برورید۔ یعنی سورج نکلا۔ وغیرہ وغیرہ۔

خصوصیات ملک کے ذکر میں اگر وہاں کے حماموں کا ذکر نہ کیا تو کچھ کہا نہیں۔ بڑے بڑے کمرہ در کمرہ اور حجرہ در حجرہ لداؤ کی عمارتیں۔ چونہ گچ کی دیواریں۔ زمین بھی اسی سے پختہ یا سلوں کا فرش۔ نامی بادشاہوں کے دربار اور ملاقاتوں کے جلسے۔ اُن کے جنگی معرکے سب عالم تصویر میں عیاں ہوتے ہیں۔ بوستان میں شیطان کی تصویر اور شیطان کی گفتگو کی حکایت پڑھ کر میں حیران تھا۔ جب وہاں جا بجا ایسی تصویریں دیکھیں۔ اُس حکایت کا مزا آگیا۔ حمام میں اکثر دوست آشنا مل کر جاتے ہیں۔ پہلے کمرے میں داخل ہوتے ہیں۔ سماوارچی چاء تیار لئے بیٹھا ہوتا ہے۔ وہاں بیٹھ کر ایک حقہ پیا۔ ایک ایک پیالی چاء کی پی۔ مزاج میں گرمی آئی۔ دوسرا کمرہ جامہ کن کھلاتا ہے۔ وہاں جا کر کپڑے اتارے۔ ایک حقہ اور پیا۔

اور طبیعت گرمائی۔ پھر حمام کے کمرہ میں داخل ہوئے۔ طبیعت میں عجیب فرحت اور  
مستی پیدا ہوتی ہے کہ بغیر شعر خوانی اور ترنم کے رہا نہیں جاتا۔ تماشایہ ہے کہ ان  
کمرہوں میں معمولی آواز سے بھی باتیں کرو تو ایسی گونجتی ہے کہ پہچانی نہیں جاتی۔  
تب معلوم ہوتا ہے کہ سکندر نامہ میں ع سرو دے بگرامہ درگفتہ گیر کا طلب ہے  
ایک ایک آدمی کو کئی کئی حمامی لپٹ جلتے ہیں۔ کوئی پانی ڈالتا ہے۔ کوئی کیسہ کر کے  
ملتا ہے۔ کوئی مُشتمال کرتا ہے۔ کبھی بٹھا کر اور کبھی ٹٹا کر۔ کبھی دائیں کروٹ۔ اور  
کبھی بائیں کروٹ۔ اس اس طرح کل کل دباتے ہیں کہ عمر بھر کی کلفتیں اُتر جاتی ہیں۔  
نہانے کے بھی کئی کئی کمرے ہوتے ہیں۔ سب میں ٹھنڈے اور گرم پانی کے حوض  
بھرے ہوئے۔ ہر کمرہ میں ۵ ۵ ۶ ۶ آدمی بیٹھے نہا رہے ہیں۔ اور سب کے سر  
مُنڈے۔ گول گول۔ یکساں ہانڈیاں۔ عجب بہار دیتی ہیں۔ پھر بھر سے کم نہاتے  
کا لطف نہیں۔ نکلتے ہیں تو پھر اُسی طرح کمرہ بہ کمرہ پھیرتے ہوئے۔ اور دم لیتے  
ہوئے نکلتے ہیں۔ دفعۃً نکلیں تو خدا جانے لقوہ۔ فاج۔ ذات الجنب۔ کیا بیماری  
ہو جائے۔ نکلتے ہوئے بھوک کا یہ زور ہوتا ہے کہ پیٹ میں آگ لگ اُٹھتی ہے۔ وہیں  
کسی دکان میں چلے گئے۔ روٹی۔ کلتے پائے۔ کباب۔ شبدیگ لیکر کھاٹی۔ اور لمبی لمبی  
ڈاڑھیوں پر ماتھ پھیرتے گھر چلے آئے۔

جو سخن شناس دور دراز کے ملکوں میں قرائن کی دُور بین لگاٹے بیٹھے ہیں انہیں  
یہ الفاظ اور اُن کی ہزاروں ترکیبیں دکھا رہی ہیں کہ وہ ملک کیسا۔ اور وہاں کی  
سرزمین کیسی ہے۔ کس قسم کی چیزوں کی وہاں بہتات ہے۔ کیسے اہل ملک ہیں  
جو کہ ان چیزوں سے ایسے ایسے خیالات پیدا کرتے ہیں۔ چونکہ عافلوں کو نکتہ کافی  
ہوتا ہے اس لئے جو کچھ لکھا گیا کم نہ ہوگا۔

# ساتواں لکچر

## ہر ایک سرزمین اور اُس کے موسموں کی بہار انشاپردازی پر کیا اثر کرتی ہے

غریبانِ وطن! میں پہلے کہہ چکا ہوں کہ ہر ایک انشاپردازی اپنے ملک کی سرزمین۔ آب و ہوا۔ اور پیداواری بلکہ اس کے جغرافیہ کو آئینہ کی طرح دکھاتی ہے۔ کیونکہ جو چیزیں انشاپرداز کو اُس پاس نظر آتی ہیں۔ انہی کو وہ اداسے مطلب کے سامان میں خرچ کرتا ہے۔

ایک خوش رنگ خیال ہے۔ ذرا غور کر کے دیکھو۔ ہر ملک میں جو رنگ رنگ کی اشیاء مختلف اجناس۔ اور مخلوقات ہیں وہ حقیقت میں مختلف کیفیتیں ہیں کہ اُس سرزمین کی طبیعت یا مزاج نے باہر نکالی ہیں۔ اسی طرح ہر ملک کی زبان ایک سرزمین ہے کہ بیان کو وہیں کے اجناس و اشیاء کے استعاروں میں جلوہ دیتی ہے۔ دیکھو۔ جس طرح کسی سرزمین کی طبیعت مجبور ہے کہ قدرتی پیداواروں کو باہر نکالے بغیر نہیں رہ سکتی اسی طرح اُس کی زبان کی طبیعت مجبور ہے کہ وہیں کے تشبیہ و استعاروں میں مطلب کو رنگ دیتی ہے۔ ہر سرزمین اپنی تاثیر میں مجبور ہے۔ اُس کی زبان اپنی خاصیت میں مجبور ہے۔

اس خیال کو میری تقریر نے پیچیدہ کر دیا۔ اچھا اب یوں سمجھو کہ کسی ملک کا انشا پر دوز جب کوئی مطلب بیان کرنے لگتا ہے تو دواں کے اشیاء و اجناس وغیرہ جو اس پاس۔ ادھر ادھر سامنے ہیں وہ ہجوم کر کے اس کے دل و زبان پر اُمنڈ کر آتے ہیں اور مجبور کرتے ہیں کہ جو کہنا ہے ہمارے استعاروں اور ہماری ہی تشبیہوں میں ادا کرو۔ چنانچہ اسے مجال نہیں ہوتی بجز اس کے کہ انہی کو اپنے اداے مطلب کا سامان بنائے۔ جب بیان میں صفائی کے ساتھ لطف آئے۔

لطیفہ۔ تین شخص ہم سفر تھے۔ سنار۔ پنیر والا۔ نان بائی۔ شام کو ایک جگہ جنگل میں اُترے۔ بستر ایسے مقام پر ہوئے کہ سامنے کوسوں تک کھلا میدان تھا۔ منہ ہاتھ دھوئے۔ کھانے کھائے۔ جب کچھ رات گئی۔ ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا چلنے لگی۔ دل شگفتہ ہوئے۔ ۱۳-۱۴ تاریخ تھی۔ چاند نے سامنے سے سر نکالا۔ سنار نے کہا۔ آہا کُدن ڈلک ڈلک کرتا ہے۔ ابھی کُٹھالی سے نکالا ہے۔ پنیر والا بولا۔ ثابت چکتی ہے۔ ابھی چاکو تک نہیں چھوایا۔ نان بائی نے کہا۔ یہ تو میرے تنور سے پھڑپھڑاتی روٹی نکلی ہے۔

دیکھو جو شخص جس جس حال میں تھا ویسے ہی خیال اُس کے دل میں پیدا ہوئے۔  
۵ گر خیالت گلشن است تو گلشنی و رخیالت گلخن است تو گلخن

ہر ایک ملک کی سرزمین میں اکثر پیداواریں ایسی بھی ہوتی ہیں جن سے دوسرا ملک محروم ہے۔ اسی واسطے ہر ایک زبان میں اداے خیالات کے انداز جُدا جُدا ہوتے ہیں۔ بلکہ اشیاء مذکورہ صاحب زبان کو مجبور کرتی ہیں۔ اور اپنے ہی خیالات زبان پر لاتی ہیں۔ اکثر چیزیں دو ملکوں میں مشترک ہیں اس لئے اکثر خیالات بھی مشترک ہیں۔ بعض ایسے خیالات ہیں کہ غیر ملکوں سے آئے ہیں مگر اپنی خوبی یا دوسری قوم کے شدت ارتباط سے زبان میں داخل ہو گئے ہیں۔



بہر حال مناسب ہے کہ آج فارس کی ملکی حالت بیان کروں۔ اور دکھا دوں کہ یہ خیالات۔ یہ ترکیبیں۔ یا اصطلاحیں یا محاورے جو اُس کی انشا پردازی میں ہیں کیونکر اپنے قدرتی زور سے انشا پردازی کی زبان پر آئے ہیں۔ اور اُنکی نزاکت۔ لطافت۔ اور رنگینی جو اور زبانوں سے سفید و سیاہ کا امتیاز رکھتی ہے۔ یہ تحقیق میں اصل سرزمین کی حالت اور اُس کی لطافت اور نفاست کا نقشہ کھینچتی ہے۔

**عرب کا ملک** ریگستان اور کوہستان ہے۔ پتھر ملی۔ خاکی۔ مخلوط۔ ہموار۔ ناہموار۔ سہل۔ دشوار گزار۔ باد رخت۔ بے درخت وغیرہ اقسام کی زمینیں تھیں۔ جن میں رات۔ دن۔ رہنا سہنا۔ خانہ بدوش پھرنا اُن کا کام تھا۔ اس واسطے ہر ایک کے لئے جُدا جُدا لفظ تھے۔ درخت تھے تو۔ اسل۔ طلح۔ کھجور۔ کے۔ اور اکثر سوکھی روکھی قسم کے درخت نظر آتے تھے۔ اونٹ۔ شتر مرغ۔ جنگلی گائیں۔ پہاڑی بکرے۔ ہرنیاں۔ بکریاں۔ بھیڑیں وغیرہ جانور آنکھوں کے سامنے پھرتے تھے۔ چنانچہ اونٹوں اور کھجوروں کے متعلق بہتیرے لفظ ہیں۔ بادشاہت اور امارت کی شان و شکوہ سے وہ ملک محروم تھا۔ پس عیش و عشرت اور تکلف کے سامان بھی اسی حیثیت بموجب سمجھ لو۔ لوگ بیاباں گرد اور صحرائشین تھے۔ لطافت اور نزاکت کے تکلفات کا دہاں کچھ کام نہ تھا۔ پھر بھی طبیعت میں قدرتی فصاحت کا جوش تھا۔ جن چیزوں کی دہاں بہتات تھی اور ہر وقت آنکھوں کے سامنے نظر آتی تھیں اُنہی کی تشبیہوں اور استعاروں میں بے تکلف طور سے اپنے مطالب ادا کرتے تھے۔ اور فصاحت کے زور اور کلام کے سحر کا پورا اثر دلوں پر پہنچاتے تھے۔

**فصیح عرب** معشوق کی تعریف کرتا ہے تو آنکھ کو۔ ہرن یا گاؤشتی کی آنکھ کہتا ہے۔

زلف کو کولایعنی زغال کہتا ہے۔ اور جب بالوں کی رنگ و بو کو زیادہ چمکاتا ہے تو لونگیں بھی پسکڑاتا ہے۔ مگر شک و عنبر کی خوشبو سے بھی غافل نہیں ہے۔



ہونٹوں کا سیاہی مائل ہونا قابلِ تعریف سمجھتا ہے۔ ملک گرم ہے۔ رنگ کالے ہیں \*  
دانتوں کو کبھی اولاد کبھی گل باوند کہتا ہے۔ انہیں چمکاتا ہے مگر سوڑھوں پر سرمہ  
چھڑک کر سیاہ کرتا ہے \*

مگروں کو بُت کی گردن سے تشبیہ دیتے تھے۔ پیغمبرِ صاحب کے حلیہ میں لکھتے ہیں  
جیدہ کجید مبیہ \*

ہند کا انشا پر داز زلف کی تشبیہ میں بھونرے اڑاتا ہے۔ اور سانپ  
کے پھن بھی لہراتا ہے۔ مگر پہلی تشبیہ خاص ہندستان کی ہے۔ اور ملک کے لوگوں  
کو خبر ہی نہیں۔ وہ کیونکر کہتے اور کہتے تو سننے والے کیا مزا لیتے \*

آنکھ کے لئے کنول کے پھول دکھاتا ہے۔ مولے کی اچلاہٹ دکھاتا ہے  
کہ ہندستان کے لئے خاص ہیں۔ جی چاہتا ہے تو ہرن سے بھی آنکھ لڑا لیتا ہے \*  
دانت موتی کی لڑیاں ہیں۔ یہ تشبیہ مشترک ہے \*

ناک کو طوطے کی چونچ سے تشبیہ دیتا ہے کہ خاص ہند کا جانور ہے \*  
رفقار میں کبھی ہنس۔ کبھی ہنسی کی چال دکھاتا ہے۔ یہ بھی خاص ہند کا حسن ہے \*  
بدن کی نرمی اور صفائی کو کیلے کے گاجے اور نیلوفر کے پھول سے تشبیہ  
دیتا ہے۔ یہ بھی یہیں کی لطافت ہے \*

رنگ سانولا ہو تو سیکھ برن۔ گھلا ہو تو چنپیٹی۔ یا کندن کا سارنگ۔ پہلے  
وودو رنگ خاص ہندستان کا حق ہیں۔ ملک کی گرمی پر خیال کرو \*  
خوش آوازی کے لئے کوئل۔ کوکھلے۔ پیپے کی کوک سُنا تا ہے۔ یہ جانور  
ہندستان کے سوا کہیں نہیں \*

رنگ کی صفائی کے لئے اُبٹن ملتے ہیں کہ سانولے رنگ کا یہی بناؤ ہے۔  
فارس والے گلبونہ ملتے ہیں کہ گوری رنگت کا سنگار ہے۔ یہاں کا جل لگاتے  
ہیں وہاں سرمہ۔ غرض ہر ملک کا انشا پر داز اپنی اپنی چیزوں سے اپنے کلام کو

سنوارتا ہے۔ اور چونکہ مطلب اُن استعاروں میں ادا ہوتا ہے جو ہر وقت آنکھوں کے سامنے ہیں۔ اور ہر جگہ عام ہیں۔ اس لئے اُن کے استعارے کلام میں مزہ اور سمجھنے میں آسانی اور صفائی پیدا کرتے ہیں نہ کہ کلفت یا دشواری +  
 قد کی خوبی کو بان اور اسل اور ارنڈ کی چمکتی ٹہنی سے تشبیہ دیتا ہے۔  
 معشوق کا گندمی یا چنپٹی رنگ عام تعریفی رنگ ہے۔ وجہ اس کی یہ کہ گرمی کے سبب سے ملک کالا ہے۔ وہاں ذرا سا اُجالا بھی غنیمت ہے اور گوری رنگت کا تو کیا کہنا۔ اُس کی سجان اللہ کیوں نہ ہو تم نے دیکھا ہوگا بعض ہونٹوں پر ایک قدرتی تحریر سیاہی کی ہوتی ہے اور خوشنما ہوتی ہے۔ وہ عرب کے جمال کا جز اعظم ہے یہ بھی ملک کی گرمی کا سبب ہے۔ حقائق زبان کا ماہر صفحہ کو الٹ کر دیکھیں گے تو انہیں فطر آئین کا وہ ان خیالات کو دیکھ کر صاف کہہ دیگا کہ یہ ملک گرم ہوگا جو وہاں کے لوگ ان وصفوں کو غنیمت سمجھتے ہیں اور ان ہی کی تعریفیں کر کے خوش ہوتے ہیں +  
 عرب کا شاعر گھٹا گھنگور کو بہت پسند کرتا ہے۔ منہ کی چھوار سے خوش ہوتا ہے۔ اور بجلی کے کوند نے کو کہتا ہے۔ گویا سخی کے ماتھے سیاہ چادر سے نکل کر بخشش کر رہے ہیں۔ مائے۔ تھی دست ہی جانتا ہے کہ سخاوت کی کیا قدر کرنی چاہئے +

اونٹ۔ کھجوریں۔ میدان۔ میدانی پہاڑیاں۔ ہرنیاں۔ شتر مرغ۔ قطا۔ وغیرہ وغیرہ اُن کے معمولی مضمون ہیں۔ شالی اشعار کہاں تک لکھوں۔ مینخل شاعر کے قصیدہ میں سے چند شعر لکھتا ہوں :-

وَإِذَا صَحَوْتُ فَأَتْنِي رَبُّ الشُّوَيْمَةِ وَالْبُعَيْرِ  
 ہوش میں آؤں تو بکریوں والا ہوں اور اونٹ والا  
 ۱۰ الخَدْرَانِي يَوْمَ الْمُطِيرِ  
 اور اُس دن بدلی چھائی ہوئی تھی

وَإِذَا سَكَرْتُ فَأَتْنِي رَبُّ الْخُورْنِ وَالسِّدْرِ  
 جب میں مست ہوتا ہوں تو خورن اور سیدر کا مالک ہوتا ہوں  
 وَلَقَدْ دَخَلْتُ عَلَى الْفَتَا  
 میں اُس اہل کے کجارسے میں گھس گیا

فَلْ فِي الدِّمَقْسِ وَفِي الْحَرِيرِ  
اطلس کے کپڑوں اور ریشم کے پتھوں میں لہراتی ہوئی  
مَشَى الْقَطَاةُ إِلَى الْعَدِيرِ  
جیسے قطا سلاؤ کی طرف جاے  
كَتَنَفَسِ الظِّيِّ الْغَرِيرِ  
جیسے کوئی پیاری ہرنی ہانپتی ہے  
وَيُحِبُّ نَاقَتَهَا بَعِيرِ  
اور میرا اونٹ اُس کی اوٹنی کو چاہتا ہے

الْكَاغِبِ الْحَسَنَاءِ نَكْرُ  
وہ جو بن والی اُس کی چھاتیاں بھری ہوئی  
فَدَفَعَتْهَا فَتَدَا فَعَثُ  
میں نے اُسے دھکیلا اُس نے مجھے  
وَلَتِمَتْهَا فَتَنَفَّسَتْ  
میں نے اُسے پٹایا تو ہانپنے لگی  
وَاجْتَمَعَا وَحَبَبْنِي  
میں اُسے چاہتا ہوں وہ مجھے چاہتی ہے

مسافرت میں استعارہ کرتا ہے تو کہتا ہے اِقْتَعَدْتُ سَنَامَ الْغُرْبَةِ  
سوار ہوائیں کو نان غربت پر +  
اللہ کی شان دیکھو۔ اس کا عظمت و جلال دیکھو۔ اور ان صنائع قدرت  
کو دیکھو جن میں عقل عاجز ہے باوجود اس کے فرماتا ہے۔ اَفَلَا تَنْظُرُونَ  
إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ +  
فارس میں گدھوں کی سواری اور بارداری بہت ہے اس لئے انشا پر دازوں  
کے بوجھ بھی وہی اٹھاتے ہیں +  
ایک قصیدہ کی تمہید میں شبنی کہتا ہے کہ یاران قدیم کے گھر ویران پڑے ہیں  
وہ چلے گئے۔ اور غیر آن بے :-

خَلَا وَفِيهِ أَهْلٌ وَأَوْحَشَنَا  
وَفِيهِ صَرَمٌ مُرَوِّحٌ رَابِلُهُ  
وہ گھر یاروں سے خالی ہیں۔ مالا کہ رہنے والے موجود ہیں کیونکہ اونٹوں کے گلے شام کو چرا کر  
آتے ہیں۔ مگر ہمارے دل کو اُچاٹ کتے ہیں (کہ ہمارے یار نہیں)۔ اب طبیعت کی لطافت  
دیکھو اسی مضمون کو شاعر فارس کہتا ہے :-

سراغ یک نگاہ آشنا در کس نے یابم  
جہاں چوں زرگستاں بے تو شہر کو ریشہ

**فصبح فرنگ** ایک پہاڑی جزیرہ کا رہنے والا ہے۔ وہ جب بہار کا سما اور صبح کی بہار دیکھتا ہے تو اور رنگ سے لطف اٹھاتا ہے۔ سمندر کا کنارہ۔ پانی پر ہوا کا لوٹنا۔ موجوں کا لہرانا۔ جہاز دُور سے نمودار ہوتا ہے۔ بادبان ہوا میں فراتے لیتے ہیں۔ پاس پاس کشتیاں دوڑتی پھرتی ہیں۔ دام دار جال پھینک رہے ہیں۔ مچھلیوں کے شکار ہوتے ہیں۔

پھر شفق میں سورج کا کنارہ افق سے نمودار ہوتا ہے۔ اُس کی کرنوں سے پانی جلمگاتا ہے۔ پہاڑوں کی چوٹیوں پر دھوپ سنہری رنگ دکھاتی ہے۔ کہیں دھوپ ہے کہیں چھانوبے۔ سبزے لہلہاتے ہیں۔ چشمے بہتے ہیں۔ پانی لہراتے چلے جاتے ہیں۔ دیکھو! سمجھنے والے انہی اشاروں کو دیکھتے ہیں اور انشا پر داری سے ملک کی جغرافی کیفیت دریافت کر لیتے ہیں۔ یہ اختلاف ضرور ہے کہ حسن میں ہمارے ہاں سیہ چشم کی تعریف ہے۔ اُنکے ہاں کبود چشم۔ یا سبز چشم تعریف ہے۔ ہمارے ہاں بالوں کی سیاہی پسند ہے۔ وہاں سرخی یا بھورا پن۔

حاصل کلام یہ ہے کہ ملک کا شاعر جو اپنی تشبیہیں اور استعارے کام میں لاتا ہے اسے اُس کا قصد ارادہ نہ سمجھو۔ بلکہ اشیا وہاں کی جو ہر دم سامنے ہیں۔ مجبور کرتی ہیں کہ ہم ہی کو کام میں لا۔ اور ہم ہی میں مطالب ادا کر۔ اور وہ بھی جانتا ہے کہ اسی طرح اپنے مطلب پر جلد کامیاب ہوگا۔ کیونکہ اشیا موجودہ کے پیرایہ میں جو باتیں ادا کی جاتی ہیں۔ سننے والوں کے دلوں پر فوراً اثر کرتی ہیں۔ طبعیتیں لطف اٹھاتی ہیں۔ اسی کے چٹخارے زبانوں سے واہ وا کے غل مچاتے ہیں۔ جو بات سمجھ میں نہ آئے اُس کا دل کیا مزا اٹھائے اور زبان کیا واہ وا کرے۔

**فارس** میں گوری رنگت عام ہے۔ سستی چیز کی کوئی قدر نہیں کرتا۔ اسی

واسطے اُس کی انشا پردازی میں تعریف نہیں۔ ہاں اُس کی سرخی و صفائی پر مرتے ہیں کہ آئینہ رخسار کے صدقے۔ اور گل رخسار کے قربان۔ اُن میں جو کہیں سانولا رنگ ہوتا ہے تو غضب ہی ہوتا ہے۔ اس کے لئے نظر بازوں نے حسن سبز۔ اور حسن سبزینہ کے الفاظ رکھے ہیں۔ ہندستان کی سانولی رنگت کا خیال کرتے ہیں اور مزے لیتے ہیں عکشتہ ہندم و سہران گلابی پوشش + کشمیر کا نازک خیال کہتا ہے :-

حسن سبزے بخط سبز مرا کرد اسیر دام سہ رنگ زہیں بود گرفتار شدم  
آنکھوں کی خوبیاں جو ہند میں ہیں وہی دہاں ہیں کیونکہ ایک دادا کی اولاد ہیں۔  
البتہ ترکوں کے حُسن نے جب انداز دکھایا تو چشم تنگ کی بھی تعریف ہونے لگی  
مے و مرغ و ریحان آواز چنگ بخت تنگ چشم اندر آغوش تنگ  
اس کا کیا سبب؟ وہی اصول عام یاد کرو۔ انشا پرداز جو سامنے دیکھتا ہے  
اُسی کو سامان انشا پردازی میں داخل کرتا ہے۔

عزیزان وطن! حقیقت یہ ہے کہ زمین مذکور۔ قدرت کا گلزار ہے۔ اور  
عجیب بات یہ ہے کہ روئے زمین پر جو ہوا کا اختلاف اور موسموں کا فرق ملکوں  
میں ہوتا ہے وہ فرق اُس کے قطعہ قطعہ میں آشکارا ہے۔ چنانچہ بعض جگہ سخت  
گرم ہے۔ بعض جگہ معتدل ہے یا سرد ہے۔ اضلاع جنوبی میں کرمان۔ یزد۔  
لارستان وغیرہ اضلاع گرم ہیں۔ اور بعضے عرب کی طرح ریگستان ہیں۔ گرمی  
میں سخت گرمی ہوتی ہے۔ اور اول کے دو مہینوں میں آندھیاں چلتی رہتی ہیں۔  
جنگل کے جنگل ریت کے اُڑتے ہیں۔ مگر جاڑہ اور بہار ایسے شگفتہ ہیں کہ  
دل شگفتہ ہوتے ہیں +

فارس یعنی شیراز اور اُس کے تمام متعلقات میں نہایت لطیف اور شگفتہ  
آب و ہوا ہے۔ نہ سخت گرمی ہے نہ سخت سردی۔ چھوٹی چھوٹی نہریں جاری

ہیں۔ یاد کرو خواجہ حافظ کے کلام میں چشمہ اللہ اکبر۔ اور آب رکتا باد کا کنارہ۔  
پہاڑوں کے دامن ہرے ہیں اور پھولوں سے بھرے۔ سعدی اور حافظ جیسی  
بلبلیں جہاں زمزمے کریں۔ وہ خدائی باغ ایسا ہی ہونا چاہئے۔ سرسبز پہاڑ۔  
اور اہلما تے مرغزار۔ صحرائیں مخلوقات کو پالتے ہیں اور اُن کے مویشی کو فربہ  
کرتے ہیں۔ ان علاقوں میں غلے اور میوے دانے کی بہتات ہے۔ جوں جوں  
شمال کو چڑھتے جاؤ آب و ہوا اچھی ہی ہوتی جاتی ہے +

اصفہان ایک زمانہ میں پایہ تخت سلاطین صفویہ کا تھا۔ اب ویران کھانا  
ہے مگر سب آبادیوں سے زیادہ رونق دکھاتا ہے۔ گرمی شیراز سے نرم ہے۔  
اور جاڑا زیادہ ہے۔ سال بھر میں فقط کئی ہفتہ برف ہے باقی آسمان صاف۔  
برف بھی ایسی نرم کہ پڑی اور پانی ہوئی۔ مینہ بھی کچھ سخت نہیں۔ ہوا دیکھنے  
میں صاف۔ اور اثر میں خشک۔ صیقل دار چیز کو جہاں چاہو رکھ دو۔ زنگ نہیں  
لگتا۔ چاروں فصلیں شگفتہ بہار بد

آذربائیجان اور اس کے متعلقات مثلاً تبریز وغیرہ میں ایسا جاڑا پڑتا  
ہے کہ مقررہ میٹر ۱۴ درجہ پر آجاتا ہے۔ اکتوبر میں شدت سے برف پڑنے  
لگتی ہے۔ جنوری میں یہ عالم ہوتا ہے کہ ابھی کٹورے میں پانی ڈالا۔ ابھی  
جم گیا۔ بخاری کے پاس لکھنے پڑھنے کا سامان رکھتے ہیں۔ اس پر بھی دمدم  
دوات جم جاتی ہے۔ شیشوں کے مٹے بند ہوتے ہیں اس پر شربت اور عرق  
جم جاتے ہیں۔ انڈے نانڈیوں اور قلیوں میں رکھتے ہیں مگر مارے سردی کے  
پھٹ پھٹ جاتے ہیں۔ تانبے کا آفتابہ رات کو باہر رہ جائے تو صبح کو ترق جاتا  
ہے۔ کھیتی کا یہ حال ہے کہ ہندستان میں فروری میں کٹ جاتی ہے پنجاب  
میں آخر مارچ اور اپریل میں۔ وہاں ۱۵ جولائی کو کٹی ہے۔ ہمدان میں بھی برف  
بہت ہے۔ کردستان۔ اگرچہ جنوبی ملک ہے مگر زمین بلند ہے اس لئے سرد ہے +

شمال ایران میں مازندران۔ گیلان وغیرہ گرم بھی ہیں اور سیراب بھی ہیں (جیسا ہند میں بنگالہ)۔ خراسان نہایت سرد ہے مگر جو علاقہ سیستان سے ملا ہوا ہے وہ نہایت گرم ہے۔ گرمی میں کئی کئی دن بادِ سموم کے ڈر سے باہر نہیں نکلتے۔

مالک مذکور کا ہر شخص بلکہ حیوان بھی بالطبع سردی کو پسند کرتے ہیں اور سردی ہی اُن کی طبیعت کے موافق ہے۔ اس کا سبب یہ ہے کہ زمانِ قدیم میں کبھی بلخ کبھی اصفہان دارالسلطنت تھا۔ وہ برفانی ملک ہے۔ اور روٹسا اور اہل دَوَل اور ان کے سبب سے فرقہ فرقہ کے لوگ دارالسلطنت سے تعلق رکھتے تھے۔ اس کے علاوہ اہل ملک سیاحت پسند اور اکثر تجارت پیشہ ہیں اس لئے گرم ملکوں کے رہنے والے بھی اگر کچھ قدرت رکھتے ہیں تو اپنے کاروبار کی تقسیم اس طرح کر لیتے ہیں کہ گرمی اُن کی سرد ملکوں میں کٹتی ہے۔ اب کہ ۵۰ برس سے طہران دارالسلطنت ہے۔ ۵۰۰۰۰۰ کا جاڑا میں نے وہیں بسر کیا۔ سردی موذی نہیں۔ تمام فصل میں ۳۴ دفع برف پڑی۔ لوگ کہتے تھے کہ گرمی زیادہ ہوتی ہے اس لئے ۴۵ مہینے بادشاہ طہران کو چھوڑ دیتا ہے۔ دامن کوہ الوند میں کئی کوس تک برابر باغستان اور قدرتی سبزہ زار چلے جاتے ہیں وہ اُن کا شملہ اور کوہ مری ہے۔ جب تک گرمی رہتی ہے۔ شاہ۔ ارکان دولت اور خاندان شاہی سمیت وہیں رہتا ہے۔

جیسی ہمارے ملک کے لوگوں کو سردی کی برداشت نہیں ویسی ہی انہیں گرمی کی برداشت نہیں۔ سردی میں خوش رہتے ہیں۔ اور جو ایرانی کہلاتے ہیں ٹھنڈے ہی ملک کے لوگ سمجھے جاتے ہیں۔ گویا ٹھنڈا ہی ملک اُن کا وطن ہے۔ یہی سبب ہوگا کہ مزاجِ پُرسی کے فقروں میں کہتے ہیں۔ مزاجِ مقدس؟ احوالِ نجیر؟ دماغِ چاق؟ کیونکہ سردی میں رہنے سے زکام وغیرہ عوارض کی

شکایتیں رہتی ہیں +

ہندستان میں حکماء ہند نے دو دو مہینے کا ایک ایک موسم کر کے سال کے ۶ موسم کئے ہیں :- بسنت - گرگھم - برکھا - نرتھ - تمشت - سسیر - ایران میں ۴ موسم ہیں :-

۱۔ بہار	۱۲ مارچ سے	اپریل - مئی - ۲۱ جون تک	حل ثور جونا
۲۔ تابستان	۲۱ جون سے	جولائی - اگست - ۲۱ ستمبر تک	سرطان اسد سنبلہ
۳۔ پائیز	۲۱ ستمبر سے	اکتوبر - نومبر - ۲۱ دسمبر تک	میزان عقرب قوس
۴۔ زمستان	۲۱ دسمبر سے	جنوری - فروری - ۲۱ مارچ تک	جدی دلو حوت

## بہارِ نوروز

آفتاب آخر حوت پر پہنچا اور موسم میں تبدیلی نظر آئی۔ دل گھبرانے لگتے ہیں۔ آمدِ بہار کی تاثیر سے زمین سانس لیتی ہے۔ درودِ دیوار کے مسامات سے گرمی نکلتی معلوم ہوتی ہے۔ اسے کہتے ہیں کہ ”زمین نفس وزوہ میگیرد“۔ پھر چند روز کے بعد کچھ اس سے زیادہ ہوتا ہے کہ درودِ دیوار میں پسینا سا

۱۷ ہند کی انشا پردازی میں جب کوئی مہمان یا مسافر کہیں پہنچا ہے تو اس کی تعظیم و تواضع کے سامانوں میں گھٹس بھون یا شترس بھون ضرور کھلایا جاتا ہے۔ میں حیران تھا کہ اگر ایک کھانے میں چھ مزے دیں تو وہ کھانا کیا کھانا ہوگا؟ بہت لوگوں سے پوچھا مگر خاطر جمع نہ ہوئی۔ ایک دن اُستادِ مرحوم سے ذکر آیا اُنہوں نے فرمایا کہ ہندستان میں سال بھر کے ۶ موسم ہیں۔ ہر موسم اپنی بہار کا لطف الگ رکھتا ہے۔ اور اُس کے میوے دانے بھی الگ الگ لطف و لذت رکھتے ہیں۔ اس سے یہ مراد ہے کہ صاحبِ خانہ نے اپنی محبت یا اعتقاد یا صفائی دل کے کمال سے مہمان کو وہ لطف دکھایا کہ اُسے چھٹوں فصلوں کی لذتیں حاصل ہو گئیں۔ اور حقیقت میں عمر انسان کی انہی چھ فصلوں میں گزرتی ہے۔ پس گویا لطفِ زندگی سے کامیاب کر دیا۔ اب خیال کرو ملک کی موسمی تقسیم نے یہ خیال ہند میں پیدا کیا۔ جن ملکوں میں یہ تقسیم نہیں وہاں یہ خیال پیدا کیونکر ہو سکتا ہے۔ اور لوگوں کو اس سے کیا لطف حاصل ہو سکتا ہے +



ہوتا ہے۔ تب کہتے ہیں کہ ”زمین نفس آشکار میگردد“ ساتھ ہی بہار کا موسم شروع ہو جاتا ہے۔ ۲۱ یا ۲۲ مارچ کو نوروز ہوتا ہے۔ یا تو درختوں پر پتوں کا نام نہ تھا۔ سب شاخ بلور بنے کھڑے تھے اور زمین آسمان برف ہی برف نظر آتے تھے۔ یا برف باری موقوف ہو جاتی ہے۔ ۸۔ ۱۰ دن کے بعد کبھی ایک آدھ کوئی ہلکا سا جھلا پڑ گیا پڑ گیا۔ ورنہ برف برطرف۔ زمستان موقوف۔ جہاں ہوتی ہے پانی ہوتی جاتی ہے۔ نہوں۔ حوض۔ تلاء وغیرہ بلکہ اکثر دریا کہ جگہ آئینہ ہو گئے تھے وہ چمکنے لگتے ہیں۔ نہروں کی نالیوں میں چمکے چمکے پانی سرسرا نے لگتا ہے۔ پھر حوضوں کے اوپر کا تختہ کنارے کنارے سے پگل جاتا ہے۔ گویا حوض نے دہن کھول دیا۔ کناروں پر ستبرہ۔ اور ستبرہ میں کلیاں آجاتی ہیں۔ نظامی دہن ناکشادہ لب آبگیر کہ آید لب غنچہ را بوسے شیر میرے دوستو! جب تک ایسے ملکوں میں جا کر حالت مذکورہ کو آنکھوں سے نہ دیکھے تب تک شعر مذکور اور اس قسم کے اشعار کوٹی کیا سمجھ سکتا ہے۔ اکثر شاعر اور محشیوں نے صفحے سیاہ کئے ہیں اور اصل مطلب کے سایہ تک نہیں پہنچے۔ پھر دیکھ لو! انشا پر دازی نے اپنے ملک کی حالت اور موسم کی کیفیت کو کیونکر ظاہر کیا ہے +

زمیندار اپنے کھیتوں پر آتے ہیں۔ باغ والے باغوں میں پہنچتے ہیں۔ باغچہ سب کے پاس ہیں۔ بعض کے گھروں میں چھوٹے چھوٹے خانہ باغ ہیں۔ غریب اپنے دوست آشناؤں کو لے کر انگوروں کی دار بستیں باندھتے ہیں۔ درختوں کو چھانٹتے ہیں۔ کیاریاں صاف کرتے ہیں۔ درخت جو سوکھی جھاڑیاں نظر آتے تھے اُن میں پھر جان آتی ہے۔ اس طرح کہ آج صبح کو دیکھا ٹہنیوں پر برف نہیں رہی۔ کل صبح کو دیکھا تو سبزی کی ٹھریز معلوم ہوئی۔ دوسرے دن دیکھا تو ہری ہری کوپلیں۔ مگر سبزی بھی ایسی صاف شفاف کہ آنکھوں میں طراوت آئے۔

جس درخت کی طرف دیکھو زمرد کی ٹہنیاں بن گئیں! ۸-۱۰ دن میں ہر ابھرا درخت لہلہا رہا ہے۔ باغ و گلزار میں بلکہ گھر گھر کی کھاریوں میں گلاب کھل گیا ہے۔ درو دیوار پر سبزہ خود رو بھی اگا تو ایک گل خود رو لئے اگا۔ لوگ گھروں میں سکرٹے بیٹھے تھے نکل کھڑے ہوئے۔ بند کام جاری ہو گئے۔ آسودہ حال لوگ گھوڑوں پر چڑھے۔ دوست آشناؤں کو لے کر باغوں میں گئے۔ بہاریں منائیں۔ عورتیں بھی باغوں اور کھیتوں میں گئیں اور دل خوش کرنے لگیں۔ جس شخص کے دل پر یہ خیالات چھائے ہیں۔ خاقانی کے بہاریہ قصیدہ کا اُسی کو مرزا آئیگا۔

نوروز برقع از رخ زیبا بر افکند      برگستواں بہ دلِ شہبا بر افکند  
نوروز اپنے رخ رنگیں سے برف کا برقع اُلٹ دیتا ہے۔ یا پری رویوں کے رخ زیبا سے کہ جو برف کے سبب سے لحافوں میں دیکے بیٹھے تھے۔ ہر طرح لطف زیادہ زیادہ ہے +

ادھر گلاب کھلا۔ ادھر بلبل ہزار داستان اُس کی شاخ پر بیٹھی نظر آئی۔ بلبل نہ فقط پھول کی ٹہنی پر بلکہ گھر گھر درختوں پر بولتی ہے اور چہ چہ کرتی ہے۔ اور گلاب کی ٹہنی پر تو یہ عالم ہوتا ہے کہ بولتی ہے۔ بولتی ہے۔ بولتی ہے۔ حد سے زیادہ مست ہوتی ہے تو پھول پر منہ رکھ دیتی ہے اور آنکھیں بند کر کے زمزمہ کرتے رہ جاتی ہے۔ تب معلوم ہوتا ہے کہ شاعروں نے جو اس کے اور ہمارے اور گل و لالہ کے مضمون باندھے ہیں وہ کیا ہیں۔ اور کچھ اصلیت کہتے ہیں یا نہیں۔ وہاں گھروں میں نیم کیکر کے درخت تو ہیں نہیں۔ سبب ناشائستگی۔ بہی۔ انگور کے درخت ہیں۔ چاندنی رات میں کسی ٹہنی پر آن بیٹھتی ہے اور اس جوش و خروش سے بولنا شروع کرتی ہے کہ رات کا کالائگنہ پڑا گو بختا ہے۔ وہ بولتی ہے اور اپنے زمزمے میں تانیں لیتی ہے۔ اور اس زور شور سے بولتی

ہے کہ بعض موقع پر جب چہ چہ چہ کر کے جوش و خروش کرتی ہے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس کا سینہ پھٹ جائیگا۔ اہل درد کے دلوں میں سن کر درد پیدا ہوتا اور جی بے چین ہو جاتے ہیں۔ میں ایک فصل بہار میں اُسی ملک میں تھا۔ چاندنی رات میں صحن کے درخت پر آن بیٹھتی تھی۔ اور چمکارتی تھی تو دل پر ایک عالم گزر جاتا تھا۔ کیفیت بیان میں نہیں آسکتی۔ کئی دفعہ یہ نوبت ہوئی کہ میں نے دستک دے دیکر اڑا دیا۔ یہ موسم دلوں میں جوش پیدا کرتا ہے۔ چنانچہ جب چاندنی رات ہوتی ہے تو چند آشنا ہم طبع۔ ہم نفس۔ زندہ دلی کی اُمنگ میں آکر کہتے ہیں۔ ”بیائید امشب شب گل کنیم“ باغ جلتے ہیں۔ رات کو وہیں رہتے ہیں۔ بہار مناتے ہیں اور زندگی کی بہاریں لٹتے ہیں۔

نگار خانہ قدرت کے دیکھنے والے دیکھنے کے ہمارے ہندستان کی بہار کا موسم برسات ہے۔ جو لطف و ماں بہار میں ہوتے ہیں یہاں برسات میں ہوتے ہیں۔ ہندستان میں بلبل کا زمرہ نہیں۔ گول کی کوک اور پیپھیہ کی ہوک دلوں پر فٹ لاتی ہے۔ تلاؤ پڑے چھلکتے ہیں۔ جھیلیں موجیں مارتی ہیں۔ دریاؤں کے چڑھاؤ مستیاں دکھاتے چلے جاتے ہیں۔ گل اور لالہ ان دنوں میں نہیں پھولتا۔ مگر چنپا موتیا رے بل وغیرہ وغیرہ پھولوں کی خوشبو سے عالم مہک جاتا ہے۔ دلوں پر بھی جو اثر شگفتگی کے برسات میں ہوتے ہیں بہار میں نہیں ہوتے۔ گھٹا گھنگور چھائی ہے۔ کبھی منہ برس رہا ہے۔ کبھی پھوار پڑتی ہے۔ بادل گرجتے ہیں۔ بجلیاں چمکتی ہیں۔ مور بولتے ہیں۔ باغوں میں جلتے ہیں پکھے چڑھتے ہیں۔ آموں کی سیریں ہو رہی ہیں۔ ٹپکا لگا ہوا ہے۔ درختوں میں جھولے پڑے ہیں۔ شاعر دُن نے بھی جو برسات کے گیتوں میں مزے لئے ہیں وہ سنست میں نہیں لئے۔ وجہ اس کی یہی ہے کہ قدرتی بہار سنست کی ہندستان میں سوکھ سرسوں کے اور کچھ نہیں۔ اس کے علاوہ عمر بھی تھوڑی ہے۔ دو تین ہفتہ میں

گرمی آتی ہے اور سارا لطف خاک میں ملا دیتی ہے۔ ہند کے انشا پر دازوں نے جب کسی باغ کا لطف یا عیش کا سامان دھا ہے تو اکثر برسات ہی کا موسم لیا ہے۔ ایران ایک قدرتی بہشت ہے۔ وہاں جن چیزوں کی بہتات ہے وہی اُس کی انشا پر دازی کا سامان ہے۔ گل۔ بلبل۔ سبزہ۔ شبنم۔ برف۔ اولے مرغزار۔ آب رواں۔ گلشن۔ چمن۔ درخت۔ جوانانِ چمن۔ مرغانِ چمن۔ نعمہ سنجان چمن ہیں۔ وغیرہ۔ وغیرہ۔ ان ترکیبوں میں ہزاروں نازک اور لطیف خیالات ادا کرتے ہیں۔ گلاب کے پھول میں جو زردی ہے اُسے زر گل کہتے ہیں۔ گل اپنا خزانہ لٹاتا ہے اور ہنتا ہے۔ مگر غنچہ مٹھی بند کر کے اپنی زرداری پر خوش ہوتا ہے اور مسکراتا ہے۔ شبنم بے ثباتی پر روتی ہے جس طرح بلبل گل کی عاشق ہے قمری سرو کی شیدا ہے۔ اُس کا گیر و لباس ہے۔ نغمے لالہ زار میں۔ مگر سبزہ بیگانہ ہے۔

زمینوں کی کثرت سے اُس کا نام ہزار۔ ہزار داستان۔ ہزار آواز رکھا ہے۔ میسوں صفیں خوشنا و خوش آئندہ نکالی ہیں۔ مرغ شب خواں۔ خوش آہنگ۔ آتش فوا وغیرہ ایک ایک ترکیب سے کئی کئی مضمون شاعرانہ جدا گانہ پیدا کئے ہیں۔ کوہ۔ صحرا۔ مرغزار۔ چٹنے۔ آب رواں کہ قدرت کے عجائب خانے ہیں ان سے ہزار در ہزار خیالات زبان میں پرواز کرتے پھرتے ہیں۔ اہل عرب نے کھجور سے۔ انہوں نے شراب و انگور سے بلکہ اسکی نازگی۔ کسکی۔ مستی۔ بیہ مستی۔ بدستی۔ سرخوشی۔ خمار۔ سرگرائی ہیں۔ خندہ جام۔ گرئہ شیشہ۔ قلقل مینا۔ فقمہ مینا وغیرہ وغیرہ سے سُور کئے ہیں۔ انہی کی بہتات ہے کہ انشا پر داز کو اپنے رنگین مضمونوں اور استعاروں سے نکلنے نہیں دیتی۔ ایک گل کو دیکھو کتنی عمدہ عمدہ اصطلاحیں رنگی ہیں۔ گل گردن (ظاہر خوبا) گلکشت (گلزار میں پھرنے والا) گل زمین (قطعہ زمین) گلک (ظن کی بات) وغیرہ سینکڑوں

اصطلاحیں ہیں کہاں تک سُنو گے۔ آبِ رواں کی کثرت اور زمین کی شادابی اور سرسبزی نے صد ہائیں ہزاروں اصطلاحیں اور کنائے سرسبز کئے ہیں۔ فقط آب کی ترکیب سے جو سیلاب اور خوشنما معنی پیدا ہوئے ہیں اگر کھوں تو ایک رسالہ بنتا ہے۔ سبزہ کی خوشنمائی نے اپنی فراوانی کے سبب سے مختلف ترکیبوں میں لکھاتے معنی پیدا کئے مثلاً گنبد سبز۔ پُل سبز۔ دریا سبز (آسمان) سبز آخور (خوشحالی میں رہنے والا گھوڑا) سبز بخت (خوش نصیب) سبز کار سبز گر (جو اچھے کام کرے)۔ آغا سبز کردہ شہر (تمہارے پرورش کئے ہوئے ہیں ہم) سبزہ رنگ (سانولا معشوق)۔ سبز تہ گلگوں۔ ان کا تعویفی رنگ اور ایک رنگ کا بھی نام ہے۔ وغیرہ وغیرہ کیا کیا کہوں۔ شیخ نے کہا ہے

برو مند بادش درخت اُمید سرش سبز و رویش بر حمت سفید

اب تم عرب۔ فارس۔ اور ہند کی انشا پردازی کو پہلو بہ پہلو ترتیب دیکر دیکھو۔ ہر ملک کے محاورے اور اصطلاحیں نہیں بتا رہی ہیں کہ اُس ملک کی کیا حالت ہے۔ سرزمین کی کیا کیفیت ہے۔ آب و ہوا کا کیا عالم ہے۔ پیداواروں کی کیا صورت ہے۔ اور لوگوں کی طبیعتوں پر اُس کا اثر کیا ہے۔ جو زبانوں سے ظاہر ہوا ہے

## نابستان

گرمی کا موسم آیا۔ رستے برف سے بند پڑے تھے۔ سب کھل گئے۔ کاروان تیار ہوئے۔ سوداگروں نے دسا اور باندھے۔ کاریگروں کے کارخانے جاری ہوئے۔ درختوں پر میوے دانے ہرے دکھائی دینے لگے۔ پہاڑوں پر برفیں پگھلتی ہیں۔ جہاں باقی ہیں۔ سبز مخمل پر سفید چادریں بچھی ہیں۔ چشمے بہہ نکلتے ہیں۔ دریا چڑھاؤ پر آکر زور شور دکھاتے ہیں اور موجیں مارتے چلے جاتے ہیں۔ نہریں بہتی ہیں۔ پانی کی چادریں اس زور سے گرتی ہیں کہ کلن پڑی آواز

نہیں سُنائی دیتی۔ جگہ جگہ پَن چکیاں چلنے لگتی ہیں۔ پانی آگے بڑھ کر آبادیوں میں آتے ہیں۔ گھر گھر گنگا بہتی ہے۔ کھیتیاں دھوپ کی گرمی سے روز بروز زرد ہوتی ہیں۔ ہوا کی قدرتی خشکی دنوں کی جگہ گھڑیوں میں سُکھاتی ہے۔ اور جھٹ پٹ کاٹنے کے قابل کر دیتی ہے۔ باہر کسان کھیت کاٹ اندج نکال کر ٹھکانے لگاتے ہیں۔ آپ چند روز دم لیتے ہیں۔ اور زمین کو بھی دم لینے دیتے ہیں کہ آئندہ فصل کے مسافروں کے لئے تازہ دم ہو جائے ۛ

باغوں میں میوے پک کر تیار ہو جاتے ہیں۔ بازاروں میں باسلیقہ دکاندار ایسی خوبصورتی سے دکانیں سجاتے ہیں گویا نعمتِ الہی کا نگار خانہ کھلا سیب۔ ناشپاتی۔ ہی۔ انگور۔ زنگارنگ بوتلموں۔ گھروں میں کوئی گھر خالی نہیں دو دو چار چار قسم کے درخت موجود ہیں۔ آپ میوے توڑتے ہیں کھاتے ہیں کھلاتے ہیں۔ باغ والوں کے گھروں میں باغوں سے کٹ کر میوے آتے ہیں۔ میوہ خانہ کے حجرہ میں انگور خر بوزے تر بوز لٹکاتے ہیں کہ قندیلیں قمقمے نظر آتے ہیں۔ سیب۔ ہی۔ ناشپاتیاں اتنی ہوئی ہیں کہ دنبے اور بکریاں بھی نہیں کھا سکتیں۔ زمین کھود کھود کر ایک ایک تہ بھس کی دیتے جاتے ہیں اور تہ بٹہ جاتے جاتے ہیں۔ ہوا کی لطافت اور پاکیزگی یہ ہے کہ سڑنے نہیں دیتی بلکہ پرورش کرتی ہے۔ گرم ملکوں کے لوگ اپنے اپنے اجناس لیکر ٹھنڈے ملکوں کی طرف نیچے کو نکل جاتے ہیں۔ کیونکہ سیاحت وہاں کی فقط رسم ملکی ہی نہیں۔ باعث زندگی ہو گئی ہے۔ شہروں میں بازار گرم ہوتے ہیں۔ بھیڑ بھاڑ سے رونق ہو جاتی ہے۔ جا بجا مزاسنش خوش پوشاک خوش وضع خوبصورت خوبصورت لوگ پھرتے ہیں ۛ

گرمی کا موسم اُس ولایت میں بند کاموں کو کھولتا ہے۔ منافع کو پھیلاتا ہے۔ اور عموماً گرمی آسائش اور آرام کا سامان ہے۔ دیکھو! اسی واسطے لفظ گرم

نے مختلف لفظوں کے ساتھ ترکیب پاکر خوبی و خوشنمائی یا تیزی اور شوخی پیدا کی ہے مثلاً حسن گرم - شعر گرم - گرم نفس (صاحب تاثیر آدمی) - گرم صحبت (جوشِ محبت والا) - گرمی ہنگامہ - گرمی بازار - گرمی صحبت - گرمی اختلاط - گرم کردن نظر (حسن یا خوشنما چیز سے نظر کا لطف اٹھانا) - گرم کردن دماغ - گرمی گفتار - گرمی رفتار وغیرہ بیسیوں محاورے پیدا ہو گئے ہیں کہ معنوں میں لطف - شوخی یا زور بڑھاتے ہیں ۔

اگرچہ وہاں کی گرمی ایسی ہے جیسے یہاں کا گلابی جاڑا - لیکن اکثر گرم میوے اور دُونوں کے گوشت کھاتے ہیں - یخنیاں اور چائیں پیتے ہیں اس لئے مزاجوں کو گرمی کی برداشت نہیں - تھوڑی دیر چلتے پھرتے ہیں - پسینے پسینے ہو جاتے ہیں - دکاندار پہاڑوں سے برف ڈھیمے کے ڈھیمے کاٹ کر لاتے ہیں - فالودہ کی دکانیں سجاتے ہیں - تم نے پیسا دو پیسے دئے - اس نے کٹورے میں تھوڑا شربت انگور تھوڑا برف کا پچھا ڈالا اور حوالہ کیا - جام از دستش گرفتیم و بسر کشیدیم - شکر خدا کر دیم در راہ خود گرفتیم ۔

بہر حال الفاظ مذکورہ کی ترکیبوں کو دیکھو اور سمجھو کہ وہ کیونکر ملک کی حالت بتاتے ہیں - یا یہ کہو کہ ملک کی حالت نے محاورات مذکورہ پیدا کر دئے ۔

## پائیمز

آفتاب میزان میں آیا جاڑے کا پیام لایا - یخ بندیاں شروع ہو گئیں - پہاڑوں پر چشمے بند ہو گئے - دریا اترنے لگے - نہریں سوکھنے لگیں - کہیں پانی ہے تو اتنا کہ اوپر انگل دو دو انگل برف کی پٹری - نیچے پانی بہتا چلا جاتا ہے - اول اول پٹری کو مٹکا مار کر توڑا - پانی بھر کر لے گئے - پھر محلوں میں حوض بھر لیتے ہیں - وہ سب یخ ہو کر رہ جاتے ہیں - اُن سے اور آب انباروں کے پانی سے کام چلتے ہیں ۔



تخ بندیاں دیکھتے ہی کسان زمینیں جوت کر بیج بو دیتے ہیں۔ اسی عرصہ میں برف کے آثار نظر آنے لگتے ہیں۔ سب کھیتوں اور باغوں کو چھوڑ گھر دس کا رخ کرتے ہیں۔ جو بیج بوئے تھے۔ خدا کے سپرد یا برف کے حوالے۔ وہ قدرتی دائی آپ ہی بچے نکالے گی۔ آپ ہی پالیگی۔ فردوسی نے اسی خیال میں بڑھاپے کی آمد دکھائی ہے۔

بگسترو کا فور بر جاے مشک گل ارغواں شد بہ پائیز خشک  
عزیزانِ وطن! جب تک مالکِ سرد سیر میں رہ کر موسموں کی حالتیں آنکھوں سے نہ دیکھی ہوں اکثر کتابوں کے خاص خاص مقاموں کا مزہ انہیں آتا بلکہ سمجھ میں نہیں آتے۔ کوئی کیا جانے ع کدیور شد از باغ برخاستہ۔ کا کیا مطلب ہے۔ اور موسم خزاں میں کھیتوں اور باغوں میں اُداسی کا کیا عالم ہوتا ہے۔ غرض باہر کے کام والے شہروں میں آئے۔ پوستین۔ لحاف۔ توشک۔ انگلیٹھیاں آتشخان گھر گھر میں موجود ہیں۔ ضروری سامانوں کے ذخیرے بھرے ہیں۔ میوہ خانوں میں تر و خشک میوے دھرے ہیں۔ دُنبے کے دُنبے بیکہ کئے ہیں اور نمک سوکر کے اٹکا دئے ہیں۔ گوشت قاق تیار ہیں۔ یخنیاں اور شہدگیں پکاٹینگے۔ پلاؤ دم دینگے۔ اور گھروں میں بیٹھے کھاٹینگے۔

اتنے میں ہوا جاڑے کی سواری لائی۔ ستلے چلنے لگے۔ دیکھتے دیکھتے کیا باغ کیا جنگل تمام درخت زرد ہو گئے۔ اور زردی بھی وہ کہ گویا عالم زعفرانی ہو گیا۔ اور بعض درختوں کے پتے تو سرتاپا ایسے سُرخ ہو جاتے ہیں جیسے تپا ہوا تانا۔ میں ایک دن دیوان انوری پڑھا رہا تھا۔ ایک قصیدہ کے دعائیہ میں دو شعر آئے:-

تا ہواے خزاں بہ بہمن ودے زرگر باغ و بوستاں باشد  
باغ ملک ترا بہار سے باد نہ چناں کر پیش خزاں باشد  
ایک طالب علم نے پوچھا کہ خزاں کو زرگر کیونکر کہہ سکتے ہیں جب میں نے اس کے



سامنے کیفیت مذکورہ کارنگ دکھایا تو اُسکے چہرے پر سمجھ کارنگ چمکا۔ خاقانی  
نے بھی اسی مضمون کارنگ دیا ہے ۵

سنا ہنگام درویشی فزوں ترکن کہ شاخ رز چو درویش از خزاں گرد و فزوں گوید ز نقش  
پہلے مصرع میں شاخ رز۔ شاخ انکور ہے۔ اور زرافشان۔ اس کی برگ ریزی  
ہے فصل خزاں میں ۶

بہر حال ایسے صناین بار بار میرے اس خیال کی تصدیق کرتے ہیں کہ کسی  
زبان کا شائق جب تک برس دو برس تک خود اُس ملک میں جا کر نہ رہیگا تب تک  
نہ رمز سخن کو پاسکیگا نہ زبان کا لطف حاصل کر سکیگا ۶

## زمستان

دفعۃً ہوا بند ہوئی۔ ابر سا گھر آیا۔ دُنیادھواں دھار ہو گئی۔ پھر سفید غبار سا  
برستا معلوم ہوا۔ مٹھوڑی دیر بعد دیکھا تو زمین پر کوٹھوں پر دیواروں اور منڈیوں  
پر کوئی سفید سفید آنا سا چھڑک گیا۔ غرض کہ ایک جھکولا برف کا اور پڑا۔ رات  
گزری صبح کو دیکھا تو تمام درختوں پر برگ ریز کا حکم پہنچ گیا۔ دوسرے دن ایک  
جھکولا اُور۔ اور ساتھ ہی ایک سناٹا ہوا کا آیا۔ پھر جو دیکھا تو درخت پر پتے کا  
نام نہیں۔ جو درخت ہفتہ بھر پہلے پتوں سے بھرے تھے اب خالی جھاڑیاں  
کھڑے ہیں جیسے کسی نے کپڑے اتار لئے۔ وہ بھی سیاہ رنگ جیسے بجلی مارا  
لوا۔ ایک دو دن بعد برف برسی شروع ہوئی مگر کس طرح؟ جیسے کوئی آسمان پر  
بیٹھا روٹی دھنک رہا ہے۔ ایک دن رات جو برف کا تار لگا تو درہ دیوار۔  
زمین آسمان تمام سفید۔ وہ سیاہ جھاڑیاں برف جھک بلور کے درخت اور شیشہ کی  
شاخیں ہو گئیں۔ دیکھنا انشا پردازی نے کیونکر جغرافیہ ملک کا نقشہ کھینچا ہے ۵  
برآمد زکوہ ابر کا فور بار مزاج زمیں گشت کا فور خوار

اور شیخ سعدی نے ہنسی ہنسی میں سب کچھ کہہ دیا۔ چہ حرام زادہ مردمانند کہ سنگھارا  
بستہ اند و سنگھارا کشادہ ۛ

پہاڑوں پر برف کے پہاڑ چڑھ گئے۔ جنگلوں میں برف سے رستے رُک گئے۔  
سوداگر جہاں کے تھاں بیٹھ رہے۔ میدان۔ کھیت۔ گلی۔ کوچہ میں گھر گھر قد آدم  
برفیں چڑھ گئیں۔ بازاروں میں سناٹا۔ کارخانے بند۔ غریب کاریگروں کے کاروبار  
اُن کے ہاتھوں سے بھی سوا اٹھنڈے۔ کوٹھوں پر برف کے انبار ہیں۔ جلدی گراؤ  
نہیں تو گھر بیٹھا۔ اُمرا کے غلام۔ نوکر۔ مزدور۔ لکڑی کے منج شاخے اور پھاڑیاں  
لٹے ہیں برف گرا رہے ہیں۔ غریب غراب اپنا کام آپ ہی کرتے ہیں۔ پھر گھروں  
میں آگھتے ہیں۔ آگ بغیر گزارہ نہیں۔ انگیٹھی بیچ میں لے بیٹھتے ہیں جن کو خدا  
نے دیلے اُن کے ہاں آشدان اور بخاریاں روشن ہوتی ہیں۔ کمرؤں کے دروازے  
بند ہوتے ہیں۔ وہ گھروں میں دُسنے کاٹتے ہیں مرغ فوج کرتے ہیں۔ نہیں تو  
گوشت قاق کے پلاؤ دم دیتے ہیں۔ اس کی یخنیاں پیتے ہیں۔ کلتے پائے اور  
شبدیگیں پکا پکا کر کھاتے ہیں۔ اور چائیں اُڑاتے ہیں۔ لیکن باہر تمام عالم دیرانہ  
ہے کھیت اور باغ سب سنان۔ گیدڑ لومڑی خرگوش بلکہ چوہا تک جنگل میں  
نظر نہیں آتا۔ اپنے اپنے بھٹوں اور بلوں میں گھس رہتے ہیں۔ اُس وقت  
نظامی کا دیباچہ اور اُس کے خزاں کے مضمون مرادیتے ہیں ۛ

گرگ آشتی۔ بھیڑیوں کو اس موسم میں سخت مشکل ہوتی ہے۔ وہ گوشت کے  
سوا اور کچھ کھاتے نہیں۔ اور کسی قسم کا ذخیرہ رکھتے نہیں۔ باہر برف کی کثرت  
سے گتا تک نہیں نظر آتا۔ گلے سب بند ہو جاتے ہیں۔ یہ دس دس میں ہیں  
جمع ہو کر بیٹھ جاتے ہیں۔ مگر ہر بھیڑ یا اس طرح بیٹھتا ہے کہ اُس کی آنکھ سب پر  
پڑے۔ ہر چند بھوک۔ پیاس۔ تھکن سے تنگ ہوتے ہیں مگر ایک کو دوسرے

لے آتش دہن کے سامنے آتشگیر (دسپناہ)۔ آتش کش۔ فُتّر۔ خاکریز وغیرہ کئی چیزیں موجود رہتی ہیں ۛ

آرام آتا ہے۔ پس شاعر کہتا ہے کہ دُنیا عجب مقام ہے۔ جہاں ذرا آرام سے بیٹھنے کا موقع آیا اور حکم ہوا کہ اٹھ کھڑے ہو +

آگ ایسے موقع پر فقط باعث آرام نہیں بلکہ چشمہ بہت سے منافع کا ہوتی ہے۔ نہیں۔ نہیں۔ اکثر موقع پر باعث زندگی ہو جاتی ہے۔ یہی سبب ہے کہ انشائے فارسی نے اُس سے بیسیوں لفظ ترکیب دئے ہیں جن سے تیزی۔ چُستی۔ رونق۔ قدر و مرتبہ وغیرہ کے خیالات روشن ہوتے ہیں مثلاً آتش زبان آتش بیان۔ آتش سخن (تیز کلام آدمی)۔ آتش مزاج (تیز مزاج) آتش کار (چالاک) آتش لباس سخ لباس۔ آتش و آب۔ آتش آب پرور۔ آتش مجسم (مکوار)۔ آتش پُر آب۔ آتش بے باد۔ آتش توبہ سوز۔ آتش سرد (شراب)۔ آتش بے دود (سویچ شراب یا غصہ)۔ آتش پیکر۔ آتش زمزم۔ آتش بید (سویچ)۔ آتش ہندی (تیغ ہندی) وغیرہ وغیرہ بیسیوں لفظ ہیں کہ خوبی معنی سے مختلف کاموں اور مختلف چیزوں میں رونق اور خوبی پیدا کرتے ہیں \*۔

میں کہتا ہوں کہ گامے وغیرہ بہت سی مفید چیزیں جو انسان کی آسائش اور زندگی میں مدد دیتی ہیں ہندوؤں میں واجب التعظیم ہوئیں۔ یہاں تک کہ لوگ رفتہ رفتہ انہیں دوتا ماننے لگے۔ کیا عجب ہے کہ آگ سے اُن ملکوں میں بہت سی کلیں رُخ ہوتی تھیں اور اکثر قسم کے فائدے حاصل ہوتے تھے۔ شاید اول تعظیم کے لئے حکم ہوا ہو پھر رفتہ رفتہ عبادت ہونے لگی +

برخلاف اس کے سردی سے لوگوں کے کاروبار رک جاتے ہیں فوائد میں نقصان آتے ہیں۔ پھرتے چلتے بیٹھتے اٹھتے تکلیف اٹھاتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ کہ جن الفاظ سے سردی ترکیب پاتی ہے معنوں میں بھی کمی۔ بے لطفی اور خرابی پیدا کرتی ہے۔ مثلاً وعدہ سرد۔ گریہ سرد۔ آہ سرد۔ ناز خنک۔ نوائے خنک۔ گفتار خنک۔ سرودن اختلاط (کمی محبت)۔ سرود حرف۔ سرود بیان۔ سرود گوے۔

سرد مہر۔ سرد نفس۔ سرد رو۔ خشک طبع۔ خشک ادا۔ خشک گفتار۔ خشک روی

وغیرہ وغیرہ بہت سے الفاظ ہیں +

برخلاف اس کے عرب کا ملک گرم ہے۔ اسی واسطے سردی سب کو عزیز ہے۔ جب کہتے ہیں وَكَانَ الْهَوَاءُ بَارِدًا تو ہوا کی خوش آئندگی مراد ہوتی ہے۔ اور پانی کی بروقتی سے اس کی لطافت و گوارائی مراد لیتے ہیں۔ یہاں تک کہ خوش بیان فصیحوں نے عَيْشٌ بَارِدٌ آرام کی زندگی۔ اور غُفْمٌ بَارِدٌ یعنی عمدہ نعمت بھی کہہ دیا۔ اور بَرْدٌ اَمْرٌ نَا یعنی ہمارا کام بن گیا +

تم ضرور کہو گے کہ فارس میں بھی خشکی چشم بمعنی راحت و آرام ہوتی ہے نہ کہ بے آرامی۔ آزاد کہتا ہے کہ یہ درست ہے لیکن اگر میرا قیاس غلط نہیں تو یہ محاورہ عرب سے آیا ہے۔ اور ترجمہ ہے قُرْطَةُ الْعَيْنُون کا۔ ایران میں بہت محاورے عرب سے آئے ہیں۔ انہی میں یہ بھی آیا ہوگا۔ (دیکھو صفحہ ۲۳۳) تم کہو گے کہ اس محاورہ کی خصوصیت نہیں خشکی زبان فارسی میں اور جگہ بھی لطف و خوبی پیدا کرتی ہے۔ شیخ سعدی نے کہا ہے ۵

خشک روزِ محشر تنِ داد گر کہ در سایہٴ عرشِ دارِ مفر  
میرے دوستو! غور کرو یہ محاورہ نہیں بلکہ ایک مذہبی روڈ ادا کا بیان ہے۔ تم جانتے ہو کہ قیامت کے دن گرمی کی شدت کس درجہ پر ہوگی۔ تابشِ آفتاب سے سرکا بھیجا پگل کرناک سے ٹپک جائیگا۔ اور زمین تانے کی طرح پیگی۔ شاعر کہتا ہے کہ جس دن گرمی کا یہ عالم ہوگا۔ اُس دن داد گر کا تن بدن خشک ہوگا اور وہ عرش کے سایہ میں ہوگا +

زبانِ ایران یہ بھی کہتی ہے کہ میری سرزمین تمام کو ہستان ہے جو بیشمار خلقت سے آباد ہے۔ یہی سبب ہے کہ پہاڑ کے متعلق بہت سے محاورے استعارہ اور خیالات ان کی انشا پر دازی میں پائے جاتے ہیں۔ مثلاً۔ کوہِ پشت

آرام آتا ہے۔ پس شاعر کہتا ہے کہ دنیا عجب مقام ہے۔ جہاں ذرا آرام سے بیٹھنے کا موقع آیا اور حکم ہوا کہ اٹھ کھڑے ہو \*

آگ ایسے موقع پر فقط باعث آرام نہیں بلکہ چشمہ بہت سے منافع کا ہوتی ہے۔ نہیں۔ نہیں۔ اکثر موقع پر باعث زندگی ہو جاتی ہے۔ یہی سبب ہے کہ انشائے فارسی نے اُس سے بیسیوں لفظ ترکیب دئے ہیں جن سے تیزی۔ چستی۔ رونق۔ قدر و مرتبہ وغیرہ کے خیالات روشن ہوتے ہیں مثلاً آتش زبان۔ آتش بیان۔ آتش سخن (تیز کلام آدمی)۔ آتش مزاج (تیز مزاج)۔ آتش کار (چالاک)۔ آتش لباس۔ آتش لباس۔ آتش و آب۔ آتش آب۔ آتش آب پرور۔ آتش مجسم (مکوار)۔ آتش پُر آب۔ آتش بے باد۔ آتش توبہ سوز۔ آتش سرد (شراب)۔ آتش بے دود (سورج شراب یا غصہ)۔ آتش پیکر۔ آتش زمزم۔ آتش بید (سورج)۔ آتش ہندی (تیغ ہندی) وغیرہ وغیرہ بیسیوں لفظ ہیں کہ خوبی معنی سے مختلف کاموں اور مختلف چیزوں میں رونق اور خوبی پیدا کرتے ہیں \*

میں کہتا ہوں کہ گائے وغیرہ بہت سی مفید چیزیں جو انسان کی آسائش اور زندگی میں مدد دیتی ہیں ہندوؤں میں واجب التعظیم ہوئیں۔ یہاں تک کہ لوگ رفتہ رفتہ انہیں پوتا ماننے لگے۔ کیا عجب ہے کہ آگ سے اُن ملکوں میں بہت سی تکلیفیں رفع ہوتی تھیں اور اکثر قسم کے فائدے حاصل ہوتے تھے۔ شاید اول تعظیم کے لئے حکم ہوا ہو پھر رفتہ رفتہ عبادت ہونے لگی \*

برخلاف اس کے سردی سے لوگوں کے کاروبار رک جاتے ہیں فوائد میں نقصان آتے ہیں۔ پھرتے چلتے بیٹھتے اُٹھتے تکلیف اُٹھاتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ کہ جن الفاظ سے سردی ترکیب پائی ہے معنوں میں بھی کمی۔ بے لطفی اور خرابی پیدا کرتی ہے۔ مثلاً وعدہ سرد۔ گریہ سرد۔ آہ سرد۔ ناز خنک۔ نوائے خنک۔ گفتار خنک۔ سرودن اختلاط (کی محبت)۔ سرد حرف۔ سرد بیان۔ سرد گوے۔

سرد مہر۔ سرد نفس۔ سرد رو۔ خشک طبع۔ خشک ادا۔ خشک گفتار۔ خشک رویہ وغیرہ وغیرہ بہت سے الفاظ ہیں +

برخلاف اس کے عرب کا ملک گرم ہے۔ اسی واسطے سردی سب کو عزیز ہے۔ جب کہتے ہیں وَكَانَ الْهَوَاءُ بَارِدًا تو ہوا کی خوش آئندگی مراد ہوتی ہے۔ اور پانی کی بروقتی سے اس کی لطافت و گوارائی مراد لیتے ہیں۔ یہاں تک کہ خوش بیان نصیحوں نے عَيْشٌ بَارِدٌ۔ آرام کی زندگی۔ اور غَمٌّ بَارِدٌ یعنی عمدہ نعمت بھی کہہ دیا۔ اور بَرْدٌ أَهْرُنَا یعنی ہمارا کام بن گیا +

تم ضرور کہو گے کہ فارس میں بھی خشکی چشم بمعنی راحت و آرام بولتے ہیں نہ کہ بے آرامی۔ آزاد کہتا ہے کہ یہ درست ہے لیکن اگر میرا قیاس غلط نہیں تو یہ محاورہ عرب سے آیا ہے۔ اور ترجمہ ہے قُرَّةُ الْعُيُونِ کا۔ ایران میں بہت محاورے عرب سے آئے ہیں۔ انہی میں یہ بھی آیا ہوگا۔ (دیکھو صفحہ ۲۳۳) تم کہو گے کہ اس محاورہ کی خصوصیت نہیں خشکی زبان فارسی میں اور جگہ بھی لطف و خوبی پیدا کرتی ہے۔ شیخ سعدی نے کہا ہے ۵

خشک روزِ محشر تنِ داد گر کہ در سایہٴ عرشِ دارِ مقرر  
میرے دوستو! غور کرو یہ محاورہ نہیں بلکہ ایک مذہبی روڈ ادا کا بیان ہے۔ تم جانتے ہو کہ قیامت کے دن گرمی کی شدت کس درجہ پر ہوگی۔ تابش آفتاب سے سرکا بھیجا پگل کرناک سے ٹپک جائیگا۔ اور زمین تاجنہ کی طرح چمکیگی۔ شاعر کہتا ہے کہ جس دن گرمی کا یہ عالم ہوگا۔ اُس دن داد گر کا تن بدن خشک ہوگا اور وہ عرش کے سایہ میں ہوگا +

زبان ایران یہ بھی کہتی ہے کہ میری سرزمین تمام کو ہستان ہے جو بیشمار خلقت سے آباد ہے۔ یہی سبب ہے کہ پہاڑ کے متعلق بہت سے محاورے استعارہ اور خیالات ان کی انشا پردازی میں پائے جاتے ہیں۔ مثلاً۔ کوہِ پشت

دکوز پشت کو کہتے ہیں اُس کے کُتب کی شباہت کے سبب سے۔ کوہ جگر  
(شجاع)۔ کوہ آب (موج آب)۔ اسے اپنے دریا یا نہروں کی لہر نہ سمجھو۔ سمندر اور  
اس کے طوفانوں کی طرف خیال کرو۔ اور عموماً بلندی کا اشارہ بھی اسی لفظ سے  
کرتے ہیں مثلاً کوہِ زمین۔ یا پیش کوہ۔ اور پس کوہ یعنی اُس کے آگے کی بلندی  
اور پیچھے کی بلندی۔ فصیح فارس اپنے سرور میں آتا ہے تو کہتا ہے۔ در عالمیکہ کوہ  
بنگ از سر پریدہ بود۔ کبھی کہتا ہے۔ کوہ تا کوہ بنگ از سر پریدہ بود۔ اور کوہ کوہ کیف  
از سر میگذشت۔ یہ استعارے بھی ملک کی سرسبزیوں نے زبان کو دئے ہیں۔  
کمر اور چوڑوں کی تعریف میں شاعر نے کہا۔ کوئی معشوق سے پوچھو! ع  
کوہ را با تار موئے بستی آخر چہ سال؟ اور جلد پھر آنے کے موقع پر کہا۔ چوں صدا  
از کوہ برگشت۔ اور۔ چوں سیل از کوہ بزیر آمد +

پہاڑ کے مختلف حصوں کے نام اُس کی صورت حال کے بموجب تراشے  
ہیں۔ اور ضرور ایسا ہونا چاہئے تھا۔ کیونکہ وہیں کارہنہا سہنا ہے۔ کام کاج۔ آنے  
جلنے میں۔ اور ہر موقع کا آنا پتا بتانے میں جد اجد جگہ کے واسطے جد اجد نام  
چاہئے ہیں۔ اس سے زبان کی وسعت معلوم ہوتی ہے۔ اگر ایسا نہ ہوتا تو کاروبار  
میں ہرج ہوتے۔ مثلاً کمر کوہ۔ دامن کوہ۔ تیزے کوہ۔ تیغ کوہ۔ بینی کوہ۔ قلہ کوہ۔  
درہ کوہ۔ کوہ پایہ +

اسی صورت حال کو اور موسم کی کیفیت کو دیکھ کر ملک کے شاعر نے کہا۔

برآمد ز کوہ ابر کا فور بار	مزاج زمین گشت کا فور خوار
سہی آفتاب از کوہ سر بر میزند	ماہ من انگشت بر در میزند
ملا محشم کاشی نے مرثیہ میں کہا۔	

چوں شد بہ نوک نیزہ سر آں بزرگوار  
خورشید سر برہنہ برآمد ز کوہ ہزار  
دیکھو وہ ایک صاحب زبان کا خیال تھا جھکے خالص خیال بند تھا۔ بزرگوار



ہند کے شاعر تھے اُنہوں نے اسی خیال کو رنگین کیا ہے

تھا بسکہ روزِ قتلِ شبِ آسماں جناب نکلا تھا خوں ملے ہوئے چہرہ پہ آفتاب  
اور کسی اہل زبان نے بڑھاپے کے سر کو دیکھ کر کہا - آفتاب بر سرِ کوہِ است +  
یا دکر و شعرِ مذکورہ بالا ع مرابوف بارید بر پترِ زاغ + تم نے دیکھا اس طرح ایک  
زبان بتاتی ہے کہ میرے بولنے والے کن خیالات کے لوگ ہیں؟ اور میں  
کس ملک کا سبزہ خود رو ہوں؟ +

اگرچہ چار موسم اپنا اپنا لطف جُدا جُدا رنگوں میں دکھاتے ہیں مگر عموماً ہر موسم  
میں زمین سرسبز اور شاداب ہی دکھائی دیتی ہے - خشک یا شور زار قطعہ بہت کم  
نظر آتا ہے - جدھر دیکھو ہر یا دل لہلاتی ہے - اور سبزہ ہوا سے پانی کی طرح لہریں  
مارتا ہے - سبزی جتنی تیز ہے اُس سے سوا گلہریز ہے - درخت جتنے ہرے ہیں  
اُس سے زیادہ پھولے پھلے ہیں - جو ہوا آتی ہے صبا ہے یا نسیم ہے - جو آتی  
ہے تو نلگت ہے یا شمیم ہے - آسمان بھی یہ آسمان نہیں - جب دیکھو رنگ نکھرا  
ہوا ہے - اُسی کو دیکھ کر کہتے ہیں - چرخ فیروزہ - چرخ مینائی - فلک مینارنگ -  
چرخ آئینہ فام - آبلون - آبلینہ رنگ - چرخ نیلی - چرخ نیلگوں - گوے لاجورد -  
اور گنبد لاجوردی - حق پوچھو تو یہ الفاظ اُسی آسمان کے لئے زیبا ہیں نہ کہ  
فلکِ ہند جس کے نیچے سدا خاک اُڑے +

بلبل ہزار داستان کا زمزمہ - اور تدر و کا قہقہہ ناحق مشہور ہو گیا ہے - وہاں

ہزاروں جانور ہیں - جو ہے اپنی اپنی ٹہنی پر بلبل اور آشیانہ پر ہزار داستان ہی  
ہے - خوش رنگ ایسے ہیں کہ شوخی آنکھوں کو قوت دیتی ہے - وہاں کی چڑیا کا  
رنگ بھی دُھڑکتا ہے - نہ کہ ہندستان کی چڑیا جس کے بھوسے رنگ سے  
خاک جھڑتی ہے - چرندوں کو دیکھو تو غزال و آہو - ہرنیاں - گوزن - گورخر  
نیلہ گاو وغیرہ خوشنما جانور دامنِ دشت اور دامنِ کوہ میں قلاچیں مارتے پھرتے



ہیں۔ اُس وقت معلوم ہوتا ہے کہ خواجہ حافظ نے کیا کہا ہے۔ اور کس عالم میں  
کہا ہے ۷

صبا بہ لطف بگو آں غزال رعنا را کہ سر بکوه و بیا باں تو دودہ مارا  
پہاڑوں کے چشمے میدانوں میں نہریں بہاتے ہیں اور شہروں میں پانی پہنچاتے  
ہیں۔ گھر گھر گنگا بہہ رہی ہے۔ کوئی مکان ایسا نہیں جہاں پانی جاری نہ ہو۔  
اُن کی انشا پردازی سے ٹپکتا ہے کہ قدرتی خوشنایاں ہر وقت سامنے ہیں۔  
اور وہی لوگ ہیں کہ مزے لے لیکر ان پہاڑوں کے لطف اٹھاتے ہیں شہستہ  
الفاظ۔ عمدہ ترکیبیں۔ لطیف اشتقاق۔ نازک خیالات۔ پاک تشبیہیں اور  
استعارے تراشتے ہیں مثلاً۔ آبِ رو (عزت)۔ انکوں معاملہ اش آبے بروے  
کار آورده (اب اس کے کام نے ذرا رونق بہم پہنچائی ہے)۔ اور کہتے ہیں۔  
پیش فلانی رفتم۔ دیدیم در عالم آبست۔ پیشیاں شدیم و برگشتیم (یعنی شغلِ شربخواری  
میں تھا یا مست تھا)۔ آبش از سرگذشتہ است (خزانی حد تدارک سے گزر گئی ہے)۔  
آب در دیدہ ندارد (بے حیا ہے)۔ آب در جوال میکوبد۔ آب بہ غریبال می پیاید۔  
آب در سبب میکند۔ میخواید آب بر سیاں بندو (بے فائدہ کام کرتا ہے)۔ تم جانتے  
ہو۔ پانی پرتیل ڈالتے ہیں تو اوپر آجاتا ہے۔ اسی بنا پر۔ جب کوئی ظاہر میں مستی  
دکھاتا ہے۔ اور چکنی چُپڑی باتیں بنا کر مطلب نکالنا چاہتا ہے تو کہتے ہیں۔  
بازی نخوری آغا۔ اس روغنے ست کہ بروے آب پاشیدہ۔ معاملہ اش آب  
در میان دارد (اس میں کچھ دغا ہے)۔ پُر حذر باشی از فلانی کہ آبے ست در زیر گاہ۔  
تم نے بھی اکثر برسات میں دیکھا ہوگا۔ میدان میں پانی پھیلا ہوتا ہے۔ تم ایک  
ہری گھاس پر قدم رکھتے ہو کہ نیچے زمین ہے۔ پانورکھا تو غریب پانی میں جا پڑا۔  
اسی واسطے جس شخص کا ظاہر خوشنما۔ اور باطن خراب ہوتا ہے۔ کہتے ہیں۔ آب  
زیر گاہ ست۔ شنگ آب (کم ظرف)۔ دریا سے جلد عبور کر جانے کے موقع پر

کہتے ہیں۔ ہچو باد از روے آب گذشت۔ پانی کی بہتات نے بہت سے عمدہ وصف اپنے موصوفوں کے لئے پیدا کئے۔ اور انشا پر واز نے کہا۔ شعر تر۔ نغمہ تر (مرزہ دار شعر یا نغمہ)۔ گوہر تر (آبدار موتی)۔ تردست (صنعتگرِ کامل یا سخی تر زبان (نصیح) وغیرہ وغیرہ +

پانی کی مختلف حالتوں اور کاموں کے سبب سے بہت کہاوتیں نکل آئیں مثلاً آب آمد تبتم بر خاست۔ آب ندیدہ موزہ کشیدہ۔ وغیرہ وغیرہ۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ پانی کی کثرت نے انہیں قدرتی چشموں کی طرح زبان سے جاری کیا ہے جس سے ہماری طبیعتیں بالکل محروم ہیں۔ بابر نے اپنی توزک میں یہ نکتہ خوب کھولا۔ لکھتا ہے ”اہل ہند کے دل ان کیفیتوں سے ایسے بے مذاق ہیں کہ اگر سیر و سفر میں ہوں اور اتفاقاً آب رواں کے کنارے آن اُتریں تو ادھر خیمہ کی پشت کرتے ہیں“ +

وہ شگفتہ مزاج لوگ اپنے دلوں کو ہمیشہ انہی گلزاروں میں شگفتہ رکھتے ہیں اسی واسطے طبیعت بات بات میں شگفتگی دکھاتی رہتی ہے +

یہی سبب ہے کہ خوشی نے اپنے اصلی معنوں سے بڑھ کر بہت سے معنوں پر قبضہ کر لیا۔ چنانچہ کہتے ہیں۔ کباب خوش نمک۔ اور طعام خوش نمک (جس میں اعتدال سے نمک ہو)۔ اور خوب اور اچھا۔ خوش انگشت۔ خوش نواز (اچھا نثار۔ بجانے والا)۔ خوش خواہش۔ خوش کام۔ معشوق خوش کنار۔ گوہر خوش آب خوشخام۔ خوش جلا۔ خوش نظر۔ خوش طبیعت۔ خوش نہاد۔ خوشرو۔ اسی طرح شاداب۔ شاد بہر۔ شاد کام۔ وغیرہ وغیرہ اس طرح کی بیسیوں ترکیبیں ہیں +

لطیفہ۔ شاہ طہما سپ کے حضور میں حکیم حسن گیلانی اول روز باریاب ہوا تو نوجوان اور نہایت حسین تھا۔ بادشاہ نے حال پوچھا اور سرکارِ کما ع خوش طیبے ست بیاتا ہمہ بیمار شویم + اور کثرت کے معنی بھی پیدا کرتا ہے۔

چنانچہ مرد خوش برگ (بسیار سامان)۔ درخت خوش ثمر۔ باغ خوش حاصل۔ زمین خوش حاصل۔ اور سرخوش۔ اور دل خوش میں اور ہی لطف پیدا ہوتا ہے۔ خوش سودا۔ خوش حساب۔ خوش معاملہ اور ہی معنے دیتا ہے۔ خوش غلاف وہ تلوار کہ ذرا سے اشارہ میں میان سے نکل آئے ۛ

خوژم۔ مرکب ہے۔ خور۔ رَم۔ سے۔ اسکے معنے سرسبز و شاداب کے ہو گئے۔ اسی سے عہد قدیم میں۔ خوژم روز ایک عید کا نام تھا۔ پھر خوژم گاہ۔ اور مکان خوژم۔ اور فضائے خوژم۔ اور گلستان خوژم و دلکش۔ اور خوژم روئے۔ خوبصورت وغیرہ بہت سی ترکیبیں پیدا کیں۔ اور اسی طرح شگفتہ رو۔ شگفتہ مزاج۔ شگفتہ طبع۔ شگفتہ کلام۔ اور زمین شگفتہ اور جبین شگفتہ وغیرہ وغیرہ انہوں نے شہر شہر میں لطف و خوبی کی حالت اور وقت کی لطافت کو انتخاب کر کے کیا ہے اور شعرا نے ضرب المثل کر کے نظم کیا ہے کہ زباں زوِ خاص عام ہے ۛ

علی الصباح نشاپور و خضنت بغداد نماز دیگر مرد و نماز شام ہرات اور ہندستان میں اس کے مقابل صبح بنارس اور شام اودھ ہے۔ غریب سے غریب ہوگا۔ مگر گھر میں ہوگا تو گھر کو قدرتی سنگاروں سے سجائیگا۔ باہر جائیگا تو آب رواں کی سیر اور گلگشت ہے جی بہلائیگا۔ لفظ گلگشت کی ترکیب دلالت کرتی ہے کہ ان کی چل قدمی گلزاروں میں واقع ہوتی ہے۔ یہی شگفتگی اُن کے مزاجوں کو شگفتہ رکھتی ہے کہ ہفتہ دو ہفتہ بعد ملا شاعر سوداگر پیشہ ور غرض اپنے اپنے ڈھنگ کے ہم طبع اور ہم نفس باغوں میں جلتے ہیں گھروں سے سامان لے جاتے ہیں۔ درختوں کے نیچے آب رواں کے کنارہ چوتھرے بنے ہوتے ہیں اُن پر یا جہاں موقع کی جگہ پاتے ہیں فرش بچھاتے ہیں۔ سامنے مرغزار ہرے ہیں۔ دامن کوہ لالہ و گل سے بھرے ہیں۔ پہلو میں پلاؤ دم ہو رہا ہے۔

ایک طرف کباب لگے ہوئے۔ چاء کی پیالی چل رہی ہے۔ شعر خوانیاں ہو رہی ہیں۔  
 ذمے اڑ رہے ہیں۔ دو تین دن زندگی کا لطف اٹھاتے ہیں اور چلے آتے ہیں۔  
 عرفی کتاب ہے ۵

فصل گل رفت عبث حیف شرابے ندیم بہ کباب جگر خود نمک آبے نہ زویم  
 اشک خوں گشت سرچشمہ چشم بہ امید خیمہ برآپ رواں ہچو جابے نہ زویم  
 جن لوگوں نے دامن کوہ نہ دیکھا۔ اسیں چشمہ کارساؤ نہ دیکھا۔ دامن صحرا میں  
 بہاؤ نہ دیکھا انہیں کیا مزا آئیگا کہ اشک کا آنکھ سے بہنا اور چشمہ سے پانی کا  
 رسنا کیسی تشبیہ ہوئی ۶

میوؤں کی آبداری اور شادابی کا یہ عالم ہے کہ منہ میں ڈالو تو شربت ہوئے  
 جلتے ہیں۔ پھوگ کا نام نہیں۔ خربوزہ کا ٹو تو شیرہ اور شربت پڑا ہوتا ہے۔  
 نزاکت کا یہ حال ہے کہ پکٹی ہوئی فالیز کے برابر سے سوار گھوڑا مارے نکلتا ہے  
 تو دہقان بچا را تھ باندھے دوڑا آتا ہے کہ براے خدا گھوڑا نہ دوڑاؤ دھماکے  
 میرے خربوزہ پھٹ جائینگے۔ انگوروں کے خوشے جب درخت سے کٹتے  
 ہیں تو دانے پھوٹ پھوٹ کر رس کے سرائے بنتے ہیں۔ وہاں کے پھندریہاں  
 کے شلجموں سے بڑے ہوتے ہیں۔ جوش کر لیتے ہیں یا بھول میں دبا دیتے  
 ہیں۔ صبح کو چنگیریوں میں رکھ کر گلی کو چوں میں پھانکیں کاٹ کاٹ کر بیچتے ہیں۔  
 سٹھاس کا یہ عالم ہوتا ہے کہ ان کے عرق کا قند بناتے ہیں۔ سفیدی میں برف  
 اور لطافت میں ہمارے قند سے بہتر ہوتا ہے۔ چھوٹی چھوٹی سی گلھاریاں ہوتی  
 ہیں ان سے توڑتے ہیں۔ رات کے وقت اس پر چوٹ لگاتے ہیں تو آگ کے  
 پتنگے اڑتے ہیں۔ اسی بنیاد پر صدء محاورے اور اصطلاحیں شیرینی کی پیدا ہو گئی  
 ہیں۔ ہر ایک نایاب اور خوشنما اور خوش آئند چیز کو شیریں کہتے ہیں۔ خوش حرا  
 اور خوش مزاج بچہ کو کہتے ہیں۔ عجب بچہ شیریں سے مست۔ اور خواب شیریں۔

میٹھی نیند۔ معشوقہ کا نام شیریں۔ معشوق کی صفۃ میں شیروں حرکات۔ شیریں شمایل۔ شیریں کار۔ شیروں خرام۔ شیریں بہانہ۔ شیریں ادا۔ شیریں کلام۔ شیریں مقال۔ وغیرہ وغیرہ بہت سی ترکیبیں پیدا کی ہیں۔ اور دہنش شیریں کن (یعنی کچھ شوٹے)۔ شیریں کار (جو شخص اچھے اچھے کام کرے)۔ شیریں باف (ایک بہت اچھا کپڑا ہوتا ہے)۔ شکر و قند می شکند (عجب میٹھی میٹھی باتیں کرتا ہے)۔ صحبت ہمدگر شیر و شکر است (اُن کی خوب مزے میں گزرتی ہے)۔ شکر خواب (خواب خوش)۔ شکر ریز (دلہن کا پنچھاور)۔ اور وہ اکثر شکون کے طور پر مٹھاس کی قسم سے ہوتی ہے) غرض کہ قند اور شکر کی ترکیب سے سیکڑوں میٹھی میٹھی اصطلاحیں اور محاورے نکالے ہیں زبان میں مہارت پیدا کرو اور اہل زبان کے کلام پر عبور کرو۔ پھر ان بیانون کو اُن سے مطابقت دو تو لطف حاصل ہو۔

اُس ملک کو نگار خانہ قدرت کہیں یا صنعت خانہ الہی سمجھیں۔ قلمدان میں جس قدر آب و رنگ الفاظ و عبارت کے تھے اُس کے نقشہ میں لگا دئے مگر دل کا ارمان نہیں نکلا۔ خیر۔ مجھے ملک کا زبان ملک سے تعلق دکھانا ہے اُس کے لئے اتنا کافی ہے۔ اب اس نقشہ کو پیٹنا چاہئے۔ اور اُس مضمون پر خیال لگانا چاہئے کہ اس رنگین زبان کی طرز کو اور زبانوں کی طرز سے کیا نسبت ہے۔

# آٹھواں لکچر

## زبانِ فارسی کا انداز اور زبانوں کے انداز سے کیا نسبت رکھتا ہے

آج کا لکچر اس مضمون پر ہے جو فارسی کے عالم کا نفسِ ناطقہ ہے۔ جو لکچر اب تک دئے گئے وہ گویا فرشِ میزوں، کرسیاں، اور لمپ تھے کہ اُن پر آج کا مضمون جلوہ زیبائی دکھائے۔ اس زبان کی تعریف میں ایشیائی زبانوں کے اہل ذوق کبھی کہتے ہیں کہ ”فارسی شیریں زبانیت“ کبھی کہتے ہیں ”فارسی شگرا“ ترکی ہنراست۔ ہندی نمک است“ لطف یہ ہے کہ یورپ کے زبان دانوں نے بھی اس کی طرزِ ادا کو مانا ہے۔ اور لکھا ہے کہ چند اوصاف خاص نے اُسے دُنیا کی زبانوں پر فوقیت دی ہے \*

(۱) ایک اُن میں سے کہتا ہے کہ ایشیائی زبانوں میں اسے وہی رتبہ حاصل ہے جو یورپین زبانوں میں فریج زبان کو حاصل ہے۔ اسے خدانے الفاظ دئے۔ اور الفاظ کی ترکیب میں ایسا اثر دیا ہے کہ جس مطلب کو ادا کرتی ہے دل کا ارمان پورا کر دیتی ہے \*

(۲) ایک فریج صاحبِ زبان کہتا ہے۔ ”اُس میں نہ شبہ ہے نہ مبالغہ۔ کہ

فارسی عمدہ زبانوں میں دلیپذیر زبان ہے۔ اس کے خزانے مجاز اور استعارات و کنایات اور عمدہ محاوروں سے مالا مال ہیں۔ وہ اپنے سرمایہ سے ہر قسم کے مضمون کو ایسے قالب میں ڈھال لیتی ہے جو اُس کے لئے ٹھیک مناسب اور زیبا ہے۔ اس کی لیاقت السنۂ مشرقیہ میں شاعری اور انشا پردازی کے لئے بالطبع مناسب ہے۔ اور ان پتلیوں کے ڈھالنے کے لئے نہایت قابل ہے۔ اس کی باتیں میٹھی ہیں۔ اور صرف و نحو کے قاعدے سیدھے سادے ہیں \*

(۳) ایک دانے فرنگ کتنا ہے۔ قدرت نے اُسے گلزار زمین۔ پربہار ہوا سے شگفتگی طبع کے لئے ایسے سامان دئے ہیں کہ انشا پردازی کے لئے قلم اور رنگ کا کام دیتے ہیں۔ فصیح فارس و ماں بیٹھتا ہے اور الفاظ و عبارت کی رنگ آمیزی سے بہار کی کیفیت۔ حسن کا جوہن۔ عشق کا غم۔ دل کی حشت۔ فراق کی حسرت۔ طبیعت کی اُداسی وغیرہ و غیرہ مضامین کو حد سے گزار دیتا ہے اور وہ خیالات مذکورہ میں تنقید نہیں۔ شاہنامہ کو دیکھو۔ میدان جنگ میں قیامت آرہی ہے \*

(۴) قدرت نے اس کے لفظوں کے جوڑ و بند اور ترکیب کے سلسلے ایسی لطافت سے مسلسل کئے ہیں کہ پڑھنے والا اگر ذرا بھی سلیقہ رکھتا ہو تو نا سمجھ کے کان بھی اس کی آواز سے مزلے سکتے ہیں \*

(۵) اصول زبان کے ماہر کہتے ہیں کہ ہر زبان اپنے الفاظ کے معنوں سے اداے مطلب کرتی ہے۔ اس کے الفاظ فقط باہمی ترکیب سے عجیب اور لطیف معنی پیدا کرتے ہیں۔ یہ وصف اور زبانوں میں بھی ہے مگر بہت کم۔ اور اس میں بہت زیادہ \*

(۶) اس کے بیان میں استعارہ اور تشبیہ کے قبول کرنے کا قدرتی مادہ ہے۔ فصیح فارس اُن سے ایسے لطایف۔ ظرایف۔ نگیلے کنائے۔ چمکتے ہوئے اشعار

پیدا کرتا ہے کہ شر میں نظم کا مزا آتا ہے \*

(۷) اُس کی پُرانی تصنیفات کو دیکھ کر معلوم ہوتا ہے کہ وہ اپنی قدرتی قوت سے ہر مطلب کی اصلیت کو کم لفظوں میں - صاف عبارت میں - چھوٹے چھوٹے فقروں میں ادا کر دیتی ہے جسے سُن کر ہر دل سے آواز آتی ہے کہ بے شک حسنِ خدا واد کو بناؤ سنگار کی کچھ احتیاج نہیں ہے \*

آزاد کو فارسی زبان کا اور زبانوں سے امتیاز دکھانا ہے اس لئے اُس میں گفتگو کرتا ہے اور فخر کے ساتھ کہتا ہے \*

(۱) ہر زبان ضرورت کے وقت دوسری زبان کے لفظوں کو لیتی ہے۔ اور کبھی بہ تصرف - کبھی بے تصرف کام لیتی ہے۔ لیکن فارسی میں جس قدر وسعت اس استعمال کی ہے۔ اور زبانوں میں نہیں۔ اس سے میری مراد تعریب و تفریس نہیں۔ وہ اور اُس قسم کی تبدیلیاں الگ لیکچر میں بیان کرونگا۔ یہاں مجھے دکھانا اس امر کا ہے کہ فارسی - غیر زبان کے لفظ لیکر کیسے نئے معنے اور معنوں میں لطافت اور نزاکت پیدا کرتی ہے۔ دیکھو!

ذوقِ عربی لفظ ہے جس کا ترجمہ ہے۔ چشیدن - فارسی میں ذوقِ کردن سے جو کیفیت دل میں پیدا ہوتی ہے۔ کسی طرح لفظوں میں ادا نہیں ہو سکتی۔ مثلاً آزاد اپنے سیاحت نامہ میں کہتا ہے۔ در شیراز روزے بر قبر خواجہ حافظ رفتم فاتحہ میخواندم کہ مطلع خواجہ بخاطرم گذشت :-

در نماز خم ابروے تو تا یاد آمد      حالتے رفت کہ محراب بہ فریاد آمد

کیفیت طاری شد کہ شرحِ آزا حوصلہ بیان بر نمی تابدا اینقدر می دیدم کہ لب خندان است و دیدہ گریاں و دل از ہر دو برکراں۔ تاکہ بمنزل رسیدم میخوندم و ذوق تھا میگردم + اب خیال کرو اس محاورہ نے تمہارے دل پر کیا اثر کیا ہے اور اس کا ترجمہ کیا ہو سکتا ہے \*



کبھی اسی موقع پر کہتے ہیں۔ میخندم و وجد میگردم۔ وجد کے معنی عربی میں ہیں۔ یافتن۔ محاورہ میں اگر وہ بھی ایسے ہی گوگو معنی پیدا کرتا ہے \*  
تماشا عربی میں کئی آدمیوں کا بل کر چلنا ہے۔ اب دیکھو اہل زبان کیا کیا تماشا دکھاتے ہیں :-

آنکہ دائم ہوں سوختن مانی کرد کاش می آمد و امروز تماشا می کرد  
خوش گلشنے ست و ہر کہ گلچین روزگار فرصت نمی دہد کہ تماشا کند کے  
ع تو نیز بر سر بام آ کہ خوش تماشا میست

جلوہ عربی لفظ ہے۔ جس کا ترجمہ ہے۔ نمودن و عرض کردن خوشن را۔  
فارسی میں اگر اپنی ترکیب سے بڑائی اور خود نمائی اور خوشنمائی کے معنی پیدا ہوتے  
ہیں۔ کبھی کہنے والا کسی کے کبر و غرور پر طنز کرتا ہے۔ چنانچہ ایک جلا بھنا ساٹل۔  
کسی امیر سے انعام میں ایک چغہ لیکر کہتا ہے۔ مرد کہ بہ جامہ کہنہ سخاوت خود را  
جلوہ داد \*

کبھی ایک خوش مزاج مسخر سے دل خوش کرتا ہے۔ اور کہتا ہے۔ در جلسہ  
مشاعرہ رفتہ بووم۔ مردم غزلہا خواندند۔ ماہم بہ پنج شعر فصاحت خود را جلوہ دادیم \*  
پریزادوں کے جلوہ میں جو خوش ادائی کے انداز ہیں۔ جاننے والوں کے  
دل جانتے ہیں \*

حاشا عربی میں کبھی بمعنی دور شد۔ کبھی۔ مگر۔ کبھی خالی وغیرہ آتا ہے۔  
مگر فصیح فارس۔ اپنے جوش میں ایک بد معاملہ نادہند کی شکایت کرتا ہے۔  
از من پول نقد گرفت۔ و بہ ہزار منت گرفت۔ قسمہا یاد کرد۔ و خدا را در میان داد۔  
امروز کہ گفتم۔ مرد کہ حاشا زد۔ یعنی مگر گیا \*

ان ترکیبوں کی گنجائش۔ جیسی زبان فارسی میں ہے۔ دوسری زبان میں

نہیں ہے \*

(۲) زبانِ فارسی کے اسم بھی مختلف فعلوں کے ساتھ مل کر ایسے اوصاف - عجیب رنگ سے ظاہر کرتے ہیں - مثلاً :-

خوش کردن	پسند کرنا - انتخاب کرنا
تر آمدن	شرمانا
گل کردن	ظاہر ہونا
سر کردن یا شدن	شروع کرنا - اور ہونا
تن زدن	چپکا ہونا - درگزر کرنا
سر آمدن	تمام ہونا
دراز کشیدن	لیٹنا

(۳) اُسکے فعل بھی ہر ایک اسم کے ساتھ مل کر نئے معنی پیدا کرتے ہیں - ۳۰ - ۴۰ -

۵۰ - بلکہ اس سے بھی زیادہ نوبت پہنچ جاتی ہے - دیکھو :-

کشیدن - اصلی معنوں پر مختلف طور سے مستعمل ہوتا ہے ع کہ زر زرشد در جہاں گنج گنج + کہاں کشیدن - دانہ کشیدن - اسی سے ہے - مور دانہ کش - ارہ کشیدن - کشتی کشیدن +

کبھی لکھنا مراد ہوتا ہے - مثلاً خط کشیدن - صورت کشیدن - طغری کشیدن \* کبھی اٹھانے کے معنی پیدا کرتا ہے - (۱) حقیقی - مثلاً بار کشیدن - بردوش کشیدن - (۲) مجازی - ناز کشیدن - جفا کشیدن - شرم کشیدن +

کبھی کھانے کے اور کبھی پینے کے معنی پیدا کرتا ہے - مثلاً شراب کشیدن - کباب کشیدن - زہر کشیدن +

بمعنی کردن - جیسے نظر کشیدن - مشق کشیدن - قیام کشیدن - آؤ کشیدن + بچھانا اور تاننا - مثلاً خوان کشیدن - سفر کشیدن - دام کشیدن - فرش کشیدن +

بمعنی برآوردن - مثلاً طعام از دیگ کشیدن - بچہ کشیدن - خارا ز پاکشیدن \*  
 بستن - مثلاً کمر کشیدن - زین کشیدن - پرده کشیدن - نقاب کشیدن \*  
 پرونا - مثلاً گوہر در گوش کشیدن \*

بنا کردن - مثلاً حصار کشیدن - دیوار کشیدن \*

باندھ لینا - بنجیر کشیدن \*

ترتیب دادن و آراستن - انجمن کشیدن - بزم کشیدن - بازار کشیدن \*

بلند کردن - مثلاً خیمہ کشیدن - بارگاہ کشیدن - گردن کشیدن \*

زدن - مثلاً جاروب کشیدن - حرف کشیدن \*

غوطہ دینا - مثلاً جامہ در نیل کشیدن - آب کشیدن جسے ہندی میں کھانا کہتے ہیں \*

دراز کردن - یا شدن - مکشیدن - خط کشیدن - حرف کشیدن \*

تولنا - بہ تر از و کشیدن \*

پہننا - رخت در بر کشیدن - لیکن - از تن کشیدن - اُتارنا ہے \*

باز کشیدن - عنای باز کشیدن - روک لینا \*

کبھی انفضالے مدت مراد ہوتی ہے - مثلاً چلہ کشیدن - اور یکا کشید و یکا کشید \*

رنگ کشیدن - رنگ پھیرنا \*

بعض مصدر مثلاً زدن - وغیرہ ہیں کہ صد ہا معنی دیتے ہیں اور ۱۰ ۱۵ ۲۰ تو

بہت پیدا کر دیتے ہیں \*

(۴) اُس کے حرف بھی ایسی ہی خاصیت ظاہر کرتے ہیں - دیکھو -

برخوردن سر راہ ملاقات ہو جانی روساختن شرمانا

درفتادن لڑ مرنایا باہر دکشاں ہر کہ در افتاد و بر افتاد روکشیدن سامنا کرنا

برافتادن گر پڑنا نفس مویختن دم چڑھنا

برکردن چراغ روشن کرنا

در رفتن گھسٹر جانا۔ اور تنگ در رفت خود بخود چھٹ گئی۔ پایش در رفت پھسل گیا۔  
بر آمدن۔ گھر سے نکلنا۔ سر بام بر آمدن۔ چڑھنا۔

در رفتن صحبت۔ اس کا دلچسپ اور موافق ہونا۔ در رفتن آشنائی۔ تپاک اور گرمجوشی  
در رفتن سودا۔ یعنی سودا بن گیا۔ اور خوب نفع ہوا وغیرہ۔ شیخ سعدی  
ایک جلسہ میں وعظ کتے کتے فرماتے ہیں۔ دیدم کہ نفسم در غمی گیرد۔ یعنی میری  
بات ان کے دل میں اثر نہیں کرتی۔

در رفتن آتش۔ آگ کا جل اٹھنا۔ در رفتن چراغ۔ اسکا بھڑک اٹھنا۔  
اور مجازاً۔ در آتش شوق در رفتن۔ بہ آتش قہر در رفتن۔

دوسرا وصف۔ زبان فارسی میں اکثر الفاظ ہیں جو نادائق آدمی کو  
مفہوم یا جامد معلوم ہوتے ہیں۔ در حقیقت مرکب ہوتے ہیں اور باعتبار مناسبت  
معنی کے انہیں اصل شے کے ساتھ عمدہ تعلق ہوتا ہے مثلاً مرد مک۔ تصغیر  
ہے مرد مکی۔ اصل میں آدمی کو کہتے ہیں۔ اور آنکھ کی پتلی کو بھی کہتے ہیں۔  
وجہ یہ کہ جب تم اسے دیکھو تمہاری تصویر تمہیں دکھائی دیتی ہے۔ اور وہ بھی  
تمہاری طرح ہر ایک چیز کو جو سامنے آئے دیکھتی ہے۔ اس لفظ میں عجیب لطف  
یہ ہے کہ عرب نے اسے انسان کہا۔ ہند نے پتلی کہا۔ فرنگ نے اسے

Pupil کہا۔

زمین۔ اہل لغت کہتے ہیں کہ زم بمعنی خاک ہے۔ چونکہ جو ہر زمین خاک  
ہے اس لئے ی ن نسبت کا لگا کر گڑہ خاک کا نام زمین رکھا۔ اور سنسکرت  
میں جیا <sup>ای</sup> زمین کو کہتے ہیں کہ جیتی جانوں کا مقام ہے کیا عجب ہے کہ  
فارسی میں بھی۔ زی۔ زیستن سے ہو۔ ی ن نسبت کا لگایا۔ زیوین۔ ہو کر  
زمین۔ اور پھر زمین ہو گیا۔

بیز۔ آ۔ بیز۔ فارسی قدیم۔ سیری یعنی دل بھر جانا ہے اس پر

آر لگا کر بزار بنایا +

پیشمان - پیشیم - لغت قدیم میں بمعنی برکندگی و جدائی تھا۔ اُن لگا کر پیشان کر لیا اور یہ ظاہر ہے کہ جب کوئی کام کر کے انسان پچھتا رہے تو اُس سے دل اکٹھڑ جاتا ہے +

آباد - لغت قدیم میں بمعنی ستائش - آفرین - بارک اللہ ہے۔ اور مقابل ویران - اور خوش - اور خوب - اور نیک - اور پیغمبرانِ عجم میں سے پہلے پیغمبر کا نام بھی آباد تھا - مرکب ہے - آب + آدہ سے - آدہ حرف نسبت ہے - جیسے پیادہ (پے آدہ) وغیرہ میں - چونکہ آب خیرِ مایہ رحمت الہی کا ہے اور اسکے معنی رونق اور قدر و منزلت کے بھی ہیں - اس لئے شہروں اور بے ہوئے مقاموں کا نام آباد ہوا - کہ بارونق ہیں اور اسی واسطے اہل معنی کے لئے کہ مظهر ہیں رحمت و برکات کے - بلکہ محرک ہیں ستائش اور نیائش الہی کے - اور مورد ہیں تحسین و آفرین کے - یہ لفظ مستعمل ہوا - اور طریق تمدن گواہی دیتا ہے کہ ابتداءے آفرینش میں جبکہ اولاد آدم بڑھی ہوگی اور بہ سبب کثرت کے اطرافِ عالم میں پھیلی ہوگی تو سرسبز اور شاداب زمینوں میں سکونت اختیار کی ہوگی اسی بنیاد پر مکانات معمور نے - آباد - نام پایا ہوگا - اور اسی سے ہے بیابان (بے آبان) یعنی بے آب و گیاء - اور غیر آباد جنگل - اسی طرح بنیاد - پیادہ وغیرہ - اور مرغزار اور بازار +

(۲) اکثر الفاظ مشتق ہیں - مثلاً

کمان - مبدل ہے خان کا - اور یہ نام اس لئے ہوا کہ خمدار ہے +  
کمند - مبدل ہے - خمند - کا کہ اصل میں - خم وند - یا خمندہ تھا - سبب یہ ہے کہ اُسے اسی طرح لپیٹ کر زین کے پیچھے لٹکاتے ہیں جس طرح ستے ڈول کی رسی کو پھھیلتے ہیں +

کووک - نجاست کے ڈھیر کو - کود - کہتے ہیں - اسی سے بے کووک کہ بچہ بھی  
نجاست کے نکالنے میں بے اختیار ہوتا ہے +

ریدک - مشتق ہے - ریدن - سے - وہی سبب اس نام کا ہے جو اوپر  
ظاہر ہوا +

نوش - حاصل بالمصدر ہے - نوشیدن - سے - چونکہ شہد و شربت اور آبجیات  
اور ہر قسم کی شیرینی طبیعت کو کھانے پر راغب کرتی ہیں - اس لئے شیرین  
کو - نوش - کہا گیا +

تشیخ - مبدل ہے - تیز - کا - تلوار کو اس لئے کہتے ہیں کہ تیز ہے +

(۳) کبھی یہ زبان دو اسموں کی ترکیب سے معنوں میں لطافت مذکورہ پیدا  
کرتی ہے مثلاً سبک روحی - لطافت طبع اور ترقیات معنوی کی یاقوت گران جانی  
اس کے برخلاف - دل تنگی غمگینی - پامردی - استقلال ہمت و مروت - پاداری  
استقلال - خاکساری - فروتنی - عجز و انکسار - رگ گردن - اہل زبان کہتا ہے -  
فلانی رگ گردن دار کہ پہچ خنجرش نتواں برید - سبک سری - بے وقوفی -  
سرگرائی - دروسری - غصہ - ناراضی +

(۴) اکثر افعال کے لئے مصدر موجود ہیں مگر وسعت زبان نے کئی لفظ ملا کر  
وہی معنی پیدا کئے - اور یہ لطافت طبع اور نزاکت خیالات کا نتیجہ ہے کہ اوپر  
زبانوں میں کم ہے - مثلاً :-

پریدن - پرواز کرو - رو بہوا نہاد - سرور ہوا شد - بال درہوا کشاد - بہ ہوا سے شوق  
بال کشاد - رو بہوا آورد - سرور ہوا کشید - پر پرواز کشاد - سر بہوا سے شوق نہاد  
بال طیراں کشاد +

اطاعت کرو دن - تسلیم نہاد - گردن نہاد - سر بر خط فرمان نہاد - فرمان گردن  
حکم برداشتن - بجا آوردن +

برہم شدن - بر خود پیچیدن - بر خویش پیچیدن - خشم گرفتن - دماغ سوختن +  
 رفتن - راہ طے کردن - گام زدن - قدم زدن - چالش کردن - مسافت پیہودن -  
 راہ پیہودن - پابرداشتن - حرکت کردن - راہ نور دیدن کو دیکھنا گویا قدم قدم  
 کپڑے کا تھان تہ کرتا چلا جاتا ہے +

سفر کردن - رخت کشیدن - راہ غربت گرفتن - قدم بہ دادی غربت نہادن - سرسجرا  
 کشیدن - سمنہ سفر را زین نہادن - راہ نور دیدن - راہ سفر پیہودن - سفر گزیدن  
 غربت گزیدن - دل از وطن برداشتن - دل از خانہ برگندن - راہ غربت پیہودن +  
 (۵) زبان فارسی بے مدد استعارہ و تشبیہ کے بھی اکثر مطالب کو ایسے خوشنا  
 رنگوں میں دکھاتی ہے کہ ہر مطلب ایک خوشنامکنہ نظر آتا ہے - حقیقت میں دیکھو  
 تو کچھ بات ہی نہیں :-

روغن از کدوے خشک برے آرد - روغن از سنگ میکشد - یعنی اپنی محنت اور تہمت  
 سے ایسی جگہ سے مطلب حاصل کرتا ہے جہاں سے ممکن نہ ہو +  
 ریگ بیا باں پیہودن - امر بے حاصل مراد ہوتا ہے مگر دیکھو اسے کس کس طرح کام  
 میں لاتے ہیں :-

مجنوں بہ ریگ باد بہ غمہای دل شمرد یاد آں زمانہ کہ غم دل حساب داشت  
 باد پیہودن - آہن سرود کو رفتن - دام بر ہوا انداختن - وغیرہ اصطلاحوں کو عجیب  
 لطف سے استعمال کرتے ہیں +

امریت پیش پافادہ - امر سہل اور کار آسان - آب در جگر داشتن - آہے در جگر داشتن  
 کم و بیش طاقت یا ہمت - مثلاً - تاکہ آہے در جگر داشتن رفاقت کردم - یا  
 تاکہ آہے در جگر داشتن دست و پاے زوم - یعنی جب تک طاقت رہی اس کا  
 ساتھ دیا +

چوں کار و باستخوان رسید خود را بر کنار کشیدم - جب جان پر آہنی تو مجبور الگ ہو گیا +

سر برنگ زدن - سہی بیہودہ کرنا - بریج زدن - بر روے آب نوشتن - ایسی ہی تقریروں میں بولتے ہیں مگر استعمال میں زبان پر قدرت ہونی ضرور ہے +  
ہر چند انگشت بر لبش زوم - حرفے از زبانش بر نیامد - ہر چند میں نے تحریک کی مگر کچھ بولا  
بخجہ از روے کارش افتاد - اُس کا بھرم کھل گیا - جو اسکا اصلی حال تھا ظاہر ہو گیا -  
پردہ از روے کارش افتاد - اسکا پردہ کھل گیا +

پاک فروخت - پاک سوخت - کوئی بد نصیب سارا گھر برباد کر دے یا برباد ہو جائے  
اُس موقع پر کہتے ہیں +

کیسہ بہ صابون زدہ یعنی بالکل مفلس ہو گیا کوڑی پاس نہیں رہی +  
غرض اس قسم کے ہزاروں محاورے ہیں کہ باتیں کرتے ہیں اور شکر پارے  
توڑتے چلے جاتے ہیں - کوئی کہاں تک لکھے +

تیسرا وصف وہ ہے جس کے کہنے میں لب سُکراتے ہیں اور عقل  
شرماتی ہے - شرمنا اس افسوس پر ہے کہ استعارہ اور تشبیہ وغیرہ صنائع مختلفہ  
وصف ہو کر آئے اور ایسے چھائے کہ عیب ہو گئے - حقیقت میں استعارہ اور تشبیہ  
رنگ تھے - رنگ جو ہر شے کو خوشنما دکھاتا ہے - صنائع مذکورہ عبارت میں  
مطلب کو روشن کرتے تھے کہ خوبی و لطافت سے سمجھ میں آتا تھا - کئی سو برس  
سے رنگوں کی شدت نے اصلیت کو پیچ در پیچ پردوں میں دبایا - یہاں تک  
کہ رفتہ رفتہ مطالب عبارت سے جلا وطن ہو گئے - قباحات مذکور کے سمجھانے کو  
اتنا کہنا کافی نہ ہو گا اس لئے زیادہ توضیح سے کہنا چاہئے +

خیال کرو! فصیح فارس اگر کسی چیز کا ذکر خوبی یا زشتی کے ساتھ کرنا چاہتا  
ہے تو اُسے ایک اور شے قرار دیتا ہے - جو حسن و قبح میں اس سے کچھ تعلق  
رکھتی ہے - پھر اپنے حسب ضرورت اُس کے اچھے اچھے لوازمات کے بیان  
سے اصل مطلوب کی بھلائی بُرائی ظاہر کرتا ہے +



مثلاً حمد کے موقع پر اس کے الفاظ کو موتی اور جواہر قرار دیتا ہے جن کے لئے چمک اور آبداری ضرور ہے۔ اور اس لئے چمکیلے الفاظ کا لانا بھی ضرور ہوتا ہے۔ ان کی کمی زیادتی کی مقدار کے لئے ترازو بھی درکار ہے۔ پھر ترازو کے لئے پتلے اور تولنے کے لئے دست و بازو بھی چاہئیں۔ اس لئے یہ سامان بھی سمیٹنا پڑتا ہے۔ اب عبارت ذیل کو دیکھو کہ حمد کے الفاظ کو جواہر کہہ کر اس کے لئے اور لوازمات کس کس طرح تیار کئے ہیں :-

جواہر زواہر نیائش بیش از قیاس۔ ولالی متلالی ستائش لاتناہی اساس۔ کہ کفہ زبان و میزان بیان از کشیدن آں قاصر۔ و بازوے توان از تعقل آں فاتر باشد۔ نثار سرائے کبریا ئے مالک الملکے۔ کہ مقرنس چرخ کبود از شہرستان غفلت و جلال او کاخے۔ و شجرہ بدیع الازہار وجود از گلشن وسیع الفضلے قدرت او شایخیت۔ ویدہ دقیقہ شناس رموز آفرینش۔ روز نیست بصر اے بے منتہاے قدرتش کشادہ۔ و روشنی اذنان دانشمندان چراغ نیست در راہ معرفتش نہادہ ۛ یہ موقع ہے کہ ہندی کی عبارت سے اس عبارت کا مقابلہ کروں اور دونوں کے فرق دکھاؤں۔ دیکھو ہند کا انشا پرداز جب کسی چیز کا بیان کرتا ہے تو جو کچھ کہتا ہے اُس کے اور اُسی کے لوازمات کے بیان سے کہتا ہے۔ مثلاً مطلب مذکورہ بالا کو وہ کہیگا تو اس طرح کہیگا :- اعلیٰ سے اعلیٰ الفاظ اور روشن سے روشن عبارتیں۔ اُس پروردگار کی حمد پر قربان ہیں۔ کہ آسمان کی بلندی اس کے آگے خاک سے کم ہے۔ اور سارے جہان کے دریا شبنم۔ و اناؤں کی آنکھیں اس کی قدرت کو دیکھ کر کھلی کی کھلی رہ گئی ہیں۔ گویائی دم بخود ہے۔ اور غفلیں سوچ میں گم ۛ

انصاف یہ ہے کہ فصاحت فارس نے استعارہ اور تشبیہ کے خیالات میں لطافت اور نزاکت سے پھولوں کے عطر نکالے ہیں۔ اور بلند پروازی

میں آسمان سے تارے اُتارے ہیں۔ مگر اس قدر افراط کی ہے کہ بدنام ہو گئے۔  
ورنہ استعارہ ہر زبان میں ہے۔ تقدیری اتفاق ہے کہ جو وصف - اولیت  
کا درجہ لینے کو اختیار کیا تھا اسی نے سب سے پیچھے پھیک دیا۔  
نظوری اپنی سنہ شریں بادشاہ کے عرفان کی کس زور سے تعریف کرتا ہے۔  
از صدمہ توحیدش دوئی وری کی گریختہ وہ علاقہ تجریدش خودی درقوئی آویختہ \*  
(اس کی قدردانی کی تعریف کرتا ہے) از علم نکتہ بہ کتابے و گلے بہ گلزارے  
قبول \*

(اس کی انشا پر دازی کے باب میں کہتا ہے) خوشا ذوق چمن طبعے کہ  
بہ درک نکات رنگینش رنگ نمیدن برچہرہ تواند بست \*  
(اسی تعریف میں اپنی راست بیانی پر قسم کھاتا ہے) بنگارندہ کہ بہ ریحان  
خط خواباں مشک را بر نسوس برات دادہ \*

چون تھا جو ہر زبان فارس کے مضامین بہاریہ ہیں۔ تم جانتے ہو جو کچھ سامنے  
ہوتا ہے۔ اُس کی تصویر آئینہ میں پڑتی ہے۔ اور اُسے خوش رنگ۔ بد رنگ۔  
رنگین۔ یا بیرنگ کرتی ہے۔ زمین مذکور سبزہ و گل کا وطن ہے۔ خصوصاً فصل  
بہار میں۔ کہ جب سبزہ فرش خاک پر تخت زمرہ سجاتا ہے۔ پھول سبزہ کے سر پر  
"تاج رکھتا ہے۔ درو دیوار سے بہار برستی ہے۔ شادابی ہوا میں موجیں مارتی  
ہے۔ شیراز کے گلزار۔ خاک مصلے۔ چشمہ رکنا باد۔ اصفہان کے مرغزار۔  
کوہ الوند کی چوٹیاں اور دامن پھولوں سے بھرے۔ اُن کے اُتار چڑھاؤ۔ ہیر پھیر  
پانی کی چادریں گرتی ہیں۔ اور گھائیوں میں گر جتے بادلوں کی طرح گڑ گڑاتی چلی جاتی  
ہیں۔ انہی میں سے لہراتی نہریں نکلتی ہیں۔ لہکتی مہکتی ہوا میں کبھی ابر۔ کبھی بادلوں  
کی بہار۔ کبھی سبزہ کی پھوارے

کنار آب مَرکنا باد و گلگشتِ مُصلے را

بدہ ساقی مئے باقی کہ در جنت نہ خواہی یافت

جب فصیح فارس اس خاک پر اپنے شگفتہ و خورم دل - اور رنگین و شاداب طبیعت کو لیکر بیٹھتا ہے تو سما باندھ دیتا ہے - وہ قصیدہ کے سر پر بہاریہ خیالات کا تاج رکھتا ہے - رنگین طرے گوندھ کر مطالب کی کلاہ میں ٹانکتا ہے - اور یہی ہونا چاہئے کیونکہ جو سامنے ہو - وہی دل میں - جو دل میں ہو وہی زبان سے نکلتا ہے جو شیشہ میں ہو وہی جام میں آتا ہے - رنگینی اُن کے قلم میں کوپلوں کی طرح چھوٹی ہے - اور طبیعت سے شبنم کی طرح برستی ہے \*

البتہ یہ افسوس ہے کہ ان خیالوں میں اصلی مطالب کا راستہ بھول گئے - فقط وہی باتیں رہ گئیں - بہار کے الفاظ - استعاروں اور تشبیہوں کے ایچ پیچ میں آکر رنگین خیالی کے خطاب سے نامور ہوئے اور کل تحریریں اسی رنگ میں ڈوب گئیں - تم غور کر کے دیکھو - جتنی بہاروں کی کماٹی اس زبان کے سنگار میں صرف ہو رہی ہے - جہان کی زبانوں کے لئے کافی ہے - ذرا قلم پر زور ڈالا اور اک باغ بھر رنگ ٹپک پڑا \*

حق یہ ہے کہ جو ہر مذکور وہاں کے متقدمین میں وصف تھا جو سادہ نویس کہلانے لگے - پھر جو رنگین نگار ہوئے - وہ بد نقش و بد نگار ہو گئے - جو مطلب لکھتے ہیں - ایک ہی ضلع کی جلگت بازی کرتے چلے جاتے ہیں - یہاں تک کہ غمگین بھی ہوتے ہیں تو غنچہ کی صورت میں دلنگی دکھاتے ہیں ۵

اگر فتنہ بود دل من برنگ غنچہ گل	شگفتہ روئی صہبا شگفتہ کرد مرا
پیش ماے باغبان گلہ شد گلہا بند	صحبت یاران رنگیں یاوے آید مرا

دوست ایک امر ضروری کے لئے دوست کو دو سطر کی بات لکھتا ہے - پہلے رنگین الفاظ میں اک عریض آداب و طویل القاب لکھتا ہے - پھر نئی خیالات میں اک پیچ در پیچ تنہید اٹھاتا ہے - پھر دو سطر میں مطلب کی لکھتا ہے اور خاتمہ کی ٹھوکر کھا کر گر پڑتا ہے یہ

لطف یہ ہے کہ حمد الہی میں بھی رنگ ہی اڑاتے ہیں۔ ملاحظہ فرمائیے ان کے باغ کی تعریف میں ایک رسالہ لکھا۔ حمد کا فقرہ سردیباچہ ہے :-

شبم شاداب ہر گونہ ستائش و ثنا کہ از ہواے روح پرور بتانِ بیاں - بر گلبرگِ زبانِ سخنوراں نشیند - بجزبِ استحقاق ذاتی - راجع بہ جنابِ آفتاب نقاب بہار پیر ایست کہ در بیت المقدس گلشن - غنچہ مریم مسیح دم را - دہانِ روزگار صحت - بہ کلمۂ طیبہ ہو کہ اسمِ اعظم اوست - کشودہ \*

شاعروں نے فقط بہار کے مضمون پر کتابیں مجلہ کیں۔ جو نظم میں لکھیں ان کا نام ساقی نامہ رکھا۔ اسی عالم میں کبھی بلخ و بہار کی کیاریوں کو دیکھو گے کہ میدان کارزار ہو رہی ہیں۔ اور یہ انداز ثابت کرتا ہے کہ قوم مذکور - بغیر دلاوری اور سپاہگری کے انسانیت کو ناتمام سمجھتے تھے۔ دیکھو تمام کہانیوں کی بنیاد صید افگنی اور شسواری پر ہے۔ اسی بنا پر تیغ اور خنجر کے لئے سبزہ رنگ - گندناگون وغیرہ عمدہ صفتیں پیدا کیں۔ موج رواں کو تیغ تیز - گرداب کو سپر تعبیر کیا۔ معشوق اور اس کی آنکھ کو ترک - اور صید افگن - نگاہ کو خدنگ و شمشیر - مڑگان کو تیر - سرمہ کو سنگسار - کبھی زبان طرار کو خنجر یا تلوار - زبان آور - یا جس شخص کی دعا اکثر قبول ہوتی ہو اس کو سیف زبان کہتے ہیں - حسن کے عالم میں فردوسی نے رستم کی بی بی کی تعریف میں کیا خوب کہا ہے :-

دو ابرو کمان و دو گیسو کند	زبانش چو خنجر دہانش چو قند
سر زلف و جعدش چو مشکبیں زرہ	نگند است گوئی گرہ بر گرہ
بہار بے پر جام بارے گزرد	نیم چو خدنگ از کنارے گزرد
اگر آں ترک شیرازی بدست آرد دل مارا	بہ خال ہندو شن تخشم سمرقند و بخارا
فخاں کیں لویان شوخ و شیریں کار و شہر آشوب	چناں بروند صبر از دل کہ ترکانِ غیاں

۱۔ ترکستان کی رسم قدیم ہے کہ فروز کے دن دسترخوان بجاتے ہیں۔ اور سب مل کر دسٹے ہیں کھاتے ہیں خوشیاں مناتے ہیں اور اسے سالِ آئندہ کے لئے نیک شگون سمجھتے ہیں \*

ان مضامین سے نظم و نثر کے شہر آباد ہیں اور خوش آئندہ اور دلپذیر محاوروں کے ساتھ کہہ رہے ہیں کہ ملک کی زبان کس خوبی سے بیان کرتی ہے کہ جو قومیں وہاں رہتی ہیں ان کے عادات و اطوار کیا ہیں \*

دیکھو! دو ملا بھی اپنے شاگردوں اور طرفداروں کے جھٹکے کو لے کر مباحثہ کا جلسہ گرم کریں تو کہنے والا کہیگا۔ ملا جعفر کہ درمیدان مباحثہ شمشیر خوش غلاف بود اول سر سخن آمد مگر بہ دو حرف سپہ انداخت \*

بیرم خاں خانخاناں اپنی فوج کو لے کر میدان میں صف آرا ہوا ہے۔  
موترخ کہتا ہے۔ سبحان قلی ترک کہ تیر روئے ترکش بود۔ در اول حملہ بر قلب دشمن زد و چقلشہاے مردانہ کردہ از دست راست سر بر آورد \*

**پانچواں وصف** زبان فارس کا۔ ادا کرنا ہے کیفیت حسن عشق کا۔  
ان خیالات کو اس لطافت اور نزاکت اور ظرافت کے ساتھ ادا کرتی ہے گویا اسی کے واسطے پیدا ہوئے ہیں۔ سبب یہ ہے کہ سامان خدا ساز مانتھ آئے ہیں۔ عالم سبزہ زار۔ ہرے بھرے پہاڑ۔ بہتے پانی۔ گرتے ہوئے آبشار۔ موسم نو بہار۔ بلبل کے چہچہے۔ چکور کے قہقہے۔ سامنے پریزا دو صورتیں۔ فصیح فارس جب اُس طلسم قدرت میں بیٹھ کر اپنے پُر اثر الفاظ و عبارات سے حسن کا جلوہ دکھاتا ہے تو پرستان کی تصویر کھینچ دیتا ہے۔

ابراست و نو بہار وزینے شگفتہ ساقی تو ہم بیا بہ جینے شگفتہ  
اور بات فقط وہی ہے کہ جو لطف آنکھوں سے دیکھتے ہیں۔ الفاظ ہو کر زبان سے  
پٹکتے ہیں۔ پھر جب عشق منزل میں آتے ہیں تو درد کے پتالے اور غم و اندوہ کی  
مورت نظر آتے ہیں۔ انصاف یہ ہے کہ ایسے حسن کا عشق بھی ایسا ہی ہونا چاہئے  
نشر عشق فرورفتہ مرادرگ و پے عشق میگویم و جاں میدہم از لذت

۱۔ ہم زندان عشق سے الگ ہمارا قرار مطلوبی مراد ہے۔ ۲۔ جو تیر کہ ترکش بھریں عمدہ ہو اُسے تیر روئے ترکش کہتے ہیں۔ ۳۔ پھر تو کہتے ہیں جو عمدہ پھل ہو اُسے گل سرسبد کہتے ہیں۔

لیکن مشکل یہ ہوئی کہ آب و ہوا کا نشو و نما۔ دلوں کی آسودگی تھی۔ اس پر قومی سلطنت۔ گھر کی دولت۔ دل بڑھے ہوئے۔ دماغ بلند۔ گویا باروت میں چنگاری پڑ گئی۔ یا شراب میں آگ لگ اُٹھی۔ جو مطالب و مقاصد تھے سب بھول گئے۔ ہر چیز میں حسن اور ہر شے میں عشق نظر آنے لگا۔ الہی تری اماں ہر ذرہ آفرینش کے دل میں عشق ہے۔ کہ شوق میں اڑ رہا ہے۔ بلبل گل پر۔ قمری سرو پر۔ پروانہ شمع پر عاشق۔ لوہا مقناطیس پر عاشق۔ کاہ کبرا پر عاشق۔ شبم آفتاب پر عاشق۔ چکور چاند پر عاشق۔ بیلے شب۔ زلف مشکفام کھولتی ہے۔ صبح گر بہان چاک کرتی ہے۔ آسمان کے دل پر بھی داغ عشق ہے۔ وہ کیا؟ آفتاب۔ آفتاب خود وحشت میں سرگرداں ہے۔ مجنون اندیشہ۔ شاہر مضمون کی تلاش میں حیران ہے۔ پتھر کے دل میں اس آگ کا پتنگا ہے۔ ہر نئے میں آتش عشق ہے کہ نستان کو چھونک دیتی ہے۔ اور نئے معشوق حقیقی کی یاد میں نالہ و زاری کرتی ہے۔ ایسے ایسے مضامین زبان مذکور میں ایسے عام ہو رہے ہیں کہ جہاں چاہتے ہیں ایک اشارہ کر جاتے ہیں۔ سمجھنے والے بے قصد سمجھ جاتے ہیں۔ مزے لیتے ہیں اور وجد کرتے ہیں۔ غیر زبان والے حیران منہ تکتے ہیں کہ یہ کیا باتیں ہیں اور معاملہ کیا ہے؟

یہ فساد نظم سے شروع ہوا۔ نظم فارسی کی تاریخ میں دیکھو گے کہ ۶ سو برس سے یہ مضامین آئے اور ایسے آئے کہ زبان مذکور پر جاگیر کی طرح قبضہ کر لیا۔ عاشقانہ اشعار پہلے بھی ہوتے تھے مگر نہ اس فصاحت و رسوائی کے ساتھ جو کہ اب ہیں حسن و عشق کی غزلخوانی کا مزا کانوں اور زبانوں میں شیخ سعدی۔ اور خواجہ حافظ کی خوش آوازی سے پہنچا۔ پھر ہر کہ آمد براں مزید کر دہ

عاشقانہ خیالات ایسے دور پہنچے کہ جہاں الہی بھی انہیں میں ادا ہونے لگی۔ خدا کو معشوق

بنایا۔ آپ عاشق بنے۔ اس کا حسن حقیقی۔ ان کا عشق حقیقی۔ نعت پیغمبر بھی انہی

مطالب میں ادا ہونے لگی۔ خیال در خیال پھیلنے لگے۔ کبھی خدا کو عاشق اور  
آنحضرت کو معشوق ٹھہرایا۔ کبھی بالعکس۔ پھر آپ حضرت کے عاشق بنے اور  
خدا سے رقابت نکالی :-

دل از عشقِ محمد ریش دارم      رقابت با خداے خویش دارم  
یہ درست ہے کہ جب ہم تسبیح و تقدیس الہی بجالائیں تو چاہئے ایسا مزا آئے  
جیسے پیارے معشوق سے باتیں کرتے ہیں۔ جب پیشانی سجدہ میں رکھیں تو وہ  
ذوق شوقِ دل میں پیدا ہو جو معشوق سے لپٹنے میں ہوتا ہے۔ اور اسی طرح  
حضراتِ عالی درجات کی یاد میں۔ یہ ایک مثال کم فہموں کے سمجھانے کو دی تھی  
افسوس کہ نا فہموں سے پالا پڑا اور وہ کہیں کے کہیں جا پڑے \*

**چھٹا وصف** زبانِ فارس کا مبالغہ کلام ہے۔ جس نے صُرافانِ  
زبان میں اُسے بے اعتبار اور کھوٹا کر دیا ہے۔ اکثر سامانِ طبعی بیان ہوئے  
جو طبیعتوں میں جوش پیدا کرتے ہیں۔ اور قومی اور ملکی خردوش ہیں جو بات کو  
دل سے اُچھال کر زبان پر پھینک دیتے ہیں۔ جس قوم کے نشان نے ہزاروں  
برس کسی میدان میں سر نہ جھکا یا ہو۔ اور علوم۔ فنون۔ صنائع۔ بدائع اُن کے  
ہر ولایت میں نمونہ رہے ہوں۔ اگر اُن کا جوش و خردوش کلام میں مبالغہ پیدا  
کرے تو عجب کیا ہے۔ اور یہاں سے سیکھو کہ کسی زبان کے انداز سے قوم کی  
گرم خونی۔ یا سرد مزاجی۔ ہمت یا بے ہمتی وغیرہ کیونکر معلوم کر سکتے ہیں خیال کرو  
(۱) گھوڑے کے لئے بادپا۔ تگاور۔ بکران وغیرہ صدائے اصطلاحیں ہیں۔  
تلوار کے لئے برق دم۔ ننگ وغیرہ صدائے اصطلاحیں ہیں۔ اور اسی طرح اور  
چیزوں کے لئے \*

(۲) ہندی کہیگا۔ آرزو ہے کہ ایک دفعہ ایران دیکھوں۔ ایرانی کہیگا۔  
داغ ہمیں حسرت ام۔ بخونِ خودم مے غلطم۔ چہ کنم کہ دستم نے رسد۔ زمیں سخت آست

## وِاساں دور \*

ہندی عالم مجبوری میں وق ہو کر کہیگا۔ کیا کروں تن بقدر بیٹھا ہوں۔ ایرانی کہیگا۔  
دست از جان شستہ ایم و نشستہ ایم۔ از جان گذشتہ ایم۔ تن کپشتن دادہ ایم \*  
(۳) سخت بات پر تحمل نہ کر سکیگا اور کہیگا۔ چہ گفتی مرد کہ اگر مرد ہستی یکے بازگو۔  
گو زبان ت کہ از قفا بر کشم (ایک دفعہ پھر تو کہو۔ تیری زبان کہاں ہے کہ گدھی میں  
سے نکال لوں)۔ پیش قبض پر ماتھ رکھیگا اور کہیگا حال از بابت مے برم۔ طینچہ  
پر ماتھ رکھیگا اور کہیگا۔ اگر بار و گر گفتی و اللہ کہ شکست پر آتش میکم۔ قزلباشان  
کابل نو کر یا غلام پر خنکی میں کہتے ہیں۔ اے! بزم گردنت را بہ درۂ خیبر \*

(۴) امر دشوار کو آسان ظاہر کریں گے تو کہیں گے۔ آسان کا ریت۔ بے ہیچ است  
ہیچ حقیقت ندارد۔ ایک ایرانی سے سفر حج کے باب میں گفتگو ہو رہی تھی۔ ہندی  
نے کہا۔ بڑی دشواری اس سفر میں جہاز کی سواری ہے۔ ایرانی نے کہا۔ من  
جہاز را بہ پر کاہے نیگیرم۔ جان شما کہ بہ جوے نیگیرم \*

(۵) کسی چیز کو بے قدر و قیمت کہنا ہو تو کہیں گے۔ بہ جوے نے ارزو۔ بہ ہیچ  
نے ارزو۔ بہ کنجہ شکستہ نے ارزو۔ بہ لغتے نے ارزو \*

(۶) دو چیزوں میں ایک کو ترجیح دینے کو کہیں گے۔ استغفر اللہ اس چہ نسبت  
دارو باو۔ اس بہ خاکش نمیرسد۔ بہ خاکش نے ارزو۔ ویر ہر دو از زمین آسمان  
فرق است۔ تمام زبان میں یہی پھول برس رہے ہیں۔ کہاں تک کہونگا اور  
کہاں تک سُنو گے \*

## ساتواں صفت۔ ہر بات کو ظرافت و نزاکت کے رنگ میں ادا کرنا

اس زبان کا جو ہر طبعی ہے۔ خاص و عام زن و مرد بچے سے لیکر بوڑھے تک  
فصاحت کی مچھلیاں ہیں کہ بیان کے دریا میں تیرتی پھرتی ہیں۔ گلے میں تکلف  
کی ذرا کھر کھراہٹ نہیں معلوم ہوتی \*



(۱) مثلاً ایک دکان دار سے خریدار نے روٹی مول لی۔ اور کہا۔ کم است آفا۔ دکاندار کے آگے ترازو ہے۔ چوٹی ایک رسی میں بندھی جس کا سراچھت کے قلابہ میں بندھا ہے۔ وہ کہتا ہے۔ اینک (لو دیکھو) اگر جنس کا پلہ جھکتا ہے تو دکاندار کہتا ہے۔ ترازو سلام میکند آغا (دیکھئے ہم سچے یا آپ؟) اگر برابر ہے تو کہتا ہے نگاہ کنید۔ عدل است (برابر ہے!) اور اشارہ میزان عدل کا ہے کہ میدان قیامت میں کھڑی ہوگی) \*

(۲) کئی دن سے گرمی بشت تھی۔ منہ برسا اور کھل گیا۔ میں نے ایک ایرانی سے کہا۔ امروز آبے بر آتش زوند۔ اُس وقت ہوا بند تھی اور گرمی زیادہ ہو گئی تھی اُس نے کہا۔ بلے۔ مگر آتش بلند تر شد (اور بھڑک اُٹھی) \*

(۳) ایک ولایتی سے اُس کے لڑکے کے باب میں گفتگو تھی کہ کیا پڑھتا ہے؟ اُس نے کہا۔ سوادے روشن کردہ است۔ گویا پہلے آنکھوں کے آگے اندھیرا تھا۔ اب ذرا آنکھیں روشن ہوئی ہیں کہ عبارت پڑھنے اور مطلب سمجھنے لگا ہے \*

آٹھواں وصف زبان مذکور کا یہ ہے کہ عیب بھی ہو تو خوبی کے پردہ میں ادا کرتی ہے چنانچہ بھرے کو کر نہیں کہتے۔ کہتے ہیں۔ گوشش سنگین۔ گوشش گران است \*

کانٹیں کو یک چشم نہیں کہتے۔ کہتے ہیں۔ یک چشمش معذور است۔ کبھی کہتے ہیں۔ یک چشمش گل دارد \*

بڈھے کو نہیں کہتے کہ مرے والا ہے۔ کہتے ہیں آفتابش بر سر کوہ است۔ چراغ سحریت \*

نواں وصف ایہام کے طود پر عام محاورہ ہیں سے ایک مضمون شاعرانہ پیدا کرنا اس زبان کا جوہر ہے اور یہ یورپ کی اور زبانوں میں کم ہے تم جانئے

ہو سواد شہر

(۱) سواد لشکر۔ سیاہی لشکر۔ کثرت اور جمعیت کے معنی پیدا کرتی ہے۔  
دیکھو شاعر نے اس میں سے کیا نازک مضمون نکالا ہے :-

درنامہ زمانہ بحرِ حریف جنگ نیست گویا کہ از سیاہی لشکر نوشتہ اند  
(۲) یار فروشی۔ دوست کی خوبیاں اور کمالات مشہور کرنے کو کہتے ہیں۔  
اسی بنیاد پر فصیح فارس کہتا ہے :-

بہر کجا کہ روم وصف دوستان گویم برائے یار فروشی دکان نمیبائے  
اسی لحاظ سے خانِ آرزو کے مقطع کو دیکھو کہ آرزو نے کیا لطف پیدا کیا  
بہین عشق تو مقبولِ عالی شدہم کد ام دل کہ درو جا آرزوے تو نیست  
بیدل کے تخلص کو دیکھو اس رباعی میں کیا کیفیت دکھاتا ہے :-

از جرأت اگرچہ منفعل گردیدم وز شوخی اظهارِ خجل گردیدم  
صد شکر گرفت نامہ رنگ قبول بیدل بودم ہزار دل گردیدم

خاتمہ۔ تقریر کا میدان وسیع سامنے ہے۔ اور مطالب کے کاروان قطار قطار  
چلے آتے ہیں۔ نہ زبان کا چشمہ خشک ہوا ہے۔ نہ دل کا جوش فرو ہوا۔ جو تھوڑا  
بہت لکھا گیا۔ آئندہ خیالات کے پھیلانے کو کافی ہے۔ لطف زبان کے  
طلبگاروں کے لئے رستہ کل آیا۔ دیکھنے والے دیکھینگے۔ اور سننے والے سنینگے۔  
اسے پھیلائیے اور آپ پھیلینگے۔ اب کلام کے پھیلاؤ کو سمیٹنا چاہئے کیونکہ  
وقت مہلت دینے میں نجیل ہے۔ اور سخت زبردست ہے۔ اسکا پھیلا لینا  
کسی کے اختیار میں نہیں +

# نواں لکچر

## زبانِ بی سے بلکہ زبانِ فاسی نے کیا کیا رنگ بٹلے

ہر زبان میں بعض حروف ایسے ہوتے ہیں کہ اختلافِ مخارج کے سبب سے ان کا صاف بولنا دوسرے ملک کے لوگوں کو کبھی دشوار اور کبھی ناممکن ہوتا ہے اس کے علاوہ ہر زبان کی ساخت اور اُس کے لفظوں کی حرکات و سکنات اور باہمی ترکیب قدرت نے ایسی رکھی ہے کہ ایک زبان کا لفظ دوسری زبان میں مسلسل کریں تو مَنہ میں کنکر سا کھٹکتا معلوم ہوتا ہے۔ البتہ جب سری زبان کے قادر الکلام اس کے بعض حروف و حرکات کو اپنے طور پر اگٹ پٹٹ کر لیں تو وہ بھی اُن میں کھپ جاتا ہے۔ اس کو اہل عرب تعریب کہتے ہیں۔ عرب میں جب غیر زبان کا لفظ جاتا ہے تو اول وہ دیکھتے ہیں کہ اُس میں کئی حروف اُن کے حروفِ تہجی سے باہر تو نہیں۔ اگر ہوتا ہے تو فوراً بدل لیتے ہیں۔ بعد ازاں دیکھتے ہیں کہ ثلاثی و رباعی وغیرہ میں اُن کے اوزان مختصہ کے موافق ہے یا نہیں۔ جو فرق ہوتا ہے اُسے گھٹا بڑھا کر تراش ڈالتے ہیں۔ فارس کی لمنساری اور مہماں نوازی کو دیکھنا چاہئے کہ عرب کے مہمانوں کے ساتھ اُن کے لفظوں کو کیسی جگہ دی۔ اور کس بے تکلفی سے شیر و شکر ہو گئی۔ اسے ایرانی اُردو کہنا چاہئے۔

ظرافت فارس نے یہ لطیفہ بہت خوب کہا۔ مگر فلسفہ زبان اس موقع پر چپ رہنا جائز نہیں سمجھتا۔ اور اس کی گفتگو بھی قابلِ سننے کے ہے۔ وہ کہتا ہے ”تم جان چکے ہو کہ فارس میں جب عرب کی زبان آئی تو دین آئین اور دربار سلاطین۔ بلکہ گھر گھر میں عربی زبان کی عملداری تھی۔ ملک کے اصلی علوم و فنون فنا ہو گئے تھے۔ اور جو علمی خزائے لوگوں کی قسمتوں میں تھے۔ اس کی کنجی عربی ہی زبان تھی۔ اس لئے ہر شخص کو اُس کا سیکھنا واجب تھا۔ اور صحت کے ساتھ اس کا تلفظ نہ ہو تو کلام بے معنی تھا۔ یہی سبب ہوا کہ قرأت تعلیم عربی کا ایک فن خاص ٹھہر گیا۔ اور اُس میں کتا ہیں تصنیف ہوئیں۔ نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ عرب کے الفاظ پر عجم کی زبان بے تکلف پھرنے لگی۔ اور اُس کے لفظ باوجود بعض حرفوں کے متافر کے فارسیوں کی زبانوں پر پانی کی طرح رواں ہو گئے۔ نہیں یوں کہو کہ اسباب مذکورہ بالانے ملک کی زبان کو ایسا مجبور کیا کہ وہ اور زبانوں کی طرح عربی الفاظ پر اپنی تراش و تبدیل کی قینچی نہ چلا سکے۔ اور جو کچھ کیا بہت کم ہے۔ بعض بعض مقاموں میں اہل زبان نے شوخی طبع کی جولانیاں بھی دکھائی ہیں۔ چنانچہ میں آج کے لیکچر میں وہ باتیں بھی بیان کرونگا۔

سب جانتے ہیں کہ فارسی میں عربی کے لفظ بہت ملے ہوئے ہیں۔ مگر قاعدہ ہے کہ جو چیز ہر وقت کام میں آتی رہتی ہے۔ اُس کے ذرہ ذرہ سے فرق پر خیال اٹھتا نہیں۔ اور اگر اُس کے نکتہ نکتہ پر خیال کریں تو عجب لطیف حاصل ہوتا ہے۔

(۱) سب سے پہلے یہ کہ اس نے اپنے حروفِ نتہجی کو اور اپنی تحریر کو ایک قلم دل سے بھلا دیا جس میں اعراب بھی حرفوں سے ظاہر ہوتے تھے۔

ر ا ع۔ اور۔ ت ط۔ اور۔ ث س ص۔ اور۔ ذ ز ص ظ کے

فرق اگرچہ تلفظ میں نہ دکھاسکے مگر ان کی املا میں ایک جگہ بھی چوکنہ گناہ خدا اور جبریم حاکم سے سخت تر سمجھا ۔

تم جانتے ہو کہ عربی زبان کے تلفظ میں فارسی کے تلفظ سے مشرق و مغرب کا فرق ہے۔ اول تو عربی میں ۸ حرف ایسے موجود ہیں جو فارسی میں آتے ہی نہیں۔ اسی طرح مشدّد و لفظ فارسی میں نہیں آتا۔ وغیرہ۔ باوجود اس کے دیکھو کہ اُس نے عربی کے لفظوں کو جوں کا توں لیا۔ اور صحیح سلامت امانت رکھا ۔

(۲) عربی لفظ کو بجنہ اور اس طرح اپنا مضاف کر لیا گویا اپنے ملک کا مال ہے مثلاً حکیم شاہ۔ مراد اول۔ واقف راز۔ اہل نیاز وغیرہ ۔  
(۳) مضاف الیہ بنالیا مثلاً دانائے اسرار۔ کارخیر۔ روشنی طبع وغیرہ ۔  
(۴) دو عربی لفظوں میں اپنی اضافت پیدا کی مثلاً۔ بشارۃ فتح۔  
تائید غیب وغیرہ ۔

(۵) عربی لفظ کو فارسی لفظ کی صفت ڈالا مثلاً کارخیر۔ شاہ عادل۔  
بندہ مطیع۔ بلکہ مرکبات کو بھی مثلاً فرمان واجب الاذعان ۔  
(۶) عربی لفظ کو موصوف اور فارسی کو صفت ڈالا مثلاً ٹمر شیریں۔ بنائے بلند۔  
سفر نجات۔ سفر سعادت اثر۔ سفر محمود العاقبت ۔  
(۷) دو عربی لفظوں کو فارسی طور پر صفت ڈالا مثلاً تاکید تمام۔ دولت وافر۔  
منشور لامع النور۔ وغیرہ ۔

(۸) کتابت میں بھی عربی الفاظ پر فارسیانہ تصرف کئے مثلاً :-

{ اضافہ میں } روضۂ جنت۔ سلسلۂ خاندان  
{ جس طرح فارسی لفظوں میں کٹختی پر }  
{ صفت میں } نکتۂ برجستہ۔ لطیفہ و نمکین } کہ لکھتے ہیں اسی طرح یہاں لکھ دیا  
(۹) عربی الفاظ کو فارسی میں ترکیب و یکرتشبیہیں اور استعارے پیدا کئے

مثلاً۔ شاہد گل۔ رامشکر ببل۔ شاہد شمع۔ توسن دولت۔ کیران اقبال ۛ

(۱۰) جن عربی الفاظ کے اخیر میں الف تھا ان پر اضافت میں الفاظ فارسی

کی طرح سے زیادہ کر دی مثلاً۔ بلاے آسمان۔ غذائے روح ۛ

(۱۱) فارسی کے دو لفظوں کو باہم ترکیب دے کر صفت تالیفی بنایا کرتے تھے۔

اُسی طرح عربی و فارسی لفظوں کے ارتباط سے بنانے لگے مثلاً۔ اقبال نشان۔ فصیح زبان۔ بے نظیر۔ باتدبیر ۛ

دو عربی لفظوں کو اسی طرح ترکیب دیتے ہیں مثلاً صاحب کمال۔ یوسف جمال۔

حمیدہ خصال ۛ

(۱۲) عربی لفظوں میں حروف فاعلی۔ صفتی۔ ظرفی۔ تصغیری اس طرح لگاتے

ہیں گویا فارسی لفظ ہیں مثلاً دولتمند۔ غمگین۔ طربناک۔ جفاکار۔ عدل پرور۔ کافر کیش۔ صنمکدہ۔ طفلک۔ ابوالفضل نے کہا ہے۔ بفہمک ناقصک خود چننا

سنبجیدہ ام ۛ

(۱۳) عربی لفظوں میں اس طرح یاے مصدری لگاتے ہیں گویا فارسی ہیں۔

مثلاً زیادتی۔ سلامتی۔ صفائی۔ انتظاری۔ (مرکبات میں بھی)۔ خوش اخلاقی۔

دولتمندی۔ اقبال بلندی ۛ

(۱۴) اکثر الفاظ عربی کے معنوں میں تصرف کر کے استعمال کیا۔ مثلاً:-

سیر۔ عربی میں معنی رفتار ہے۔ اب فقط دیکھنے کے معنوں میں بولتے ہیں۔

شیراز میں اس کا بہت استعمال ہے۔ کہتے ہیں۔ سیرکنید (یعنی نگاہ کنید۔ ادھر دیکھو)

اِس خانہ را سیر کر دید؟ قابل سکونت نیست۔ امروز اسپ شمارا سیر کردم خیلے چاق شدہ

شتمہ۔ شتم۔ عربی میں بمعنی شہیدن ہے۔ یعنی سونگھنا۔ یہ ایسی ذریٰ ہی چیز

کو کہتے ہیں جو سونگھنے کے لئے کافی ہو۔ شیخ سعدی نے کہا ع وزیر اندرین شتمہ

راہ برد۔ (فقرہ) شتمہ از احوال خود باز نمود ۛ

ارتفاع - عربی میں بلندی - فارسی میں آمدنی سالانہ کو کہتے ہیں گلستان میں ہے - ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت \*

فلک - عربی میں آسمان ہے - اہل فارس ایک لکڑی میں چھید کر کے اونچا باندھتے ہیں - اس میں گنہگار کے پانوڈال کراٹا لٹکا دیتے ہیں - اور کوڑے مارتے ہیں - اسے فلک کہتے ہیں \*

سبق - عربی میں سبقت - اور گھڑ دوڑ کو کہتے ہیں - فارسی میں وہی سبق ہے جو استاد سے پڑھتے ہیں \*

محو - عربی میں مٹانے کو کہتے ہیں - فارسی والے محو بمعنی عاشق اشتغال کرتے ہیں \*

(۱۵) عربی میں بعض الفاظ جمع ہیں - یہ انہیں واحد تعبیر کرتے ہیں مثلاً :-  
عس عربی میں جمع عاس ہے - یہ عس کو توال کو کہتے ہیں \*  
وقایع جمع واقعہ ہے - یہ واحد تعبیر کرتے ہیں \*  
حقایق جمع حقیقہ ہے - ابو الفضل نے کہا :-

ترا از کاف کفرت ہم خبر نیست	حقائق نامے ایماں را چہ دانی
-----------------------------	-----------------------------

آمال جمع امل ہے - صائب نے کہا :-

ہر چند صائب میروم سامان نو میدی کنم	زلفش بدستم میدہد سر رشته آمال نام
-------------------------------------	-----------------------------------

(۱۶) عربی لفظوں سے فارسی طور پر اشتقاق کرتے ہیں - مثلاً :-

نہم سے نہیدن - غارت سے غارتیدن - شتم سے شمیمدن  
سیر بمعنی زقار ہے - عربی نے کہا

کرم گفتا یرستار است بے غیر	بیادست تحمل گیر و مے سیر
----------------------------	--------------------------

تمیز عربی لفظ ہے - سالک یزدی نے فارسی طور پر اشتقاق کیا :-

سالک نفروشد ببادہ صافی	کو ذائقہ محتسبے تا بہ تمیز و (تمیز کند)
------------------------	---

اسما سے جامد سے بھی اشتقاق کرتے ہیں۔ مگر یہ ظرافت میں داخل ہے مثلاً:-

اگر بے تو یک دم شرابیدہ باشم	بہ کانون ہجرت کبابیدہ باشم
(طرزی) مدنیہیم پس از مکیدن	نہ کبس حیلہ و سنے مکیدن
مرقد پاک نبی طوفیہیم	عمریہیم و ابا بکریہیم

(۱۷) فارسی لفظوں کو عربی لفظوں کے قالب میں ڈھال لیتے ہیں مثلاً  
زلف مُتَرَش - لباس مُزَيَّب - محون مُبْہَی - جام مُلَبَّب - لوح مُطَلَّ - موئے مُزَلَّف  
جامہ مُزَرَّش - مرد مفلوک (فلک زدہ) - فلاکت - نزاکت - بادشاہت - تکشمر  
(کشمیری بننا) ۛ

(۱۸) فارسی لفظوں کی عربی جمع بنا لیتے ہیں مثلاً نزاکہ اُرْکَج - افاغنه کابل  
تسکارہ ہند - فراہین شاہی - اہل دفتر کی اصطلاح میں - بد نزوات - پرگنات - باغات ۛ  
(۱۹) فارسی لفظوں کو عربی طور پر ترکیب دیتے ہیں - نعمت خان عالی نے کہا

گل مگر بانگ انا الیاء بگلشن زدہ است	بر سر دار خیال سر منصور کم
(خاقانی) انا مہر تو گشت نور افشاں	ذوالخورشیدین شد شتاباں

تاریخ ہفت اقلیم میں خواجہ حسن دہلوی کے حال میں لکھا ہے - دے  
در آخر عمر حسب الفرمود بادشاہ وقت سلطان تغلق بہ دیو گرفت ۛ  
ابو الفضل نے اپنی انشا کے دفتر سوم میں عبد النواہش لکھا ہے ۛ  
بیدل نے کہا ع التوید آفتاب عالمتاب ۛ  
نور چشمی - قبلہ گاہی میں دیکھو یاے متکلم لگائی ہے ۛ

(۲۰) عربی کے مشد و لفظ کو مخفف کر لیتے ہیں - نظامی نے نیت کو تحفیف باندھا

پناہندہ را یاد کرد از نخست	نیت کرد بر کامکاری درست
----------------------------	-------------------------

اسی طرح محویت کو محویت ایک شاعر نے باندھا :-

کیست آئینہ کہ با حیرت من چہرہ شود	ہمہ تن محویت عربہ سازم کردند
-----------------------------------	------------------------------



خاص۔ اور خاصیت مشدوہیں۔ اب خاص وعام مخفف بولتے ہیں۔  
 ہیں ہدیہ خاص اوست کہ آثار بندل شاہ چوں آفتاب خاصیت خود گرفتہ است  
 اسی طرح غم ہم حق وغیرہ بہت الفاظ ہیں \*  
 (۲۱) کبھی لفظ ومعنی دونوں میں تصرف کرتے ہیں مثلاً  
 کیفیت بالتشدید بمعنی چگونگی ہے۔ انہوں نے بالتخفیف کیفیت سے  
 نشے کا سرور۔ مراد لیا۔ شمشیر گرفتہ

مے کو ز دست ساقی تشکین کلاہ نیست	در صد ہوش کیفیت یک پیالہ نیست
----------------------------------	-------------------------------

طامات عربی میں بالتشدید بمعنی مصیبت و حادثہ عظیم ہے۔ یہ طامات صوفیہ  
 کے مقالات نام شروع کو کہتے ہیں \*  
 نظارہ عربی میں جمع ہے دیکھنے والوں کو کہتے ہیں۔ یہ نظارہ۔ اور نظارہ  
 نظر بھر دیکھنے کو کہتے ہیں \*  
 غشی عربی میں بیہوشی کو کہتے ہیں۔ یہ غش کردن بمعنی فریفتہ شدن بھی  
 بولتے ہیں \*

(۲۱) الفاظ عربی سے اہل عرب کے طور پر لفظ مشتق کئے ہیں۔ حالانکہ  
 وہ اشتقاق۔ عرب کے محاورہ میں نہیں آئے مثلاً  
 عربی میں یاس سے یووس آیا ہے۔ انہوں نے پایوس نکالا اور اس  
 لفظ نے ایسا رواج پایا کہ محتاج بیان نہیں \*  
 اسی طرح مرسل بمعنی مرسل۔ عربی نے کہا ہے :-

قضا بہ حاکم دانش نوشتہ مصلحتی	فلک نہ دیدہ کہ مرسل او چہ مضمون است
ماثور بمعنی متاثر۔ عربی نے کہا :-	

اگرچہ بہت مبرہن کہ در سہر وجود	مؤثر اند صفات الہ نے ماثور
--------------------------------	----------------------------

عربی میں اضم بہرے کو کہتے ہیں۔ انہوں نے صہم نکالا۔ عربی نے کہا ہے :-

نوائے مرثیہ صوم و شادیاں عید کشادہ از اثر انبساط گوش صمیم  
اسی طرح مروج کی جگہ بدر چاچ نے رائج کما ع مشتری نہاد نقدے رائجے دربارین \*  
(۲۳) شعراے اہل زبان نے کہ قادر الکلامی اُن کی مسلم الثبوت ہے بعض  
الفاظ عربی میں حروف ساکن کو متحرک باندھا۔ سعدی :-

عَفُو کرم از دے علمائے زشت	بفضل خودش آورم در بہشت
اگر سوے بود روئے عَفُو گن	دریدہ پردہ کارم ز فو گن
دو قرن از کرمت در دو جہاں بردہ نواست	تو چہ دانی کہ جہاں بے تو چہ بے رگ نواست

(۲۴) اسی طرح متحرک کو ساکن کر دیتے ہیں مثلاً ستواری کو ستواری کمال معل

دے کہ عقر بکلبش بجنبش آرویش	شود خسود بہ سوراخ مار ستواری
-----------------------------	------------------------------

(منوچہری) بود آں تیغ وے ہنگام ہیجا  
چناں دیباے بوقلموں ملون (صحیح بوقلموں)  
لیکن الفاظ مذکور جہاں آگے وہیں درست ہیں اور جگہ استعمال نہیں کر سکتے نہ  
اس قیاس پر ہم متحرک کو ساکن یا ساکن کو متحرک کر سکتے ہیں \*  
(۲۵) عربی لفظ میں سے بعض حروف کو حذف کر دیتے ہیں مثلاً مواسات  
سے مواسا۔ محاکات سے محاکا۔ وغیرہ۔ اس میں بھی جہاں تک اہل زبان نے  
تصرف کیا وہیں تک جائز ہے۔ ان پر قیاس کر کے ملاقات کی جگہ ملاقا نہیں  
کر سکتے \*

اسی طرح تمیز سے تمیز۔ اور تغیر سے تغیر کر کے ی گرا دیتے ہیں :-

مسکین خراگر چہ بے تمیز است	چوں بارہے برد عزیز است
----------------------------	------------------------

اسی طرح مصئون کو مصون بوزن زبون کر دیا۔ بطوری نے کہا ہے :-

خدا پیرایہ بخشہ از قبولش	مصئون وارد ز رد ہر فضولش
--------------------------	--------------------------

بعض نے عیال مند کو۔ یال مند کہا کردہ اُسی موقع کے لئے رہا جہاں کہنے والا  
کہہ گیا \*

اسی طرح ابونصر ابوہل ابولہب ام غیلاں ابوسحق اطعمہ ارسطاطالیس  
بونصر بوجہل بولہب مہیلاں بسحق اطعمہ سطایس  
اصطلاب سے صطلاب - صلاب - نظامی نے کہا ہے :-

ہمہزیج و صلاب برداشتند براں کاریک ہفتہ گذاشتند

(۲۶) عربی کے مرکب لفظوں کو فارسی میں اس طرح ترکیب دیتے ہیں گویا  
فارسی کے مفرد لفظ ہیں - چنانچہ کہتے ہیں - این مطلب تفصیل علیحدہ منخواہد - اور  
اوبکمانے علیحدہ نشستہ بود - تم جانتے ہو کہ علی حرف جر ہے - اور وحد  
میں سے و اگر اکس کے عوض ۴ بڑھادی ہے - پس علیحدہ - علی حد۴  
سے مرکب ہے \*

ماجرائے کو موصوف کر کے کہتے ہیں - ماجرائے عجیبہ ست - اور انکر کہتے ہیں  
ع عجیب واقعہ و طرفہ ماجرائے ست \*

اسی طرح کہتے ہیں - اتلاف حقوق خلاف شیوۃ انسانیت است فکیف کہ  
در حق برادران و خویشان ! اور آجکل کے محاورہ میں لکھتے ہیں - مدتیست کلاز  
کیف شما آگئی نداریم (از حال شما) \*

اور کہتے ہیں اگرچہ ازدیانت و خیانتش خبر ندارم مع ذلک از احوال  
غافل نباید بود - این براسہ نسخہ ست علیحدہ \*

مرزا بیدل اپنے رقعات میں ایک پرانی کتاب کی کنگلی اور کرم خوردگی کے  
باب میں کہتے ہیں - نخستیں جریدہ کہ منقول عنہ لوح محفوظش تو اں گفت امروز  
بنظر آمد - ویکھو منقول عنہ کو مضاف کیا ہے - اور اضافت کی زیر کو کس طرح  
عنہ کی ہ پر ڈالا ہے \*

لغافوں پر لکھتے ہیں لغافہ ہذا - بموجب قاعدہ کے ہذہ چاہئے کیونکہ لغافہ  
میں تلے تانیث موجود ہے \*

اسی قبیل سے ہے۔ عقدہ مالا یجمل۔ جملہ موصولہ صفتہ واقع ہوا ہے \*  
 بدل مایتمحل۔ جملہ موصولہ مضاف الیہ پڑا ہے \*  
 یعنی۔ واحد مذکر غائب کا صیغہ ہے۔ یہ اسے اس طرح بولتے ہیں جیسے  
 فارسی کا حرف تفسیر اور یعنی چہ جو محاورہ عام ہو رہا ہے وہ اس سے بھی  
 بڑھ کر ہے۔ صائب نے کہا :-

دلبر ا طرح نو انداختہ یعنی چہ	جامہ رافاختہ ساختہ یعنی چہ
-------------------------------	----------------------------

اگر صحت پر خیال کریں تو یقینی چہ کہنا چاہئے۔ لیکن اب محاورہ اور استعمال  
 کی سند سے یہ غلطی ایسی زبانوں پر چڑھ گئی ہے کہ صحیح بولیں تو مسخر این  
 معلوم ہوتا ہے \*

(۲۷) کبھی ایک حرف کے ساتھ دوسرا حرف ہوتا ہے اور مجموعہ کو ایک حرف  
 سمجھ کر فقط ایک معنی اعتبار کرتے ہیں۔ دوسرے کا بالکل لحاظ نہیں کرتے  
 چنانچہ ولیکن۔ عربی میں واو عاطفہ حرف اشتنا پر ہے۔ یہ کل کو ایک حرف  
 اشتنا شمار کرتے ہیں ۵

ولیکن خداوند بالاد پست	بہ عصیاں در رزق برکس نہ بست
------------------------	-----------------------------

بل عربی میں ترقی یا اضرب یا اعراض کے لئے آتا ہے۔ انہوں نے  
 بلکہ بعض موقع پر بمعنی شاید استعمال کیا ۵

درس و گل و یاسمن این نوزد دیدم	ہنگامہ مرغان چمن بلکہ تو باشی
--------------------------------	-------------------------------

(۲۸) بعض قبیلی تغیر کئے۔ مثلاً حلاج بالتشدید تھا۔ انہوں نے تخفیف  
 کر کے ایک ہی زیادہ کر دی۔ اب سب حاجی کہتے ہیں \*  
 محضہ پردہ دار کجاوہ جو اونٹ پر کسا جاتا ہے۔ انہوں نے محافہ بنالیا \*  
 غدہ عربی لفظ ہے انہوں نے غدو بنالیا :-

خندگ عقدہ کشائے تو بایدم نعمت	درون سینہ گرہ گشتہ چوں غدو دمرا
-------------------------------	---------------------------------

ولے مخفف ولیکن کا ہے۔ سعدی ع لے زباطش المین مباش وغرہ مشوہ

(۲۹) اس ہجوم الفاظ اور شورش تصرفات میں ہزاروں عربی الفاظ نظر آتے

ہیں۔ اُن کے فارسی الفاظ ایسے گم ہوئے کہ گویا ملک کی زبان میں ان کے

لئے لفظ ہی نہ تھا۔ یہاں چند عربی لفظ لکھتا ہوں جو خاص و عام کے روزمرہ میں

راج ہیں۔ اول وہ چیزیں لکھتا ہوں جو عام لوگوں کی نظر میں عرب سے آئیں اور

اپنے نام ساتھ لائیں مثلاً لباس میں عمامہ جُبَّہ برقع عبا۔ وغیرہ۔ کیا عجب

ہے کہ فارس میں بھی یہ یا اس قسم کی اشیاء ہوں اور اُن کا نام بھی ہو۔

اکثر چیزیں ہیں کہ فارس میں تھیں مگر اب عربی لفظ اُن کی جگہ اس طرح کام

وے رہے ہیں کہ اگر کتابوں میں ڈھونڈ کر اُنکے لئے فارسی الفاظ نکالیں اور بولیں

تو کوئی سمجھے بھی نہیں۔ یا مطلب اصلی فوت ہو جائے مثلاً کتاب۔ صفحہ۔ سطر۔

فصل۔ باب۔ اسم۔ فعل۔ حرف۔ غزل۔ قصیدہ۔ وکیل۔ قاضی۔ مفتی۔ فتویٰ۔

صندوق۔ حمام۔ پانچوں انگلیوں کے نام۔ دانتوں کے نام۔ ساقی۔ تنور۔ شمع۔

عبید۔ قلیان (غلیان)۔ دلال۔ فراش۔ جلاؤ۔ صراف۔ بیطار۔ مسخرہ۔ صورت۔

شکل۔ شبیہ۔ گرسی۔ رکاب نعل۔ عقیدہ۔ تہمت۔ وفا۔ الزام۔ سیر تماشا۔ غلط۔

صحیح۔ قبالہ۔ ضمانت۔ ضامن۔ وکیل۔ قمری۔

(۳۰) بعض باتیں اپنے ملک کے ساتھ خصوصیت رکھتی تھیں انہیں چھوڑ دیا۔

ان کی جگہ وہ باتیں اختیار کیں جو عرب کے ساتھ خصوصیت رکھتی ہیں۔

فردوسی وغیرہ قدیمی شاعر تاریخی بات کو دہقان پیر کی طرف نسبت کرتے تھے۔

انہوں نے داستان کی ابتدا میں تمہید اختیار کی۔ حاکیان اسار در او بیان آثار عروس

ابن حکایت در حجلہ بیان چنین جلوہ دادہ اند۔

سحر۔ عرب کے بیاباں گرد قبیلے اپنے ریگستانوں میں جا بجا سفر کرتے اور اُترتے

پھرتے تھے اور اسی عالم میں زندگی بسر کرتے تھے۔ جب چاندنی رات ہوتی تو

اپنی اپنی تنبوٹیوں اور تلے ہوئے کبلوں سے نکل بیٹھتے اور کہانیاں کہکرجی خوش کرتے۔ عربی میں چاندنی کو سمر کہتے ہیں۔ چونکہ یہ کہانیاں چاندنی رات میں ہوتی تھیں اس لئے کہانی کو بھی سمر کہنے لگے۔

نعمان ابن منذر نے عرب میں لالہ کا تخم پہنچایا۔ ایک دن باغ میں چلتے پھرتے لالہ کے تختہ پر گزر ہوا۔ رنگارنگ کے پھول دیکھ کر دل شگفتہ ہوا۔ چونکہ عربی میں شقائق بمعنی رنگارنگ ہے۔ اس کی زبان سے نکلا مَا أَحْسَنُ الشَّقَائِقُ (کیا بوقلمونی ہے)۔ عرب کے لوگ اسے شقائق النعمان کہنے لگے۔ اب یہ بھی اپنی زبان میں شقائق النعمان استعمال کرتے ہیں۔ حالانکہ یہ شقائق النعمان تھا تو اُن کے لئے تھا۔ نہ کہ ان کے لئے۔

عرب کے لوگ اقصاء مغرب کے سونے کو کھرا سمجھتے تھے اور اسی واسطے زرفالص کو زرمغربی کہتے تھے۔ انہوں نے بھی زردہ گائی۔ اور زردہ وہی کی جگہ زرمغربی اختیار کیا۔ کھوٹے سونے کو وہ پہنچی کہتے ہیں۔ جعفر برملی نے خلفائے عباسیہ کی وزارت میں اپنے عمدہ انتظاموں میں ایک یادگار یہ بھی چھوڑی کہ سکہ ماے سابق کو ٹرڈا کر سونے کو خالص کیا اور خلفائے وقت کی ضرب اس پر لگائی چنانچہ وہاں زرمغربی اپنے کھرے پن میں مشہور تھا۔ انہوں نے وہی اختیار کیا۔

اس سے بڑھکر یہ کہ اپنے تاریخی اشارے چھوڑ کر عرب اور اسلام کے نئے اور پُرانے حوالے اختیار کئے۔ مثلاً نوح کا طوفان۔ خضر کی رہنمائی۔ عیسیٰ کی جان بخشی۔ موسیٰ کا عصا۔ مریم کی پاک دہنی۔ عرش۔ کرسی اور کعبہ کی بزرگی۔ ذوالفقار کی برش وغیرہ وغیرہ۔

اکثر جگہ مذہبی محبت کو چھوڑ کر عرب کی عام مشہور باتوں کو بھی لیا چنانچہ لیلۃ عذرا۔ سلمیٰ۔ سعاد کا حسن۔ معنوں۔ واثق کا عشق ایسا بھایا کہ وینس ورامین

کے قصہ کو بھول گئے۔ خورنق۔ سیدر کی عمارتوں کی خوبی۔ ستار کی دشنکاری  
نے قصر شیریں اور طاق بستان سے پہلو مارا۔ کوہ بوقیس کی بلندی نے کوہ  
الوند اور بے ستون کا مقابلہ کیا \*

(۳۱) اصول انشا کے شیرازہ بند جانتے ہیں کہ ایک زبان کے محاورہ کو  
دوسری زبان میں ترجمہ کرنا جائز نہیں مگر یہاں ہوا۔ اور وہی محاورہ ہو گیا۔ چنانچہ  
اہل عرب علما کو ارباب العالمہ کہتے تھے۔ شیخ شیراز نے اس کا ترجمہ کیا :-

چوقاضی بہ حکمت نوید سحر	انگردد ز دستار بندان حبل
-------------------------	--------------------------

عرب میں ضرب المثل ہے النُّومُ أَخُ الْمَوْتِ۔ بدر چاچ نے اس سے مضمون نکالا :-

چو دید دولت بیدارت از جان بگریخت	اگر تہ دست برادر اجل بخیل و شمش
----------------------------------	---------------------------------

محاورہ ہے وَبِقَطْعِ النَّظَرِ عَنْ ذَلِكَ اہل فارس لکھتے ہیں۔ و چشم پریدہ  
میگویم کہ چنین است و چنان است۔ غور کرو تو چنین و چنان بھی کذا و کذا  
کا ترجمہ ہے \*

عَلَيْكَ اَنْ تَفْعَلَ كَذَا وَكَذَا اہل فارس کہتے ہیں۔ بر تو باد (یعنی از قبیل  
واجبات است بر تو کہ چنین و چنان بعل آری) \*

إِلَيْكَ عَنِّي۔ بخود باش \*

يَا لَلْعَجَبِ۔ انہوں نے اس کا ترجمہ کیا۔ اے عجب۔ اور۔ اے شگفت  
شیخ شیراز جابجا کہتے ہیں :-

شنید این سخن مرد صاحب ادب	بہ تندی بر آشفٹ گفت اے عجب
---------------------------	----------------------------

وَمِنْ هَؤُلَاءِ۔ انہوں نے کہا و از اینجا است (بہمیں سبب) \*

وَمِنْ شَمَرٍ۔ و از اینجا است (یعنی ہمیں سبب است) \*

بِئَاءَ عَلَى ذَلِكَ۔ بریں بنا۔ بنا بریں۔ بریں بنیاد کردہ میگویم \*

وَلَهُ يَدٌ فِي ذَلِكَ۔ او دیریں کار دستے دارد \*

” بِرَأْسِهِ - سر خود اس کا ترجمہ ہے - نعمت خان عالی وقایع میں کہتے ہیں -  
حضرت میر بذات خود پیرے ہستند و سر خود میرے +  
” سَوَادُ الْعُسْكَر - سیاہی لشکر اس کا ترجمہ ہے - اس سے خوشناما افعال  
مشتق کئے - لشکر سیاہی کرو (یعنی سامنے سے نمودار ہوا) - کیا خوب  
کہا ہے فصیح فارس نے :-

در نامہ زمانہ بحر حروف جنگ نیست | گویا کہ از سیاہی لشکر نوشتہ اند  
” قَامَ الْحَرْبُ عَلَى سَاقٍ - شاید اس کا ترجمہ ہے - جنگ برپا شد - اور قیامت برپا شد  
قرآن میں آیا ہے وَالصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَ - انہوں نے اس سے مضمون  
پیدا کیا - قدسی :-

ساقی بہ صبحی نفسے پیشتر از صبح | بر خیز کہ تا صبح شدن تاب ندام  
اور نفس زون صبح کا استعارہ اکثر اہل انشا میں عام ہے - بدر چاچ :-  
چوں صبح کہ زد یک نفس از سینہ پر سوز | کے میل خواب آید و مهرش بہ خورافتد  
مطلع صبح صادق گر نمیزد دم بہ مہر تو زاب | تکہ چاک گریبانش نمیشد آفتاب

اہل عرب موصول کو منادی کرتے ہیں مثلاً ع یا من غدا لی ساعداً و مساعداً  
دُونِ الْبَشَر (اے کیسکے گشتی برائے من معاون پیش مردم) شیخ شیراز فرماتے ہیں  
ع بیا اے کہ عمرت بہفتاد رفت ع اے آنکہ باقبال تو در عالم نیست  
ع اے کہ پنجاہ رفت و در خوابی +

” قَبْلَ الْأَرْضِ بَيْنَ يَدَيْهِ - زمین خدمت بوسید - لیکن قرینہ سے معلوم  
ہوتا ہے کہ یہ ادب کی رسم دونو ملکوں میں یکساں ہوگی +  
اَحْيَاءُ اللَّيْلِ - غروب میں شب بیداری کو کہتے ہیں - یہاں شیخ شیراز نے کما ع  
خرومند عثمان شب زندہ دار +

(۳۲) بعض محاورات ایسے ترجمہ ہو گئے ہیں جن کا اتحاد اتفاقی معلوم ہوتا ہے



کیونکہ آقضاے عقلی واقعہ مذکورہ کے لئے یہی لفظ تجویز کرتا ہے خواہ عرب میں ہو خواہ فارس میں مثلاً

طویل الباع - عرب کا محاورہ ہے - فارس میں اُسکے لئے فراخ دست اور دست رسا ہے \*  
قصیر الباع - کوتاہ دست - ظہوری بادشاہ کی تعریف میں کہتا ہے :-

کوتاہ دستان بلند حوصلہ ہر چہ شب بخواب بیند - صبح از باغ  
سناپیش گل مراد چیند - شیخ سعدی نے کہا ہے :-

قوی بازواند کوتاہ دست	خرومند و شیدا و ہشیار و ست
-----------------------	----------------------------

جر الذیول - خرام مشکبرانہ مراد ہے - دامن کشاں رفتن سے انہوں نے بھی ناز و انداز دکھائے ہیں \*

دَمْعُ الشَّمْع - شمع سے جو چربی ہتی ہے - فارس میں بھی اسے اشک شمع کہتے ہیں \*  
بِالرَّاسِ وَالْعَيْنِ - بسر و چشم - بچشم اور چشم بھی کہتے ہیں \*  
مَرَّةً لِلْعُيُونِ - خنکی چشم ہر ملک میں باعث صحت چشم ہے - عجب نہیں کہ ہر ایک اپنے محاورہ کا مالک ہو \*

رَطْبُ اللِّسَانِ - تر زبان - ہر ملک میں خنکی زبان بارج کلم ہے -

بَنَاتُ الْعَيْنِ - دختر رز کہتے ہیں - شاعر نے اسے عجب رنگین مضمون پیدا کیا ہے -  
بَنَاتُ الْكُرْمِ - ساقیاں دختر پیرے کہ فروماندہ ز تاک | خوب کردند کہ در گردن مینا بستند

عِزَالَةَ - عربی میں آفتاب کو کہتے ہیں - بدر چاچ نے اسکا ٹھیک ترجمہ کیا :-

سبزہ زار آسمان در پناہ عدل او	مرقع آہوئے مادہ سینہ شیر نراست
-------------------------------	--------------------------------

بَنَاتُ النَّعْشِ - دختران نعش - ع چون دختران نعش بہ پیرامن جدی \*

ذَنَبُ السَّوْحَانِ - دم گرگ اسکا ترجمہ کیا کہ صبح کا ذب سے مراد ہے \*

مَاءُ الْحَيَوَةِ - آب حیوة - آب زندگی \*

فُزْنٌ هَذِهِ الرُّقْعَةُ - عرب کا محاورہ ہے مگر نہیں کہہ سکتا کہ کس نے کس سے لیا ہے سعدی

تو دانی کہ فرزین اس رقعہ ام	نصیحت گر شاہ اس بقعہ ام
-----------------------------	-------------------------

کبھی برعکس اس کے محاورہ فارس کے لئے عربی لفظ استعمال کرتے ہیں مثلاً  
راہ دادن کی جگہ طریق دادن :-

دو خواہند بودن بحشر رفیق	ندانم گدایاں دہندم طریق
--------------------------	-------------------------

### خاتمہ

عزیزانِ وطن - میٹھی زبان نے شیر کو شکر میں ملا کر دکھا دیا کہ میں جس قوم  
کی زبان ہوں ملنساری اُس کی کس حد کو پہنچی ہے۔ آزاد اپنی کم زبانی سے  
سے شرمندہ ہے کہ بیان کا حق ادا نہ کر سکا۔ پھر بھی جو کچھ کہا گیا سمجھنے سمجھانے  
کو کافی ہے۔ اب ایک اور مطلب کی سماعت پر مستعد ہونا چاہئے جو کہ خاص  
اپنے ملک سے متعلق ہے۔ یعنی فارسی زبان جب ہندستان میں آئی تو  
اُس سے اور ہندی سے کیا معاملے گزرے۔ اس مضمون کو جلسہ آئندہ پرتوی  
رکھ کر حاضرین شائقین سے رخصت چاہتا ہوں۔

اب تو جاتے ہیں یکدہ سے میر
پھر ملیں گے اگر خدا لایا

# دسواں لکچر

## فارسی پر ہندستان میں آکر کیا کیا رنگ چڑھے

عربی نے جو جو اثر فارسی پر کئے۔ اکثر تم نے سُن لئے۔ اب ذرا دیکھو کہ خود فارسی جب عربی سے رنگین ہو کر ہندستان میں آئی تو وہ ہندی کے ساتھ کس طرح پیش آئی۔ اور ہندی نے اُس پر کیا کیا رنگ چڑھائے۔ اول تو یہی دیکھو کہ یہاں اُردو ایک نئی زبان پیدا کر دی۔ اس سے بڑھکر یہ کہ خود اپنے سلسلہ میں بھی بہت سے ہندی لفظوں کو جگہ دی۔ ہندستان میں جو مسلمان آئے تو زیادہ تر ترک قوم کے بادشاہ آئے۔ مگر تعجب ہے کہ تصنیفات اُن کی یا عربی میں رہیں یا فارسی میں \*

سلاطین چغتائیہ کے عہد میں بھی دربار کی زبان فارسی رہی مگر ملک کی خاک اور قوم کی تاثیر بھی موجود تھی۔ سینکڑوں ہندی لفظ اُس میں بولتے تھے اور لکھتے تھے۔ جہانگیر کے ہاں جب خورم (شاہجہاں) پیدا ہوا تو اکبر بادشاہ نے اُسے بیٹا کر لیا۔ وہ اکبر کو شاہ بابا۔ اور جہانگیر کو شاہ بھائی کہا کرتا تھا۔ اکبر بادشاہ جہانگیر کو شیخوجی کہتا تھا۔ اور مراد کو پہاڑی راجہ \*

ایک دن فیضی حسبِ احکم حصور میں کچھ لکھ رہا تھا۔ بیربل بات کرنے لگا۔ اکبر نے آہستہ سے کہا۔ "حرفِ نزنید شیخ جی می نویسد؟" تم عہد چغتائیہ کی

نصایف دیکھو گے تو معلوم ہوگا کہ کتابوں میں جو کہ درشن برابر لکھتے تھے۔  
اور کبھی کہتے تھے۔ ”ہپائے درشن حاضر شدہ باریاب مجراگشت“  
سرچوکی۔ اُن نوکروں کے افسر کو کہتے ہیں جو اپنی اپنی باری پر حاضر  
ہو کر کام دیں۔ ظہوری نے سہنشر میں بادشاہ کی تعریف میں کہا۔ بارجگت گردئی  
عالم بردوش گرفتہ۔ اور ساقی نامہ میں کہا ۵

شود چہرہ زرد خورشید آل دہندش اگر نازنیناں اگال

اب چند ایسے الفاظ دکھاتا ہوں جن میں فارسی تلواری نے اپنی تراش کا جوہر  
دکھایا ہے۔ ظاہر ہے کہ جب فارسی ہندستان پر قابض ہوئی تو کوئی مانع نہ تھا  
جو اُسے ہندی لفظوں میں تصرف کرنے سے روکے۔ دین۔ دربار۔ علوم فنون  
انہی کے تھے۔ سنسکرت میں پُرانے خزانے تھے جن کا حاصل کرنا طالب کمال  
کو واجب تھا مگر فتیباؤں کی خود پسندی اجازت نہ دیتی تھی کہ پسند کی  
آنکھ سے دیکھ سکیں اور اُس سے کچھ حاصل کریں۔ یا استعمال میں  
اُس کے لفظوں کی صحت و غلطی بلکہ معنی و بے معنی۔ یاد رستی و نادرستی کی  
خبر لیں۔ البتہ ابوالفضل وغیرہ دو تین مصنف اہل تحقیق ہوئے۔ انہوں نے  
تصحیح الفاظ کا حق ایسا ادا کیا کہ حروف و اعراب تک کو عبارت میں تحریر  
کر کے کھولا۔ ورنہ کسی نے لفظوں کی تحقیق اور اُن کے صحیح بولنے کی پروا نہ کی  
اپنی زبان میں جس لفظ کو جس طرح ٹوٹا پھوٹا ادا کر سکے اُسی طرح بول دیا۔ اور  
تغریب کے مقابل میں اُس کا نام تفریس رکھا۔

تفریس کی ضرورت مختلف سببوں سے ہوتی تھی۔ تم جانستے ہو کہ ط و ظ  
مشقلہ زبان فارسی میں نہیں۔ جن ہندی لفظوں میں کوئی حرف ان میں سے  
ہوتا ہے تو ت و ط ہو جاتا ہے۔ (۲) اے مخلوط التلفظ اُن کی زبان  
میں نہیں۔ جس ہندی لفظ میں آجاتی ہے اُسے گرا دیتے ہیں۔ (۳) کسی فارسی

لفظ میں تشدید تم نے نہ دیکھی ہوگی۔ زبان فارسی گویا بالطبع اس سے انکار کرتی ہے۔ دیکھو عربی نے اس میں بے شمار مشدّد الفاظ پھیلانے مگر ان کی زبانوں کو تشدید کی مشق بہت کم ہوئی۔ اسے طبعی اثر کا زور سمجھنا چاہئے کہ جس ہندی لفظ میں تشدید ہوتی ہے۔ تخفیف ہو جاتی ہے۔ وغیرہ وغیرہ ۴  
بعض موقع پر اسباب مذکورہ بالا میں سے کوئی نہ کوئی سبب ہوتا ہے جو تفریس کے لئے مجبور کرتا ہے۔ مثلاً

گنارہ کو گنارہ کہتے ہیں۔ صاحب رشیدی نے سفرنامہ سے نقل کیا۔ اور بعض اشخاص نے اسے تسلیم بھی کیا کہ اصل اس کی قتلہ ہے۔ اہل مین کے محاورہ میں ہے۔ مگر یہ اُن صاحبوں کا خیال ہے۔ کیونکہ گنارہ خاص ہند کا حربہ ہے۔ سلف سے اپنا نام ساتھ لئے چلا آتا ہے۔ یہ لفظ کہیں سے لیا ہوا نہیں ہے

سر آں دو چشم گردم کہ چونہ دوان نرن	ہمہ را بنوک مرگاں زوہ بر جگر گنار
------------------------------------	-----------------------------------

جمہدھر کو اہل فارس اپنے تلفظ میں جمہر کہتے ہیں۔ طغرا :-

شوخی سوسن را بگودل سے رُبا بدقشقات ذات رچیوت است ترسم دست بر جگر کند  
منہر شہر کو متورہ کہتے ہیں

چوں زند بنر متورہ حرفے از پاژند حسن	بہر زیب نطق مصحف خوان گل از بر کند
-------------------------------------	------------------------------------

سکھر کو سکڑ اور سکھری کو سکری کہتے ہیں

اے خدا عالی بیچارہ بہ بند آمدہ است	نازنین شوخی ظریف سکری میخواہد
------------------------------------	-------------------------------

جھکڑ کو جگر کہتے ہیں۔ اس میں تشدید کو تخفیف اور ٹاے منقلہ کو

راے مملہ سے بدل لیا ہے۔ اسی قیاس پر جھروکہ درشن کو جروکہ درشن کہتے اور لکھتے تھے۔ عربی :-

در چاشنگ از شبنم گل گرد فشانست	آں باد کہ در ہند اگر آید جگر آید
--------------------------------	----------------------------------

کھچڑی کو کچری کہتے ہیں۔ سالک یزدی :-

سیرگشتم ز کچر بیئے آیام | ہوس سیم وزر نمیدارم

برا محضر۔ ہائے مخلوط۔ اور ایسے ن کے ساتھ ہے جو ہماری زبان سے نہیں نکلتا۔ اہل فارس نے برہمن اور برہمن کر لیا۔ چندر بھان۔ داراشکوہ کے منشی نے کہ برہمن تخلص کرتا تھا کہا :-

مراد لیت کفر آشنا کہ چندیں بار | کعبہ رستم و بازش برہمن آوردم

چو کھنڈی بالا خانہ جسے ہوا کے لئے چاروں طرف سے کھلا رکھتے ہیں

چو کندئی شکوہش اگر سایہ افکند | پیل سپر شانہ بدزد و بزیراں

(۲) بعض موقع پر کوئی سبب تفریس کے لئے نہیں ہوتا۔ مگر وہ پھر بھی اپنا دخل کر ہی لیتے ہیں۔ چنانچہ اکثر اہل زبان کو گفتگو میں دیکھا جاتا ہے کہ بہاری لعل کو بہاری لعل کہتے ہیں۔ میں نے خود ایک شخص سے کہا کہ جناب آغا! میں بہاریست۔ بالکسر بفرمائید۔ متعجب ہو کر بولے کہ بہاری پس میں چہ معنی دارد؟ میں نے کہا۔ نام یکے از پیشوایان ہنود است۔ آغا صاحب ہنسکر بولے کہ ”خیر او معنی ندارد۔ بہاری منسوب بہ بہار بمعنی لفظیت۔ میں خیلے خوب است۔ باید بہاری بخوانیم“

اسی طرح جنگل کشور اور نوک کشور میں کشور کو بہ سکون شین اور فتح واو بولتے ہیں۔ میں نے کہا کہ آغا! کشور بہ سکون واو محمول است۔ کہنے لگے کہ۔ ”خیر۔ کشور معنی ندارد۔ کشور بمعنی ولایت لفظ خوبست باید کشور بگوئیم“ یہی اثر تھا جس کے زور نے کلیم کی زبان سے شاہجہاں نامہ میں سنگ کو سنگ کہوا دیا۔

سر را چو تاں جگت سنگ بود | کہ بر شیشہ نہ فلک سنگ بود

یہ تصرف بعض جگہ کسی قاعدے کے پابند نہیں ہوتے۔ اور اکثر لفظوں کے حروف یا حرکتوں کو ابدل بدل کر اپنی زبان کے قالب پر ڈھال لیتے ہیں۔

کیونکہ ہر ایک ملک کے لوگوں کی زبان و دہان کو قدرت نے اس طرح بنایا ہے کہ وہ غیر ملک کے لفظوں کو جوں کا توں ادا نہیں کر سکتے ۛ

جیسلمیر - مارواڑ اور سندھ کے درمیان میں ایک علاقہ کا نام ہے۔

اہل ایران اسے جسرمیر کہہ گئے ہیں۔ چنانچہ طغرا کا شعر غزل مذکورہ بالا میں

نوجہ کز جسرمیر آید بہ گلزار بہشت از نزاگت جائے خود بر دیدہ بھر کند

جمنہ کو جمنہ - اور جمن باندھتے ہیں - ملا طغرا :-

چوں تخت شہ زگل نزد دم کہ ہر او آوردہ آب جمنہ ز ملک بہار تخت

کھار - کو کھار باندھا ہے - طغرا :-

چوں کردہ رو بر پالکی گردیدہ خاور پالکی بنشت تا در پالکی نہ چرخ کھار آمدہ

گر بھ سوت - ہندی ہے - سوت اور ریشم کے ٹے ہوئے کپڑے کو کہتے ہیں۔ اہل ایران اسے گرم سوت کہتے ہیں۔ محسن تاثیر :-

سخن بند از قماش لفظ بے مضمون میگردد کہ گرمی از لباس گرم سوت افزوں میگردد

میرے دوستو - تمہیں تعجب آئیگا جب میں اکثر الفاظ ایسے سناؤنگا کہ فارسی ہیں مگر زبان فارسی نے ہند میں آکر پیدا کئے ہیں۔ تم انہیں فارسی سمجھ کر بولتے ہو۔ اور فارس والے ان سے وہ مطلب نہیں سمجھتے جو تم مراد لیتے ہو۔ مثلاً :-

شبنم - تن زیب - جامدانی - کامدانی - وغیرہ کپڑوں کے نام ہندستان میں فارسی لفظوں میں ہیں مگر وہ لوگ نہیں سمجھتے ۛ

رہباری - مزدور جو راہ سفر میں تمہارا بوجھ اٹھا کر لے چلے ۛ

فارغ خطی - بروقت فیصلہ باہمی - مدعی اپنے مدعا علیہ کو لکھ کر دیتا ہے ۛ

دست پناہ - جو دسپنا مشہور ہے - ایران میں اسے تشگیر کہتے ہیں ۛ

خوشدامن - یہاں ساس کو کہتے ہیں - واماں مادر زن - یا خوشو کہتے ہیں ۛ

خویش - یہاں داماد کو کہتے ہیں ۛ

• تاہم۔ اہل ہند کا ایجاد ہے۔ با اینہم۔ یا۔ بازہم۔ باوجود اس جو مناسبتاً  
ہو اہل ایران کا محاورہ ہے \*

فوج کے عمدہ داروں کے نام رسالہ دار۔ جمع دار۔ برقدار۔ تھانہ دار۔  
سب یہیں کے لفظ ہیں۔ بلکہ رسالہ بھی یہیں کا ایجاد ہے \*  
متصدی۔ اور۔ منشی۔ نویسندوں کے نام یہاں قرار پائے ہیں۔ وہاں  
میرزا کہتے ہیں۔ ان کے دفتر کی اصطلاحیں بھی یہیں تصنیف ہوئی ہیں مثلاً:-  
روشنائی۔ یہاں سیاہی کو کہتے ہیں۔ وہاں مرکب کہتے ہیں \*  
رسید۔ یعنی سند قبض الوصول \*

رَسَد۔ کاروان غلہ و سامان لشکر۔ ایران میں اسے سورات کہتے ہیں \*  
دفتر۔ آجکل وہاں فرد کاغذ کو کہتے ہیں \*  
چلم۔ یہاں مشہور ہے۔ اسے وہاں سرقلیان کہتے ہیں۔ اور کابل قذھا  
ہرات میں حَقّہ کو چلیم کہتے ہیں \*

دستانہ۔ اسلحہ جنگ میں ایک لوہے کی چیز تھی کہ ہندستانی بہادر لڑائی میں  
ہاتھوں پر پہنتے تھے۔ کہنیوں تک زخم سے حفاظت کرتے تھے۔ ایران میں اسے  
قَلچاق کہتے ہیں \*

اس طرح کے بہت سے لفظ ہیں کہ سلاطین ہند کے درباروں اور دفاتروں  
میں نکلے۔ اور تمام ہندستان میں رواج پا کر یہاں کی تصنیفات میں دخل ہو گئے۔  
انہیں ہندستانی فارسی کہنا چاہئے۔ اہل ایران کو خبر بھی نہیں ہے۔ انشا پر داز  
کو چاہئے کہ جس طرح ان لفظوں سے باخبر رہے اُسی طرح اُن لفظوں سے بھی آگاہ  
رہے جو کہ ایران میں ان کی جگہ بولتے ہیں تاکہ جب اہل زبان کے جلسہ میں بیٹھے  
تو شرمندہ نہ ہونا پڑے۔ وہی بولے جو وہ آپس میں بولتے ہیں۔ کیونکہ فارسی ہی  
ہے جو فارس میں بولیں نہ کہ ہند میں \*



جب سلسلہ کلام کا یہاں تک پہنچا تو واجب ہے کہ اُن غلطیوں کو کھول کر بیان کروں جن میں خود آلودہ رہا۔ اور اکثر بے استعداد ہموطن میرے مبتلا ہیں۔ اس مطلب کو جس قدر پھیلا یا جائے اُسی قدر مناسب ہے تاکہ کانوں سے زبانوں پر اثر پہنچے۔ زبان کے معاملہ میں فقط سمجھ لینا کافی نہیں۔ مشق اور کثرت استعمال ایک ضروری شرط ہے۔ اکثر غلطیاں جو ہم لوگوں سے گفتگو اور تحریر فارسی میں ہوتی ہیں۔ ان کا سبب یہ ہے کہ ہم کو اُن کے ہر قسم کے الفاظ پر۔ اور مناسب مقام محاوروں پر عبور نہیں۔ یہ بات دو طرح سے حاصل ہو سکتی ہے۔ اول تو یہ کہ ہمیشہ اہل زبان کے ساتھ نشست و برخاست رہے۔ اور ہر وقت ان سے ہم کلام رہیں۔ یہ نہ ہو سکے تو اُن کے کلام کو ہر وقت پڑھتے رہیں اور زبان پر جاری کرتے رہیں۔ ہم ان دونوں دولتوں سے محروم ہیں۔ اس لئے جا بجا ٹھوکریں کھاتے ہیں اور دیکھنے والوں کو اپنے اوپر آپ ہنساتے ہیں۔ حالت یہ ہے کہ جب کوئی مطلب فارسی میں ادا کرنا ہوتا ہے تو پہلے اُسکی اُردو سوچتے ہیں۔ پھر فارسی میں اُس کا ترجمہ کرتے ہیں۔ ہر مقام کے مناسب حال فارسی کے محاورے زبان پر نہیں۔ لفظی ترجمہ کر دیتے ہیں۔ وہی مسخر اور ریشخند کا سامان ہوتا ہے۔ ایک ولایتی جب اُردو بولنے لگتا ہے تو اُس کی بے محاورہ باتوں پر تم کیوں ہنستے ہو؟ اسی لئے ہنستے ہو کہ اس کا بے محاورہ پن کانوں میں گدگدیاں کرتا ہے۔ وہ تمہارے محاوروں پر اچھی طرح حاوی نہیں اس لئے اِدھر اِدھر سے توڑ جوڑ کر جگہ بے جگہ الفاظ بولتا ہے۔ تمہیں اس پر ہنسی آتی ہے۔ بس اسی طرح ہم لوگوں کی فارسی کا حال ہے۔ کہ ذرہ ذرہ سے لفظ جو بات بات کے بولنے چالنے میں کام آتے ہیں اُن کے فرق ہمیں معلوم نہیں۔ یا معلوم ہیں زبان پر رواں نہیں۔ ہم کبھی تو اپنے محاورہ کا ترجمہ کر جاتے ہیں۔ کبھی بے خبری کے سبب سے جو مَنہ میں آتا ہے وہ کہہ جاتے ہیں۔ اہل زبان سُن کر ہنس دیتے ہیں۔

مثلاً اگر کہنا چاہیں۔ میں نے سیب کے مربے سے روٹی کھائی تو

ہم کہتے ہیں نان از مرباے سیب خوروم

اہل زبان کہیگا نان بخر باے سیب خوروم

ہم کہتے ہیں ایں عبارت را از روشنائی بنویسید و ایں را از شگرت

اہل زبان کہیگا ایں عبارت را بمرکتب بنویسید و ایں را بہ شگرت

ہم کہتے ہیں ایں صفحہ را از قلم نیزہ نوشتہ و ایں را از قلم آہن

اہل زبان کہیگا ایں صفحہ را بقلم نیزہ نوشتہ و ایں را بقلم فولاد

ضمیر میں منفصل ہماری زبانوں پر ایسی چڑھی ہیں کہ تشل کے لطف اختصار

سے بالکل محروم ہو گئے۔ مثلاً بتلی کچھ پکڑ لائی ہے۔ پوچھتے ہو کہ اس کے منہ

میں کیا ہے۔ ہندی کہیگا کہ دروہن ایں چہ چیز است۔ اہل زبان کہیگا

بدہنش چیت۔ بدہن چہ دارو \*

اسے اندر نہ آنے دینا۔ ہندی کہیگا۔ ایں را دروں آمدن نہ ہید۔

اہل زبان کہیگا۔ مگزار کہ سرفرش بیاید \*

اگر کہنا منظور ہو کہ۔ اسے باہر نکال دو۔ تو ہم کہتے ہیں ایں را بیرون کن۔

اہل زبان کہتے ہیں۔ بدرش کن \*

ہم ایک بچہ سے پوچھتے ہیں تو کہتے ہیں۔ بدست شہا چہ چیز است۔ ایرانی

کہتا ہے۔ بدستت چہ داری۔ دروست چہ داری۔ بدستت چیت۔

(حکیم ایرانی بیمار سے کہتا ہے)۔ دستت بمن بدہ۔ بنضت بمن بنا \*

ہم کہتے ہیں تیرا قلم کیا ہوا۔ قلم تو چہ شد۔ قلم تو کجا رفت۔ اہل زبان کہتا

ہے۔ قلمت را چہ کردی؟ قلمت چہ شد؟ میں نے آپ دیکھا ہے یہیں تھا۔

ہم کہتے ہیں۔ من خود ویدم ہمیں جا بود۔ اہل زبان کہتا ہے۔ بندہ خودم ویدم

ہمیں جا بود \*

ہندستانی پوچھتا ہے۔ ایں کار و کیست؟ ایرانی پوچھتا ہے۔ ایں کار و  
از کیست؟ ہم کہینگے۔ ایں کار و من است۔ ایرانی کہیگا۔ از من۔ از ماست۔  
از خود بندہ \*

اگر جواب میں کہنا ہو کہ۔ یہ تمہارا ہی چاکو ہے؟ تو ہم کہینگے۔ ایں کار و از شماست؟  
(دیکھو ہی کا اشارہ رہ گیا)۔ اہل زبان کہیگا۔ از خود تانست۔ از خود شماست؟  
ایک خط کا لفافہ چاہئے ہو تو ہم پوچھینگے۔ مزد جناب لفافہ ہست پیش شما  
لفافہ ہست؟۔ اہل زبان کہیگا۔ لفافہ ہست؟ لفافہ دارید؟

جواب میں ہم کہینگے۔ نزد من نیست۔ نزد بندہ نیست۔ پیش بندہ نیست۔  
ایرانی کہیگا۔ ندارم۔ ندارم آغا۔ پیش من نیست آغا \*

یہ تصویریں تمہارے پاس کہاں سے آئیں؟ ہم ترجمہ کر دیں گے۔ ایں  
تصویر ہا پیش شما از کجا آمدند۔ ایرانی کہیگا۔ ایں تصویر ہارا از کجا یافتید؟  
تمہیں ان میں سے کون سی چاہئے؟ ہندی کہتا ہے۔ شمارا ازیں  
تصویر ہا کدام تصویر و رکار است۔ اہل زبان کہیگا۔ شما کدامش میخواستید؟  
شلاً دکاندار سے تم نے ایک چاقو مانگا اور پسند نہ آیا۔ تم کہتے ہو۔ یہ میرے  
کام کا نہیں۔ ہم خدا جانے کیا کیا کہتے ہیں۔ پھر بھی مطلب نہیں ادا ہوتا۔  
صاحب زبان کہہ دیتا ہے۔ بکارم نمیخورد \*

دکاندار کہتا ہے۔ یہ اوڑھے۔ وہ کہتا ہے۔ نمیخواہم۔ بکار ندارم آغا۔  
ایک شخص کے سامنے دو اکا پیالہ دھرا ہے۔ کہتا ہے۔ کیا کروں۔ نہیں  
پیا جاتا۔ ہم کہتے ہیں۔ چہ کنم کہ نوشیدہ نمیشود۔ آشامیدہ نمیشود۔ اہل زبان  
دو لفظوں میں فیصلہ کر دیتا ہے۔ چہ کنم کہ نمیتوانم \*  
ایک لڑکا فارسی زبان کا شوقین کوٹھے پر بہانے لگا۔ کسی نے پوچھا۔

کجا میروید آغا؟ اُس نے کہا۔ برائے گذاشتن کتاب بالا میروم (لفظی ترجمہ اُردو کا ہے۔ اوپر کتاب رکھنے جاتا ہوں)۔ محاورہ سے واقف ہوتا تو کہتا۔ میروم کتاب بالا بگزارم ۞

ایک غریب نواب صاحب کے ہاں گیا۔ دربان نے جانے نہ دیا۔ فارسی میں کہتا ہے۔ خانہ نواب صاحب رفتہ بودم دربان رفتن نہ داد۔ اہل زبان کہتا ہے۔ خانہ نواب رفتہ بودم درباں نگذاشت کہ دروں روم ۞ جانے دو۔ ہندی کہتا ہے۔ رفتن بدہ! اہل زبان کہتا ہے۔ بگزار کہ برو دو! نہ جانے دینا! نگزار کہ برو دو ۞

کوئی۔ اُردو میں انسان اور غیر انسان دونوں کے لئے آتا ہے۔ چنانچہ کہتے ہیں کہ۔ میں گیا تھا وہاں کوئی نہ تھا۔ اور بیا رکھتا ہے۔ کوئی چیز بھلی نہیں لگتی۔ فارسی میں انسان کے لئے کس یا کسے۔ کہتے ہیں۔ چیز کے لئے ہیج یا سی کافی ہوتی ہے۔ جنہیں یہ نکتہ زبان پر چڑھا ہوا نہیں۔ وہ دونوں موقع پر کس یا کسے بول جاتے ہیں۔ چنانچہ کہینگے۔ بندہ رفتہ بودم آجنا کس نبود یا چچ کس نبود یا کسے نبود۔ اور دوسرے فقرے کا بھی وہی ترجمہ کر دینگے کہ کسے چیز خوشم نے آید۔ اگر بجائے اس کے کہتے۔ ہیج چیز خوشم نے آید۔ چیزے خوشم نے آید۔ چیزے بمذاقم خوشم نے آید۔ تو محاورہ درست تھا نا واقف زبان کہتا ہے۔ اگر کسے حویلی در خیال شما باشد نشان دہید کہ من بکرایہ بگیرم۔ یہ ترجمہ بھی اس فقرے کا ہے کہ۔ کوئی حویلی تمہارے خیال میں ہو تو بتاؤ کہ میں کرایہ کوں لوں گا۔ اگر کسے خط از وطن بیاید ضرور مرا خبر کنید۔ کوئی خط وطن سے آئے تو ضرور مجھے خبر کرنا۔ اور

اہل زبان کہیگا۔ اگر مکانے در نظر شما باشد بندہ نشان دہید کہ کرایہ بگیرم۔ اگر خطے از وطن برسد بندہ خبر دہید ۞

اردو میں اکثر کوئی بھی اور شخص بھی دونو کو جمع کر کے کہتے ہیں۔ کوئی شخص وطن سے آئے تو مجھے ضرور خبر کرنا۔ یہ فارسی میں بھی کہہ دیتے ہیں۔ اگر کسی شخص از وطن آید ضرور مرا خبر کنید۔ یہاں اتنا ہی کافی ہے کہ اگر شخصے از وطن برسد یا کسی از وطن بیاید \*

یہ بات بھی جتانے کے قابل ہے کہ ہمارے ہوطنوں نے ایشاں یا شاں کو نزدیک کے لئے رکھا ہے۔ یعنی ان کا ترجمہ سمجھا ہوا ہے۔ اور اوشاں کو ان کا ترجمہ قرار دیا ہے۔ اور یہ بے فائدہ محض ہے \*

حاضر و غائب کی صنیروں میں بھی ہم لوگ اسی طرح سے شتر گربہ کرتے ہیں۔ اور غائب کی صنیر اور غائب فعل سے خطاب کرنا ادب میں داخل سمجھتے ہیں مثلاً جناب آغا! شما کجا رفته بودند۔ جناب کجا تشریف بردہ بودند۔ بندہ صبح حاضر شدہ بود۔ کبھی فعل حاضر لگا دیتے ہیں اور کہتے ہیں۔ آں کر مفرما کجا رفته بودید؟ کجا خواہید رفت؟ آں غائب پر اشارہ کرتا ہے۔ اور بودید اور خواہید رفت صیغہ ہائے حاضر ہیں۔ اہل زبان ہوگا تو صاف کہہ دیگا۔ کجا رفته بودید؟ بندہ صبح آمدہ بودم۔ اور۔ کجا خواہید رفت کی جگہ کہیگا۔ کجا میروید؟ وغیرہ۔ استقبال کی جگہ صیغہ حال سے کام لیتے ہیں \*

ہمارے اہل وطن میں تعظیم کے موقع پر آنجناب کا بہت خرچ ہے۔

اور فعل بھی غائب۔ مثلاً بندہ بخدمت آنجناب عرض کردہ بود۔ اور۔ آنجناب کجا تشریف سے برند \*

ایجناب اپنے لئے بولتے اور لکھتے ہیں۔ مثلاً۔ ایجناب رفته بود۔ اہل زبان

ایجناب بولتے ہیں مگر اینظرت کے معنوں میں لکھتے ہیں۔ مثلاً۔ از ایجناب

قصورے نخواہد رفت۔ یا فلاں کس از متوسلان ایجناب بودہ \*

اکثر خطوں میں دیکھا جاتا ہے کہ لڑکے کے لئے نور چشم۔ اور اس کی بہن ہو تو

نور چشمی لکھتے ہیں۔ اور اعتراض کرو تو صاحب زادہ اور صاحب زاوی سند پیش کرتے ہیں۔ ایسے لوگ لفظ قبلہ کا ہی کو ضرور ماں سمجھتے ہونگے۔ یہ غلطیاں انہی دو کوتاہیوں سے پیدا ہوئی ہیں کہ اہل زبان کی صحبت نہیں اور کتاب پر نظر نہیں۔

اہل ہند نے کتاب میں پڑھا ہوا ہے کہ نہادن رکھنا۔ چنانچہ جب کہنا چاہتے ہیں کہ۔ گلاب کا شیشہ طاق میں رکھ دو۔ یا میری کتاب طاق پر رکھ دو۔ تو فارسی میں کہتے ہیں کہ۔ شیشہ گلاب در طاق بنہید۔ اور عمامہ بسر بنہید۔ کوئی زیادہ فصاحت خرچ کرتا ہے تو کہتا ہے کتاب من بر طاق بگزارید۔ یا کتاب بندہ بطاق بگزارید۔

واقعہ زبان کمیگا۔ شیشہ گلاب سر طاق بگزارید۔ اور کتاب سر طاق بگزارید۔ اور عمامہ بسر بگزارید۔ کتاب رو سے میز بگزارید۔ یا سر میز بگزارید۔ مشکل یہ ہے کہ اسے سن کر جب کہنا چاہتے ہیں کہ۔ میرا چوغا رکھو کل لیو گکا۔ تو کہتے ہیں۔ چو غاے من بنہید۔ یا بگزارید فردا خواہیم گرفت۔ اہل زبان کی صحبت یافتہ چغا دیتا ہے اور کہتا ہے۔ اس را پیش خود نگذارید۔ فردا میگیرم خواہم گرفت۔ اور مے گیرم کے اختلاف کا سبب بھی جتانے کے قابل ہے۔ ہم لوگوں نے قواعد کی کتابوں میں پڑھا ہوا ہے کہ استقبال کا صیغہ یہ ہے۔ اور حال کا یہ ہے۔ اس کے بموجب ہر وقت کے لئے اسی کا صیغہ بولتے ہیں اور لکھتے ہیں۔ اہل زبان کے کلام میں استقبال کی جگہ ہمیشہ حال کا صیغہ آتا ہے۔ اس لئے ہمیں بھی وہی بولنا چاہئے۔

لطف یہ ہے کہ بہت آدمیوں کو گفتگو میں دیکھا کہ فردا اور دیروز میں فرق نہیں سمجھتے۔ اردو میں گذشتہ اور آئندہ دونوں کو کل ہی کہتے ہیں۔ ایسے لوگ بے تکلف کہتے ہیں کہ دیروز ضرور بہ بندہ منزل تشریف آرید۔ و دیروز حاضر خدمت

خواہم شد۔ اور فردا آمدہ بودم شماخانہ بنوید \*  
 کسی بہادر کی تعریف کے موقع پر ہندی کہتے ہیں۔ وہ بڑا بہادر ہے جب  
 شیر مارا ہے تلوار ہی سے مارا ہے۔ یہ لوگ کہتے ہیں۔ او بسیار بہادر است۔  
 وقتیکہ شیر از دہ است بہ شمشیر زدہ است۔ او بسیار شیر مارا زدہ است۔ اور۔  
 من ہم امر و ز موشے زدہ ام۔ اور۔ فلاں کس در جنگ زدہ شد \*  
 اہل زبان ہرگز اس طرح نہ کہیگا۔ وہ کہیگا۔ خیلے دلاور است۔ شیرا گلے  
 نہ کشتہ مگر بہ شمشیر۔ اور۔ بسیار شیر مارا کشتہ است۔ اور۔ شیر را همچو موش میکشد۔  
 اہل زبان جب کہتے ہیں کہ احمد را سگ زدہ است۔ محمود را ز دہست۔  
 اُس سے گئے اور سانپ کا کاٹنا مراد ہوتا ہے \*  
 یہی لوگ ہیں جو گزیدن اور بُریدن کا فرق بھی نہیں رکھتے۔ کیونکہ اُردو میں گئے  
 کے کاٹنے کو بھی کاٹنا کہتے ہیں اور چھری تلوار کے کاٹنے کو بھی کاٹنا کہتے ہیں۔ بچہ  
 پر خفا ہوتے ہیں تو کہتے ہیں۔ صبح نزد استاد تو خواہم رفت و خواہم گفت گوش تو میگزود۔  
 اہل زبان کہتا ہے۔ صبح پیش استاد میروم و میگویم۔ گوشہایت مے بُرد۔ اسی طرح جو  
 لوگ محاورہ سے بے خبر ہیں گئے اور بھڑکے لئے کہتے ہیں۔ ملا فرقان بہ بازار  
 میرفت سگ بیایش گزید۔ اور۔ زنبور بدنتش گزید (برید بھی کہہ دیتے ہیں) \*  
 اکثر اشخاص ہیں کہ شکستن اور گستن میں بھی فرق نہیں کرتے۔ نہیں  
 جانتے کہ گستن رستی اور ڈورے کے لئے خاص ہے۔ اس لئے پانوٹ لٹے۔  
 ہڈی ٹوٹے۔ پیالہ۔ سر۔ ڈورا۔ جو ٹوٹے ایک ہی لفظ کہہ دیتے ہیں کہ احمد از  
 درخت افتاد پایش گست۔ اور استخوانش بگست۔ اور پیالہ از دست  
 افتاد و بگست۔ اور سرش بگست۔ اور رشتہ نازک بود و بگست \*  
 گذاشتن کے معنی آمد نامہ میں چھوڑنا پڑھے ہیں۔ جانتے ہیں کہ چھوڑنا  
 ایک ہی ہوتا ہے۔ خواہ گھر چھوڑنا۔ خواہ بندوق چھوڑنی۔ خواہ گئے کو شکار

پر چھوڑنا۔ اسی واسطے کہتے ہیں کہ احمد مدرسہ راگزاشت و خانہ راگزاشت اور تفنگ گزاشت اور سگ را برصید گزاشت۔ اہل زبان سن کر ہنستے ہیں۔ کیونکہ اُن کے محاورہ میں مدرسہ راگزاشت اور خانہ راگزاشت صحیح ہے۔ باقی سب واہیات ہیں۔ وہ کہینگے۔ تفنگ سرکرد۔ اور۔ سگ را سر نخیر سرداد۔ باز را سر کبوتر سرداد \*

بندوق خود بخود چھٹ جائے یا کتا یا بکری چھٹ جائے تو اُس کے لئے فرق ہے۔ تفنگ سرشد۔ اور سگ رہا شد۔ گو سپند پلہ میگردد یا رہا شد۔ یہاں کے لوگ بندوق کے لئے بھی کہہ دیتے ہیں کہ تفنگ پلہ شد۔ اور کسی نے چھوڑ دی ہو تو کہینگے پلہ کرد۔ حالانکہ یہ بالکل غلط ہے۔ ایرانی کہیگا۔ اتفاقاً تفنگ در رفت (چھٹ گئی) \*

اُس کا تیر نشانہ پر نہ لگا۔ کسی کی دُعا لگ گئی۔ میرے کئی برس اس کام میں لگے۔ اور اُس کے پانویں چوٹ لگ گئی۔ جو لوگ محاورہ سے ناواقف ہیں۔ کہہ دیتے ہیں۔ تیر بر نشانہ چسپید۔ دُعاے کسے چسپیدہ است چندین سال بریں کار چسپید۔ ضرب بپایش چسپید \*

زباں دان کہیگا کہ۔ تیرش بر ہدف رسید۔ یا تیرش بر ہدف نشست۔ اور دُعاے کسے اثر کرد۔ دُعاے کسے اثر کردہ باشد۔ دُعاے فلانی زدہ است اورا۔ چندین سالم دریں کار گزشت۔ یا سالہا دریں کار صرف کردم۔ سالہا صرف کارش کردم۔ ضرب سخت بپایش رسیدہ \*

بعض اشخاص جھوٹے نگینہ یا عقیق کو کہتے ہیں۔ اس نگین دروغی است۔ واقعہ زبان کہیگا۔ اصلی نیست۔ یا۔ مصنوعی ست۔ یا۔ جعلی ست \*

حقہ۔ عربی لفظ ہے۔ فارسی میں اسے قلیان کہتے ہیں اس کی اصل بھی قلیان عربی ہے۔) نماواقفوں نے پینے کے لئے نوشیدن سنا ہوا ہے



اس لئے کہتے ہیں بسم اللہ حقہ بنوشید۔ اہل زبان کہتا ہے۔ قلیان بکشد۔  
یا میل بفرمائید۔ اور یہ خبر نہیں کہ اہل زبان پانی کے لئے بھی یہی کہتے ہیں کہ  
آب بخورید خیلے خنک است۔ اور۔ چائے نیمخورم کہ خشکی مے آرد۔ اور۔  
شیر نیمخورم کہ چاہیدہ ہستم۔ ماست نیمخورم کہ بمزاجم نمیسازد۔

ایک جلسہ میں یہ مثل ترجمہ کرنے کے لئے پیش ہوئی۔ (شیر بکری ایک  
گھاٹ پانی پیتے ہیں)۔ یاروں نے انواع و اقسام سے آپس میں طبع آزمائی  
کیں۔ شیر و گوسفند در کنارے آب می نوشند۔ شیر و گوسفند بر یک چشما از آب  
سیر مے شوند۔ شیر و بز بر ساحلے آب مے نوشند۔ اور۔ بیک جا آب مے آشامند۔  
و۔ بیک مشرب آب مے آشامند۔ و نوش میکنند۔ اصل وہی ہے کہ۔ شیر و بز  
یکجا آب میخورند۔

جب کسی کو دھمکاتے ہیں تو اردو میں کہتے ہیں کہ آج میں نے اُسے  
خوب جھاڑا۔ مترجم کہتے ہیں۔ امروز اورا خوب فٹاندم۔ اہل زبان کہیگا۔  
ترساندم۔ تنبیہش کردم۔ برق چشمش گرفتم۔

بھائی کو برادر صاحب اور سب میں بڑے بھائی کو اخوان صاحب کہتے  
اور لکھتے ہیں۔ یہ بھی فضول ہے۔ برف اور یخ کو ایک سمجھتے ہیں۔ موٹے  
قلم سے لکھنا ہو تو کہتے ہیں بقلم فربہ نوشتہ است۔ اور۔ این نیشکر ہم بسیار  
فربہ است۔

ماضی تنائی کی سی جس کے لطف ادا کا خاتمہ بلبل شیراز کی زبان پر  
ہو گیا۔ لوگوں کو بہت خراب کرتی ہے۔

ایک دفعہ یہ فقرہ امتحان میں پیش ہوا۔ اگر میرے پاس روٹی ہوتی تو بھی  
میں نہ کھاتا۔ اس پر جس جس طرح لوگوں کے ذہن دوڑے اُن کا تماشا دیکھنے  
کے قابل ہے :- اگر نزد من نان بودے۔ تاہم نوش نکردے۔ اگر پیشم

نان بودے تا ہم از من خورده نشدے۔ اگر نر و من نان شدے ہم نخور دے۔  
بات فقط اتنی ہے کہ اگر نان پیش من میبود۔ ہم نمیخور دم \*۔

یہ عام اہل ہند کی ٹھوکر ہیں جو لکھی گئیں۔ تخمیناً ۱۵۔۱۶ برس  
پنجاب میں ہوئے بعض لغزشیں ایسی معلوم ہوئیں کہ پنجاب کے لوگوں کے  
لئے خاص ہیں۔ چنانچہ ایک دفعہ مہاراجہ رنجیت سنگھ بہادر کی ڈاڑھ میں درد  
ہوا۔ لاہور میں ایک شاہ جی صاحب عامل تھے۔ اُن کے جھاڑنے سے  
درد جاتا رہتا تھا۔ انہیں بلایا۔ اور رخصت کے وقت حکم دیا کہ انہیں  
روپیہ دے دو۔ دیوان حاضر باش موجود تھا۔ حسب ضابطہ خزاہی کے نام  
حکمنامہ لکھا۔ فلاں شاہ جی بر روے سرکار جھاڑہ کردہ است بست و تیج  
روپیہ بایشاں بدہند۔ تاکید دانند \*۔

اس ملک میں خوش کی جگہ راضی بولتے ہیں۔ اسی بنا پر ایک شخص نے  
لکھا۔ چوں اس سخن بشنید بسیار راضی شد \*۔

تم جانتے ہو کہ ہندستان میں ٹانگ وہی ہے جسے فارسی میں پا کہتے  
ہیں۔ اور لات خاص مارنے کے لئے ہے۔ مثلاً گھوڑے نے لات ماری۔  
گدھے نے لات ماری۔ اسی کی فارسی لکد ہے۔ کہتے ہیں کہ اسپ لکد زد۔  
اور خر لکد زد۔ پنجابی میں عموماً ٹانگ کو لت کہتے ہیں کہ اُس دی لت بوج  
پیڑ ہندی ہے۔ اور یہی لت مارنے میں بھی لگا دیتے ہیں کہ گھوڑے نے  
لت ماری۔ چنانچہ ایک لڑائی میں کسی شخص کے گھوڑے کی ٹانگ گولہ سے  
اُڑ گئی تھی۔ اسی بنیاد پر ایک منشی نے معرکہ جنگ سے روٹا د لکھکر مہاراج  
کی خدمت میں بھیجی۔ اس کا فقرہ تھا کہ لکد اسپش از گلتہ توپ پرید۔ اس نے  
جانا کہ جس طرح پنجابی میں دونوں کے لئے ایک لفظ ہے یعنی لت۔ اسی طرح  
فارسی میں بھی ہوگا۔ اگر اہل فارس کے کلام پر عبور ہوتا تو لکھ دیتا کہ۔ پائے اسپش

بگلتہ توپ پرید \*

ان باتوں کی تفصیل لکھ کر اگر میں چاہوں کہ کل اس قسم کی غلطیوں کی فہرست مکمل کر دوں اور اُسے پڑھ کر کوئی محاورہ کے رستہ میں ٹھوکر نہ کھائے۔ تو خیال محال ہے۔ کیونکہ جس شخص کو دیکھتا ہوں ایسی نئی غلطی ایجاد کرتا ہے کہ اُس سے پہلے کسی کو نہیں سوچھی۔ اس لئے مناسب ہے کہ اس تقریر کو یہیں ختم کر دوں اور آئندہ کے لئے نظم فارسی کی تاریخ کا سامان کروں۔ اگرچہ سالانہ چھٹیاں ہیں مگر میں نے نیت کر لی ہے کہ جب تک وہ لکچر لکھ نہ چکوں گا۔ آرام کا لطف نہ اٹھاؤں گا \*

# گیا رحوال لکچر

## نظم فارسی کی تاریخ

عزیزانِ وطن! جلسہ کی جمعیت میں بہ نسبت سابق کے زیادتی معلوم ہوتی ہے۔ جس میں بہت سی معنی فہم صورتیں نظر آتی ہیں۔ اسے مبارک شگون اور نیک فال سمجھتا ہوں۔ غالباً اب وہ وقت قریب آگیا ہے کہ قوم تحقیقات کی طلبگار ہو۔ اور مطالب علمی کے شکار تک ان کا نشانہ پہنچنے لگے۔ چونکہ آج شعر ابھی کچھ کچھ طبیعتوں کے جوہر دکھائیے۔ اس لئے واجب ہے کہ بیان مطلب شروع کروں تاکہ اور پڑھنے والوں کے لئے وقت میں گنجائش ہو۔

فارسی کے موزن اور تذکرہ نویس لکھتے ہیں کہ اسلام سے پہلے ملک فارس میں شاعری نہ تھی۔ بہرام گور ایک دن شکار کو نکلا۔ ایک بن میں گھس کر شیر کو جیتا پکڑ لایا۔ اور اس طرح زیر کیا کہ دونوں کان کھینچ کر گرہ لگادی۔ جوشِ تنافر میں اس کی زبان سے نکلا: منم آں پیل دماں و منم آں شیریلہ + اس کی ایک معشوقہ تھی کہ حسن و ادا کے ساتھ حاضر جوابی اور لطیفہ گوئی میں بولتی گھڑی کی طرح جواب دیتی تھی۔ بہرام مارے محبت کے اُسے ہمیشہ ساتھ رکھتا تھا اور باتیں سن کر خوش ہوتا تھا۔ جس وقت یہ مصرع کہا تو باتید جواب اس کی طرف دیکھا۔ اُس نے کہا: نام بہرام ترا و پدرت بوجہ + بادشاہ کو یہ انداز پسند آیا۔ اہل طبع کو جمع کر کے تقطیع کروائی اور شوق ظاہر کیا۔ اسکے

شوق سے ترقی نے قدم آگے بڑھائے۔ لوگ کہتے ہیں کہ اُس نے عرب میں پرورش پائی تھی۔ اصل میں وہاں کی موزونیت تھی جس نے اس کی زبان پر یہ رنگ دکھایا۔ یہ بھی لکھا ہے کہ بہرام کے بعد عہد اسلام میں سب سے پہلے ابوحنیفہ حکیم سعدی نے فارسی میں شعر کہا۔ اور وہ پہلی صدی ہجری میں تھا۔

آہوے کوہی دروشت چگونہ رودا      اونداردو یار چگونہ رودا

بعض کا قول ہے کہ یعقوب ابن لیث صفار جو ایران میں پہلے خود سر بادشاہ ہوا۔ اُس کا ایک چھوٹا سا بیٹا تھا۔ وہ اُس سے بہت چاہتا تھا۔ ایک دفعہ عید کا دن تھا۔ بچہ لڑکوں میں جوز بازی کر رہا تھا۔ بادشاہ ادھر کو آیا۔ بچہ کو دیکھ کر محبت کے مارے پھیر گیا اور دیکھنے لگا۔ بچہ نے (جوز) اخروٹ پھینکے۔ اُن میں سے سات تو گچھی (چھوٹا سا گرٹھا) میں پڑے ایک باہر رہ گیا۔ یہ سمجھا کہ یہ دانہ رہ گیا۔ زمین ڈھلوان تھی۔ ذرہ پھیر کر وہ بھی لڑکا۔ اور آہستہ آہستہ گچھی کی طرف چلا۔ بچہ دیکھ کر خوش ہوا اور اُچھل اُچھل کر کہنے لگا غلطان غلطان ہمید و دتالپ گو۔ (گو۔ گچھی۔ یا چھوٹا سا گرٹھا)۔ بادشاہ کو یہ موزوں کلام پسند آیا۔ اور اس لئے کہ فارس میں یہ فخر میرے بچے کے لئے قائم رہے۔ علما کو حکم دیا کہ اس کا قاعدہ باندھو۔ چنانچہ ابولف عجمی اور ثبوت الکعب نے تقطیع کر کے معلوم کیا کہ بحر ہرج کی ایک شاخ ہے۔ بعد اس کے بڑھتے بڑھتے یہاں تک نوبت پہنچی۔

ابتدائی تحصیل میں جب تک میں نے فقط عروض کی کتابیں پڑھی تھیں۔ اور اور کتابوں میں حالات مذکورہ بالا نہ دیکھے تھے۔ تو مدت تک یہی خیال رہا کہ زبان فارسی نے نظم۔ اور اس کی بحریں اور زحافات وغیرہ عرب کی برکت سے پائی لیکن جب ملک فارس کی تواریخ قدیمہ کو دیکھا۔ تو خیال پیدا ہوا کہ۔ فارس جیسا ملک۔ جس میں چار سلسلے سلاطین باآئین کے گزر گئے۔ اور ایسی شان و شکوہ کے ساتھ سلطنت کر گئے جسکی باتیں آج افسانے ہیں۔ علوم و فنون اُس کے

یونان اور روما کا پہلو مارتے ہیں۔ گلزار زمین! خدا و احسن! تفریح کے سامان! اور عیش و طرب میں پرستان! کیا یہ زندہ طبیعتیں نظم کے پھولوں کے لئے مردار زمین تھیں؟ وہ لوگ غر، لخوانی نہ کرتے ہونگے۔ اپنے بادشاہوں کو قسیدے نہ سناتے ہونگے۔ اُن کی عورتیں گیت نہ گاتی ہونگی۔ اپنے بچوں کو لوریاں نہ دیکر نہ سُلاتی ہونگی۔

سنسکرت کی نظم نے یہ بڑا کام کیا کہ مذہب، تاریخ، علوم، فنون، جس مطلب پر کتاب لکھی گئی سب کو اپنے سلسلے میں کھینچ لیا۔ یہ قوۃ بیان اور قدرۃ بیان کی برکت ہے۔ اس کی نظم میں ایک اور وصف اور بھی ہے یعنی اس کے حروف الفاظ کی ترکیب اس دھب کی واقع ہوئی ہے کہ لفظ لفظ اپنی موزونیت کا کھٹکا کان میں پہنچاتا ہے۔ اس کا سبب یہ ہے کہ اس کے مرصع کار کے پاس بہت سے چھوٹے چھوٹے اور بڑے بڑے موتی اور جواہر موجود ہیں۔ چونگینہ جہاں سخت دیکھتا ہے وہی جڑ دیتا ہے۔ بات یہ ہے کہ زبانِ مذکور میں لفظوں کی بہتات ہے۔ اکثر لفظ ہیں کہ فقط سبب ہائے خفیف ہیں۔ یا انہیں سے مرکب ہیں۔ اکثر سبب ہائے ثقیل ہیں۔ اکثر وتد اور اس کی مختلف قسمیں ہیں۔ یا ان سے مرکب ہیں۔ پس زبانِ مذکور اپنی ہر بحر کے لئے جیسے الفاظ خوش آئندہ موزوں دیکھتی ہے لگا دیتی ہے۔ کیونکہ اُس کا سامان وافر اُس کے پاس موجود ہے۔ اس کی نظم میں اُن بحروں کو زیادہ لیا ہے جن میں ہر مطلب کے ادا کرنے کی وسعت ہے۔

میں نے اکثر پارسیوں کو عبادت معمولی کے وقت پڑھتے ہوئے سنا۔ اگرچہ وہ بالکل بے علم۔ اور ہر بات سے بے خبر ہیں۔ نظم۔ نثر کچھ نہیں جانتے۔ اور جو کچھ پڑھتے ہیں بے سمجھے پڑھتے ہیں۔ باوجود اس کے ان کی آواز سے نظم کے تسلسل کا مزا آتا ہے۔ کیا عجب ہے کہ عمدہ قدیم میں ان کی تصانیف بھی

سنسکرت کی طرح اگر کل نہ ہو تو اکثر منظوم ہو۔ پھر یورپ کے داناؤں نے دریافت کیا۔ تو معلوم ہوا کہ یہی صورت ہے۔ یہی موزونیت ہے جس نے سُرور میں آگر راگ کو طرب ریز اور دل انگیز کر دیا۔ اُن کے مذو شدہ اجزا پر پردہ ڈالے ہیں۔ ورنہ خاص خاص کبتوں میں موزونیت کے رنگ کھل جاتے ہیں۔ قص کی تال اور ترانوں کے سم دلوں پر موزون کھٹکے دیتے ہیں۔ اور یہی اثر ہیں کہ ہر راگ میں تان پر آگر محفل بھر کے سر ہلا دیتے ہیں۔ اللہ اللہ ان دلوں پر لذتیں قربان ہوتی ہیں جو موسیقی کیفیتوں سے پل میں آبدیدہ اور دم میں متبسم نظر آتے ہیں ۛ

اُس موزونیت کے اوج پر ذہن نہیں پہنچ سکتا جو عالم کے اجزا میں طاری و ساری ہے کہ اُسی پر قیام دنیا کا مدار ہے۔ اور اُسی پر کل نظام فلکی دن رات گردش کر رہا ہے۔ ہر ستارہ اپنے اپنے دورے میں طلوع و غروب پر پل بھر اور بال برابر فرق نہیں کرتا۔ اگر اس نظم میں کہیں سکتے ہو اور کوئی لفظ گر جائے عجب نہیں کہ قیامت آجائے ۛ

بہت خوب۔ مان لیا۔ کہ فارس نے نظم کی کھجوریں عرب ہی کے ہاتھ سے لیں۔ تب ضرور تھا کہ ابتدائی حال میں جو کچھ کہا تھا وہ عرب کی اصل بھروں میں ہوتا۔ بلکہ مدت دراز تک اُسی انداز میں کہتے رہتے۔ ایک عرصہ کے بعد تراش و ترمیم اس منزل تک پہنچاتی۔ ساتھ اس کے جس طرح دوسری تیسری صدی کی اور تصنیفیں ہیں اسی طرح نظم کے نمونہ بھی جدا جدا امتیاز کے ساتھ موجود ہوتے۔ لیکن ہم دیکھتے ہیں اور ڈھونڈ ڈھونڈ کر دیکھتے ہیں کہ کوئی مثنوی۔ قصیدہ۔ غزل اُس عہد کی یادگار ہو۔ مگر نمونہ کو بھی ہاتھ نہیں آتی۔ حیرت آتی ہے کہ غیر قوم۔ غیر زبان کے شاگردان نے جلد بڑھ گئے۔ کیونکر بڑھ گئے؟ بیشک۔ تیز و طرار طبیعتیں ایجاد کے رتوں میں بڑھتی ہیں۔ مگر بچوں کی طرح گھٹیوں گھٹیوں۔ نہ کہ اس پھرتی سے ۛ

فارسی میں سب سے پہلے جامع کتاب معیار الاشعار - محقق طوسی نے لکھی۔  
 دیکھ لو۔ بحروں کی تمثیل کے لئے اُس میں بھی اکثر اشعار عرب کے ہیں جو زمانہ  
 جاہلیت کی یادگار ہیں۔ بعض بعض شعر فارسی کے ہیں لیکن وہ فقط مثالیں ہیں  
 کہ خود انہوں نے۔ یا اور شاعروں نے سمجھنے سمجھانے کے لئے کہہ دیں۔ اسکے  
 سوا کسی دیوان یا تذکرہ میں فارسی کا کوئی قصیدہ یا غزل بحر اے عرب میں نہیں  
 نظر آتی +

پھر جب ہم فارسی کی نظم موجودہ کی حالت کو دیکھتے ہیں۔ اور عربی کی نظموں  
 کو دیکھتے ہیں تو ایک کا سایہ بھی دوسرے سے نہیں ملتا۔ تم کہو گے کہ فارس نے  
 زحان دے دے کر اُسے تراش لیا۔ یہ جواب سب سے زیادہ حیرت انگیز ہے  
 کیونکہ ہو سکتا ہے کہ شاگرد جس فن سے بالکل ناواقف تھا اُس کی بحروں  
 میں ایسی لطافت و موزونی پیدا کر لے کہ اُستاد کے دئے ہوئے نونے کو  
 بالکل مٹا دے؟ اور اس قدر جلد!

میر تقیاس یہ کہتا تھا کہ جس طرح ہر ولایت میں اپنی اپنی طبیعت کے بموجب نظم  
 اور نظم کی خوبی ہے اسی طرح فارس بھی اس فن سے بے بہرہ نہ ہوگا۔ انقلاب زمانہ  
 نے جس طرح اس کے علوم و فنون کو فنا۔ اور کتابوں کو برباد کیا۔ نظم کی لڑیاں بھی  
 توڑ ڈالیں اور دیوان درہم برہم کر دئے۔ پھر بھی خوشحالی یا بد حالی میں قوم قائم  
 تھی۔ ٹوٹے پھوٹے شعر گیتوں کی آواز۔ شادی کے سہاگ۔ یا بچوں کی لوریوں  
 میں مدت تک زبان بزبان چلے آئے ہونگے +

دیکھو! جب ایک کھیت یا باغ خشک ہو کر ویران ہو جاتا ہے۔ تو کھیاں  
 سوکھ جاتی ہیں۔ پودے فنا ہو جاتے ہیں۔ چند سال کے بعد اُن کے نشان بھی  
 مٹ جاتے ہیں۔ پھر جب مینہ برستے ہیں یا کوئی نہر نالا آ جاتا ہے۔ اور زمین  
 سیراب ہوتی ہے تو جو سوکھے ساکھے بیج خاک ہو گئے تھے۔ یا وہ سبزہ و گل جو



خاک کی طبیعت میں چھپے ہوئے تھے۔ پھر نکل کھڑے ہوتے ہیں۔ اسی طرح جب طبیعتیں شگفتہ ہوئیں اور لوگ نظم کہنے لگے۔ تو شعرا انہی بحروں میں موزوں ہو کر نکلے جو خاک ایران کی اصلی طبع زاد اور خودروسبزہ تھیں۔

سوال ہوا کہ عروض کی کتابیں عربی سانچوں میں کیونکر ڈھل گئیں؟ ج ظاہر ہے کہ عروض فارسی کی کتابیں سنہ ۱۰۰۰ھ کے پس و پیش میں لکھی گئیں۔ اُس وقت جو لوگ ملک مذکور میں تھے۔ یا تو عربوں کی اولاد تھے۔ کہ فارس میں پیدا ہو کر اسی کو اپنا ملک سمجھتے تھے۔ یا ملک کی نسل تھے کہ مسلمان ہو گئے تھے۔ جب شاعری کا چرچہ زیادہ ہوا تو اُس کے قواعد کی بھی ضرورت ہوئی۔ فارس کے علوم پہلے ہی فنا ہو چکے تھے۔ اور اُن کے عالم اُن سے پہلے معدوم ہو گئے تھے۔ اب تصنیفات اور ضبط قواعد انہی علما کا کام تھا جو عربی زبان اور عربی علوم و فنون میں مہارت رکھتے تھے۔ انہیں ملکی میراث کا خیال ہی نہ آتا تھا کہ تھی بھی یا نہ تھی۔ عربی عروض کے اصول سامنے تھے۔ اور تم جانتے ہو کہ افاعیل۔ تفاعیل اپنے زخافوں کے ساتھ گز۔ یا۔ پیمانہ ہیں۔ ہر کلام موزوں کو ماپ سکتے ہیں۔ فارسی ہو۔ سنسکرت ہو۔ خواہ انگریزی۔ انہوں نے فارسی کے اشعار مروجہ کو بھی اپنے گز کے پیچھے دھریا۔ اور اُسی کے بموجب کاٹ چھانٹ کر کے کسی نہ کسی بحر کے کنارے لگا دیا۔

میرے دوست اسے تسلیم کرتے تھے۔ لیکن جب وہ عہد قدیم کی نظموں کے نمونے۔ اور عروض قدیم کے قواعد اور اصطلاحیں مانگتے تو اس کے جواب میں آزاد کی زبان لا جواب تھی۔ چند روز کے بعد نظر نے اور وسعت پیدا کی اور کتب لغت سے معلوم ہوا کہ فارسی قدیم میں مفصلہ ذیل الفاظ تھے:-

نظم۔ پیوستہ	نشر۔ پرگندہ	شعر۔ سروارہ	دم۔ وزن شعر
چامہ۔ غزل	چکامہ۔ قصیدہ	سروارہ۔ قافیہ	پساوند۔ ردیف

داغ - تخلص - اور یہ ظاہر ہے کہ ہر قوم کی زبان میں پہلے اشیا - اور کام ہوتے ہیں - پھر اُن کے لئے لفظ یعنی اسماء اور افعال ہوتے ہیں - اگر عہد باستانی میں اہل فارس کو شعر کہنا نہ آتا تھا تو الفاظ مذکور کیوں تھے ؟  
غور کر کے دیکھو ملک عرب میں مثنوی - اور مثنوی میں کسی ماجرے کے نظم کرنے کا رواج کسی عہد میں بھی نہیں ہوا - یہ قدیم طریقہ خاص اہل فارس کا ہے - یاد کرو حال و امن و عذرا کی داستان کا - قدمائے عرب کے کلام میں ردیف بھی نہیں پائی گئی - یہ لفظ پیچھے پیدا ہوا ہے

عزیزان وطن ! اُس دن کی خوشی کا لطف بیان نہیں کر سکتا جب کہ تذکرہ دولت شاہی میرے ہاتھ آیا - اُس میں عہد قدیم کے سیاہوں سے یہ نکتہ منقول پایا کہ عضد الدولہ دہلی کے عہد تک کوہ بے ستون پر قصر شیریں کی عمارتیں اکثر باقی تھیں - ایک دروازہ کی پیشانی پر یہ شعر لکھا تھا :-

ہزبر اب گیمہاں انوشہ بُدے | جہاں را بدیدار نوشہ بُدے

خان آرزو نے لکھا ہے کہ سلاطین قدیمہ میں سے فرہوش نام ایک عالیشان بادشاہ تھا - اس کے دربار میں گردہ کش اہل سخن کا حاضری رہتا تھا - ان میں سے شیدوش شاعر نے ایک موقع پر بادشاہ بیگم کے حق میں کہا :-

زن شاہ است درد اور گردا | گوز گرد و ندار و بیم از کس

اُسی کتاب میں لکھا ہے کہ زبان قدیم میں درد اور شجاعت اور گردا بمعنی سمندر تھا - اس تقریر سے میرا یہ مطلب نہیں ہے کہ جو بحریں آج ہم فارسی میں دیکھتے ہیں وہ بعینہ اُس کے پُرانے سانچوں میں ڈھلی ہوئی ہیں - اور بے کم و بیش ان کے بزرگوں کی میراث ہیں - نہیں ! وہ بھی ہیں - عرب سے بھی لی ہیں - کچھ اُن میں اصلاح ہو گئی ہے - کچھ نئی ایجاد ہو گئی ہیں - اور اس سے سکاکی

لہ سفلک نے مصباح میں کہا ہے - والزاۃ تنادی علیہا باعلی صوت - فقل للطبع السلیم ان یزید علیہا ماشاء - ولا حاکم فی هذا الا الاستقامۃ الطبع +

کے قول کی تائید ہوتی ہے۔ اُس نے بحروں کی فہرست لکھ کر کہا ہے۔ ”ترقی  
باد از بلند پکار رہی ہے۔ کہہ دو طبع سلیم کو کہ جو چاہے ان پر بڑھائے۔ یہاں  
سلامتی طبع کے سوا کسی کی حکومت نہیں“

مرزا بیدل نے نکات بیدل میں اکثر غزلیں نئی بحروں میں لکھی ہیں حقیقت  
میں نہایت پسندیدہ ہیں اور دل کو خوش آواز معلوم ہوتی ہیں :-

سرِ طرہ بہ افشاں - نختہ ز مشک تر آفریں	نگے بائنے باز کن - گلِ عالمے و گر آفریں
بہ تماشائے ایں چمن - درِ مہرگاں فراز کن	ز خستہ عافیت قدے گیر و ناز کن
چہ بود سرو کا غلط بقاں و علم و عمل بفساد زدن	بقبولِ دلائل بے خبری - ہمہ تیر خطابہ نشاند زدن
شور جنوں و رقصی باہمہ بیگانہ برآ	ایک دو نفس نالہ شود از دل دیوانہ برآ
اگر گلشن ز ناز گرد و قد بلند تو جلوہ فرما	زیگر سرو موج خجالت بروں ترا و دچو می زینا

جبکہ فارس کی قدیمی شاعری کے باب میں اس سے زیادہ ہم کچھ نہیں کہہ  
سکتے تو بہتر ہے کہ اسلام کے بعد اُس نے جس طرح نئی ولادت پائی اور قدم  
قدم چلتی رہی اس کا حال بیان کریں \*

عزیزانِ وطن ! اگرچہ نظم مذکور - اپنی نشر کے ساتھ بزرگوں کا کل سرمایہ خاک  
میں ملا بیٹھی تھی اور تصنیف کا دروازہ بند تھا لیکن آپ جانتے ہیں کہ نشر کی تصنیف  
کے لئے ہمیشہ مضمون اور سبب درکار ہے - نظم ایک طبعی اثر ہے کہ خود بخود  
طبیعت سے نکلتا ہے - جس طرح کوئی زمین بے روئیدگی نہیں رہتی اسی طرح کوئی  
زبان بے شعر نہیں رہ سکتی - بے شک اسلام کی زبان کو لوگ ایمان سمجھتے تھے -  
مگر اپنی زبان اپنی ہی زبان ہے - بات چیت ہنسنا بولنا - شادی مہمانی افسانہ  
کہانی جودل کی اُمنگ تھی فارسی میں نکلتی ہوگی - اور جب ہوتا ہوگا - طبیعت کا جوش  
بھی اپنی موزونیت اسی میں دکھانا ہوگا - افسوس یہ ہے کہ اسلام کے بعد دو سو  
برس تک اُس کا نمونہ بھی ہمارے پاس نہیں \*

چند سال ہوئے کہ ایران میں مرزا رضا قلی خاں اللہ باشتی (اتایق خاندان شاہی) نے (جمع البصحا) ایک تذکرہ کمال جامعیت کے ساتھ لکھا۔ اُس سے معلوم ہوتا ہے کہ بہرام اور ابو حفص سعدی سے پہلے فارسی زبان میں کسی کا شعر نہیں ملتا۔ عہد مامون الرشید میں ابوالعباس مروزی ایک شاعر ملک فارس میں ہوا۔ طبیعت کے جوش اور قدردانی کی کشش نے اُسے بغداد میں پہنچایا۔ اُس نے ایک قصیدہ زبان فارسی میں کہا اور خلیفہ کے خوش کرنے کو فارسی کے ساتھ عربی الفاظ ترکیب دئے۔ چونکہ خلیفہ کی حکومت ایران کو لیکر توران میں پہنچ چکی تھی اور خود زبان فارسی کا شوق رکھتا تھا اس لئے بہت قدردانی کی اور ہزار دینار انعام دئے۔ افسوس کہ قصیدہ مذکور کے زیادہ اشعار نہیں پائے جاتے۔ پھر بھی اتنا معلوم ہوتا ہے کہ خلیفہ اس ایجاد تازہ سے بہت خوش ہوا۔ شاعر مذکور سن ۱۷۷۰ میں فوت ہوا۔ ممکن نہیں کہ ایسی لطیف شے عرب سے آئے اور یہاں ایک غیر ملک کا رہنے والا اُس میں اس قدر جلد ایسی تراش اور اصلاح کرے کہ اصلی قالب کی سوت باکل بدل جائے۔ البتہ یہ ممکن ہے کہ اس کے پاس اپنا قالب پہلے سے موجود ہو۔ جس میں شعر ڈھالے اور عرب کے لفظ داخل کر لے۔ قصیدہ مذکور کے یہ اشعار باقی ہیں :-

اے رسانیدہ بدولت فرق خود بر فرق دیں	گسترانیدہ بفضل وجود در عالم یدیں
مر خلافت را تو شائستہ چو مردم دیدہ را	دین یزداں را تو باشتہ چو رخ راہر و عییں
وغیرہ	وغیرہ
وغیرہ	وغیرہ
کس بدیں نہال پیش ازمن چنین شعرے نگفت	مر زبان پارسی را بہت با این نوع میں
ایک زان گفتن من این مدحت ترا تا میں لغت	گیر داز موح و ثنائے حضرت تو زیب و زین
معدور کن اے شیخ کہ گستاخی کروم	زیرا کہ غریبم من و مجروحم خستہ
محمود راقی سلمہ میں فوت ہوا اس کے دو شعر تذکروں میں لکھے ہیں :-	

نگارینا بہ نقد جانت ندہم	اگرانی در بہا۔ ارزانت ندہم
گرفتہم بجاں دامان وصلت	دہم جاں از کف و دامانت ندہم

حفظہ خراسانی بھی اسی عہد کا شاعر تھا ۹۱۵ھ میں فوت ہوا۔ وہ کہتا ہے :-

یارم سپند اگرچہ بر آتش ہے فگند	از بہر چشم بتا نزد مرورا گزند
اورا سپند و مجرنا بد ہے بکار	باروے ہجو آتش و با خال چوں سپند
مہتری گر بکام شیر در است	تو خطر کن ز کام شیر و بجوے
یا بزرگی و ناز و نعمت و جاہ	یا چو مردانت مرگ رو باروے

فیروز مشرقی ۸۵۳ھ میں مر گیا :-

مرغیت خدنگ او عجب دیدی	مرغیکہ شکار او ہمہ جانا
دادہ پر خویش گر گش ہدیہ	تا بچہ اش را برد بہ مہانا
سر و سیمین ترا در مشک تر	زلف مشکین تو سرتا پا گرفت

ان چند شعرا کے اشعار جو مع سال عہد کے میں نے پڑھے ان سے تم نے نتیجہ نکال لیا ہوگا۔ یعنی اگر فارس کے شاعر۔ عرب کے شاگرد ہوتے تو پہلے عرب کی بحروں میں شعر کہتے۔ پھر رفتہ رفتہ ان میں اصلاح کر کے اس درجہ تک پہنچتے۔ اتنی جلدی یعنی ۲۰ ۲۵ برس میں استاد کی بحروں کو ایسے موزوں اور خوش انداز قالب میں نہ ڈھال سکتے۔ اور عرب کی بحروں کو تم خود جانتے ہو کہ غیر ملک کے لوگوں کو موزوں بھی نہیں معلوم ہوتیں۔ وہ آپ ہی پڑھتے ہیں اور خوش ہوتے ہیں۔ جتنا کلام اس ابتدائی شاعری کا ملا ہے۔ اس قدر کم ہے کہ نکتہ مذکورہ سے زیادہ کوئی بات نہیں نکال سکتے۔ البتہ دو شعر رویت کی مثال کے بھی مل گئے۔ جسے عہد قدیم میں پساوند کہتے تھے۔ یہ بھی تذکروں میں لکھا ہے کہ ابتدائی شاعر مدت تک دوہیتی کہا کرتے تھے۔ خوشی کے متوالے انہیں گاتے تھے۔ اور دل بہلاتے تھے حقیقت میں گیت ہوتے تھے۔ لیکن ہر شخص جانتا ہے کہ یہ نظم

شاعری کے سلسلے میں کوئی رتبہ نہیں پاسکتی۔ رفتہ رفتہ سن ۳۰ھ کے اندر رودکی پیدا ہوا۔ اس کی طبیعت میں آمد بہت تھی۔ اس نے دو بیٹی کو قطعہ۔ اور قطعہ کو بڑھاتے بڑھاتے زیادہ اشعار کر دیے۔ اسے صاحب دیوان بھی لکھا ہے۔ شاید اسی واسطے وہ فارس کا پہلا شاعر کتابوں میں لکھا گیا۔ ہمارے محققوں نے اول سے آج تک نظم فارسی کو۔ اور اس کے تغیرات کو دیکھ کر شعرا کے طبقے باندھے ہیں۔ صاحب نظر کو ان کے کلام پر غور کرنے سے عہد بہ عہد کی نظم کا رنگ صاف الگ الگ نظر آتا ہے \*

## طبقات شعراے فارسی

(۱) رودکی اسدی طوسی فردوسی وغیرہ

(۲) خاقانی انوری نظامی

(۳) سعدی حافظ

(۴) جلال اسیر قاسم مشہدی قاسم دیوانہ وغیرہ

پہلے طبقہ کے اشعار کو دیکھ کر معلوم ہوتا ہے کہ جب کوئی واقعہ حالیہ ہو تو ان کی طبیعت کو حرکت دیتا تھا۔ یا ضرورت اس کے خیال کو اکساتی تھی تو زبان سے نظم نکلتی تھی۔ اس میں کبھی مذہبی۔ کبھی بزرگانہ طور پر نصیحت کرتے تھے کبھی شراب۔ کبھی بہار کا عالم۔ کبھی فلک۔ کبھی نصیب کی شکایت کرتے تھے۔ کبھی دنیا سے دل بیزار کرتے تھے۔ اور ہر بات میں نصیحت کے اشارے کرتے جاتے تھے۔ تم جانتے ہو محبت سے کوئی جگہ اور کوئی دل خالی نہیں۔ اس لئے عاشقانہ کلام بھی کہتے تھے۔ روٹی کی ہوس سے بھی کوئی پیٹ خالی نہیں۔ اس لئے بادشاہوں کی تعریفیں بھی خوب کرتے تھے۔ اس میں جنگ۔ شجاعت۔ سخاوت۔ عدالت وغیرہ اوصاف اور نصائح پر بنیاد قائم کرتے تھے۔ غرض کوئی نہ کوئی اصل ضرور

ہوتی تھی +

اب میں آدم الشعرا استاد رودکی کے کلام پر کچھ گفتگو کرتا ہوں۔ سب نے اُسے استاد خطاب دیا ہے اور لکھتے ہیں کہ وہ صاحب دیوان تھا۔ غالباً اسی واسطے اُس سے سلسلہ نظم شروع کیا ہے مگر یہ کوئی نہیں کہتا کہ میں نے اس کا دیوان دیکھا۔ ایران کے جس شہر میں میرا گزر ہوا وہاں کے اہل کمال سے پوچھا۔ جہاں دیکھا چند معمولی قصیدوں کے سوا کچھ نہ تھا۔ اُن میں بھی بعض قصیدے ایسے ہیں کہ جو لوگ ایران میں جو ہر سخن کو پہچانتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ حکیم قطران کے ہیں۔ انجان فخر کرتے ہیں کہ ہمارے پاس رودکی کے ایسے قصیدے ہیں کہ اوروں کے پاس نہیں۔ اس میں شبہ نہیں کہ اس کی طبیعت میں پہلے شعرا۔ اور اپنے ہمعصروں سے زیادہ آمد تھی۔ کہتے ہیں کہ اس نے ۱۳ لاکھ شعریا دگار چھوڑے اور کلیدہ دمنہ کو نظم کر دیا۔ مجھ سے پوچھو تو جیسے اُس کے شعر ہیں ایسے ۳ اکروڑ ہوں تو بھی بہت نہیں +

کوئی کہتا ہے موضع رودک علاقہ بخارا کا رہنے والا تھا۔ کوئی کہتا ہے کہ وہ رود۔ بربط۔ قانون خوب بجاتا تھا اس لئے رودکی تخلص کیا تھا۔ خوش آواز تھا۔ اور گانے میں کمال تھا۔ اندھا مادر زاد تھا۔ آنکھوں کے رس نے اُسہر ستہ نہ پایا۔ وہ بھی نظم میں بہ نکلا۔ آٹھ برس کی عمر میں شعر کہنے لگا۔ اس کے شعر کی گرمی کو موسیقی تیز کرتی تھی اور موسیقی کو اس کی خوش آوازی آسمان پر اُڑاتی تھی۔ آنکھیں نہ تھیں مگر سب آنکھوں پر بٹھلتے تھے۔ اسی کی بدولت اسمعیل سامانی کا مصاحب بنا رہا۔ سنہ ۳۷۷ھ میں مر گیا +

ایک دفعہ بادشاہ دارالخلافہ بخارا سے علاقہ خراسان میں آیا۔ یہاں ایسے معاملات پیش آئے کہ ہرات میں ٹھہر گیا۔ اہل دربار۔ فوجوں کے سردار

لے رود۔ تانت کو کہتے ہیں۔ سازنگی پر تانت کے تار چڑھتے ہیں اس لئے اُسے بھی رود کہتے ہیں +



طول مسافت سے تنگ آ گئے۔ سب نے استاد سے کہا کہ تم خلوت و جاوت کے مصاحب ہو کسی تدبیر سے بادشاہ کو بخارا لے چلو۔ ایک دفعہ رات کا وقت تھا۔ بادشاہ نے بخارا کی آب و ہوا اور گل و گلزار کا ذکر کیا۔ استاد نے موقع پا کر سارنگی سنبھالی اور گانا شروع کر دیا

۵ دریلے جیوں کا نام آموہ بھی ہے *	بوئے جوئے مولیاں آید ہے ریگ آموئی و درشتیہاے او آب جیوں باشکر فیہاے او اے بخارا شاد باش و شاد ذی شاہ ماہ است و بخارا آسماں شاہ سرو است و بخارا بوستاں	یاد یا سر ہاں آید ہے پاے مارا پر نیاں آید ہے خنگ شہ را تا عنان آید ہے شاہ نزوت شاد ماں آید ہے ماہ سوے آسماں آید ہے سر د سوے بوستاں آید ہے
-----------------------------------	--	--

موتخ کہتے ہیں کہ اس غزل کے کئی سوشتر ہیں مگر سب نے اتنے ہی لکھے ہیں۔ اور اس

ثبوت کے لئے یہی کافی ہیں کہ نظم فارسی کی ابھی زبان نہیں کھلی \*

(۱) دیکھو ہے روڈ کی اور اس کے ہم عصروں کی زبان پر ترکیہ کلام ہے۔

شیخ سعدی کے عہد میں کچھ تخفیف۔ اور اب ضرورت نہ کے سوا نہیں بولتے \*

(۲) اضافہ تشبیہی۔ استعارہ وغیرہ تکلفات کا رنگ کچھ نہیں۔ محسوسات

اور ان کے اصلی حالات ہیں۔ سادے الفاظ۔ سیدھی باتیں۔ جو آپس میں

کہتے ہیں۔ وہی صاف صاف نظم کر دیتے ہیں۔ اس بے تکلفی کو دیکھو کہ کتنا ہے

بوئے جوئے مولیاں۔ بوئے گل۔ نگہت۔ شمیم۔ وغیرہ خوشبوؤں سے کام نہیں

لیتا۔ شمیم۔ صبا۔ بادِ سحر کے احسان نہیں اٹھاتا۔ کنار آب کے سبزہ زار و نال

کے گلزار اور ان کی گلگشت کو بھی یاد نہیں کرتا۔ جتنی بات تھی اتنی ہی کمدی

یعنی دریا اور اسکی ریت \*

(۳) کبھی قادر الکلام اور شائق شاعر۔ مناسب اور پر معنی الفاظ کے کھیلنے



کے لئے۔ کبھی ترکیب میں چستی پیدا کرنے کے لئے۔ لفظوں کو پس و پیش کر کے اس طرح بھٹانا۔ یہ ہے کہ اگر اُسے کھولیں تو ایک شعر کی ڈیڑھ دو سطریں ہو جائیں۔ یہاں جس شعر میں جتنا مطلب سار کا وہی ہے۔ اور لفظوں کی بندش دیکھو! کیسی ڈھیلی ڈھالی ہے +

(۴) یاد کرو وہ عام قاعدہ جو کئی دفعہ بتا چکا ہوں کہ جب کسی زبان کی انشا پر داری عالم طفولیت میں ہوتی ہے تو وہ اصلیت کے علاوہ کچھ پیدا نہیں کر سکتی۔ نہ خیالات کو پھیلا سکتی ہے۔ وہ دور کے مضامین تک ہاتھ نہیں بڑھاتی۔ پاس پاس کی چیزیں اور وہی کھلی کھلی باتیں لیتی ہے جو آنکھوں کے سامنے نظر آتی ہیں۔ چنانچہ اشعار مذکور میں خیال کرو +

مولیان بخارا یعنی شاعر کے وطن میں ایک نہر ہے۔ پہلے شعر میں اُس کا لطف یاد دلایا ہے +

لطیفہ۔ بچارا اندھا تھا۔ آنکھیں نہ تھیں کہ نظر کے لطف پاتا۔ جو کی کیفیت پائی تھی وہی کہہ سنائی +

رستمیں ریگستان ہے۔ اس کی رمیت کا ذکر کیا۔ اور شوق وطن نے اُس کی دقتوں کو آسان کر کے دکھایا۔ آج کل کے شاعر ہوتے تو ذرہ کو آفتاب کر کے آسمان پر چڑھاتے۔ اس بچارے کو ذرہ کی چمک کی خبر نہ تھی۔ ریتا پانو کو معلوم ہوا تھا۔ پر نیایں کو اور ملائمت کے آرام کو جانتا تھا۔ اسی کو کہہ دیا کہ موٹا موٹا ریتا پانو کو پر نیایں معلوم ہوتا ہے +

دریاے جیحوں۔ اور آب جیحوں کے ذکر میں ہمارے شاعر۔ اس کے پانی اور موجوں کے خیالات سے خدا جانے کیا کیا طوفان اٹھاتے۔ اس نے جو بات تھی وہی کہہ دی کہ گھوڑے کی ایک باگ پانی ہے۔ اور یہ ایک خوشنما اور فرحت انگیز حالت ہے۔ نہ کچھ تکلیف ہے نہ خطر ہے۔ شہر بخارا کے پہنچنے

میں دل کی محبت اور وفانے بادشاہ کی قدر و منزلت - اور آمد آمد کی دھوم دھام بھی دکھا دی ہے +

اس کے کنارے پر دوستوں کے جلسے یاد دلائے ہیں - بے شک! حب الوطن کے جوش میں شاعروں نے بہت دھچپ - پر زور - اور رنگین خیال باندھے ہیں - مگر وہ شاعرانہ خیال بندیاں اور بلند پروازیاں ہیں - یہاں سیدھی سادی باتیں ہیں جو اپنے آس پاس ہیں +

(۵) تم نے اشعار مذکورہ میں یہ بھی دیکھ لیا کہ انشا پر دازی اپنے ملک کا جغرافیہ کیونکر دکھاتی ہے +

(۶) بندش کی چستی - الفاظ کی درستی - مضمون کی بلند پروازی - مبالغہ وغیرہ وغیرہ جس سے آج فارس کی شاعری بدنام ہے - وہ اس میں بالکل نہیں جو کچھ ہے - اتنا ہے کہ اگر آپس میں بیٹھ کر باتیں کریں تو اس میں بھی اصلیت سے اتنی زیادتی ہو جاتی ہے +

ایک قصیدہ کے چند شعر اور لکھتا ہوں - یہ اس نے اپنے بڑھاپے اور اس کی صورت حال پر کہا ہے - قصیدہ

مرابود و فرو رنجت ہر چہ دندان بود	نہ بود دندان بابل چراغ تاباں بود
سپید سیم زده بود و دوزم جاں بود	ستارہ سحری بود و قطرہ باراں بود
یکے نمائند کنوں زان ہمہ بسود و برنجت	چہ نخس بود ہمانا کہ نخس کیواں بود
نہ نخس کیواں بود و نہ روزگار دراز	چہ بود منت بگویم قضاے یزدان بود
جہاں ہمیشہ چنین است و گرد گردنت	ہمیشہ تابو و آئینش گرد گردان بود
ہماں کہ درمان باشد بجائے در و شود	و باز در ہماں کو رنجت دماں بود
کمن کند بزمانے ہمانکہ تازہ بود	و نو کند بزمانے ہماں کہ خلتاں بود
بسا شکستہ بیاباں کہ باغ خرم گشت	و باغ خرم گشت او کجا بیابان بود

ہے چہ انی سے ہرے غالیہ موسے  
شد آں زمانہ کہ رویش بسان دیا بود  
دو زلف چو گال بازش ہی نمود برو  
بلند و روشن و دیدار خوب و رو لطیف  
دلہ خزانہ پر گنج بود و گنج سخن  
بسا و لا کہ بسان حریر کردہ بہ شعر  
ہمیشہ و ستش زی زلفکان خوشبو بود  
عیال نے زن و فرزند نے ٹوٹنے  
ہے خریدے و بے شمار دادہ درم  
تو رو کی راسخ کنوں ہے ہینی  
بداں زمانہ ندیدی کہ در جہاں رفتے  
شد آں زمانہ کہ شعر و را جہاں نوشت  
اکرا بزرگی و نعمت از این آں بودے  
یداو میر خوراساں چہل ہزار درم  
کنوں زمانہ دگر گشت فمن دگر گشت

ہرچہ

کہ حال بندہ ازین پیش باچہ ساماں بود  
شد آں زمانہ کہ مویش بسان قطراں بود  
ندیدی اورا انگہ کہ زلف چو گال بود  
گجا گراں بد زری من ہمارہ از ازاں بود  
نشان نامہ ما مہر و شہرہ عنوان بود  
ازاں سپس کہ بہ کردار نگہ منداں بود  
ہمیشہ گوشش ز می مردم سخنداں بود  
ازین ہم ہم آسودہ بود و آساں بود  
بشہر ہرچہ ہے ترک نار پستاں بود  
بداں زمانہ ندیدی کہ زی حسیناں بود  
سرود گویاں گفتی ہزار دستاں بود  
شد آں زمانہ کہ او شاعر خوراساں بود  
مرا بزرگی و نعمت ز آل ساماں بود  
وزد و فرونی یک پنج میر ماکاں بود  
عصا بیار کہ وقت عصا و انباں بود

بہرچہ

بہرچہ

بڑھاپے کی سیدھی سیدھی باتیں۔ سادے سادے خیال۔ ڈھیلی ڈھالی ترکیبیں۔ چس چسے  
الفاظ ہیں۔ اس کی شاعری ایسی ہے جیسے ہمارے ہندستان میں بعض گویے کلاوت موزون  
ہوتے ہیں۔ اور سروں کے پورا کرنے کو لفظ جوڑ لیتے ہیں۔

زندگانی چہ کوتہ و چہ دراز	نہ باخر بمرد باید باز؟
ہم بہ چنبر گزار خواہد بود	ایں رسن را اگرچہ ہست و راز
خواہی اندر عناؤ محنت زی	خواہی اندر نشاط و نعمت و ناز
خواہی اندک تر از جہاں بندیر	خواہی از رے بگیر تا بہ حجاز

•	ایں ہمہ بود و باد تو خوابست ایں ہمہ روز مرگ اگر بینی	خواب را حکم نہ مگر بہ مجاز نشناسی ز یک دگر شاں باز
	رود کی چنگ برگرفت و نواخت آن عقیقین مے کہ ہر کہ بدید ہر دو یک جو ہر اند یک بہ طبع نا بصودہ دو دست رنگیں کرد	بادہ انداز کو سرود انداخت از عقیق گداختہ نشناخت ایں بیفزود و آل دگر بگداخت ناچشیدہ بتارک اندر تاخت

دقیقی ابو منصور محمد ابن احمد بلخی (یا سمرقندی) اسی طبقہ کا شاعر تھا۔ سامانی خاندان کے اخیر دور میں تھا۔ اور اپنی اخیر زندگی میں امیر نصر ابن ناصر الدین سبکتگین کے دربار میں پہنچا۔ بہاریہ - عشقیہ - مدحیہ ہر قسم کے مضمون کتا تھا۔ معلوم ہوتا ہے کہ سبکتگین کے گھرانے میں شانان عجم کی تاریخ کی مدت سے فرمائش تھی کیونکہ دقیقی نے امیر نصر کی فرمائش سے اس نظم پر کمر باندھی تھی۔ مگر مسلسل نہیں۔ مختلف بادشاہوں کے حالات نظم کئے تھے۔ کہ بد علی نے دفعۃً نیک عمل سے محروم کر دیا۔ کبخت غلام پر عاشق تھا۔ وہ غیرت والا تھا۔ خنجر مردانگی سے مالک کو مار ڈالا۔ ۳۳۷ھ

فردوسی نے اس کی نظم میں سے گستاپ کی داستان بجنسہ اپنے شاہنامہ میں داخل کی ہے۔ اور سچ پوچھو تو اپنے کلام کا جلوہ چمکایا ہے۔ کیونکہ ایک قسم کی دو چیزیں برابر رکھی جاتی ہیں تو عیب و نہر کا رنگ خوب کھلتا ہے۔ صاف نظر آتا ہے کہ روانی بیان - شستگی زبان - نشت الفاظ - چستی بندش - اور ادائے مطلب کا اسلوب جو فردوسی کے کلام میں ہے وہ قدرتی جوہر ہے۔ جس طرح ایک آدمی کالا ہوتا ہے۔ ایک گورا ہوتا ہے۔ ایک خوش آواز ہوتا ہے۔ ایک بد آواز ہوتا ہے۔ اسی طرح کلام میں اپنا اپنا حلق تالو الگ الگ ہے۔ ایک کی معمولی باتوں میں بھی مزہ ہوتا ہے۔ ایک

میں کچھ بھی نہیں \*

(۲) دقیق کے کلام میں بیانِ ماجرا کا سلسلہ کہیں درہم برہم اور کہیں بیچ میں سے کُترا ہوا ہے۔ جس بات کی تفصیل کو جی ڈھونڈتا ہے۔ اُسے گول مغل کر جاتا ہے۔ جو معمولی بات ہے اسے تفصیل دیتا ہے \*

(۳) اکثر جگہ پہلے مصرع میں داستان کا مطلب کہتا ہے۔ دوسرے مصرع میں آگے کا مطلب نہیں ہوتا۔ فضول الفاظ سے بھرتی کر کے قافیہ کا فرض ادا کر دیتا ہے۔ فردوسی کے کلام میں بھی ایسا ہے مگر نہایت کم۔ یہ قوتِ زبان اور قدرتِ بیان پر منحصر ہے۔ دقیق کے اشعار کم ملتے ہیں۔ مجھے تلاش میں محنت اٹھانی پڑی۔ حاضرینِ جلسہ سُنیں اور اُس عہد کی نظم کا انداز دیکھیں۔ وقت کی زبان پر غور کریں۔ اور یہ بھی دیکھیں کہ دوہیتی سے ہیتی ہو کر طرح بڑھ گئی \*

الشکر کشین گشتا پ برا چا پ و شکست خوردن ار چا پ

درفش ہاپوش فرخندہ شاہ  
سپاہے کہ آئرا کرانہ ندید  
ہے نالہ کو س نشنید گوش  
سر نیزہ نازیر بگذاشته  
چو ہمیشہ نیتاں بوقت بہار  
کے روز روشن نمیدید راہ  
بسانِ تگرگ بہاراں درست  
ز پیکانہاے درخشاں چو آب  
دزاں ابر الماس بارو ہے  
زمیں سر بسر پاک درخوں شدہ  
ہر تن همچو آہن بتگ همچو نیل

بفرمود بردن ز پیش سپاہ  
سوے رزم ارچا پ لشکر کشید  
ز بس بانگ اسپان و جوش و خروش  
درفشان بسیار افراشته  
چو رستہ درخت از بر کوہ سار  
ز تاریکی گرد و بانگ سپاہ  
بگردند یک تیر باران نخست  
بو شیدہ شد چشمہ آفتاب  
تو گشتی ہوا ابر دارو ہے  
ہوازیں جہاں بود شگوں شدہ  
یکے بارہ برشتہ چو پیل

۷۰ بارہ۔ اب بھی غم نہ گھوڑوں کی دم میں۔ کہیں ایک کہیں دو گرہ دیتے ہیں \*

دینی درویش

نہجی سرگرم

	<p>دوسہ بار بربیک درم چار سہم رسیدے بہر جا کہ کردے نگاہ بدشت و بیاباں ہمے بخت خوں کہ بروئے نتانست رفتن سپاہ کجا رحمت آورد گشتا سپاہ کہ فرخ شد آں شاہ و اچا سپ شوم غلامان و اسپان آراستہ</p>	<p>خاستہ بنی دولت نہایت ترک بیکار</p>	<p>نہادے بہتک آں گرہ بستہ دم چو بینائی دیدہ بے ریخ راہ دروشت تہاشد ہمہ لالہ گوں چناں شد ز بس کشتہ آں رزمگاہ ز توران بکشتند چنداں سپاہ چو آگاہ شد قیصر آں شاہ روم فرستہ فرستاد با خواستہ</p>	
			<p>بہاریہ</p>	
<p>مجموعہ نہایت ترک بیکار</p>	<p>جہاں از ماہ تا آنجا کہ ماہیت کجا چشم انگنی دیباے رومیت کہ ہنگام مے و ایام شادیت</p>		<p>مئے صافی بیارائے بُت کہ نصیت چو از کاخ آمدی بیروں بہ صحرا بیانائے خوریم و شاد باشیم</p>	
			<p>شکایت روزگار</p>	
<p>غرض آئندہ خدا ہو</p>	<p>آرے دہد و لیک بعمردگر دہد عمر دگر بباہد تا صبر بردہد</p>		<p>گویند صبر کن کہ ترا صبر بردہد من عمر خویش تن بصبر می گذارم</p>	
			<p>نصیحت</p>	
	<p>عزیز از ماندن دائم شود خوار شو طمعش بد از آرام بسیار</p>		<p>من اینجا دیر ماندم خوار گشتم چو آب اندر شمر بسیار ماند</p>	
			<p>شراب کی تعریف میں</p>	
	<p>لیکن اورا روان و جاں از نثار مشرق اورا ہمیشہ بر رخسار</p>		<p>آں مرگب کہ کالبد از نور زاں تشارہ کہ مغربش دہشت</p>	
	<p>مدح کی سخاوت</p>			
	<p>ز باریدن چناں چوں از کمان تیر</p>		<p>تو آں ابری کہ ناپاید شب و روز</p>	

نباری درکعت و نخواہ جز زر چناں چوں بر سر بدخواہ جز بیر

### شراب کی کیفیت

ز اس تلخ مے گزیش کہ گرداند از طلعت او ہوا چناں گردد استاد شہید زندہ با سستہ تاشاہ مرا مدیح گفتندے

نیروش روان تلخ را شیریں کز خون تدر و سینہ شاہیں و اس شاعر تیرہ چشم روشن ہیں ز الفاظ خوش و معانی رنگیں

**فردوسی ابو القاسم ابن اسحاق** - طبقہ اوّل میں کئی ناموروں سے

ہیچھے آیا ہے مگر ناموری کا نشان سب سے اونچا لہرایا ہے۔ اسحاق بنمیدار حاکم طوس کے چار باغ میں باغبان تھا۔ کہ باغ مراد میں یہ پودا پیدا ہوا۔ اور اُسی آبادی میں بڑا ہوا۔ صحرائی آبادی میں اُس کی شاعری کے لئے کوئی ترغیب یا جبر نہ تھا۔ باوجود اس کے بچپن سے شعر کہتا تھا کہ وہ اس کا مادر زاد جوہر تھا۔ اپنے کھیتوں میں پھرتا تھا نہروں کے کناروں پر بیٹھتا تھا۔ اور جو دل سے اُگتا تھا اُسے کا غز پر ہرا کرتا تھا \*

چرند پرند کے گوشت۔ قدرت کی غذا ئیں۔ برفانی چشموں کے بہتے پانی جس طرح بدن کو فرہ اور زور مند کرتے تھے۔ اسی طرح خیالات کو نیچر کی ہوا میں بلند کرتے تھے۔ اور اُسے ملک سخن کا پہوان بناتے تھے۔ کبھی فراخ جنگلوں۔ ہرے ٹیلوں۔ صبح کی بہار۔ شام و شفق کے نقش و نگار میں قدرت کے جلوے دیکھتا۔ اور طبیعت پر روشنی کے رنگ لیتا۔ کبھی جنگلوں کے خوشما۔ خوش آواز جانوروں میں پھر کر ذوق و شوق کو پھیلاتا \*

اگرچہ اُس کی طبیعت کو نالص انسانیت نے شائستگی دی تھی۔ اور امیروں کی صحبت اور درباری تکلفات سے محروم رکھا تھا۔ لیکن خوبی اس میں یہ ہوتی کہ اُن کی خود آرائی اور ناپا ہر نمائی کے دھبوں سے بچ گیا۔ اس سے بڑھ کر یہ کہ

زورِ طبع اُس کا صحرا کے خلوت خانہ میں اپنے تئیں آپ ورزش دیتا رہا غیروں کے کام اس کے کلام کے لئے نمونہ نہ ہوئے۔ بلکہ علم کی اصلاح اور مصنوعی تکلف اُس کے لکھے کو قلم نہ چھو اسکے ہ

اسی عالم میں اُسے خبر پہنچی کہ محمود کو ایک افسانہ شادانہ کے نظم میں سُنے کا شوق ہے۔ اور دقیق شاعر اس میں ناکام مڑ چکا ہے۔ دل کے خیال اور کمال کے زور جوش کھا کر چھلک پڑے۔ پہلے زوال جمشید اور ترقی مضحاک کی داستان نظم کر کے یاروں کو سُنائی۔ سب کو پسند آئی۔ چنانچہ یہ اور ساتھ اُس کے اپنی عمر بھر کی کمائی لیکر غزنین کو روانہ ہوا۔ وہاں عصری شاعر سے ملاقات ہوئی۔ محمود مدت سے نظم شاہنامہ کی فرمائش کر رہا تھا۔ اور وہ ٹالنا تھا۔ فردوسی اور اُس کے کلام کی شان و شوکت کو مناسب حال دیکھا۔ کہا کہ چند شعر بادشاہ کی تعریف میں کہہ لو اور چل کر دربار میں سُناؤ۔ فردوسی نے اسی بحر میں کچھ اشعار لکھے۔ میں چند شعر اُن میں سے سُنانا ہوں :-

زیرِ دوان ابر شاہ باد آفریں	کہ نازد بہ او تخت و تاج و تکیں
ہماندار محمود شاہ بزرگ	با بشخور آرد ہمے شیر و گرگ
جہاں آفریں تا جہاں آفرید	چو او مرزبانے نیامد پید
ز کشمیر تا پیش دریاے چین	برو شہر یاراں کنند آفریں
چو کوکبے لب از شیر ماورست	بگوارہ محمود گوید سخت
بہ زم اندر او آسمان و فاست	برزم اندر او شیر جنگ آزماست
بہ تن زندہ پیل و بجاں جبرئیل	بہ کف ابر بہمن بہ دل رودیل

دیکھو! نظم کی صفائی۔ بندش کی چستی۔ الفاظ کی درستی۔ معنوں کی شکوہ۔ کلام

لے آفریں۔ یعنی دعا دینا۔ عمدتاً میں عام محاورہ تھا۔ اب متروک ہے۔ + لے تا فرین میں متروک ہو گیا مگر خوشنما محاورہ ہے۔ + ہمہ پختہ کے گویائی مائل کرنے کو کیسے پیارے الفاظ میں ظاہر کیا ہے +



کی شوکت۔ اس پر قریب الفہم پاس پاس کی تشبیہیں ہیں۔ استعاروں اور لضافاتوں کے ایچ بیچ اصلاً نہیں۔ سیدھی سادی باتیں ہیں۔ اور ہر بات کو کس خوبصورتی سے ادا کرتا ہے۔ الفاظ محاورہ سے معزول ہو گئے ہیں پھر بھی کانوں کو بھلے معلوم ہوتے ہیں \*

ساتھ ہی رستم و اسفندیار کی داستان لکھی تھی وہ سنائی۔ آغاز داستان میں کہتا ہے :-

دیکھا کون خور و باید منے خوشگوار	کہ مے بے مے آید از جوے بار
ہوا پر خروش وزیں پر ز جوش	خنک آن کہ دل شاد دارد ز نوش
درم دارد و نقل و نان و نبید	سرگوسفند سے تواند برید

اُس کی نظم کے دبدبہ سے دربار گونج اٹھا۔ محمود بہت خوش ہوا۔ نظم شاہنامہ کے لئے حکم دیا۔ اشرفی شعر افام مقرر کیا۔ ایک خانہ باغ اپنے حرم سرا کے زیر سایہ۔ وہیں انواع و اقسام کے ہتیار۔ شانان سلف کے دربار۔ اور مشہور معرکوں کے مرقع۔ عجیب جانوروں کی تصویریں سجاکر۔ ایک عجائب خانہ مرتب کر دیا۔ اور وہ نظم شاہنامہ میں مصروف ہوا۔ وہ اس کی محنتوں کا کارنامہ۔ اور عمر بھر کی کمائی ۶۰ ہزار شعر کا مجلد ہے کہ ۳۰ برس کی جگر خراشی میں تیار ہوا ہے۔ چنانچہ خود کہتا ہے :-

بے رنج بروم دریں سال سی عجم زندہ کردم بدیں پارسی

اب مجھے اس کی زبان اور انداز بیان میں کچھ کہنا چاہئے۔ دیکھئے! جب رودکی کی آواز سنتے سنتے اُس کا طنطنہ کلام کان میں پہنچتا ہے تو مذاق سخن چونک اٹھتا ہے کہ نظم فارسی ابھی بچہ تھی۔ یکایک جوان کیونکر ہو گئی۔ اور جوانی بھی وہ کہ رستم کی پہلوانی اور اقبال کیانی \*

بہار۔ سبزہ زار کے سامان۔ اور حسن کے جلوے شعراے ایران کے معمولی

تکیہ کلام ہیں ہر مطلب کو انہی میں پھیلاتے ہیں۔ فردوسی کی نظم میں یہ رنگ بہت کم ہے۔ کوئی سرگزشت سبزہ زار میں واقع ہوئی تو اُس کی خوشنائی دکھا دی۔ کسی حسین کا ذکر آگیا۔ اچھی صورت تھی دیکھ لی۔ شراب کا ذکر آگیا۔ لازماً مجلس تھا وہ بھی پی لی +

اور شاعر۔ خیالی مطالب کو اچھا پھیلاتے ہیں۔ بیان واقعہ میں کمزور ہو جاتے ہیں۔ مگر اُس کی زبان کا زور ہر مطلب پر پوری قدرت رکھتا ہے۔ اور مقصد معین کو عمدہ طور پر ادا کرتا ہے۔ اور شاعر۔ بیت کا دوسرا پلہ بھرتی سے بھرتے ہیں۔ وہ اُس میں بھی اصلی مطلب کو کھپاتا ہے۔ یا ایسا مضمون پیدا کرتا ہے کہ اصل ماجرے کا جز معلوم ہوتا ہے +

اس کی انشا پر داری استعاروں سے رنگینی۔ اور صنعتوں سے مینا کاری نہیں مانگتی۔ صاف صاف شعر۔ سادہ سادہ لفظ۔ محاورہ کی باتیں سلیس زبان۔ قدرتی نہر میں چشمہ خدا داد کا پانی بہتا چلا جاتا ہے۔ رستم اور اسفندیار کے معرکہ میں ہر نیک اندیش یہی چاہتا تھا کہ لڑائی نہ ہو۔ بہت سلام و پیام ہوئے۔ جب لڑائی کے سوا چارہ نہ رہا۔ اور موتیں نظر آنے لگیں تو فصیح فارس زال پیر رستم کی زبانی افسوس کرتا ہے :-

ندامت کہ شب اسب اسفندیار	سوے آخر آید ہمے بے سوار
ویا بارہ رستم جنگ جوے	بہ خانہ کند بے خداوند روے

افراسیاب بادشاہ توران نے حالت شکار میں ایک نوجوان زمیندار کو کھیت پر دیکھا۔ اور خیال کیا کہ اس ہونہار کو پہلوانی کے کرتب سکھائیں تو رستم کو حضور مار لگا۔ یہ رستم کا پوتا۔ سہراب کا بیٹا تھا کہ بے خبری کے جنگل میں پل بہا تھا۔ دیکھو! سادی تصویر کھینچی ہے مگر کتنی خوشنما ہے :-

شہ ترک ناگہ سیکے بنگرید	کشاورز مردے ستاور بدید
-------------------------	------------------------

بتن همچو کوه و بہ چہرہ چو خوں  
درختیت در دست مانند گرز  
بتن چوں درخت و بہ بازو چو شاخ  
ہے شاخ بشکت آں سرفراز

ستادہ بدان دشت همچوں ہیوں  
کشیدہ برو ساعد و یال و برز  
قوی گردن و سینہ و بر فراخ  
بدان پہلوی بازوان دراز

غور کرو۔ اُنہی چیزوں کے ذریعے سے مطلب ادا کیا ہے جو وہاں سامنے  
موجود ہیں۔ استعارہ کے ذریعے سے خیالی جسامت اور فرضی زور نہیں پیدا  
کیا۔ ایک اور جگہ کہتا ہے :-

بہ سر بر کلہ همچو بال تدر و  
یلاں همچو شیراں بر آشوقند  
بر آراست لشکر چو چشم خروس  
چو تاج خروسان جنگی بہ فرق  
کسے تیغ و گرز مرا برنداشت

یلے بود مانند آزادہ سرو  
کتاہے بفرمود تا کوس کیں کو فتند  
بزونے زرین و برست کوس  
کتاہے تبریز بہ خون یلاں گشتہ غرق  
کتاہے سوارے چوں پایے بر زمین گشت

دیکھو اُس کی بے تکلفی اور سادہ بیانی جب کسی شے کی کمی یا بے حقیقتی دکھاتا ہے

دراز است و نفتاد از و یک پیشیز  
روان مرا جاے ماتم بدے

سر آوردم این رزم کاموس نیز  
گر از داستان یک سخن کم بدے

ایک بے تکلفی کا  
ایک بے تکلفی کا  
ایک بے تکلفی کا

آلٹرازمیدار ہے۔ جو لفظ اُس کے روزمرہ کاروبار نے زبان پر دئے ہیں وہی  
نظم میں بھی بولتا ہے۔ بے شک مبالغہ فارسی کا جو ہر ہے مگر یہ دیکھو کہ اُس کا  
مبالغہ بھی کیسا بے تکلف اور سیدھا سادہ ہے۔ وہ کوہ و صحرا کا فرزند قدرت  
کے مرغزاروں کا بلبل ہزار داستان ہے۔ اور نعمہ اس کا طبع زاد ہے۔ بلبل  
تان۔ سر۔ پلیٹی۔ گٹکری نہیں جانتی کیونکہ اُس نے تکلف کے گویوں اور بناوٹ

لے اب بوجہ محاورہ کے کہتے ہیں۔ شاخ درخت ے شکست + شے ان پاس پاس کی تشبیہوں کو دیکھو کیا بھلی  
سلاوم ہوتی ہیں! + شے فن زبان کے دہقان نے۔ دیکھو پائے کاشتن کا محاورہ کیا خوب صورت نکالا ہے +

نکے کلاؤنتوں سے شاگردی کا داغ نہیں کھایا اسی طرح استعاروں اور صنعتوں سے مانگے کا رنگ نہیں لیا ۔

نہ سمجھنا کہ وہ حسن کا جو بن نہیں دکھا سکتا۔ اتنا ہے کہ اور شاعر جاوے جا حسن اور لوازمات حسن کے استعاروں سے کلام کو آلودہ کرتے ہیں۔ وہ اگر موقع پر کسی حسین کا ذکر آتا ہے تو اس کی کیفیت بھی دکھا دیتا ہے۔ عروس رستم کے حال میں کہتا ہے :-

لباں از طبرزد۔ زباں از شکر	دانشش موضع بہ لعل و گہر
دوا برو کمان و دو گیسو کند	زباننش چو خنجر۔ دانشش چو قند

خسرو کی شیریں سے ملاقات ہوئی ہے اور شیریں کے آنسو ٹپک پڑے ہیں۔

کہتہ ہے	بہ نرگس گل ارغواں را بشت	کہ بیمار بد نرگس و گل درست	ایک اور جگہ
کہتہ ہے	یکے دخترے داشت خاقان چچ ماہ	ز گلبرگ رخ داشت وز مشک بوئے	ایک اور جگہ
	بہ دُنبال چشمش یکے خال بود	کجا ماہ دارد دو چشم سیاہ	
	بہم بستہ مورا بہ صد ہیچ و تاب	کہ چشم خودش ہم بہ دُنبال بود	
		گرہ دادہ شب را پس آفتاب	

غور سے دیکھو استعارہ اور تشبیہ کی گرہ کو کس حکمت سے کھولا ہے۔ اور اضافتوں سے کیا بیچ کر نکل گیا ہے ۔

اس کے زور زبان کے آگے ہر مطلب یکساں ہے۔ باتوں ہی باتوں میں ادا کر دیتا ہے۔ خصوصاً میدان جنگ کی تصویر تو ایسی کھینچتا ہے کہ سامنے تھپیڑ باندھ دیتا ہے۔ رستم اور اشکیبوس کشانی تورانی کی لڑائی دیکھو :-

تہمتن بہ بند کمر برد چنگ	گزیں کرد یک چو بہ تیر خدنگ
خدنگے بر آور دپیکاں چو آب	نہادہ برو چار پتر عقیاب
بمالید چاچی کماں را بدست	بہ چرم گوزن اندر آور دست

ستوں کر چپ را و خم کر درست چو سو فارس آمد بہ پہنلے گوش چو بوسید پیکال ز انگشت او	غریب از خم چرخ چاچی بخواست ز چرم گوزنلں برآمد خروش گذر کرد از مہرہ پشت او
قضا گفت گیر و قدر گفت دہ ملک گفت احسن فلک گفت زہ سپہر بریں بر کفش داد بوس	کشانى ہم اندر زماں جاں بداد تو گفتی کہ از بطن مادر نہ زاد

ان  
کے خیال کو  
مضمون میں  
ایک

اور چاہتا ہے تو صفحوں کے مضمون کو دو شعروں میں سما دیتا ہے :-

بروز نبرد آں یل ارجبند درید و برید و شکست بہ بست	بہ تیغ و بنجر بہ گرز و کمند یلاں را سر و سینہ و پا و دست
---	---

ایک جلسہ کی روئداد میں بھی یہی کمال کیا ہے :-

چو یک نیمہ از تیرہ شب در گذشت پے مشورۃ مجلس آراستند	شب آہنگ بر چرخ گردان گشت نشستند و گفتند و بر بخت نشستند
--	--

بیان مطلب میں اس کی زبان گھر کے ذخیرہ سے کام لیتی تھی۔ غیر زبان کی انتہا کم کرتی تھی۔ اسی سے مشہور ہے کہ فردوسی نے عربی کا ایک لفظ نہیں لیا۔ اُسکے کلام میں عربی لفظ ہیں مگر اوروں کی نسبت بہت کم ہیں۔ اگر شہر میں تربیت پاتا۔ اگر مدارس علمی سے فصاحت لیتا تو کلام پر عربی کا پرتوہ پڑتا۔ ملک کے نیچر کا درخت تھا۔ باغبان کا ہاتھ اُس تک نہیں پہنچا کہ غیر پیوند کا بار اُس پر ڈالتا۔ لطیفہ۔ شاہنامہ کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اُسے رستم کے ساتھ دلی محبت تھی۔ جیسے ایک بچہ کو پال پوس کر کوئی پروان چڑھاتا ہے اور اس کی بہار زندگانی دیکھ کر خوش ہوتا ہے۔ یہی حال اُس کا ہے۔ اُس نے رستم کے کارناموں کو اس جوش و خروش سے لکھا ہے کہ کسی کا حال ایسا نہیں لکھا۔ گویا اس تصنیف سے مقصود اسی کا حال سُنانا تھا۔ اوروں کا بہانا تھا۔

جہاں آفریں تا جہاں آفرید سوارے چورستم نیا مدید

سکندر نامہ میں نظامی کا یہی حال سکندر کے ساتھ ہے۔ اس میں شک نہیں کہ مصنف کو اپنے مضامین و مصنفات سے اولاد کی محبت ہوتی ہے۔ اسی واسطے کہنے والوں نے انہیں زادہ ہائے معنوی کہا ہے ۔

ظاہر میں سکندر نامہ۔ شاہنامہ کا نوٹو نظر آتا ہے مگر دونوں کے اندازِ کلام میں بہت فرق ہے۔ سبب اسکا یہ ہوا کہ فردوسی کی بے تکلفی اور سادہ گوئی نے تشبیہوں اور استعاروں میں جو چیزیں اس پاس نظر آتی تھیں سب خراج کر دیں۔ نظامی نے جب انہیں مستعمل دیکھا تو ان پر نقاشی کر کے کام میں لایا۔ فردوسی کے کلام میں استعارہ اس قدر کم تھا کہ گویا نہ تھا۔ نظامی نے تشبیہ کو استعارہ۔ اور استعارہ کو استعارہ کر دیا۔ اس سے مضمون رنگین ہوا مگر بجائے صفائی کے باریکی اور چھیدگی پیدا ہو گئی اور ساتھ اس کے اصلیت کم ہو گئی ۔

ایکے اور ایک  
ہمعصر کے  
کلام میں امتیاز

فردوسی اور اس کے ہم عصروں کے کلام میں اختلاف کا سبب یہ ہے کہ وہ کساروں اور مرغزاروں کا پرورش یافتہ تھا۔ کہتا وہ تھا جو طبیعت سے آگتا تھا۔ اسی واسطے خالص ملک کی زبان میں ہوتا تھا۔ الفاظ کھڑے۔ پارسی کھری۔ بات میں بناوٹ نہیں۔ بلاغت کے پیچ نہیں۔ استعاروں کے الجھاؤ نہیں۔ رنگینی سے پاک۔ تکلف سے صاف۔ کلام کو دیکھو! کیسا گلین اور استوار واقع ہوا ہے۔ ہم شعر سینکڑوں میں ملا دو۔ میل نہیں کھاتے ۔

شعر اسے مذکور دربار شاہی کے حاضر باش تھے۔ علما و فضلاء کے ساتھ ہم صحبت تھے۔ اس میں اکثر عربی اور علمی الفاظ کام میں آتے تھے۔ وضع و لباس میں قواعد کے پابند تھے۔ وہی انداز اور میرزائی تراش کلام میں جلوہ دکھاتی تھی۔ پھر بھی زمانہ ایک تھا۔ سرزمین ایک تھی۔ اصلیت سے باہر نہ ہو سکتے تھے۔ چنانچہ ہر ایک کا کلام تھوڑا تھوڑا مناسکرا اپنے بیان کی تصدیق کرتا ہوں ۔

اسدی طوسی ابونصر علی ابن احمد۔ اس جگت استاد کو کل تذکروں اور تاریخوں میں استاد اسدی طوسی لکھا ہے۔ سچ ہے جس کے دامن سے فردوسی جیسا شاگرد پل کر اٹھے۔ وہ نہیں۔ تو استاد کون ہے۔ زبان فارسی کی فرہنگ۔ اور اصول لغت سب سے پہلے اس نے لکھے۔ پھر جس نے لکھا۔ اسے دیکھ کر لکھا۔ (۱) وہ نظم فارسی کا ابتدائی دستکار ہے۔ اُس کی زبان میں سنگینی کے ساتھ رنگینی اور نزاکت موجود ہے۔ (۲) بات کہتا ہے۔ اور اُس کے لفظوں میں سے شاعرانہ مضمون پیدا کرتا ہے۔ (۳) بڑھا استاد ہے مگر دل نوجوان ہے۔ جہاں۔ باغ۔ بہار۔ حسن۔ شراب کا ذکر آجاتا ہے۔ اُسے پھیلاتا ہے۔ اور مرے لیتا ہے۔ اس کی قدرۃ کلام نے نظم کی آزادی کو مطالب سے وابستہ کیا۔ اور دوہیتی۔ سہہ بینی کو زیادہ پھیلا یا۔ اکثر قطعے۔ عاشقانہ۔ واعظانہ۔ شاعرانہ۔ وغیرہ نظم کئے۔

دولت شاہ نے اپنے تذکرہ میں لکھا ہے کہ اُس عہد میں اشیائے بے جان کو ذی عقل اور جاندار فرض کر کے مناظرہ کرواتے تھے۔ اور اُن کے سوال جواب کو نظم کرتے تھے۔ استاد موصوف نے مباحثہ زمین و آسمان۔ روز و شب۔ نیزہ و کمان۔ گبر و مسلم وغیرہ خوب لکھے ہیں۔ ہر نظم کے ۳۰ ۴۰ ۵۰ شعر ہیں۔ غاتہ پر ۲۳ شعر بادشاہ یا وزیر کی تعریف میں۔ تقریباً سو برس بعد اس انداز سے دل بھر گئے۔ پھر بھی شیخ سعدی نے گلستان میں نشان بادشاہی اور سراپردہ کو لڑا کر چرنے کیڑے کو نیارنگ دیا ہے۔ ۶۵۰ھ میں یعنی شاگرد کے ۴ برس بعد فوت ہوا۔ اب اس کا کلام سُنانا ہوں۔ عہد کی زبان۔ بحروں کے وزن۔ اور جو انداز شاعری اُس کے میں نے بیان کئے۔ ہر نکتہ پر غور فرمائیے :-

مناظرہ نیزہ و کمان (کل ۳۱ شعر ہیں)

ہر سال اچھی یاد گر زخمی ست اندر کارزار | زخمِ سخت آں دالِ کز نوگرد و عددور کارزار

لیک اُن کو ہم بجائے خویش و زخم آورد دور  
 ہر دور و روزے جدال افتاد با ہم در سخن  
 ریح گفت - از تو کہ قوسی فضل من بہتر از آنکہ  
 قوس گفت ارچوں قدیاری تو - چو بود کہ مثال  
 ریح گفتا - بد عصاے موسیٰ مرسل چوں  
 قوس گفتا - بد عصاے موسیٰ آرے چوں تو یک  
 ریح دیگر بہ بہ تنہی گفت تو کوتہ قدی  
 قوس گفتا بسکہ گفتی یا نہ اکنون یک بہ یک  
 ہم بہ قوت زندہ سلیم - ہم بہ ہیبت شرزہ شیر  
 بر جہاں ژالہ چو نوک تیر من بار و غمام  
 جز بصحرا بر - نیائی تو بکار آنجا کہ جنگ  
 شاخ میوہ در خزاں چوں من گر و خم گاہ بر  
 صاحب ت را در سفر تو شہ نشانی داد تو  
 ریح کاہن بشنید عاجز گشت - غدر آورد و گفت  
 نامور میر اجل والا منوچہر اہل ملک

۱۰ چو بود کہ مثال

۱۱ خزانہ دار

ریح و قوس است آلت جنگ آوردان کیں گذار  
 ایں برآں آورد حجت - آں بدیں کرد افتخار  
 تو چو پشت عاشقی - من چوں قد و لبز نگار  
 من چنان کا بروے یارم - گر تویی چوں قدیار  
 آنکہ شد مار و بر آورد از سر دشمن و مار  
 آں عصا ہم شبہ من شد - چوں براعدا گشت مار  
 مردم کوتاہہ موجب باشد و نابرد بار  
 پاسخ از من بشنو و عقلت بلفظم برگمار  
 ہم بہ ہیچین تنہ باد ہم - ہم بہ یوزش تفتہ نار  
 از ہوا قوس قنچ چوں من پدید آر و بہار  
 ہم بصحرا بر - بکار آیم من و ہم در حصار  
 ماہ گردوں ہر مہے چوں من شو و رفتے نزار  
 از ہوا من آورد مرغان و صید مرغزار  
 راست گفتی - ایں نیامختی مگر از شہر یار  
 تاج شانان و - شجاع دولت و فخر تبار

۱۲ خزانہ دار

۶ شعر اور مدحیہ لکھے ہیں :

گر شاسپ نامہ کے اشعار سنئے اور دیکھئے کہ شاگرد کی تصویر سے اُستاد کیونکر تصویر  
 اُتار تا ہے - (تمہید) :-

یکے نامہ بد یادگار از مہاں  
 ز خوبی دزشتی و شادی و غم  
 ز مہر و دل و کینہ سازی و رزم  
 بسے دانش افزا بد از ہر یکے

ز کردارِ گر شاسپ اندر جہاں  
 ز فرہنگ و نیزنگ و داد و ستم  
 ز پنچیر و گردنفرازی و بزم  
 کہ چوں خوانی از ہر درے اند کے



ز رستم همه چونکه خواهی شنود  
 گمرازه رزم گر شاسپ یاد آیدت  
 همه رستم آن بد که دیو ترزند  
 شسته شد ز هوماں بگز گراں  
 ز بول کردش اسفند یار دلیر  
 سپه دار گر شاسپ تا زنده بود  
 بروم و پنجین و بهند از نبرد  
 نه گرگ و نه ببر آمد از وے رها  
 به شهنشاه فردوسی نغز گوے  
 بے یاد رزم یلاں کرده بود  
 نهالے بدایں - رسته هم نال خست  
 من ایدوں ز طبعم بهار آورم  
 بباد هنر گل کفانم بر اوے  
 برو میوه دارش آرم بروں  
 بسازم یکے بوتان چوں بهشت  
 گلش سر بسر در گویا بود  
 بهرستانے آرم از خوش سخن  
 بتانش از خرد زاده و زبان پاک  
 با فم یکے دیه ششاهوار  
 ز جاں آورم تار و پودش فراز  
 مرا جز سخن ساختن کار نیست  
 ز راواں همیں شاه ماندست و بس

گمانی که چون او بمردی بود  
 همه کار رستم به باد آیدت  
 بهر دوش به ابرو بدریا فلکند  
 ز دوش دشتبانه به ماژندراں  
 به کشتیش آورد سهراب زیر  
 نه کردش ز بول کس افکنده بود  
 بکرد آنچه دستان رستم نکرد  
 نه شیر و نه دیو و نه نر اثر و ما  
 چو از پیش گویندگان برد گوے  
 وزین در سخن یاد ناورده بود  
 شده خشک و بے بار و پرمرد و سخت  
 مرا این شاخ را نو بهار آورم  
 ز ابر سخن و ز فشانم بر اوے  
 کنم آفرین شهنشاه فزوں  
 که خند ز خوشی براردی بهشت  
 درخت و گیا مشک بویا بود  
 که هرگز نگارشش نه گردد کهن  
 ز دانش سرشته نه از آب خاک  
 ز معنیش رنگ و ز گوهر نگار  
 کنم خسرو پرا برو بر طراز  
 سخن هست لیکن خریدار نیست  
 خریدار از و بهترم نیست کس

زینکو سخن نیست پائندہ تر	نہ زان خوشتر و دل کشائندہ تر
سخن ہچو جاں زان نگر و دامن	کہ فرزند جانست زیبا سخن

سرائندہ دہقان موبد نژاد  
ز گفت دگر موبداں کرد یاد

کہ بر شاہ جم چون آبرفت بخت بہاں زیر فرمان ضحاک شد چو بگرفت گیتی بشاہنشی کہ بارے ماہر کہ دل کرد راست گرش جاے در کہ بود چوں پلنگ بہ خشکی چو یوزش بندید دست گر نیاں ہمے شد جم اندر جہاں بشہرے کہ رفتے نماندے بے بدیں گو نہ بد تا کہ گرد نہ مہر پس از در و بسیار و پنج دراز یکے شہر دید از خوشی چون ہشت نہادش نکو - تازہ بر - نو نوا بہر از حشر انہوہ - مردان مرد در و خسرو نامور شہریار مرآں شاہ را نام گوزنگ بود یکے دخترش بود کرد لبری بکاخ اندروں بت مجلس بہار ممش مشک سای و شکر میفرش	بنا کام ضحاک روداد تخت زہر نامہ نام جم پاک شد فرستاد نزد شہاں آگہی بجویند جمشید را تا کجاست دگر ز چاہ آب اندروں چوں نہنگ بر آید ز آبش چو ماہی شخصت پر یوار از چشم مردم نہاں بداں تا نشانش نداند کسے بہ پیود دو راہ راہ سپہر بیامد ابر ز اوستان فراز در و دشت و کوہش ہمہ بلغ و کشت زمین خورم - آبش خنک خوش ہوا سپاہی و شہری یلان نبرد شہے کش نباشد بصد شہریار کز تیغ فرہنگ بے زنگ بود پری را بہ رخ کردے از دل بری در ایوان نگار و - بیدای سوار دو ز گس کماں کش - دو گل درع پوش
---	--

بشتاں بگستاں بدیدار او      دو زلف و دو رخ زلف گلنار او

شاہ ناصر خسرو۔ ان کا کلام چوتھی صدی کی شاعری کا عمدہ نمونہ ہے، فضیلت اور حکمت فلسفہ میں بوعلی سینا اور ابونصر فارابی کے پہلو نشین تھے۔ آخر عمر میں ۲۰ برس عدالت گزین ہو کر سب تصنیفات کو فنا کر دیا۔ ۱۲ ہزار شعر کا دیوان ایران میں مشہور ہے۔ جو کچھ کہا۔ کمال شاعری کے اظہار کے لئے نہیں کہا۔ نہ شعراے عصر سے مقابلہ مد نظر تھا۔ دل کا جوش تھا۔ زبان سے چھلکا۔ اور اپنی ذاتی زبان میں چھلکا۔ علم کتابی نے عربی الفاظ زبان پر ڈالے تھے۔ دیکھو! وہ بھی آگئے۔ مگر کلام خاک خوراسان کا طبع زاو جوہر تھا۔ علم عارضی تھا۔ جوہر کو نہ دبا سکا۔ اسی واسطے زبان ملک کی اصلیت و اصالت دیکھنی چاہو تو فردوسی کا کلام دیکھو یا ان کا :-

زیرا کہ بگستر و خزاں راز نہ انیش  
بیچارگی دزدوی و کوری و نو انیش  
بر بست زباں و ز طرب لحن و انیش  
وز آب رواں شرش بر بود و رو انیش  
گر بنگری از کلبہ ندانند انیش  
چوں چادر گاف رنگر آں بردی انیش  
چوں پیر کہ یاد آید از روز جوانیش  
اینست ہمیشہ سلب خوب خزانیش  
از سودہ پاکیزہ بلور است ادانیش  
چوں زر گدازیدہ کہ بر قیر چکانیش  
بزد و وہ بہ قطرہ سحری چرخ کیانیش  
ہر چند کہ جویند نہا بندش انیش

چوں گشت جہاں را و گراحوال عیانیش  
بر حسرت شاخ گل و رباع گو انیش  
تا زان بباغ آمد بلبل ز فصاحت  
شرمندہ شد از باد سحر گلبن عریان  
کھسار کہ چوں رزم بر از بد۔ اکنون  
چوں زرم زور نگر آں لعل بدخشیش  
بس باد جہد سہ و ز کہ لاجرم اکنون  
خورشید پوشد ز غمشس پیر ہن خر  
بر مفرش پیروزہ بہ شب شاہ حبش را  
بنگر بہ ستارہ کہ بتازد پس دیو  
مانند یکے جام بخین است سبا ہنگ  
گر نیست بخین چوں کہ چو خورشید بر آید

یا نستر تازہ کہ برسبز فشانیش  
کز کار نیاساید ہر چند و انیش  
زیر از تو بد خو بگریزد و چو بخوانیش  
مکزار وز در دور براں گرتوانیش  
زنہار مشوغہ بباں چرب زبانیش  
از بہر طمع بیش کند مرد شبانیش  
ہر یک بندہ بے حاصل چوں یاد زانیش  
ہر چند کہ تو بر فلک ماہ رسانیش  
کز گاہ بر انگیزی و در چاہ نشانیش

پرویں بہ چہ ماند یکے دستہ نرگس  
ایں دہر دوندہ بیکے مرکب ماند  
گیتی ست یکے بندہ بدخست مخوانش  
از بہر جفا سوے تو آید ز درخویش  
دشمن چو نکو حال شدی گرد تو گردو  
چو نالکہ چو بز بہتر و نہ بہ تر گردو  
فرزند بسے دارد ایں دہر جفا جو  
ناکس بہ توجہ محنت و خواری نہ رساند  
ہر گاہ نہ بینی مگر آنرا کہ سزاہست

### عالم پیری - وغربت وطن

خراساں را کہ بے من جال تو چوں؟  
خبر بفرست اگر ہستی ہمیدوں  
ہے بستند دستار طبرخوں؟  
ہے بند و صبا بر روے ناموں؟  
ز گوہر ماے الوان ماہ کانوں  
بہ زر خفچہ و لولوے مکنوں  
اگر تو نیستی بے من دگرگوں  
بز دوست زمان خوش خوش صبا بوں  
بشت از رو سپرم بآب زریوں  
ز جور دہر الف چوناں شود نوں  
گزندہ دہر را کشناسد افسوں

کہ پرسد زین غریب وزار و مخروں  
ہمیدونی کہ من دیدہ بہ نوروز؟  
درختانت ہے پوشند بیرم؟  
نقاب رومی و چینی بنیساں  
نثار آرد عروساں را بہ بستان؟  
ہے سازند تاج فرق نرگس؟  
مرا بارے دگر گونست احوال  
مرا بر سر عمامہ خیز او کن  
مرا رنگ طبرخوں دہر فانی  
ز جور دہر الف چوں نوں شد ستم  
گزندہ مار را افسوں بدیدست

اس طبقہ کے شعرا ہر نظم میں تخلص کا ظاہر کرنا واجب نہ سمجھتے تھے۔ شاہ مرحوم

کہیں کہیں ناصر نام ظاہر کرتے ہیں \*

عنصری عمد محمود میں ملک الشعرا - امیر الامرا - اور مصاحب خاص تھا۔  
کلام کے زور اور اقبال کے شور سے ۷۰۰ شاعر استاد مانتے تھے۔ استاد  
منوچہری نے بھی اپنے قصائد میں اس کی شاگردی کا اقرار کیا ہے۔ تذکروں میں  
۳۰ ہزار بیت اس کے دیوان کے لکھے ہیں مگر اب جو دیوان ایران کے  
کتب خانوں میں ہیں ۳ ہزار بیت سے زیادہ نہیں۔ اس نے زبان میں ایسی  
اصلاح کی ہے کہ اپنی نظم کو دو سو برس آگے بڑھا کر طبقہ دوم کے شاعروں  
سے ملا دیا ہے۔ تمام دیوان اُس کا معمولی قصیدے ہیں۔ ملک کی جغرافی  
حالت نے ہماریہ اور عاشقانہ تمہیدیں لکھی ہیں۔ اکثر ۳۰ ۴۰ ۵۰ شعر  
کی تمہید۔ اخیر میں محمود کی مدح۔ یا مسعود کی تعریف۔ یا بعض فتوحات کی  
تہنیت۔ بلکہ اخیر میں ایک دو شعر مدوح کے نام کے عنصری سلمہ میں مر گیا۔

سدا جشن ملوک نامدار است	زافریدون و ازجم یادگار است
زمین اشب تو گوئی کوہ طور است	کز نور تختی آشکار است
گر از فضل زمستانست بہمن	چرا اشب جہانچ لالہ زار است
ہے مروج دریا را بسوزد	بداں ماند کہ خشم شہر یار است

معلوم ہوتا ہے کہ اس وقت تک جشن سدا کی رسم باقی تھی۔ پھر مذہب  
اور سلطنت قومی کے تغیر نے مٹا دیا \*

روح محمود سبکدوشی میں کہتا ہے :-

عنود استند ہر ماہ منور	خط وزلفین ال بروے دلبر
یکے راسنبل نورستہ بالیں	یکے رالالہ خود روے بستر
بروے و موے او بنگر کہ بینی	بے آذر ہر دو انرا فعل آذر
یکے بے دو سال ماہ تیرہ	یکے بے نور روز و شب منور

<p>مرا بہرہ دو چیز آمد ز گیتی یکے بر مہر جانان وقت کردم مبارک دست او دو گونہ اہرست یکے با تیغ و بارانش ہمہ خوں بروزِ رزم او بسیار بینی یکے راز خم تیرش کردہ بے جاں اگر مر جاہ وجودش را خداوند یکے اندر فلک خورشید بودے بہ ایجا پیشہ آموزد زدستش یکے دل دوز و اندر دوز و فتنان بروزِ جنگ تیغ او و گرزش یکے جیچون خوں راند بہ صحرا</p>	<p>دل پاک و زبان مدح گستر یکے بر مہر شاہنشاہ کشور کشند دشمنان و دوست پرور یکے با بذل و بارانش ہمہ زر گو لشکر شکار و گردِ صفت در یکے راز خم تیغش کردہ بے سر بدا دے صورتے مخصوص منظر یکے اندر زمیں و ریائے اخضر سان نیزہ خطی و خنجر یکے سر بر دوز اندر ترک و مغفر بروزِ بازوئے شاہِ دلاور یکے ناموں کند سہ سکندر</p>
--	--

ایک دفعہ محمود نے قصہ گھلوائی۔ اس نے فی البدیہہ یہ قطعہ کہہ کر سنایا:-

<p>آمد آں رگ زنِ مسیح پرست طشتِ زرینِ آبدستاں خواست نیش بگرفت گفت عزّ علیک سرفرد برد و بوسہ برداد</p>	<p>نیش الماس گوں گرفتہ بدست بازوئے شہر یار را بر بست ایچنین دست را کہ یار و خست در سمن شاخ ارغواں بر بست</p>
---	--

اس کے اشعار کو دیکھو اور فردوسی کی نظم کو یاد کرو۔ حاضر باشی در بارے اسکی زبان میں ملائت اور نرمی پیدا کی ہے۔ اور علما کی صحبت نے قومیت اور ملکیت کو مٹایا ہے۔

پہلے قطعہ میں باوجودیکہ جشنِ سدہ کی مبارکباد ہے مگر اس کے چراغان کو طور کی تجلی میں دکھایا ہے۔ دوسرے قطعہ کو دیکھو۔ ماہ کی صفتہ منور بہادر

کی صفۃ صف در۔ ترک کی مغفّر۔ فردوسی نے شاید کہیں لکھا ہو۔ ۴۰ ہزار  
شعر کی کتاب موجود ہے۔ دیکھ لو ۴

تیسرے قطعہ میں جراح کو مسیح پرست۔ برکت شفا کے لئے کہا ہو۔  
یا کوئی روم کا ڈاکٹر عرب کے رستے آکر ملازم دربار ہوا ہوگا۔ یہ آمیزش دربار  
کی برکت سے ہوئی۔ فردوسی کی چاندی کھری ہے ۴

منوچہری دامغانی۔ دربار محمود میں مصاحبت اور امارت کا رتبہ رکھتا  
تھا اور عنصری سے دوسرے مرتبے پر نشست پاتا تھا۔ اس نے بھی اُسی  
شان اور سامان کے قصیدے لکھ زمانہ سے اپنی استاد کی اقرار کیا ہے۔  
مگر بعض قصائد میں زبان قومی کے لحاظ سے پُرانے الفاظ اور محاورے خوب  
چھوڑ گیا۔ ترقی زبان کے عاشق عیب سمجھیں تو سمجھا کریں۔ ۳۲۲ء میں مر گیا۔  
ابو سهل دبیر کی مح میں یہ قطعہ کہا تھا۔ زبان کو دیکھو۔ طرز کلام کو دیکھو :-

پوشیدہ ابر دشت بہ دیباے ارسی  
بر ارغواں طیلہ یا قوتِ سعدی  
واجب کند کہ خیمہ بہ صحرا بروں زنی  
وز شام گاہ تا بہ سحر گاہ گل کنی  
بر مشک بید نائزہ عود بشکنی  
بر خم ہے خرامی بروں ہے دنی  
ہر چند برفشانی و ہر چند بچنی  
زیرا کہ کرو فاختہ بر سر و موزنی  
چوں نیمہ بہ عنبر سارا بیالگنی  
چوں زر جعفری بمیانِش در افکنی  
چوں مشک و دزدانہ بدو بر پراگنی

نوروز روزگار نشاط است و ایمنی  
بر یا سمن عصا بہ درِ مرتع است  
خیل بہار خیمہ بہ صحرا بروں زوند  
از باد اوتا بہ شبانگاہ مے خوری  
بر ارغواں قلاوۃ یا قوتِ بگلی  
بر گل ہے نشینی و بر گل ہے خوری  
دورست ناخریدہ و مشک است انگاں  
نرگس ہے رکوع کند در میان باغ  
دار و جنتہ غالبہ و آنے ز سندروس  
نرگس بسان کفہ مزین تراز و نیست  
ماند بہ سینہ و دم طاووس شلخ گل

دو رویہ گل چو دائرہ بر سرخ دیبہ است  
 باطنش هست دیگر و ظاہرش دیگر است  
 ز گس بان چرخ یکے برہ آسیاست  
 چرخش ز زرد زرد کنی و سنگے درو  
 شاخ بنفشہ بر سر زانو نہادہ سر  
 ہرگز منی نکرد و رعوت ز بہر آنکہ  
 از ہمت بلند بدیں مرتبت رسید  
 اورا ز ریمینی گہر پاک بازداشت  
 آمد بسوسے او ز ہمہ خلق محمدت  
 از شان انگبیں نہ بزاید جز انگبیں  
 راے موافق و نیت و اعتقاد او  
 ہستند شاہ را خلفاے اگر جز او  
 احسان شہر یار بہ تعلیم نیک اوست  
 باعزہ مشک دیرہ و بافتہ رگوہری  
 خرمن ز مرغ گرسنہ خالی کجا بود  
 تا حرف بانقط بود و حرف بے نقط  
 عمر تن تو باد فسنائندہ و دراز

چوں پشت او بہ رشتہ زریں بپاژنی  
 گوہر شدست این گل دو روی باطنی  
 آن چرخ آسیا کہ ستون زردیں کنی  
 دندانہ بلوریں گردش تو بر کنی  
 مانند مخالفہ بوسل زوزنی  
 رسوا کند رعوت و رسوا کند منی  
 ہرگز بہ مرتبت نہ رسد مردم دلی  
 ممکن نباشد از گہر پاک ریمینی  
 چوں بانشین آمد مرغ نشیمینی  
 از نفس او نیاید الا لطف کنی  
 از روزگار تو سن برداشت تو سنی  
 لیکن بکام اوست دل شاہ مقتنی  
 چوں قوت بہار بہ باران بہمنی  
 با جاہ ز ترسادی و با نفع آہنی  
 مامر عکان گرسنہ مارا تو خرمنی  
 تا خط مستوی بود و خط مہنجی  
 عیش خوش تو باد گوارندہ و ہنی

فی المضحکہ

مرا تو گوئی مے خوردنت اصل فساد  
 اگر فساد کند ہر کہ او نبید خورد  
 چرا نبید حرام ست و ہست سرکہ حلال  
 نبید خام چہ انگوری و چہ مودیزی

بجان تو کہ ہمے آیدم ز تو ضحکہ  
 بسا فساد کہ در شرب است و در مکہ  
 نہ ہم نبید بود ابتدا ازاں سرکہ  
 سفید سیم چہ بے سک و چہ با سک



کجا نبید است آنجا بود جو انردی | کجا نبید است آنجا تکه رود بزرگ

فرخی اُس نے اور اُس کی شاعری نے سیستان کے جنگلوں میں پرورش پائی۔ طبیعت میں خدائی جوہر تھا۔ خود بخود چمکتا گیا۔ اور زبان سے بڑھکر گلے پر اثر دکھایا۔ موسیقی پروں سے اُڑنے لگا۔ سیستان کا علاقہ شہریت کے لوازمات سے ہمیشہ خالی رہا ہے۔ وہاں تنگدستی تنگ رکھتی تھی۔ اس پر شادی کی۔ اور شادی بھی اپنی پسند کی شادی۔ پہلے تنگ تھا۔ اب تنگ تر ہو کر گھر سے نکلا۔ امیر بلخ کو سنا کہ اہل کمال کا قدروان ہے۔ وہاں پہنچا۔ وہ غزاروں میں اپنے گھوڑوں کے گلوں میں سے بچھیرے چُن رہا تھا۔ اس نے وہیں جا کر سلام کیا۔ امیر نے ایک صحرائی آدمی کو جنگلی لباس میں ایسا فصیح اور روشن باغ دیکھا بہت خوش ہوا۔ خوش آوازی نے خوش کلامی کی سفارش میں زور لگائے۔ حاکم نے حکم دیا کہ ہزار بچھیرے ہم نے آج جمع کئے ہیں۔ جاؤ۔ اُن میں سے جتنے بچھیرے گھیر سکو۔ گھیر لو۔ یہ ان کاموں کے مشاق تھے۔ مکر باندھ۔ پگڑ سنبھال کر دوڑے۔ اور جنگلی حکمت عملی سے چند بچھیرے گھیر لئے مگر تھکے تھے۔ وہیں پڑ رہے۔ یہ حالت امیر کو اور بھی پسند آئی۔ آرام اور عنت کے سامان میں ترقی دی۔ امیر دربار محمود میں گیا۔ انہیں بھی لے گیا۔ وہاں جا کر نصیبہ کھل گیا۔ اور رفتہ رفتہ ایسے ہو گئے کہ عنصری کے برابر نام آنے لگا۔

نظم کا انداز۔ شعراے دربار کا انداز ہے۔ دیوان عنصری کے برابر دیوان ہے۔ اس میں عربی الفاظ۔ اور غزلیت کے اشارے بھی ہیں۔ پھر بھی خاک خورسان سے اٹھا اور صحراے سیستان میں پرورش پائی تھی۔ جو اصالت زبان۔ اور قدرت کلام کے انداز ہیں وہ نہیں گئے۔ بلکہ اور شعراے دربار سے زیادہ ہیں۔

۲۹۲ء میں مر گیا۔

محمود نے غزنی کے دامن کوہ میں ایک محل بنایا۔ سامنے باغ لگایا۔  
اور اونچے سرچشمہ سے کاٹ کر پنج میں نہر لایا۔ اُس کی تعریف میں کہتا ہے۔  
نظم کا نمونہ سنئے :-

<p>بنو باغ میخواست شاہ مظفر بباغے ریاحین اوبستہ تر بباغے چورخسارہ دوست دلبر بباغے دروچشمہ آب کوثر بہار اندر و بازیابی باذر ز شکل مدور چو سپرخ مدور دروخانہ شیرگیران لشکر کجا جائے صیدا است مرغان بزم تند روان آموختہ مادہ و نر سرکنگرہ برکنار دو پیکر در صفہا ساختہ سوے منظر یکے، همچو ارژنگ مانی مصور شہ شہ شرق را اندراں کلخ پیکر بیک جائے در بزم و در دست ساغر یکے رود و آب اندر و همچو شکر بخوردن ز خوبی چو عیش تو انگر نہ ابراست و آدای او همچو تندر بیالاید اندر ہوا مرغ را پر یکے ژرف دریا مرا آرا برابر</p>	<p>بہ فرخندہ قال و بہ فرخندہ اختر بہ باغے درختان او عود و صندل بہ باغے چو پیوستن مہر خورم بہ باغے درو سائے شاخ طوبے بہشت اندر و بازیابی بہ نیاں ز سرو بریدہ چو زلف بریدہ درو مسکن ماہ رویان مجلس کجا جائے بزم است گلہائے سجد رواں کرد و برگرد و رعدا درختاں یکے کاخ شاہانہ اندر میانش بکاخ اندرون صفہ ہائے مصفے یکے، همچو دیباے چینی منقش نگاریدہ در چہند جام مصور بیکے در صید و در دست ثویں ازاں کاخ فرخ چو اندر گزشتی برفتن ز تیزی چو فرمان سلطان نہ چرخ ست و اجزلے او چوں ستارہ اگر بگذرد بر سرش مرغ۔ مویش بدینساں بباغ اندر وں تندر و</p>
---	---

زودی  
فقد در علی  
ادعات میں  
تقریب کرتا ہے  
نہ پیکر کا  
نہ تاسہ  
جائے بزم

بہشت و رست  
چینی محمد

رواں اندر کشتی و خیرہ ماندہ	ز پھناے او دیدہ آشاور
بدواندروں ہا ہیاں چوں عروساں	بگوش اندروں چرگہر حلقہ زر
مکھانے بر آورده پہلوے دریا	بداں تابراں نے خورد شاہ صفدر
نہمین دول شاہ محمود غازی	امین بل حسرو بندہ پرور
برودی فزائندہ خسرو من	بشمشیر کا ہندہ کفر کافر
زہے بزم را ابر وینار قطرہ	زہے رزم را خسرو رزم گستر
بسا جنگ جو یا کہ پیش تو آمد	سیہ کرد بر سوگ او جامہ مادر
بسا بیشہائیکہ اندر گذشتن	نتی کردی از گرگ و ببر و غضنفر
بہند و ستان آنچہ نیار کردی	براہل سلاسل نہ کرد است حیدر

عزیزان وطن! طبقہ اول کے فصحا کا کلام آپنے سن لیا۔ اب مناسب ہے کہ اسکی خصوصیتوں کو کھولوں تاکہ ان میں اور طبقہ آئندہ کے کلام میں امتیاز نظر آئے \*  
(۱) آپ دیکھینگے کہ اس طبقہ کے فصحا کا انداز بیان۔ اور ادائے مطلب کا طریقہ۔ آنے والوں کے انداز بیان سے فرق رکھتا ہے۔ چنانچہ فردوسی کے کلام میں کہیں کہیں اشارہ کیا گیا۔ مگر حقیقت میں وہ نکتے حد بیان سے باہر ہیں۔ ذوق سلیم اس کا مزالیتا ہے اور رہ جاتا ہے \*

(۲) یہ زبان کے مالک جس طرح ضمیروں کو ترکیب دیتے تھے۔ طبقہ دوم و سوم کے فصیح کچھ کچھ اس طرح بولتے رہے۔ پھر رفتہ رفتہ محاورہ بدل گیا۔ ایک جلسہ میں رستم کا حال کہتا ہے :-

یکایک سر راں را نگہ کرد و دید	ز شادی رخاں شاں چو گل بر دید
-------------------------------	------------------------------

اسی طرح۔ آریم شاں۔ اور۔ سپاریم شاں (یعنی شانرا) \*  
ش۔ ضمیر غائب کو دیکھو اسدی طوسی کس طرح ترکیب دیتا ہے (حمد الہی میں)

بچہ بچہ کی	یکے یکش نہ یار و نہ انباز بود	نش انجام باشد نہ آغاز بود
------------	-------------------------------	---------------------------

ضمیر کے پہلے حرف کو کہ متحرک ہوتا ہے۔ جہاں چاہتے بے تکلف ساکن کر دیتے تھے (سہراب اپنی ماں سے کہتا ہے) :-

برستم دہم تخت و گنج و کلاہ	نشامش بر جاے کوٹوس شاہ
چو دروشت مرخش رایافتند	سوے بند کردنش بشتافتند
چو رستم بدیشش کیانی کند	بیفلند و سرش اندر آمد بہ بند

اسدی طوسی نے جان کے باب میں کہا ہے :-

بہیندت و دیدن درارونے نیت	اکشد کوہ و ہمنگ یک یونے نیت
---------------------------	-----------------------------

یعنی وہ تجھے دیکھتی ہے مگر اس کے دیکھنے کی کوئی صورت نہیں۔ پہاڑ کو کھینچ لیتی ہے اور بال کے برابر بھی نہیں۔ فردوسی کا عام محاورہ ہے :-

بر آراستند رخس رستم تمام	بہ زریں رکیب و بہ سیس تمام
--------------------------	----------------------------

ساکن کو متحرک کر دیتے تھے :-

بشادی ہمہ جاں برافشانند	براں پہلواں آفریں خواندند (دعا خواند)
-------------------------	---------------------------------------

(۳) الف زائد اسم اور فعل کے آخر میں لگاتے تھے (دیکھو فردوسی سیامک کو دیو سے لڑاتا ہے) :-

سیامک برآمد برہناتنا	بیانحیت باپور آہر منا
----------------------	-----------------------

چاند سے خطاب کر کے بہت سے شعر لکھے ہیں۔ ان میں کہتا ہے :-

بہ سی روز گیتی بہ پیامیدا	دو روز و دو شب روے نمایدا
---------------------------	---------------------------

(۴) جمع کا الف جہاں چاہتے تھے لگا دیتے تھے۔ فردوسی سہراب کے مرنے پر رستم کو تسلی دیتا ہے :-

کہ درمان ایں کار یزداں کند	مگر کیں غماں بر تو آساں کند
----------------------------	-----------------------------

کہتا ہے اگر عمر باشد مرا سالیان	بہ خدمت بہ بندم مگر بر میاں
---------------------------------	-----------------------------

(۵) الف یا و جو آخر لفظ میں واقع ہوں انکے بعد سے ظاہر کرتے تھے۔

(۵) کز اویت پیروزی و دستگاه ہم او آفرینند مهر و ماه

(۶) زرت اور پتر کی ر کو اکثر شد دلاتے تھے اور اسی طرح بعض اور الفاظ میں بھی چنانچہ ابدی طوسی نے حمد میں کہا ہے :-

یکے زرت بفتش دہر دی یکے شار با بفتش ہندوی  
چو خورشید آں چادر قیر گوں بدرد و از پردہ آمد بروں  
ہوا برگشت از بخور عبیر بخندید بزم و بنالید زیر

وہم اسپ کو دُنب اسپ - اور سیم اسپ کو سُنْب اسپ باندھا ہے :-

ستایین بسازم یکے بوستاں چون ہشت کخندوز خوشی براد وحی ہشت

(۷) کج کو کرہ اور تر پر تشدید - اور اس طرح مرثہ کو مرثہ باندھتے تھے وغیرہ

فردی کہ اے برتر از کثری و کاستی ہی زان فزاید کہ تو خواستی

(۸) در کی جگہ اندر - اندرون - اور کہیں دو نو بولتے تھے - فردوسی رستم کے باب میں :-

در آمد خروشاں درانشت جنگ بہ چنگ اندرون گرزہ گاورنگ  
یل نامور پور دستان سام بہ بازی سر اندر نیار و دہام  
فلک گر بزیر سحاب اندر است و گر زیر پتر عقاب اندر است  
پیندار کو از پٹے کار تو بہ بند خطا و ثواب اندر است  
اگر بد کنی کیفسر خود بری نہ چشم زمانہ بخواب اندر است  
در ایوان ما نام بژن ہنوز بزندان افراسیاب اندر است  
(بر) بہ رہ بر گو پلین را بدید برزو دست و تیغ از بیاں بر کشید  
بہ شائستہ کاری بروں رفت رند گوے دید برسان سر و بلند

(۹) با اور بے کے اول میں اکثر الف زائد لگا دیتے تھے - جہاں

لے دوسرے طبقہ کے لگ ہست کہنے لگے ۔

رستم کو کاوش نے خفا کر دیا ہے اور وہ بگڑ کر سیستان کو چلا ہے۔ سپاہ کی زبانی فردوسی کہتا ہے :-

ابے اونہ باشیم در جنگ شاد	ہمہ رزم ماگشت اکنوں چو باد
ابر بارہ جنگ جوئے سوار	ہمے رفت و میگفت باد یو سار

(۱۰) چٹناں اور چٹیں کو چوٹاں اور چوٹیں باندھتے تھے۔ اور چوٹوں کو چوٹوں کے ہشیار کو ہشیوار لکھتے تھے۔ اور دانشمند کو دانشمند بھی کہہ جاتے تھے۔ سہراب دور لشکر کاوش کو دیکھتا ہے اور ایک ایک سردار کا حال پوچھتا ہے کہ رستم کا نشان معلوم ہو :-

نبرہ نژادے کہ چوٹیں بود	نہاں کردن از من چہ آئیں بود
یکہر کہتے کہ گورے بخوبی ندیدم چوٹے	بدان یال آن گفت آن رنگ و بو

(۱۱) ہر بجائے نژادے اور نزدیک لاتے تھے۔ رستم سہراب کے خیال میں کہتا ہے :-

فرستاد مش زرد و گوہر بے	بر مادر او بدست کے
-------------------------	--------------------

بہت لفظ ہیں کہ اس طبقہ کی ہر بات میں زیر محاورہ تھے۔ طبقہ دوم میں بعض متروک ہو گئے بعض کبھی کبھی بولتے رہے۔ مثلاً :-

ویترہ - مر - اب ویزہ کی جگہ خصوصاً بولتے ہیں۔ مرکبیں کہیں استعمال ہوتا ہے۔ اور ویترہ بمعنی مرد پاک طینت متروک ہو گیا ہے۔

ہمے - شعراے قدیم فعل کے ذیل میں لگاتے تھے اُس سے فعل مذکور کا جاری رہنا سمجھا جاتا تھا۔

ایدون - ہم ایدون - اب اس کی جگہ حالاکتے ہیں۔ رستم اپنے رخس کا سراغ لیتا شہر سمنگان میں پہنچا۔ وہاں کے کارداروں سے کہتا ہے :-

ور ایدوں کہ رستم نیامد پدید	سراں را بے سر بنجو اہم برید
-----------------------------	-----------------------------

ایدر - اودر - اب ان کی جگہ ایجا - اور اچھا لکھتے ہیں۔  
کردون - بمعنی ساختن بہت لکھتے تھے۔ فردوسی ہوشنگ کے حال

میں لکھتا ہے :-

بہ فتر کئی نرم کرد آہنا	چو خود وزرہ کرد وچوں جوشنا
جہاں رانہ بر بہیدہ کردہ اند	ترا نر پٹے بازی آوردہ اند

مُبدن - بجائے بودن - ہُد - بجائے بود - مُدے - بجائے بودے - نظم میں اور بعضے نثر میں بھی لکھتے تھے :-

یک امروز باما بید مُبدن	وزاں پس ہمیں رائے رفتن زدن
اگر مادر شاہ بانو مُدے	مرا سیم وزر تا بزانو مُدے
مرا بخت روشن بیدار تست	بوئی خورم و جاوداں تندست

ترکیب ہائے مذکورہ کے علاوہ صدہا لفظ ہیں کہ اس طبقہ کے عام محاورہ میں مستعمل تھے اور فضائل وقت اپنے مطالب ان کے ذریعہ سے ادا کرتے تھے۔ پھر وقت بوقت معزول ہو کر مرتے گئے۔

بوشاسپ - اسکی جگہ خواب اور رویا کہنے لگے۔ طبقہ دوم میں یہ لفظ مر گیا  
 آذرگشپ - فردوسی اور اسدی کے کلام میں بہت آتا تھا۔ پھر صاعقہ یا برق کہنے لگے  
 ویرہ - " " پھر نیک - با صفا - پاک طینت کہنے لگے  
 ساو - " " پھر خراج کہنے لگے  
 بنو - " " پھر دلاور - دلیر - بہادر - شجاع وغیرہ کہنے لگے  
 ازیر - " " زیراکہ  
 ازور - " " شائستہ - سزاوار  
 تراش - " " طمع - توقع  
 چر - " " اسپ مطلقاً و اسپ سفید کو کہتے تھے  
 دژ آگاہ - " " اب سمگین دشمناک کہتے ہیں  
 خیر خیر - " " حالت دشمناک

زکان - " " اب از خود ریمیدہ - کہتے ہیں  
 ستیخ - " " چیز راست و بلند مثل ستون وغیرہ کو کہتے تھے  
 سفت - " " اب دوش کہتے ہیں  
 گاز - " " اب گیاہ یا علف کہتے ہیں  
 نوان - " " اب اس کی جگہ خمیدہ کہتے ہیں  
 ویر - " " اب اسکی جگہ حفظ کردن - از برداشتن کہتے ہیں  
 توش - " " اب اسکی جگہ توانائی - طاقت کہتے ہیں  
 رست - " " اب اسکی جگہ خاک یا گرد کہتے ہیں  
 شیراثرن - " " بجائے شیر افکن کہتے تھے  
 عنال گاشتن - " " بجائے عنان اسپ گردانیدن کہتے ہیں  
 آفریں کرد - " " دعا کرد - اور - ثنا و ستائش کرد - کی جگہ کہتے تھے  
 نمازش برد - " " مراتب عجز و نیاز بجا آورد - کی جگہ کہتے تھے  
 ان کے علاوہ شاہنامہ میں صد ما لفظ عموماً مستقل ہیں مگر اب متروک ہیں -  
 اگر ان کی فہرست اور توضیح بیان کروں تو سننے والوں کے شوق تنگ اور یہ لکچر  
 ایک فرہنگ ہو جائے گا  
 ترکیب الفاظ میں بھی اکثر باتیں اُس وقت عام تھیں اب بعض ان میں سے  
 متروک ہو گئیں اور بعض کم ہیں - چنانچہ  
 مصناف مصناف الیہ کی ترکیب مقولہ سے اکثر اسم صفتہ بناتے تھے خصوصاً  
 فردوسی کا انداز ہے - جہاں پہلواں - ایراں سپاہ  
 اور نک اصناف بھی :-

یکایک سراں رانگہ کرد و دید	از شادی رخاں شاں چو گل بگمفید
غور کر کے دیکھئے لفظ لفظ میں فرق ہے یعنی - یک یک سر کردہ رانگہ کرد - از	



شادی رُو ہاے شاں ہچو گل بگلغت +  
 اسی طرح صفۃ موصوف سے مثلاً آزادہ سرو۔ نرۃ شیر۔ اس سے بڑھکر  
 یہ کہ کند کیانی کی جگہ۔ کیانی کند کہتے تھے +  
 است کو فعل جمع کے علامت جمع سے پہلے داخل کر دیتے تھے۔ ہمدی  
 طوسی نے کہا ہے :-

بزرگان و پیغمبران خداے	بزریر زمین دشتمند جاے
------------------------	-----------------------

اصنافۃ ابنی سے بہت کام لیتے تھے مثلاً سام نریاں (سام ابن نریاں)۔  
 زال سام (زال پور نریاں)۔ بوعلی سینا (بوعلی ابن سینا) +  
 ناموں کی ترخیم کرتے تھے۔ اور۔ نیرم یعنی نریاں نظم کرتے تھے +  
 حرفوں کو گرانے اور بڑھانے کے لئے کوئی قاعدہ نہ تھا۔ دیکھو۔ رستم۔ سہراب  
 کو مار کر نالہ وزاری کرتا ہے :-

گرا آمد این پیش کا مد مرا	کہ فرزند گشتم بہ پیراں سرا
---------------------------	----------------------------

یعنی در پیرانہ سری فرزند را گشتم +

## دوسرے طبقہ

نہ سہارہ کے میدان میں ملک سخن کو آباد کیا۔ پہلے زبان کی قدرتی طبیعت  
 زمین شعروں میں گل پھول کھلاتی تھی۔ اب زبانوں نے قدرت۔ فکروں نے پرواز  
 اور نگاہوں نے غور زیادہ پیدا کی۔ مشہور سخن آفرین خاقانی۔ انوری۔ نظامی ہوئے  
 کلام نے لباس بدلا۔ خیالات کا عالم بدلا۔ عرب کے علوم ملک میں عام ہو گئے  
 تھے۔ بلاغت کی کتابیں فارسی میں لکھی گئی تھیں۔ نتیجہ یہ ہوا کہ اول عرب کے  
 الفاظ کا قبضہ زیادہ ہوا۔ پھر الفاظ و معانی کو صنائع و بدائع نے علمی رنگ  
 دیا۔ پہلے طبقہ میں تقریر اور تحریر ایک تھی۔ اور نظم کی خوبی یہ تھی کہ وزن کو

توڑ دیں تو بے تکلف با محاورہ نشر ہو جائے۔ اب ایجاد نے استعارہ کے گل کھلانے شروع کئے۔ شرکی تاریخ میں اس کی توضیح کر چکا ہوں۔ پھر مکرر کہتا ہوں کہ پہلے رنگ گل اور نغمہ بلبیل کے بیان سے کلام میں بہار دکھاتے تھے۔ اب شاہد گل کے رخسار۔ اور رامشگر بلبیل کی آواز مضمون نکالنے لگے اساتذہ مذکور نے اس ایجاد کو خوب برتا۔ اور ہم عصروں نے بقدر مراتب۔ باوجود اسے اخلاقی خوبی ان باکمالوں کی اداسے مافی الضمیر کی قدرت اور بیان کی صفائی تھی خاقانی ابتداءے روئداد اور خاتمہ مطالب کو نہایت خوبی اور تاثیر کے ساتھ نظم کرتے تھے۔ خاقانی :-

خاقانی آں کساں کہ براہ تو میروند طفله کہ آرزوے ترازوے زر کند گیرم کہ مارچہ بہ کند تن بشکل مار	زلفند و زلف را روشن بکب آرزوست نارنج را برو کہ ترازو کند ز پوست کو زہر بہر دشمن و کو مہر بہر دوست
نیمت اقلیم سخن را بہتر از من بادشا مریم بکر معانی را منم روح القدس درع حکمت پوشم و بے ترس گویم کالقتال رشک نظم من خور و حسان ثابت را جگر ترش و شیرین است قدح و مدح من تا اہل عصر	در جہاں ملک سخن را بی مسامحت مرا نوعروس فضل را صاحب منم نعم الفستہ خوان فکرت سازم و بے بغل گویم کالصلہ دست شرمین کشد سحجان و اہل راقفا از غیب مے پختہ سازند و ز حصرم توتیا

نظامی گنجوی نے پانچ لاجواب مثنویاں اور بہت سے قصیدے لکھ کر انشا پردازی میں نئے رنگ پیدا کئے۔ اور تشبیہ اور استعارہ کو رنگینی کے ساتھ برتا۔ اور اس خوبصورتی کے ساتھ برتا کہ اس کے پیچ باتکین نظر آئے۔ اس باکمال مصنف کا کلام اقسام لطافت و نزاکت سے لبریز ہے جو چند شعر لکھے ہیں نقطہ نمونہ ہیں کہ ایجاد نے کیونکر وقت کی زبان پر دستکاری کی۔ ایجاد مذکور بہت خوب۔ اور نہایت خوب۔ مگر بعض جگہ خصوصاً جہنم شاہ

میں ایسے پیچ پر پیچ پڑے ہیں کہ کام مشکل در مشکل ہو گیا ہے ۔  
 فردوسی کے اور ان کے کلام میں امتیاز کرنا نہیں ہو سکتا جب تک ایک  
 مضمون کے اشعار دونوں بزرگوں کے تمہارے سامنے نہ ہوں ۔ مثلاً فردوسی  
 دُنیا کے کون و فساد کو ایک جگہ سمجھاتے ہیں :-

دو در وادراں کلخ نیلوفر	کہ از ہر دو در بایت برتری
یکے در بہ دُنیا کہ در آمدی	دگر در کہ ازوے بسر آمدی
دو در وادراں باغ آراستہ	دو در بند ازو ہر دو برخواستہ
بیا از در باغ و بسنگر تمام	زدیگر در باغ بیرون خرام

اسی مضمون کو فردوسی ایک اور جگہ کہتے ہیں :-

دو در وادراں باغ پیراستہ	کہ دُنیا و دین است از خواستہ
نہ دُنیا کہ ہر کس دروں آندا	بہ دین الہی بروں آندا
بہ دُنیا نہ تا کہ بر اوفتی	بہ دینت ہاں تا بدر اوفتی

خیمہ کی صورت حال میں فردوسی فرماتے ہیں :-

یکے خیمہ داشت افراسیاب	زمشرق بمغرب کشیدہ طناب
کتنے ہیں بسر بریکے خیمہ زر بفت	ز گردوں کشیدہ برو پردہ ہفت

نظامی کہتے ہیں :-

بسر خیمہ ہچو مشکیں پرند	ستارہ فشانندہ بجائے سپند
-------------------------	--------------------------

فردوسی کہتے ہیں :-

بسر خیمہ نور پروں فشاں	کہ پروں فشانندہ جہاں در جہاں
------------------------	------------------------------

نظامی کہتے ہیں :-

بسر خیمہ ہچو زریں چمن	کہ باشد ز انجم گل و یاسمن
-----------------------	---------------------------

فردوسی نیزہ کی بلندی دکھاتے ہیں :-

بدستش یکے نیزہ ارجمند	چو روز قیامت بہ بالا بلند
بدستش یکے نیزہ سی ارش	زخون جگر یافتہ پرورش
<p>ہر داستان کی تمہید بہاریہ مضمون اور رنگین استعاروں سے کرتے ہیں وہ بھی ہمیشہ گل و بلبل اور چمن سے اور ستاروں کی انجمن سے اور خاتمہ پر ساقی کو ساغر و مینا کے ساتھ لاکر خارشکنی کرتے ہیں کہ تھکن اُتر جائے اور دماغ تازہ ہو۔ معلوم ہوتا ہے کہ باستانی ایرانیوں میں شراب کا استعمال اس طرح ہوتا تھا۔ اب جہاں ہے فقط شراب خواری ہے۔ تمہید اور استعاروں کی مثالیں لکھو۔</p> <p>آغاز داستان سکندر میں کہ انداز سخن نے جوش کا خردش دکھایا ہے :-</p>	
علم برکش اے آفتاب بلند	خرا ماں شوائے ابرشکیں پرند
بنال اے دل رعد چوں کس شاہ	بخند اے لب برق چوں صبح گاہ
ایک اور مقام پر کہتے ہیں :-	
بیا باغبان خورمی ساز کن	گل آمد در باغ را باز کن
نظامی بہ باغ آمد از شہر بند	بیار اے بستاں بھینی پرند
ز جعد بنفشہ بر انگیز تاب	سرنگس مست برکش ز خواب
لب غنچہ را کایدش بوے شیر	بہ کام گل سرخ در دم عبیر
یکے مردہ برسوے بلبل بہ راز	کہ مہد گل آمد بہ بستاں فراز
سکندر کے سامنے روشنک کو دھن بنا کر لاتے ہیں :-	
وگر بارہ بلبل بہ باغ آمد است	پری پیش روشن چراغ آمد است
جہاں داستان خاتمہ پر ڈھالتے ہیں تو ساقی کی طرف دیکھتے ہیں اور کہتے ہیں :-	
بہر جا کہ من مجلس آراستم	ازاں مے ہمہ بیخودی خواستم
وگر نہ بایزد کہ نابودہ ام	بہ مئے دامن لب نیالودہ ام

مے کو چوآپ زلال آمد است | بہ ہر چار مذہب حلال آمد است

انوری بھی اسی طبقہ کا صاحب کمال سخن ایجاد تھا۔ استعارہ کو یا اور خوش ادائی سے برتا۔ مدوح کی تعریف میں کہتا ہے :-

لے کردہ خجل نسیم خلقت	در ساحت بوستاں صبارا
گرد سپت بحکم رو کرد	از خانہ دیدہ توتیا را
خاک در تو بہ قہر بنشانند	در گوشہ فقر کیمیا را
چوں نیک نگہ کنم نہ زبید	جز نام تو زیورے ثنا را

بے شک استعارہ سے لطف کلام اور اضافت سے کلام میں اختصار خوب ہوا۔ کیونکہ اضافت نے اپنی مڑوڑ میں کئی لفظوں کو لپیٹ لیا۔ مگر مطلب کی صفائی میں پیچ پڑ گیا۔ اور ہر کہ آمد براں مزید کر دے۔ بڑھتے بڑھتے پیچ در پیچ ہو گیا۔ دوسرا ایجاد اس طبقہ کا انداز غزل ہے۔ اس عہد کے شعرا نے مطلع۔ مقطع۔ اور مقطع میں تخلص لگا کر نیا سانچا ڈھالا۔ جس کی پتلیاں آج تک کاغذوں پر دوڑتی پھرتی ہیں \*

پہلے اور دوسرے طبقہ کے کلام میں غور کرو۔ ایک ہلکا سا رنگ امتیاز کا اور بھی جھلکتا ہے۔ شعراے طبقہ اول کے کلام میں سادگی۔ سنگینی اور استواری تھی۔ طبقہ دوم کے کلام میں رنگینی۔ لطافت۔ اور ملائمت پیدا ہو گئی۔ اس کا سبب کیا؟ سبب ظاہر ہے۔ پہلے شاعر کوہ و دشت کے رہنے والے تھے۔ ان کی سیدھی سادی طبیعت۔ بے تکلف زبان سے شاعری آگتی تھی۔ اب شاعر نے دربار میں آئی۔ امرے دربار اور اہل علم شاعر ہونے لگے۔ ان کے لباس نشست برخاست۔ کھانے پینے۔ اور سب کار و بار میں نزاکت اور تراش کے تکلف بھرے تھے۔ ویسی ہی انکی گفتار تھی۔ وہی گفتار نظم میں آئی۔ رفتہ رفتہ پہلے اوصاف گم ہو گئے \*

میرے دوستو! پہلے کی سادگی۔ اور بعد کی رنگینی کو یوں تصور کرو کہ انشا پر داری کا شہر آباد ہے دکانیں سچی ہیں۔ بازار جاری ہیں۔ ان میں شعراے طبقہ اول (خصوصاً فردوسی کا کلام) ایک پہلوان ہے کہ جنگل کے دامن۔ اور پہاڑ کی گود میں پلا ہے۔ وہیں کی غذائے بازوؤں میں بل دیا ہے۔ اور قدرتی آب ہوا نے چہرہ کو شاداب کیا ہے۔ وہیں کے سیدھے سادے۔ ڈھیلے ڈھالے کپڑے پہنے ہیں۔ کئی سبز پتیاں ایک گلاب کا شگوفہ پگڑ میں ہے۔ اپنے بدن کے بل۔ اور دل کی دھن میں جھومتا جھومتا چلا جاتا ہے \*

شعراے مابعد کے کلاموں کو دیکھو! اہل شہر پہلے جلتے ہیں۔ دھوئے دھائے چہروں کو خطے تراش دی ہے۔ ہاتھوں کو گنگھی نے۔ آنکھوں کو سرمہ نے۔ روکھے چہرہ کو تیل نے چمکایا ہے۔ سوکھے سوکھے بدن پر چست کپڑے چکے ہوئے ہیں۔ ایک نازک چھڑی ہاتھ میں ہے۔ خراماں خراماں چلے جاتے ہیں \*

اس معاملہ میں ایک گود دوسرے پر ترجیح دینا آزاد کا کام نہیں۔ اپنا اپنا مذاق جدا ہے۔ کچھ لوگ ہیں کہ طبقہ اول کے کلام کو پسند کرتے ہیں۔ کچھ ہیں کہ دوم کو۔ اور جس قدر اس وصف میں ترقی کرتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ فصاحت کلام نے ترقی کی ہے \*

جو پُرانے الفاظ اور خاص خاص محاورے طبقہ اول میں لکھے گئے وہ اس طبقہ میں کم بلکہ بہت کم ہو گئے۔ اور اکثر الفاظ بالکل گم ہو گئے مثلاً کج کی جگہ کثر اور کثری کی جگہ کثری نہیں کہا۔ وغیرہ وغیرہ۔ جو الفاظ مردار یا متروک ہو گئے ان کی فہرست پڑھنی فضول ہے \*

یہ نکتہ بھی قابل اظہار ہے کہ زبان میں ایک قسم کی نرمی اور سلاست پیدا ہوئی۔ اور یہ امتیاز بیان میں نہیں آسکتا۔ اسے مذاق سلیم یا سکتا ہے۔ شاہنامہ اور سکندر نامہ دونو فارسی ہیں۔ اور دونو کے مصنف اعلیٰ درجہ کے صاحب کمال ہیں۔

پھر بھی دونوں کے الفاظ اور بندش میں ایسا فرق ہے کہ گویا دونوں کی زبان جدا جدا ہے ۔

باوجودیکہ نظامی نے بلبل کے نغمہ اور گل کے رنگ و بو سے بہت کام لیا۔ پھر بھی اُس کے الفاظ اور بندش میں غزلیت کا مزہ نہیں پیدا ہوا۔ جاننے والے جانتے ہیں اور پہچانتے ہیں کہ غزل کے لئے الفاظ اور ہیں۔ الفاظ کی ترکیب اور ہے۔ اسی طرح مثنوی۔ قصیدہ وغیرہ ہر ایک کلام میں ایسا فرق ہے گویا ہر ایک کی زبان جدا جدا ہے ۔

اسی عہد سے سلسلہ نظم میں اول یا آخر۔ جہاں آجاتا کبھی کبھی تخلص بھی لگا دیتے تھے۔ خاقانی و انوری کے دیوان میں کہیں کہیں غزل کی آواز بھی آجاتی ہے ۔

اس طبقہ میں الفاظ مذکورہ ذیل طبقہ اول کی یادگار باقی ہیں۔ پہلے خاص و عام کے محاورہ میں یہی اداے مطلب کرتے تھے :-  
رامش۔ فردوسی وغیرہ۔ آرام و آسودگی۔ یا عیش و نشاط کی جگہ رامش ہی کہتے تھے  
رامشگر۔ خنیاگر۔ فردوسی نے غالباً مطرب کا لفظ کہیں نہیں کہا۔ طبقہ دوم میں مطرب  
نغمہ گر نغمہ ساز وغیرہ بھی کہنے لگے

غریب۔ اس طبقہ میں غریب کی جگہ غوغا۔ شور۔ فریاد۔ خروش وغیرہ بھی کہنے لگے

پیغارہ۔ طعنہ۔ ملامت۔ سرزنش بھی کہنے لگے

پیغولہ۔ گوشہ۔ گنج بھی کہنے لگے

آرزم۔ شرم۔ حیا۔ مروت۔ صلح وغیرہ بھی کہنے لگے

دژم۔ افسردہ۔ غمناک۔ اندوہگین۔ محزون۔ مغموم بھی کہنے لگے

دژخیم۔ زشت۔ خورشت۔ رو۔ بدر۔ بدرو۔ بدخو کہنے لگے

نژند۔ غمگین و اندوہناک وغیرہ بھی کہنے لگے

اہرمن - فردوسی کی زبان پر شاید کہیں شیطان آیا ہوگا۔ اس طبقہ میں شیطان اور ابلیس بھی آگئے

سوگند - فردوسی کی زبان پر شاید کہیں آیا ہوگا۔ پھر یمن اور قسم بھی کہانے لگے  
پور - اب پسر - اور - فرزند - اور - جگر گوشہ - نور دیدہ وغیرہ پیدا ہو گئے  
دیل - دستان - کند اور - گرد - گو - فردوسی وغیرہ کا سکھ کلام تھا - اب پہلوان -  
دلاور - شجاع - وغیرہ وغیرہ کہنے لگے

ستام - اس طبقہ میں ساز و یراق بھی کہنے لگے  
گہان - گیتی - عام محاورہ تھا - اب جہان - عالم وغیرہ بھی بولنے لگے  
راو - اب کریم - سخی - جو انمرد وغیرہ الفاظ کہنے لگے  
کیفر - اس طبقہ میں - پاداش - جزا - مکافات بھی کہنے لگے  
کنش - طبقہ اول کا عام محاورہ تھا - اب عمل - کار - کردار بھی بولنے لگے  
منش - خو - طبیعت - طینت بھی کہنے لگے  
مانا - گوٹیا - گویا - مانند - مثل - مشابہ بھی کہنے لگے  
مشکو - حرم سرا - حرم حرمت وغیرہ وغیرہ الفاظ تراشے گئے  
نیا - جد بھی کہنے لگے

بارہ - ہیون - نگاور - سمند - فردوسی وغیرہ اس کی جگہ یہی الفاظ لکھتے  
تھے - اب اور اصطلاحی الفاظ عام ہو گئے

دثر - بارہ - اس طبقہ میں حصن - حصار - قلعہ وغیرہ بھی عام ہو گئے  
سپہبد - اس طبقہ میں سر لشکر - سپہ سالار وغیرہ بھی کہنے لگے  
ازیرا - ازیراک - زیراک - بہت کہتے تھے - اس طبقہ میں زیراک بھی کہنے لگے  
تنجہ - نژاد - گوہر - فردوسی کا تنگ کلام تھا - اس طبقہ میں خانوادہ - خاندان  
اصل وغیرہ بھی کہنے لگے



نژادہ - اس طبقہ میں صاحب نژاد - عالی نژاد - صاحب گوہر - والا گوہر -  
 عالی حسب - والا نسب - وغیرہ الفاظ تراشے گئے  
 نبرہ - متروک ہو گیا - ہم نبرد - ہم جنگ - مبارز - وغیرہ الفاظ آگئے  
 گزاردن - اور - برگزاردن - فردوسی وغیرہ کا سکہ تھا - اب گفتن - اور  
 بیان کردن - اور پیام ادا کردن بھی کہنے لگے  
 چونان - چونیں - اودر - ایدر - ہمے - فردوسی کے ہر کلام میں کام دیتے  
 تھے - اب کم ہو گئے

### تیسرا طبقہ

اس طبقہ میں غریب خوانی کی ایسی دھوم ہوئی کہ اور مطالب ملتوی بلکہ معزول  
 ہو گئے - مطلع اور مقطع سے غزل محدود ہوئی - سلاطین و امرا کی خوشامدوں  
 سے قصیدے تاجدار ہوئے - ثنویاں رہیں - وہ بھی عاشقانہ - باقی مضمون  
 بہانہ اور بیگانہ - عاشق و معشوق کے بازو نیاز کو ہر دل جانتا ہے - اس کے  
 خیال اور - اُس کی زبان اور - نرم نرم الفاظ - میٹھی میٹھی باتیں - مختصر یہ کہ  
 صد ملاحظہ متروک ہو گئے - اور زبان اداسے مطالب میں کم مشق ہو کر اپاچ  
 ہو گئی - پھر بھی اس میں بہت سے الفاظ طبقہ اول و دوم کی یادگار باقی  
 ہیں - اُس کے اراکین میں سے چند بزرگوں کے نام اور کلام سناتا ہوں :-  
 شیخ سعدی اس طبقہ کے شیریں کلام شاعر ہیں - اور آج تک پھیکے  
 نہیں ہوئے - نظم پڑھو - خواہ نشر دیکھو - ایسا معلوم ہوتا ہے کہ باتیں ہیں -  
 اور لطف یہ ہے کہ وہی کتابی حکایات ہیں - جو نشر کی زبان ہے وہی نظم  
 کی شان ہے - استعارے بھی ہیں - مگر مطلب میں پیچ نہیں ڈالتے صفائی  
 دکھاتے ہیں اور لطف بڑھاتے ہیں - دایہ ابرہاری - طفلان نبات -

مہذب زمین - کلاہ شگوفہ - خلعت نوروزی وغیرہ - وغیرہ - یہ بھی زیادہ نہیں - صفحہ  
 میں ۲۰ آگے بس - دیوان میں جو عاشقانہ غزلیں ہیں - ان میں اکثر یاروں اور  
 پیاروں کے حالیہ مطالب ہیں - دین و دنیا کی سودمند نصائح و پند ہیں - اور  
 قصائد میں بھی یک رنگ ہیں - جو کچھ ہیں بے تکلف اور میٹھی باتوں میں فصاحت  
 شیراز کا شیر بہاتے ہیں - اور اداسے مطلب میں پورے قادر الکلام ہیں - ۱۹۷  
 میں فوت ہوئے پ غزل

لبلاں را در سماع آوردہ اند  
 ہوش میخواران مجلس بردہ اند  
 تاجہ بیہوشانہ درمے کردہ اند  
 دیگران چند قلیح چوں خوردہ اند  
 خام طبعان ہچناں افسردہ اند  
 فرش دیبا در چین گستردہ اند  
 کایں گروہ زندگان دل مردہ اند  
 از سجداران خار آزرده اند  
 بشنوا از سعدی کہ جاں پرورده اند

گلبنایں پیرایہ بر خود بستہ اند  
 ساقیان لا ابالی در طواف  
 جرعه خوریم و کار از دست رفت  
 ما بہ یک جرعه چنیں بے خود شدیم  
 آتش اندر پنچنگاں افتاد و سوخت  
 خیمہ ہیروں زن کہ فراشان باد  
 زندگانی پست مردن پیش دست  
 تاجہاں بودہ است تاجشان گل  
 عاشقان را کشتہ مے بیند خلق

جفا و ناز و عتاب و ستہ گری آموخت  
 کہ چشم مست تو دیدم کہ ساحری آموخت  
 مرا معلم عشق تو شاعری آموخت  
 چناں بکنند کہ صوفی قلندری آموخت  
 ہر آنکہ بر سر کویت مجاوری آموخت  
 ندیدہ ام - مگر ایں شیوہ از پری آموخت  
 بآب دیدہ سعدی شنآوری آموخت

معلت ہمہ شوخی و دلبری آموخت  
 مرا بشاعری آموخت روزگار آنکہ  
 ہمہ قبیلہ من عالمان دیں بودند  
 بلائے عشق تو بنیاد زہد و بیج ورع  
 دگر نہ غم سیاحت کند نہ قصد وطن  
 من آونی بہ چنیں شکل وقد و خو و روش  
 چنیں بگرم ازیں پس کہ مرد نتواند

خواجہ حافظ نے دیوان غزل کے سوا کچھ نہیں لکھا۔ برائے نام ۵ قصیدہ بھی کہے مگر غزل ایسی لکھ گئے کہ آج تک سب آنکھوں پر رکھتے ہیں۔ ان کے ہاں بھی نہ صنعتوں کی بناوٹ ہے۔ نہ استعاروں کی رنگ آرائی ہے۔ دل کی صفائی ہے۔ زبان سے نکل آئی ہے۔ ایک غزل ان کی بھی سُنئے اور وقت کی زبان کو قیاس فرمائیے۔ ۹۱ء میں انتقال فرمایا۔ غزل

بیار بادہ کہ بنیاد عمر برباد است  
زہر چہ رنگ تعلق پذیر و آزاد است  
کہ ایں حدیث زہرِ طریقتم یاد است  
کہ ایں عجوزہ عروس ہزار و اماں است  
سروشِ عالم غییم چہ مژدہ داد است  
نیشمن تو نہ ایں کنج محنت آباد است  
ندانست کہ دریں دامگہ چہ افتاد است  
کہ ایں لطیفہ نغم زہر درے یاد است  
کہ بر من و تو دور اختیار نکشاد است  
بنال ببل مسکین کہ جلے فریاد است  
قبول خاطر و لطف سخن خدا داد است

بیا کہ قصرِ اہل سخت سست بنیاد است  
غلامِ ہمتِ آنم کہ زیرِ سپنج کبود  
نصیحتے کثمت یاد گیر و درِ عمل آر  
موجود رستی عہد از جہان سست نہاد  
چہ گویمت کہ بمینانہ دوش سست و خراب  
کہ اے بلند نظر شاہ باز سدر نشین  
ترا ز کنگرہ عرش میزنند صفیر  
غم جہاں مخور و پند من مہر از یاد  
رخصا بہ دادہ بدہ وز جبین گرہ بکشا  
نشان مہر و فانیت و تہمت گل  
حسد چہ مے بری اے سست بر حافظ

یادم از کشتہ خویش آمد و ہنگام درو  
گفت با اینہم از سابقہ نوید مشو  
تاج کاؤس ربود و کمر کینجہ و  
از فروغ تو بخورشید رسد صد پر تو  
خرمن دید جوے خوشہ پر ویں و جو  
دور خوبی گذرانت نصیحت بشنو

مزرع سبز فلک دیدم و داسِ مہر نو  
گفتم اے بختِ بخوابی تو و خورشید دید  
تکیہ بر اختر شب گرد کن کیں عیار  
گر روی پاک و مجرّد چو میجا بہ فلک  
آسماں گو مفر و شایں عظمت کا عشق  
گو شوار و ریل ارچہ گراں دار و گوش

	<p>بیدقے راند کہ برو از مہ و خورشید کرد زرد روئی کشد از حاصل خود گاہ درو در قفای خوری از دائرہ خویش مرد</p>	<p>چشم بد دور ز خال تو کہ در عرصہ حسن ہر کہ در مزرع دل تخم وفا سبز نہ کرد اندرین اثرہ میباش چو دف حلقہ بگوش</p>	
	<p>آتش زرق دریا خرمین پس خواہد سوخت حافظ این خرقة پشیمہ بیند از و برد</p>		<p>غزنیان وطن! اس طبقہ کے باکمالوں کے کلام آپ نے سُن لے۔ دیکھئے! ترکیبیں بدل گئی ہیں۔ نرمی اور صفائی زیادہ معلوم ہوتی ہے تصنیفات کو پڑھینگے تو معلوم ہوگا کہ کتنے الفاظ متروک ہو گئے۔ پھر بھی بعض بعض باقی ہیں۔ خصوصاً شیخ سعدی کے کلام میں۔ اس کی وجہ شاید یہ ہوگی کہ بزرگان قدیم کی طرح روڈاد احوال۔ اور حالیہ خیالات بہت نظم کرتے تھے۔ اُن میں اُنکے الفاظ بھی آجاتے تھے۔ یا یہ کہ ایک صدی کے میدان پر پانی پھیر کر۔ دوسری صدی میں جھاڑو دے رہے تھے۔ بہ نسبت نوجوانوں اور تازہ خیالوں کے ۸۰۔ ۹۰ برس پہلے کے الفاظ زبان پر چڑھے ہوئے تھے۔ مثلاً مر۔ ہانا۔ خویشین وغیرہ وغیرہ :-</p>
	<p>بزرگاں نہادہ بزرگی ز سر اگر خواہی سلامت بر کنار است کہ باران رحمت برو ہر دے مناجات شوریدہ در حرم چہ داند شب پاساں چوں گزشت بخواند از قصنای برہمن خروس کہ ناگہ در توبہ گردد فراز کہ روز دو پیش از تو کردم بسیج</p>	<p>بزرگاہ لطف و بزرگیش بر دردیا در منافع بے شمار است ز عہد پدر یاد دارم ہے نتنمے بلرزد چو یاد آورم بہ بانگ دہل خواجہ بیدار گشت کہ ناگہ دہل زن فرو کوفت کوس فروشو چو مینی در صلیح باز کہ چندیں ز تیمار و در دم پیچ</p>	<p>بزرگ درد ہے میں اور فضل خواجہ فرو بسیج</p>

دی شب آمد بر سعدی به کف نشست	فتنه بنیشت جو بر خاست قیامت بر خاست
ابے حکم شرع آب خوردن خطاست	وگر خوں به فتویٰ بریزی رواست
بکروار بدشاں مقید نکرد	بضاعات مزجات شاں رد نکرد
الاتا به غفلت نه چسپی که نوم	حرام است بر چشم سالار قوم
مرا همچو تو خواب خوش در سر است	ولیکن بیاباں به پیش اندر است
نیادوده عامل غش اندر میاں	نیندیشد از رف دیوانیاں
منم آل زپایے اندر افتاده پیر	خدایا به فضل خودت دست گیر
برو شکر کن گر به خر بر نہ	کہ آخر بزیر کساں خر نہ
به صنعا درم طفله اندر گذشت	چلویم کز انم چه بر سر گذشت
دو خواهند بودن به محشر فریق	ندانم کدامی دهندم طریق

## طبقہ چہارم

سنہ ۹۰۰ھ کے بعد کشورِ نظم میں عجیب انقلاب پیدا ہوا۔ قاعدہ ہے کہ جب تک شاعری عالم طفولیت میں رہتی ہے اُس سے عام و خاص ہر شخص مزا اٹھاتا ہے۔ سبب بھی بیان کر چکا ہوں کہ مطالب اُن تشبیہوں اور استعاروں میں ادا ہوتے ہیں جو ہر جگہ۔ اور ہر وقت پیش نظر ہیں۔ ایک عرصہ کے بعد جب وہ اہل سخن کے خرچ میں آجاتے ہیں تو نئے شاعر اپنے کلام میں نئی بات پیدا کرنی چاہتے ہیں۔ ناچار وہ باریک۔ یا عمیق ریا بلند یا دور کے مجاز اور استعاروں میں ادا کرتے ہیں اس لئے کلام باریکی سے باریکی میں گر کر کبھی غور طلب۔ اور کبھی بے لطف ہو جاتا ہے۔

زبان فارسی میں عمدہ سعدی و حافظ تک کے شاعر جب بہت سے

عہدہ اور دلکش انداز اور استعارے اور مجاز خرچ کر گئے تو بعد آنے والوں کو اس کے سوا چارہ نہ ہوا کہ استعارہ کو استعارہ در استعارہ - اور مجاز کو مجاز در مجاز کر کے معنوں میں نزاکت اور باریکی پیدا کریں - اور سننے والوں سے کہو ائیں کہ سبحان اللہ - نیا مضمون ہے - اس طرز کے بانی جلال اسپر - قاسم مشہدی - ملاظہوری - وغیرہ وغیرہ تھے - انہوں نے تعریفوں کے شوق میں اصلیت کو چھوڑا - اور مجاز کو حقیقت سے بڑھا دیا - یعنی بے اصل کو اصلیت قرار دیکر اس کے لوازمات پر خیال پھیلانے شروع کر دئے - نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ اصلیت بالکل نہ رہی - خیال ہی خیال رہ گئے - جن کا وجود یا وقوع ناممکن اور محال ہے \*

جب دولت اور بے فکری عام ہوتی ہے تو خیالی چمن بہت پھولتے ہیں - بزرگان مذکور نے قدردانی کے دربار سے بجائے اخراج کے عزت کے خلعت - اور خیال بند اور معنی آفرین خطاب حاصل کئے - اور جو فصیح شاعر ایسے خیالات نہ باندھتا - اور کلام اس کا دلپذیر اور پُر تاثیر ہوتا - تو اُسے تذکروں میں درج کرتے - اور لکھتے - سادہ گوشت اما خوشگوشت - کبھی لکھتے برقرار قدم راہ سخن مے پیاید - مجھے یہی افسوس ہے کہ اصلیت کلام سے جاتی رہی - اور قوت بیان میں ضعف آگیا - یہی دیکھ کر دانا یاں فرنگ نے حکم لگا دیا کہ ایشیائی شاعری (ان نیچرل) بے بنیاد ہے - اور بے اصل مضمون باندھتی ہے اور ان کی زبان میں اصلیت کے ادا کرنے کی طاقت و یافت ہی نہیں \*

مثال میں ایک مطلع جلال سیر کا پڑھتا ہوں - تمام غزل بلکہ دیوان کو اسی پر قباس کر لو :-

تاما کے از عکس تو آئینہ گلستاں گردو	سوے عاشق نچھے تاہمہ تن جان گردو
-------------------------------------	---------------------------------

غیر زبان کے لوگوں کو اگر اس کا ترجمہ سناؤ تو اصلاً لطف نہیں اٹھا سکتے کیونکہ ہر لفظ کے آگے سے کئی کئی سیڑھیاں اٹھ گئی ہیں کہ ہمیں تہیں کثرت مزاوت کے سبب سے نہیں معلوم ہوتیں۔ غیر شخص بے خبر ہیں اس لئے رہ جاتے ہیں۔ مطلب شعر کا یہ ہے :-

اے معشوق! تو اپنے سرو قد۔ نرگس چشم۔ گل رخسار۔ سنبل زلف وغیرہ کے لطف سے بہار گلشن ہے۔ اور ہر وقت شوق خود آرائی میں آئینہ دیکھتا ہے کب تک اس لطافت سے آئینہ کو باغ بنانا رہیگا +

عاشق کی طرف بھی ایک نگاہ کر۔ کہ اس کا جو ہر بہت قابل ہے۔ ایک نگاہ کے اثر سے اس کا تن بھی جان کی طرح لطیف ہو جائیگا +

پہلے مصرع کا مطلب دیکھئے۔ ایک رخ کے کہنے سے یہ باغ کا سامان واقف آدمی کب سمجھ سکتا ہے۔ اور باعتبار اصلیت کے سوچئے تو نامکن ہے۔ بھلا ایک عکس پڑنے سے آئینہ باغ کب ہو سکتا ہے +

دوسرے مصرع کا معاملہ اُس سے زیادہ مشکل ہے۔ بھلا جسم۔ جان کیونکر ہو سکتا ہے اور وہ بھی ایک نگاہ کے اثر سے؟

ان شعروں کی خوبیوں پر ہزار جانیں قربان۔ لیکن کلام اصلیت۔ اور غیر اصلیت میں ہے۔ وہ نہیں۔ یہ بات درست ہے کہ شاعر اصلیت خاص اور واقعہ واقعی کبھی کبھی اتفاقاً باندھتا ہے۔ اکثر خیالی مضامین نظم کیا کرتا ہے۔ لیکن خیال بھی۔ ایک قریب الوداع یا ممکن الوقوع ہوتا ہے۔ ایک نامکن محض۔ ان صاحب کمالوں نے نامکن کو ممکن کتنا کمال سمجھا۔ اور کتنا زیادہ نامکن اتنی ہی زیادہ تعریف۔ اسی کمال نے انہیں گھر میں خطاب مذکور دلوائے اور باہر بدنام کر دیا +

ایران میں بعض شاعر اسی انداز میں ساری طبع کی موزونیت خنچ کر میتے تھے۔

اور بعض شاعر دو نو طرزوں کو ملا کر پانی سمو دیتے تھے۔ یہ رنگین کلام کہلاتے تھے۔ ان میں صائب وغیرہ شامل ہیں۔ پھر بھی استعارہ اور اقسام مجاز اور مناسبت الفاظ سے باہر ہونا۔ مذہب سے باہر ہونا تھا۔ صائب کے چند شعروں سے میں بھی جلسہ کو رنگین کرتا ہوں :-

اگر اِسمارِ مے افتد بدستمِ گردنِ مینا دو صبحِ صادقِ صادق اند۔ از یک گرہاں سرِ آردہ	چو درِ دے نخو اہم داشت دست از دہنِ مینا بیدِ بیضے ساقی و بیاضِ گردنِ مینا
دو چیز از بزمِ میخواراں پسند آمد مرا صائب	زیبا افتادنِ ساقی بسرِ غلطیدنِ مینا

ہندستان میں خیال بندوں کی اُمت غنی کشمیری۔ مرزا بیدل اور ناصر علی وغیرہ نامور ہوئے اور پے رُو ان کے آج تک بے شمار چلے آتے ہیں +  
خاقانی و انوری قصیدہ گوئی کا خاتمہ کر گئے۔ چوتھے طبقہ میں۔ طور ی۔  
عرفی۔ نظیری نے بڑے بڑے پُر جوش قصیدے لکھے۔ مگر اکثر کی روش غزل سرائی۔  
اب ایران میں اہل تحقیق سے گفتگو میں ہوئیں۔ انہوں نے کہا کہ سخن آفرین طبعیتیں  
تھیں۔ ہند میں گئے۔ بے محل قدر دانیوں نے رشتہ بھلا دیا۔ لیکن اسے کیا کہوں  
کہ صائب جیسے کثیر الکلام شاعر کے اتنے بڑے کلیات میں دیکھئے۔ ہم ۵ قصیدے  
وہ بھی صاف صاف۔ مقرر ی باتیں اور معمولی اوصاف +

مثنویاں بہت ہوئیں۔ سب کا ایک معمولی افسانہ۔ یعنی عاشقانہ طرز بیان  
غزل کا انداز۔ اور رنگ رنگ کے مجاز +

سن ۱۲۸۷ھ کے بعد جدھر سے بادل اُٹھا۔ اور ہوا بگڑی تھی۔ خود بخود وہیں سے  
اصلاح شروع ہوئی۔ یعنی اہل ایران سعدی اور حافظ کے انداز میں غزل۔  
اور خاقانی و انوری کے انداز میں قصیدے کہنے لگے۔ بیان تفصیل طلب ہے۔ انشاء اللہ

یارِ باقی و صحبتِ باقی +	دل رہینگے تڑے کوچہ میں کبھی دل اور ہم
	یارِ باقی ہے تو صحبت ہے دل آرا باقی



## خاتمہ

عزیزانِ وطن - دل شکستہ آزاد نظم فارسی کی ناتمامی پر کتاب کو تمام کرتا ہے - افسوس یہ ہے کہ بارہویں صدی کے انقلاب - اور حال کی کیفیت نہ دکھاسکا - یہ ہو جاتا تو دل کا ارمان پورا ہو جاتا - مگر میں ناتمام - میرا ہر کام ناتمام - اہل طلب کے تقاضے حد سے گزر گئے ہیں - اب تھوڑی سی بات کے لئے وقت فرصت پر ملتوی کرنا مصلحت سے بعید ہے - اُمید فرصت میں ۱۴ برس گزر گئے - اب ہوگا تو کیا ہوگا - عمر نے وفا کی تو طبع ثانی میں وعدہ پورا ہوگا انشاء اللہ - اور آزاد پورا ہو گیا تو سبحان اللہ - لکھنے والے بہت ہیں - وہ لکھ دیں گے - ہم دیکھ لیں گے - عادت الہی اسی راہ جاری ہے - خاتمہ کلام دعا پر ہے - کہ خدا حسن قبول روزی کرے - اور فوائد سے سب کو کامیاب کرے - آمین - آمین - آمین - آمین

قطعه تاریخ انطباع کتاب لاجواب سخندان فارس  
از نتایج طبع جناب خلیفه سید محمد محسن صاحب تخلص متین  
برادر والا جناب معالی القاب شیر الدوله ممتاز الملک آنر بیل  
خلیفه سید محمد حسین خان بهادر ممبر کونسل اوف ریجنی ریاست پٹیالہ

<p>بلند نام محمد حسین - آنکہ بود کہ الحق است بہر علم - فضل و اعلا ہمیش محمد باقر پدر - بحکمہ علوم چو فخر آں اب و این جد محمد ابراہیم کہ از برائے چنین نامہ اش بنام خدا ازینکہ ہست عجیب و غریب تاریخ بانتبلع رسانید ازین خیال نکو بہ بندہ ہم پئے تاریخ گفتن نوشت</p>	<p>خطاب شمس العلماء تخلص آزاد بہ نظم و نثر - بہر طرز - اکل و استاد نداشت پایہ - کم از میر باقر داماد کتاب نغز - عجم زندہ ساز و الد راؤ چہا شکر است سخندان فارس نام نہاد زبان ایراں را بہر ہند حسب مراد کہ بے شمار فوائد بخلق خواهد داد سروش کرد ہمیں ہمدراں دم ارشاد</p>
---	--

کہ - ہیں - شتاب بگوئے متین بلا کم و کاست

بسمافید سخندان فارس از آزاد

۱۳

۵۵

۲۴

۱۳۵ - راسے مملہ لفظ فارسی ست معنی فیض رسان و شجاع و عالم علوم + ۵۳ - معنی کتاب +

۳۵ - معنی نادر و نایاب +





# شمس العلماء ابو محمد حسین صاحب آزاد کی تصنیفات

قند پارسی - فارسی زبان کے لکھنے کے لئے ایک مفید رسالہ ہے۔ مصنف نے سیاحت ایران میں جو مختلف اشخاص سے گفتگو میں کیں جو کارآمد ہیں تمام اس میں درج ہیں۔ زمانہ حال کی فلاسی کا بہت اچھا نمونہ ہے۔ سفید دہائی کاغذ پر تقطیع ۲۹ x ۲۲ چھوٹی - حجم ۲۲۰ صفحہ قیمت ۸/-  
 نصیحت کا کرن پھول { آسان اردو زبان میں - بڑھئیوں کے پڑھنے کے لئے مفید اور

مناسب ہے۔ تقطیع ۲۹ x ۲۲ چھوٹی - حجم ۱۱۰ صفحہ - قیمت ۴/-  
 دیوان ذوق - ملک الشعراء قافی ہند شیخ ابراہیم ذوق علیہ الرحمۃ کا کلام استاد موصوف کے قلمی مسودوں سے جمع کیا ہے۔ سوانح عمری اور اکثر غزلیات و قصائد کے متعلق دلچسپ نوٹ بولانا آزاد نے خود لکھے ہیں۔ سراپوری کاغذ - تقطیع ۲۹ x ۲۲ - حجم ۲۰۴ صفحہ قیمت ۸/-  
 نظم آزاد - پروفیسر آزاد کی چند مثنویاں جولاہور سکشا سمجھا کے مشاعرہ میں پڑھی گئی تھیں اور دیگر متفرق غزلیات - قصائد - اشعار - رباعیات وغیرہ رسالہ کی صورت میں شائع کئے گئے ہیں۔ دہائی کاغذ پر تقطیع ۲۹ x ۲۲ - حجم ۱۳۶ صفحہ - قیمت ۸/-

آب حیات - تذکرہ شعراء اردو - پہلےء دفعہ چھپ چکا ہے۔ اب اعلیٰ درجہ کے سفید ولایتی کاغذ پر بہت خوشخط چھاپا ہے۔ کتاب کے اوّل میں مصنف کا نوٹ ہے۔ تقطیع ۲۹ x ۲۲ حجم تقریباً ۵۱۲ صفحہ قیمت ۱۲/-

نیرنگ خیال - اس میں استعارہ کے مضامین درج ہیں۔ دنیا کی ابتدائی حالت - سچ اور جھوٹ کا رزم نامہ - شہرت عام اور بقائے دوام کا دربار وغیرہ وغیرہ مطالب پر خیالات کو دست دی ہے۔ اعلیٰ درجہ کے سفید ولایتی کاغذ پر - تقطیع ۲۹ x ۲۲ حجم تقریباً ۱۲۰ صفحہ

قیمت  
 دربار اکبری - جلال الدین اکبر شہنشاہ ہندوستان اور اس کے امراء جلیل القدر کے دلچسپ حالات - اصل میں یہ کتاب اس عہد کی ہندوستان کی تاریخ ہے۔ پہلے ایک دفعہ چھپی تھی۔ اب دوسری دفعہ مصنف کے اصل مسودہ کے مطابق چھپی ہے۔ اور جو تغیر و تبدل پہلے ادیشن میں کیا گیا تھا اس میں نہیں ہے۔ مصنف کا نوٹ غزوات اوّل میں لگایا ہے۔ اعلیٰ درجہ کے سفید ولایتی کاغذ پر تقطیع ۲۹ x ۲۲ - حجم تقریباً ۸۵۰ صفحہ - قیمت ۱۲/-

کتاب مذکورہ بالا صرف ہماری دکان سے نقد قیمت پر یا بذریعہ ویلو پے ایبل مل سکتی ہیں۔ ہر ایک کتاب کی ۲۵ جلد یا زیادہ کے خریدار سے معقول رعایت کی جائیگی۔ علاوہ کتب مذکور کے ہماری دکان سے ہر قسم کا سامان شیفری - اعلیٰ درجہ کے خط کاغذ - لفافہ - کارڈ - سکوں کی کاپیاں - قلم دوات - سیاہی پنسل - سامان نقشہ کشی وغیرہ اور جگہ سے ارزاں مل سکتا ہے۔

تھرا  
 المثل  
 خلیفہ سید محمد سالم منیجر آزاد بک ڈپو - اکبری منڈی - لاہور





